

An Irish and English Parallel Bible

BIOBLA NAOMHTHA
Tiomna Nuadh

AR NA THARRUING GO FIRINNEACH
A NGREIGIS UGH DARACH
WILLIAM O'DOMHNUILL
1817

The HOLY BIBLE
The New Testament

King James Version
1769

Printed in Ireland, 2016

An Irish and English Parallel Bible

The Irish translation was accomplished by William O'Domhnuill in 1602, and has been copied from an 1817 edition of that translation. William O'Domhnuill (d.1628), known also as William O'Daniel, Archbishop of Tuam was a native of Kilkenny, Ireland. It was while at Trinity College that William took up the work of translating *The New Testament - Tiomna Nuadh* into Irish. This work was begun by Nicolas Walsh, Bishop of Ossory, who was murdered in 1585, and afterwards it was continued by John Kearney (who translated and published the first Irish [protestant] Catechism, printed in Dublin in 1571), and Nehemias Donellan, Archbishop of Tuam in 1595. This translation was dedicated to the newly ascended King James I, and published by O'Daniel in 1603.

The English translation used in this booklet is the King James Version (KJV) of the Holy Bible, commissioned by King James I of England in 1604. The translation work was completed by forty-seven learned Biblical scholars in 1611 and published that same year.

It has had the most profound impact not only on English literature as a whole, world-wide, but also on English-speaking peoples, world-wide! This same version is often referred to as the Authorised Version (AV). Despite its age, it is still very readable by the average reader today, and it remains one of the most widely-read literary works of all time.

AN
SOISGEUL DO REIR NAOMH MHATHA.

CAIB. I.

Siansiarrachd, 18 geineamhuin, 21 agus minniughadh ainm Chríod.

IEABHAR gheinealuigh Iósa Críod, mhic Dháibhi, mhic Abraham.

2 Do gheine Abraham Isaac; agus do gheine Isaac Iacob; agus do gheine Iacob Iúdas agus a dhearbhráithre;

3 Agus do gheine Iúdas Pháras agus Sára ó Thamar; agus do gheine Pháras Earom; agus do gheine Earom Aram;

4 Agus do gheine Aram Aminadab; agus do gheine Aminadab Náason; agus do gheine Náason Salmon;

5 Agus do gheine Salmon Boos ó Rachab; agus do gheine Boos Obed ó Rút; agus do gheine Obed Iesse;

6 Agus do gheine Iesse Dáibhi an rí; agus do gheine Dáibhi an rí Solomon on mnáoi do bhí ag Urfas;

7 Agus do gheine Solomon Robóam; agus do gheine Robóam Abia; agus do gheine Abia Asa;

8 Agus do gheine Asa Iósaphat; agus do gheine Iósaphat Ióram; agus do gheine Ióram Osias;

9 Agus do gheine Osias Ióatam; agus do gheine Ióatam Achas; agus do gheine Achas Ezechias;

10 Agus do gheine Ezechias Manasses; agus do gheine Manasses Amon; agus do gheine Amon Iosías;

11 Agus do gheine Iosías Iechonias agus a dhearbhráithre, ag bruid na Babilóne.

12 Agus tar éis bruide na Babilóne, do gheine Iechonias Salatiel; agus do gheine Salatiel Sorobabel;

13 Agus do gheine Sorobabel Abiú; agus do gheine Abiú Eliachim; agus do gheine Eliachim Asor;

14 Agus do gheine Asor Sádóc; agus do gheine Sádóc Achim; agus do gheine Achim Eliú;

15 Agus do gheine Eliú Eleasar; agus do gheine Eleasar Mátan; agus do gheine Mátan Iacob;

16 Agus do gheine Iacob Ióseph fear Mhuire, as ar geineadh Iósa, da ngoirtheair Críod.

17 Uime sin a nuile gheinealach ó Abraham go Dáibhi is ceithre geinealuigh dég ind; agus ó Dháibhi go bruid na Babilóne ceithre géine dég; agus ó

bhruide na Babilóne go Críod ceithre géine dég.

18 ¶ Agus is mar so do bhí geineamhuin Iosa Críod: Oir tar éis daingin do thabhairt eidir a mhathair Muire agus Ioséph, ní is táosa na thangadar a ngar dá chéile, fríoth torrach í ón Spiorad Náomh.

19 Achd ar mbeith do Ióseph a fear, na dhúine combhrum, agus nar bháil leis isionpláir do dhéanamh dhi, bá mian ris a cur iad ó iseall.

20 Agus ag amúineadh na neithse dhó, féuch, do fhoillsigh aingeall an Tighearna é féin dó a naisling, ag rádh, A Ióseph, mhic Dháibhi, na bíodh eagla ort do bhean fein Muire do ghabháil chugad: oir an ní atá ar na gheineamhuin innte is ón Spiorad Náomh é.

21 Agus béaruidh sí mac, agus do bhéaruidh tú Iosa daimn air: Oir sláineochadh sé a phubal féin ó na bpeacúighibh.

22 Agus do rinnendh so uile, do chum go gcomhlíonfaighthe an ní a dubhairt an Tighearna tré an bhfaidh, ag rádh,

23 Tabhairt dod aire, bíadhd maighdean torrach, agus bearuidh sí mac, agus do bhéaruidh tú Emmanuel daimn air, noch ar na mhíniughadh, iseadh, Dia maille rinn.

24 Agus ar mágladh do Ióseph as a chodladh do rinne sé mar do aithin aingeal an Tighearna dhe, agus do ghabh sé chuide a bhean:

25 Agus nior aithin sé í no go rug sí a céudmhac: agus tug sé Iosa daimn air.

CAIB. II.

Donorugh na draóithe Críod; 14 Theith Ióseph leis don Egipt, 16 agus mharbh Ioruaith na leasba.

AGUS an tan do rugadh Iósa a Mbeteem thre Iúdaighe a laithibh Ioruaith an rí, féuch, tangadar droicthe ó náird shoir go Hiarusalem,

2 Ag rádh, Ga háit iona bhfuil an Rí úd na Nírdúigheadh atá ar na bhreith? óir do chunnamáirne a réalt san aird shoir, agus tangamar dá onóruhadh.

3 ¶ Achd an trádh do chusáidh an rí Ioruaith sin, do bhí sé ar na bhúaidheandh, agus Iarusaleim uile maille ris.

4 Agus ar gcrainninghadh éachdarra na sagart uile dhó agus agriobúidheag

811

The Books of the New Testament

The Gospel According to Matthew	6
The Gospel According to Mark.....	78
The Gospel According to Luke	123
The Gospel According to John	199
Acts of the Apostles	255
The Letter of Paul the Apostle to the Romans	329
The First Epistle of Paul to the Corinthians.....	359
The Second Epistle of Paul to the Corinthians	389
The Epistle of Paul to the Galatians	409
The Epistle of Paul to the Ephesians.....	419
The Epistle of Paul to the Philippians	429
The Epistle of Paul to the Colossians	437
The First Epistle of Paul to the Thessalonians.....	444
The Second Epistle of Paul to the Thessalonians.....	451
The First Epistle of Paul to Timothy	455
The Second Epistle of Paul to Timothy	464
The Epistle of Paul to Titus	470
The Epistle of Paul to Philemon.....	474
The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews.....	476
The General Epistle of Paul to James	498
The First General Epistle of Peter	506
The Second General Epistle of Peter	515
The First General Epistle of John	521
The Second Epistle of John	529
The Third Epistle of John.....	531
The General Epistle of Jude	533
Revelation	536

An Soisgeul Do Reir Naomh Mhata

The Gospel According to Matthew

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

*Sinsiorrachd, 18 geineamhuin, 21 agus
miniughadh ainm Chríod.*

Chapter 1

1 Leabhar gheinealuigh Iósa Críod, mhic Dhaibhi, mhic Abraham.

2 Do ghein Abraham Isaac; agus do ghein Isaac Iacob; agus do ghein Iacob Iúdas agus a dhearbhráithre;

3 Agus do ghein Iúdas Pháres agus Sára ó Thamar; agus do ghein Pháres Esrom; agus do ghein Esrom Aram;

4 Agus do ghein Aram Aminadab; agus do ghein Aminadab Náason; agus do ghein Náason Salmon;

5 Agus do ghein Salmon Boos ó Rachab; agus do ghein Boos Obed ó Rúit; agus do ghein Obed Iesse;

6 Agus do ghein Iesse Dáibhi an rí; agus do ghein Dáibhi an rí Solomon on mnáoi do bhi ag Urías;

7 Agus do ghein Solomon Robóam; agus do ghein Robóam Abía; agus do ghein Abía Asa;

8 Agus do ghein Asa Iósaphat; agus do ghein Iósaphat Ióram; agus do ghein Ióram Osías;

9 Agus do ghein Osías Ióatam; agus do ghein Ióatam Achas; agus do ghein Achas Esechias;

10 Agus do ghein Esechias Manasses; agus do ghein Manasses Amon; agus do ghein Amon Iosías;

11 Agus do ghein Iosías Iechonías agus a dhearbhráithre, ag bruid na Babilóine.

12 Agus tar éis bruide na Babilóine, do ghein Iechonias Salatiel; agus do ghein Salatiel Sorobabel;

13 Agus do ghein Sorobabel Abiúd; agus do ghein Abiúd Eliachim; agus do ghein Eliáchim Asor;

14 Agus do ghein Asor Sádóc; agus do ghein Sádóc Achim; agus do ghein Achim Eliúd;

15 Agus do ghein Eliúd Eleazar; agus do ghein Eleazar Mátan; agus do ghein Mátan Iacob;

16 Agus do ghein Iacob Ióseph fear Mhuire, as ar geineadh Iósa, da ngoirthear Críod.

17 Uime sin a nuile gheinealach ó Abraham go Dáibhi is ceithre gheinealuigh dég iad; agus ó Dháibhi go bruid na Babilóine ceithre glúine

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from

dég; agus ó bhruide na Babilóne go Chríod ceithre glúine dég.

18 Agus is mar so do bhí geineamhuin Iosa Chríod: Oir tar éis daingin do thabhairt eidir a mhathair Muire agus Ioséph, ní is táosga na thangadar a ngar dá cheile fríoth torrach í ón Spiorad Náomh.

19 Achd ar mbeith do Ióseph a fear, na *dhuine* comhthrum, agus nar bháill leis isiompláir do dhéanamh dhi, bá mían ris n cur úadh ós íseall.

20 Agus ag smúaineadh na neithise dhó, féuch, do fhoillsigh aingeall an Tighearna e féin dó a naisling, ag rádh, A Ióseph, mhic Dháibhi, na bíodh eagla ort do bhean féin Muire do ghabháil chugad: oir an ní atá ar na gheineamhuin innte is ón Spiorad Náomh é.

21 Agus béaruidh sí mac, agus do bhéaruidh tú Iosa dainm air: óir sláineochadh sé a phubal féin ó na bpeacuighibh.

22 Agus do rinneadh so uile, do chum go gcoimhlíonfuighthe an ní a dubhairt an Tighearna trés an bhfaidh, ag rádh,

23 Tabhair dod aire, bíaidh maighdean tórrach, agus bearuidh sí mac, agus do bhéaruidh tú Emmanuel dainm air, noch ar na mhíniughadh, iseadh, Día maille rinn.

24 Agus ar músghladh do Ióseph as a chodladh do rinne sé mar do aithin aingeal an Tighearna dhe, agus do ghabh sé chuige a bhean:

25 Agus nior aithin sé í no go rug sí a céudmhac: agus tug sé Iosa dainm air.

Caibidil 2

Donoruigh na draóithe Críod; 14 Theith Ióseph leis do Egipt, 16 agus mharbh Ioruaith na leanba.

1 Agus an tan do rugadh Iósa a Mbetleem thíre Iúdaighe a laithibh Iorúaith an rí, féuch, tangadar draóithe ó naird shoir Híarusalem,

2 Ag rádh, Ga háit iona bhfuil an Rí úd na Niúduigheadh atá ar na bhreith? óir do chunncamárne a réalt san aird shoir, agus tangamar dá onórughadh.

3 Achd an tráth do chuálaidh an rí Ioruaith *sín*, do bhí sé ar na bhúaidhreadh, agus Iárusaleim uile maille ris.

4 Agus ar gcruinniughadh úachdarán na sagart uile dhó agus sgriobuidheagh an phubail, do fhiafruigh sé dhióbh, Cía a náit ann a mbéartháoi Chríod.

David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Chapter 2

1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 Agus a dubhradarsan rís, A Mbeitleem thíre Iúdaighe: óir is mar so atá sé sgríobhtha ag an bhfaigh,

6 Agus tusa a Bhetleem, talamh Iúda, ní tú is lugha eidir dhúibhcidhibh Iúdah: óir is asad thioctas an Duibhce, sdúireóchus mo phubal Israel.

7 Agus ann sin do ghoir Iorúaithe, na dráoithe ós íseal chuige, agus do fhiafruigh sé dhíobh go roighér cía a naimsear ionar foillsigheadh an réult.

8 Agus agá gcur go Beitleem dhó, a dubhairt sé, Imthighe agus iáruigh an náoidhe go díthchiollach; agus tar eís a fhaghala dháobh, innisigh dhamsa é, do chum go rachainnsi féin agus go dtiobhruinn onóir dhó.

9 Agus ar gcúinsin an rígh dhóibh, do imthigheadar; agus, féuch, an réult, do chunncadar sa náird shoir, do chuáidh sé rompa, no go dtáinic sé agus gur chomhnuigh sé ós cionn a nionuid ann a raibh an náoidheanán.

10 Agus ar bhfaicsin na réilte dhóibh, do ghabh gáirdeachus romhór iád.

11 Agus ar ndul a steach don tigh, fúaradar an náoidhe a bhfochair a mhathar Muire, agus ag tuitiom síos, do onóruigheadar é: agus an nosgladh a gcisdeagh, thugadar tiodhluicthe dhó; ór, agus túis, agus mirr.

12 Agus ar bhfagháil teaguis ó Dhía a naisling gan casadh dionsuighe Iorúaithe, do fhilleadar a slighe eile da dtír féin.

13 Agus ar nimtheachd air a nais dóibh, feach, do toibhreadh aingeal an Tighearna a mbrionglóid do Ióseph, ag radh, Eirigh agus gabh a náoidheanán agus a mhathair chugad, agus teith do Néigipt, agus bí ann sin no go labhruidh misi riot: óir iárrfuidh Iorúaithe an náoidhe do chum a mhillte.

14 Agus ar néirghe dhósan, do ghabh sé an náoidhe chuige agus a mhathair ann sa noidhche, agus do imthigh sé do Néigipt:

15 Agus do bhí se ann sin go bás Iorúaithe: do chum go gcoimhlíonfuighthe an ní a dubhairt an Tighearna leis an bhfaigh, a deir, Do ghoir mé mo mhac as a Néigipt.

16 Ann sín an tan do chunnairc Iorúaithe, go ndearnadar na dráoithe fonómhad fáoi, do las sé lé feirg, agus ar gcur úadh, do mharbh sé a raibh do leanbaibh-fear a Mbeitleem, agus ann a teórannaibh uile, ó áois dhá mbliadhán nó fáoi, do réir na haimsire dfoghluim sé go dithchiollach ó na dráoitheibh.

17 Is annsin do coimhlíonadh an ní, a dubhairt Ieremías an fáigh, a deir,

18 Do chlos gúth a Ráma, cáoi, agus gul, agus úallfurtach romhór, Rachel a cáoineadh a

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great

cloinne, agus níor bháil le sólas do ghlacadh, tré nach rabhadar.

19 Agus an tan fúair Iorúaith bás, féuch, do toibhreach aingeall an Tighearna a mbriónglóid do Ióseph sa Néigipt,

20 Ag rádh, Éirigh, gabh chugad an leanabh agus a mhathair, agus imthigh go talamh Israél: óir fúaradar *an dream* do bhí ag iáruidh anma an leinibh bás.

21 Agus do éirigh seisean, agus do ghabh sé an leanabh agus a mhathair chuige, agus tainic sé go talamh Israél.

22 Agus an tan do chúaluidh sé Archeláus do bheith na rí a tír Iúdaighe a nionad Iorúaith a athar, do bhí eagla air dul innte: achd cheana, ar bhfagháil teaguisg ó Dhía dhó a mbrionglóid, do iompóidh sé go críochaibh na Galilé:

23 Agus an tan tháinic sé ann, do chomhnuigh sé sa gcathair dá ngoirthear Násaret: do chum go gcomhlíonfuidhthe an ní a dubhradh ris na fáighibh, Go ngoirfighe Nasardha dhe.

Caibidil 3

Teagasc agus caithe beutha Eóin Bháisde, 13 noch re ar baisdeadh Iosa Criosd.

1 Ann sna laithibh sin do bhí Eóin Baisde, ag déanamh seannmóra a bhfásach tíre Iúdaighe,

2 Agus a rádh, Déanuidh aithríge: óir do dhruid ríoghachd De ribh.

3 Oír a sé so an té úd air ar labhair Isaias faígh, ag radh, Guth an té éimhgheas air an bhfásach, Ullmhuighidh slighe an Tighearna, déanuidh a chasain díreach.

4 Agus a sí culuigh do bhí uime Eóin éadach do rúaidhneach chámhall, agus crios leathair a ttimcheall a leasruigh; agus a sé do budh bíadh dhó lócuiste agus mil fhiáin.

5 Do chúaidh Ierusaléim a mach chuige an tansin, agus Iudéa uile, agus luchd na tálmhan atá a ttimcheall Iordan uile,

6 Agus do ghabhadar baisdeadh úadha ann Iordán, ag admháil a bpeacadh.

7 Agus an tan do chunnairc sé mórán do na Pháirisíneachaibh agus do na Sadúiseachaibh ag teachd do chum a bhaisdigh féin, a dúbhairt sé ríu, A shíol na naithreach neimhe, cía do fhoillsigh dháobh teitheamh ón fheirg atá ag teachd?

8 Ar a nadhbharsin tabhruigh toradh bhus iomchubhuigh do naithríge:

9 Agus na smúainidh a rádh ionnaibh féin, Atá Abraham na athair *aguin*: óir a deirim ribh,

mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Chapter 3

1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you,

gurab éidir lé Día clann do dhéanamh Dabrahám do na clochuibhsi.

10 Agus a nois atá an túagh ar na cur do chum fréimhe na gerann: air a nadhbharsin giodh bé crann nach iomchrann toradh maith gearrthar é, agus teilgthear san teinidh é.

11 Go deimhin baidimsi sibh lé huisge do chum aithrige: achd cheana an té thig am dhíaigh is láidire é ná mé, agus ní fíu misi a bhróga diomchur: baidfe seisean leis an Spioraid Náomh, agus lé teinigh sibh:

12 Agá bhfuil a criathar ann a láimh, agus glanfuigh sé urlár a bhúailte, agus cruinneochuigh sé an chruithneachd an ait thaisgidhe; agus loisgfídh sé an cháidh lé teinigh nach éidir do mhúchadh.

13 Taínic Iósa an tansin on Ngalilé go Iordán do chum Eóin, ionnas go mbaisdfeadh sé é.

14 Achd *cheana* do thoirmeisg Eóin é, ag rádh, Atá a ríachdanus oramsa thusa dóm bhaisdeadh, agus an bhfuil tusa ag teachd chugamsa?

15 Agus do fhreagair Iósa é agus a dubhairt se ris, **Léig dhó a nóis: óir is mar so is íomchubhaigh dhúinn gach uile cheart do choimhlíonadh.** Do fhulaing sé dhó an tansin.

16 Agus ar mbeith ar na bhaisdeagh Díosa, do chúaidh sé air ball súas as a nuisge: agus, féuch, do hósghadh neamh dhó, agus do chunnairc sé Spiorad Dé ag tuirrling a geosamhlachd choluim, agus ag teachd airsion:

17 Agus féuch gúth ó neamh, ag rádh, Ag so mo Mhac grádhach so, dá bhfuil mo mhórthoil ann.

Caibidil 4

Do chuir an taidhbhirseóir cathughadh ar Criosd, déis fadthrosghadh. 17 Tar eis Iosa da bhúádhudh air, do thionnsgain sé a mhiniostralacht.

1 Ann sin do threóruigh an spiorad Iósa gus an bhfásach do chum go geuirfeadh an díabhal cathughadh air.

2 Agus an tan do throisg sé dá fhíchiot lá agus dá fhíchiot oidhche, do ghabh ocras é na dhíaigh sin.

3 Agus air dteachd do náidhbhirséoir chuige, a dubhairt sé, Mas tusa Mac Dé, aithin do na clochuibhsi bheith na narán.

4 Achd do fhreagair seisean, agus a dubhairt, **Atá sé sgríobhtha, Ní lé harán a mhain mhairfeas duine, achd lé gach uile bhreithir dá dtig ó bhéul Dé.**

5 Rug an díabhal leis é an tansin don chathruigh náomhtha, agus do chuir sé air bhinn an teampuill é,

that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 And Jesus answering said unto him, **Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness.** Then he suffered him.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Chapter 4

1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, **It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.**

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of

6 Agus a dubhairt sé ris, Mas tú Mac Dé, teilg thú féin síos: óir a tá sé sgríobhtha, Go ttiobhruigh sé aithne da ainglibh ad thimcheall: agus toigabhuidh siád thú ann a lámhaibh, do chum nach mbúailfeá do chos fá chloich.

7 A dubhairt Iósa ris, **Atá sé sgríobhtha mar an gceadna, Ní chuirfidh tú cathughadh ar an Tighearna do Dhía féin.**

8 Rug an diabhal a rís é do chum sléibhe ro áird, agus do thaisbeín sé dhó rioghachda an domhain uile, agus a nglóir;

9 Agus a dubhairt sé ris, Do bhéaruidh mise iád so uile dhuit, má shléachdann tú dhamh dom onórughadh.

10 A dubhairt Iósa ris annsin, **Imthigh romhad, a chathuightheóir: óir átá sgríobhtha, Onórfuidh tú an Tighearna do Dhía féin, agus a dó na áonar do dhéuna tú seirbhís.**

11 Do fhágaibh an diabhal é an tansin, agus, féuch, tangadar na haingil agus do rinneadar friotholamh dhó.

12 Agus an tan do cúalaidh Iósa gur cuireadh Eóin a láimh, do imthigh sé don Ghalilé;

13 Agus ar bhfágbháil Nasárét, taínic sé do dhéanamh comhnuighe go Capernaúm, do bhí chois na fairge, a leithimeal Shabulon agus Nephtailim:

14 Do chum go gcoimhlionfuidhthe an ní a dubhairt Esaias fáigh, noch a deir,

15 Talamh Sabulon, agus talamh Nephtalim, slighe na fairge, ar an dtáobh thall do Iórdan, Galilé na Gcineadhach:

16 An pubal do bhí no shuidhe a ndorchadas do chunnaire sé soillse mhór; agus atá solus ar neirghe do na dáoinibh atá na suidhe a gcrich agus a sgáile an bháis.

17 O sin a mach do thionnsgain Iósa seanmóir do dhéanamh ag rádh, **Déanuidh aithrighe: óir dhruid an rioghachd neamhdha ribh.**

18 Agus a siobhal Díosa, ré táobh fhiarge na Gaililé, do chunnaire sé dias dearbhrathar, Símon da ngoirthear Peadar, agus Aindriás a dhearbhrathair, ag teilgean lín san bhfairge: óir dob íasgairghe iád.

19 Agus a deir sé ríu, **Leanaigh misi, agus do dhéana mé íasgairghe air dháoinibh dhibh.**

20 Agus ar bhfagbhaíl a líontadh air ball *dóibh*, do leanadar eísean.

21 Agus ar nimtheachd as sin dó, do chunnaire sé dias eile dearbhrathar, Seúmas *mhac Sébedé*, agus Eóin a dhearbhrathair, a mbád a bhfochair Shebedé a nathar, ag córughadh a líontadh; agus do ghoir sé iád.

22 Agus ar bhfagbhaíl an bhaíd agus a nathar dhóibhsean, do leanadar é.

God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Jesus said unto him, **It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.**

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him, **Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

17 From that time Jesus began to preach, and to say, **Repent: for the kingdom of heaven is at hand.**

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

19 And he saith unto them, **Follow me, and I will make you fishers of men.**

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching

23 Agus do ghabh Iósa a dtimcheall na Galilé uile, ag teagasg ann a sionagóguibh, agus ag seanmóir shoisgéil na rioghachda, agus ag slánúghadh gach tinnis agus gach éagcrúais a measg an phubail.

24 Agus do chúaidh a chlú feadh na Síria uile: agus tugadar chuige gach áon da raibh easlán agus ar na gcuibhreachd lé gálruighthibh agus le piántúibh éugsamhla, agus agá mbidis deamhain ionnta, agus do bhíodh tinn lé goin na raé, agus luchd pailirise; agus do shlánuigh sé iád.

25 Agus do lean cuideachda mhór é ón Ghaililé, agus ó Dhecapólis, agus ó Ierusalám, agus ó Iudéa, agus ó táobh thall do Iórdán.

in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judaea, and *from* beyond Jordan.

Caibidil 5

Seanmóir Chríosa ar an tsléibh, in a bhfuil na hocht beannuigheadh, agus míniúghadh an reachd.

1 Agus an tan chunnairc an slúagh, do chuáidh sé súas ar shliabh: agus ar suighe dhó tangadar a dheisgiobuil chuige:

2 Agus ar nosgladh a bhéil dhó, do theagaisg sé iád, ag rádh,

3 *Is beannuighthe na boichd a sbioruid: óir is léo ríoghachd neimhe.*

4 *Is beannuighthe na daóine do ní do bhrón: óir do gheabha siád sólas.*

5 *Is beannuighthe na daóine ceannsaighe: óir bíaidh oighreachd na talmhan aca.*

6 *Is beannuighthe an dream air a bhfuil ocras agus tart na córa: óir sáiseochthar iád.*

7 *Is beannuighthe na daóine trócaireacha: óir do gheabha siád trócaire.*

8 *Is beannuighthe na daóine na daóine atá glan ná gcroidhe: óir do chífidh siád Día.*

9 *Is beannuighthe luchd na siothchána do dhéanamh: óir goirfidhthear clann Dé dhiobh.*

10 *Is beannuighthe an dream fhuilngeas dochar ar son na córa: óir is léo ríoghachd neimhe.*

11 *Is beannuighthe bheithí, an tan imdheargfuid dáoine sibh, agus dhibeoruid sibh, agus a déuruid gach uile dhrochfhocal ribh go bréugach, ar mo shonsa.*

12 *Bíodh gairdeachas, agus luáthgháir óruibh: óir is mór bhur lúaidheachd ar neamh: óir is mar sin do ghéirleanadar na faidhe tháinic romhaibh.*

13 *Is sibhsi salann na talmhan: gidheadh dá ccaillfeadh an salann a bhlas, creúd lé a saillfidhthear é? ní bhfuil féidhm air ó sin súas, achd a thilgean a mach, agus a shailtart fá chosaibh dáoine.*

14 *Is sibhsi solus an domhain. Ní héidir cathair atá ar na suighuighadh ar shliabh dfolach.*

Chapter 5

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 *Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.*

4 *Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.*

5 *Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.*

6 *Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.*

7 *Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.*

8 *Blessed are the pure in heart: for they shall see God.*

9 *Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.*

10 *Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.*

11 *Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.*

12 *Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.*

13 *Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.*

14 *Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.*

15 Agus ní lasaid dáoine coinneal do, chum go gcuirfidis fa bhéul buiséal í, achd a gcoinneóir; agus ní sí solas dá a mbíonn a stigh.

16 Go madh mar sin dhealróchus bhur soillsisi a bhfiaghnuisi na ndáione, a gcrúth go bhfaicfidh siad bhur ndeaghoibrighthe, agus do dtiobhruid glóir dá bhur Nathair atá ar neamh.

17 Na measaidh go dtáinic misi do sgáoileadh an dlighidh, nó ná bhféigheann: ní dá sgáoileadh thainic mé, achd dá gcoimhlíonadh.

18 Oir a deirim ribh go fírinneach, No go ndeachaidh neamh agus talamh thort, ní rachaidh éan iota na áonphunc don dlightheadh thort, nó go gcoimhlíontar gach éin ní.

19 Ar a nadhbarsin gíodh bé neach bhrisfeas áonaithe do na haitheantaibh róbheagaso, agus theagaisgfeas na dáoine mar sin, goirfidhthear dhe an duine is lúgha a rioghachd neimhe: achd gíodh bé neach dhéanas agus theagaisfeas *iád*, goirfidhthear *duine* mór dhe a rioghachd neimhe.

20 Oir a deirim ribh, Muna sáruighidh bhur bhfireantachdsa *fíreantachd* na sgríobuigheadh agus na phairisíneach, nach rachdaói a steach sa bhflaitheas neamhdha go bráth.

21 Do chúalabhair go ndubhradh ris na seinnsaraibh, Na déuna dúnmharbhadh; agus gidh bé do dhéanas dúnmharbhadh biaidh sé cionntach ó bhreitheamhnas:

22 Achd a deirimsi ribh, Gach neach do ní fearg re na dhearbhráthair gan adhbhar budh ciontach don bhreitheamhnus é: agus gíodh bé neach a déaruidh ré na dhearbhráthair, Raca, budh cionntach do bhreith na comhairle é: agus gíodh bé a déaruidh, A amadain, budh cionntach é do theinigh ifeirn.

23 Uime sin ma thugann tú do thabhartus chum na haltóra, agus go gcuimhneochaidh tú ann sin go bhfuil ní ar bith ag ad dhearbhrathair a daghaidh;

24 Fágaibh do thabhartus ann sin a bhfiadhnuisi na haltóra, agus imthigh; agus ar tús réidhigh réd dhearbhrathair, agus tar éisi sin ar dteachd duit tabhair uáit do thiodlacadh.

25 Réidhigh go lúath réd easgcaruid, an feadh bhiás tú na fhochair sa tslighe; deagla go dtiobhradh teascara don bhreitheamh thú, agus go dtiobhradh an bhreitheamh thú don mháor, agus go dteilgfidhthi a bpríosún thú.

26 A deirim riot go fírinneach, Nach rachaidh tú as sin a mach, nó go níoca tú an fheórling dheigheanach.

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Do chúalabhair go ndubhradh ris na seinsearaibh, Ní dhéana tú adhaltrannas:
28 Achd a deirimsi ribh, Giodh bé neach fhéuchas air mhnáoi chum a sanntaighthe go ndearnuidh sé adhaltrannas lé cheana ann a chroidhe.
29 Ar a nadhbharsin mas cionntach do shúil deas, bean asad í, agus teilg uáit í: óir is fearr dhuit áonbhall dod bhallaibh do dhul a múgha, na do chorp uile do theilgean go hifearn.
30 Agus má bheir do lámh dheas sgannail dhuit, gearr dhiot í, agus teilg uait í: óir is fearr dhuit áonbhall dod bhallaibh do dhul a múgha, na do chorp uile theilgean go hifearn.
31 Agus a dubhradh, Giodh bé léigtheas a bhean, tabhradh sé leitir dhealaignthe dhi:
32 Achd a deirimsi ribh, Giodh bé neach léigfeas a bhean, (achd amháin ar son adhaltrannais,) go dtugann se uirthé adhaltrannas do dhéanamh: agus an té do bhéaraidh an bheansin do léigeadh do ní sé adhaltrannas.
33 Mar an gcéadna, do chúalabhair go ndubhradh ris na seinsearaibh, Ní thiobruidh tú héitheach, achd do dhéana tú do mhóid don Tighearna:
34 Achd a deirimsi ribh, Na tabhruidh mionna ar bith; na tabhruidh neamh; óir a sé caithír Dé é:
35 Na tabhraidh an talamh; óir a sé sdól a chos é: na tabhruidh Ierusaléim; óir a si cathair an Rígh mhóir í.
36 Na tabhair do cheann *fein* már mhionna, óir ní héidir riot áonruibe do dhéanamh geal na dubh:
37 Achd go madh é bhús comhrádh dháobh, A seadh, a seadh; Ni headh, ni headh: achd gidh bé ní bhías as a gcionn so is ó nolc atá sé.
38 Do chúalabhair go ndubhradh, Súil ar son súile, agus fíacaíl ar son fíacaile:
39 Achd *cheana* a deirimsi ribh, Na cuiridh a naghaidh a nuilc: achd giodh bé neach bhúailfeas tú air do ghíall deas, iompóigh chuige fos an gíall oile.
40 Agus an té lér ab aill cúis bhreitheamhnuis do chuir ort, agus do chóta do bhúain diot, léig leis do chlóca fós.
41 Agus giodh bé bhéuras leis ar feadh míle ar éigin tú, imthigh leis ar feadh dhá mhíle.
42 Tabhair ní don té iárfus ort é, agus giodh bé le nab mián airleagadh dfaghail uáid na fill uáid é.
43 Do chúalabhair go ndubhradh, Gráidheóchuigh tú do chomharsa, bíadh fúath agad dod námhaid.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:
28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.
30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.
31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.
33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:
35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.
36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.
38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.
40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.
41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.
42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine

44 Achd a deirimsi ribh, Bíodh grádh agaibh dá bhur naimhdibh, beannaighidh na dáoine mhallaigheas sibh, deúnaidh maith do na dáoinibh air ar beag sibh, agus deúnaidh urnaighthe ar son na muinntire bhuaidbreas sibh, agus dhíbreas subh;

45 Do chum go mbeith sibh bhur gcloinn ag bhur Nathair *féin* atá air neamh: óir do bheir seisean *fa deara* go néirghean a ghrían air na droch *dhaóinibh* agus air na deagh *dhaóinibh*, agus do ní sé fearthuinn air na firéunachaibh agus air na neimhfhiréunchuibh.

46 Oir ma bhíonn grádh agaibh don mhuinntir agá bhfuil grádh dháoi, creud é an lúaidheachd do ghéubhthaói? a né nach déunaid na Publicáin an ní ceúdna?

47 Agus ma chuirthí *fáilte roimh* bhur ndearbhraithre *féin* amháin creud do níthi do bhárr air chách? A né deúnuid na puiblicáin mar an géudna?

48 Ar a nadhbharsin bídhidhse deangmhálta, mar atá bhur Nathair atá air neamh deangmhálta.

Caibidil 6

*Leanaidh an tseanmóir ar dhaónacht, 5
urnuighe, 16 trosgadh, 24 shaidhbrios, 33
righeachd De.*

1 Tarbhraidh bhur naire nach deúntáoi bhur ndeirc á bhfiadhnuisi dáoine, do chum go bhfaicfidís sibh: nó ní bhfuighthí lúaidheachd ó bhur Nathair atá air neamh.

2 Ar a nadhbharsin a núair do ní tú déirc, na cuir galltrompa dha sheinm romhad, mar do ní luchd an fhúarchrábhaigh ann sna sionagógaibh agus ann sna sraideannaibh, do chum go bhfuighidís glóir ó dhaóinibh. Go firinneach a deirimsi ribh, Go bhfuil a dtúarasdal aca.

3 Achd an tan do ní tusa déirc, na biodh a fhios aigad laímh chli creud do ní do lámh dheas:

4 Do chum go mbiadh do dhéire a bhfolach: agus do bhéaruidh Hathair do chí a bhfolach luaidheachd dhuit ós áird.

5 Agus an tan do ní tú urnuighe, na bi mar luchd an fhúarchrábhaigh: óir is ionmhain léo urnaighthe dheúnamh sna sionagógaibh agus a gcomhrac na ród na seasamh, do chum go bhfaicfidís na dáoine iád. Go deimhin a deirimsi ribh, Go bhfuil a dtúarusdal aca.

6 Achd *cheana*, an tan do ní tusa urnuighe, imthigh a sdeach ann do sheómra, agus ar dhunadh do dhoruis duit, guidh Hathair féin ata a bhfolach; agus do bhéaraidh Hathair do chí a bhfolach luáigheachd ós áird duit.

enemy.

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Chapter 6

1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That *thine* alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 Achd *cheana* ag déunamh urnuighe dháobh, na bithi rochainnteach, mar na cineadhacha: óir saoilidh siád go neisdfidhtear riu ann a niomad bríathar.

8 *Uime sin* na samhlaighthear sibh riu: óir atá a fhios ag bhur Nathair *fein* cía híad na neithe atá duireasbhaigh oruibh, ní is táosga na iárfuighthí air iád.

9 Air a nadhbharsin déanaidhsi bhur nurnúighe mar so. Ar Nathair atá ar neamh, Náomthar hainm.

10 Tigheadh do ríoghachd. Deúntar do thoil ar an ttalamh, mar do nithear ar neamh.

11 Ar narán laéthamhail tabhair dhúinn a niu.

12 Agus maith dhúinn ar bhfiacha, mar mhaithmídne dar bhféitheamhnuibh *fein*.

13 Agus na léig sinn a ccathughadh, achd sáor inn ó olc: Oir is leachd féin an ríoghachd, agus an chúmhachd, agus an ghloír, go siórruighe. Amen.

14 Oir ma mhaithi a gcionnta do dháoinibh, maithfidh bhur Nathair neámhdha dáobhhsi mar an gcéadna:

15 Achd muna maithtisi a gcionta do na dáoinibh, ní mhaithfidh bhur Nathair féin dáobhhsi bhur gcionta.

16 Agus an tan do nithi trosgadh, na bidhidh grúama, mar luchd an fhúarchrabháidh: óir dorchuidhid siád a naighthe, do chum go madh follus dona dáoinibh iád do throsgadh. A deirimsi ribh go fírrineach, Go bhfuil a ttúarasdal aca.

17 Ach *cheana*, an tan do dheana tusa trosgadh, cuir ola ar do cheann, agus ionnail haghaidh;

18 Do chum nach budh follas dona dáoinibh go ndéanann tú trosgadh, achd dod Athair atá a bhfolach: agus do bhéuraidh Hathair, do chí a bhfolach, lúaidheachd dhuit ós aird.

19 Na cruinnighidh ionnmhas ar an ttalamh, mar a ttrúailleann an léoghan agus an mheirg é, agus mar a ttochlaid agus mar a ngoidid na biothamhnuigh:

20 Achd cruinnighidh ionnmhas dháobh féin air neamh, ós ann nach dtuáilleann an míoll críon ná an mheirg, agus nach tochlaid agus nach goidid na gaduidhthe:

21 Oir goidh bé ball iona bfuil bhur nionnmhas, is ann sin bhiás bhur gcroidhe mar an gcéadna.

22 Sí an tsúil solas an chuirp: uime sin ma bhíonn do shúil glan, bíaidh do chorp uile soillseach.

23 Achd dá raibh do shúil go holc, biaidh do chorp uile dorcha. Air a nadhbharsin ma atá an solus atá ionnad na dhorchadus, créud é méud an dorchaduis sin!

24 Ní héidir lé neach air bith seirbhis do dhéunamh do dha thighearna: óir bíaidh fúath

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

aige do dhuine aca, agus grádh don duine eile; nó ceangallfuigh sé do neach aca, agus do bhéuraidh sé tarcuisne ar an dara fhear. Ní héidir libh seirbhis do dhéunamh do Dhía agus do mhammon.

25 Ar a nadhbharsin a deirimsi ribh, Na bidhidh lán do chúram a ttimcheall bhur mbeatha, créud íosdáoi, nó iobhtháoi; na a ttimcheall bhur gcuirp, creúd chuirfí umaibh. A né nach mó an tanam na an bíadh, agus an corp ná an téudach?

26 Féachaigh ar éunlaith a naiéir: oír ní chuirid *siól*, agus ní bheanuid siád, agus ní chruinnighid siád ann a sgíobólaibh; gidheadh beathaighidh bhur Nathair neamhdhasa iád. A né nach fearr sibhsi go mór na iádsan?

27 Agus cía agaibh lé na iomad cúruim fhéadas áonbhannlamh do chur lé na áirde féin?

28 Agus créud fa a bhfuiltí rochúramach a ttimcheall bhur geuladh? Foghlomaidh cionnas fhásaid lilighe an mhachaire; ní dhéunaid siád saóthar, agus ní shníomhaid siád:

29 *Gidheadh* a deirimsi ribh, Nach raibh Solomh féin gon a uile ghlóir ar na eúdughadh mar aón díobh so.

30 Agus, ma eúduigheann Día mar sin luibh an mhachaire, áta a niugh ann, agus a márach ar na theilgein sa núamhain, a né nach mó na sin sibhsi, a dhaóine beigchreidmheacha?

31 Uime sin na bídhidh lán do chúram, ag rádh, Créud íosam? no, Créud iobhom? no, Créud chuirfeam umainn?

32 (Oír a siád so uile iárruid na Cinidheacha:) oír áta a fhios ag bhur Nathair neamhdha go bhfuil a riachdanas so uile oraibh.

33 Achd iárruigh ar tús flaitheas Dé, agus a fhiréuntachdsan; agus teilgfidhthear na neithesi uile chugaibh.

34 Uime sin na bíodh rochúram oruibh ttimcheall an laoi máruigh: oír biaidh a sháith cúruim air an lá a márach ttimcheall a neithe féin. Is lór do lá a olc féin.

Caibidil 7

Criochnuigh an tseanmóir um bhreath dhían, 6 gan ní naómhtha chur a neamhshuim, 15 agus fáigh aithniughadh ar thríall a bheathaidh.

1 Na beiridh breath, do chum nach mbéarthaói breath oraibh.

2 Oír is do réir na breithe bheirthí, bheúrthar breath oruibh: Agus is leis an miosúr thomhaistí, toimheósfuidhthear dháoiibh a rís.

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

Chapter 7

1 Judge not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 Achd oréd fá a bhfaiceann tú an broth atá a súil do dhearbhráthar, agus nach ccuireann tú á numhail an tsail atá ann do shúil féin?

4 No cionnas a deúra tú réd dhearbhráthair, Fulang dhamh an broth do bhúain as do shúil; agus, féuch, an tsail ann do shúil féin?

5 A fhir an fhúarchrábhaidh, bean an tsail ar tús as do shúil féin; agus an sin budh léir dhuit an broth do bháin as súil do dhearbhráthar.

6 Na tabhraidh an ní naómhtha do mhadruighibh, agus na teilgidh bhur gclocha úaisle a bhfiadhnuisi na muc, air eagla go sailteóraidis orrtha lé na gcosuibh, agus ar bhfillleadh dhóibh go dtarroingaidis sibh féin as a chéile.

7 Iarruigh, agus do bhéurthar dhaóibh; lorgairídh, agus do gheabhtháoi; búalidh *an dorus*, agus oisgéoltar dháoi:

8 Oír gach uile neach iárrus glacuidh sé; agus giodh bé lorgaireas do ghéibh sé; agus is don té bhuaileas *an dorus* oisgéoltar.

9 Oír cí a an duine agaibhsi, ma atá go níarrfuigh a mhac arán, do bhéuradh cloch dhó?

10 Agus mas iásg iárrfus sé, an nathair neimhe do bheúradh sé dhó?

11 Ar a nadhbharsin, ma atá a fhios agaibhsi atá olc, tiodhluicthe maithe do thabhairt dá bhur gcloinn, a né nach mó ná sin do bhéuraidh bhur Nathairse atá air neamh neithe maithe don dreim iárrus air iád?

12 Uime sin gach uile ní budh mían libh daoine do dhéunamh dhíbh, deúnaidhsi a leithéide dhóibhsean mar an gcéudna: oír a sé so an dligheadh agus na faighe.

13 Imthighidh a sdeach sa dorús chumhann: oír is farsing an dorus, agus is leathan an tslighe, thréoraigheas do chum damanta, agus is mór théid a sdeach thríthe:

14 Do bhrígh gur cumhann an doras, agus is caól an tslighe thréoraigheas chum na beatha, agus is beag do gheibh eólus uirrthe.

15 Coimhéadaigh sibh féin ar na fáigheannaibh fallsa, thig chugaibh a gculaidhibh caórach, agus a tá leith a sdigh na madruidh állta fhúaduigheachda.

16 Air a ttórrthaibh aitheóntaoi iád. An gcrunnighid daóine caóra fíneamhna do dhriseach, no figighe do na fothannanaibh?

17 Is mar sin do bheir gach uile chrann maith tórrtha maithe; achd do bheir an drochchrann drochthórrtha.

18 Ní héidir leis an gcrann maith drochthórrtha diomchar, na leis an gcrann geríon tórrtha maithe do thabhairt.

19 Gach uile chrann nach iomchrann toradh maith gearrthar é, agus téilgthear san teinidh é.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Ar a nadhbharsin is air ttórrthaibh aitheontaóí íad.

21 Ní é gach uile neach a deir riomsa, A Thighearna, A Thighearna, rachas a sdeach sa rióghachd neamhdha; achd an té do ní toil Mhatharsa atá áir neamh.

22 As iomdha daóine a deuraidh ríum annsa la úd, A Thighearna, a Thighearna, a né nach ad ainmsi do rinneamar fáigheadóireachd? agus ad ainmsi do theilgeamar a mach na deamhain? agus do rinneamar iomad míorbhuileadh?

23 Achd cheana aidmheóchuidh misi ós aird dhóibh an tansin, Níor aithin mé a riamh sibh: imthighidh uáim, a luchd déunta na heugcóra.

24 Ar a nadhbharsin gach uile neach do chluinn na briathrasa agamsa, agus do ní íad, saimhléochaidh mé lé duine glic é, neach do rinne a thigh air charraig:

25 Agus do thúirling an fhearhainn, agus tangadar na tuilte, agus do shéideadar na gaótha, agus do bhúáileadar ar an ttigh úd; agus níor thuit sé: óir do bhí a fhuinniméd air charraig.

26 Agus gach uile neach do chlúin mo bhriathrasa, agus nach ccoimhlíonann íad, saimhléochthar é lé duine leamh, neach do thógaibh a thigh air ghaineamh.

27 Agus do thúirling an fhearhainn, agus tangadar na tuilte, agus do shéideadar na gaótha, agus do bhúáileadar air an ttigh úd; agus do thuit sé: agus bá mór a thuitim.

28 Agus tárla, an tan do chríochnaigh Iósa na bríathrasa, gur ghabh úathbhas an pubal tré na theagasgsan:

29 Oír do theagaisg sé íad mar *neach* agá raibh cumhachda, agus ní mar na sgríobuighe.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

Caibidil 8

Do leighios Iósa an lóbhar, &c. 23 Choisc sé an anfa, 28 agus dfúaduigh sé na deamhain as na daoinibh.

1 Agus tar éis teachda nús don tslíabh dhó, do leanadar cuideachda mór é.

2 Agus, féuch, tainic lóbhar chuige agus do shléachd sé dhó, ag rádh, A Thighearna, mádh áill leachd, is éidir leachd misi do ghlanadh.

3 Agus ar síneadh a láimhe, do bhean Iósa ris, ag rádh, **Is aill; bí glan.** Agus ar an mball do bhí a lobhradh ar na ghlanadh.

4 Agus a deir Iósa ris, **Tabhair dod aire gan innisin do dhuine ar bith; achd imthigh, taisbean thú féin don tsagart, agus beir chuige an tiodhlacadh do aithin Máoisi, mar fhíadhnuisi dhóibh.**

Chapter 8

1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, **I will; be thou clean.** And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, **See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.**

5 And when Jesus was entered into

5 Agus ar ndul Díosa a sdeach go Capernáum, tháinic sentúrion chuige, dá ghuidhe,

6 Agus a rádh, A Thighearna, atá móglach na luighe a sdigh a bpairilis, agus ar na phiánadh go ró íomarcach.

7 Agus a deir Iósa ris, **Ag teachd dhamhsa slainéochaigh mé é.**

8 Agus ar bhfreagra don chaiptin a dubhairt sé, a Thighearna, ní fíu misi thusa do theachd a sdeach fam chleith: achd a mháin abair an focal, agus sláinéochthar mhóglách.

9 Oír is duine misi *féin* atá fá chumhachdaibh, ága bhfuilid saighdúirigh fúm: agus a deirim ris an bhfearso, Imthigh, agus imthighidh sé; agus ris an *bhfear* oilesi, Tarr, agus thig sé; agus rém shearbhfhoghantaigh, Déuna so, agus do ní se é.

10 Achd ar na cluinsin so Díosa, do ghabh iongantas é, agus a dubhairt sé ris an mhuintir do bhí na dhiáigh, **Go fírinneach a deirim ribh, Nach bhfúair mé a noireadsa do chreideamh, eadhon, a Nísráel.**

11 Agus deirim ribh, **Go ttiocfuidh morán ó náird shoir agus ó náird shíar, agus suighfid a bhfochair Abraham, agus Isaac, agus Iácob, sa ríoghachd neamhdha.**

12 Agus teilgfidhthear clann na ríoghachda sa dorchadas atá léith a muigh: biáidh ann sin gul agus gearradh fiacal.

13 Agus a dubhairt Iósa ris an gcaiptín, **Imthigh romhad; agus biodh dhuit, do réir mar do chreid tú. Agus do slánuigheadh a shearbhfhoghantaidhe ar a núair sín.**

14 Agus an tan tháinic Iósa go tígh Pheadair, do chunnairc sé mathair a mhná ná luighe, agus í a bhfiabhrus.

15 Agus do bhean sé ré na láimh, agus do fhágaibh an fiabhrus i: agus do éirigh sí, agus do rinne sí friothólamh dhóibh

16 Achd an tan do bhí déireadh an láoi ann, tugadar chuige móran ann a rabhadar deamhain: agus do theilg sé na spioruidighe a mach lé *na* fhocal, agus do shlánaighe sé gach uile dhuine dá raibh easlán.

17 Do chum go goimhliónfuighthe an ní a dubhairt Esaias an fhaigh, a deir, Do ghabh seisean ar néagcrúaisne air, agus do iomchair sé *ar* ngalruighthe.

18 Agus an tan do chunnairc Iósa slúagh mór na thimcheall, do aithin sé dul don táoibh oile.

19 Agus ag teachd do sgríobaigh aírige, a dubhairt sé ris, A Mhaighisdir, leanfuigh misi thu gíodh bé ar bith ball ann a rachaidh tú.

20 Agus a deir Iósa ris, **Atáid fúachaisighe ag na sionnchaibh, agus neid *ag* eanlaithibh a naiéir; achd ní bhfuil áit ag Mac an duine ann a gcúirfeadh sé *a* cheann.**

Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

7 And Jesus saith unto him, **I will come and heal him.**

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, **Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.**

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 And Jesus said unto the centurion, **Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.**

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 And Jesus saith unto him, **The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.**

21 Agus a dubhairt fear eile dá dheisgiobluibh ris, A Thighearna, léig dhamhsa imtheachd *ar tús* agus máthair daghlacadh.

22 Achd a dubhairt Iósa ris, **Lean misí; agus léig dona márbhuibh a mairbh féin daghlacadh.**

23 Agus an tan do chúaigh sé a luing, do leanadar a dheisgiobuil é.

24 Agus, féuch, do éirigh sdoirm mhór ar an bhfairge, ionnus gur fholaigheadar na tonna an long: achd do bhí seisean na chodladh.

25 Agus ar ndul *chuige* dá dheisgiobluibh, do dúisgeadar é, ag radh, A Thighearna, sabháil inn: a támáoid air fágbháil.

26 Agus a deir seisean ríu, **Créud fá a bhfuilte eaglach, a luchd an chreidimh bhig? Ar néirghe dhósan an tansin, do bhagair sé air an ngáioith agus air an bhfairge; agus thainic ciúnas mór ann.**

27 Agus do ghabh iongnadh na daóine, ag rádh, Créud é an fearso, agá bhfuilid na gáotha agus an fhairge ag umhlughadh dhó!

28 Agus an tan thainic sé don táoibh eile go tír na Ngeirgésineach, tárrladar días do dháoínibh air ann a rabhadar deamhain, ag teachd as na tuámaighibh, agus do bhí rofhiochmhar, ionnas nar bhéidir do dhuine ar bhith an tslighesin do ghabhail.

29 Agus, féuch, do éimhgheadar, ag rádh, Créud é ar gcuídne dhiót, a Iósa, Mhic Dé? an dtainic tú ann so dár gcéusadhne roimhe a naimsir?

30 Agus do bhí sealbh mhór muc a bhfad úatha ag inghilt.

31 Agus do íarradar na deamhain athchuingídh airsean, ag rádh, Ma theilgeann tú a mach sinn, léig dhúinn dul sa tréud muc úd.

32 Agus a dubhairt seisean ríu, **Imthighe.** Agus ar nimtheachd dóibh, do chúadar ann so tréud muc: agus, féuch, do thuit an tréud uile do náill a ndiáigh a gcinn sa bhfairge, agus fuáradar bás ann sna huisgidhibh.

33 Agus do theitheadar na *búachuillighe*, agus do chúadar don chathraigh, agus do inniseadar na neithesi úile, agus fós na neithe do éirigh don luchd ann a rabhadar na deamhain.

34 Agus, Féuch, do chúaidh an chathair uile a mach do theagmháil air Iósa: agus an tan do chunncadar é, do iarradar *air* imtheachd as a ttórannaibh.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 But Jesus said unto him, **Follow me; and let the dead bury their dead.**

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 And he saith unto them, **Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.**

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 And he said unto them, **Go.** And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

Caibidil 9

Do sháor Críosa daóine ó pheacadh, ó Phairilisi, agus iomadha ghalar. 36 Diarr se

Chapter 9

fós, Día ghuidhe do chur búachaille amach dha eagluise.

1 Agus ar ndul a loing dhó, do chúaidh sé tar *uisge*, agus thainic se da chathraigh féin.

2 Agus, féuch, tugadar fear pairilise, na luighe air a leabaidh chuighe: agus an tan do chunnairc Iósa a greideamh a dubhairt sé re fear na pairilisi; **Biódh muinighin mhaith agad a mhic; ataid do pheacaigh ar na maitheamh dhuit.**

3 Agus, féuch, a dubhradar cuid airighe dona sgríobaighibh ionta féin, Atá an fearso a *labhairt* blaspeime.

4 Agus an tan do chunnairc Iósa a smúaintighthe a dubhairt sé, **Créud fá smúaintighthisi uile ann bhur gcroidhthibh?**

5 Oír cí a is usa, a rádh, A taid *do* pheacaigh ar na maitheamh dhuit; nó a rádh, Eirigh, agus siobhail?

6 Achd do chum go mbeith a fhios agaibh go bhfuil cumhachda ag Mac an duine peacaigh do mhaitheamh ar an ttalamh, (a deir sé an tansin ré fear na pairilise,) **Eirigh, tógaidh do leabaigh, agus imthigh dod thigh.**

7 Agus *ar* néirghe *dhósan*, do chúaigh sé dhá thigh féin.

8 Achd an tan do chunnairc an pubal *an nísí*, do ghabh iongantas íad, agus tugadar glóir do Dhía, thug a leitheid sin do chumhachdaibh do dháoinibh.

9 Agus an tan do chúaigh Iósa as a náitsin, do chunnairc sé oglach, na shuighe ag bord an chusduim, dar bhainm Matha, agus a dubhairt sé ris, **Lean misí.** Agus ar néirghe dhó, do lean sé é.

10 Agus tainic chum críche, ar suidhe Diosa chum bídh san tigh, féuch, tangadar iomad puiblicánach agus peacthach, agus do shuigheadar re Hiosa agus ré na dheisgiobluibh.

11 Agus an tan do chunncadar na Phairisinigh *sin*, a dubhradar ré na dheisgiobluibhsean, Créud fa nitheann bhur Maighisdirsi a bhfochair na bpuiblicánach agus na bpeacach?

12 Agus an tan do chúalaigh Iósa *so*, a dubháirt sé ríu, **Ní ag an mhuinntir a tá slán atá féidhm ar an líaigh, ach dag an mhuinntir a tá easlán.**

13 Achd imthigh, agus foghlomaigh a chiall *so*, Trócaire is áill leam, agus ní hiódhbuir: oír ní tháinic misí do ghairm na bhfiréunach, achd na bpeacach do chum aithrighe.

14 Ann sin tangadar deisgióbail Eóin chuighe, ag rádh, Créud fa a ndéunmaoidne agus na Phárisinigh iomad triosge, agus nach troisgíd do dheisgiobail sé?

15 Agus a dubhairt Iósa ríu, **A nféidir lé cloinn seomra an fhir núaphosda bheith dóbronach,**

1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; **Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.**

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, **Wherefore think ye evil in your hearts?**

5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) **Arise, take up thy bed, and go unto thine house.**

7 And he arose, and departed to his house.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, **Follow me.** And he arose, and followed him.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, **They that be whole need not a physician, but they that are sick.**

13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 And Jesus said unto them, **Can the children of the bridechamber mourn, as long as the**

an feadh bhios an té do pósadh na bhfochair? achd tiocfuidh lá ann, a dtóigéabhthar an fear núaphósda uátha, agus ann sin do dhéunaid síad trossadh.

16 Agus ní chuireann duine ar bith preaban déudach gan chórughadh air sheinéadach, óir beanuidh sé a lán féin as a néadach, agus do neithear an briseadh ní is measa.

17 Agus ní chuirid daóine fíon núa a seanbhuidéulaibh: nó brisdear na buidéil, agus dóirtear an fíon, agus téid na buidéil a múgha: achd cuirid síad fíon núa a mbuidéulaibh núadha, agus bíd síad aráon slán.

18 Agus a labhairt na neitheannso dhó ríu, féuch, ar tteachd dúachdarán aírighthe *chuige*, do onóruigh sé é, ag rádh, Fúair minghean bás ar an mball: ach tarrsa agus cuir do lámh uirthé, agus bíaidh sí béo.

19 Agus ar neirghe Diósa, do lean sé féin, agus a dheisgiobail é.

20 ¶ (Agus, féuch, tháinic bean, ar a raibh dórtadh fola le dhá bhliádhain déag, táobh shiar *dhe*, agus do chumail sí lé imeal a éudaigh:

21 Oír a dubhairt sí innte féin, Ma bheanaim lé na eúdach a mhaín, bíaidh mé slán.

22 Agus ar bhfillleadh Diósa agus ar na faicsinsean dó, a dubhairt sé, **Biódh muinighin mhaith agad, a inghean; do shlánaigh do chreideamh thú.** Agus do bhí an bhean slán ó a nuáirsin a mach.)

23 Agus an tan tháinic Iósa go tigh a núachdaráin, agus do chunnairc se an luchd céoil agus an chuideachda ag déunamh míoshúaimhnis,

24 A deir sé ríu, **Imthighidh romhaibh: óir ní bhfuil an cailín marbh, achd na codladh.** Agus do rinneadarsan fonómhad faoi.

25 Agus an tan do cuireadh an chuideachda a mach, do chúaidh sé a sdeach, agus rug sé air láimh uirthé, agus do éirigh an cailín.

26 Agus do chuáigh an tásgsa a mach ar feadh na talmhansin uile.

27 Agus an tan do imthigh Iósa as sin, do leanadar días dall é, ag éimhghe, agus ag rádh, Déuna trócaire oruinn, a mhic Dháibhi.

28 Agus an tráth tháinic sé a sdeach do tigh, tangadar na doill chuighe: agus a deir Iósa ríu, **An gcreidthí gur ab éidir leamsa so do dhéanamh?** A deirid siádsan ris, Creidmíd, a Thighearna.

29 Ann sin do bhean sé ré na súilibh, ag rádh, **Teagmhadh dháobh do réir bhur gcreidimh.**

30 Agus do hosgladh a súile; agus do bhagair Iósa go géur orrtha, ag rádh, **Tabhraidh dha**

bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and so *did* his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, **Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.** And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, **Give place: for the maid is not dead, but sleepeth.** And they laughed him to scorn.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, **Believe ye that I am able to do this?** They said unto him, Yea, Lord.

29 Then touched he their eyes, saying, **According to your faith be it unto you.**

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, **See that no man know it.**

bhur naire nach bhfuighe duine ar bith a fhios so.

31 Achd ar ndul a mach dhóibhsean, do leathnuigheadar a chlúsan fan ttalamhsin uile.

32 Agus an tan do chúadarsan a mach, féuch, tugadar duine balbh chuige ann a raibh deamhan.

33 Agus tar éis an deamhan do theilgean a mach, do labhair an balbhán: agus do ghabh iongantas an pubal, ag rádh, Ní bhfacas a leithéide so a Níosráel riamh.

34 Achd a dubhradar na Phairisinigh, Tre phrionnsa na ndeamhan theilgeas sé an mach na deamhain.

35 Agus do ghabh Iósa timcheall gach uile chathrach agus baile, ag teagasg ann a sionagógaibh, agus ag seanmóir shoisgéil na rioghachda, agus ag slánughadh gach uile easláinte éagcruáis a measg an phubáil.

36 Agus an tan do chunairc sé an slúagh, do ghabh truáighe ghéar dhóibh é, ar son go rabhadar curtha, ar na leathnughadh agus ar na sgaradh, mar cháorcha ag nach bhfuil tréadaighe.

37 A deir sé an tansin re na dheisgíohlaibh, **Go deimhin is mór an fógmhair, agus is beag an luchd oibre;**

38 **Uime sin guidhidh Tighearna an fhógmhair, luchd oibre do chur a mach chum a fhógmhair féin.**

Caibidil 10

Gairm, 5 múnadh, 16 agus comhfhurtacht an dá dheisciobal déag.

1 Agus ar ngairm a dhá dheisgíobal déag, tug sé chumhachda dhóibh a *naghaidh* na spiorad neamhghlan, do chum go tteilgfeidis a mach íad, agus go sláneochaidis gach uile easlainte agus éagcrúas.

2 Agus a síad so anmanna an dá easbal déug; An cheadduine *dhíobh*, Síomón, da ngoirthear Peadar, agus Aindrias a dhearbhráthair; Séumas *mhac* Sebedé, agus Eóin a dhearbhráthair.

3 Phillip, agus Bartalomeus; Tomás agus Matta fear cruinnighthe an chusduim; Séumus *mhac* Alpheus agus Lebéus, dara chomhainm Tádéus;

4 Siomón ó Chánaan, agus Iúdas Iscariótes, an té fós do bhraith eisean.

5 Do chuir Iósa an da fhear dhéugso a mach, a tabhairt aitheantadh dhóibh, ag rádh, **Na gabhaidh go slighe na Gcineadhach, agus na heirghigh a sdeach a geathuir na Samaritánach;**

6 Achd go madh táosga rachtháoi chum cáorach thighe Israel atá ar ndul a múgha.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Then saith he unto his disciples, **The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;**

38 **Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.**

Chapter 10

1 And when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son of* Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son of* Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, **Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:**

6 **But go rather to the lost sheep of the house of Israel.**

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

7 Agus ar nimtheachd dháoi, déunídh seanmóir, ag radh, Do dhruid rióghachd neimhe *ribh*.

8 Slánaighidh na daóine éugcrúaidhe, glanaigh na lobhair, dúisgidh na mairbh, teilgidh a mach na deamhain: a naisgidh fúarabhair, tabhruidh uáibh a naisgidh.

9 Na soláthruigh ór, na airgead, na úmha in bhur gcreasaibh,

10 Ná mala chum na sligheadh, na dhá chóta, na bróga, na bata: óir is fíu an fear oibre a chuid *dfhaghail*.

11 Achd gíodh bé ar bith cathair no baile ann a rachdaoi a sdeach, fiafruighidh cíá bhías deangmhalta innte; agus fanaidh ann sín nó go bhfágtháoi *í*.

12 Agus ar ndul a sdeach do tigh dháoi, beannuighidh dhó.

13 Agus mas fíu an tighsin é, go bhfoghuigh bhur mbeannughadh dhó: agus muna fíu, go bhfillidh bhur mbeannughadh chugaibh féin a rís.

14 Agus gíodh bé neach nach géubhaidh sibhsi, agus nach éisdfidh bhur mbriathar, ar ndul a mach as an teach nó as an gcathruighsin díbh, craithidh dhíbh lúaitheadh bhur gcós.

15 A deirim ribh go deimhin, go madh socamhluidhe do thalamh luchd Shodóm agus Ghomorra a ló an bhreitheamhnus, nó don chathruighsin.

16 Féuch, cuirimse sibhse mar cháorchaibh a measg mhadradh állta: ar anadhbharsin bídhidh glic mar na haithreacha neimhe, agus neamburchóideach mar na colama.

17 Achd bídhidh ar bhur gcoimhéd ar na dáoinibh: óir do bhéuraid síad a láimh sibh do chomhairleachaibh, agus sgíursfuid sibh ann síonagógaibh;

18 Agus fós béarthar sibh chum úachdarán agus chum riogtheadh ar mo shonsa, mar fhínné dhóibhsean agus do na Cineadhachuibh.

19 Achd an tan do bhéuraid síad úatha a láimh sibh, na bíodh na rochás oruibh cionnas no créd laibhéortháoi: óir do bhéarthar dháoi, ar a núarsin *féin* an ní laibhéortháoi.

20 Óir ní sibhsi labhrus, achd Spiorad bhur Nathar *féin* labhrus ionnaibh.

21 Agus do bhéuraidh an dearbhraithair a dhearbhrathair chum báis, agus an tathair an mac: agus éireochuidh an chlann a naghuidh a naithreach agus a maithreach, agus do bhéuraidh fa *deara* a gcur chum báis.

22 Agus biaidh fúath ag gach uile dhuine dhíbh ar son manmasa: achd gíodh bé fhuiléongas go dtí deireadh a sé so shlainéochthar.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 And when ye come into an house, salute it.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you,

23 Agus an tan ghéarleanfuid síad sibh sa ccathruighsi, teithidh go *cathruigh* eile: oir go dearbhtha a deirimsi ribh, Nach géubhtháoi timcheall chaithreach Israel, suil thioctas Mac an duine.

24 Ní bhfuil an deisgiobal ós cionn a mhaighisdir, ná an searbhfhógantuidhe ós cionn a thighearna.

25 As lór don deisgiobal bheith mar a mhaighisdir, agus don tshearbhfhoghantuidhe bheith mar thighearna. Má ghoireadar Beelséubub d'fhior an tige, a né nach mó ná sin *ghoirfid* é dá mhuintir?

26 Ar a nadhbharsin na bíodh a neagla oraibh: óir ní bhfuil ní ar bith folaighthe, nach dtiocfuidh chum soillsi; agus ní bhfuil énní ar ceilt, nach aitheontar.

27 An ní a deirimsi ribh ann sa dorchadus, abruidhsí é ann sa tsolus: agus an ní do chluinntí in bhur gclúais, foillsighe é air mhullach na tighthe.

28 Agus na bíodh oruibh eagla na muinntíre mharbhas an corp, agus leis nach éidir an tanam do mharbhadh: achd go madh mó bhías eagla an tí ud oraibh le nab éidir an corp agus an tanam do mhilleadh a nifrionn.

29 A né nach reacthar dhá ghealbhann ar fhéorling? agus ní thuitfidh áon aca ar an dtalamh gan bhur Nathairse.

30 Achd cheana atá grúag bhur gceinnse uile ar na comháreamh.

31 Ar a nádhbharsin na bíodh eagla oraibh, is fearr sibhsí ná mórán gealbhánn.

32 Ar a nadhbharsin gíodh bé aidmhéochas misí a bhfiághnuisí na ndáoine, aidmheocuidh misí eision a bhfiághnuisí Mathair atá ar neamh.

33 Agus gídh bé shéanfas misí a bhfiághnuisí na ndáoine, séanfuidh misí eisean a bhfiághnuisí Mathair a tá ar neamh.

34 Ná measaigh go dtáinic misí do chur shíothchána ar an dtalamh: ní do chur shíothchána tháinic mé, achd do chur cloidhimh.

35 Oír tháinic me do chur duine a naghuidh a athar, agus na hinghine a naghuidh a mathar, agus mná an mhic a naghuidh mathar a céile.

36 Agus *budh* naimhde do dhuine a luchd éintighe féin.

37 Gíodh bé grádhúigheas a athair no a mhathair ní is mó na misí ní fíu é misí: agus gíodh bé ghradhuigheas a mhac nó a inghean ós mó chionnsa ní fíu é misí.

38 Agus an té nach nglacann a chros, agus nach leanann misí, ní fíu e misí.

39 Gíodh bé gheabhas a anam caillfidh sé é: agus gíodh bé chaillfeas a anam air mo shonsa do gheabhaidh sé é.

Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 An té ghabhas sibhse *chui*ge gabhaidh sé misi, agus giodh bé ghabhas misi gabhuidh sé an té do chuir úadh mé.

41 An té ghabhás fáidh a nainm fáidhe do gheabhuidh sé túarasdal fháidhe; agus giodh bé ghabhas firéun a nainm fhírén do gheabhaidh sé túarasdal fhíréunaigh.

42 Agus giodh bé bhéuras cupán *duisge* fhúar amháin ré na ól do áon do na daóinibh beagasa a nainm desgiobuil, a deirimsi ribh go firinneach, Nach chaillfidh sé a lúaidheachd

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Caibidil 11

Teachdaireacht Eoin go Hiosa, 20 agus searmoin shearbh do dhaoinibh doitheagaisc, 28 achd muirneach, do nuirisiol, umhal.

1 Agus tárta, a núair da chríochnuigh Iósa aitheanta do thabhairt dá dhá dheisgiobal déug, gur imthigh sé as sin do sheanmóir agus do theagasg ann a gcaithreachuibh *súd*.

2 Anois an tan do chúalaigh Eóin ann sa phríósún gníomhartha Chríod, ar gcur deisi dá dheisgiobluibh *úadh*,

3 A dubhair sé ris, An tusa an té úd do bhí chum teachda, nó an mbía súil againn réd atharrach?

4 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, Imthighidh agus innisigh Déoin na néithe do chluinntí agus do chithí:

5 Do gheibhid na doill a radharc, agus siobhluid na bacaigh, glantar na lobhair, agus do chluinid na bodhair, dúisgtear na máirbh, agus a tá an soisgéul da sheanmóir do na bochdaibh.

6 Agus is beannuighthe an *té*, nach bhfuighe scannail ionnamsa.

7 Agus air nimtheachd dóibhsion, do thionnsgain Iósa teachd thar Eóin ris an gcoimhthionól, *ag rádh*, Créd é an ní agá ndeachabhair a mach fan fhásach dá fhéachain? An giolcach dá bhogadh ag an ngáoith?

8 Achd créd é an ní agá ndeachabhair a mach dá fhéuchain? Duine a tá ar na éadughadh re héaduighibh míne? féuch, an mhuinntir chuireas *éaduighe* míne iompa is a dtighthibh na riogheadh bhíd siad.

9 Achd créd é an ní ag a ndeachabhair a mach da fhéuchain? Fáidh? a deirim ribh go deimhin, an ní as mó ná fáidh.

10 Oir a sé so an *té*, air a sgríobhthar, Féuch, cuirimsi mo theachdaire romhad, neach uillmhéochas do shlighe romhad.

11 A deirim ribh go firinneach, Nach ar éirgidh eidir chlannaibh na mban *neach* is

Chapter 11

1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, *Go and shew John again those things which ye do hear and see:*

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, *What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?*

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Verily I say unto you, Among them that are

mó ná Eoin Baisde: ach cheana giodh bé is lugha ann sa rioghachd neamhdha is mo é ná eisean.

12 Agus ó láethibh Eóin Baisde gus a nois a tá foiréigean dá dhéanamh ar an rioghachd neamhdha, agus fúaduighid luchd fhoiréigin í.

13 Oír do rinneadar na fáighe uile agus an dligheadh fáigheadóireachd go Héoin.

14 Agus mas toil libh a ghabháil, sé so Elias, do bhí chum teachda.

15 Giodh bé agá bhfuil clúasa chum éisdeachda, eisdeadh sé.

16 Achd cíá lé a samhleoúchuidh mé an geinealachso? Is cosmháil é ré garlachuibh shuigheas ar na marguidhibh, agus eimhgheas ar a gcompánachuibh,

17 Agus a deir, Do rinneamar céol dháoibh, agus ní dhearnábhair dámhsa; do cháoineamar dháoibh, agus ní dhearnábhair gul.

18 Oír tháinic Eóin ní ag ithe ná ag ól, agus a deirid síad, A tá deamhan ann.

19 Tháinic Mac an duine ag ithe agus ag ól, agus a deirid, Féuch an duine cráosach, agus pótaire fiona, cara na bpubliocánach agus na bpeacthach. Gidheadh a tá an ghliocas ar na sáoradh ó na cloinn féin.

20 Do thionnsgain sé an tansin milleán do thabhairt do na cathrachaibh ann ar foillsigheadh mórán dá shubhailcidhibh, ar son nach dearnadar aithríghe:

21 Is anáuibhinn dhuit, a Chorasín! is anáuibhinn duit, a Bhetsáida! oír da madh a Ttirus agus a Sídon, do dhéantuidhe na miorbhuile, do rinneadh ionnaibhsi, is fada ó shoin do dhéindís aithríghe a néadach róin agus a lúaithe.

22 Achd *cheana* a deirimsi ribh, Go madh socamhluighe do Thirus agus do Shídon a ló an bhreitheamhnus, na dháoibhsi.

23 Agus tusa, a Chapernáum, a tá ar do thógbháil súas go neamh, téilgfídhthear síos go hifrionn thú: oír dá madh a measg luchd Shodoim do dhéantuidhe na míorbhuile, do rinneadh ionnadsa, do anfaidís *gan sgríos* gus a níu.

24 Achd *cheana* a deirimsi ribh, Go madh socamhluighe do dhúthaidh *luchd* Shodoim a ló a bhreitheamhnus, ná dhuitsi.

25 Do fhreagair Iósa a nuáirsin agus a dubhairt sé, Do bheirim buidheachas dhuit, a Athair, a Thighearna neimhe agus talmhan, ar son gur fholuigh tú ná neithese ó *dháonibh* eagnuidhe agus tuigseanacha, agus gur nocht tú iad do leanbaibh.

26 A seadh, Athair: do bhrígh gur ab mar sin do bhí do dheaghthoilse.

27 A tá gach uile ní ar na thabhairt dhamhsa ó Máthair: agus ní háithnidh déinneach an Mac,

born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27 All things are delivered unto me of my

achd do Náthair; agus ní báithnidh deinneach an Tathair, achd don Mhac, agus dá gach áon dár ab áill leis an Mac a fhoillsiughadh.

28 Tigidh chugamsa, uile a bhfuilí tuirseach agus fá anúlach trom, agus do bhéaraidh mé fúaradh dháobh.

29 Tógbhuidh mo chuingsi oraibh, agus foghlamuigh úaim; óir a táim ceannsaighe agus úmhal a gcroidhe: agus do gheabhtháoi súaimhneas dá bhur nanmaibh.

30 Oir a tá mo chuingsi sóiomchuir, agus a tá mualach éadtrom.

Caibidil 12

Gur fearr trócaire no iodhbairt, 22 gur chuir Críosa naghaidh na ndeamhan, mar fhúath riu, 31 agus gur ro bháoghlach bhith tarcuisneach ar an Spiorad Naoimh.

1 Do chúaidh Iósa fá námsin an sá tsáoire thríd na gortaibh; agus do bhí ocras air a dheisgiobluibh, agus do thionnsgnadar déasach do bhúain, agus a nithe.

2 Agus an tan do choncadar na Pháirisinigh so, a dubhradar risean, Féuch, do ní do dheisgiobail ní nach cóir do dhéanamh ann sá tsáoire.

3 Agus a dubhairt seision ríu, **A né nár léaghabhair créd do rinne Dáibhi, an tan do bhí ocras air féin, agus ar an mhuinntir do bhí ná fharradh;**

4 Ciondas do chúaidh sé a sdeach go tigh Dé, agus do ith sé aráin ná hiodhbartha, nar cheaduightheach dhó féin, ná don droing do bhí na fhochair dithe, achd do na sagartaibh a mháin?

5 No a né nár léaghabhair ann sa dligheadh, go mbrisid na sagairt ann sa tteampoll an tsáoire lá na sabbóide, agus go bhfuilid neimhchiontach?

6 Achd a deirim ribh, Go bhfuil *neach* is mó na an teampoll ann so.

7 Agus da mbeith a fhios agaibh créd is ciall dó so, Is trócaire is aill leam, agus ní hiodhbairt, ní dhaimnéochadh sibh na daóine neimhchiontacha.

8 Oir a sé Mac ann duine Tighearna na sabbóide *féin*.

9 Agus tar éis imtheachda as *sin* dó, tháinic sé dá sionagóig súd.

10 Agus, féuch, do bhí duine ann ag a raibh lamh sheargthuighe. Agus do fhiofruigheadar dhe, ag rádh, An ceaduightheach leigheas do dhéanamh annsa tsáoire, ionus go gcuirfidis cuis air.

11 Achd a dubhairt séisean ríu, **Cía agaibhsi duine, agá mbiadh áoncháora a mháin, agus**

Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

Chapter 12

1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, **Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;**

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 **For the Son of man is Lord even of the sabbath day.**

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

dá dtuiteadh sí air an tsaoire a bpoll, nach mbéaradh uirthé, agus nach dtoigeabhadh a níós í?

12 A né nach mór is fearr duine na cáora? Ar a nadhbharsin is ceaduightheach maith do dhéanamh air an tsaoire.

13 Ann sin a deir seisean ris an duine, **Sín a mach do lámh.** Agus do shín; agus do bhí sí ar na haiseag slán, mar an lámh eile.

14 Agus ar ndul a mach do na Pharisineachaibh, do chúadar a gcomhairle na aghaidhsean, do chum go millfidís é.

15 Agus an tan do aithin Iósa so, do imthigh sé as sin: agus do lean slúagh mór é, agus do shlánaigh sé iad uile;

16 Agus do rinne sé bagar orrtha do chum nach déanadís follus é.

17 Do chum go gcoimhlíonfuidhthe an ní a dubhradh tré Esaías faidh, a deir,

18 Féuch mo shéarbhfhoghantuidhe *féin*, do thogh mé; mo ghrádh féin, dá bhfuil toil mhór ag manam: cuirfidh mé mo spiorad féin air, agus inneósuidh sé breitheamhnus do na Cineadhachaibh.

19 Ní dhéanadh sé ceannairc, ní dhéanadh sé éimhghe; agus ní chluinfidh neach ar bith a ghúth air na sráidibh.

20 Ní bhrisfidh sé giolcach brúite, agus ní mhúchaidh sé líon do ní deatach, nó go dtuguidh sé breitheamhnus chum búadha.

21 Agus is ann a ainmsean bhiás muinidhin ag na Cineadhachuibh.

22 Tugadh chuige an tansin duine ann a raibh deamhan, do bhí dall, agus balbh: agus do shlánaigh sé é, ionnus gur labhair an balbhán agus go bhfacuidh an dall.

23 Agus do ghabh iongantus an pubal uile, agus a dubhradar, A né nach é so mac Dháibhi?

24 Agus an tan do chúaladar na Phairisínigh so, a dubhradar, Ní theilgeann an *féarso* na deamhain amach, achd tré Bheilseubub prionnsa na ndeamhan.

25 Achd an tan do aithin Iósa a smúaintighthe, a dubhairt sé riu, **Gach rioghachd atá roinnte na haghaidh féin bíaidh sí na fásach; agus gach uile chathair nó teagh a tá roinnte na haghaidh féin ní sheasfuidh sé:**

26 Agus ma theilgeann Satan, Santan a mach, a tá sé roinnte na haghaidh féin; ar a nadhbharsin cionnus anfus a ríoghachd na seasamh?

27 Agus mas le cumhachdaibh Bheilseubub theilgimsi a mach na deamhain, cíá lé a dteilgid bhur gclannsa a mach *úid*? air a nadhbharsin béid siadsan na mbreitheamhuin oraibhse.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Then saith he to the man, **Stretch forth thine hand.** And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 And charged them that they should not make him known:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, **Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:**

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 Achd más lé Spioruid Dé theilgimsi a mach na deamhain, tháinic rioghachd Dé chugaibhsi go *deimhin*.

29 No cionnas is éidir lé héinneach dul go tigh dhuine láidir, agus a airnéis tighe dfúadach leis, muna gceangluidh sé ar tús an duine láidir? agus ann sin sladfuidhe sé a thigh.

30 Giodh bé nach bhfuil leamsa a tá sé a maghaidh; agus giodh bé nach ccruinnigheann leamsa scabuighe sé.

31 Air a nadhbharsin a deirim ribh, Go maithfidhthear gach peacadh agus gach blasphéime do na dáoinibh: gidheadh ní maithfidhthear do na dáoinibh, blasphéime a *naghaidh* an Spiorad *Naóimh*.

32 Agus giodh bé neach a déaraidh focal a naghaidh Mhic an duine, maithfidhthear dhó é: achd giodh bé neach laibhéoras a naghaidh an Spiorad *Naóimh*, ní maithfidhthear dhó é, ann sa tsáoghalso, ná ann sa *tsáoghal* a tá a teachd.

33 Ceachdar do dha ní, déanaidh an crann maith, agus a thoradh maith; no déanaidh an crann lobhtha, agus a thoradh lobhtha: óir is as a thoradh aithéantar an crann.

34 An shliochd na naithreach neimhe, cionnas is éidir libh neithe maithe do labhairt, ó a tá sibh féin go holc? óir is as anlán an chroidhe labhrus an béul.

35 Do bheir an duine maith neithe maithe as cisde maith a chroidhe: agus do bheir an drochdhuine droichneithe as a dhroichchisde.

36 Achd a deirim ribh, Go dtiobhraid na daoine cúntas úatha lá an bhreitheamhnus, ar son gach aóinbhreithre díomhaóinighe dá laibhéoraíad síad.

37 Óir is as do bhríathruibh sháorfuidhthear thú, agus is as do bhríathruibh daiméontar thú.

38 Ann sin do fhreagradar dream do na sgríobuidhibh agus do na Phairisíneachaibh, ag rádh, A Mhaighisdir, is mían linn comharta dfaicsin úait.

39 Achd ar bhreagra dhósan, a dúbhairt sé ríu, Iarruidh an geinealach olc agus adhaltrannach comhartha; agus ní tiobharthar comhartha dhóibh, achd an comhartha úd Iónas an fhaidh:

40 Óir mar do bhí Ionás a mbroinn an mhíl mhóir trí lá agus trí oidhche: is mar sin bhías Mac an duine a gcroidhe na talmhan tri lá agus trí oidhche.

41 Eiréochaidh luchd Ninebheh a mbréitheamhnus leis an ngeinealachso, agus daimneochaid síad é: óir do rinneadarsan

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it:

aithrigh ag seanmoir Iónas; agus, féuch, *a tá neach* is mó ná Iónas ann so.

42 Éireochuidh bainríoghan an táoibhe budh dheas a mbreitheamhnus leis an ngeinealachso, agus daimnéochuidh sí é: óir thainic sí ó leithimealuibh na talmhan déisdeachd re heagna Sholaimh; agus, féuch, *a tá neach* as mó ná Solamh ann so.

43 Tar éis dul don spioraid neamhghlain as an duine amach, síobhluidh se thrí ionadaibh tíorma, ag iarraidh suáimhnis, agus ní fhaghann é.

44 A deir sé an tansin, Fillfidh mé dom thigh, as a ttainic mé; agus tar éis teachda dhó, do gheibh sé folumh, sgúabtha, deagmhaiseach é.

45 Imthighidh sé an tansin, agus do bheir sé seachd spioraide eile is measa ná é féin leis, agus ar ndul a sdeach áitrigid síad ann sin: agus is measa *críoch* dheigheanach an duine úd ná a thosach. Agus is mar sin teigeamhas don droichgheinealachso.

46 Agus ar mbeith dhó fós ag labhairt ris an bpubal, féuch, do sheasadar *a* mhathair, agus a dhearbhraithreacha a muigh, ag iarraidh labhartha ris.

47 Agus a dubhairt neach eigin ris, Féuch, a tá do mhathair agus do dhearbhraithreacha na seasamh a muigh, ag iarraidh labhartha riot.

48 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ris an té do innis so dhó, **Cía hí mo mhathair? agus cíad hiad mo dhearbhraithreacha?**

49 Agus síneadh a láimhe chum a deisciobal dó, á dubhairt sé, **Féuch mo mhathairsi agus mo dhearbhraithreacha!**

50 Oír giodh be neach do dhéanadh toil Matharsa a tá air neamh, a sé so mo dhearbhrathairsi, agus mo dheirbhshíur, agus mo mhathair.

Caibidil 13

Seanmóir um an tsioladóir, 18 ar na foillsiughadh; 53 agus Iósa fa neimhchion, amháin ag muinntir a thír féin.

1 Agus ar nimtheachd Díosa a mach as an detach an lásin, do shuigh sé láimh ris an bhfairge.

2 Agus do chruinnigheadar slúaighte móra chuige, ionnas ar ndul a sdeach a luing, gor shuidh sé; agus do sheas an slúagh uile ar an dtráigh.

3 Agus do labhair sé mórán ríu a gcosamhlachduibh, ag rádh, **Féuch, do chuáidh síoladóir a mach do chur síl;**

4 Agus ag cur an tsíl dó, do thuit cuid dhe chois na sligheadh, agus tangadar na héanlaith, agus a dúadar é:

because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, **Who is my mother? and who are my brethren?**

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, **Behold my mother and my brethren!**

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Chapter 13

1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, **Behold, a sower went forth to sow;**

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured

5 Agus do thuit cuid eile dhe a bhfearan chlochach, mar nach raibh mórán úire aige: agus do fhás sé go lúath, do bhrígh nach bhfúair sé doimhneachd na talmhan:

6 Agus ar néirghe don ghréin, do dóidheadh é; agus ar son nach raibh fréumh aige, do shearg sé.

7 Agus do thuit cuid eile dhe eidir mhuineach; agus do éirghe an muineach súas, agus do mhuch sé é:

8 Agus do thuit cuid eile dhe a dtalamh mhaith, agus tug sé toradh, cuid céuduiread, cuid trí fichid uiread, cuid a deich fichead uiread.

9 Gidh bé agá bhfuillid clúasa chum éisdeachda, éisdeagh sé.

10 Agus tangadar a dheisciobuil *chuige*, agus a dubhradar ris, Créd fa labhrann tú riu a gcosamhlachduibh?

11 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé riu, Do bhrígh gur ab daóibhsi tugadh fios rúindíomhra na ríoghachda neamhdha, do bheith agaibh, agus níor tugadh dhóibhsean é.

12 Oír gíodh bé neach agá bhfuil *ní*, is dó do bhéarthar, agus bíaidh go léor aige: achd gíodh bé *neach* a tá gan *ní*, toigéabhtar úadh fós an *ní* a tá aige.

13 Air a nadhbharsin labhram riu a gcosamhlachdaibh: oír gíodh a tá radharc aca ní fhaicid siad; agus gíodh a tá éisdeachd aca ní chluinid siad, agus ní thuigid siad.

14 Agus cóimhlíontar ionnta fáigheadóireachd Esaiás, a deír, Le héisdeachd do chluinfidhe, agus ní thuigfidhe; agus ag amharc do chífidhe, agus ní budh léir dhaóibh:

15 Oír a tá croidhe an phubuilsi ar na reamhrughadh, agus do chúaladar go bodhar *lé na* gclúasaibh, agus do chaochadar a súile; deagla go bhfaicfidis *lé na* súilibh, agus go gcluinfidís *lé na* gclúasaibh, agus go dtuigfidís *le na* gcroidhe, agus go bhillfidís, agus go leighéosainnse iad.

16 Achd as beannaighthe bhur súilesi, do bhrígh go bhfaicid siad: agus bhur gclúasa, do bhrígh go gcluimid siad.

17 Oír a deirimsi ribh go fírinneach, Gur ab iomdha faidhe agus firéanuigh *lé ar mhían na neithesi* do chithisi dfaicsin, agus ní fhacadar; agus *na neithe* do chluinti do chloisdin agus ní chúaladar.

18 Air a nadhbharsin éisdigh ré cosamhlachd an tsíoladóra.

19 Coimhmionca agus éisdeas duine bríathar na ríoghachda, agus nach dtuigeann sé é, tig an droichspiorad, agus fúaduighe se an ní do cuireadh ann a chroidhe. Ag so an duine úd ann ar cuireadh an siol chois na slígheadh.

them up:

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and *their* eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away

20 Agus an té úd ann ar cuireadh an síol a bhfeairann chlochach, a sé sud an té do chluin an bhriathar, agus ghabhas chuige é do láthair maille re gáirdeachas;

21 Achd ní bhfuil fréamh aige ann féin, achd fanuidh sé ar feadh tamaill: agus an tan thig trioblóid nó búaidhreadh ar son na bréithre, air ball do gheibh sé oilbhéim.

22 Agus an neach úd ann ar cuireadh an síol a measg an mhuinigh ag so an té do chluin an bhriathar; agus múchaidh róchúram an tsaoghailsi, agus mealltóireachd an tsaidhbhris an bhriathar, agus bí sé gan toradh.

23 Agus an té úd ann ar cuireadh an síol a bhfeairann maith a sé so an té do chluin, agus thuigeas an bhriathar; agus iomchras toradh, agus do bheir, cuid céud uiread, cuid trí fichid, agus cuid eile a deich fichead.

24 Do chuir sé cosamhlachd eile chuca, ag rádh, Is cosmhail ríoghachd neimhe ré duine do chur síol maith ann a fhearann:

25 Agus an tan do bhádar dáoine na gcodladh, tháinic a námhaid agus do chuir sé cogal thríd an gcruihneachd, agus do imthigh sé roimhe.

26 Agus an tan do fhás an geamhar, agus tug sé a thoradh, ann sin do fhoillsigh an cogal é féin.

27 Achd ar dteachd do shearbhfhóghantaóibh fhir an tighe, a dubhradar ris, A thighearna, a né nach síol maith do chuir tú ann tfearann? air a nadhbharsin cáit as a bhfaghann sé an cogal?

28 Agus a dubhairt seision ríu, Easgcara éigin do rinne so. Agus a dubhradar na searbhfhoghantuidhe ris, A náill leachd air a nadhbharsin go ndeachmáoisne agus go gcruinneochamaois a bhfochair a chéile íad?

29 Agus a dubhairt seisean ríu, Ní háill; air eagla ag cruinneaghadh an chogail daóibh, go mbeanfadh sibh an chruithneachd as a fréumhaibh a naóinfheachd ris.

30 Fuilngidh dhóibh aráon fás no go dtí an fóghmhar: agus a naimsir a nfóghmhair déara misi rém luchd búana, Cruinnighidh ar tús an cogal, agus ceangluidh é na phunnannaibh do chum a loisgthe, agus cruinnighidh an chruithneachd dom sgioból.

31 Do chuir sé cosamhlachd eile chuca, ag rádh, Is cosmhuil ríoghachd neimhe ré gráinne síol musdaird, do ghabh neach chuige, agus do chuir sé ann a fhearann:

32 A sé go deimhin as lúgha do na huile shíoltuibh: gidheadh an tan fhásas sé, a sé is mó do na luibheannaibh, agus do nithear crann de, ionnas go ttigid éanlaith a naiéir agus go ndéanaid a mid ann a ghéagaibh.

33 Do labhair sé cosamhlachd eile ríu; as cosmhail ríoghachd neimhe ré laibhín do ghlac

that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds

bean, agus do fholáigh sí a dtrí pheice mine, nó gur ghabh an tiomlán laibhín.

34 Do labhair Iósa na neithesi uile ris an bpubal a gcosamhlachdaibh; agus níor labhair sé riu achd a gcosamhlachdaibh:

35 Do chum go gcoimhlíonfuidhthe an ní a dubhradh leis an bhfáidh, a deir, Oisgéoluidh mé mo bhéul tré chosamhlachdaibh; nochdfuidh me neithe a tá foluighthe ó thosach an domhain.

36 Air léigean an tsluáigh úadh an tansin, tháinic Iósa a sdeach a dtigh: agus tangadar a dheisciobail chuige, ag rádh, Míinig dhúinne cosamhlachd chogail an fhearainn.

37 Agus air bhreagra dhósan a dubhairt sé riu, **An té chuireas an síol maith a sé Mac an duine é;**

38 Agus a sé an fearann an domhan; agus a sé an síol maith, clan na rioghachda; agus a sé an cogal clann an droichspioraid;

39 Agus an námhaid do chuir é a sé an díabhal é; agus a sé an fóghmhar deireadh an tsáoghail; agus a síad na búanuidhe na haingil.

40 Agus amhail mar chruinnighthe an cogal, agus loisgthe é lé teinidhe; is mar sin bhías a ndeireadh an tsoaghailsi.

41 Cuirfidh Mac an duine a aingil féin, agus cruinneochuid síad as a rioghachd gach uile scannail, agus an dream do ní éagcóir;

42 Agus teilgfid íad a núamhain air dearglasadh: mar a mbía gul agus gíosgán fiácal.

43 Soillséochaid na fíreanaigh an tansin mar an ngréin a riochachd a Nathar féin. Giodh bé agá bhfuilid clúasa chum eisdeachda, éisdeagh sé.

44 Mar an gcéudna, is cosmhail rioghachd neimhe lé císde ar na fholach a bhfearann; noch tar éis a fhaghála, do fholuigh duine, agus tríd an ngáirdeachus do bhí air ar a shon imthighidh sé agus reacaidh sé a bhfuil aige uile, agus ceannuidhe sé an fearannsin.

45 A ris, is cosmhail rioghachd neimhe le ceannuighe áirighthe, iárras clocha úaisle:

46 Agus ar bhfagháil áonneamh mhórlúraighe dhó, do imthigh sé agus do reac se a raibh aige uile, agus do cheannaigh se í.

47 A ris, is cosmhail rioghachd neimhe ré líon, ar na theilgean ann sa bhfairge, agus chruinnigheas da gach uile shórt *éisg*:

48 Noch, an tan do líonadh, do thairrgeadár na *híasgairighe* chum na trágha, agus ar suidhe dhóibh, do chruinnigheadar nu *héisg* mhaithe a soithighibh, achd do theilgeadar na droichéisg amach.

of the air come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them; **The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.**

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 He answered and said unto them, **He that soweth the good seed is the Son of man;**

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 Is mar sin bhías a ndeireadh an tsáoghail: rachaid na haingil a mach, agus dealóchuid na drochdháoine as lár na bhfíreanach,

50 Agus teilgfid iad a núamháin théineadh: mar a mbiá gul agus gíosgán fiácal.

51 A deir Iósa ríu, Nar thuigeabháir na neithese uile? A deiridsion ris, Do thuigeamar, a Thighearna.

52 Agus a dubhairt seisean ríu, Ar a nadhbharsin gach uile sgríoba atá foghlomtha chum ná ríochachda neamhdha is cosmháil é ré fear tighe, do bheir as a chisde *neithe* núadha agus sean.

53 Agus an tan do chríochnáigh Iósa na cosamhlachdasa, tárla dhó, gur fhág sé a náitsin.

54 Agus an tan tháinic sé dá dhuthuidh féin, do theagaisg sé iad ann a sionagóig, ionnas gur ghabh iongnadh mór iad, agus go ndubhradar, Cáit a bhfuair an *fearso* a neagnaso, agus ná subháilce?

55 A né nach é so mac an tsáoir? a ne nach dá mhathair ghoirthear Múire? a né nach iad a dhearbhraithreacha, Seúmas, agus Ióses, agus Simon, agus Iúdas?

56 Agus a né nach bhfuilid a dheirbhsheathracha uile éadruinne? Air a nadhbharsin cáit ann a bhfuair sé iad so uile?

57 Agus fúarardar óilbhéim annsan. Achd a dubhairt Iósa ríu, Ní bhfuil faidh fá neimhchion, achd ann a dhuthaidh féin, agus ann a thigh féin.

58 Agus ní dhearnuidh sé mórán miorbhuileadh ann sin air son a míchreidimh.

Caibidil 14

Baramhail Iorúaithe ar Iósa, 3 dicheannadh Eóin Bhaiste arson a chearttheagasc, 15 agus tuille miorbhuilt Chríosa.

1 Fa a námsin do chúalaidh Iorúaithe an Téatrarca clú Iósa,

2 Agus a dúbhairt sé ré na shearbhfhóghantuidhibh, A sé so Eóin Baisde; déirigh sé ó mharbhaibh; agus is dá bhrígh sin a táid subháilcighe ag oibreaghadh ann.

3 Oír do ghlac Iorúaithe Eóin, agus do cheangáil sé é, agus do théilg sé a bpríosún é ar son Heródias, mna Philib a dhearbráthar féin.

4 Oír a dubhairt Eóin ris. Ní dlightheach dhúit a beith agad.

5 Agus an tan do budh mhían leis a chur chum báis, do bhí eagla an phubal air, óir do bhí meas fáidhe aca air *Eóin*.

6 Agus an tan do bhí sóllamain an láoi ann a rughaidh Iorúaithe dá dhéanamh, do rinne ínghean Heródias damhsa na fhíadhnuisi, agus do thaitin sí ré Hiorúaithe:

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things new and old*.

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Chapter 14

1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Ionnas gur gheall sé maille lé mionaíbh go dtiobhradh sé dhí giodh be ar bhith ní do íarrfadh sí.

8 Agus air bhfagháil teagaísg ó ná mathair dhisí, a dubhairt sí, Tabhair dhamh ann so ceann Eóin Baisde air mhéis.

9 Agus do ghabh doilgheas an rí: achd ar son a mhionna, agus ná muinntire do bhí na suidhe ná chuibhreann, do áithin sé a thabhairt *di*.

10 Agus ar gcur *fhir dícheanta* úadh, do bhean sé a cheann Déoin ann sa phríosún.

11 Agus tugadh a cheann air mheis, agus tugadh do chailín é: agus tug sisi dá mathair é.

12 Agus tangadar a dheisciobáil *an tansin*, agus rugadar a chorp léo, agus do adhlacadar é, agus tangadar agus do inniseadar *sin* Díosa.

13 Agus an tan do chúlaídh Iósa so, do chúaidh sé as sin a luing a nionad fhásamhail air leith: agus an tan do chúlaídh an pubal *sin*, do leanadar dá gcois é ó na caithreachaibh.

14 Agus ar ndul a mach Díosa, do chonnairc sé coimhthionól mór, agus do gabh trúaighe mhór dhóibh é, agus do shlánaigh sé na dáoine easlána.

15 Agus an tan tháinic deireadh an láoi, tangadar a dheisciobuill chuige, ag rádh, Ait fhásamhail so, agus do chuáidh a naimsear thearainn *cheana*; léig úait an slúagh, do chum go niméochaidís do na bailtibh, agus go gceannochaidís bíadh dhóibh féin.

16 Achd a dubhairt Iósa ríu, **Ní righid síad a leas imtheachd; tabhruidhsí dhóibh ní lé na ithe.**

17 Agus a dubhradarsan ris, Ní bhfuil againn ann so achd cúig aráin, agus dá íasg.

18 Achd a dubhairt seisean *ríu*, **Tabhraidh chugamsa íad ann so.**

19 Agus ar na áithne don phubal suidhe air an bhféur, agus ar nglacadh ná gcúig narán, agus an dá íasg, ag féachain súas air neamh, do bheannaigh sé, agus ar ná mbriseadh, tug sé ná harain do ná deiscioblaibh, agus *tugadar* ná deisciobail don tslúagh *íad*.

20 Agus a dithadar uile *ní*, agus do sásuigheadh íad: agus do thogbhadar lán dhá chlíabhhdhéag don bhíadh bhrisde do bhí dfoigheall aca.

21 Agus an mhuinntir do bhí ag ithe do bhádar a dtimcheall chúig mhíle fear, leith a muigh do mhnáibh agus do leanbaibh.

22 Agus air ball do chuir Iósa dfhiachaibh ar a dheisciobluibh dul a luing, agus dul roimhe *féin* don táoibh oile, no go léigeadh sé an pubal úadh.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

13 When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 But Jesus said unto them, **They need not depart; give ye them to eat.**

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 He said, **Bring them hither to me.**

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before

23 Agus an tan do léig sé an pubal úadh, do chúaidh sé súas air shlíabh ná áonar do dhéanamh urnuighthe: agus an tan do bhí deireadh an láoi ann, do bhí se an sin ná áonar.

24 Agus do bhí an long fá a námsin a meadhón ná fairge, dá tteilgean a nunn agus a nall ag na tonnaibh: óir do bhí an gháoth na naghaidh.

25 Agus a gcionn an ceathramhadh faire do noidhche do chúaidh Iósa na nionnsaid, ag siobhal air an bhfairge.

26 Agus an tan do chunnacadar a dheisciobail é ag siobhal air an bhfairge, do bhádár air na mbuaidhreadh, ag rádh, Is gósda é; agus do éimhgheadar lé heagla.

27 Agus do labhair Iósa ríu air an mball, ag rádh, **Biódh meisneach maith agaibh; is Misi a tá ann; ná bíodh eagla oraibh.**

28 Agus tug Peadar freagra air agus a dubhairt sé, A Tighearna, más tu atá ann, aithin díomsa dul ad choinne air na huisgidhibh.

29 Agus a dubhairt seisean, **Tárr.** Agus an tan do chúaidh Peadar sios as an luing do shiobhail se ar na huisgidhibh, do chum teachd go Hiósa.

30 Achd an tan do chonnaire sé an gháoth laidir, do ghabh eagla é; agus a núair do thionnsgain sé dul a níochdar, do sgread se, ag rádh, A Thighearna, fóir orum.

31 Agus ar síneadh a láimhe ar an mball Diósa, rug sé air, agus a deir sé ris, **A fhir an chreidimh bhig, créd far ghabh cuntabhairt thú?**

32 Agus an tan do chúadar a sdeach ann sa luing, do choisg an gháoth.

33 Agus tangadar an luchd do bhí sa luing, agus donóruigheadar é, ag rádh, Go firinneach is tusa Mac Dé.

34 Agus an tan do chúadar tar *úisge*, tangadar go talamh Genesaret.

35 Agus an tan do aithnidheadar luchd na háitesin é, do chuireadar fios air feadh na tíresin uile ar gach táobh dhíobh, agus tugadar gach a raibh easlán chuige;

36 Agus do chuireadar impidhe air go mbáinfidís lé himeal a éaduigh amháin: agus an mhéid díobh do bhean do slánaigheadh íad.

Caibidil 15

Gur bé peacadh do shalchas duine, 21 agus gu bfuáir greim dhaingion chreidimh na mná ó Chanaan, a hiarratus di.

1 Ann sin tigid sgríobuighe agus Phairisínigh ó Ierusalem, go Hiósa, ag radh,
 2 Créd fá a sáruighid do dheisciobailsi gnáthughadh na sinnsear? Oír ní ionnluid siad a lámha a núair ithid arán.

him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, **Be of good cheer; it is I; be not afraid.**

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, **Come.** And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, **O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?**

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Chapter 15

1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands

3 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, Créd fá sárúigheann sibhsi leis aithne Dé lé bhur ngnáthughadh féin?

4 Oír tug DÍA áithne, ag radh, Onóruigh hathair agus do mhathair: agus, Giodh bé mhalluigheas a athair nó a mhathair, cuirthear chum báis é.

5 Achd a dheartháoisí, Giodh bé neach a déara re na athair nó ré na mathair, Gach tabhartus dá dtuguimsi uaim, rachaidh sé a dtarbha dhuitsi;

6 Agus ní onórfuidh sé a athair nó a mhathair. Agus mar sin do chuireabhair a neimhbhrigh aithne Dé tré bhur ngnáthughadh féin.

7 A luchd an fhúarchrábhaidh, is maith do rinne Esaías fáigheadóireachd bhur dtimcheall, ag rádh,

8 Druididh an pubalsa leamsa lé na mbéul, agus onóruighid me lé na bpusuibh; achd cheana is fada úaim atá a gcroidhe.

9 Achd is a ndíomháineas onóruighid síad misi, ag teagasg aitheanta na ndáoinne mar theagasg.

10 Agus ar ngairm an tslóigh, a dubhairt sé ríu, Eisdigh, agus tuigidh:

11 Ní hé an ní theid a sdeach ann sa mbéul shaluigheas an duine; achd an ní thig as an mbeul, a sé so shaluigheas an duine.

12 Ann sin thangadar a dheisciobuil, agus a dubhradar ris, A né nach dtuigeann tú go bhfúaradar na Pharísínigh do chúala an glórsa, oilbhéim ann?

13 Agus ar bhfreagra dhósan, a dubhairt sé, Gach uile phlanda, nach ar chuir Mathair neamhdhasa, beanfuightheas as a fhréamhach é.

14 Léigidh dhóibh féin: is éoluighthe dalla a gcionn dall íad. Agus ma thréoruigheann dall dall éile, tuitfid a raon sa díg.

15 Agus ar bhfreagra do Pheadar a dubhairt sé ris, Mínigh dhúinne an chosamhlachdsin.

16 Agus a dubhairt Iósa, An bhfuiltísi leis fós ainbhfeasach?

17 A ne nach dtuighthísi fós, giodh bé ní theid a sdeach ann sa mbéul, go dtéid sé sa mboig, agus go dteiltghear as sin don chamra é?

18 Achd na neithe theid a mach as an mbéal is as an gcroidhe thigid síad; agus is siad sin shaluigheas an duine.

19 Oír as an gcroidhe thigid na drochsmuaintighthe, dúnmarbhadh, adhaltrannas, stríopachas, gaduidheachd fiaghnuisighe bréige, blaisphemighe:

20 Is íadso na neithe shalchas an duine: achd biadh dithe lé lámhuibh gan ionnladh ní shaluigheann sé an duine.

when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 These are the things which defile a man:

21 Agus ar ndul Diósa as sin, do chúaidh sé go leithimlibh Thírus agus Shídon.

22 Agus, féuch, tháinic bean do Chánaan ó na crióchaibh sin, agus do éigh sí, ag rádh ris, Déana trócaire oram, a Thighearna, a mhic Daibhí; a tá mhinghean ar na búaidhreadh go mór ó dheamhan.

23 Achd ní thug seisean freagra ar bith uirthé. Agus tangadar a dheisciobail chuige agus do iárradar air, ag rádh, Cuir úainn í; oír a tá sí ag éighmhe ar ndiaigh.

24 Agus ar bhfreagra dhósan, a dubhairt sé, **Níor cureadh misí achd do chum cáorach thighe Israel do chúaidh ar seachrán.**

25 Gidheadh tháinic sisi agus do rinne sí sléachdain dó, ag rádh, A Thighearna, foir orum.

26 Agus ar bhfreagra dhósan, a dubhairt sé, **Ní coír arán na cloinne do ghlacadh, agus do theilgean chum na ngádhar.**

27 Achd a dubhairt sisi, Is fíor *sin*, a Thighearna: gidheadh fós ithid no coilén cuid don sbrúighleach thuiteas ó bhórd a dtighearnadh *féin*.

28 Ar bhfreagra Diósa an tansin, a dubhairt sé ría, **O a bhean, is mór do chreideamh: teagmhadh dhuit mar is toil leachd. Agus do bhí a hinghean slán ó a núairsin a mach.**

29 Agus ar nimtheachd Diósa as sin, tháinic sé láimh ré fairrge na Gailílee; agus an tan do chúaidh sé súas ar shliabh, do shuidh sé ann.

30 Agus do chúadar slúaighte móra chuige, agá rábhadar bacuigh, doill, balbháin, dáoine ciorthuimeacha, agus móran eile, agus do theilgeadar fá chosaibh Iósa iad; agus do shlánaigh sé iad:

31 Ionnas gur ghabh iongantus an slúagh, an tan do chonncadar na balbháin ag labhairt, agus na dáoine ciorthuimeacha slán, na bacaigh ag siobhal, agus a radharc ag na dallaibh: agus tugadar gloír do Dhía Israel.

32 Agus ar ngairm a dheisciobal *chuige* Diósa, a dubhairt sé, **A tá trúaighe agam don tslúagh, oír do fhanadar a nois ré trí lá am fhocair, agus ní bhfuil ní acá do íosaidis: agus ní háill leam a leígean úaim na dtrosgadh, deagla go racháidis a nanbhfainne ar a tslughe.**

33 Agus a deirid a dheisciobail ris, Cía a naít as a bhfuigheamáois ar an bhfasach a noireadsin darán, lé a saiseóchamáois a chomhmór do shlúagh?

34 Agus a deir Iósa ríusan, **Gá mhéad arán a tá agaibh? Agus a dubhradarsan, A seachd, agus beagan díasgaibh beaga.**

35 Agus do aithin seisean do tslúagh suidhe síos ar an dtalamh.

36 Agus ar nglacadh na seachd narán agus na níasgsin dó, ag tabhairt buidheachais, do bhris

but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 But he answered and said, **I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.**

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 But he answered and said, **It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.**

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Then Jesus answered and said unto her, **O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.**

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, **I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.**

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 And Jesus saith unto them, **How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.**

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

sé *iad*, agus thug sé dhá dheiscioblúibh, agus *tugadar* na deisciobail don tslúagh *iad*.

37 Agus do itheadar uile *ní*, agus do sasuigheadh *iád*: agus do thógbhadar lán seachd gclíabh dfuigheall do *bhiádh* bhrisde.

38 Agus do bhádar an luchd a dúaidh é ceithre mhíle fear, leith a muigh do mhnáibh agus do leanbaibh.

39 Agus ar léigean an tslúaigh úadh, do chúaidh sé a luing, agus táinic sé go leithimlibh Mhagdala.

Caibidil 16

Droch theagasc na Bparisíneach, insheachanta; 16 admhail ghlórmhar Pheadair; 24 agus gu bfuil dfhiachaibh ar lucht leanmhuin Chríod an nainmhain do chrosadh.

1 Agus ag teachd do na Pharisíneachaibh agus do na Saddúichíneachaibh, a cur cathuighthe air do iárradar air comhartha do thaisbéanadh ó neamh dhóibh.

2 Agus ar bhfreaga dhósan a dubhairt sé rú, *An tráth thig deireadh an láoi, a deartháoi, Bíaidh sé na shoininn: óir a tá an taiér dearg.*

3 Agus ar maidin, *bíaidh* drochaimsear ann a níu: oír a tá an taiér ag deargadh agus ag dorchughadh. *A luchd an fhúarchrábhaigh, is éol dáoi bhgnúis a naiér do bhreathnughadh; achd a né nach édir libh comharthuidhe na naimsearach do thuigsin?*

4 Iárraidh an droichchineadh adhaltrannach comhartha; agus ní tiobharthar comhartha dhó, achd comhartha Iónás an fáidh, agus ar ndealughadh rú, do imthigh sé.

5 Agus an tráth thangadar a dheisciobail a dtir ann sa phort thall, do dhearmadar arán do bhreith léo.

6 Agus a dubhairt Iosa rú, *Tabhruidh dá bhur naire agus coimhheaduigh sibh ó laibhín na Bphairisíneach agus na Sadúichíneach.*

7 Agus do thagradarsin eatorra féin, ag rádh, *Is ar son nach dtugamar arán linn.*

8 Agus ar an thuigsin sin Diósa, a dubhairt sé rú, *O luchd an chreidimh bhig, créd fá a dtagartháoi eadraibh féin, gur ab ar son nach dtugabhair arán libh?*

9 *A né nach dtuigthí fós, no nach ccuimhnighthí na cúig aráin na gcúig mhíle fear, agus ga mhéd clíabh do thógabhair?*

10 *Nó na seachd naráin na gceithre mhíle fear, agus ga mhéd clíabh do thógabhair?*

11 *Cionnas nach ttuigthí nach a dtimcheall aráin a dubhairt mé ribh, bhur naire do thabhairt dháoi bh ar laibhín na Bphairisíneach, agus na Sadúichíneach?*

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

Chapter 16

1 The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, *When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.*

3 And in the morning, *It will be foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?*

4 *A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas.* And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 Then Jesus said unto them, *Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.*

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.*

8 *Which* when Jesus perceived, he said unto them, *O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?*

9 *Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?*

10 *Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?*

11 *How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye*

12 Ann sin do thuigiodar cionnas nach díarradh orra aire do thabhairt dóibh ar loibhín an aráin, achd ar theagasc na Bhphairisineach, agus na Saduichineach.

13 Agus ar dteachd Diósa go críochaibh Shesárea Philipí, do fhiafruidh sé dá dheisciobluibh, ag rádh, **Créd a deir na dáoinne, cíá misi Mac an duine?**

14 Agus a dubhradarsan, A *deirid* cuid dhíobh *gur ab tú* Eóin Baisde: agus cuid eile, Elías; agus cuid eile, Ieremias, nó áon do na faidhibh.

15 A deir seisean ríu, **Achd créd a deir sibhsi cíá mé?**

16 Agus ar bhfreagra do Shímón Peadar a dubhairt sé, Is tusa Criósd, Mac Dé bhí.

17 Agus ar bhfreagra Diósa *an tráthsín* a dubhairt sé ris: **As beannuighthe thú, a Shímoin mhic Ióna: óir ní féoil ná fuil do fhoillsigh sin duit, achd Mathairsi a tá air neamh.**

18 Agus a deirimsi riot, *Gur ab tusa Peadar*, agus *gur ab ar an gcarruicsi thóigeabhus misi méagluis féin*; agus nach béaruid geatuidhe ifeirn búaidh uirthé.

19 Agus do bhéara me dhuit eochracha na ríoghachda neamhdha: agus gíodh bé ní cheingéolus tú ar talamh bíaidh sé ceanguilte ar neamh: agus gíodh bé ní sgáoilfeas tú ar talamh, bíaidh sé sgáoilte ar neamh.

20 Ann sin do aithin sé dá dheisciobluibh gan innisin déin neach gur bhé *féin* Iósa Criósd.

21 O a núairsin amach do thionnsgain Iosa a fhoillseaghadh dhá dheisciobluibh, gur ab éigin dó dhul go Híarusaleim, agus mórán dfulang ó na seinnsearuibh agus ó úachdaránaibh na sagart agus ó na sgriobuidhibh, agus bás dfulang, agus eiséirghe an treas lá.

22 Achd do ghabh Peadar é, agus do thionnsgain sé achmhusan do thabhairt dó, ag rádh, A bhfad uaidse sin, a Thighearna: ní theigeomha so dhuitse.

23 Achd ar gcasadh dhósan, a dubhairt sé ré Peadar, **Imthigh am dhiaigh, a Shátain: is scannail dhamh thú: oir ní thuigeann tú na neithe bheanas ré Diá, achd na neithe bheanas ré dáoinibh.**

24 A dubhairt Iósa an tansin ré na dheisciobluibh, **Más áill le neach teachd am dhiaghshi, díultadh sé dhó fein, agus tógbhadh sé a chros, agus leanadh se misi.**

25 Oír gídh bé *neach* lé nab mían a anam féin do chumhdach caillfidh sé é: agus gídh bé neach chaillfeas a anam ar mo shonsa do gheabha sé é.

26 Oír créd é a tharbha do dhuine, da ngnodhuigheadh sé an domhan uile, agus a

should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, **Whom do men say that I the Son of man am?**

14 And they said, Some *say that thou art* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, **But whom say ye that I am?**

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, **Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.**

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 But he turned, and said unto Peter, **Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.**

24 Then said Jesus unto his disciples, **If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

anam féin do léigean a mughá? no créd í an mhalairt do bheuradh duine ar son anma féin.

27 Oír tiocfuidh Mac an duine a nglóir a Athar féin maille lé na ainglibh; agus do bhéara sé an tráthsín dá gach neach do réir a ghníomhartha.

28 Go fírinneach a deirimsí ribh, Go bhfuil cuid do luchd a tá na seasamh ann so, nach blaisfidh bás, no go bhfaicid Mac an duine ag teachd ann a rioghachd féin.

Caibidil 17

Athrughadh agus dealrughadh cruth Chríost. 22 A thairrgir um a cheasadh. 24 Agus iocadh an chanacais.

1 Agus a gcionn sé lá beiridh Iósa Peadar, agus Séumas, agus Eóin a dhearbhráthair, agus tréoruighidh sé iad ar leith go slíabh árd,

2 Agus do háthruigheadh a chruth an a bhfiadnuisi: agus do dheallruigh a aghuidh mar an ngréin, agus do rinneadh a éduighe geal mar an solas.

3 Agus, féuch, do taidhbhrigheadh dhóibh Máoise, agus Elías, a ccomhrádh ris.

4 Agus ar bhfreagra do Pheadar, a dubhairt sé ré Híosa, A Thighearna, is maith dhúinn bheith ann so: mas áil leachd, déanam trí botha ann so; both dhuitsí, both so Mháoisí, agus both Delías.

5 Suil do sguir seisean do labhairt, féuch, do theilg néull soillseach sgáile orrtha: agus feuch táinic guth as an néull, ag rádh, Ag so an Mac grádach úd agamsa, an a bhfuil mo thoil mhaithe; Eisdigh ris.

6 Agus an tráth do chúaladar na deisgiobuil so, do thuiteadar air a naghuidh, agus do ghabh eagla romhór iad.

7 Agus ar dteachd Díosa do bhean sé ríu, agus a dubhairt sé, **Eirghidh, agus na bíodh eagla oruibh.**

8 Agus ar dtogbháil a súl dóibh, ní fhacadar éin neach, achd Iósa na áonar.

9 Agus an tráth thangadar a nús do tslíabh, do aithin Iósa dhióbh, ag rádh, **Na hinnisidh déinneach an ní do taidhbhrigheadh dháoisibh, no go néirghe Man an duine ó mharbhaibh.**

10 Agus do fhiafruigheadar a dheisciobail dheisean, ag rádh, Maseadh cred fa a nabruid na sgríobhuidhe gur ab éigin Elías do theachd air tús?

11 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt se ríu, **Tiocfuidh Elías go fírinneach ar tús, agus aiseoguidh sé gach éin ní.**

12 Achd a deirimsí ribh, go dtáinic Elías cheana, agus nach ar aithnigheadar é, achd go ndearnadar a dtoil féin ris. Is mar sin

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

Chapter 17

1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard *it*, they fell on their face, and were sore afraid.

7 And Jesus came and touched them, and said, **Arise, and be not afraid.**

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, **Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.**

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 And Jesus answered and said unto them, **Elias truly shall first come, and restore all things.**

fhuiléongas Mac an duine mar an gcéadna úatha.

13 Do thuigeadar na deisciobuil ann sin gur ab a dtimcheall Eóin Baisde do labhair sé riú.

14 Agus an tan tangadar a gceann an choimhthionóil, do chuáidh neach *airighe* chuige, ag slénchduin ar a ghlúinibh dhó, agus ag rádh,

15 A Thighearna, déana trocaire ar mo mhac: oi bhídh sé tinn lé goin an ré agus is mor dolc fhuilngeas sé: óir tuitidh sé a dteinidh go minic, agus a nuisge go minic.

16 Agus do thairg mé dod dheisciobluibhsi é, agus níor fhéadadar a leigheas.

17 Agus ar bhfreagra Diosa a dubhairt sé, **A chineadh dótheaguisg gan chreideamh, gá fad fós bhías mé bhur bhfochair? gá fad fos fhuiléongas mé sibh? tabhruidh chugamsa ann so é.**

18 Agus do spreag Iósa an deamhan; agus do imthigh sé as: agus do bhí an leanabh slán ó núairsin a mach.

19 Ar dteachd do na deisciobluibh chum Iósa an tráthsin fa leith, a dubhradar, Créd é an fáth nach ar fhéadamáirne súd do theilgean a mách?

20 Agus a dubhairt Iósa riú, **Ar son bhur míchreidimh: oir a deirim ribh go firinneach, Dá mbeith oiread re gráinne musdaird do chreideamh agaibh, a déartháoi ris an slíabh so, Athruigh as so ann súd a nunn; agus athrrochuidh sé; agus ní bhía ní ar bith nach budh éidir libh.**

21 Achd cheana ni théid an sórt *deamhanso* a mach achd lé hurnuighthe agus le trosgadh.

22 Agus ar ndéanamh comhnúighe ann sa Ghalilé dhóibh, a dubhairt Iósa ríu, **Do bhéarthar Mac an duine a láimhaibh na ndáoine:**

23 Agus muirfid síad é, achd an treas lá éirochaidh sé arís. **Agus do ghabh dohrón romhór íadsan.**

24 Agus ar dteachd dhóibh go Capernáum, tangadar luchd na cíoschána do ghlacadh go Peadar, agus a dubhradar, Nach íocann bhur maighisdirsi an cíoscháin?

25 A deir seisean, Iócuidh. Agus an tráth do chúaidh sé a sdeach don tigh, do labhair Iósa risean ar tús, ag rádh, **Créd í do bharamhuilsi, a Shímóin? cía ar a dtógbhuid ríghthe na talman cíos nó cánachas? an ó ná gcloinn féin, nó ó choimhthighe?**

26 A deir Peadar ris, O choimhthighe. A dubhairt Iósa ris, **Ar a nadhbharsin atáid an chlann sáor.**

27 Achd ionnas, nach dtiobhramáois oilbhéim dhóibh, imthighsi chum na fáirge, agus teilg *inn*te dubhán, agus tóg an cédiasg thioctas a nios; agus ar nosgladh a bhéuil, do gheabha tú

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, **O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.**

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, **Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.**

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, **The Son of man shall be betrayed into the hands of men:**

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. **And they were exceeding sorry.**

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, **What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?**

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, **Then are the children free.**

27 Notwithstanding, lest we should offend

piósa airgid: glac sin, agus tabhair dhóibh é ar mo shonsa agus ar do shon féin.

Caibidil 18

Séimheachd agus neimh-dhioghaltas na leanba inleanmhuinne. 15 Agus ordughadh smachta na heaglusi.

1 Anuairsin tangadar a dheisciobuil chum Iósa, ag rádh, Cía is mó ann sa rioghachd neamhdha?

2 Agus ar ngairm léinibh bhig chuige Diósa, do chuir sé an a lársan é.

3 Agus a dubhairt sé, **Go fírinneach a deirim ribh, Muna bhfilltí, agus muna mbeithí mar leanbána, nach rachdaoí a sdeach don rioghach neamhdha.**

4 Ar a nadhbársin giodh bé ísléochus é féin mar an leanbanso, a sé sin is mó á rioghachd neimhe.

5 Agus gidh bé neach gheabhus chuige éneanbán da leithid so am ainmsi gabhuidh sé misi *chuige*.

6 Agus gidh bé neach bhéaras oilbhéim déinneach don mhuinntir bhigsi chreideas ionnamsa, do bfearr dhó cloch mhuilinn do chrochadh fa na mhuinél, agus a bháthadh a ndubhaigén na fairge.

7 Is mairgneach don domhan ar son oilbheimeann! oir is éigin do na hoilbhéimeannaibh teachd; achd cheana is anáobhin don duine tré a dtig an toilbhéim!

8 Achd má bheir do lámh no do chos adhbhar oilbhéime dhuit, gearr dhiót, agus teilg uait íad: is fearr dhuit dul a sdeach don bheathaidh bacach díbhallach, ná dhá láimh agus dhá chois do bheith agad agus do theilgean ann sa teinidh shíorruidhe.

9 Agus má bheir do shúil adbhar oilbhéime dhuit, bean asad, agus teilg uait í: is fearr dhuit dul don bheathaidh ar leathshúil, na dhá shuil do bheith agad agus do theilgean a dteinidh ifeirn.

10 Tabhruidh dá bhur naire nach dtabhartháoi tarcuisne air éinneach don mhuinntir bhigsi; oir a deirim ribh, Go bhfaicid a naingilsion air neamh do ghnáth aghaidh Mhatharsa a tá ar neamh.

11 Oir táinic Mac an duine do shabháil an neithe do chúaidh a muga.

12 Créd do chithear dháobh? dá mbeith céad cáora ag áonduine, agus go rachadh áoncháora dhóibh ar seachrán, a né nach bhfúigeadh sé na naoi gcáoiridh déag agus ceithre fichid, agus nach rachadh sé ar na sléibhthibh, diárruidh *na cáorach* do chúaidh air seachrán?

them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

Chapter 18

1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into

13 Agus ma theagmhann go bhfaghann sé í, a deirmsi ribh go fírinneach, gur ab mó a lúathgháir tríthe, ná ar son na náoi gcáorach ndég agus cheithre fichid nach deachuidh ar seachrán.

14 Mar an gcéadna ní hí toil bhur Natharsa a tá ar neamh, go rachadh éinneach do na dáoinibh beagasa muga.

15 Achd ma pheacuigheann do dhearbhrathair ad aghuidh, imthigh agus spreag é eadrad féin agus é féin amhain: agus má éistean sé riot, do ghnodhuigh tú do dhearbhráthair.

16 Agus muna éisde sé *riot*, beir leachd fós duine no días eile, do chum go mbíodh gach éinní seasmhach a mbéul deisi no triur dfiadhnuisibh.

17 Agus ma dhíultann sé iádsan déisdeachd, innis do neagluis: agus ma dhíultann sé a neagluis déisdeachd, bíodh meas pagánuigh agus puiblicáin agad air.

18 Go fírinneach deirimsi ribh, Gidh bé ar bith neithe cheangóltáoi ar talamh bíaidh síad ceangailte ar neamh: agus gidh bé ar bith neithe sgáoilfidhe ar talamh bíaidh sgáoilte ar neamh:

19 A rís a deirim ribh, Má theagmhann días agaibh ar áon fhocal ar talamh a dtimcheall gach uile ní iarruid síad, go bhfuighid síad é ó Mathairse a tá ar neamh.

20 Oir gidh be aít ann a bhfuilid días nó triur ar ná gcruinneaghadh am ainmsi, a táimsi ann sin ann a lár súd.

21 Ar ndul do Pheadar na ionnsaidh an tráth sin, a dubhairt sé, A Thighearna, gá a mhioncachd do dheana mo dhearbhráthair coir a maghaidh, agus mhaithfeas mé dhó? an go nuige an seachdmhadh húair?

22 A deir Iósa ris, Ní abruim riot, **Gus an seachdmhadh húair a mháin:** achd, Go soithe seachdmhoghad seachd nuáire.

23 Ar a nadhbharsin is cosmhuil ríoghachd neimhe ré rí aírighthe, lér bháill cúntas do dhéanamh ré na shearbhfhoghantuidhibh.

24 Agus an tráth dó thíonnsgain sé cúntas do dhéanamh, tugadh chuige neach, dár dhligh sé deich míle talann.

25 Agus an tan nar bhéidir leis na fiáchaso ióc, do aithin a thighearna é féin agus a bhean, agus a chlann, agus a raibh aige, do reic, do chum na bhfiach do dhíol.

26 Ar a nadhbharsin ag déanamh úmhla don tsearbhfhoghantuíghe sin, do íarr sé athchuinghidh air, ag rádh, A thighearna, déana foighid rióm, agus do bhéara mé an tiomlán dhuit.

27 Ann sin ar ngabhail trúaighe moiré tighearna a nógláoiúch úd, do léig sé úadh é, agus do mhaith sé na fiacha dhó.

the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

28 Agus ag dul a mach don tsearbhfhoghantuidh úd, fuáir sé áon dá choimhshearbhfhoghantuidhibh féin, dar dhlig sé céad phighinn: agus ar na fhosdadh, rug sé ar sgórnuigh aír, ag rádh, Díol rium an ní dhligheas tú.

29 Agus ag tuitim da chomhshearbhfhoghantuidhe agá chosuibhsean, do ghuidh sé é, ag rádh, Deana foighid riom, agus do bhéara mé an tiomlan duit.

30 Achd nior bháill leisean sin: achd ar nimtheachd dó do theilg sé a bpriosún é, no go niocadh sé na fiacha.

31 Agus an trath do chonncadar a choimhshearbhfhoghantuidhesion na neithe do rinneadh, do ghabh doilgheas romhór íad, agus thangadar agus do fhoillsigheadar dá dtighearna gach ní dá ndearnadh ann.

32 Annsin do chuir a thighearna fios airsean, agus a deir sé ris, A dhroichshearbhfhoghantuidh, do mhaith mé na fiacha úd uile dhuit, do bhrígh gur chuir tú impidhe oram:

33 Agus a né nar chóir dhuitsi trócaire do déanamh ar do choimhshearbhfhoghantuidh féin, amhail agus mar do rinne misi trócaire ortsa?

34 Agus ar ngabháil féirge a thighearna, thug sé do na céasadóiribh é, no go níocadh sé a fhíacha uile ris.

35 Agus is mar sin do dhéana Máthair neamhdhasa ribhsi, muna maithfe gach áonduine agaibh da dhearbhrathair ó bhur gcroidhthibh a gcionnta.

Caibidil 19

A ttimchioll dhealughadh, 10 pósadh agus geanmnaóidheacht; 10 agus gu ttoirmiscionn grádh shaidhbhris, duine ó righeacht Dé.

1 Agus tarla, an tráth do chríochnuigh Iósa na comhraitesí, gur sgáoil sé on Ghalilé, agus táinic sé go críocheuibh Iúdéa tar Iórdan;

2 Agus do lean cuideachda mhór é; agus do shlánuigh sé íad ann sin.

3 Tangadar na Pharisínigh chuige an tráthsín, do chur cathuigh air, agus ag rádh ris, An ceaduightheach do dhuine a bhean do léigean trí gach uile adhbhar?

4 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé riu, *A ne nar léaghabhair, an té do chruthuighe íad ó thús gur fear agus bean do rinne sé íad,*

5 Agus go ndubhairt sé, *Ar a nadhbharsa fúigfidh duine a athair agus a mhathair, agus*

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

Chapter 19

1 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, *Have ye not read, that he which made them at the*

ceangalfuidh sé dhá mhnáoi: agus béid a ráon na neinfhéoil *a mhain?*

6 Ar a nadhbharsin ní bhfuilid feasda na ndís, achd na neinfhéoil. Uime sin an ní do cheanguil Día, ná sgáoilleadh duine é.

7 A dubhradarsan ris, Máseadh créd far aithin Máoisi leidir dhealughte do thabhairt, agus ise do léigean?

8 A deir seisean riu, Do fhluuing Máosi dháobhsi ar son cruáis bhur gcroidheadh bhur mná do léigean: achd cheana ní mar sin do bhí se ó thús.

9 Achd a deirimsi ribh, Gidh bé neach léigfeas a bhean, achd ar son striopachuis, agus do phosas bean eile, go ndéanann sé adhaltrannas: agus gidh bé phósas an bhean do légeadh go ndéanann sé adhaltrannas.

10 A deirid a dheisciobuil risean, Ma sé sin is cor don fhior ré na mhnáoi, ní maith an posadh ré a dhéanamh.

11 Achd a dubhairt seisean ríu, Ní hé gach áonduine ghabhus an glórsa, achd *an dream* dár tugadh é.

12 Oir a táid daóine coillte noch a rugadh mar sin as broinn a mathar: agus a táid cailltéanuigh, ag ar bheanadar daóine asda: agus a táid cailltéanuigh, do bhean asda féin ar son na rióghachda neamhdha. Gidh bé fhéadus a ghabháil chuige, gabhadh.

13 Tugadh chuige an tráthsin leinibh beaga, do chum go gcuirfeadh sé *a lámha orrtha*, agus go ndéanadh sé urnuighe: agus do spreagadar na deisciobuil iad.

14 Agus a dubhairt Iosa, Fuilngidh do na leanbaibh, agus na bacuidh dhióbh, teachd chugamsa: oír is lé na leithéidibh sin rioghachd neimhe.

15 Agus tar éis a lámha do chur ortha, do imthigh sé as sin.

16 Agus, féuch, a dubhairt neach áirighthe ag teachd chuige ris, A Mhaighisdir mhaith, créd í an mhaith do dhéana mé, do chum go bhfuighinn an bheatha mharthanach?

17 Agus a dubhairt seisean ris, Créd fá a ngóireann tu maith dhíomsa? ní bhfuil éinneach maith ach amháin, Día: achd mas mían leachd dul chum na beatha, coimhéd na haitheanta.

18 A deir seisean ris, Cía híad? agus a dubhairt Iosa, Ní dhéana tú dúnmharbhadh, Ní dheana tú adhaltrannas, Ní dhéana tú gaduidheachd, ní dhéana tú fiadhnuisi bréige.

19 Onóruigh hathair agus do mhathair: agus, Grádhugh do chomharsa mar thú féin.

20 A deir an tógánach ris, Do choimhéd mé na neitheisi uile ó moíge: créd a tá duireasbhuidh oram fós?

beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God:* but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 The young man saith unto him, All these

21 A dubhairt Iósa ris, **Mas áill leachd bheith diongmhala, imthigh reac a bhfuil agad, agus tabhair do na bochduibh é, agus do gheabha tu ionnmhas ar neamh, agus tarr, lean misi.**

22 Agus an tráth dó chúaluidh an tógánach an comhradhsin, do imthigh sé go dohrónach: oír do bhí iomad saidbhris aige.

23 Agus a dubhairt Iósa ré na dheisciobluihb, **A deirim ribh go fírinneach, gur ab docomhlach rachas duine saidhbhir a steach a ríoghachd neimhe.**

24 Agus a rís a deirim ribh, **Gur ab usa do chámhall dul tré chró na snáthuide, ná do dhuine shaidhbhir dul a sdeach go flaitheamhnus Dé.**

25 Agus ar na chlos so dá dheisciobluihb, do ghabh iongnadh mór iad, ag rádh, Ar a nadhbharsin cí a is éidir do shlánughadh?

26 Agus ar bhféachain Diósa *orrtha* a dubhairt sé ríu, **Ní bhfuil so ar chumas do na dáoinibh: achd a tá gach uile ní ar chumas do Dhía.**

27 Ar bhfreagra do Pheadar an tráthsin, a dubhairt sé ris, Féuch, do thrégeamairna gach uile ní, agus do leanamar thusa; ar a nadhbharsin créd do gheabham?

28 Agus a dubhairt Iósa ríu, **A deirimsi ribh go deimhin, An tráth shuidhfeas Mac an duine a gcaithir a ghlóire féin, go suidhfidh sibhse, do lean misi ann sa naithgheineamhuin mar an gcéadna ar dhá chaithir dhéag, ag breith breithe ar dhá threibh dhéag Israel.**

29 Agus gidh bé neach do thréig tighthe, nó dearbhráithreacha, nó deirbhsheathracha, nó athair, nó mathair, nó bean, nó clann, nó dúthuidh ar son manmasa, do gheabha sé a chead oirid, agus an bheatha mharthanach mar oidhreachd.

30 Achd a tá mórán *ar* tosachd bhiás fa dheireadh; agus fa dheireadh *bhiás* ar tosach.

Caibidil 20

An eagluís ar na samhluighadh re fineamhuin, no agus iarratus uáibhreach mhathar chloinne Shebedei, ar na chur ar ccúl.

1 Oir is cosmhuil an ríoghachd neamhdha ré fear tige áirighthe, do chúaidh a mach lé héirghe an láoi do chur luchd oibre ar túarasdal ann fhineamhuin.

2 Agus tar éis réidhighe ris an luchd oibre ar phighinn sa ló, do chuir sé ann a fhíneamhain iad.

3 Agus ar ndul a mach dhó timcheall an treas úair, do chonnarc sé droag eile díomháoineach na seasamh ar an margadh,

things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Jesus said unto him, **If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.**

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 Then said Jesus unto his disciples, **Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.**

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, **With men this is impossible; but with God all things are possible.**

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 And Jesus said unto them, **Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.**

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

Chapter 20

1 For the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 Agus a dubhairt sé ríu; Imdhigsi leis don fhíneamhuin, agus gidh bé ní bhús ceart do bhéara mé dhíbh é. Agus do imdhigheadarsan.

5 A rís ar nimtheachd a mach dhó timcheall an seiseadh agus an náomhadh húair, do rinne sé mar an gcéadna.

6 Agus ar ndul a mach dhó a dtimcheall an áonmhadh húair déag, fúair sé dream eile na seasamh díomháoineach, agus a deir sé ríu, Créad fá bhfuiltisi bhur seasamh an so feadh an láoi díomháoineach?

7 A deirid siádsan ris, Ar son nar chongaimh duine ar bith ar túarasdal sinn. A deir seisean ríu, Imthighsi mar an gcéadna don fhíneamhain; agus gidh bé ní bhus coir do gheúbhtháoi é.

8 Agus ar dteachd don tráth nóna, a deir tighearna na fíneamhna ré na sdíobhard, Goir an luchd oibre, agus tabhair dhóibh a dtúarasdal, ag tosughadh ón luchd tháinic fa dheireadh, go soithe na céaddáoine.

9 Agus ar dteachd don druing úd *tháinic* a dtimcheall an áonmhadh húair déag, fúair gach duine dhióbh phighinn.

10 Agus ar dteachd don cheid dreim do sháoileadar go bhfuighedis féin ní budh mhó; ahd cheana fúair gach áon díobh, mar an gcéadna, pighinn.

11 Agus ar na ghlacadh dhóibh, do rinneadar monabhar a naghuidh fhir mhaith an tighe,

12 Ag rádh, An dreamso tháinic fa dheireadh ní dhearnadar obair *achd* áonúair a *mháin*, agus do chuirisi iad a goimhmheas rinne, diomchuir muiridhin agus teasbhach an láoi.

13 Agus ar bhfreagra dhósan, a dubhairt sé ré fear dhíobh, A chompánuigh, ní bhfuilim ag déanamh éagcóra ortsa: a né nár réidhigh tú ríom ar phighinn?

14 Tógaibh leachd do chuid féin, agus imthigh: a si mo thoilsi a thabhairt don tési *tháinic* fa dheireadh, mar *thug mé* dhuitsi.

15 A né nach ceaduigheach dhamhsa an ní is toil leam féin do dhéanamh rém chuid féin? An bhfuil do shúilsi go holc, air son go bhfuilimsi maith?

16 Is mar sin béid na dáoine deighionach air tosach, agus na céad *dáoine* air deireadh: oir a ta mórán ar na ngairm, agus beagan ar na dtogha.

17 Agus ag dul súas Diosa go Hiárusalém rug sé an dá dheisciobal déag leis fa leith ann sa tsligh, agus a dubhairt sé ríu.

18 Féuch, a támáoid ag dul súas go Hiarusaleim; agus do bhéarthar Mac an duine dúachdaránaibh na sagart agus do na scríobuighibh, agus béaruid siad breath bháis air.

19 Agus do bhéaruid siad do na cineadhachuibh e do chum go ndéindís

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 And when they came that *were hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Take *that* thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and

fonámhad fáoi, agus go sgiursfaidís, agus go grochfaidís é: achd an treas lá éiréochaidh sé a rís.

20 Thainic máthair chlionne Shebedei chuige an tráthsin, maille ré na maca, dá onórughadh, agus ag iárruidh neithe áirighe air.

21 Agus a dubhairt seisean ría, **Créd í do thoil?** A deir sisi iris, Abair go suidhfíd an diás macso agamsa, aón aca ar do láimh dheis, agus aon eile ar do láimh chlé, ad rioghachd.

22 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt, **Ni bhfuil a fhios agaibh créd iárrtháoi. A neidir libh an cupán íobhas misi dól, agus bhur mbaisdeadh leis an mbaisdeadh le a mbaisdear misi?** A dubhradarsan ris, Is éidir.

23 Agus a deir seisean riu, **Iobtháoi go deimhin dom chupánsa, agus baidfidhtheair sibh leis an mbaisdeadh lé a mbaisdear misi: achd suighe ar mo láimh dheis, agus chlé, ní leamsa a thabhairt, achd bheirar don dreim dá bhfuil sé ar na ullmhughadh ó Mathair.**

24 Agus an tráth do chúaladar an deichneabhar eile so, do bhí neimhchion aca ar an diás dearbhráthar.

25 Agus ar na ngairm chuige Díosa, a dubhairt sé, **Atá a fhios agaibh go bhfuil úachdaránachd agá dtighearnuibh ar na Cineadhachaibh, agus go bhfuilid na dáoine móra trén orrtha.**

26 Gidheadh ní mar sin bhías sé eadruibhsi: achd giodh bé neach lé madh mían bheith mór eadruibh, bíodh sé na sheirbhiseach agaibh;

27 Agus giodh bé neach lé nab áill bheith na úachdarán eadruibh, bíodh sé na shearbhfhoghantuidhe agaibh:

28 Amháil as nach dtáinic Mac an duine do chum go ndéantáoi seirbhís dhó, achd do dhéanamh seirbhísi, agus do thabhairt anma féin mar éiric ar son mhóráin.

29 Ar ndul a mach dhóibh an tráthsin as Iericó, dó lean slúagh mór éisean.

30 Agus, féuch, diás do dháoinibh dalla do bhí na suidhe chois na slighe, an tráth do chúaladar go ráibh Iósa ag gabhail thársa, do éighmheadar, ag radh, Déana trócaire oruinn, a Thighearna, a Mhic Dhábhí.

31 Achd do spreagadar an slúagh iad, do chum go gcoisgfídís: acd *cheana* is móide do éighmheadarsan sin, ag rádh, Déana trócaire oruinn, a Thighearna, a Mhic Dhábhí.

32 Agus ar seasamh Díosa, do ghóir sé iad, agus a dubhairt se, **Cred is áill libh dhamhsa do dhéanamh dháoihbh?**

33 A deiridsean ris, A Thighearna, ar súile dosgladh.

34 Agus do ghabh trúaighe Iósa dhóibh, agus do bhean sé ré na súilibh: agus taínic radharc

the third day he shall rise again.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 And he said unto her, **What wilt thou?** She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 But Jesus answered and said, **Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with?** They say unto him, We are able.

23 And he saith unto them, **Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.**

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, **Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.**

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, **What will ye that I shall do unto you?**

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes

da súilibh ar an mball, agus do leanadar eisean.

Caibidil 21

Poimp ríoghamhail Chríosa, 12 noch do sciúrsuigh lucht gnothuighthe, as an teampuill, 33 agus thairrgir um dhíoghla na scoló a eúgcorach.

1 Agus an tráth do dhruideadar ré Híarusalem, agus tangadar go Betpháge, go slíabh na noluidheadh, ann sin do chuir Iósa diás deisciobal úadh,

2 Ag rádh ríu, **Imdhighidh don bhaile a tá as bhur gcomhair, agus ar an mball do geabhtháoi asal ceanguilte ann, agus searrach na fhochair: sgáoilidh, agus tabhraidh chugamsa íad.**

3 Agus má labhránn áon nduine ní ar bith ribh, abruidhsí, **Go bhfuil féidhim ag an Dtighearna orrtha; agus léigfidh sé uádhd ar an mball íad.**

4 Agus táinic so uile chum críche, ionnas go gcoimhlíonfuidhe an ní a dubhradh tres an bhfáidh, a deir,

5 Innisidh dinghin Shion, Féuch, atá do rí ag teachd chugad, go ciúin, ar muin asuil, agus bhromuigh searach a nasail.

6 Agus do imthigheadar na deisciobuil, agus do rinneadar mar do aithin Iósa dhíobh.

7 Agus tugadar an tasail, agus an bromach leó, agus do chuireadar a néaduighe orrtha, agus do chuireadar *eisean* na shuidhe ar a *mhuin*.

8 Agus do leathnuigheadar mórán do dháonibh a mbruit ar a tslighe; agus do ghearradar drong eile géaga dó chrannaibh, agus do leagadar ar a tlighe *íad*.

9 Agus do thógaibh an slúagh do bhí roimhe, agus na dhíáigh, gáir, ag rádh, Hósanna do mhac Dháibhí: *Is beannuighthe an té thig a nainm an Tighearna; Hósanna annsna hárdáibh.*

10 Agus ag dul Díosa a sdeach go Híarusaléim, do bhí an chathair uile ar na comhbogadh, ag rádh, Cía he so?

11 Agus a dubhairt an cóimhthionól, A sé so Iósa an fáidh ó Násarét na Galilé.

12 Agus do chúaidh Iósa a sdeach go teampoll Dé, agus do theilg sé amach a raibh ag reic agus ceannach annsa teampoll, agus do theilg sé buird luchd malarta a nairgid air lár, agus caithreacha luchd reactha na gcolum,

13 Agus a dubhairt sé ríu, **Atá sgríobhtha, Goirfidhthear teach urnuighthe dom theachsa; achd do rinneabhairsi tuinídhe biothamhnach dhe.**

14 Tangadar chuige an tráthsín doill, agus bacaigh annsa teampoll; agus do shlánaigh sé íad.

received sight, and they followed him.

Chapter 21

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, **Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.**

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13 And said unto them, **It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.**

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 And when the chief priests and scribes saw

15 Agus an tan do chonncadar úachdaráin na sagart agus na sgríobuidhe na míorbhuile do rinne sé, agus na leinibh ag éighmhe sa teampoll, agus ag rádh, Hósanna do mhac Dháibhí; Do ghabhadar chuca go feargach é,

16 Agus a dubhradar ris, An gluin tú créd a deirid *an mhuinntirso?* Agus a deir Iósa riu, **Do chluinim; a né nar léaghabhair, As béul leanabh agus náoidheanáin cíche do chríochnuigh tú moládh?**

17 Agus ar na bhfágbháil, do chúaidh sé amach as an gcathraigh go Betánia; agus do fhan sé ann sin.

18 Agus ag filleadh dhó chum na cathrach ar maidin, do ghabh ocarus é.

19 Agus a núair do chonnaire sé crann fige ar a tsliogh, táinic sé chuige, agus ní fhúair sé ní ar bith air, achd duilleabhar a mháin, agus a deir sé ris, **Nar fhása toradh ó so amach go bráth ort,** Agus chríon an crann fige ar an mballsin.

20 Agus ar na fhaicsin do na deisciobluibh, do ghabh iongantus íad, ag rádh, Cionnus do mheath an crann fige ar an mball!

21 Agus ar bhfreagra Diósa a dubhairt sé riu, **A deirim ribh go firinneach, Má bhíonn creideamh agaibh, agus nach ccuirfithí cunntabhairt ann, ní hé a mháin a nísi thárla don chrann fige do dhéantháoi, achd mar an gcéadna má a deartháoi ris an tsliabhsó, Tógthar thú, agus teilgthear ann sa bhfairge thú; bíaidh sin deanta.**

22 Agus gidh bé ar bith neithe, iárrfuidhthe an bhur nurnuighe má chreidtí, do gheabhtháoi íad.

23 Agus an tráth tháinic sé don teampoll, tangadar úachdaráin na sagart agus sinnsear phobuil chuige agus é ag teagasg, ag rádh ris, Créd é an tughdarrás ré a ndéanann tusa na neithesi? agus cía thug na cumhachdasa dhuit?

24 Agus ar bhfreagra Diósa a dubhairt sé riu, **Fiafróchuidh misi mar an gcéadna dhíbhsi ní aírighthe, agus dá ninnisdi dhamh é, innéosuidh misi dháoiibhsi mar an gcéadna cía an tughdarrás ré a ndéanuim na neithesi.**

25 Ga háit as, a dtáinic baisdeadh Eóin? ó neamh, no ó dháoinibh? Achd do smuaineadarsan ionnta féin, ag rádh, **Má deirmid, O neamh; a déara sé rinn, Ar a nadhbharsin créd fa nar chreideabhairse dho?**

26 Agus má deirmid, O dháoinibh; a tá eagla an phobail oruinn; óir atá meas fáidhe ag gach uile dhuine ar Eoin.

27 Agus ag tabhairt freagara ar Iósa, a dubhradar, Ní bhfuil a fhios aguinn. Agus a dubhairt seisean riu, **Ní mó innéosadsa**

the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, **Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?**

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, **Let no fruit grow on thee henceforward for ever.** And presently the fig tree withered away.

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus answered and said unto them, **Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.**

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 And Jesus answered and said unto them, **I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.**

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, **Neither tell I you by what authority I do these things.**

dháuibhse cía an túghdarrás ré a ndéanuim na neithesi.

28 Achd créd do cíthear dháuibhsi? Do bhádar días mac ag duine *áirighe*; agus ag teachd dionnsuighe an chédmhic, a dubhairt sé, A mhic, imthigh déana obair a niu am fhineamhain.

29 Ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé, Ní dhéanad: achd na dhiáigh sin an tráth do ghabh aithreachas é, do imdhigh sé.

30 Agus ag teachd gus an dara *mac*, a dubhairt sé mar an gcéadna. Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé, Do dhéan, a tighearna: gidheadh níór imthigh sé.

31 Cía don díse do rinne toil a athar? A deiridsean ris, An céadfhear. A deir Iósa ríusan, A deirimse ribh go fírinneach, Go dtéid na publicáin agus na sdríopacha romhaibhsi go flaitheas Dé.

32 Oír tháinic Eóin chugaibh a slighe na córa, agus níór chreideabhair dhó: achd do chreideadar na publicain agus na sdríopacha dhó: achd gé do choncabhairsi so, ní dhearnabhair aithrighe na dhíáigh sin, do chum go gcreidfeadh sibh dhó.

33 Eísigh ré cosamhlachd eile: Do bhí féar tige áirighthe ann, do chuir fineamhuin, agus do chuir sé fál na timcheall, agus do thochail sé ionad brúighte an fhiona innte, agus do thogaibh sé tor, agus tug sé do sgológaibh ar chiós í, agus do imthidh sé féin a gcoigerích:

34 Agus an tráth do dhruid aimsear na dtórtha *riu*, do chuir sé a shearbhfhoghantuidhe chum na sglóg, do ghlacadh na dtórtha.

35 Agus rugadar na sglóga ar a shearbhfhoghantuidhibh, agus do ghabhadar ar fhear dhióbh, agus do mharbhadar fear eile, agus do ghabhadar do chlochaibh ar fhear eile.

36 A ris, do chuir sé searbhfhoghantuidhe eile úadh búdh lía na an chéadchuideachda: agus do rinneardarsan mar an gcéadna ríu.

37 Agus fa dheireadh do chuir sé a mhac féin chuca, ag rádh, Do bhéaruid síad onóir dom mhac.

38 Agus ar bhfaicsin an mhic do na sglógaibh, a dubhradar eatorra féin, A sé so an toíghre; tigidh, marbham é, agus conggham a oidhreachd.

39 Agus ar mbreith air, do theilgeadar as an bhfineamhuin a *mach* é, agus do mharbhadar é.

40 Ar a nadhbharsin an tráth thioctas tighearna na fineamhna, créud do dhéana sé ris na sglógaibh úd?

41 A deiridsean ris, Sgriosfuidh sé go díoghaltach na drochdháoine úd, agus do bhéara sé a fhineamhuin air chíos do

28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Jesus saith unto them, **Did ye never read in**

sgológaibh eile, do bhéara na tórtha *dhó* an a naimsearibh féin.

42 A deir Iósa riu, Nar léaghabhair a ríamh ann sna sgrioptúraibh, An chloch do dhiúltadar na saoir, a sí a tá ar na déanamh na ceann ann sa chúainne: a sé an Tighearna do rinne so, agus a tá sé iongantach ann ar súilibhne?

43 Ar a nadhbharsin a deirim ribh, Go dtoigéobhtar rioghachd Dé úaibhsi, agus go dtiobharthar í so chineadh bhéaras toradh úatha.

44 Agus gidh bé neach thuitfeas ar an gcloichse, brisfithear é: agus giodh bé ar a dtuitfi sí, do dhéana sí mionluaithreadh dhe.

45 Agus an tráth do chúaladar úachdaráin na sagart agus na Phairisinigh an chosmhalachd sin, do aithnigheadar gur ab na dtimcheall féin da labhair sé.

46 Agus an tráth do shantuigheadar breith air, do bhí eagla an phobail orrtha, óir do bhí meas fáidhe aca airsean.

Caibidil 22

Cuireadh chum banais phósda Mhic an rígh mhóir. Agus frégartha, iona cceastannaibh craiplidheach.

1 Agus ar bhfreagra Diósa, do labhair sé a rís riu a gcosmhalachdaibh, ag rádh,

2 Is cosmhuil an flaitheas neamhdha ré ríge aírighthe, do rinne banais phósda dá mhac féin,

3 Agus do chuir sé a shearbhfhoghantuidhe do ghairm na muinntire fúair cuireadh chum na bainnse: achd níor bháill léosan theachd.

4 A rís, do chuir sé shearbhfhoghantuidhe eile chuca, da rádh, Abruidhsi ris an mhuintir úd dár tugadh cuireadh, Féuch, do ullmhuigh mé mó dhínnéir; *á táid mo dhaimh* agus mainmhinntighe biadhta ar na marbhadh, agus *a tá gach uile ní ullamh*: tigidh chum na bainnse.

5 Achd tugadarsan faillighe *an so*, agus do imthigheadar, fear dhíobh dá fhearann féin, agus fear eile chum a cheannuigheachda:

6 Agus rugadar an chuid eile dhíobh ar a shearbhfhoghantuidhibhsean, agus tugadar easonóir *dhóibh*, agus do mharbhadar *iad*.

7 Agus an tan do chúalaidh an rí *so*, do ghabh fearg e: agus ar gcur a shlúaghte úd, do sgrios sé an luchd dúnmharbhtha úd, agus do loisg sé a gcathair.

8 A deir sé an tansin ré na shearbhfhoghantuíghibh, Go fírinneach a tá an bhannis ullamh, gidheadh an dream fúair an cuireadh níor bhfiú iád é.

the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

Chapter 22

1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 *The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,*

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

9 Ar a nadhbharsin imdhighsi a gcomhrac na ród, agus gidh bé ar bith *dáoine* do gheabhtháoí ann, goiridh chum na bainnse *íad*.

10 Agus ar ndul a mach do na searbhfhoghantúidhibh ar na slighthibh, do chruinnigheadar gach uile *dhuine* da bhfuáradar, eidir olc agus maith: agus do líonadh teach na bainnsé do aóidheadhibh do shuidh chum bídh.

11 Agus ar ndul a sdeach do rígh dféachain ar a luchd cuiridh, do chonnaire sé duine ann ag nach raibh éadach bainnse uime:

12 Agus a deir sé ris, A chompánuigh, cionnas tháinic tusa a sdeach ann so gan éadach bainnse umad? Achd ní raibh áonfhocal aigesean.

13 A dubhairt an rí ré na ghiollaidhibh an tráthsin, Ar gceangal a chos agus a lámh súd, tóguidh é, agus teilgidh ann sa dorchadus a muich é; mar a mbía gul agus gíosgán fiacal.

14 Oír atá mórán ar na ngairm, agus beagán ar na dtogha.

15 Ag imtheachd ann sin do na Pharisíneachaibh, do chúadar a gcomhairle cionnas ghéabhadís é iona bríathruibh

16 Ar a nadhbharsin cuirid siad a ndeisciobuil féin chuige maille ré muinntir Iorúaithe, ag rádh, A mhaighisdir, a tá a fhios aguinn gur ab duine fírinneach thusa, agus go dteagasgann tú slíge De go fírinneach, agus nach bhfuil cás agad a náonnduine: oír ní fhéachann tú do phearsain na ndáoine.

17 Ar a nadhbharsin innis dúinne, créd do chíthear dhuit? An cóir cíos do thabhairt do Shéasar, no gan a thabhairt?

18 Agus ar naithne a maille Diósa a dubhairt sé, *Créd fa a gcuirthí cathughadh oram, a luchd an fhúarchrábhaigh?*

19 Taisbéanuidh dhamh airgead an chíosa. Agus tugadarsan, pighinn chuige.

20 Agus a dubhair sé ríu, *Cía dár ab íomháigh so agus cíá ré a mbeanann an sgríbhinn so na thimcheall?*

21 A deiridsean ris, Ré Séasar. A deir seasean ríu, an tráthsin, *Ar a nadhbharsin tabhruidh do Shéasar na neithe is lé Séasar; agus na neithe is lé Día do Dhía.*

22 Agus ar na chluinsin so, do ghabh iongantus íad, agus ar sgar dhe, do imthigheadar.

23 An lásin féin tangadar na Saduicínigh, a deir nach bhfuil eiseirghe ann chuige, agus do chuireadar ceisd air,

24 Ag rádh, A mhaighisdir, a dubhairt Máoisi, Dá bhfagadh aonnduine bás, gan chloinn aige, pósfuidh a dhearbhrathair a bhean *do dhligheadh comhfhoguis*, agus tóigeabhuidh sé síol dá dhearbhrathair.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 For many are called, but few *are* chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, *Why tempt ye me, ye hypocrites?*

19 *Shew me the tribute money.* And they brought unto him a penny.

20 And he saith unto them, *Whose is this image and superscription?*

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, *Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's.*

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife

- 25 Agus do bhádar móirsheisear dearbhráthar eadrainne: agus tar éis mná do thabhairt don chéad duine, fúair sé bás, agus an tan nach raibh sliochd aige, do fhágaibh sé a bhean agá dhearbhráthair:
- 26 Agus déirghe mar an gcéadna don dara, agus don treas *dearbhráthair*, go soithe an seachdmhadh *dearbhráthair*.
- 27 Agus na ndiáigh úile fúair an bhean bás.
- 28 Ar a nadhbharsin ann sa neiséirghe, cía don mhóirsheisear dá madh bean í? óir do bhí sí aca uile.
- 29 Agus ar bhfreagra Diósa a dubhairt sé ríu, **A tá sibh ar seachrán, gan éolus na sgrioptúr, na chúmhachd Dé agaibh.**
- 30 Óir ann sa neiséirghe ní thabhruid fir mná, agus ní tugthar mná dfearaibh, achd a táid síad mar ainglibh Dé ar neamh.
- 31 Achd a né nach ar léaghabhair an ní a dubhairt DÍA ribh, a dtimcheall eiséirghe ná marbh, ag rádh,
- 32 **Is misí DÍA Abraham, agus DÍA Isáac, agus DÍA Iácob? ní hé DÍA Dia na marbh, achd na mbéo.**
- 33 Agus an tráth do chúaluidh an pobal *sin*, do ghabh iongnadh iád tré na theagasgan.
- 34 Agus an tán do chúaladar na Phairisínigh gur chuir sé na Saduisínigh na dtochd, do chruinnigheadar a gceann a chéile.
- 35 Agus do chuir doctúir dlighe áirighthe dhióbhsan, *ceisd* air, dá theasdughadh, agus ag rádh,
- 36 A Mhaighisdir, cía hí a naithne is mó sa dligheadh?
- 37 Agus a dubhairt Iósa ris, **Gráidheóchuidh tú do Thighearna DÍA léd chroidhe uile, agus léd anam uile, agus léd smuáintiughadh uile.**
- 38 A sí so an chéad aithne, agus a naithne mhór.
- 39 Agus *is* cosmhuil an dara háithne ría so, Gráidheóchuidh tú do chomharsa mar thú féin.
- 40 Is ann sa dá aithnese atá suim an dlighe, agus na bhfáidheadh.
- 41 Agus an tan do bhádar na Phairisínigh cruinn a bhfochair a cheile, do fhíafruidh Iósa dhíobh,
- 42 Ag rádh, **Créd do chithear dhíbhse a dtimcheall Chríósd? cía dár mhac é? A deiridsean ris, *Mac Dháibhí*.**
- 43 A deir seisean ríu, **Ma seadh cionnas ghoireas Daibhí san spioruid Tighearna dhe, ag rádh,**
- 44 **A dubhairt an TIGHEARNA rém Thighearna sa, Suidh ar mo lámh dheis, no go gcuire mé do náimhde na sdol fád chosuibh?**
- unto his brother:
- 26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
- 27 And last of all the woman died also.
- 28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
- 29 Jesus answered and said unto them, **Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.**
- 30 **For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.**
- 31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
- 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
- 33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.
- 34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
- 35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,
- 36 Master, which *is* the great commandment in the law?
- 37 Jesus said unto him, **Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.**
- 38 **This is the first and great commandment.**
- 39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
- 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.
- 41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,
- 42 Saying, **What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son of David*.**
- 43 He saith unto them, **How then doth David in spirit call him Lord, saying,**
- 44 **The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?**
- 45 **If David then call him Lord, how is he his son?**
- 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask

45 Ar a nadhbharsin ma ghoireann Dáibhí Tighearna dhe, cionnas a tá sé na mhac aige?

46 Agus níor bhéidir lé hárnduine freagra ar bith do thabhairt air, agus níor lamh éinneach ón lásin suás ní ar bith d'fíafraighe dhe.

Caibidil 23

Teagasg agus caitheamh beatha na Bparisíneach, ar na mion-fhoillsiughadh.

1 Do labhair Iósa an tráthsin ris an bpobal, agus ré na dheiscioblúibh féin,

2 Ag rádh, A táid na sgríobuidhe agus na Phairisínigh na suidhe a gcaithir Mháoi:

3 Ar a nadhbharsin gach uile ní a déaruid síad ríbh do choimhead, coimheaduidh agus déanaidh íad; achd ná déanuidh do réir noibrighthe: oír a deirid síad, agus ní dhéanuid.

4 Oir ceangluid úaluighe troma dóiomchuir, agus cuirid íad ar shlinnéanuibh na ndáoine; gidheadh ní háill léo féin cor do chur dhíobh ré háon da méaruibh.

5 Achd cheana is do chum go bhféachfaidís dáoine órrtha do níd síad a noibrighthe uile: oír do níd siad a bhphiolactéirighe leathna, agus do níd síad imeal a neaduiheadh taidhbhseach.

6 Agus as ionmhuin léo an céadionad suidhe ann sna féasduidhibh: agus na céadchaithíreacha annsna coimhthionólúibh.

7 Agus fáiltighe dfagháil ar na marguidhibh, agus dáoine do ghairm, Rábbi, Rabbi, dhióbh.

8 Achd ná goirtheair Rábbi dhíbhisi: oír is aón Mhaighisdir a tá agaibh, Criósd; agus is dearbhráithreacha dhá chéile sibh féin uile.

9 Agus na goiridh bhur nathair do dhuine ar bith ar talamh: oír is áon Athar a tá agaibh, noch a tá ar neamh.

10 Na goirtheair doctúiridhe dhíbh: oír is áon Ndoctúir a tá agaibh, Criósd.

11 Achd an té is mó eadruibh, biodh sé na óglach aguibh.

12 Oír gíodh bé áirdeochus é féin ísleochthar é; agus gíodh bé ísleochas é féin, airdeochthar é.

13 Achd is anáobhinn dáoihbisi, a sgríobuidhe agus a Bhphairisíneacha, a luchd an fhúarchrábhuidh! do bhrígh go ndruidhí rioghachd neimhe rés na ndáoinibh: oír ní théighthí féin a sdeach, agus ní fhuilngthí don luch a tá ag dul a sdeach dul ann.

14 Is anáobhinn dáoihb, a sgríobuidhe agus a Bhphairisíneacha, a luchd an fhúarchrábhaidh! oír ithtí tíghe na mbaintreabhach, agus sin fós ar sgáth bheith

him any more questions.

Chapter 23

1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye

go fada ar urnuighe: ar a shon so do geabhtháoi an breitheamhnus is truime.

15 Is anáobhinn dáoihbh, á sgríobuighe agus a Bhphairisíneacha, a luchd an fhuarchrábhaidh! oír gabhtháoi timcheall mara agus tire do chum go ndéunadh sibh áonnduine air bhur riaghail féin, agus an tráth bhíos sé déanta, do níthí mac ifeirnn de ní sa mho fá dhó ná dhíbh féin.

16 Is anáobhinn dáoihbh, a thréoruighthe dalla, noch a deir, Gidh bé duine bhéaras an teampoll mar mhionna, ní ní ar bíth é; achd gidh bé bhéaras ór an teampoill mar mhionna, a ta sé cionntach!

17 A dháoine leamha agus dalla: an mó an tór, ná an teampoll náomhas an tór?

18 Agus, Gidh bé duine bhéaras a naltór mar mhionna, ní bhfuil éfeachd ann; achd gidh bé duine bhéaras an tiodhlacadh atá uirrthe mar mhionna, do ní sé coir.

19 A dháoine leamha dalla: an mó a nóthráil, ná a naltóir naomhas nothráil?

20 Ar a nadhbharsin gidh bé bheir a naltóir mar mhionna, do bheir sé í féin, agus gach ní dhá bhfuil uirrthe mar mhionna.

21 Agus gidh bé bheir an teampoll mar mhionna, do bheir sé é féin, agus an té a tá na chomhnuidhe ann mar mhionna.

22 Agus gidh bé neach do bheir neamh mar mhionna do bheir sé caithír Dé, agus an tí a tá na shuidhe uirrthe mar mhionna.

23 As anáobhinn dáoihbh a sgríobuidhe agus a Bhphairisíneacha, a luchd an fhuarchrábhaidh! oír gabhtháoi deachmhuidh an mhionntais agus na hainíse agus an choimin, agus leighthí tharuibh an chuid is tábhachduigh don dligheadh, comhthrom, agus trocaire, agus firinne: do budh cóir dháoihbh iad so do dhéanamh, agus gán iad súd dfágbháil gan déanamh.

24 A threoruighthe dalla, sgagus an mhíoltóg, agus shluigeas an cámhall.

25 As anáobhinn dáoihbh, a sgríobuidhe agus a Bhphairisíneacha, a luchd an fhuarchrábhaidh! oír glantáoi an chuid a muigh do chupán agus don mhéis, achd a táid síad táobh a sdigh lán do shraicareachd agus déagcóir.

26 A Bhphairisínigh dhoill, glan ar tús an chuid a sdigh don chupan agus don mhéis, do chum go mbiadh an táobh a muigh dhíobh glan mar an géadna.

27 Is anáobhinn dáoihbh a sgríobuidhe agus a Bhphairisíneacha, a luchd an fhuarchrábhaidh! oír is cosmhuil sibh ré túamidhibh geala a tá deagmhaiseach don

make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Woe unto you, *ye* blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 *Ye* fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 *Ye* blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that *which* is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy

taóbh a muich, agus a tá a sdígh lán do chnámhaibh *dáoin*e marbh, agus dá gach uile shalchar.

28 Is mar an gcéadna a tátháoisí leith a muich a bhfiadhnuisi na ndáoin e bhar bhfireachuibh, achd don táobh a sdígh a tátháoi lán dfúarchrábhadh agus déagcoir.

29 Is anáobhinn dáoi bh a sgríobuidhe, agus a Bhphairisíneacha, a luchd an fhúarchrábhuidh! oír do nithí túamuidhe do na fáidhibh, agus deagmhaisighthí leachduighe na bhfíreanach,

30 Agus a deirthí, Da mbémis *ann* a láethibh ar naithreach, ní bhémis pairteach ríu a bhfuil na bhfáidheadh:

31 Agus is mar sin do níthí fiadhnuisi bhar naghuidh féin, gur ab sibh clann na muinntire úd do mharbh na fáidhe.

32 *Agus líonuidhsí mar an gcéadna* miosúr bhar náithreacha *féin*.

33 A aithreacha neimhe, a shíol na naithreach neimhe, coinnas is éidir libh teitheadh ó dhamnughadh ifeirn?

34 Ar a nadhbharsin, féuch cuirimse chugaibh fáidhe, agus daoine glioca, agus sgríobuidhe: agus cuirfidhísí chum báis, agus crochfuidhthí *cuid* dhíobh; agus sgiúrsfuithí *cuid* éile ann bhar síonagogaibh, agus díbéortháoi *iad* ó chathair go cathair:

35 Do chum go dtiocfadh oruibh gach uile fhuil fhiréanta dar dóirteadh ar an dtalamh, ó fhuil Abél fhiréanta go fuil Shacharías mhic Barachías, noch do mharbhabhairsí eidir an teampoll agus a naltóir.

36 Go fírinneach a deirimsi ribh, Go dtiocfuid na neithesí uile ar an dínesí.

37 A Iéusaléim, A Iéusaléim, mharbhus na fáidhe, agus ghabhus do chlochuibh ar an luchd chuirthear a tíonsaidh, créd a mhíonca do budh áill leam do chlann do chruinnúghadh re cheile, mar chruinnigheas an chearc a gearrcuigh fa na sgiathánaibh, agus níor bháill leachd!

38 Féuch, fágfuithear bhar dtigh agaibh na fhásach.

39 Oír a deirimsi ribh, Nach bhfaicfithí misí feasda, no go nabartháoi, *Is* beannuighthe an tí thig a nainm an Tighearna.

Caibidil 24

Comharthadha roimh scrios Ierusalem. 29 Agus roimh dheireadh an domhain.

1 Agus ar bhfagbháil an teampuill Diósa, do ímthigh sé: agus tangadar a dheisciobuil *chui*ge do thaisbéanadh oibreach an teampuill dhó.

2 Agus a dubhairt Iósa ríu, *An* bfaicthí *iad* so uile? go fírinneach a deirimsi ribh, Nach

and iniquity.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 *Ye* serpents, *ye* generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Chapter 24

1 And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, *See* ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall*

bfúigfidhthear cloch ar muin chloiche ann so, nach sgóilfidhthear.

3 Agus ar suighe dhó ar shlíabh na noluidheadh, do chúadar a dheisciobuil chuige go príobháideach, ag rádh, Innis dúinne, gá húair thiofuid na neithesí chum críche, agus créd é comhartha do theachdasa, agus dheiridh an tsáoghail?

4 Agus ar bhfreagra Diósa a dubhairt sé riu, Tabhruidh dá bhar naire nach meallfa éin neach sibh.

5 Oír tiocfuid mórán am mainmsi, ag rádh, Is misí Criósd; agus meallfuid mórán.

6 Do chluinfidh cogthuidh agus túarasgbháil cogthadh: tabhruidh dá bhar naire gan búaidheadh do bheith oruibh: oír is éigin na neithesí uile do theachd chum críche, achd ní bhfuil deireadhann fós.

7 Oír éiríochuidh cineadh a naghaidh chinidh, agus ríoghachd a naghaidh ríoghachda: agus beid gorta, agus pláigheanna, agus crioth talmhan, a mórán dáitibh.

8 Achd ní bhfuil ionnta so uile achd, tosach amhgar.

9 Ann sin do bhéaruid síad sibhsí dá bhar gcéasadh, agus muirfid sibh: agus bíaidh fúath ag na huile chineadhachuibh dháobh ar son manmasa.

10 Ann sin do gheabhuid mórán adhbhar oilbheime, agus braithfid dáoine a cheile, agus bíaidh fúath aca dhá chéile.

11 Agus éiríochuid mórán dfáidhibh falla, agus meallfuid mhórán.

12 Agus do bhrigh go mbía a néagcóir ar na meadughadh, fúairíochuidh carthannachd mhóráin.

13 Achd gidh bé bhías seasmhach go deireadh, a sé shláineochthar.

14 Agus do dhéantar an soisgéulsa na ríoghachda do sheanmóir ar feadh an domhain uile; mar fhíadhnuisi do na huile chineadhachuibh; agus ann sin tiocfuidh an deireadh.

15 Ar a nadhbharsin an tráth do chífidhe adhfhúathmhuireachd an léirsgríos, air ar labhair Dániel fáidh, na seasamh ann sa nionad choisreagtha: (tuigeadh, an téléaghas:)

16 Ann sin an luchd bhías a ttír Iúdaighe teitheadh síad fá na sléibhtibh:

17 An té a tá ar mhullach an tighe na tigheadh sé a nús do bhreith neithe ar bith leis as a thigh:

18 Agus an té a tá ar an machaire na filleadh sé ar ais do thógbháil a éaduigh leis.

19 Agus budh trúagh do na mnáibh torrecha, agus don luchd do bheir cíche úatha ann sna laithibhsin.

be the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.

8 All these are the beginning of sorrows.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

20 Agus guidhidh gan bhur dteitheadh do bheith ann sa ngeimhreadh, na sa tsabbóid:
21 Oír bíadh amhgar mór ann tráthsín, amhail nach raibh ann ó thús an domhain gus a nois, agus nach mbiaigh go bráth.
22 Agus muna ngearruighthi na laéthe úd, ní rachadh féoil ar bith as: achd gearrfuighthear na laéthe úd ar son na ndáoine toghtha.
23 Ann sin ma deir áonduine ribh, Féuch, a tá Críosa ann so, nó ann súd; ná creididh é.
24 Oír eiréochuidh Críosa danna fallsa, agus fáidhe fallsa, agus do dheánuid comharthuidhe agus miorbhuile móra; ionnas go meallfuid síad (da madh éidir é) na dáoine toghtha féin.
25 Féuch, tug mé sgéula dháuibh roimhe a naimsir.
26 Ar a nadhbharsín dá nabruid síad ribh, Féuch, a tá sé san bhfásach; na himdhigh amach: Féuch, atá sé a seómruidhibh úaigneacha; na creididh sin.
27 Oír do réir mar thig téinnteach ó a náird shoir, agus do cíthear í go soithe a náird shíar; mar sin bhías teachd Mhic an duine.
28 Oír gidh bé ball ann a mbía an conablachd, is ann sin chruinneochthar na hioluir.
29 Ar an mball ndíiaigh trioblóide na laitheadh úd bíaidh an ghrían ar na dhorchughadh, agus ní thiobhra an ghealach a soillsí *úaithe*, agus tuitfid na réulta ó neamh, agus craithfidhthear subháilcidhe neimhe.
30 Ann sin do chífidhthear comhartha Mhic an duine ar neamh: agus ann sin caóifid treabha na talmhan uile, agus do chífid Mac an duine ag teachd a néullaibh neimhe maille ré cumhachdaibh agus ré glóir mhóir.
31 Agus cuirfidh sé a aingil le trompa agus lé guth mór, agus cruinneochuid síad a *dháoine* toghthasán ó na ceithre gáothaibh, ó leithimeal neimhe go soithe an leithimeal eile dhe.
32 Agus foghlomuidh cosamhlachd ón chrann fíge; A núair bhíos a ghéagmáoth, agus fhásas a dhuilleabhair, áitheantar gur ab fogas an samhradh:
33 Mar an gcéadna bíth a fhios agaibhsi, an tráth do chífidhe na neithisi uile, go bhfuil sé a ngar dháuibh, ann sna doirsibh.
34 A deirim ribh go fírinneach, Nach racha an dínesi thorunn nó go ndéantar na neithe si uile.
35 Rachuidh neamh agus talamh thort, achd ní rachuid mo bhriathrasa thort *go bráth*.
36 Achd ní bhfuil fios an láoi ná na húaire úd ag *duine* ar bith, ná fós, ag ainglibh neimhe, ach ag Mathairse amháin.
37 Agus amhuil laéthe Náoi, is mar sin bhías teachd Mhic an duine.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe *it* not.
24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.
25 Behold, I have told you before.
26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.
27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.
28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.
29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:
33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.
34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.
35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.
37 But as the days of Noe *were*, so shall also the coming of the Son of man be.
38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,
39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of

38 Oír mar do bhádar ann sna laéithibh ré ndílinn ag ithe agus ag ol, ag pósadh *ban* agus ag tabhair *ban dfearuibh*, go soithe an lá an a ndeachuidh Naóí a sdeach ann sa naíre,

39 Agus ní raibh a fhios aca nó go dtáinic an díle, agus gur thógaibh sé lé iad uile; is mar sin bhías teachd Mhic an duine.

40 Béid días ar an machaire an tráthsín; géubhtar lé fear aca, agus fuighfidhthear an fear eile.

41 Béid días *ban* ag meilt ann sa mhuilleann; géubhtar lé *mnáoi* aca, agus fuighfidhthear an *bhean* eile.

42 Ar a nadhbharsín déanuidh sí faire: oír ní bhfuil a fhios agaibh gá húair thiocthas bhur Dtighearna.

43 Achd bíodh a fhios so agaibh, dá mbeath a fhios ag fear an tighé cía an úair a dtíocfadh an gaduidhe, *go deimhin* do dhéanadh sé faire, agus ní fhuileongadh sé a thigh do thochailt tríd.

44 Agus ar a nadhbharsín bíthí sí ullamh: oír is ann sa núair nach saóiltí thiocthas Mac an duine.

45 Uime sin cía a tá na óglach fhírinneach ghlic, noch do chuir a thighearna ós cionn a mhuintíre, do thabhair bídh dhóibh na am féin?

46 *Is* beannuighthe an tóglach úd, á bhfuighe a thighearna ag teachd, é dhá dhéanamh mar sin.

47 Go fírinneach a deirim sí ribh, Go gcuirfe sé os cionn a bhfuil aige é.

48 Achd má a deir an drochshearbhfhoghantuidhe úd anna chroidhe, A tá mo thighearna ag cur a theachda a righneas;

49 Agus má thionnsgnann sé a chomhshearbhfhoghantuidhe féin do bhualadh, agus fós bheith ag ithe agus ag ol a bhfochair luchd meisge;

50 Tíocfuidh tighearna a nógláoi ch úd ann sa lá nach bhfuil súil *aige* rís, agus ann sa núair nach bhfuil a fhios aige,

51 Agus roinnfidh sé é, agus do bhéara sé a chuid dó a bhfochair luchd an fhúarchrabhaidh: mar a mbía gul agus gíosgán fíacal.

Caibidil 25

Cosmhalacht na ndeichneabhar maighdian, 14 na ttallanna, 31 agus foirm an mhoirbhreitheamhnais.

1 Ann sin budh cosmhuil ríoghachd neimhe ré deichneabhar maighdean, do ghlac a

the Son of man be.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Two *women shall be* grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 And shall begin to smite *his* fellow servants, and to eat and drink with the drunken;

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Chapter 25

1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them:

lampuidhe, agus do chúaidh a mach do theagmháil ar an bhfear núaphósda.
2 Agus do bhí cúigear dhióbh glic, agus cúigear eile oinmhídeach.
3 Agus an chuid do *bhí* oinmhídeach ar nglacadh a lampuidhe, ní rugadar ola léo:
4 Achd an chuid do bhí glic rugadar ola ann a soithighibh léo ré *cois* a lampuidhe.
5 Agus ar ndéanamh moille don fhior núaphósda, do thuit sméarnach chodalta orrtha uile agus do chodladar.
6 Agus ann sa mheadhón oidhche, do rinneadh gáir, Féuch, a tá an fear núaphósda ag teachd; imdhighidh a mach do theagmháil air.
7 Ann sin do eirgheadar na hógha uile, agus do dheasuigheadar a lampuidhe.
8 Agus a dubhradar na hoínmhíde ris an gcuid nglic, Tabhruidh dhúinne cuid da bhur nola; oír a táid ar lampuidhene ar ndul as.
9 Achd do fhreagradar an chuid glic, ag rádh, Ar eagla nach mbiadh ar sáidh aguinn féin agus aguibhsi: imdhighsi ní as táosga chum na gceannuightheadh, agus ceannchuighe *ola* dhíbh féin.
10 Agus an feadh do bhádar ag dul do cheannach, táinic an fear núaphósda; agus an chuid úd do bhí ullamh, do chúadar leis a sdeach chum an phósda: agus do híadhadh an dorus.
11 Agus na dhíaighsin tángadar na hógha eile mar an gceadna, ag rádh, A Thighearna, a Thighearna, osguil dúinne.
12 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé, Go fírinneach a deirim ribh, Nach bhfuil a fhios agam cíá sibh.
13 Ar a nadhbharsin déanuidh faire, oír ní bhfuil fios an láoi ná na húaire agaibh an a dtiocfuidh Mac an duine.
14 Oír *ata ríochd neimhe* amhuil as do ghoir duine ag dul a gcoigrích, a shearbhfhoghantuidhe *chuige*, agus tug sé a shaidhbhreas dóibh.
15 Agus tug sé cúig tallanna do dhuine aca, agus do dhuine eile a dó, agus a háon do dhuine eile; do ghach neach do réir a acfuinne; agus ar an mball do imthigh sé a gcoigrích.
16 Agus do imthigh an té fúair na cúig talanna, agus do rinne sé ceannuigheachd léo, agus do ghnodhuigh sé cúig tallanna eile léo.
17 Agus ar an nós céadna an té *fúair* an dá thallainn, do ghnodhuigh séisean da thalluinn eile.
18 Achd do imthigh an té úd fúair a náon *tallunn*, agus do rinne sé tochuilt ann sa talamh, agus do fholuigh sé airgead a thighearna *ann*.

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.
5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.
9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.
11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.
14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, *who* called his own servants, and delivered unto them his goods.
15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.
16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.
17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.
18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.
19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents

19 Agus tar éis aimsire faide tháinic tighearna na searbhfhoghantuidheadh úd, agus do ní sé cúntus ríu.

20 Agus ar dteachd don té fúair na cúig tallana tug sé cúig tallanna eile leis, ag rádh, A thighearna, cúig tallanna tug tú dhamhsa: féuch, do ghnodhuigh mé cúig tallanna eile léo.

21 Agus a dubhairt a thighearna ris, Is maith sin, a shearbhfhoghantuidhe mháith fhírinnigh: do bhí tu ionnruic ar bheagán, cuirfidh mé ós cionn mhóráin thú: imthigh a sdeach a ngáirdeachus do thighearna *féin*.

22 Agus ar dteachd chuige don té úd fúair an dá thallann, a dubhairt sé, A thighearna, is dá thallann thug tú dhamhsa: féuch, do ghnodhuigh mé dhá thallann eile léo.

23 A dubhairt a thighearna ris, Is maith sin, a shearbhfhoghantuidhe mhaith ionnruic; do bhí tu ionnruic a mbeagan, cuirfidh misi ós cionn mhoráin thú: imthigh a sdeach a ngáirdeachas do thighearna *féin*.

24 Agus ar dteachd don té úd fúair a náontallon a dubhairt sé, A thighearna, do bhí a fhios agam gur dhuine crúaidh thú, bhéanus ann sa náit nar chuir tú *siól*, agus chruinnigheas ann sa náit nach ar eathnuigh tú:

25 Uime sin do ghabh eagla misi, agus do imthigh mé agus do fholuigh mé do thallann ann sa talamh: féuch, *ag sin* do chuid féin agad.

26 Agus ar bhfreagra dhá thighearna, a dubhairt sé ris, A dhroichshearbhfhoghantuidhe fhallsa, do bhí a fhios agad go mbeanuimsi ann sa náit nach ndearna mé *siólchur*, agus go gcruinnighim ann sa náit nar leathnuigh mé:

27 Uime sin do budh cóir dhuitsi mo chuid airgid do thabhairt do luchd iomluit, agus ag teachd damh do gheabhuinn mo chuid féin maille lé biseach.

28 Ar a nadhbharsin beanuigh dhe an tallann, agus tabhruigh é don tí úd aga bhfuilid ne deich dtallanna.

29 (Oir do bhéarthar do ghach dhuine agá bhfuil *ní*, agus bíaidh a sháith aige: achd an té a tá gan ní aige toigeabhthar úadh fós an ní a tá aige.)

30 Agus teilgidh an searbhfhoghantuidhe neamhtharbhach ann sa dorchadus a tá leith a muich: mar a mbía gul agus giósgan fícal.

31 Agus an tráth thioctas Mac an duine an a ghlóir *féin* agus na haingil náomhtha uile maille ris, ann sin suidhfidh sé ar chaithír a ghlóire *féin*:

more.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

32 Agus cruinnéochthar na huile chinidheacha an a fhíadhnuisi: agus dealóchuidh sé ó chéile iad, mar dhealuigheas an táoghaire na cáoirigh ó na meannáin:

33 Agus cuirfidh sé na cáoirigh ar a láimh dheis, agus na meannáin ar a láimh chlé.

34 Ann sin a déara an Rí ris an luchd bhías air a láimh dheis, Tigidh, a dháoine beannuighthe Matharsa, gabhuidh chugaibh óighreachd na ríoghachda a tá ar na hullmhughadh dháoibh ó thosach an domhuin:

35 Oír do bhí ocarus oram, agus tugabhair ní ré a ithe dhamh: do bhí tart oram, agus tugabhair deoch dhamh: do bhí mé am dhuine coigcríche, agus tugabhair áoidheachd dhamh:

36 *Do bhí mé* lomnochd, agus do chuireabhairsi éadach umam: do bhí mé tinn, agus tangabhair dom fhéachuin: do bhí mé a bpríosún, agus tangabhair dom ionnsaidh.

37 Ann sin freagóruid na firéanuigh é, ag rádh, A Thighearna, gá húair do choncamairne ocaras ort, agus do shásamar *thu?* nó tart ort, agus tugamar deoch *dhuit?*

38 *Agus* gá húair do chonncamar ad choigcrích thú, agus tugamar áoidheachd *dhuit?* nó lomnochd, agus do chuireamar éadach umad?

39 Nó gá húair do chonncamar tinn, no a bpríosún thú, agus tangamar chugad?

40 Agus freagóruidh an Rí agus a déara sé rú, A deirim ribh go firinneach, An feadh do rinneabhair é don duine is lugha do na dearbhráithreachaibhsi agumsa, go ndearnabhair dhamhsa é.

41 Ann sin a déara sé mar gcéadna ré luchd na láimhe clé, A *dháoine* malluighthe, imthidhidh úaim ann sa teinidh shiorruídhe, atá ar na hullmhughadh don diabhal agus dá ainglibh:

42 Oír di bhí mé ocrach, agus ní thugabhair bíadh dhamh: do bhí tart oram, agus ní thugabhair deoch dhamh:

43 Do bhí mé coigcríche, agus ní thugabhair áoidheachd dhamh: *do bhí mé* lomnochd, agus níor chuireabhair éadach umam: *do bhí me* éagerúaidh, agus a bpríosún, agus ní thugabhair dom fhéachuin.

44 Ann sin do bhéaruid siádsan mar an gcéadna freagra air, ag rádh, A Thighearna, gá húair do chonncamairne ocrach, nó tartmhar, ná ad dhéoruigh, no lomnochd, nó éagerúaidh, no a bpríosún *thú*, agus nach dearnamar friotholamh *dhuit?*

45 Ann sin do bhéara seisean freagra orrtha, ag rádh, A deirim ribh go firinneach, An mhéid nach dearnabhair é déinneach don mhuinntir roibhigsi, nach ndearnabhair dhamhsa é.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed *thee?* or thirsty, and gave thee drink?

38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed *thee?*

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

Chapter 26

46 Agus iméochuid so bpiannuid shíorruidhe: achd *iméochuid* na fíréunuigh don bheathuigh mharthanuigh.

Caibidil 26

Na preafáide ar pháis Chríod, 26 Agus ordughadh na comainigh náomhtha.

1 Agus tárta, an tan do chríochnuigh Iósa na bríathrasa uile, go ndubhairt sé ré na dheisciobluihbh,

2 **A tá a fhios agaibh go bhfuil an cháisg tair éis dá lá, agus go dtiobharthar Mac an duine dá chrochadh.**

3 Ann sin do chruinnigheadar úachdaráin na sagart, agus na sgríobuidhe, agus seinnsir an phobuil, go halla a nárdshagairt, dá ngoirthior, Cáiaphas.

4 Agus do rinneadar comhairle ré chéile do chum go mbéaraidís ar Iósa a bhfeill, agus go muirfidís é.

5 Achd a dubhradar, Na déanam é ann sa bhféasda, deagla go mbíadh búaidhreadh a meas an phobuil.

6 Agus an tráth do bhí Iósa a Mbetánia a dtigh Shimóin an lóbhair,

7 Tainic bean chuige agá raibh bocsa dola rouásuil, agus do dhóirt sí é ar a cheannsan, agus é na shuidhe ar *an mbórd*.

8 Agus ar na fhaicsin *sin* dá dheisciobluihbhsean, do rinneadar mícheudfuidh, ag rádh, Créd da bhfoghnann an diombhoilsi?

9 Oír do béidir a nolasa do reic ar mhórán, agus a thabhairt do na bochduibh.

10 Agus an tan do aithin Iósa so, a dubhairt sé ríu, **Créd fa gcuirthí búaidhreadh ar an mnáoi? oír do rinne sí obair mhaith am thimcheallsa.**

11 Oír béid boich do ghnáth agaibh; achd ní bhía misí do ghnáth bhur bhfochair.

12 Oír ar ndórtadh na holasa ar mo chorpsa dhí, is fa chomhair madhluice do rinne sí é.

13 **A deirim ribh go fírinneach, Gidh bé ar bith ball ar feadh an domhuin, a ndéantar an sóisgéulsa do sheanmóir, go naithréosdar mar an gcéadna an nisi do rinne an bheansa, mar chuimhne uirrthe.**

14 Ann sin do imthigh fear don dá fhear dhég, dar ab ainm Iúdas Iscairiótes, chum úachdarán na sagart.

15 Agus a dubhairt sé ríu, Créd do bhéartháoi dhamhsa, agus braithfidh mé dháoihbh é? Agus do mheadhuigheadar dhó deích bhpiosa fhichead airgid.

16 Agus ó sin a mach, do íarr sé úain airsean do bhrath.

1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 **Ye know that after two days is *the feast of the passover*, and the Son of man is betrayed to be crucified.**

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, **Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.**

11 **For ye have the poor always with you; but me ye have not always.**

12 **For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.**

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

17 Now the first *day* of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 And he said, **Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time**

17 Agus an chéad lá a naráin gan laibhín tangadar a dheisciobuil chum Iósa, ag rádh ris, Cía a náit an as toil leachd sinne do dhéanamh ullmhuighthe dhuit do chaitheamh na cásga?

18 Agus a dubhairt seisean, **Imdhigh don chathruigh go duine áirighe, agus abruidh ris, A deir an Maighisdir, A tá maimsear ag drud riom; is ad thighsi do dhéana mé fein agus mo dheisciobuil an cháisg.**

19 Agus do rinneadar na deisciobuil mar do aithin Iósa dhíobh; agus do ullmuigheadar an cháisg.

20 Agus an tan do bhí deireadh an láoi ann, do shuidh sé a bhfochair an dá fhear dhéug.

21 Agus ar mbeith ag ithe *bídh* dhóibh, a dubhairt sé, **A deirim ribh go firinneach, go mbraithfi fear dhíbh misi.**

22 Agus do ghabh dobhrón romhór íadsan, agus do thionnsgain gach duine aca fá leith a rádh ris, An misi é, a Thighearna?

23 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé, **An té thumas a lámh ann sa méis am fochairsi, a sé bhraithfeas misi.**

24 **Go deimhin a tá Mac an duine ag imtheachd do réir mar sgríobhtar air, achd is anáobhinn don té lé mbraithtear Mac an duine! do budh maith dó nach béartháoi é.**

25 Agus ar bhfreagra do Iúdas, do bhraith eisean, a dubhairt sé, An misi é, a Mháighisdir? A dubhairt seisean ris, **A dubhairt tú é.**

26 Agus ar mbeith ag ithe *bídh* dhóibh, do ghlac Iósa arán, agus tar éis a bheannuighthe, do bhris, agus tug sé dhá dhéisciobluibh é, agus a dubhairt sé, **Glacuidh, ithidh; a sé so mo chorpsa.**

27 Agus ar mbreith ar an gcupan dó, agus ar dtabhairt buidheachuis, tug sé dhóibh é, ag rádh, **Ibhídh uile as so;**

28 Oír is í so mfuilsi na tiomna núaidhe, dhoirtear ar son mhóráin chum maitheamhnuis na bpeacadh.

29 A deirim ribh, Uadh só súas ni íobha mé don toradhsa na fíneamhna, go soithe an lá úd an a niobha mé é go nuá máille ribhsi a rioghachd Mathar.

30 Agus a núir do chánadar salm, do chúadar a mach go slíabh na noluidheadh.

31 Ann sinn a deir Iósa ríu, **Do gheabhtháoi uile oilbhéim ionnamsa a nochd: oír a tá sgríobhtha, Buailfidh mé an táodhuire, agus scabfuidhthear cáoirigh an tréada.**

32 Agus tar éis misi eiseirghe, rachuidh mé romhuibh don Ghalilé.

33 Agus ar bhfreagra do Pheadar a dubhairt sé ris, Da mbeith go bhfuighidís cách uile oilbhéim ionnad, ni bhfuighe misi oilbhéim ionnad go bráth.

is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

21 And as they did eat, he said, **Verily I say unto you, that one of you shall betray me.**

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 And he answered and said, **He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.**

24 **The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.**

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, **Thou hast said.**

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, **Take, eat; this is my body.**

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, **Drink ye all of it;**

28 **For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.**

29 **But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.**

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

31 Then saith Jesus unto them, **All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.**

32 **But after I am risen again, I will go before you into Galilee.**

33 Peter answered and said unto him, **Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.**

34 Jesus said unto him, **Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.**

35 Peter said unto him, **Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.**

34 A dubhairt Iósa risean, **A deirim riot go firinneach, Suil ghláoidhfeas an coileach a nochd, séanfa tú mé trí húaire.**

35 A deir Peadar ris, Go deimhin más éigin damh bás dfulang ad fhóchair, ní shéanfa mé thú. Agus a dubhradar na deisciobuil uile mar an gcéadna.

36 Do chúaidh Iósa léo an trathsin do nionad dá ngoirthear Gétsémane, agus a deir sé ré na dheisciobluihb, **Suidhighsi ann so, go ndeacha misi do dhéanamh urnuighthe ann súd a nunn.**

37 Agus ar mbreith Pheadair agus deisi mac Sebedeí leis, do thionnsgain sé bheith go dobrónach agus go rothuirseach.

38 Ann sin a deir sé ríu, **A tá manám lán do dhobróin, go soithe an bhás: fanuidhsí ann so, agus déanaidh faire am fhochair.**

39 Agus ar nimtheachd dó beagán *as sin*, do leig sé é féin síos ar a aghuidh, ag déanamh urnuighe, agus ag rádh, **A Athair, mas éidir é, gabhadh an cupánsa thoramsa: achd cheana na bíodh sé mór is toil leamsa, achd mar is áill leatsa.**

40 Agus tig sé chum a dheisciobal, agus do gheibh sé na gcodladh iad, agus a deir sé ré Peadar, **An mar sin, nar bhéidir libh faire do dhéanamh áonuáir a mháin am fochairsí?**

41 Déanuidh faire agus urnuighthe, do chum nach tuitfeadh sibh a gcathughadh: **A tá an spiorad go deimhin ullamh, achd a tá an cholann anbhfann.**

42 Do imthigh sé an dara húaír, agus do rinne sé urnuighthe, ag rádh, **A Athair, má tá nach éidir leis an gcupánsa dul thoram, gan mé dhá ol, deantar do thoilse.**

43 Agus ar dteachd dhó fúair sé a ris na gcodladh iad: oír do bhádar a súile tróm.

44 Agus ar na bhfagbháil, do imthigh sé a rís, agus do rinne sé urnuighe an treas úair, ag rádh na mbriathar céadna.

45 Ann sin tig sé chum a dheisciobal, agus a deir sé ríu, **Codluidh feasda, agus comhnuighidh: féuch, do dhruid a núair rinn, agus a tá Mac an duine agá thabhairt a lámhaibh na bpeacach.**

46 Éirghidh, bíom ag imtheachd, féuch, is fogus **duinn** an té bhraitheas misi.

47 Agus an feadh do bhí sé ag rádh ná mhriatharsa, féuch, táinic Iúdas, duine don dá fhear dhég, agus cuideachda mhór na fochair maille lé cloidhmhibh agus lé batuidhibh, ó úachdaránuibh na sagart, agus ó shinnsearuibh an phobail.

48 Achd tug an fear do bhrath é comhartha dhóibhsean, ag rádh, Gíodh bé neach dhá dtiobhra misi póg, a sé sin é: beiridh air.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, **Sit ye here, while I go and pray yonder.**

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Then saith he unto them, **My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.**

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, **O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.**

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, **What, could ye not watch with me one hour?**

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, **O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.**

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, **Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.**

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

50 And Jesus said unto him, **Friend, wherefore art thou come?** Then came they, and laid

49 Agus ar an mball a núair tháinic sé chum Iósa, a dubhairt sé, Go mbeannuightheard dhuit, a mhaighisdir; agus tug sé póg dhó.

50 Agus a dubhairt Iósa risean, **A chara, créid fá dtáinic tú?** Tangadarsan an tráthsín, agus do chuireadar lámh a Niósa, agus do ghabhadar é.

51 Agus, féuch, síneadh a láimhe dfior don mhuintir do bhí a bhfochair Iósa, do tharraing sé a chloidheamh *a mach*, agus ar mbualadh searbhfoghantuíghe a nárdshagairt, do bhean sé a chlúas de.

52 Ann sin a deir Iósa ris, **Cuir do chloidheamh a rís an a ionad féin: oír gach uile dhuine ghlacus cloidheamh is le cloidheamh thuitfeas sé.**

53 **A né nach saóileann tú gur ab éidir leamsa Mathair do ghuidhe a nois, agus do bhéradh sé dhamh do láthair ní sa mhó ná dhá léghiún dég dainglibh?**

54 **Achd cionnas do coimhlíonfuidhthe mar sin na sgrioptúirí, gur ab mar so is éigin a bheith.**

55 A dubhairt Iósa ris an tslúagh a núairsin, **Tangabhair a mach amhuil chum biothumhnaigh le cloidhmhe agus lé batuidhe dom ghlacadhsa? do bhínn am shuidhe gach áon lá eadruibh sa teampoll ag teagasg, agus ní rugabhair oram.**

56 **Achd táinic so uile chum críche, ionnas go gcoimhlíonfuidhthe sgrioptúiridhe na bhfáidheadh.** Ar na thréigean dá dheisciobluibh uile ann sin, do theitheadar.

57 Agus ar mbreith ar Iósa dhoibhsean rugadar léo chum Caiphas an tárdshagart é, mar a rabhadar na sgriobuidhe agus na sinnsir cruinn.

58 Agus do lean Peadar a bhfad úadh é, go palais a nardshagairt, agus ar ndul a sdeach dhó, do shuidh sé a bhfochair na searbhfoghantuidheadh, do chum go bhfaicfeadh sé an deireadh.

59 Agus do iarradar úachdaráin na sagart, agus na seinnsir, agus an chomhairle uile, fiadhnuisi bhréige a naghuidh Iósa, ionnas go gcuirfidis chum báis é;

60 Agus ní fhúaradar: *agus fós*, gé thangadar mórán dfiadhnuisibh fallsa, ní fhúaradar. Agus fa dheireadh ar dteachd do dhiás dfiadhnuisibh bréagacha,

61 A dubhradar, A dubhairt an *fearso*, Is éidir leamsa teampoll De do leagadh, agus a thógbhail a dtrí lá.

62 Agus ar neirghe do nárdshagart, a dubhairt sé ris, Nach ttugann tú freagra éigin úait? **créd fa bhfuilid so ag déanamh fiadhnuisi ad aghuidh?**

63 **Gidheadh níor labhair Iósa áonfhocal.** Agus do fhreagair an tárdshagart agus a dubhairt sé

hands on Jesus, and took him.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Then said Jesus unto him, **Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.**

53 **Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?**

54 **But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?**

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, **Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.**

56 **But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.** Then all the disciples forsook him, and fled.

57 And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? *what is it which* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, **Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.**

ris, Cuirim ort a huchd Dé bhí, innisin dúinn an tú Críosa, Mac Dé.

64 A deir Iosa ris, **A dubhairt tusa é: achd cheana a deirimsi ribh, Na dhiaigh so do chifidhe Mac an duine na shuidhe ar deas láimh chumhachd Dé, agus ag teachd a néullibh neimhe.**

65 Ann sin do réub an tárdshagart a éaduighe, ag rádh, Gur labhair sé blaisphéime; créd í a nuireasbhuidh fiadhnuisi a tá oruinn ní sa mó? féuch, do chúalabhair a nois a bhlaisphéime.

66 Créd do cítheas dháobhsi? Agus ar bhfreagra dhóibhsean a dubhradar, Do thuill sé bás.

67 Ann sin do ghabhadar do sheilidhibh an a éadan, agus do ghabhadar do bhasuibh air; agus do ghabhadar dream eile do shlataibh air,

68 Ag rádh, Deuna faidheadóireachd dhúinn, a Chríosa, Cía bhúail thú?

69 Agus do bhí Peadar na shuidhe a muigh ann sa halla: agus táinic cailín aírídhe chuige, ag rádh, Do bhí tusa leis a bhfochair Iósa an Galiléach.

70 Achd do shéan seisean a bhfiadhnuisi cháich uile, ag rádh, Ní fheidir mé créd a deir tú.

71 Agus ar ndul a mach dhó ann sa phóirsi, do chonnaic cailín eile é, agus a dubhairt sí ris an luchd do bhí a lathair, Do bhí an *fearsa* leis a bhfochair Iósa Násardha.

72 Agus do shéan sé a rís maille ré mionnaibh, Ní haithne dhamh an duinesin.

73 Agus tamall na dhiaigh sin tangadar an dream do bhí na seasamh a láthair, agus a dubhradar ré Peadar, Go fírinneach is díobh súd féin thusa; óir a tá do chamnt féin dod bhrath.

74 Ann sin do thionnsgain sé bheith ag mallughadh agus ag mionnughadh, Ní haithne dhamh an duine. Agus ar an mball do ghláoidh an coileach.

75 Agus ann sin do chuimhnigh Peadar ar bhriathruibh Iósa, a dubhairt ris, **Suil ghoirfeas an coileach, séanfuidh tú mé trí húaire.** Agus ar ndul a mach dhó, do ghuil sé go géur.

Caibidil 27

Eachdardha a ttáobh pháis, 50 Bháis, 66 agus Adhlaicthe Chríosa.

1 Agus ar tteachd na maidne, do chúadar na hárdshagart, agus sinnsir an phobuil uile a ccomhuirle a naghuidh Iósa ionnas go ccuirfidis chum báis é:

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

68 Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, **Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.** And he went out, and wept bitterly.

Chapter 27

1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of

2 Agus ar na cheangal dhóibh, rugadar léo é, agus thugadar do Phóinnsius Piláit an túachdarán é.

3 Ann sin mar do chonnaire Iúdas, do bhraith é, gur damnuigheadh é, do ghabh aithreachas e, agus do aisig sé na deich bpiósa fhiththead airgid do na hárdsgartuibh agus do na sinnsearuibh,

4 Ag rádh, Do pheacaigh mé ag brath na fola neimhchiontaigh. Achd a dubhradarsan, Créd é sin dúinne? féuch féin *dó sin*.

5 Agus ar dteilgean na bpiósadh airgid úadh ann sa teampoll, do dhealuigh sé ríu, agus ar nimtheachd do thochd sé é féin.

6 Achd ar nglacadh an airgid do na hárdsgartuibh, a dubhradar, Ní coír a gcur ann sa chisde, oir is lúach fola iad.

7 Agus ar ndéanamh comhairle dhóibhsean, do cheannchadar léo mach an photadóir, do chum eachdrann dadhlucadh ann.

8 Ar a nadhbharsin goirthear don fhearunn úd, Fearann na fola, gus a niugh.

9 (Ann sin do coimhlíonadh an ní a dubhradh tré Ieremías fáidh, ag rádh, Do ghabhadar chuca na deich nairgid fhiththead, lúach an té do measadh, do bhí ar ná mheas ó chlannuibh Israél;

10 Agus tugadar íad ar mhach an photadóir, mar dórdúigh an Tighearna dhamhsa.)

11 Agus do sheas Iósa a bhfiadhnuisi an úachdaráin: agus do fhiafruigh an túachdarán de, ag rádh, An tusa an Rí úd na Niúdaighe? Agus a dubhairt Iósa ris, **A deir tusa sin.**

12 Agus an tan do éligheadar na hárdsgairt agus ná sinnsir é, níor fhreagair sé é n.í.

13 A deir Píoláit ris an tansin, An né nach ccluín tú créd a líonmhuireachda táid so do dhéanamh dfiadhnuisi ad aghaidh?

14 Agus ní thug sé freagra ar éanfocal do; ionnus gur ghabh iongantus mór an túachdarán.

15 Achd cheana do chleachdadh an túachdarán braíge do leigean a mach lá an fheusda chum an phobuil, an té budh áill léo.

16 Agus do bhí aca an tan sin braíge ró oirdheirc dar bhainm Barabbás.

17 Ar a nadhbharsin ar na gcrúinniughadhsan, a dubhairt Píoláit rui, Cia is toil libh do léigean chugaibh? Barabbas, nó Iósa ré nabarthar Críod?

18 Oir do bhí a fhios aige gur ab tré thnúth tugadar úatha é.

19 Agus ar suidhe dhósan an a ccaithír bhreitheamhnuis, do chuir a bhean teachduireachd chuige, ag rádh, Ná biodh búain agad ris an bhfiréun úd: oir is mór do fhúiling misi a níugh a mbrionglóid ar a shon.

silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, **Thou sayest.**

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

20 Achd cheana tugadar úachdaráin na sagart agus na sinnsir fá deara don phobal Barabbás diarruigh, agus Iósa do chur chum báis.

21 Agus ar bhfreagra don úachdarán a dubhairt sé ríu, Cía don días úd is mían libh do léigean chugaibh *dhamh*? Achd a dubhradarsan, Barabbás.

22 A dubhairt Píoláid ríu, Ar an nadhbharsin créd do dhéana mé ré Hiósa, re nabarthar Críosa? a dubhradarsan uile ris, Crochthar é.

23 Agus a dubhairt an túachdarán, Créd é, an tolc do rinne se? Achd is móide do éighmheadarsan, ag rádh, Crochthar é.

24 Agus ar bhfaicsin do Phióláid nach raibh tarbha dhó an én ní, achd gur mó an bhuáirt tháinic dhe, ar ngabháil uisge chuige, do ionnail sé a lámha a bhfiadhnuisi an phobail, ag rádh, A táimsi neimhchiontach ó fhuil an fhiréanuigh so: féuchuidhsi *dhibh féin*.

25 Agus ar bhfreagra don phobal uile, a dubhradar, Biodh a fhuil oruinne, agus air ar gcloinn.

26 Do léig sé chuca an tan sin Barabbás: agus ar sgiúrsadh Iósa, tug sé chum a crochda é.

27 Ann sin rugadar saighdiúirí an úachdaráin Iósa léo don halla choitchionn, agus do chruinnigheadar an chuideachda *shaighdiúr* uile na thimcheall.

28 Agus do nochdadar é, agus do chuireadar brat córcra uime.

29 Agus do fhígheadar coróiu spíne, agus do chuireadar fá na cheann í, agus slat ghiolcuigh an a láimh dheis: agus do léigeadar ar a nglúinibh na fhiadhnuisi íad, agus do rinneadar fónamhad fáoi, ag rádh, Dia do bheatha, a rí na Niudaigheadh!

30 Agus an tan do ghabhadar do sheilighibh air, do ghlacadar an tslat ghiolcuigh, agus do bhúailleadar an a cheann é.

31 Agus an tan do rinneadar fonámhad fáoi, do bheanadar an róba dhe, agus do chuireadar a éaduighe féin uime, agus rugadar a mach é chum a chrochda.

32 Agus ar ndul a mach dhóibh, fúaradar óglach ó Shírene, dar bhaimn Símon: agus do chuireadar dfíachuibh air dul leis do chum a chroiche diomchar.

33 Agus an tan tangadar gus an ionad dar ab ainm Golgótá, (is ionnan sin ré rádh, agus áit na cloigne,)

34 Tugadar bhíneigre agus domblas tri na chéile ré nól dhó: agus an tan do bhláis sé é, níor bháill leis a ól.

35 Agus a ndiáigh a chrochda dhóibh, do roinneadar a éaduighe, ag cur cranchuir *orrtha*: ionnas go gcomhlíonfuidhe an ní a

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of *soldiers*.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 And sitting down they watched him there;

37 And set up over his head his accusation

dubhradh ón fháidh, Do roinneadar méaduighe dhóibh féin, agus do chuireadar crannchar ar mo chúluidh.

36 Agus ar suidhe dhóibh, do choimhéad siad é ann sin;

37 Agus do chuireadar a choir bháis sgríobhtha ós a chionn, IS E SO IOSA RI NA NIUDAIGHEADH.

38 Do crochadh dÍas gaduidhe maille ris an tan sin, fear ar a dheis, agus fear ar láimh chlí.

39 Agus an mhuinntir do ghabhadh tháiris do imdheargaidís é, ag crothadh a gceann.

40 Agus ag radh, Thusa leagus an teampoll, agus chuirios súas a dtrí lá é, fóir ort féin. Mas tú Mac Dé tárr a nÚas as an gcroich.

41 Agus mar an gcéadna a dubhradar úachdaráin na sagart, maille ris na sgríobuidhibh agus ris na sinnsearuibh, ag fonámhad fáoi,

42 Do fhóir sé ar dháoinibh eile; agus ní heidir leis é féin dhóirighin. Más é Rí Israél, tigeadh sé a nÚas a nois an an gcroich, agus creidfiomáoidne dhó.

43 Do bhí a dhóchus a Ndía; sáoradh sé é a nois, mas áill leis é: óir a dubhairt sé, Is misi Mac Dé.

44 Agus tugadar na gaduighthe, do chrochadh maráon ris, an scannail chéadna dhó.

45 Agus do bhí dorchadas ar an dtalamh uile ón seiseadh húair go sóithe an náomhadh húair.

46 Agus timcheall an náomhadh húair do éigh Iósa do ghuth ard, ag rádh, **Elí, Elí, lamá Sabactáni? sé sin re rádh, Mo Dhía, mo Dhía, créd far thréig tú mé?**

47 Agus ar na chloisdin sin a dubhradar cuid dá raibh na seasamh a láthair an sin, Atá an fearso ag gairm Elías.

48 Agus do rith fear dhiobh ar an mball, agus ar nglacadh spuinc, agus ar na lionadh do bhinéigre, agus ar na chur a dtimcheall shlaite ghiolcaigh, tug sé *deoch* dhó ré nól.

49 Achd a dubhradar an chuid eile, Léig dhó, faiceam an dtiocfa Elías dá sháoradh.

50 Agus ar néigheamh a rís Díosa, do ghuth mhór, do chúaidh a spiorad as.

51 Agus, féuch, do réub brat roinnte an teampoill na dhá chuid ó úachdar go hióchdar; agus do criothnuigh an talamh agus do sgoilteadar na cairgeach;

52 Agus dosgladar na tuámaidhe; agus déirgheadar morán do chorpuibh na ndáoine náomhtha do bhí na gcodladh,

53 Agus ar ndul a mach as na tuámuidhibh dhóibh a ndiaigh a eiséirghesean, do chúadar a sdeach don chathuir náomhtha, agus do fhoillsigheadar iad féin do mhórán.

written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, **Eli, Eli, lama sabachthani?** that is to say, **My God, my God, why hast thou forsaken me?**

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

54 Achd ar bhfaicsin an chreatha talmhon, agus na neitheadh do éirigh ann, don chaptín agus dá raibh na fhochaír, ag coimhhead Iósa, do ghabh eagla mhór iad, ag rádh, Go firinneach dob é so mac Dé.

55 Agus do bhadar ann sin móran ban ag féachain air a bhfad úadh, nach do lean Iósa ón Ghalile, ag déanamh seirbhise dhó.

56 Eidir a raibh Muire Mágdalén, agus Muire mathair Sheamuis, agus Iosé, agus mathair chloinne Sebedeí.

57 Achd an tan do bhí deireadh an láoi ann, táinic duine saidhbhir ó Arimatéa, dár bhainm Ióseph, do bhí fós na dheisciobal ag Iósa:

58 Agus do chúaidh sé dionsuighe Phioláid, agus díarr sé corp Iósa. Ann sin a dubhairt Píoláid an corp do thabhairt do.

59 Agus an tan fúair Ióseph an corp, do fhill sé línéudach glan na thimcheall,

60 Agus do chuir sé an a thuáma nuá féin é, noch do thochuil sé a gearruig: agus ar niompodh leice móire dhó air dhoruis an túama, do imthigh sé *roimhe*.

61 Agus do bhí Muire Mhagdalén, agus an Muire eile ann sin na suidhe as comhair an túama.

62 Agus an lá andiaigh a nullmhuighthe, do chruinnigheadar úachdaráin na sagart agus na Phairisínigh go Píoláid,

63 Ag rádh, A thighearna, is cuimhain linn an tan do bhí an mealltóir úd béo, **go ndubhairt sé, Eireóchuidh mé tair éis thrí lá.**

64 Ar a nadhbharsin aithin coimhhead do chur ar an ttúama go ceann an treas lá, ar eagla go dtiucfaidis a dheisciobail annsa noidhche, agus go ngoidfidis é, agus go naibéoradís ris an bpobal, Do éirigh sé ó mharbhuibh: agus bíaidh an seachrán dheigheanach ni is measa ná an chéud *seachrán*.

65 A dubhairt Píoláit ríu, Atá faire agaibhsi: imthighidh, daingnighidh mar is éol dáoi bh féin é.

66 Agus ar nimtheachd dóibhsean, do dhaingniodar an túama, ar gcur comhartha ar an gloich, maille ré faire.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathæa, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, **After three days I will rise again.**

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

Chapter 28

Caibidil 28

Eiseirghe Chríod, 19 le órdughadh an Bhaise, agus na Nabsdal.

1 Agus a ndeireadh na sábaide, an tan do shoillsigh an céud *lá* don tseachdmhuin, táinic Muire Mhagdalén agus an Mhuire eile, dféachain an túama.

1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

2 Agus, féuch, do bhí crith mór talmhan ann: Oír ag tuirling daingean an Tighearna a nús ó neamh, táinic sé, agus diomlait sé an chloch ón dorus, agus do shuigh sé uirthé.

3 Agus do bhí a ghnúis mar mar theinnteach, agus a éadach geal mar shneachda:

4 Agus do chríohtnuigheadar an luchd coimhéada ar a eaglasan, agus do bhádar a riochd mhairbh.

5 Achd ar bhfreagra do naingeal a dubhairt sé ris na mnáibh, Ná bíodh eagla oruibhsi: óir atá a fhios agam, gur ab é Iósa do crochadh a tátháoi díarruigh.

6 Ní bhfuil sé ann so: óir do eirigh sé, mar a dubhairt sé, Tigidh, féachaidh a náit an a raibh an Tighearna na luighe.

7 Agus ar nimtheachd dáoi bh go lúath, innsidh dá dheisciobluibh gur éirigh sé ó mharbhuibh; agus, féuch, atá sé ag dul romhuibh don Ghalilé; do chífidhe ann sin e: féuch, a dubhairt misi ribh é.

8 Agus ar nimtheachd ón túama go deithneasach dhóibh maille ré heagla agus ré gáirdeachus mór; do riothadar dá fhoillsiughadh sin dá dheisciobluibhsion.

9 Agus an tan do imthigheadar do chum go bhfoillséochaidis sin dá dheisciobluibhsion, féuch, tárla Iósa orrthá, **ag rádh**, Día bhur bheathadh dháoi bh. Achd tangadarsan, agus rugadar ar a chosaibhsion, agus do onóruigheadar é.

10 A deir Iósa an tansin ríu, **Ná bíodh eagla oruibh, imthighidh beiridh sgénla chum mo dhearbhraithreach do chum go rachaidís don Ghalilé, agus do chífid misi ann sin.**

11 Agus ar nimtheachd dóibhsean, féuch, tangadar cuid don luchd faire don chathair, agus do innisidear dúachdaránuibh na sagart gach uile ní dá ndearnadhann.

12 Agus do chruinnigheadar a gceann a chéile maille ris na sinnsioruibh, agus ar ndéanamh comhairle dhóibh, tugadar mórán airgid do na saighdiúiribh.

13 Ag rádh, Abruidh, Tangadar a dheisciobuil annsa noidhche, agus do ghoideadar é an feadh do bhámuirne ar gcodladh.

14 Agus má chluin an túachdarán an ní so, do bhéaruimne fa deara dhó, nach bía gúasachd ar bith oruibhsi.

15 Agus ar nghabháil an airgid dóibhsion, do rinneadar mar do múineadh dhoibh: agus aithrisdior an glorsa a measg na Níuduigheadh go soithe an lá a níugh.

16 Achd do imthigheadar an táoindeisciobail dég don Ghalilé chum sléibhe mar ar órduigh Iósa dhóibh.

17 Agus an tan do chonncadar é, do onóruigheadar é: achd do bhi amharus ag cuid *dióbh air*.

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, **All hail**. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Then said Jesus unto them, **Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.**

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him *away* while we slept.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, **All power is given unto me in heaven and in earth.**

19 **Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:**

18 Agus ar dteachd Diosa do labhair sé ríu, ag rádh, Thugadh dhamsa gach uile chumhachda ar a neamh agus ar talamh.

19 Ar a nadhbharsin imthighidh si, teaguisgidh na huile chineadhacha, da mbaisdeadh a nainm a Nathar, agus an Mhic, agus an Spiorad Náóimh:

20 Agus teaguisgidh íad gach uile ní dár, aithín misi dhibh do choimhéud: agus, féuch, a táimsi bhur bhfochair gach éinla go deireadh an tsaoghail. Amen.

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, *even* unto the end of the world. Amen.

An Soisgeul Do Reir Mharcuis

The Gospel According to Mark

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Beatha chrúaidh, agus seanmóir Eóin um leasughadh beatha, 14 le soisgeil aóibhinn Chríod a ttáobh sháoradh na nanmann.

- 1 Tosach shoisgeil Iósa Chríod, Mhic Dé;
- 2 Mar atá sgríobhtha annsna fáidhibh, Féuch, cuirim mo theachdaire romhad, noch uillmheochas do shlighe romhad.
- 3 Guth an tí éimhgeas ar an bhfásach, Ollmhuighidh slighe an Tighearna, déanaidh a chasáin díreach.
- 4 Do bhí Eoin ag baisdeadh ar an bhfásach, agus ag seanmóir bhaisdigh na haithrighe do chum maithmheachuis na bpeacadh.
- 5 Agus do chúaidh tír Iúdaighe uile, agus luchd Iérusaléim a mach chuige, agus do bhaisdeadh leis iad uile a sruth Iordáin, ag admháil a bpeacadh.
- 6 Agus do bhí Eóin ar na éadughadh dó rúainneach cámhall, agus crios leathair timcheall a leasruigh; agus a sé bíadh do itheadh sé, lócuisdighe agus mil choilteamhail;
- 7 Agus do rinne sé seanmóir, ag rádh, Tig am dhiáighsi neach is neartmhuire na misi, ag nách fíu mé cromadh agus iallach a bhróg do sgáoileadh.
- 8 Go deimhin do bhaisd misi sibh lé huisge, achd cheana baisfidh seision sibh leis an Spioraid Náomh.
- 9 Agus tárla ann sna laéthibh sin, go dtainic Iosa ó Nasaré na Galilé, agus gur baisdeadh é a Iórdan lé Héoin.
- 10 Agus ar ndul súas dó ar an mball as a nuisge, do chonnair sé neamh ar ná sgóiltadh ó cheile, agus an Spiorad ag tuirrling airsion a riochd choluim:
- 11 Agus táinic guth ó neamh, Is tusa mo Mhac grádhachsa, an a bhfuil mo mhór thoil.
- 12 Agus ar an mball do tharruing an Spiorad é ar an bhfásach.
- 13 Agus do bhí sé ann sin ar an bhfásach dhá fhiththead lá, ág fulang chathuighthe ó Shátan; agus do bhí sé a bhfochair na mbeitheach allta; agus do bhí na haingil ag mionasdrálachd dó.

Chapter 1

- 1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;
- 2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.
- 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
- 4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.
- 5 And there went out unto him all the land of Judæa, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.
- 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;
- 7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
- 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.
- 9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.
- 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:
- 11 And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
- 12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.
- 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Agus tar éis Eóin do chur a bpriosún, táinic Iósa don Ghalilé, ag seanmoir soisgél rioghachda Dé,

15 Agus ag rádh, **Do coimhlíonadh a náimsir, agus do dhruid ríoghachd Dé rinne: déanuigh aithríge, agus creidigh don tsoisgéul.**

16 Agus ar siubhal dó láimh ré fairge na Galilé, do chonnaire sé Síomón agus Aíndrias a dhearbhráthair ag teilgean lín ann sa bhfairge: (óir do budh íasguireadha íad.)

17 Agus a dubhairt Iósa ríu, **Leanaidh misi, agus do dhéana mé íasguireadha ar dháoinibh dhíbh.**

18 Agus ar bhfagbháil a líontadh ar an mball dóibhsion, do leanadar é.

19 Agus ar nimtheachd dó beagan as sin, do chonnaire sé Séumas *mhac* Sebede, agus Eoin a dhearbhráthair, agus íad a luíng ag córughadh a líontadh.

20 Agus do ghoir sé íad ar an mball: agus ar bhfagbháil Sebedé a nathar dhóibhsion an sa luíng maille ris an luchd túarasdail, do leanadar é.

21 Agus tíaghuid a sdeach go Capernaúm; Agus ar an mball sá stsabbóid do chúaidh *Iosa* don tsionsgóig, agus do theaguisg sé *ann*.

22 Agus do ghabh iongnadh iadsan fá na theagasg: óir do theaguisg sé íad mar neach agá raibh cumhachda, agus ní mar na sgríobuighe.

23 Agus do bhí an a sionagóigsion neach an a raibh spiorad neamhghlan; agus do éigh sé,

24 Ag rádh, leigdhin créd í an bhúain atá aguinne riotsa, a Iósa Nasardha? an dtáinic tú dár sgriosne? a tá a fhios agamsa cía thú, Neach Náomhtha Dé.

25 Agus do bhagair Iósa air, ag rádh, **Bí ad thoichd, agus tárr a mach as.**

26 Agus do réub an spiorad neamhghlan é, agus ag eimhghe do ghuth árd, táinic se a mach as.

27 Agus do ghabh úathbhás cách uile, ionnus gur fhíafraigheadar eatorra féin, ag rádh, Créd é so? créd é an teagusg núadh so, go gcuireann sé smachd maille ré cumhachduibh ar na spioraduibh neamhghlana, agus go nómhluighid dho,

28 Agus do chúaidh a chlúsan ar an mball ar feadh na tíre uile a dtimcheall na Galilé.

29 Agus mar is lúaithe, do chúadar as an tsionagoig, tangadar go tigh Shímóin agus Aindriáis, ma ráon ré Séumas agus ré Héoin.

30 Agus do bhí mathair mhná Shimóin na luighe a bfiabhrus, agus do labradarsan do láthair risean na tímcheall.

31 Agus táinic seision na cionn agus do thóg sé í, ag breith ar láimh uirrthe; agus do dhealuigh

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 And saying, **The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.**

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 And Jesus said unto them, **Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.**

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,

24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 And Jesus rebuked him, saying, **Hold thy peace, and come out of him.**

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left

an fiabhrus ría ar an mball, agus do rinne si friothólamb dhóibh.

32 Agus an tan do bhí deireadh an láoi ann, ar ndul don ghréin fáoi, tugadar chuige gach áon dá raibh easlan, agus an a rabhadar deamhain.

33 Agus do bhí an chathair uile ar geruinniughadh chum an doruis.

34 Agus do shlánuigh sé mórán ar a rabhadar easláinteadha ilghnétheacha, agus do theilg sé amach mórán deamhan; agus níor fhulaing sé do na deamhnuibh a rádh, go raibh éolus aca air.

35 Agus ar maidin, go romhoch ar néirghe dhó a ndeireadh na hoidhche, do chúaidh sé amach, agus do imthigh sé go háit fhásamhuil, agus do rinne sé urnuighthe ann sin.

36 Agus do lean Síómon é, agus an dream do bhí na fhochair.

37 Agus an tan fúaradar é, a dubhradar ris, Atá gach áonduine dod iarruigh.

38 Agus a deir seision ríu, Déanam do na bailtibh *beaga* so láimh rinn, **do chum go ndéanuinn seanmoir ann sin leis: óir is chuige so tháinic me a mach.**

39 Agus do rinne sé seanmoir an a sionagógaibh ar feadh na Galilé uile, agus do theilg sé na deamhain a mach.

40 Agus tig lobhar chuige, dá léigean ar a ghlúinibh dhó, ag iarúigh dathchuinge air, agus dá rádh ris, Más toil leachd, is éidir leachd misi do ghlanadh.

41 Agus ar ngabháil truaighe móire Díosa dhó, agus ar sineadh a láimhe, do bhean sé ris, agus a dubhairt sé ris, **Is toil; bí glan.**

42 Agus ar labhairt dósan, do imthigh an lubhra úadh ar ball, agus do bhí sé ar na ghlanadh.

43 Agus tar éis bagar air, do chuir sé úadh é do *lathair*;

44 Agus a dubhairt sé ris, **Tabhair dod aire nach innéosa tú déinneach é: imdhigh, taisben thú féin don tsagart, agus iodhbair ar son do ghlanta na neithe do aithin Máoise, mar fhíadnuisi dhóibh.**

45 Agus ar nimtheachd dósan a mach do thionnsgain sé mórán dfhoillsiughadh, agus an ní do chur ós aird, ionnas nach raibh neart ag Iósa dul a sdeach sa gcathruigh ós aird, achd bheith a muigh a nionaduibh fásamhla: agus tangadar chuige as gach uile aird.

her, and she ministered unto them.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 And he said unto them, **Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.**

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, **I will; be thou clean.**

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 And saith unto him, **See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.**

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Chapter 2

Caibidil 2

Iósa ag suighe chum bídh le peacachuibh, 18 do ghabh sé leithsgeul a dheisciobal.

1 And again he entered into Capernaum after

1 Agus a gcionn bheagáin aimsire na dhíaigh sin do chuáidh sé a rís go Capernáum; agus do clós eisean do bhéith a dtigh.

2 Agus ar an mball do chruinníghedar móran a gceann a chéile, ionnas nar thuilleadar ann sna hionadaibh a dtimcheall ann doruis: agus do rinne sé an bhriathar do sheanmóir dhóibh.

3 Agus tangadar chuige dream, ag iomchar fhir pairilisi, agá raibh ceathrar dá iomchar.

4 Agus do bhrigh nár bhéidir léo teachd a ngar dhó ón tslúagh, do nochdadar mullach an tigh an a raibh sé: agus ar na pholladh dhóibh, do léigeadar síos lé *téudibh* an leabuibh ann a raibh na pairilisi na luighe.

5 Agus an tan do chonnaire Iósa a gcreideamh, a dubhairt sé ré fear na pairilisi, **A mhic, a táid do pheacaidh ar na maitheamh dhuit.**

6 Achd do bhádar drong áirighe do na sgríobuidhibh na suidhe ann sin, agus íad ag smúaintiughadh an a gcróidhthibh féin,

7 Créad fá labhrann an *fear* so blaispheimighe mar so? cia fhéudus peacuigh do mhaitheamh achd Día na áonar?

8 Agus ar an mball ar na aithne Diósa an a spíoraí féin go rabhadarsan ag smuáintiughadh mar sin ionnta féin, a dubhairt sé ríu, **Créd fá smuáintisi na neithesi an bhur geroidhthibh?**

9 Cía is usa a rádh ré fear na pairilisi, **A táid do pheacuigh ar na maitheamh dhuit; na a rádh, Eirigh, agus tóguibh do leaba, agus siobhail?**

10 Achd ionnas go mbeith a fhios agaibh go bhfuil cumhachda ag Mac an duine peacaigh do mhaith ar an dtalamh, (a deir sé ré fear na pairilisi,)

11 **A deirimsi riot, Eirigh, agus tóguibh do leabuidh, agus imthigh dod thigh.**

12 Agus do éirigh seisean ar an mball, agus ar dtógbháil a leabtha, do chuáidh sé a mach na bhfiadhnuisi uile; ionnas gur ghabh úathbhás íad uile, agus go dtugadar glóir do Dhía, ag rádh, Ní fhacamairne a leitheid so a ríamh.

13 Agus do chúaidh sé a mach a rís chum na fairge; agus táinic an slúagh uile chuige, agus do theaguisg sé íad.

14 Agus ag gabháil tháiris dó, do chonnaire sé Lébhi *mac* Alphéi na shuidhe ag bórd an chusduim, agus a dubhairt sé ris, **Lean misí.** Agus ar néirghe dhosan do lean sé é.

15 Agus tarla, an tan do shuidh Iósa chum bídh an a thigh súd, gur shuigheadar móran publicán agus peacach fós ma ráon ré Híosa agus ré na dheisciobluibh: óir do bhádar móran, agus do leanadar é.

16 Agus an tan do chonncadar na gríobuidhe, agus na Phairisínigh eision ag caitheamh bídh a bhfochair na bpublicán agus na bpeacach, a

some days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, **Son, thy sins be forgiven thee.**

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, **Why reason ye these things in your hearts?**

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, **Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?**

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 **I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.**

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphæus sitting at the receipt of custom, and said unto him, **Follow me.** And he arose and followed him.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and

dubhradar ré na dheisciobluihbh, Créd fá nítheann agus fá nibheann sé a bhfochair na bpublicán agus na bpeacach?

17 Agus an tan do chúaluidh Iósa so, a dubhairt sé ríu, **Ni bhfuil ríachdanus ag na dáoinibh slána ré liaigh, achd ag na dáoinibh easlán. Ní tháinic misi do ghairm na bhfiréunach, achd na bpeacach chum aithríghe.**

18 Agus do throisgeadar deisciobail Eóin agus na Bhphairisíneach: agus tígid agus a deirid risean, Créd fá dtroisgid deisciobail Eóin agus na Bhphairisíneach, agus nach déunid do dheisciobailsi trosgadh?

19 A dubhairt Iósa ríu, **A nféidir lé clóinn séomra an fhir núaphósda, an fad bhías an fear núaphósda na bhfochair trosgadh do dhéanamh? an fad a tá an fear núaphósda aca na bhfochair, ní fhéidir leo trosgadh do dheanamh.**

20 Achd tiocfuidh na laéthe, an a mbéurthar úatha an fear núaphósda, agus ann sin do dhéanuid trosgadh ann sna laéthibh sin.

21 Agus ní fhúaigneann neach ar bith preabán déudach nua lé seinéudach: nó beanuidh an prebán nua úd cuid don tseineudach, agus is móide an briseadh.

22 Agus ní chuireann neach ar bith fíon nua a seanbhuidéuluibh: nó brisidh an fíon nua na buidéil, agus dóirtear an fíon, agus téid na buidéil a muga: achd is a mbuidéuluibh nuaidha is cóir fíon nua do chur.

23 Agus tárla, ag gabháil tré ghortuibh dhó isin tsábbóid; gur thionnsgadar a dheisciobail, ag soibhal na slígheadh, déusa do bhúain.

24 Agus a dubhradar na Phairisinigh ris, Féuch, créd fá ndéanuidh síad sa tsabboid an ní nach ceaduightheach?

25 Agus a dubhairt seisean ríu, **An né nar léaghabhair a ríamh créud do rinne Dáibhi, an tan do bhí ríachdanus air, agus do bhí ocrus air, é féin, agus ar an mhúinntir do bhí maille ris?**

26 Cionnas do chúaidh se a sdeach a dtigh Dé an tan do bhí Abiathar na árdshagart, agus do ith sé arán na fíadhnúisi, nach ar cheaduibh dithe achd do na sagartuibh, agus fós tug sé é don dréim do bhí maille ris?

27 Agus a dubhairt sé ríu, **Is ar son an duine do hórduigheadh an tsábbóid, agus ní ar son na sabbóide an duine.**

28 Ar an adhbharsin is Tighearna Mac an duine ar an tsabboid féin.

drinketh with publicans and sinners?

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, **They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, **Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.**

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, **Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?**

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, **The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:**

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Caibidil 3

Do leighis Iosa gach tinneas, 13 agus thógh an da deisciobail dég.

Chapter 3

1 Agus dó chúaidh Iósa a sdeach a rís don tsionagóig; agus do bhí neach ann sin agá raibh a láimh ar na seargadh.

2 Agus do bhádar agá bhrath, an sláinéochadh sé é san tsabbóid; ionnus go gcuirfidís cúis air.

3 Agus a deir sé ris an duine agá raibh an lámh sheargthaigh, **Sheasamh a meadhón cháich.**

4 Agus a dubhairt sé ríusan, **An ceadnigheach maith, ná olc do dhéanamh san tsabbóid? anam do shlánughadh, nó do mharbhadh?** Achd do éisdeadarsan.

5 Agus ar bhféachain go feargach orrthasan na thímcheall, ar ngabháil dóilghis chuige ar son chrúais a gcróidheadhsan, a dubhairt sé ris an duine, **Sín a mach do lámh.** Agus do shín: agus do haiseagadh a lámh slán mar an láimh eile.

6 Agus ar ndul a mach do na Phairisíneachuibh, do rinneadar comhairle ar an mball le muinntir Iorúaithe na aghaidhsion, cionnas do mhíllfidís é.

7 Achd do chúaidh Iósa maille ré na dheisclobluibh do leath táoibh chum na fairge: agus do lean slúagh mor on Ghalilé, agus ó thír Iúdaighe é.

8 Agus ó Ierusaléim, agus ó Iduméa, agus ón táobh thall do Iórdán; agus an dream do *aitreabh* timcheall Tírus agus Sidon, an tan do chúaladar méud na neitheadh do rinne se, tangadar chuige buidhan mhór.

9 Agus a dubhairt seisean ré na dheisciobluibh, long bheag do bheith do ghnáth ag feitheamh air ón tslúagh, ionnus nach brúidhfídís é.

10 Oír do shlánuigh sé mórán; ionnus gur lingeadar air an mhéid ar a rabhadar easláinteada, do chum go gcuiméolaidís ris.

11 Agus an tan do chidís na spioraidighe neamhghlana é, do shléachdaidís do, agus do éighmhidís, ag rádh, Is tusa Mac Dé.

12 Achd do bhagair seisean go mór orrtha, do chum nach bhfoilseochaidís é.

13 Agus do chúaidh sé súas *an tansin* ar shliábh, agus do ghoir sé *chuige* an dream do budh toil leis: agus tangadar chuige.

14 Agus do órduigh sé dhá fhear dhéug do bheith na fhochair, do chum go cuirfeadh sé do dhéunamh seanmóra iad,

15 Agus go mbíadh aca cumhachda easláinteadh do léigheas, agus deamhain do theilgean amach:

16 Agus air Shiómon tug sé Peadar mar ainm;

17 Agus Séumas *mac Sebede*, agus Eóin dearbhrathair Shéumuis; (agus tug sé Boanérges danmanuibh orrtha, is ionann sin *ré rádh*, agus Clann na tóirrnighe:)

1 And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, **Stand forth.**

4 And he saith unto them, **Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill?** But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, **Stretch forth thine hand.** And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judæa,

8 And from Jerusalem, and from Idumæa, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 And Simon he surnamed Peter;

17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 Agus Aindriás, agus Philip, agus Bartoloméus, agus Matha, agus Tomás, agus Séumas *mac* Alphéi, agus Tadéus, agus Siómón an Canániteach,

19 Agus Iúdas Iscáriot, an tí do bhraith é, agus tangadar don tigh.

20 Agus do chruinnigheadar an tslúagh a rís, ionnus nar bhéidir léo fíu an bhídh do chaitheamh.

21 Agus an tan do chúaladar a cháirde so, tangadar a mach do bhreith air: óir a dubhradar, Go raibh sé ar míchéill.

22 Agus a dubhradar na sgríobuidhe tháinic a nús ó Iérusaléim, Go raibh Beelsébub ann, agus gur ab tré phrionnsa na ndeamhan do chuireadh sé na deamhain ámach.

23 Agus do ghoir sé *chui*ge íad, agus a dubhairt sé a gcosamhlachduibh ríu, **Cionnas is éidir lé Sátan Sátan do theilgean amach?**

24 Agus ma bhíonn ríoghachd roinnte na haghaidh féin, ní héidir leis a ríoghachd sin seasamh.

25 Agus ma bhíonn tigh rionnte na aghaidh féin, ní héidir leis a tigh sin seasamh.

26 Agus má éirgheann Sátan na aghaidh féin, agus go mbía sé roinnte, ní héidir leis seasamh, achd atá deireadh aige.

27 Ní héidir le neach ar bith dul a sdeach go tigh duine láidir, agus a airnéis *tighe* dhfúadach *leis*, muna ccuibhrighe sé ar tús an duine láidir úd; agus ann sin sladfuidh sé a thigh.

28 A deirim ribh go fírinneach, Go maithfíthear na huile pheacadh do chlannuibh na ndáoine, agus gach blaisphéime dá laibhéoruid:

29 Achd gidh bé déaras blaisphéime a naghaidh an Spioraid Náóimh, ní fhághann sé maithfeachus choidhche, achd atá sé cionntach ón bhreitheamhnus shiorruighe:

30 Oír a dubhradar, Is spíorad neamhghlan atá aige.

31 Uime sin tangadar a dhearbhráithre agus a mhaithar, agus, ar seasamh a muigh *dhóibh*, do chuireadar fios chuigesion, dá ghairm.

32 Agus do shuidh an slúagh na thimcheall, agus a dubhradar ris, Féuch, atá do mhathair agus do dhearbhráithre a muich ad iárruidh.

33 Agus ar bhfregra dhóibh, a dubhairt sé, **Cia hí mo mhathair, nó mo dhearbhráithre?**

34 Agus ar bhféachain ar an muinntir do bhí na súidhe na thimcheall, a deir sé, **Féuch mo mhathairsi agus mo dhearbhráithre!**

35 Oír gidh bé neach do dhéana toil Dé, is é so mo dhearbhráithair, agus mo dheirbhshiúr, agus mo mhathair.

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, **How can Satan cast out Satan?**

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, **Who is my mother, or my brethren?**

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, **Behold my mother and my brethren!**

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Caibidil 4

1 Agus do thionnsgain sé teagasg do dhéanamh láimh ris an bhfairge: agus do chruinnigh slúagh mór chuige, ionnas go ndeachuidh sé a sdeach a luing, agus gur shuidh sé ar an bhfairge; agus do bhí an slúagh uile ar tír a naice na fairge.

2 Agus do theaguisg sé mórán dóibh a gcosamhlachduibh, agus a dubhairt sé riu an a theagasg,

3 **Eisdigh; Tabhruigh dá bhur naire, do chúaidh an síoladóir amach do chur shíl:**

4 Agus tárla ag cur an tsíl dó, gur thuit cuid de chois na slighe, agus tangadar éanlaith an aiéir, agus ditheadar é.

5 Agus do thuit cuid eile dhe a náit clochaidh, mar nach raibh doimhne thalmhan aige; agus ar ball dfás súas, do bhrígh nach raibh morán úir aige:

6 Agus ar néirghe don ghréin do dóigheadh é *le teasbhach*; agus do bhrígh nach raibh fréumh aige, do shearg sé.

7 Agus do thuit cuid eile dhe eidir mhuineach, agus deirgheadar an muineach súas, agus do thachdadar é, agus ní thug sé toradh úadh.

8 Agus do thuit cuid eile dhe a dtalamh mhaith, agus tug sé toradh úadh déirigh súas agus dfás; agus tug dhe, cuid a deich fichead, agus cuid trí fichid, agus cuid eile céud:

9 Agus a dubhairt sé riu, **Gídh bé agá bhfuilid clúasa chum éisdeachda, éisdeadh sé.**

10 Agus an tan do bhí sé na áonar, do fhiafruigheadar an mhuintir do bhi na fhochair maille ris an dá fhear dhéug an chosamhlachd dhe.

11 Agus a dubhairt sé riu, **Is dáobhsi a tugadh éolus ar sheicréid ríoghachda Dé: achd ris an dréim atá leith a muigh, deirthear gach éinní a ccosamhlachduibh.**

12 Ionnas ag féachain dóibh go bhfaicfidis, agus nach tiubhraidis dá naire; agus ag cloisdin dóibh go gcluinfidis, agus nach dtuicfidis; deagla go bhfillfidis uáir ar bith, agus go maithfighe a bpheacuigh dhóibh.

13 A dubhairt sé riu, **An bhfuil ainbhios na cosamhlachda so oruibh? Agus, cionnas thuigfidhe a nuile chosamhlachd?**

14 An síoladóir úd, is í an bríathar shíolchuireas sé.

15 Agus is íad so an drong a tá láimh ris a tslighe, ann a gcuirthear an bhríathar; agus tar éis a cloisdean, tig Sátan ar an mball, agus tógbhuidh sé úatha an bríathar do síoladh an a gcroidhthibh.

1 And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 **Hearken; Behold, there went out a sower to sow:**

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

9 And he said unto them, **He that hath ears to hear, let him hear.**

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 And he said unto them, **Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:**

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 And he said unto them, **Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?**

14 The sower soweth the word.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 Agus mar an gcéudna is íad so an dream an ar cuireadh, an síol, a bhfearann chlochach; nocha, éisdeas an bhriathar, agus ghabhus chuca í do láthair maille ré gáirdeachus;

17 Agus ní bhfuil fréumh aca ionnta féin, achd fanuid ar feadh tamuill: agus na dhíáigh sin, an tan éirgheas trioblóid agus buáidhirt tríd an mbréithir, ar an mball do gheibhid síad oilbhéim.

18 Agus is íad so an dream ghabhus an síol chuca an sa muineach; nocha éisdeas ris an mbreithir,

19 Achd téid rochúram an tsáoghail so, agus mealltóireachd an tsaidhbhris, agus míanghus na neitheadh eile a steach, agus tachduid an bhriathar, agus bhí sé neamhthorach.

20 Agus is íad so an dream an ar cuireadh an síol ann sa talamh maith, nocha éisdeas, agus ghabhus chuca an bhriathar, agus do bheir toradh úatha, áon a deich fichead, áon trí fichid, agus áon eile céud.

21 Agus a dubhairt sé ríu, An dtig an choinneal dá cur fáoi bhéul soighthigh, nó fáoi leabnigh? An né nach do chum go gcuirfidhe a gcoinnleoir í?

22 Oír ní bhfuil ní ar bith foluightheach, nach bhfoillseochar; na seicréideach, nach dtiocfa chum soluis.

23 Gidh bé neach agá bhfuilíd clúasa chum éisdeachda, éisdeadh sé.

24 Agus a dubhairt sé ríu, Tabhruidh dá bhur naire créd é an ní úd chluintí: gidh bé miosúr an a dtóimheósdaói, toimheósdar chugaibh é: agus do bhéurthar tuilleadh dháoiibhsi atá ag éisdeachd.

25 Oír gidh bé neach agá bhfuil ní, do bhéurthar dhó: agus gidh bé neach a tá gan ní aige, toigéubhthar úadh an ní a tá aige.

26 A dubhairt sé, Is amhlugh a tá ríoghachd Dé, mar do chuirfeadh neach síol a bhfearann;

27 Agus do choidéoladh sé, agus do éireóchadh sé sa noidhche agus ann sa lá, agus do fhásadh an síol agus do áirdéochadh sé, ar crúth nach raibh a fhios aigesion.

28 Oír is dá dheóin féin do bheir an talamh toradh; ar tús an geamhar, agus na dhíáigh sin déus, agus na dhíáigh sin arbhar iomlán sa déis:

29 Agus an tan thaisbéunas an toradh é féin, ar an mball cuiridh sé corrán ann, do bhrígh go bhfuil ann fógmhar do láthair.

30 Agus a dubhairt sé, Créd é an ní ré a ndéanam ríoghachd Dé do shamhlughadh? nó créd í an bharamhail ré samhuilfimís é?

31 Is cosmhail é re gráinne musdaird, noch, an tan churthar ann sa talamh, is é is lugha don uile shíol dá bhfuil ar talamh:

32 Achd tar éis a chora, fásaidh sé súas, agus is mó é ná éunluibh do na luibheannuibh, agus

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

fásaid géuga móra air; ionnus go bhféadfaidís éunlaith an aiéir nid do dheanamh ar á sgáth.

33 Agus do labhair sé an bhríathar ríu a mórán dá leithéidibh sin do chosmhalachdaibh, do réir mar do béidir léo a chloisdin.

34 Agus níor labhair sé ríu achd a geosmhalachdaibh: achd *cheana* do mhínidh sé gach uile ní dá dheisciobluibh féin ar leith.

35 Agus a dubhairt sé an lá sin ríu, ar mbeith deighionach dhó, **Déunum don táobh a nunn.**

36 Agus ar bhfágbháil an choimhthionóil, rugadar eisean mar do bhí sé ann sá luing. Agus do bhádar fós longa beaga eile na fhochair.

37 Agus dó éirigh sdoirm mhór gháoithe *ann*, agus do lingeadar na tonna ann sa luing, ionnas go raibh sí a nois ar na líonadh.

38 Agus do bhí seisean ar dheireadh an dtileadh, na chodládh ar chearcháill: agus dúisighid síad é, agus a deirid ris, A Mhaighisdir, nach misde leachd go bhfuilmid a dul a múgha?

39 Agus ar néirghe dhósan, tug sé achmhusan don gháoithe, agus a dubhairt sé ris an bhfairge, **Coisg, bí balbh.** Ann sin do chúinaigh an gháoithe, agus do bhí súaimhneas mór ann.

40 A dubhairt sé ríu, **Créd fá bhfuilte coimheaglach as sin? créid fá nach bhfuil creideamh aguibh?**

41 Agus do ghabh eagla mhór iadsan, agus a dubhradar ré cheile, Cía hé an fear so, agá ndéanann an gháoithe féin, agus an fhairrge fós úmhlachd dó?

Caibidil 5

Do chúadar 6 deamhan annsa tréad mhuc.

1 Agus tangadar don táoibh éile don fhairge, go tír na Ngadarénach.

2 Agus ar ndul a mach dhó as an luing, ar an mball tárta duine an a raibh spiorad neamhghlan air, ag teachd as na tuámuighibh,

3 Agá raibh a áit chomhnuighe ann sna tuámuighibh; agus nár bheidir lé neach ar bith a cheangal, ní headh, lé slabhradhuibh féin:

4 Do bhrigh ar mbeith ceanguilte go mínic dhó lé geimhlibh agus lé slabhradhuibh, go mbriseadh sé na slabhruidhe, agus go mionbhruigheadh sé na geimhleacha: agus níor bhéidir lé *neach* ar bith a smachdughadh.

5 Agus do bhíodh sé do ghnáth, do ló agus doidhche, ar na sléibhtibh, agus annsna tuámuighibh, ag éimhghe, agus da ghearradh féin ré clochaibh.

6 Agus ar bhfaicsin Iósa dhó a bhfad úadh, do rith sé agus do shléachd sé dhó,

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, **Let us pass over unto the other side.**

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, **Peace, be still.** And the wind ceased, and there was a great calm.

40 And he said unto them, **Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?**

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

Chapter 5

1 And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

7 Agus ag eimhge do ghuth árd, a dubhairt sé, Créd í mo chuidsi dhíot, a Iósa, a Mhic Dé roáird? Cuirim a huchd Dé ort, gan mo phianadh.

8 (Oír a dubhairt sé rís, **A spiorad neamhghlan, tárr a mach as an duine.**)

9 Agus do fhiafruigh sé dhe, **Créd is ainm dhuit?** Agus do fhreagair seisean, ag rádh, Léghíon is ainm dhamh: óir a támáoid mórán ann.

10 Agus do íarr sé go roighéur air gan a gcur a mach as an dúthaidh sin.

11 Agus do bhí tréad mór muc ann sin air na sléibhtibh ag ingheilt.

12 Agus do íarradar na deamhuin uile air, ag rádh, Cuir sinne ann sna mucuibh, do chum do rachmáois a sdeach ionnta.

13 Agus tug Iósa cead dóibh ar an mball. Agus ar ndul a mach do na spioradaibh neamhghlana sin do chúadar ann sna mucaibh: agus do thuit an tréd a ndiáigh a gcinn ris an aill san bhfairge, (agus do bhádar timcheall dhá mhíle *muc ann*;) agus do múchadh íad ann sa bhfairge.

14 Agus do theitheadar búachaillidhe na muc, agus do inneosadar *sin* don chathraigh, agus don túaith. Agus tangadarsan a mach dá fhéuchain cred do rinneadh *ann*.

15 Agus tigid siad chum Iósa, agus do chíd an té an a raibh an deamhan, agus agá raibh an léighíon ann, na shuidhe agus a éudach uime, agus a chíall aige: agus do ghabh eagla íad.

16 Agus an líon do chonnairc *so* dinnseadar dhóibhsion, cionnas do rinneadh ris an té an a raibh an deamhan, agus a dtimcheall na muc.

17 Agus do thionnsgnadarsan íarruigh airision imtheachd as a dteórannuibh *féin*.

18 Agus ar ndul a luing dhósan, do íarr an té an a raibh an deamhan air é féin do bheith na fhochair.

19 Achd nir léig Iósa dhó, achd a dubhairt sé ris, **Imthigh dod thigh a gceann do mhuinntire, agus foillsigh dhóibh méud na neitheadh do rinne an Tighearna dhuit, agus go ndearna sé trócaire ort.**

20 Agus do imthigh seision, agus do thionnsgain sé a sheanmorughadh a Ndecapolis méud na neitheadh do rinne Iósa dhó: agus do ghabh iongantus íad uile.

21 Agus an tan do chúaidh Iósa a luing a rís tar ais don táobh eile, do chruinnigh slúagh mor chuige: agus do bhí sé laimh ris an bhfairge.

22 Agus, féuch, táinic fear áirighe dúachdaránuibh na sionagóige, dar bhainm Iáirus; agus an tan do chonnairc sé eisean, do léig se é féin síos agá chosaibh,

23 Agus do ghuidh sé é go roighér, ag rádh, A tá minghean bheag a bponc bháis: tárr agus

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 For he said unto him, **Come out of the man, thou unclean spirit.**

9 And he asked him, **What is thy name?** And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, **Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.**

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

cuir do lámha uirthé, do chum go sláineochaidhe í; agus go mairfeadh sí.

24 Agus do imthigh Iósa leis; agus do lean slúagh mór é, agus do bhadar dá bhrughadh.

25 (Agus do bhí bean áirighe ann sin, ar a raibh dortadh fola ré dhá bhliadhain déug,

26 Agus do fhulaing mórán ó léaghuibh iomdha, agus do chaith a raibh aice uile, agus níor bhféairrde í é, achd bá measa uádh í,

27 An tan do chúalaidh sí teachd thar Iósa, táinic sí don táobh shíar dhe a measg an choimhthionóil, agus do chumail sé ré na éudach.

28 Oír a dubhairt sí, Má bheanaim ré na éudach a mháin, slainéochthar mé.

29 Agus do thiorraigh a dortadh fola do láthair; agus do airigh sé ar a corp féin go raibh sí slán ón phláigh sin.

30 Agus do aithin Iósa, ar an mball, ann féin an tsúbhailce do chúaidh as, agus do fhill sé ar a tslúagh, agus a dubhairt sé, **Cía bhean rém éduighibh?**

31 Agus a dubhradar a dheisciobail ris, Do chí tú an tslúagh dod bhrughadh, agus an bhfhiafruigheann tú, **Cía bhean rium?**

32 Agus do fheuch seision na thimcheall ionnas go bhfaicfeadh sé an bhean do rinne so.

33 Agus do ghabh crith agus eagla an bhean, ar naithne an neithe do rinneadh innte fein, agus táinic sé agus do shléuchd sí dhó, agus do innis sé an fhírinne uile dhó.

34 Agus a dubhairt seision ría, **A inghean, do shlánuigh do chréideamh thú; imthigh a síothcháin, agus bí slán od phláigh.**

35 Agus ar mbeith dhósan ag labhairt, tigid *dáoine ó thigh* úachdaráin na sinagóige, ag rádh, Fúair hingean bás: créd fá gcuireann tú búaidhreadh ar an Maighisdir feasda?

36 Agus mar do chúalaidh Iósa an comhrádh so a dubhradh, a dubhairt sé ré húachdarán na síonagóige, **Na bíodh eagla ort, creid a mháin.**

37 Agus níor fhulaing sé neach ar bith dhá leanmhuin, achd Peadar, agus Séumus, agus Eóin dearbhráthair Shéumuis.

38 Agus táinic sé go tigh úachdaráin na síonagóige, agus do chonnaire sé an bhúaidhreadh, agus íad ag gul agus ag cáoineadh go mór.

39 Agus ar ndul a steach, a dubhairt sé ríu, **Créd fá bhfuil búaidhreadh oruibh, agus créd fá nguiltí? ní bhfúair an cailín bás, achd is na codladh a tá sí.**

40 Agus do rinneadarsan fónamhad fáoi. Achd *cheana* ar gcur cháich uile a mach dhósan, beiridh sé athair agus máthair an chailín leis, agus an dream do bhí na fhochair féin, agus téid sé a sdeach mar a raibh an cailín na luighe.

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of *Jesus*, came in the press behind, and touched his garment.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

30 And *Jesus*, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, **Who touched my clothes?**

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, **Who touched me?**

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 And he said unto her, **Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.**

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

36 As soon as *Jesus* heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, **Be not afraid, only believe.**

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 And when he was come in, he saith unto them, **Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.**

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father

41 Agus air mbreith dhó air láimh an chailín, a dubhairt sé rí, **Talita cúmi**; is é sin, ar na eirdirmhínigheadh, A chailín, a deirim riot, éirigh:

42 Agus do éirigh an cailín ar an mball, agus do shiubhail sí; óir do bhí sí a gcionn a dá bhliadhán déug. Agus do ghabh úathbhás romhór iádsan.

43 Agus do aithin sé dhíobh do roighéur, gan a fhios so do thabhairt déanduine; agus a dubhairt sé ní do thabhairt don *chailín* ré a ithe.

Caibidil 6

Tug Críosa cumhachd da dheiscioblaibh ar na spioraduibh neamhghlana; 48 agus shiobhail sé ar an fhairge.

1 Agus do imthigh sé as sin, agus táinic sé dhá thír féin; agus do leanadar a dheisciobuil *fein* é.

2 Agus an tan tháinic an tsabbóid, do thionnsgain sé teagasg do dhéanamh ann sa tsínagóig: agus do ghabh iongnadh mórán dá gcúalaidh é, ag rádh, Créd as a dtigid na neitheisi chum an *fhirsi*? agus créid í a neagna so tugadh dhó, ionnas go ndéuntar a leitheide so do shubhailcighibh tré na lámhuibh?

3 An né nach é so an sáor úd, mac Mhuire, agus dearbhráthair Shéumais agus Iosés, agus Iúdais agus Shímóin? agus an né nach bhfuilid a dheirbhsheathracha ann so eadruinne? Agus fúaradar oilbhéim ann.

4 Achd a dubhairt Iósa ríu, **Ní bhfuil fáidh gan mheas, achd an a thír féin, agus eidir a dháonibh gáoil, agus an a thigh féin.**

5 Agus níor bhéidir leis súbhailcighe ar bith do dheunamh ann sa náit sin, achd ag cur a lámh ar bheagán do dáoinibh éugcrúaidhe, do shlánaigh sé *iad*.

6 Agus do bhí iongnadh aige an a neamhchreideamh súd. Agus do thimchealluidh sé na bailte *fá gcúairt*, ag teagusg.

7 Ann sin do ghoir sé an dá fhear dhéug, agus do thionnsgain sé a geur na ndís agus na ndis; agus tug sé cumhachda dhóibh ar na spioraduibh neamhghlana.

8 Agus do áithin sé dhíobh gan ní ar bith do bhreith leo chum na sligheadh, achd slat amháin, gan mhála, gan arán gan ionnmhus iona gcrios:

9 Achd a mbróga do chur orra; agus gan dá chóta do bheith iompa.

10 Agus a dubhairt sé ríu, **Gidh bé áit ar bith ann a rachdáoi a sdeach a dtigh, fanuidh ann sin nó go nimdhighthí as an mball sin.**

11 Agus gidh bé ar bith nach géubha sibh, agus nach éisdí ribh, ar nimtheachd dibh as sin,

and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, **Talitha cumi**; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was *of the age* of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Chapter 6

1 And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, **A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.**

5 And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 And he said unto them, **In what place soever**

craithidh an lúathreadh bhías fá bhur gcosaibh mar fhiadhnuisi na naghuidh. Go firinneach a deirimsi ribh, Gur fá socamhluighe do Shodom nó do Ghomorra a ló an bhreitheamhnuis, ná don chathruigh sin.

12 Agus do imthigheadarsan, agus dfhúagradar aithríghe do dhéunamh.

13 Agus do theilgeadar mórán deamhan a mach, agus do ungar mórán do dháoinibh tinne lé hóla, agus do shlánuigheadar *iad*.

14 Agus do chúalaidh an rí Iorúaith so; (oír do chúaidh ainm oidheirc airsion:) agus a dubhairt sé, Gur éirigh Eóin Baisde ó mharbhuibh, agus dá bhrígh sin a táid subháilcighe ag oibriughadh ann.

15 A dubhradar dream eile, Gur bhé Eliás é. Agus a dubhradar dream eile, Gur bhféidh sé, nó mar áon do na fáidhibh.

16 Achd ar na chluinsín Diorúaith, a dubhairt sé, Is é so Eóin, do dhicheann misi: déirigh sé ó mharbhuidh.

17 Oír ag cur dháoine úadh Diorúaith, do ghabh sé Eóin, agus do cheangail sé a bpríosun é ar son Heródias, mhná phósda Philip a dhearbhráthar *féin*: do bhrígh gur phós sé í.

18 Oír a dubhairt Eóin ré Hiorúaith, Ní ceaduightheach dhuit bean Phósda do dhearbhráthar *féin* do bheith agad.

19 Achd do bhí Heródias ar a thíochsean, agus bá mían lé a mharbhadh; achd níor bhéidir lé.

20 Oír do bhí eagla Eóin ar Iorúaith, ar mbéith a fheasa aige gur dhuine comhthrom náomhtha é, agus do choimhéd sé é; agus ar néisdeachd ris, do níodh sé mórán, agus do éisdeadh sé ris go toileamhail.

21 Agus an tan do bhí lá iomchubhaidh ann, an a ndearna Iorúaith suipér dá úaislibh, agus dá cháiptínibh, agus dúachdaránuibh na Galilé, *comhainm* a láoi fá rugadh é;

22 Chúaidh inghean Heródias a sdeach, agus do rinne sé damhsa, agus do thaitin sí ré Hiorúaith agus ris an guídeachda do bhí ar an mbórd na fhochair, agus a dubhairt an rí ris an gcaílín, Iarr oramsa gidh bé ní is áill leachd, agus do bhéura mé dhuit é.

23 Agus tug sé mionna *dhí*, Gidh bé ní iarrfus tú oram, do bhéura mé dhuit é, go leath mo ríoghachda.

24 Achd ar nimtheachd a mach dhisi, a dubhairt sí ré na mathair, Créd iárfas mé? Agus a dubhairt sisi, Ceann Eóin Baisde.

25 Agus táinic sisi ar an mball a sdeach chum a ríogh maille ré deithbhír, agus do íarr sí, ag rádh, Is sí mo thoil thú do thabhairt chinn Eóin Baisde dhamh a nois ar mhéis.

ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 And she came in straightway with haste

26 Agus do bhí an rí lán do dhoilgheas; *achd* ar son a mhionn, agus na druinge do bhí na suidhe na fhochair, níor bháill leis isi do dhiultadh.

27 Agus ar gcur fir dicheanta a mach don rígh do láthair, do aithin sé a cheannsan do thabhairt a sdeach: agus do imthigh seisean, agus do dhícheann sé é ann sa phríosún,

28 Agus tug se a cheann leis ar mhéis, agus tug sé don chailín é: agus tug an cailín é dá máthair.

29 Agus an tan do chúaladar a dheisciobuilsion *so*, tangadar, agus do thógbhadar a chorp, agus do chuireadar a dtuama é.

30 Agus do chruinnigheadar na heasbuil chum Iósa, agus do fhoillsigheadar dhó na huile ní, agus gach ní dá ndearnadar, agus gach ní dar mhúineadar.

31 Agus a dubhairt sé ríu, **Tigidhsi ar leith go hionad úaigneach, agus déunaidh suáimhneas támall beag:** oír do bhádar mórán ag teachd agus ag imtheachd, agus ní fhúaradar am ar bhíadh a mháin dithe.

32 Agus do chúadar a luing ar leith go hionad fhásamhuil.

33 Agus do chonnaire an slúagh íadsan ag imtheachd, agus do aithneadar mórán eisean, agus do ritheadar dá gcois as na caithreachuibh uile ann sin, agus do bhádar rompasan, agus do chruinnigheadar chuigesion.

34 Agus ar ndul a mach Diósa, do chonnaire sé an slúagh mór, agus do ghabh trúaighe mhór dhóibh é, oír do bhádar mar cháorcha gan áodhaire aca: agus do thíonnsgain sé mórán do mhúnadh dhóibh.

35 Agus an tan tháinic mórán don lá, do chúadar a dheisciobuil chuigesion ag rádh, A tá an tionad na fhásach, agus tháinic mórán don lá:

36 Léig úait íad, ionnus go rachaidis fán dtír, agus fá na bailtibh na dtimcheall, do cheannach aráin dóibh féin: oír ní bhfuil ní aca do íosaidís.

37 Achd ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, **Tabhruidhsi dhóibh ní re na ithe**, agus a dubhradarsan ris, An rach máois do cheannach lúach dhá chéud pighinn daránuibh, do chum go dtiobhramáois ní dhóibh ré na ithe?

38 Agus a dubhairt seisean ríu, **Gá mhéud arán atá agaibh? imthighidh**, agus féachuidh. Agus ar bhfagháil a fheasa *sin dóibhsion*, a dubhradar, Cúig *aráin* agus dá íasg.

39 Agus do aithin sé dhíobh cách uile do chur na suidhe na gcomhlánuibh ar an bhféur ghlas.

40 Agus do shuigheadar síos na mbuidhnibh, na géuduibh, agus na gcáogaidibh.

unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 And he said unto them, **Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while:** for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 He answered and said unto them, **Give ye them to eat.** And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?

38 He saith unto them, **How many loaves have ye? go and see.** And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

41 Agus ar ngabháil na gcúig naran chuige agus an dá íasg, ar bhféachain súas ar neamh dhó, do bheannuigh sé, agus do bhris sé na haráin, agus tug sé dá dheisciobluihbh íad do chum go gcuirfidís na bhfiadhnuisision *íad*; agus do roinn sé an dá íasg orrtha uile.

42 Agus do itheadar cách uile, agus do sathuigheadh íad.

43 Agus do thógbhadar dhá chlíabh dhéug lán do bhíadh bhrisde, agus do na híasguibh.

44 Agus do bhádar an dream a dúaiigh an tarán a dtimcheal chúig mhíle fear.

45 Agus do chuir sé dhfiachuibh ar a dheiscióbluibh do láthair dul a luing, agus dul roimhe don táoibh a nunn go Betsaida, nó go léigeadh sé *féin* an slúagh úadh.

46 Agus an tan do chuir sé úadh íad, do chúaidh sé ar shlíabh do dhéanamh urnuighthe.

47 Agus an tan do bhí deireadh an láoi ann, do bhí an long a lár na fairge, agus eisean ná áonar ar tír.

48 Agus do chonnaire sé íadsan ag cur sháothair ag iomradh; (óir do bhí an gháoth na naghuidh:) agus táinic sé chuca timcheall an ceathramhadh faire don oidhche, ag siobhal ar an bhfairge, agus do mheadhuigh sé dul thárrsa.

49 Achd ar na fhaicsin dóibhsion ag siobhal ar an bhfairge, do sháoileadar gur thádhbhás é, agus do éighmheadar:

50 (Óir do chonncadar uile é, agus do bhádar ar na mbúaidhreachd.) Agus do labhair sé riu ar an mball, agus a dubhairt sé riu, **Bíodh meisneach maith aguibh, misi a tá ann, na bíodh eagla oruibh.**

51 Ann sin do chúaidh sé súas chuca ann sa luing; agus do chíunaigh an gháoth: agus is móide go mór do bhí uáthbhás agus iongantus, orrthas sin.

52 Óir ní thugadar da naire *an ní do rinneadh* ris na haránuibh: óir do bhí a gcroidhe crúaidh.

53 Agus an tan do chúadar thairis, tangadar go talamh Geinesaret, agus tangadar a dtír.

54 Agus tar éis teachda a mach as an luing dhóibh, ar an mball do aithnigheadar eisean,

55 Agus do ritheadar luchd na tíre sin uile fá gcúairt, agus do thionnsgnadar na dáoine tinne diomchar ar leapthachuibh, dá gach áit na gcluindís eision do bheith.

56 Agus gidh bé bailte, nó caithreacha, no dúthaigh, an a ndeachuidh sé a sdeach, do chuidís na dáoine tinne ar na sráidibh, agus do íarraidís air cumailt ré himeal a éduigh a

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 And they did all eat, and were filled.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Betsaida, while he sent away the people.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, **Be of good cheer: it is I; be not afraid.**

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 For they considered not *the miracle* of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they

mháin: agus an mhéid do chumail ris fúaradar a slainte.

Caibidil 7

Gan áithne Dé chur ar gcúl, le fúarghnáthuightheibh na sean.

1 Agus do cruinnigheadar na Phairisínigh chuige, agus cuid do na sgríobuidhibh tháinic ó Iarusaléim.

2 Agus ar bhfaicsin dóibh go ndithadar cuid dá dheisciobluibhsion arán lé lamhuibh coitchionna, (eadhón, gan ionnladh,) do rinneadar gearán.

3 (Oír ní ithid na Phairisínigh, agus na Iúduighe uile biadh, muna nionnlaid siad a lámha go minic, ag coimhéd órduighthe na sinnsior.

4 Agus ar dteachd ón mhargadh, muna nionnlaid, ní ithid siad. Agus a táid mórán do neithibh eile, do ghabhadar orra do choimhéud, *már a tá* níghe na gcopan, agus na bpotadh, agus na soightheach práis, agus na leabthath.)

5 Do fhíafrugheadar na Phairisínigh agus na sgríobuidhe dhe tar éis sin, Créd fá nách siubhluid do dheisciobuilsí do réir órduighthe na sinnsior, achd ithid arán lé lamhuibh gan ionnladh?

6 Agus do fhreagair seision agus a dubhairt sé ríu, *Go fírinneach is maith do rinne Isaías fáidheadóireachd bhar dtimcheall a luchd an fhúarchrabhuigh, mar a tá sgríobhtha, Onóruighid an pobal so mé le na bpusuibh, achd a tá a gcroidhe a bhfad úaim.*

7 Achd is díomháoineach do níd seirbhís damhsa, ag teagasg aitheantadh na ndaoine mar theagasg.

8 Oír air dtréigean áithne Dé, gabhuidh sibh órdughadh na ndaoine *mar a tá* níghe na bpotadh agus na gcupan: agus do níthí mórán dó neithibh eile is cosmhail ríu so.

9 Agus a dubhairt sé ríu, *Is maith churtháoi ar gcúl aithne Dé, ionnas go gcoimhéudfadh sibh bhur ngnáthughadh féin.*

10 Oír a dubhairt Máoisi, Onóruigh hathair agus do mháthair *féin*; agus, Gidh bé a déara olc ré na athair nó ré na mháthair, cuirthear chum báis é:

11 Achd a deirthisí, Dá nabradh éin neach ré na athair nó ré na mháthair, Corbán (éadhón, an tiodhlacadh,) do bheirimsí úaim; rachaidh sé a dtarbha *dhuitsí*.

12 Agus ní léigthisí dhó as sin a mach ní sa mhó do dhéunamh dá athair no dhá mháthair féin;

13 Ag cur bhréithre Dé ar gcúl leis an ngnáthughadh do órduigheabhair féin, agus is mór dá leitheidibh so do níthí.

might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Chapter 7

1 Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, *as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.*

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto them, *Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.*

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.*

9 And he said unto them, *Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.*

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.*

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have

14 Agus ar ngairm an tslúaigh uile *chuige*, a dubhairt sé ríu, **Eisdigh riumsa uile, agus tuigidh:**

15 Ní bhfuil ní ar bith ar an dtáobh a muigh don duine, théid a sdeach ann lé nab éidir a shalachadh: achd na neithe thig as a mach, as íad sin na neithe shalchas an duine.

16 Gidh bé agá bhfuilid clúasa chum éisdeachda, éisdeadh sé.

17 Agus an tan do chúaidh sé a sdeach a dtigh ón tslúagh, do chuireadar a dheisciobuil ceisd air a dtimcheall na cosamhlachda.

18 Agus a dubhairt sé ríu, **An bhfuiltisi leis mar an gceudna gan tuigse? An ne nach dtuigthí, gidh bé ní don táobh a muigh théid a sdeach sa duine, nach éidir leis eisean do shalachadh?**

19 Oír ní théid sé a sdeach ann a chroidhe, achd ann a bholg, agus téid sé a mach sa chamra, ghlanus a nuile bhíadh?

20 Achd a dubhairt sé, **An ní théid amach as an duine, as é sin shalchus an duine.**

21 Oir is ón táobh a sdigh, ó chroidhe na ndáoine, thigid na drochsmúaintighe, adhaltrannas, sdríopachus, dúnmharbhta,

22 Goid, sainnt, aingídheachd, mealltóireachd, míonáire, drochshúil, blaisphéime, úabhar, amadanachd:

23 Tigid na huile si uile ón táobh a sdigh, agus salchuid an duine.

24 Agus ar néirghe dhó as sin, do chúaidh sé go críochaibh Thirus agus Shídon, agus ar ndul a sdeach a dtigh dhó, nír bháill leis duine ar bith dfagháil a fheasa: gidheadh nír bhéidir leis bheith a bhfolach.

25 Oír an tan do chúalaidh bean da *tháoi*bh, agá raibh spiorad neamhghlan an a hinghin óg, táinic sí agus do léig sí í féin síos agá chosaibh:

26 (Do budh Gréugach an bhean, Sirophenissa do chinéul;) agus do ghuidh sí é an deamhan do theilgean a mach as a hinghin.

27 Achd a dubhairt Iósa ría, **Fulaing ar tús an clann do sháithiughadh: oír ní hiomchubhuigh arán na cloinne do ghlacadh, agus a theilgean chum na gcoiléun.**

28 Achd do fhreagair sisi, agus a dubhairt sí ris, Is fíor sin, a Thighearna: gidheadh ithid na cuiléin fáoi an mbórd ní do sbrúileach na leanabh.

29 Agus a dubhairt seisean ríasi, **Ar son na cainnti so imthigh romhad; do chúaidh an deamhan a mach as hinghin.**

30 Agus do chúaidh sí dhá tigh, agus fúair sí an deamhan a nimtheachd, agus a hinghean na luighe ar a leabuidh.

delivered: and many such like things do ye.

14 And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, **Hearken unto me every one of you**, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, **Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;**

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, **That which cometh out of the man, that defileth the man.**

21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 **All these evil things come from within, and defile the man.**

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 But Jesus said unto her, **Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.**

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 And he said unto her, **For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.**

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 Agus do fhíll sé a ris ó theórannuibh Thírúis agus Shídon, agus táinic sé go fairrge na Galilé, tré lár chríochaibh Dhecapolis.

32 Agus tugadar duine bodhar balbh chuige; agus do íarradar air a lámh do chur air.

33 Agus ar na bhreith leis fó leith ón phobal, do chuir sé a mhéir ann a chluásaibh, agus ag seileagh dhó, do bhean sé ré na theanguidh;

34 Agus ar bhféachain súas ar neamh, do léig sé osnadh, agus a dubhairt sé ris, **Ephphatha**, éadhon, **Bí osgailte**.

35 Agus ar an mball do hosgladh a chluása, agus do sgáoileadh cuibhreach a theangadh, agus do labhair sé go ceart.

36 Agus do aithin sé dhíobh gan sin dinnisin déainneach: achd ní bhfuil dá mhéud dá dtuirmíosgadh seisean, nach móide go mór dfoillsighidh é;

37 Agus do ghabh iongantus romhór íad, agus a dubhradar, Do rinne sé gach uile ní go maith: do bheir sé fá deara go gcluinnid na bodhair, agus go labhruid na bailbh.

Caibidil 8

Mirbhuite na 7 naráin, 27 agus admhail Iósa gur bé féin an Críost úd bhí ré teachd, 38 um nach cóir náire do ghabhail.

1 Ann sna láethibh sin ar gcrúinniúghadh do phobal romhór, agus gan ní aca do íosaidis, ar ngairm a dheisciobal Díosa *chuige*, a dubhairt sé ríu,

2 **A tá trúaiġhe romhór agam don phobal: do bhríġ gur fhanadar a nois trí lá am fhochair, agus nach bhfuil ní ar bith ré a ithe aca.**

3 **Agus dá léiġe mé na dtrosgadh dá dtiġhibh féin íad, rachaid síad a nanbhfaíne ar slíġhe: óir tháinic cuid aca a bhfad.**

4 Agus do fhreagradar a dheisciobuil é, Ga háit as a bhféadfadh duine íad so do shásadh lé harán ann so ar an bhfásach?

5 Agus do fhiafruigh seisean díobh, **Ga mhéud arán a tá agaibh?** Agus a dubhradarsan, A seachd.

6 Agus do aithin seision don tslúagh suidhe síos ar an dtalamh: agus ar nglacadh na seachd narán dó, tar éis bhuidheachuis do thabhairt, do bhris sé, agus tug sé dá dheisciobluibh *íad* do chum a gcur ann a bhfiadhnuisi; agus do chuireadarsan a bhfiadhnuisi an tslúaiġh *íad*.

7 Agus do bhádar beagán díasgaibh beaga aca: agus an tan tug sé buidheachus, a dubhairt sé íad sin fós do chur na bhfiadhnuisi.

8 Agus do itheadar, agus do sásadh íad: agus do thóġbhadar seachd ġléibh do *bhiadh* bhrisde do bhí dfoiġhleach aca.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, **Ephphatha**, that is, **Be opened**.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Chapter 8

1 In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 **I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:**

3 **And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.**

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, **How many loaves have ye?** And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 Agus do bhí an luchd do chaith an biadh a dtimcheall cheithre míle: agus do léig sé úadh iad.

10 Agus ar an mball ar ndul a luing dhó maille ré na dheisciobluihbh, táinic sé go rann Dalmanúta:

11 Agus tangadar na Phairisínigh a mach, agus do thionnsnadar connspóid do chur air, ag íarruigh comhartha ó neamh air, dha theasdughadh.

12 Agus ar ndéunamh osna dhósan an a spioraid, a dubhairt sé, **Créd fá níarrann an cineadh so comhartha? a deirim ríbh go fírinneach, Nach dtiobharthar comhartha don chineadh so.**

13 Agus ar na bhfagbháil dó, ar ndul a luing a rís do chúaidh sé don táoibh eile.

14 Agus do dhearmadar na deisciobuil arán do bhreith leó, agus ní raibh aca achd áon arán amháin ann sa luing.

15 Agus do aithin sé dhíobh, ag rádh, **Féuchaidh, coimheadaigh sibh ó laibhín na Bhphairisíneach, agus ó laibhín Iorúaithe.**

16 Agus do thagradarsan eatorra féin, ag rádh, *Is tré nach bhfuilid aráin aguinn a tá sé.*

17 Agus ar ná áithne *sin* Díosa, a dubhairt sé ríu, **Créd do bheir ag diosbóireachd sibh, ar son nach bhfuilid aráin aguibh? a né nach fios díbh fós, agus nach dtuigthí? an bhfuilid croidheadh crúaidhe aguibh fos?**

18 O a táid súile aguibh, **Créd fá nach bhfaicthí? agus ó táid clúasa aguibh, Créid fá nach ccluintí, agus nach ccuimhnighthí?**

19 An tan do bhrís me na cúig aráin ar na cúig mhíle, ga mhéud clíabh lán do bhíadh brisde do thógabhair? A deiridsean ris, Dhá chlíabh dhéug.

20 Agus a núair *do bhris* mé na seachd naráin ar na ceithre mhíle *fear*, gá mhéud clíabh lán do bhíadh brisde do thógabhair? Agus a dubhradarsan, A seachd.

21 Agus a dubhairt seisean ríu, **Cionnas nách dtuigthí na neithesí?**

22 Agus táinic sé go Betsaida; agus tugadar dall chuige, agus do íarradar air búain ris.

23 Agus ar mbreith ar lámh an doill dó, do threóruigh sé as an mbaile a mach é: agus ar geur a sheile ar a shúilibh, agus ar geur a lámh air, do fhíafuigh sé dhe an bhfacuidh sé én ní.

24 Agus ar dtógbhail a shúl súas *dósan*, a dubhairt sé, Do chím dáoine ag siobhal, mar chranna.

25 Na dhíaign *sin*, do chuir sé a lámha a rís ar a shúilibh, agus tug sé *fá deara* dhó a shúile do thógbhail súas: agus do haiseagadh a *radharc dhó*, agus do chonnairc sé cách uile go soilléir.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, **Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.**

13 And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

14 Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 And he charged them, saying, **Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.**

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, **Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?**

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 And he said unto them, **How is it that ye do not understand?**

22 And he cometh to Betsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 Agus do chuir sé dhá thigh féin é, ag rádh, **Na himthigh don bhaile úd a sdeach, agus ná hinnis so déanduine sa bhaile.**

27 Agus do chúaidh Iósa, agus a dheisciobail a mach, go bailtibh Sesaréa Philippi: agus do chuir sé ceisd ar a dheisciobluibh ar a tslighe, ag rádh ríu, **Cred a deirid na ndáoinne cíá misí?**

28 Achd do fhreagradasan, Eóin Baisde: agus cuid eile, Elias; agus cuid eile, Aon do na fáidhibh?

29 Agus a dubhairt seisean ríu, **Achd créd a deirthisí cíá mé?** Ar bhfreagra do Pheadar, a dubhairt sé ris, As tú Críod.

30 Agus do bhagair sé orrtha gan innse deinneach dá tháobh féin.

31 Agus do thionnsgain sé a dteagasg, gur ab éigin do Mhac an duine morán dfhulang, agus a dhíultadh ó na sinnsearuibh, agus ó úachdaránuibh na sagart, agus ó na sgríobuidhibh, agus a mharbhadh, agus éirghe a rís a gcionn trí lá.

32 Agus do labhair sé an glórsa ós áird. Agus ar mbreith do Pheadar air, do thionnsgain sé achmhusán do thabhairt dó.

33 Achd ar gcasadh dhósan agus ar bhfhéachain ar a dheisciobluibh, do imdhearg se Peadar, ag rádh, **Imthigh am dhíaigh, a Shatáin: óir ní thuigeann tú na neithe bheanas ré Día, achd na neithe bheanas ré dáoinibh.**

34 Agus ar ngairm an tslúaigh agus a dheisciobail *chuige dhó*, a dubhairt sé ríu, **Gidh bé lé nab aill misi do leanmhuin, díultadh sé dhó féin, agus tógbhadh sé a chros, agus leanadh sé misi.**

35 Oir gidh bé neach lé nab áill anam féin do choimhéd caillfidh sé é; agus gidh bé neach chaillfeas anam féin ar mo shonsa, agus ar son an tsoisgéal, coimhéudfaidh sé é.

36 Oir créd é an tarbha do neach ar bith, dá ngnodhuighe sé an domhan uile, agus anam féin do cháill?

37 Nó créd í maluirt do bhéuradh éinneach ar son anma *féin*?

38 Oir gidh bé neach lér náir misi, agus mo bhriathra ann sa chineadh adhaltrannach agus pheacthadh so; budh náir lé Mac an duine eisean mar an gceadna, an tan thioctas sé a nglóir Athar *féin* maille ré na ainglibh náomhtha.

Caibidil 9

Athrughadh cruth Iósa, 33 ré a theagasc ar úmhla, 38 agus ar seirce.

1 Agus a dubhairt sé ríu, **Go fírinneach a deirimsí ribh, Go bhfuil cuid dá bhfuil na seasamh ann so do lathair, nach blaisfí bás, no go bhfaicid síad ríoghachd Dé ag teachd maille ré cumhachduibh.**

26 And he sent him away to his house, saying, **Neither go into the town, nor tell it to any in the town.**

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, **Whom do men say that I am?**

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, **But whom say ye that I am?** And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, **Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.**

34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, **Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.**

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

Chapter 9

1 And he said unto them, **Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have**

2 Agus a gcionn sé lá na dhíaighsin, rug Iósa Peadar, agus Séumas, agus Eóin leis, agus do thréoruigh sé iad na náonar fá leith go slíabh ro árd: agus do háthruigheadh a chrúth na bhfiadhnuisi:

3 Agus do bhádar a éaduighe dealruigheach, rógheal mar an sneachta; a gcrúth nách éidir lé háon ghlanadóir *éaduighe* ar talamh a ngealadh.

4 Agus do taidhbhreadh dhóibh Elías maille ré Máoisí: agus do bhádar ag comhrádh ré Híosa.

5 Agus ar bhfreagra do Pheadar a dubhairt sé ré Híosa, A Mhaighisdir, is maith sinn do bheith ann so: ar a nadhbharsin déunam trí botha; both dhuitsi, agus both do Mháoisí, agus both Déliás.

6 Oír ní raibh a fhios aige créd do laibhéoradh sé; oír do bhádar ar *crith* ré heagla.

7 Agus do éirigh néull do chur sgáile na dtimcheall: agus táinic gúth as an néull, ag rádh, Ag so mo Mhac gradhachsa: éisdigh ris.

8 Agus ar bféachain na dtimcheall, go hobann *dóibh*, ní fhacadar éin neach as sin súas, achd Iósa na áonar na bhfochair.

9 Agus ag teachd dóibh a núas on tslíabh, do áithin sé dhíobh gan na neithe do chonncadar dinnisin déin neách, no go neiséirgheadh Mac an duine ó mharbhuibh.

10 Agus do chongmhadar an glór sin aca féin, dá fhiafruighe dhá cheile Créad is ciall dó súd eiseirghe ó mharbhaibh.

11 Agus do fhiafruigheadar dheisean, ag rádh, Créd fá nabruid na sgríobuidhe gur ab éigean Elías do theachd ar tús?

12 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, **Tig Elías go deimhin ar tús, agus aiséochaidh sé gach uile ní; agus mar a tá sgríobhtha a dtimcheall Mhic an duine, Go gcaithfeadh sé mórán dfulang, agus bheith fá neimhcion.**

13 Achd a derimsi ribh, Go dtáinic Elías go deimhin, agus go ndearnadar ris gidh bé ní do thogradar, mar a tá sgríobhtha air.

14 Agus ar dteachd dó chum a dheisciobal, do chonnaire sé slúagh mór ná dtimcheall, agus ná sgríobuidhe ag diosbóireachd ríu.

15 Agus ar an mball, a bhfacaidh an slúagh uile é, do ghabh úathbhás iad, agus ag rith chuige do chuireadar failte roimhe.

16 Agus do fhiafruigh sé do na sgríobuidhibh, **Créd é an ní so thagartháoi eadruibh féin?**

17 Agus ar bhfreagra do neach don tslúagh a dubhairt sé, A Mhaighisdir, tug mé mo mhac chugad, an a bhfuil spiorad balbh;

18 Agus gach uile bhall a mbeireann sé air, tairngidh sé as a chéile é: agus cuiridh sé cubhar thar a bhéul, agus dó ní sé gíosgarnach lé na fhlacluibh, agus téid sé a seirgtheachd:

seen the kingdom of God come with power.

2 And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

4 And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 And he answered and told them, **Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.**

13 **But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.**

14 And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 And he asked the scribes, **What question ye with them?**

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 And wheresoever he taketh him, he teareth

agus a dubhairt mé réd dheiscioblubhsi a chur a mach as; achd cheana níor fhéudadar.

19 Agus ar bhfreagra dhósan, a dubhairt sé, **A chineadh gan chreideamh, gá fad bhías mé eadruibh? agus gá fad fós fhuiléongus mé sibh? tabhruidh chugamsa é.**

20 Agus tugadar chuige é: agus an tan do chonnaire sé é, do tharraing an spiorad as a chéile é ar ball; agus ar dtuitim ar an dtalamh dhó, do bhí sé dhá únfairt ag cur chubhair as a bhéul.

21 Agus do fhiafruigh Iósa dhá athair, **Gá fad daimsir ó thárla so dhó?** Achd a dubhairt seision, O bhí sé na leanabh.

22 Agus is minic do theilg sé a dteinidh, agus a nuisge é, do chúm go millfeadh sé é: achd má a tá cumhachd ar bith agadsa, bíodh trúaighe agad dhúinn, agus fóir oruinn.

23 Achd a dubhairt Iósa ris, **Más eidir leachd so do chreideamhuin, a tá gach én ní soidhéanta don té chreidios.**

24 Agus ar néigheamh dathair na buachalla ar an mball, maille ré deóruibh a dubhairt sé, Creidim, a Thighearna; fóir mo mhíchreideamh.

25 Agus an tan do chonnaire Iósa an slúagh uile ag coimhrith chuige, do imdhearg sé an spiorad neamhghlan, ag rádh ris, **A spiorad bhailbh agus bhodhair, aithnimsi dhíot, imthigh a mach as, agus na héirigh a sdeach ann ní sa mhó.**

26 Agus ar néigheamh dhó, agus ar na tharrang as a chéile go ro úathbhásach, do chúaidh sé a mach as: agus do bhí sé a riochd mhairbh; ionnas go ndubhradar mórán, Go bhfúair sé bás.

27 Achd ar mbreith Diosa ar a láimh, do thógaibh sé súas é; agus déirigh seision.

28 Agus an tan do chúaidh sé a sdeach a dtigh, do fhiafruigheadar a dheisciobail de go seicréideach, Créd fá nár fhéadamairne an spiorad úd do theilgean a mach?

29 Agus a dubhairt seisean ríu, **Ní héidir an ghné dheamhan so dhul a mach lé ní ar bith, achd tré úrnuighthe agus tré throsgadh.**

30 Agus ar nimtheachd dóibh as sin, do chúadar thrid an Ngalilé; agus níor bháil leis a fhios do bheith ag éinneach.

31 Oír do theagais sé a dheisciobail féin, agus a dubhairt sé ríu, **Do bhéurthar Mac an duine a lámhuibh na ndáoine, agus cuirfid chum báis é; agus tar éis a mharbhadh, éiréochuidh sé an treas lá.**

32 Achd níor thuigeadar an comhrádhosa, agus do bhí eagla orrtha a fhiafruighe dheisean.

33 Agus táinic sé go Capernaúm: agus air mbeith a dtigh dhó do fhiafruigh sé dhíobh, **Créd do bhí aguibh dhá thagra eadruibh féin air a tslighe?**

him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 He answereth him, and saith, **O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.**

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 And he asked his father, **How long is it ago since this came unto him?** And he said, Of a child.

22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 Jesus said unto him, **If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.**

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, **Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.**

26 And *the spirit* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 And he said unto them, **This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.**

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31 For he taught his disciples, and said unto them, **The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.**

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 And he came to Capernaum: and being in

34 Achd do thochdadarsan: óir do bhádar ag tagra a naghaidh a chéile air a tslighe, Cía aca budh mhó.

35 Agus ar suidhe dhó, do ghoir sé an dá fhear dhéug chuige, agus a dubhairt sé ríu, *Gidh bé neach lé nab mían bheith a dtosach, búdh é bhus déighionuigh do chách uile, agus bhus sierbhíseach dhóibh uile.*

36 Agus ar mbreith ar leanabh dhó, do chuir sé ann a lár é: agus ar na ghabháil ann a uchd, a dubhairt sé ríu,

37 *Gidh bé neach ghéubhus chuige áon dá leitheidibh so do leanbuibh am mainmsi, gabhuidh sé misi chuige: agus gidh bé neach ghéubhus misi chuige, ni misi ghabhus sé chuige, achd an té do chuir úadh mé.*

38 Achd do fhreagair Eóin é, ag rádh, A Mhaighisdir, do chonncamair neach ag cur deamhan a mach ad ainmsi, neach leanann sinne: agus do chuireamar toirmeasg air, ar son nách leanann se sinn.

39 Agus a dubhairt Iósa, *Ná toirmeasguidh é: óir ní bhfuil éinneach do dhéana míorbhuile tré mainmsi, agus fhéadus olc do rádh rium ar an mball.*

40 *Óir gidh bé neach nach bhfuile ar naghuidh a tá sé air ar son.*

41 *Óir gidh bé neach do bhéura cupán uisge ré na ól dáoibhsi am ainmsi, tré gur ab lé Críosa sibh, a deirim ribh go fírinneach, nach léigfí sé a lúaidheachd a muga.*

42 Agus gidh bé bhéuras adhbhar oílbhéime dáoin neach do *na* dáoinibh beaga so chréideas ionnamsa, do bfearr dhó go mór go geuirthí cloch mhuilinn fá na bhrághuid, agus go dteiltghí é ann sa bhfairrge.

43 Agus más ciontach do lámh ré hoilbheim dfagháil dhuit, gearr dhíot í: is fearr dhuit dul ar leathlámh don bheathaidh, ná dhá lámh do bheith agad agus dul go hifearnn, a dtéinidh nach éidir do mhúchadh.

44 A náit nach éugann a bpéisd, agus nách múchtar a dteine.

45 Agus más ciontach do chos ré hoilbheim dfagháil dhuit, gearr dhíot í: is fearr dhuit dul don bheathuidh *mharthanuigh* ar leathchois, ná dhá chois do bheith agad agus do theilgean do hifearnn, ann sa teinidh nách éidir do mhúchadh:

46 A náit nách éugann a bpéisd, agus nách múchtar a dteine.

47 Agus más ciontach do shúil ré hoilbhéim do thabhairt dhuit, teilg asad í: is fearr dhuit dul a sdeach go rioghachd Dé ar éunsúil, ná dhá shúil do bheith agad agus do theilgean go teinidh iféirn:

the house he asked them, *What was it that ye disputed among yourselves by the way?*

34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who *should be* the greatest.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, *If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.*

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 *Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.*

38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

39 But Jesus said, *Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.*

40 For he that is not against us is on our part.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be

48 A náit nach éugann a bpéisd, agus nách múchtar a dteine.

49 Oír saillfithear gach áoin neach le teinidh: agus saillfithear gach áoin iodhbairt lé salann.

50 *Is maith an salann: achd cheana má bhíonn an salann gan bhlas, Créd lé a ndéantáoi deaghbhlasda é? Bíodh salann agaibh ionnaibh féin, agus bíodh síodhcháin aguibh ré chéile.*

Caibidil 10

Um thréigean na mban, 13 agus bheannughadh na leanabh mháoth lé Críod.

1 Agus ar néirghe, as sin dó, táinic sé go críochuibh Iúdea trés an dtáobh thall do Iórdan: agus do chruinnigheadar slúaighte a rís chuige; agus, mar budh ghnáth leis, do theaguisg sé iad a rís.

2 Agus ar dteachd do na Phairisíneachuibh chuige, do fhíafruigheadar dhé, dá theasdughadh, Nar cheadugheach dfior a bhean do léigean?

3 Achd ar bhfregra dhósan a dubhairt sé ríu, **Créd do aithin Máoisi dhíbh?**

4 Agus a dubhradarsan, Dfulaing Máoisi leidir dhealaighthe do sgríobhadh, agus a leigean.

5 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, **Is ar son chrúais bhur gcroidhesi do sgríobh sé a naithnesi dhíbh.**

6 **Gidheadh ó thósach an chruthaighthe fear agus bean do rinne Día iad.**

7 **Ar a nadhbharsin fúicfidh neach a athair agus a mhathair, agus ceangalfuigh sé dha mhnaoi;**

8 **Agus béid a ráon na náoin fhéoil: ionnas nach días iad as sin a mach, achd éin fhéoil amháin.**

9 **Ar a nadhbharsin gidh bé ní do cheangail Día ré chéile, na sgáileadh duine é.**

10 **Agus a stigh a rís do chuireadar a dheisciobuil ceisd fán ní céudna sin air.**

11 **Agus a dubhairt seision ríu, Gidh bé ar bith duine léigfios a bhean, agus bhéuras bean eile, do ní se adhaltrannus na haghaidh.**

12 **Agus má leigeann bean a fear, agus go bpósfadh sí ré fear eile, do ní sí adhaltrannas.**

13 **Agus tugadar chuige léinibh, do chum go mbeanfadh sé ríu: agus do imdheargadar a dheisciobail an mhuintir thug léo iad.**

14 **Achd an tan do chonnaic Iósa sin, do bhí míchéudfaidh aige orrthá, agus a dubhairt sé ríu, Leigidh do na leanbaibh teachd chugamsa, agus na toirmeasgaidh iad: oír is lé na leithéidibh súd flaitheas Dé.**

15 **A deirim ribh go fírinneach, gidh bé nach géubha rioghachd Dé chuige mar leanabh, nach racha sé a sdeach go brath innti.**

cast into hell fire:

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

Chapter 10

1 And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judæa by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, **What did Moses command you?**

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

5 And Jesus answered and said unto them, **For the hardness of your heart he wrote you this precept.**

6 **But from the beginning of the creation God made them male and female.**

7 **For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;**

8 **And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.**

9 **What therefore God hath joined together, let not man put asunder.**

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 And he saith unto them, **Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.**

12 **And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.**

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, **Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.**

15 **Verily I say unto you, Whosoever shall not**

16 Agus an tan do ghabh sé chuige íad an a uchd, ar gcur a lámh orrtha, do bheannaigh sé íad.

17 Agus an tan do chúaidh sé a mach ar a tslighidh, do rith óglach chuige, agus do léig sé ar a ghlúinibh dhó é, agus do fhiafruigh sé dhe, A Mhaighisdir mhaith, Créd do dhéuna mé do chum go bhfuighinn an bheatha mharthanach doighreachd?

18 Agus a dubhairt Iósa ris, **Créd fá ngoireann tú maith dhíomsa? ní bhfuil éinneach maith, ach Día amhain.**

19 A tá fios na naitheantadh agad, Ná déuna adhaltrannus, Ná ndéuna dunmharbhadh, Ná déuna goid, Ná déuna fiadhnuisi bréige, Ná déuna mealltóireachd, Onóruigh thathair agus do mháthair.

20 Achd ar bhreagra dhósan, a dubhairt sé ris, A Mhaighisdir, do choimhéud mé íad so uile ó móige.

21 Achd ar bhféuchain Díosa air, tug sé gradh dhó, agus a dubhairt sé ris, **A tá én ní duireasbhuidh ort: imthigh, reac a bhfuil agad, agus tabhair do na bochdaibh, agus do ghéubha tú cisde ar neamh: agus tárr, tóg do chros, agus lean misi.**

22 Agus do ghabh doilgheas eisean ar son an chomhráidh sin, agus do imthigh sé go tuirseach: óir do bhí iomad saidhbhris aige.

23 Agus an tan do fhéuch Iósa na thimcheall, a dubhairt sé ré na dheisciobluibh, **Créd é a dhocamhluighe don mhuinntir agá bhfuil saidhbhrios dul a sdeach go flaitheas Dé!**

24 Agus do bhí úathbhás ar a dheisciobluibh tré na bhriathruibh. Agus ar bhfreagra Díosa a rís, a dubhairt sé riú, **A chlann, créd é dhocrachd don mhuinntir chuireas a ndóigh a saidhbhreas, dul a sdeach go flaitheas Dé!**

25 **As fusa do chámhall dul tré chró snáthaide, ná do dhuine shaidhbhir dul a sdeach do flaitheas Dé.**

26 Achd do ghabh barrúathbháis íadsan, ag rádh eatorra féin, Máseadh cíá is éidir do shlánughadh?

27 Agus ar bhféuchain Díosa orrtha a dubhairt sé, **Ní bhfuil so air chumas do dháoinibh, achd a tá sé ar chumas do Dhía: óir a táid na huile neithe soidhéunta do Dhía.**

28 Agus do thionnsgain Peadar a rádh ris, Féuch, do thréigeamairne gach uile ní, agus do leanamar thusa.

29 Achd ar bhfreagra Díosa, a dubhairt sé, **A deirim ribh go firinneach, nach bhfuil éin neach fhuigfeas a thigh, nó a dhearbhráithreacha, nó a dheirbhsheathracha, nó a athair, nó a mháthair, nó a bhean, nó a chlann, nó a**

receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 And Jesus said unto him, **Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.***

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, **One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.**

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, **How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!**

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, **Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!**

25 **It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.**

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 And Jesus looking upon them saith, **With men *it is impossible*, but not with God: for with God all things are possible.**

28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 And Jesus answered and said, **Verily I say unto you, There is no man that hath left house,**

dhúthaidh, ar mo shonsa, agus ar son an tsoisgéil,

30 Nach bhfuige sé a chéud oiread a nois ann sa naimsirso, tighthe, agus dearbhraichracha, agus deirbhsheathracha, agus máithreacha, agus clann, agus dúthaidh, maille ré hannró; agus ann sa tsáoghal a tá ag teachd an bheatha mharthannach.

31 Achd a táid móran ar tus bhías fá dheireadh; agus ar deireadh bhias ar tús.

32 Agus do bhádar ar a tslighe ag dul súas go Híerusalem; agus do bhí Iósa rompa: agus do ghabh iongantus íad; agus agá leanmhuin, do ghabh eagla íad. Agus ar mbreith an dá fhear dhéug dhó a ris, do thionnsgain sé na neithe do theigéumhadh dhó dinnisin dóibh,

33 Oír féuch, a tamaóid ag dul súas go Híarusaléim; agus do bhéarthar Mac an duine dúachdaranuibh na sagart, agus do na sgríobuidhibh; agus béuruid breith bháis air, agus do bhéaruid do na Cineadhachuibh é:

34 Agus do dhéunaid fonámhad fáoi, agus sgíursfuid é, agus géubhaid do shéilidhibh air, agus cuirfid chum báis é: achd éiréochuidh sé a rís an treas lá.

35 Agus tangadar Séumas agus Eóin, mic Shebedé, chuige, ag rádh, A Mhaighisdir, is sí ar dtoil go ndéantá dhúinn gidh bé ní íarrfam ort.

36 Achd a dubhairt seisean ríu, **Créd as áill libh misi do dheunamh dhíbh?**

37 Agus a dubhradarsan ris, Aontaigh dhúinn go suidhfigh fear aguinn ar do láimh dheis, agus fear eile ar do láimh chli, ad ghlóir féin.

38 Achd a dubhairt Iósa ríu, **Ní fios dáoi bh créid íartháoi. A néidir libh an cupán ibhimsi dól? Agus bhur mbaisdeadh leis an mbaisdeadh lé a mbaisdear misi?**

39 Agus a dubhradarsan ris, Is éidir. Achd a dubhairt Iósa ríu, **Go deimhin an cupán ibhimsi iobhtháoi é; agus an baisdeadh lé a mbaisdear misi, baidfhear sibhsi leis:**

40 Achd suidhe ar mo láimh dheis agus ar mo láimh chli, ní leamsa a thabhairt **úaim**: achd don dream dar hullmhuigheadh é.

41 Agus an tan do chúaladar an deichneabhar so, do thionnsgnadar míchéadfaidh do dhéunamh ar Shéumas agus air Eóin.

42 Agus ar na ngairm chuige **Díosa**, a dubhairt sé ríu, **A tá a fhios aguibh an mhuinntir agá bhfuil cumhachda ar na Cineadhachaibh go bhfuil tighearnus aca orrtha; agus go mbid a ndáoine mórá tréun orrtha.**

43 Achd cheana ní mar sin bhías sé eadruibhsi: achd gidh bé lé nab mian bheith na dhuine mhór bhur meágsa, bíaidh sé na óglach aguibh.

or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *Saying*, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, **What would ye that I should do for you?**

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, **Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?**

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, **Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:**

40 **But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.**

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, **Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.**

43 **But so shall it not be among you: but**

44 Agus gidh bé aguibh lé nab mían bheith a dtosach, bíodh sé na sheirbhíseach ag cách uile.

45 Oír ní tháinic Mac an duine ionnas go ndéantuigh seirbhís dó, achd do dhéanamh seirbhísi, agus do thabhairt a anma féin mar éiric ar son mhórain.

46 Agus tangadar go Iericó: agus ar nimtheachd dósan agus á dheisciobluibh agus do bhuidhin mhóir as Iericó, do shuidh an dall Bartiméus, mac Thiméus, ar a tslighe ag iarruidh déirce.

47 Agus an tan do chúaluidh sé gur be Iósa Nasardha do bhí ann, do thionnsgain sé éighmhe, agus a rádh, A Iósa mhic Dhaibhí, déana trócaire orum.

48 Agus do imdheargadar mórán é, do chum go mbíadh sé na thochd: achd is móide do éighmheadh seision *sin*, A mhic Dhaibhí, déana trócaire oram.

49 Agus ar seasamh Díosa, a dubhairt sé, eisean do ghairm chuige. Agus do ghoireadarsan an dall, dá rádh ris, Bíodh dóchas maith agad, éirigh; a tá sé dod ghairm.

50 Agus ar dteilgean a bhruit úadh *dhosan*, do éirigh se, agus táinic sé chum Iósa.

51 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ris, **Créud is mían leachd misi do dhéunamh dhuit?** Achd a dubhairt an dall ris, A mhaighisdir, mo radharc aiseag dhamh.

52 Agus a dubhairt Iósa ris, **Imthigh; do shlánuigh do chreideamh thú.** Agus ar an mball fúair sé a radharc, agus do lean sé Iósa sa tslighe.

Caibidil 11

Do chothuigh agus scag Críosa an teampall, 20 agus labhair sé um neart an chreidimh.

1 Agus an tan thangadar a bhfogus do Ierusalem, go Betpháge agus Betánia, ag slíabh na Noluidheadh, do chuir sé días dá dheisciobluibh úadh,

2 Agus a dubhairt sé ríu, **Imthighidh don bhaile úd thall as bhur gcomhair, agus mar ráchtáoi a sdeach ann, do gheubhtháoi searrach ceangailte, ar nár shuidh éundúine ríamh; sgáoilidh é, agus tabhruidh libh é.**

3 Agus má deir éinneach ribh, **Créud fá ndéuntáoi so? abruidh go bhfuil a riachdanus ar an Dtighearna; agus cuirfidh sé úadh ann so ar ball é.**

4 Achd do imthigheadarsan, agus fúaradar an searrach ceangailte ag an dorus don táoibh a muigh a ccomhrug dhá shligheadh; agus do sgáoileadar é.

whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, **What wilt thou that I should do unto thee?** The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, **Go thy way; thy faith hath made thee whole.** And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Chapter 11

1 And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, **Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.**

3 **And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.**

4 And they went their way, and found the colt

5 Agus a dubhradar dream áirighthe don mhuintir do bhí na seasamh ann sin riú, Créd do níthí, ag sgáoileádh an tsearruigh?

6 Achd a dubhradarsan riú mar do aithin Iósa: agus do leigeadar úatha íad.

7 Agus tugadarsan an searrach chum Iósa, agus do theilgeadar a mbruit air; agus do shuidh sé air.

8 Agus do leathnuigheadar mórán a mbrait ar a tslighe: agus do ghearradar drong eile géuga do na crannuibh, agus do chroitheadar ar a tslighe *íad*.

9 Agus an luchd do bhí rompa, agus na ndiaigh do éighmheadar, ag rádh, Hosanna; Is beannaighthe an té thig a nainm an Tighearna:

10 Is beannuighthe ríoghachd ar nathar Dáibhí, thig a nainm an Tighearna: Hosanna ann sna háirdaibh.

11 Agus do chúaidh Iósa a sdeach go Hiarusaléim, agus don teampoll: agus ar bhféuchain na thimcheall ar gach én ní dhó, ar mbeith don tráth nóna ann, do chúaidh sé a mach go Betánia maille ris an dá *fhear* dheúg.

12 Agus an la na dhiaigh sin, an tan do chúadar a mach as Betánia, do ghabh ocrus é:

13 Agus an tan do chonnaire sé crann fíge a bhfad úadh ar a raibh duilleabhar, táinic sé, dhá fhéuchain an bhfuigheadh sé éin ní air: agus an tan tháinic sé chuige, ní bhfúair sé éin ní achd na duilléoga; óir ní bhí aimsir na bhfigidhe í.

14 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ris an *gerann fíge*, **O so súas nár ithe duine ar bith toradh dhiot go bráth**. Agus do chúaladar a dheisciobail é.

15 Agus tangadar go Hiarusaléim: agus ar ndul a sdeach don teampoll Díosa, do thionnsgain sé an dream do bhí ag reic agus ag ceannach ann sa teampoll, da chur a mach agus do theilg sé air lár buird luchd malarta an airgid, agus caithreacha luchd reaca na gcolum;

16 Agus ní fhuilngeadh sé go niomchoradh duine ar bith soightheach thríd an teampoll.

17 Agus tug sé teagasg úadh, ag rádh riú, **An né nach bhfuil sgríobhtha, Go ngoirfithear tigh úrnuighthe dom thighse, ag na huile chineadhachuibh? Achd do rinneabhairsi tuinidhe bhiothamnach dhe**.

18 Agus do chúaladar na sgríobuidhe agus uachdárain na sagart *so*, agus do bhádar ag íarruidh cionnus do mhiltidís é: Oír do bhí eagla orrtha roimhe, do bhrígh go raibh iongantus ag an tslúagh uile an a theagasg.

19 Agus an tan tháinic an tráthnóna, do chúaidh sé a mach as an gceathruigh.

20 Agus ag gabháil thairis, ar maidin dóibh, do chonncadar an crann fíge ar ná chríonadh as a fhréumhach.

tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 And Jesus answered and said unto it, **No man eat fruit of thee hereafter for ever**. And his disciples heard *it*.

15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 And he taught, saying unto them, **Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves**.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 And in the morning, as they passed by, they

21 Agus ar gcuimhniughadh do Pheadar a dubhairt sé ris, A Mhaighisdir, féuch, an crann fige *úd* do mhalluigh tú a tá sé ar gcríonadh.

22 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé riú, **Bíodh creideamh Dé aguibh.**

23 Oír go firinneach a deirimsi ribh, Gidh bé neach a déura ris an tslíabh so, Togthar thú, agus teilgthear ann sa bhfuirge thú; agus nách bía cunntabháirt aige an a chroidhe, achd go greide sé go dtiucfaid na neithe a deir sé chum críche; teigéumhaidh dhó gach ní a déura sé.

24 Ar a nadhbharsin a deirim ribh, Gidh bé ní íarrtháoi, an tan do níthí úrnuighthe, creididh go bhfuighthí, agus do ghéubhtháoi é.

25 Agus an tan bhéithí bhur seasamh ag déanamh úrnuighthe, maithidh, má tá ní ar bith aguibh a naghuidh áonduine: ionnas go maithfeadh bhur nathairsi a tá air néamh bhur ccionta féin dhaoibhsi mar an gcéudna.

26 Oír muna maíhtísi, ní mhaithfí bhur Nathair a tá air neamh bhur ccionta féin *dhíbhhsi*.

27 Agus tangadar a rís go Híarusaléim: agus ar mbeith ag siobhal sa teampoll dósan, tangadar úachdaráin na sagart, agus na sgríobhuidhe, agus na sinnsir chuige,

28 Agus a deirid ris, Créd é an tughdarrás lé a ndéunann tusa na neithesi? agus cíá thug na cumhachda so dhuít do chum na neitheadh so do dhéunamh?

29 Achd ar bhreagra Díosa a dubhairt sé ríu, **Fiafróchaidh misi éin ní a mháin díbhhsi, agus tabhruidh freagra oram, agus innéosaidh mé dhíbh cíá an tughdarás lé a ndéunuim na neithe so.**

30 An ó neamh, tháinic baisdeadh Eóin, nó ó dhaóinibh? tabhruidh freagra orum.

31 Agus do bhádarsan ag díosbóireachd eatarra féin, ag rádh, Má deirmid, O neamh; a déura sé, Ar a nadhbharsin créd fá nár chréideabhairsi dhó?

32 Achd má deirmid, O dháoinibh; a tá eagla an phobuill oruinn: oír do bé a meas uile ar Eóin, gur bhfáidh é go firinneach.

33 Agus ar bhfreagra dhóibhsion a dubhradar re Híosa, Ní bhfuil a fhios againn. Agus ar bhfreagra Díosa, a dubhairt sé riú, **Ní mó innéosus misi dhíbhhsi cíá an tughdarrás lé a ndéunaim na neithe so.**

Caibidil 12

Gu tteilgthear na Hiuduíghe, mur sgologuúibh mio-choinghiollach, sanntach, fuilteach.

1 Agus do thionnsgain sé labhairt ríu a gcosamhlachdaibh. **Ag rádh, Do chuir duine áirighthe fineamhuin, agus do chuir sé fál na**

saw the fig tree dried up from the roots.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 And Jesus answering saith unto them, **Have faith in God.**

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your *trespasses*.

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, **Neither do I tell you by what authority I do these things.**

Chapter 12

1 And he began to speak unto them by

timcheall, agus do thochuil sé *ionad* brúighte an fhióna, agus do thóg sé tor, agus tug sé ar chíos do sgoilgáibh í, agus do chúaidh sé *féin* a goigerích.

2 Agus do chuir sé searbhfhoghantuidhe chum na sgoilg na am *féin*, do chum go bhfuigheadh sé ní do thoradh na *fineamhna* ó na sgoilgáibh.

3 Achd ar mbreith *air* dhóibhsean, do bhuaileadar, agus do leigeadar úatha folumh é.

4 Agus a rís do chuir sé chuca searbhfhoghantuidhe eile; agus ar ngabháil do clochaibh ar *an bhfear* sin, do bhriseadar a cheann, agus do chuireadar úatha fá mhíomhódh é.

5 Agus a rís do chuir sé neach eile *chuca*; agus do mharbhadar *an fearsin*, agus mórán eile; ag buáladh coda aca, agus ag marbhadh coda *eile*.

6 Achd do bhí aige fós éun mhac, *a mháin* ionmhuin, agus do chuir sé éisean mar an gceadna chuca fá dheireadh, ag rádh, Do bhéuruid síad onóir dom mhac.

7 Achd a dubhradar na sgoilgá eatorra féin, Is é so an toidhre; tigidh, marbhum é, agus budh linn féin an oidhreacht.

8 Agus ar mbreith *air*, do mharbhadar é, agus do theilgeadar as an bhfineamhain a mach é.

9 Ar a nadhbharsin créud dhéanas tighearna na *fineamhna*? tiocfaidh sé agus sgriosfuidh sé na sgoilgá, agus do bhéura sé an fhíneamhuin do *dháoinibh* eile.

10 An né nár léughabhair an sgríobtúir so; An chloch do dhíultadar na sáoir is í atá air na déanamh na ceann sa chúainne:

11 Is é an Tighearna do rinne so, agus is iongnadh é ann ar súilibhne.

12 Agus do iarradarsan breith *air*, achd do bhí eagla an phobail orrtha: óir do thuigeadar gur ab na naghaidh féin a dubhairt sé an chosamhlacht sin, agus ar na fhagbail do imthigheadar rompa.

13 Agus do chuireadar chuige dream airighe do na Phairisíneachuibh agus do mhuinntir Iorúaithe, do chum go ngreamóchaidís é an a chaint.

14 Agus an tan tháinic síad, á dubhradar ris, A Mhaighisdir, a tá a fhios aguinne go bhfuil tusa firinneach, agus nach bhfuil cás agad a náonduine: óir ní fhéuchann tú ar phearsuinn na ndáoine, achd múinidh tú slighe Dé do réir ná firinne: An ceadúigheach cíos do thabhairt do Shéasar, nó gan a thabhairt?

15 An dtiubhrum, no nach dtiubhrum? Agus ar naithne a cceilge dhósan, a dubhairt sé riú, **Créd fá ccurtháoi cathughadh oram? Tabhruidh chugam pighinn, dá féuchain.**

16 Agus tugadarsan *sin* léo. Agus a dubhairt seision riú, **Cía dár ab iomháigh so? Agus cí**

parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged a *place* for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cæsar, or not?

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, **Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see**

ré a mbeannan an sgríbhinn? agus a dubhradar ris, Ré Séasar.

17 Agus a bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, *Tabhruidh do Shéasar na neithe is lé Séasar, agus do Dhía na neithe is lé Día.* Agus do biongnadh léo é.

18 Agus tangadar na Saduichínigh chuige, noch a deir nách bhfuil eiséirghe ann; agus do fhiafruigheadur dhe, ag rádh,

19 A Mhaighisdir, do sgríobh Máoisi dhuinn, Dá bhfaghadh dearbhráthair dhuine ar bith bás, agus go bhfúigfeadh sé a bhean, agus nach bhfúigfeadh sé clann, a dhearbhráthair do ghabháil a mhná súd chuige, do thógbháil sleachda dhá dhearbhráthair.

20 Do bhádar móirsheisior dearbhráthar ann: agus tug an cédfhear dhíobh bean, agus ar bhfaghail báis dó, ní fhág sé sliochd.

21 Agus do ghabh an dara fearr *chuige* í, agus fúair sé bás, agus níor fhág seision fós sliochd: agus an treas fear mar an gcéudna.

22 Agus tugadar an móirsheisear í, agus ní fhabhadar sliochd: agus tar éis cháich uile fúair an bhean bás mar an gcéadna.

23 Ar a nadhbharsin ann sa neiséirghe, an tan do dhéunuid eiséirghe, cía aca da madh bean í? oír do bhí sí ag an móirsheisior na mnáoi.

24 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, *Nach uime so a tá sibh ar seachrán, tré nách bhfuil éolus na sgríobtúirigh aguibh, na cumhachd Dé?*

25 Oír an tan éiréochuidh síad ó mharbhuibh, ní thabhruid fir mná, agus ní tabharthar mná dfearuibh; achd a táid mar na hainglibh a tá ar neamh.

26 Achd a dtimcheall na marbh, go néireochuid síad *arís*: an né nár léughabhair a leabhar Mháoisi, cionnas do labhair Día ris ann sa sceich, ag rádh, Is mísi Día Abraham, agus Día Isaac, agus Día Iacob?

27 Ní hé Día na marbh é, achd Día na mbéoi: ar a nadhbharsin a tá sibhsé ar seachrán go mór.

28 Agus tháinic neach do na sgríobuidhibh *chuca*, do chúalaidh ag diosbóireachd íad, agus mar do chonnaire sé gur maith do fhreagair sé íad, dfiafruigh sé dhe, Cía an chéud aithne do na haitheantuibh uile?

29 Agus do fhreagair Iósa é, *gurab í an chéud do na huile aitheantuibh, Eisd, a Israél; Ar Dtighearna Día, is áoin Tighearna é:*

30 Ar a nadhbharsin Gráidheóchuidh tú an Tighearna do Dhía féin as do chroidhe uile, agus as thanum uile, agus as thintinn uile, agus as do bhrígh uile: ag so an chéudaithne.

31 Agus is cósmhuil ría so, an dara *haithne*, Gráidheóchuidh tú do chomharsa mar thú féin. Ní bhfuil áithne eile *ann* is mó ná íad so.

it.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, *Whose is this image and superscription?* And they said unto him, Cæsar's.

17 And Jesus answering said unto them, *Render to Cæsar the things that are Cæsar's, and to God the things that are God's.* And they marvelled at him.

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his* wife *behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, *Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?*

25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: *ye therefore do greatly err.*

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 And Jesus answered him, *The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:*

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: *this is the first commandment.*

32 Agus a dubhairt an sgríobuidhe ris, Is maith, a Mhaighisdir, a dubhairt tú an fhírinne: as éin Día a tá ann; agus ní bhfuil atharrach ann achd é féin:

33 Agus a ghrádhughadh as a gcroidhe uile, agus as a tuigsin uile, agus as a nanum uile, agus as a mbrígh uile, agus an chomharsa do ghrádhughadh mar é féin, is mó sin ná na huile íodhbartha agus ofráil.

34 Agus an tan do chonnaire Iósa gur thuigseach do fhreagair sé, a dubhairt sé ris, **Ní fada ó fhlaithreas Dé atá tú.** Agus níor lamh éinneach ó sin súas *ceisd* do chur air.

35 Agus ar bhfreagrá Díosa a dubhairt sé, ag teagasg ann sa teampoll, **Cionnas a deirid na sgríobuidhe gur ab é Criosd mac Dháibhi?**

36 Oír a dubhairt Dáibhi féin tríd an Spíorad Náomh, **A dubhairt an TIGHEARNA rém Thighearnasa, Suidh ar mo lámh dheis, no go gcuire mé do námhaid na sdól fád chosuibh.**

37 Ar a nadhbharsin goiridh Dáibhi féin a Thighearna dhe; agus cionnas a tá sé na mhac aige? Agus do éisd cudeachda mhor go fonnmhar ris.

38 Agus a dubhairt sé ríu an a theagasg, **Coimhéuidh sibh ó na sgríobuidhibh, lé nab ionmhuin siobhal a gculadhaibh fada, agus fáiltighe dfagháil ar na margaidhibh,**

39 Agus na céud ionuid suidhe ann sna sínagógaibh, agus tús suidhe súas ar na féusdaighibh:

40 Noch shluigeas tighe na mbaintreabhach, agus sin fós ar sgáth bheith go fada ag úrnuighe: do gheubhuid so an breitheamhnus is truime.

41 Agus an tan do shuidh Iósa as comhair ionad coimhéuda an chisde, tug sé dhá aire cionnas do chuireadh an pobal ionmhuis ann: agus do chuireadar mórán do dháoinibh saidhbhre mórán ann.

42 Agus ar dteachd do bhaintreabhaigh bhochd áirighe, do theilg sí ann dhá pháosa beaga do ní feóirlinn.

43 Agus ar ngairm a dheisciobail dó, a dubhairt sé riu, **Go fírinneach a deirimsi ribh, Gur ab mó do chuir an bhaintreabhach bhochd so ann sa *chisde*, ná cách uile do chuir ní ann:**

44 Oír is don ní do bhí diomarcaigh aca do chuireadarsan uile ann; acht do chuir sí so ann dhá dáibhreas féin, a ráibh aice.

Caibidil 13

Is fioghair, scrios Ierusalem, 24 ar dheire an domhain.

1 Agus an tan do chuáidh sé a mach as an tteampoll, a dubhairt neach dhá dheisciobluibh féin ris, A Mhaighisdir, féuch

31 **And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.**

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, **Thou art not far from the kingdom of God.** And no man after that durst ask him *any question.*

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, **How say the scribes that Christ is the Son of David?**

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

Chapter 13

créd é an sórt clochsa agus cré é an sórt fairgnithe so!

2 Agus ar bhfreagra Diosa a dubhairt sé ris, **An bhfaiceann tú na hoibreacha móraso? ní fúicfidhear cloch ar muin chloiche dhíobhso, nach sgarfuidhear ó cheile.**

3 Agus ar mbeith na shuidhe dhó ar shlíabh na Noluigheadh as comhair an teampuill, do fhiafruigh Peadar agus Séumas agus Éoin agus Aindrias ós íseall de,

4 Innis dúine, gá tráth theigéumhuid na neithe so? agus cré é an comhartha bhías an tan chriochnóchtar na neithe so uile?

5 Agus ag freagra dhóibh do thionnsgain Iósa a rádh, **Tabhruidh dá bhur naire nach meallfuidh éinneach sibh:**

6 Oír tiucfuid mórán am ainmsi, ag rádh, **Gur misi é; agus meallfuid mórán.**

7 Achd an tan do chluinfidhe coguidh agus túarasgbhála cogthadh, ná bíodh trioblóid oruibh: oír is éigin *iad* so do theachd: achd ní deireadh é fós.

8 Oír éiréochuidh cineadh a naghaidh cinidh, agus ríoghachd a naghaidh ríoghachda: agus bíaidh crith talmhan a nionaduibh iomdha, agus bíaidh gorta agus buáidhreachd *ann*: ag so tosach amhgar.

9 Achd tabhruidh si bhur naire ribh *féin*: oír béuruid síad sibh a láthair coimhthionól; sgiúrsfuidhear sna sinagogibh sibh: agus béarthar sibh a bhfiadhnuisi úachdaran agus ríogh ar mo shonsa mar fhíadhnuisi dhóibh.

10 Agus is éigin an soisgéul do sheanmóir do na huile chineadhachuibh ar tús.

11 Agus an tan bhéuruid síad a láimh, agus thabhruid sías *sibh*, na biodh na rochás oruibh roimhe láimh cré a déurtháoi, agus ná smúainidh air: achd gidh bé ní do bhéarthar ar a núairsin díbh, abruidh é: oír ní sibh si labhrus, achd an Spiorad Náomh.

12 Achd cheana do bhéura an dearbhráthair an dearbhráthair *éile* chum báis, agus an tathair an mac; agus éireochuid an chlann a naghaidh a naithreach agus a maithreach, agus cuirfid chum báis *iad*.

13 Agus bíaidh fúath ag gach uile *dhuine* dháobh ar son manmaso: achd gidh bé anfas go búan go deireadh, as é shlánéochar.

14 Achd an tan do chífidhe adhfháthmhuireachd an léirsgris, air ar labhair Daniel an fáidh, na sheasamh ann sa nionad nár chóir, (tuigeadh an té léaghas,) ann sin teitheadh a mbíaidh a tír Iúdaighe fá na sléibhtibh:

15 Achd an té bhías air mhullach an tighe, na tigeadh sé a nús ann a thigh, agus

1 And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, **Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.**

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, **Take heed lest any *man* deceive you:**

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall not be yet*.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judæa flee to the mountains:

ná himigheadh sé a sdeach, do thógbháil neithe ar bith as a thigh:
16 Agus an té bhías ar an mhachaire, ná casadh sé tar a ais, do thógbháil a éduigh.
17 Achd budh trúagh dó na mnáibh torrcha, agus do na mnáibh do bhéura cíocha úatha ann sna laéthibh sin!
18 Achd guidhidhsi gan bhar dteitheadh do bheith ann sa gheimhreadh.
19 Oír biáidh annsna laéthibhsin amhgar, amhail nach raibh a leithéid ann ó thús cruthaighe na neitheadh do chruthaigh DÍA go soithe so, agus nách bía *go bráth*.
20 Agus muna ngearruigheadh an Tighearna na laéthe úd, ní rachadh éin fhéoil as: achd ar son na ndáoine toghtha, do thogh sé, do ghearraidh sé na laéthe úd.
21 Agus ann sin dá nabra neach ar bith ribh, Féuch, *a tá* Críosa ann so; nó, féuch, *a tá sé* ann súd; na creididh é.
22 Oír éiréochuid Críosa danna fallsa agus faidhe fallsa, agus do dhéunuid comharthuidhe agus míorbhuile, do mhealladh, na ndáoine toghtha féin, dá madh éidir é.
23 Achd tabhruidhsi bhar naire ribh: féuch, dinnis mé dhíbh gach uile ní roimh a *naimsir*.
24 Achd ann sna laéthibhsin, tar éis a námhghair úd, dorchóchthar an ghrían, agus ní thiobhra an ghealach a soillso *féin úaithe*.
25 Agus tuitfid réultanna neimhe, agus béid na cumhachda a tá ann sna neamhaibh ar crith.
26 Agus ann sin do chifid síad Mac an duine ag teachd ann sna néulluibh maille ré cumhachdaibh móra agus *ré glóir*.
27 Agus cuirfidh sé a aingil an tansin, agus cruinnéochuidh sé a dháoine toghtha *fein* ó na ceithre gáothaibh, ó leithimeal na talmhan go leithimeal neimhe.
28 Agus foghlomuidh cosamlachd ón chrann fige; An tráth bhíos a ghéag máoth, agus fhásas a dhuilleabhar, a tá a fhios agaibh gur ab fogus an samhradh:
29 Agus mar an gcéudna sibhsi, an tan do chífidhe ná neithesi ar na ndéanamh, bíodh a fhios agaibh go bhfuil sé a ngar dháoiibh, ann sna doirsibh.
30 A deirimsi ribh go fírinneach, nach racha an dínesi thorunn, nó go ndéuntar na neithesi uile.
31 Rachuidh neamh agus talamh thort: achd ní rachaid mo bhriathrasa thort *go bráth*.
32 Achd ní bhfuil fios an láoi úd, ná na húaire ag neach ar bith, ná fós, ag na hainglibh a tá ar neamh, ná ag an Mac, achd ag a Nathair.
33 Féuchuidh, déanuidh faire agus urnuighe: oír ní bhfuil a fhios agaibh gá tráth *thiocfas* a naimsir úd.

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 For *in* those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32 But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven,

34 Amhail duine ag dul a gcoigrích, dfág a thigh, agus tug cumhachda dhá shearbhfhóghantuibh, agus a obair féin do gach áonduine, agus do aithín dá dhoirséoir faire do dhéanamh.

35 Ar a nadhbharsin déannuidhsi fáire: (oír ní bhfuil a fhios aguibh gá ham thioctas fear an tige, an tráth nóna, nó a meadhón oidhche, nó a ngairm an choiligh, nó air maidin :)

36 Deagla ar dteachd go hobann dó go bhfuigheadh sé sibhsi bhar gcodladh.

37 Agus na neithe a deirim ribhsi a deirim ré a nuile dhuine *iád: Déumidh faire.*

Caibidil 14

Comh-chogar dhaóine anaghaidh mhac Dé.

1 Agus a gcionn dá lá na dhiáigh sin do bhí an cháisg, agus sollamuin a naráin gan laibhín ann: agus díarradar uachdaráin na sagart agus na sgríobuidhe cionnas do bhéuraidís a bfeill airsean, do chum a mharbhta.

2 Achd a dubhradar, Ná *déanam é* sa tsollamuin, ar eagla go néiréochadh búaidhreadh a measg an phobuil.

3 Agus ar mbeith dhó a Mbetánia, a dtigh Shimóin an lobhair, ar suidhe dhó ar an mbord, táinic bean agá raibh bocsa ola, do spícnárd mhórlúraighe; agus ar mbriseadh an bhocsa dhi, do dhóirt sí ar a chéann é.

4 Agus do rinneadar dream aca michéadfuidh an a ninntinn féin, agus a dubhradar, Créud fá ndéantar an diombhailsi air a nola?

5 Oír do béidir so do reic ar níos mó ná trí chéd pighin, agus a thabhairt do na bochdaibh. Agus do bhádar rodhiondhach dhi.

6 Agus a dubhairt Iósa, *Léigidh dhi; créud fá gcuirthí búaidhreadh uirthi? do rinne sí obair mhaith oramsa.*

7 Oír a táid boichd bhar bhfochair do ghnáth, agus gidh bé húair bhus toil libh, is éidir dháobh maith do dhéanamh dhóibh: achd ní bhía misi do ghnáth agaibh.

8 A ní dob éidir lé do rinne sí é: tháinic sí roimhe láimh dungadh mo chuirpsi chum a adhluce.

9 A deirimsi ribh go fírinneach, Gidh bé ar bith ball ar feadh an domhain uile an a ndéantar an soisgeulsa do sheanmóir, go ninnéodar an nísi do rinne sisi *leis* mar chuimhne uirthi.

10 Agus dimthigh Iúdas Iscáriot, áon don dá fhear dhég, chum úachdarán na sagart, ionnas go mbraithfeadh sé éisean dóibh.

11 Agus ar na chluinsin *sin* dóibhsean, do ghabh gáirdeachus iad, agus do ghealladar go

neither the Son, but the Father.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.*

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

Chapter 14

1 After two days was *the feast of the passover*, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

2 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5 For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 And Jesus said, *Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.*

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto

dtiobhraidís airgead dó. Agus do íarr seision am iomchubhaidh ar a bhrath dhóibh.

12 Agus an céad lá do shollamain a naráin gan laibhín, an tan do ghuáthaighdís an *túan* cásg do mharbhadh, a dubhradar a dheisciobail ris, Gá hait ar toil leachd sinne do dhul dullmhughadh do chum go níosdá *úan* na cásg?

13 Agus do chuir sé días dá dheiscioblaibh, agus a dubhairt sé riú, **Imthighidh don chathraigh, agus téigeamhaidh neach oraibh ag iomchar soithigh uisge: leanaidh é.**

14 Agus gidh bé ar bith tigh a racha sé a sdeach, abraidh ré fear an tighe, go nabair an Maighisdir, Cáit a bhfuil an séomra a nfean nuadh phosta ann a níosa mé an *túan* cásg a bhfochair mo dheisciobal?

15 Agus taisbéanuidh seision dhíbh séomra árd fairsing deagmhaiseach ullumh: ullmhuighidh é dhúinn ann sin.

16 Agus do imthigheadar a dheisciobail, agus tangadar don chathraigh, agus fúaradar mar a dubhairt seision riú: agus do ullmhuigheadar an cháisg.

17 Agus ar dteachd don tráthnóna tháinic seision maille ris an dá fhear dhéug.

18 Agus an tan do shuidheadar agus do chaitheadar bíadh, a dubhairt Iósa, **A deirim ribh go firinneach, Go mbraithfí fear dhíbh misi noch a tá ag ithe bídh am fhochair.**

19 Agus do thionnsgnadersan bheith go dubhach, agus ag rádh ris a ndíagh a chéile, *An misi é?* agus fear eile, *An misi é?*

20 Agus ar bhfregra dhósan a dubhairt sé riú, **Is fear don dá fhear dhéug é, thumas maráon riumsa sa meis.**

21 **A tá Mac an duine ag imtheachd go firinneach, mar a tá sgríobhtha air: achd is anáobhinn don fhear úd lé a mbraiththear Mac an duine! do bfearr do nfearsin nách beirthí e ríamh.**

22 Agus ar mbeith ag caitheamh bídh dhóibhsean, do ghlac Iósa arán, agus tar eis a bheannaighthe, do bhris sé, agus tug sé dhóibhsean é, agus a dubhairt sé, **Glacaidh, ithidh: is sé so mo chorpsa.**

23 Agus ar nglacadh an chupáin dó, an tan rug sé buidheachus, tug sé dhóibhsin é: agus do ibheadar uile as.

24 Agus a dubhairt sé riú, **Ag so mfuilsi na tiomna núaidhe, dhóirtear air son mhóráin.**

25 **A deirim ribh go firinneach, Nach iobha mé feasda do thoradh na fineamhna, go nuige an lá úd an a niobha mé núa é a rioghachd Dé.**

26 Agus an tan do chanadar salm, do chúadar a mach go slíabh na Noluigheadh.

27 Agus a dubhairt Iósa riú, **Do ghéubhtháoi uile oilbhéim ionnamsa a nochd: oir a tá**

them.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, **Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.**

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 **And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.**

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, **Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.**

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another *said, Is it I?*

20 And he answered and said unto them, **It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.**

21 **The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.**

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, **Take, eat: this is my body.**

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 And he said unto them, **This is my blood of the new testament, which is shed for many.**

25 **Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.**

26 And when they had sung an hymn, they

sgríobhtha, Búailfidh mé an táodhaire, agus spréighfighthear na cáoirigh.

28 Achd tar éis misi eiséirghe, rachaidh mé romhaibhsi don Ghalilé.

29 Achd a dubhairt Peadar ris, Má gheibhid cách uile oilbhéim ionnad, ní bhfuighe misi é.

30 Agus a dubhairt Iósa risean, A deirim riot go firinneach, A niugh, ann sa noidhche nochd féin, ní is táosga ná ghoirfeas an coileach fá dhó, go séanfa tú mé trí húaire.

31 Achd is móide a dubhairt seision, Dá madh éigean damh bás dfulang ad fhochair, ní shéanfa mé thú go bráth. Agus a dubhradar cách uile mar an gcéadna.

32 Agus tangadar don ionad dar ab ainm Getsémane: ann sin a dubhairt seisin ré na dheisciobluihbh, Suidhigh ann so, go ndéuna mé urnuighe.

33 Agus rug sé Peadar agus Séumas agus Eóin leis, agus do thionnsgain sé bheith go critheaglach brónach;

34 Agus a dubhairt sé riú, A tá manam tuirseach go dtí an bás: fanaidhsi ann so, agus déanaidh faire.

35 Agus ar nimtheachd roimhe dhó beagán, do thuit sé ar talamh, agus do rinne sé urnuighe, ionnus da madh éidir é, go rachadh an úair thairis.

36 Agus a dubhairt sé, Abbá, a Athair, a tá gach ní soidhéanta dhuitsi; cuir an cupánso thoramsa: gidheadh nár ab é an ní bhus toil leamsa, achd an ní bhus toil leachdsa.

37 Agus tháinic sé, agus fúair sé iadsan na gcodladh, agus a dubhairt sé ré Peadar, A Shimóin, an bhfuil tú ad chódladh? an né nar bhéidir leachd faire éan úaire do dhéunamh?

38 Déunaidh faire agus urnuighe, do chum nách dteigeamhadh a ccahughadh sibh. A tá an spiorad ullamh go deimhin, achd a tá an cholann anbhfann.

39 Agus ar nimtheachd úatha a rís, do rinne sé urnaighe, ag rádh na mbríathara gcéudna.

40 Agus ar bhfillleadh dhó, fúair sé a rís na gcodladh iad: (óir do bhádar a súile trom: agus ní raibh a fhios aca cionnas do bhéuraidís freagra air.

41 Agus táinic sé an treas úair, agus a dubhairt sé riú, Codluidh a nois, agus coimhnuighidh: is lór sin, thainic an úair; féuch, do bheirthear Mac an duine a lámhuibh na bpeacthach.

42 Éirghidh, imthigheam; féuch, is fogus dúinn an té bhraitheas misi.

43 Agus ar an mball, an feadh do bhí sé ag caint, tháinic Iúdas, áon don dá fhear dhéug, agus slúagh mór na fharradh maille ré cloidhmhibh agus lé batuidhibh, ó

went out into the mount of Olives.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him

úachdaránuibh na sagart agus ó na sgríobuidhibh agus ó na sinnsioruibh.

44 Agus tug an té do bhraith é comhartha dhóibhsean, ag rádh, Gidh bé neach dhá dtiobhra misi póg, is é sin é; beiridh air, agus tabhraidh libh é go coimhéudach.

45 Agus ar dteachd dhó, do chúaidh sé air ball chuigesin, agus a dubhairt sé, Día do bheatha a mhaighisdir; agus tug sé póg dhó.

46 Agus do chuir siadsan a lámha annsan: agus do ghabhadar é.

47 Achd ar dtarrang a chloidhimh a mach dfior don mhuinntir do sheas a láthair, do bhúail sé óglach an árdshagairt, agus dó bhean sé a chlúas de.

48 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, **An dtangabhair a mach dom ghlacadhsa, amhuil chum biothamhnaigh, lé cloidhmhibh agus lé batuidhibh?**

49 **Do bhí mé gach éanlá aguibh sa teampall ag teagasg, agus níor ghlacabhuir mé: Achd is éigin na sgríobtuiridh do choimhlíonadh.**

50 Agus ar na thréigean san, do theitheadar a dheisciobuil uile.

51 Agus do lean óganach áirighe é, agá raibh línéudach ag folach a lómnochdaighe; agus rugadar na hógánaigh air:

52 Agus ar bhfagbháil an línéadaigh dhósan, do theith sé lomnochd úatha.

53 Agus rugadar Iósa léo chum an árdshagairt: agus do chruinnigheadar ann sin úachdaráin na sagart uile agus na sinnsir agus na sgríobuidhe.

54 Agus do lean Peadar a bhfad úadh é, nó go raibh sé a sdigh a halla a nárdshagairt: agus do bhí sé na shuidhe a bhfochair na searbhfhoghantuidheadh, agus dá ghoradh ag an teinidh.

55 Agus do bhádar úachdaráin na sagart agus an chomhairle uile ag iarraidh fiadhnuisi a naghaidh Iósa ionnas go gcuirfidís chum báis é; agus ní fhúaradar.

56 Oír do rinneadar mórán dáoine fiadhnuisi bhréige na aghaidh, achd ní thangadar a bhfiadhnuisidhe le chéile.

57 Agus déirgheadar dáoine áirighe, agus do rinneadar fiadhnuisi bhréige na aghaidh, ag rádh,

58 Do chúalamairne é ag rádh, Brisfidh mé sios an teampoll so déunta lé láimhaibh, agus a dtrí lá tóigeabhaidh mé teampoll éile gan obair lámh.

59 Achd mar sin féin ní raibh a bhfiadhnuisi ag teachd lé chéile.

60 Agus ar néirghe na sheasamh a lár cháich don ardhshagart, do chuir sé ceisd ar Iósa, ag rádh, An né nach dtabhair tú freagra ar bith úait? Créd fá ndéunaid so fiadhnuisi ad aghaidh?

a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 And they laid their hands on him, and took him.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 And Jesus answered and said unto them, **Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?**

49 **I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.**

50 And they all forsook him, and fled.

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him:

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 But neither so did their witness agree together.

60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against

61 Agus do thochd seision, agus níor fhreagair sé é n. Do fhiafruigh an tárdsagart de a rís, agus a dubhairt sé ris, An tusa an Críosa Mac Dé Bheannuighthe?

62 Agus do fhreagair Iósa, **Is mé: agus do chífidhesí Mac an duine na shuidhe air deis chumhachd Dé, agus ag teachd lé néulluibh neimhe.**

63 Agus do réub úachdaran na sagart a éudach, ag rádh, Créd é an feidhm a tá aguinn ar fhíadhnuisibh feasda?

64 Do chúalabhair an bhlaissphéime: créd dó cítheas dháuibhsi? Agus rugadarsan uile breith na aghuidhsean gur thuill sé bás.

65 Agus do thionnsgadar dream áirighe gabháil do sheilidhibh air, agus a aghaidh dfolach, agus dórna do bhúaladh air, agus a rádh ris, Déana fáidheadóireachd: agus do ghabhadar na seirbhísigh do bhasuibh air.

66 Agus ar mbeith do Pheadair ann sa halla shíos, tháinic áon do chailínibh an ardshagairt:

67 Agus ar bhfaicsin Pheadair dá ghoradh dhi, tug sí dha haire é, agus a dubhairt sí, Do bhí tusa fós a bhfochair Iósa Nasardha.

68 Achd do shéan seisean sin, ag rádh, Ní thuigim, agus ní bhfuil a fhios agam créd a deir tú. Agus do chúaidh sé a mach don phóirsi; agus do ghoir an coileach.

69 Agus do chonnaire an cailín é a ris, agus do thionnsgain sí a rádh ris an druing do bhí na seasamh a láthair, Is díobh súd *an fearso*.

70 Agus do shéan seisean a rís. Agus fá cheann beagáin na dhíaighsin, a rís a dubhradar an mhuintir do bhí na seasamh a láthair ré Peadar, Go fírinneach is díobh súd thusa: óir is Galiléach thú, agus is cosmhail hurlabhra ríu.

71 Achd do thionnsgain seisean ag mallughadh, agus mionnughadh, Ní haithne dhamh an duinesi a deirthe.

72 Agus do ghoir an coileach an dara húair. Agus do chuimhnigh Peadar ar an fhocal a dubhairt Iósa ris, **Ní is táosga na ghoirfeas an coileach fá dhó, séanfuidh tú misi trí húaire.** Agus ar ndul a leiththáuibh dhó, do ghuil sé.

Caibidil 15

Fulang, 39 bás, 42 agus adhlacadh onórach Iosa Chríosa Mhic Dé bhi.

1 Agus go moch ar maidin ar ndéanamh comhairle dhóibh rugadar na hárdshagairt maile ris na sinnsearaibh agus ris na sgríobuidhibh agus ris an gcomhairle uile, Iósa ceangailte léo, agus tugadar do Phiolaít é.

thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, **I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.**

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth *thereto*.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, **Before the cock crew twice, thou shalt deny me thrice.** And when he thought thereon, he wept.

Chapter 15

1 And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and

2 Agus do fhiafruidh Píoláid dheisean, An tusa rí na Níuduigheadh? Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ris, **A deir tusa sin.**

3 Agus do chuireadar úachdaráin na sagart mórán na aghaidh: achd níor fhreagair seisean éinní.

4 Agus do fhiafruidh Píoláid dhe a rís, ag rádh, An né nach dtugann tú freagra éigin úait? féuch gá mheid ann a ndéunaid so fiadhnuisi ad aghaidh.

5 Agus níor fhreagair Iósa ní ar bith ó sin a mach; ionnas gur ghabh iongantus Píoláid.

6 Agus ann sa tsolamain do sgáoileadh sé dhóibh én phríosúnach a mhaín, gidh bé air bith a diarradáois.

7 Agus do bhí *neach* áirighe dar bhainm Barabbas, ceangailte a bhfochair a chompánach ceannairce, noch do rinne marbhadh a gceannairc.

8 Agus ag éighmhe don phobal do thionnsgnadar íarruidh air do réir mar do níodh sé dhóibh a gcomhnuidhe.

9 Do fhreagair Píoláid dhóibh, ag rádh, A náill libh go sgáoilinn dáobh Rí na Níuduigheadh?

10 (Oír do bhí a fhios aige gur ab tré thnúth do thoirbhir úachdaráin na sagart é.)

11 Agus do ghlúaisiodar úachdaráin na sagart an pobal, do chum go madh táosga sgáoilfeadh sé Barabbás chuca.

12 Achd ar bhfreagra do Píoláid, a dubhairt sé riú a rís; Ar a nadhbharsin créd as áill libh do dhéunamh dhamh *ris an tési* dá ngoirthi Rí na Níuduigheadh?

13 Agus do éighmheadarsan a rís, Croch é.

14 Achd a dubhairt Píoláid ríu, Créd é an tolc do rinne sé? agus is moide do gháireadarsan *sin*, Croch é.

15 Agus do bhrígh gur mhían lé Píolaid toil an phobail do dhéunamh, do sgáoil sé Barabbás dóibh, agus tar éis Iósa do sgiúrsughadh, tug sé úadh, chum a chrochda é.

16 Agus rugadar na saighdiuiridh a sdeach don halla é, éadhon go cúirt an úachdaráin; agus do ghoireadar an chuidéachda uile a bhfochair a chéile.

17 Agus do chuireadar *éadach* purpuir uime, agus ag fighe corona spíne dhóibh do chuireadar air í,

18 Agus do thionnsgnadar beannughadh dhó, Día do bheatha, a Rí na Níuduigheadh!

19 Agus do bhúaleadar é an a cheann lé giolcach, agus do ghabhadar do sheilidhibh air, agus ar léigean a nglún *fútha*, do rinneadar úmhla dhó.

20 Agus an tan do rinneadar fonámhad fáoi, do bheanadar an *téadach* purpaír dhe, agus do chuireadar a éaduighe féin uime, agus tugadar a mach é do chum go grochaidís é.

scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, **Thou sayest it.**

3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7 And there was *one* named Barabbas, *which lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Prætorium; and they call together the whole band.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own

21 Agus dó chuireadar d'fíachuibh ar *oglach* áirighthe do bhí ag gabháil thárrsa, *dar bháinm* Simón Siréanach, (athair Alecsander agus Ruphus,) tháinic ón túaith *a muich*, a chroich diomchar.

22 Agus rugadar léo é do nionad *dar ab ainm* Golgota, is sé sin, re na éidirmhíniúghadh, Ionad na cloigne.

23 Agus tugadar fíon air ar cuireadh mirr ré na ól dhó: achd níor ghabh seisean é.

24 Agus an tan do chrochadar é, do roinneadar a éaduighe, air dteilgean crannchuir orrtha, créd do thóigfeadh gach neach dhíobh.

25 Agus do bhí an treas úair ann, agus do chrochadar é.

26 Agus do bhí tiodal a chóire air na sgríobhadh ós a chionn, RI NA NIUDUIGHEADH.

27 Agus do chrochadar días gaduidheadh na fhochair; fear ar a lámh dheis, agus fear ar a lámh chlí.

28 Ann sin do coimhlíonadh an sgríobtuir a deir, Agus a measg dháoine cóirtheach do comháireadh é.

29 Agus an dream do ghabhadh thairis, do bhéirdis aithis dó, ag crathadh a gceann, agus ag rádh, O, thusa leagas an teampoll, agus thógbhas é a dtrí laéthibh,

30 Fóir ort féin, agus tárr a nús as an gcoirch.

31 Agus is mar an gcéudna a dubhradar úachdaráin na sagart agus na sgríobuidhe ré chéile ag fonámhad fáoi, Do fhóir sé ar dháoinibh eile; agus ní héidir leis é féin d'fóirighin.

32 Tigeadh Críosa Rí Israél a nús a nois as an gcoirch, do chum go bhfaicfimis agus go geréidfimis. Agus na dáoine do crochadh na fhochair tugadar aithis dó.

33 Agus an tan tháinic an seiseadh húair, do bhí dorchadas ar feadh na talmhan uile go sóithe an náomhadh húair.

34 Agus ann sa náomhadh húair do éigh Iósa do ghuth árd, ag rádh, **Eloi, Eloi, lámá sabachtáni?** a se sin, ar na eidirmhíniúghadh, **Mo Dhía, mo Dhía, créd fár thréig tú mé?**

35 Agus a dubhradar cuid dá raibh na seasamh a lathair, an tan do chúaladar *sin*, Féuch, a tá sé gairm Elías.

36 Agus do rioth fear dhíobh agus ar líonadh sboinc d'fínegre dhó, agus ar *na* chur a dtimcheall gíolcuigh, tug sé deoch dhó, ag rádh, Leigidh dhó; féacham an dtiocfa Elías dá leagadh a nús.

37 Agus ag éighmhe Díosa do ghúth mhór, do chúaidh a spiorad as.

clothes on him, and led him out to crucify him.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, **Eloi, Eloi, lama sabachthani?** which is, being interpreted, **My God, my God, why hast thou forsaken me?**

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elías.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elías will come to take him down.

38 Agus do réubadh brat rointe an teampuill na dhá chuid ó úachdar go híochdár.

39 Agus an tan do chonnaire an senturion, do bhí na sheasamh as a chochair, go ndeachuidh a anam as ag éighmhe mar sin, a dubhairt sé, Go fírinneach do bé an duine so Mac Dé.

40 Agus do bhádar mar an gcéudna mná a bhfad úadh ag féachain: eidir a raibh Muire Mhagdalén, agus Muire mathair Shéumuis bhig agus Ióses, agus Salómé;

41 Noch do lean é, an tan do bhi sé fós sa Ghalile, agus do bhí ag miniosdrálachd dó; agus mórán do mhnáibh eile do chúaidh a néinfheachd ris súas go Híarusaléim.

42 Agus a nois ar dteachd don tráth nóna, (do bhrigh gur bhé lá an ullmhuighthe é, eadhón, an lá roimh an tsabbóid,)

43 Táinic, Ióseph ó Arimatéa, comhairleach onórach, agá raibh fós súil ré ríoghachd Dé, agus do chúaidh sé a sdeachd go dána dionnsuighe Phíoláid, agus do íarr sé corp Iósa.

44 Agus do biongnadh lé Píoláid go mbiadh sé *cheana* tar éis bháis: agus do ghoir sé an sentúríon, agus do fhiafruigh sé dhe an fada ó fúair sé bás.

45 Agus ar bhfagháil fhiosa ón sentúríon, do bhronn sé an corp do Ióseph.

46 Agus do cheannaigh Ióseph línéadach fínealta, agus do leag sé a nús é, agus do chuir sé an línéadach uime, agus do chuir sé é a dtúama do bhí ar na thochailt a mach as charraig: agus do iomluit sé léac ar dhorus an túama.

47 Agus do bhi Muire Mhagdalén, agus Muire mathair Ióses ag féuchain gá háit a gcuirfidh é.

Caibidil 16

Eiserghe Chríod, 12 a thaisbeanadh feín, 19 agus a ghabhala súas ar neamh.

1 Agus ar ndul don tsabbóid thárrsa, do cheannuigh Muire Magdalén agus Muire mathair Shéumuis, agus Salóme, spíosradh deaghbhaluidh, chum go dtiocfaidís agus go nungfaidís é.

2 Agus tangadar go romhoch ar maidin an chéd lá don tseachdmhuin, chum an túama lé héirghe na gréine.

3 Agus a dubhradar eatorra féin, Cía iompeochas dhúinn an leac ó dhorus an túama?

4 Agus ar bhféachain dóibh, do chonncadar an chloch ar na hiomlat: óir do bhí si romhór.

5 Agus ar ndul sdeach ann sa túama dhóibh, do chonncadar ógánach na shuidhe ar a láimh dheis, iomá raibh éudach fada gléghheall; agus do ghabh úathbhás iad.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling *unto him* the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

Chapter 16

1 And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a

6 Agus a dubhairt seisean ríu, Ná bíodh eagla oraibh: A táthaóí ag íarruidh Iósa Nasardha, do céasadh: do éirigh sé; ní bhfuil sé ann so: féuch a náit an ar cuireadar é.

7 Achd imthighidh, innisidh dá dheisciobluibh agus do Pheadar go bhfuil sé ag dul romhuibh don Ghalilé: do chifidhe ann sin é, mar a dubhairt sé ribh.

8 Agus ar nimtheachd dóibhsean a mach go deithniosach, do theitheadar ón túama; óir do bhí críth agus úathbhás orrtha: agus níor labhradar ní ar bith ré héinneach; óir do bhí eagla orrtha.

9 Agus ar neiséirghe *Díosa* ar maidin an céd lá don tseachdmhuin, do thaisbén sé é féin ar tús do Mhuire Mhagdalén, as ar theilg sé seachd ndeamhain.

10 Agus ar nimtheachd disi do fhoillsigh sí sin don druing do bhí na fochair sean, do bhí ag gul agus ag caói.

11 Agus an tan do chúaladarsan, eisean do bheith béo, agus go bhfacuidh sisi é, ní chreideadar.

12 *Achd* tar éis so, do thaisbén seisean é féin do dhías aca, a gcruth eile mar shíubháileadar, agus íad ag dul fan dtudháith.

13 Agus do imthigh siadsan, agus do fhoillsigheadar *sin* do chuid eile: gidheadh níor chreideadar íadsan fós.

14 Fa dheiridh ar mbeith ar áonbhall do naóinfhear dhég do thaisbéan sé é féin dóibh, agus do chuir sé na naghaidh a míchreideamh agus a gcrúas croidhe, tré nár chreideadar don druing do chonnaire é ar neiséirghe.

15 Agus a dubhairt sé ríu, **Imthighidh ar feadh an domhain uile, déanuidh an soisgéul do sheanmóir do gach uile chreatúir.**

16 **Gidh bé chreidfeas agus bhaisdfithear slainéochthar é; achd gidh bé nach ccreidfi daiméontar é.**

17 Agus leanfuid na comharthuighesi an dream de chreidfeas; Sgriosfuid síad deamhuin tré mainmsi; laibhéoruid lé teangthuibh núadha;

18 **Tóigéubhaid naithreacha neimhe; agus má ibhid ní marbhthach ar bith, ní ghoirtéocha sé íad; cuirfid lámha ar na daónibh éagruaidhe, agus béid síad slán.**

19 Agus tar éis an Tighearna do labhairt ríu, do gabhadh súas ar neamh *a rís* é, agus do shuidh sé ar deis láimh Dé.

20 Agus ar ndul a mach dhóibhsean do rinneadar seanmóir ann gach uile áit, ar mbeith don Tighearna ag comhoibriughadh *ríu*, agus ag tabhairt brígh dá mbríathruibh leis na comharthaidhibh do lean íad. Amén.

young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

9 Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 And he said unto them, **Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.**

16 **He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.**

17 **And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;**

18 **They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.**

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following.

Amen.

An Soisgeul dó réir Lucais

The Gospel According to Luke

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Geinéadh Eóin Bhaisde, 39 le
fáigheadoireacht Elisabet, 46 Mhuire, 67
agus Sacharias.

Chapter 1

1 Do bhrígh gur ghabhadar mórán do láimh
sdaire do sgríobhadh air na neithibh agá bhfuil
a sáirfhios aguinne,

2 Do réir mar thugadar na dáoine do
chonnairc lé na súilibh féin ó thús, agus do bhí
ag miniosdrálachd na bréithre, dhúinne *iad*;

3 Do chonncas damhsa mar an gcéudna, a
Theophilus ro oirdheirc, ar bhfagháil feasa
iomlan gach uile neithe ó na bhfiorthosach
dhamh, a sgríobhadh chugadsa a nórdughadh,

4 Do chum go mbía deimhin na mbriathar, do
múineadh dhuit agad.

5 Re linn Iorúaith, rí *thire* Iúdaighe, do bhí
sagart áirighe dár bhainm Sacharías, do sheal
Abía: agus a bhean dingheanuibh Aaróin, agus
Elísabet do baimn dhi.

6 Agus do bhádar a ráon ná *ndáoinibh* fireanta
a bhfiadhnuisi Dé, ag siobhal go
neimhchiontach ann uile aitheantuibh agus
órduighthibh an Tighearna.

7 Agus ní raibh, sliochd orrtha, do bhrígh go
raibh Elisábet aimrid agus go raibh áois mhór
aca ar áon.

8 Agus tárla, an tan do bhí sé ag déanamh
oifige an tsagairt a bhfiadhnuisi Dé ann a sheal
féin,

9 Do réir ghnáthuighthe oifige an tsagairt, go
ráinic dhó an tús do losgadh tar éis dul a
sdeach go teampoll an Tighearna dhó.

10 Agus do bhí coimhthionól an phubail uile
ag déanamh úrnúighe a muigh a naimsir na
túise.

11 Agus do taidhbhreadh dhó aingeal an
Tighearna na sheasamh ar an dtáobh ndeas
daltóir na túise.

12 Agus ar *na* fhaicsin do Shacharías, do bhí sé
ar na bhúaidhreadh, agus do ghlac eagla é.

13 Achd a dubhairt an taingeal ris, Ná bíodh
eagla ort, a Shacharías: óir do héisdeadh
húrnúighe; agus béaruidh do bhean Elisábet

1 Forasmuch as many have taken in hand to set
forth in order a declaration of those things
which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which
from the beginning were eyewitnesses, and
ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had
perfect understanding of all things from the
very first, to write unto thee in order, most
excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of
those things, wherein thou hast been
instructed.

5 There was in the days of Herod, the king of
Judaea, a certain priest named Zacharias, of
the course of Abia: and his wife *was* of the
daughters of Aaron, and her name *was*
Elisabeth.

6 And they were both righteous before God,
walking in all the commandments and
ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that
Elisabeth was barren, and they both were *now*
well stricken in years.

8 And it came to pass, that while he executed
the priest's office before God in the order of his
course,

9 According to the custom of the priest's office,
his lot was to burn incense when he went into
the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were
praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the
Lord standing on the right side of the altar of
incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was
troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not,
Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife

mac dhuit, agus do bhéara tú Eóin mar ainm air.

14 Agus budh gáirdeachus agus lúathgháire dhuit é; agus biaidh lúathghaire ar mhóran fa na bhreith.

15 Oír biaidh sé *na dhuine* mhór a bhfiadhnuisi an Tighearna, agus ní íobha sé fíon na deoch láidir; agus fós biaidh sé lán don Spiorad Náomh, ó bhroinn a mháthar.

16 Agus fillfidh sé mórán do chlannuibh Israél chum an Tighearna a Ndia féin.

17 Oír géubhaidh seisean roimhesan a spioraid agus a shubháilce Elías, dfileadh chroidheadh na naithreach chum na cloinne, agus na neasumhal chum gliocuis na dáoine gcomhthrom; agus dullmhughadh phobuil dhiongmhálda don Tighearna.

18 Agus a dubhairt Sacharías ris an aingeal, Cionnas bhías a fhios so agamsa? oír a táim um dhuine arsuidh, agus a tá áois mhór ag am mhnáoi.

19 Agus ar bhfreagra don aingeal a dubhairt sé ris, Is misi Gabríel, sheasas a bhfiadhnuisi Dé; agus do cuireadh mé do labhairt riotsa, agus dínnsin na núaidheachd maith so dhuit.

20 Agus, féuch, biaidh tú gan úrlabhra, agus ní bá héidir leachd labhairt, go soithe an lá an a dtiocfaid na neithe so chum críche, do bhrígh nár chréid tu dom bhriathraibhsi, noch coimhlíonfuighhear na nam féin.

21 Agus do bhí an pobal ag fuireach ré Sacharías, agus do biongnadh léo an fad do fhan sé sa teampoll.

22 Agus ar ndul a mach dhó, nír bhéidir leis labhairt ríu: agus do aithnigheadar go bhfacaidh sé taidhbhsi sa teampoll: oír do sméid sé orrtha, agus do fhan sé balbh.

23 Agus tárla dhó, an tan do coimhlíonadh laéthe a mhíniosdrálachda, go ndeachaidh sé dhá thigh féin.

24 Agus tar éis na laethesi, do toirrchheadh Elísabet a bheansan, agus do fholaigh sí í féin ar feadh chuig míos, ag rádh,

25 Oír is mar so do rinne an Tighearna rium ann sna laethibh an ar fhéuch sé oram, do thógbháil mo neimhcheana dhíom a measg na ndáoine.

26 Agus an sa seisíodh mí, do cuireadh an taingeall Gabríel ó Dhía go cathruigh don Ghalilé, dár bainm Násaret,

27 Dionnsuighe óighe ar a raibh ceart ag fear do thigh Dháibhí, dár ainm Ióseph; agus *do bé* do bainm do nóigh, Muire.

28 Agus ar ndul a sdeach dá hionnsuighe do naingeal, a dubhairt se, Día do bheatha a *ógh* roghrásamhuil: *a tá* an Tighearna maille riot: *is beannuighe* thú eidir na mnáibh.

29 Agus an tan do chonnairc sí é, do bhí sí ar na búaidhreadh fá na bhriathraibh, agus do

Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord is with thee: blessed *art* thou among women.

bhí sí ag smúaineadh créd an ghné bheannughtheaso.

30 Agus a dubhairt an taingéal ría, Ná bíodh eagla ort, a Mhuire: óir fúair tú grása ó Dhía.

31 Agus, féuch, bíaidh tú torrach ad bhruinn, agus béaraidh tú mac, agus do bhéara tú IOSA dainm air.

32 Bíaidh se mór, agus goirfidhear Mac an té is Airde dhe: agus do bhéura an Tighearna Día caithir Dháibhí, athar *féin* dhó.

33 Agus bíaidh sé na rígh ar thigh Iácob go bráth; agus ní bhía deireadh ar a ríoghachd.

34 Agus a dubhairt Muire ris a naingéal, Cionnas bhías so, óir ní bhfuil fios fir agamsa?

35 Agus ar bhfreagra do naingéal a dubhairt se ría, Tuirléonguidh an Spiorad Náomh ort, agus foiléochaidh cumhachda an té as Airde thú: uime sin an ní náomhtha bhéaras tú goirfighear Mac Dé dhe.

36 Agus, féuch, Elísabet do shiur, a tá sisi leis torrach air mhac ann a hárrsuigheachd: agus is sé so an seisíodh mí don mhnáoi úd, dá ngoirthear *bean* aimrid.

37 Oír ní bhía ní ar bith doidhéunta do Dhía.

38 Agus a dubhairt Muire, Féuch, banóglach an Tighearna; teagmhadh dhamhsa do réir do bhréithrisi. Agus do imthigh an taingéal úaithe.

39 Agus an tan do éirigh Muire ann sna laéthibh sin, do chúaidh sí go dheíthneasach chois sléibhe, go cathraigh Iúda;

40 Agus do chúaidh sí a steach go tigh Shacharías, agus do bheannaigh si Délisabet.

41 Agus tárla, mar do chualaidh Elisabet beannughadh Mhuire, gur bhíog an náoidheanán ann a broinn; agus do bhí Elisábet air na líonadh don Spiorad Naomh.

42 Agus do éigh sí do ghuth mhór, agus a dubhairt sí, Is beannaighthe thú eidir na mnáibh, agus *is* beannaighthe toradh do bhronn,

43 Agus cionnus do éirigh so dhamsa, go dtiocfadh matháir mo Thighearna *féin* chugam?

44 Oír, féuch, comhlúath is tháinic fúaim do bheannaighthe am chlúasaibh, do bhíog an náoidheanán lé gáirdeachus ann mo bhroinn.

45 Agus *is* beannaighthe an bhean do chreid: óir coimhlíonfuidhear na neithe do gheall an Tighearna dhi.

46 Agus a dubhairt Muire, Adhmolaidh manam an Tighearna,

47 Agus do ní mo spiorad gáirdeachus a Ndía mó Shlánuightheóir.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

48 Do bhrígh gur fhéuch sé ar úmhla a bhanóglaighe *féin*: oír, féuch, ó so súas goirfid na huile chine beannuighthe dhíom.

49 Oír do rinne an té a tá cumhachdach neithe móra dhamhsa, agus *is* náomhtha a ainm.

50 Agus *a tá* a thrócaire ó dhíne go díne don dréim ar a bhfuil a eagla.

51 Do rinne sé gníomh láidir lé na láimh; do spréigh sé na *dáoine* úaibhreacha a smúaintighe a gcroidheadh *féin*.

52 Do tharruing sé na *dáoine* cumhachdacha as *a* gcaithíribh, agus do árduigh sé na *dáoine* umhla.

53 Do líon sé na *dáoine* ocracha lé, neithibh maithe; agus do chuir sé úadh na *dáoine* saidhbhre folumh.

54 Do thóg sé súas Israél a shearbhfhoghantuidhe *féin*, do chuimhniughadh ar a thrócaire;

55 (Mar do labhair sé ré ar naith-reachuibh, Abraham, agus ré na shíol go bráth.)

56 Agus do fhan Muire na fochair timcheall thrí míos, agus do fhill sí dhá tigh *féin*.

57 Agus táinic ionbhuidh Elísabet ion ar mhídhid dhigh breath; agus rug sí mac.

58 Agus do chúaladar a comharsain agus a *dáoine* gáoil, gur fhoillsigh an Tighearna a thrócaire mhór *féin* di; agus do rinneadar gáirdeachus má ráon ría.

59 Agus tárrla, go dtangadar air a nochdmhadh lá do chum go ndéanaídís an náoidhe do thimcheallghearradh; agus do ghoireadar Sacharias de, do reir anma a athair.

60 Achd ar bhfreagra dhá mháthair a dubhairt sí, Ní *hámhluidh bhías*; achd Eóin goirfidhear dhe.

61 Agus a dubhradar ría, Ní bhfuil éannduine dod chineadh dá ngoirthear an tainmsi.

62 Agus do rinneadar comhartha dhá athair, créd an tainm bá mían leis do thabhairt air.

63 Agus ar níarruidh cláir sgríobhtha dhosan, do sgríobh sé, ag rádh, Is Eóin is ainm dhó. Agus do ghabh iongantus íad uile.

64 Agus ar an mball do hosgladh a bhéulsan, agus a theanga, agus do labhair sé, ag moladh Dé.

65 Agus do ghabh eagla a gcomharsuin uile: agus do haithriseadh na neithe so uile chois tsléibhe thíre Iúdaighe uile.

66 Agus gach uile dhuine dhá gcúalaidh *sin*, do chuireadar a dtaisgidh an a gcroidhthibh *féin iad*, ag rádh, Créd é an sórt leinibh bhias so! Agus do bhí lámh an Tighearna maille ris.

67 Agus do bhí Sacharías athair, lán don Spíorad Náomh, agus do rinne sé faidheadóireachd ag rádh,

47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

68 *Go madh* beannaighe au Tighearna Dá Israel; ar son gur fhiosruigh sé agus gur fhúasgail sé a phobal *féin*,

69 Agus do thóg sé súas adharc na sláinte dhúinne a dtigh Dháibhi a shearbhfhoghantuidhe *féin*;

70 Do réir mar do labhair sé tré bhéul a fháidheadh náomhtha *féin*, do bhí ann ó thús an domáin:

71 Ga gcuimhdéochadh sé sinn ó ar - naimhdibh, agus ó láimh gach uile *dhuine* agá bhfuil fúath dhúinn;

72 Go ndéanadh sé trócaire air ar naithreachuibh, agus go gcuimhnéochadh sé a thiomna náomhtha *féin*;

73 Agus ar an mionna lé a dtug sé móid Dábrahám ar nathairne, go dtiubhradh sé dhúinn,

74 Go mbémís gan eagla air ar sáoradh ó láimh ar námhad do chum seirbhisi do déanamh dhó *féin*,

75 A náomhthachd agus a bhfiréantachd na fhíadhnuiséan, a láethibh ar mbeatha uile.

76 Agus tusa, a leinibh, goirfithear diot faidh an té as Airde: óir rachuidh tú roimh aghaidh an Thighearna dullmhughadh a shligheadh;

77 Do thabhairt éolus na sláinte dá phobal tré mhaitheamhnus na bpeacadh,

78 Tré thrócaire ro mhóir ar Ndía *féin*; lér fhiosruigh sé sinn ag éirghe ón *ionad* árd,

79 Do thabhairt soillsi don droing do bhí na suidhe a ndorchadas agus a sgáile an bháis, agus do dhíorghadh ar gcos a slighe na síothchána.

80 Agus do fhás an leanabh, agus do neartuigheadh é a spíoruid, agus do bhí sé ar na fásuighibh go soithe an lá an ar fhoillsigh sé é féin Disraél.

Caibidil 2

Beirthear Críosa, 13 moladh na naingil, 28, agus Shimeon, 36 ré fáigheadoireacht Anna.

1 Agus tárla ann sna láethibh sin, go ndeachuidh áithne ó Shéasar Augustus, an domhan uile do mheas,

2 (Ag so an céudmheas do rinneadh an tan do bhí Sirénus na úachdarán ar Shíria.)

3 Agus do chúadar eile dhá meas, gach áon fá leith dhá chathruigh féin,

4 Agus do chúaidh Ióseph mar an gcéudna súas ón Ghalilé, as an gcathraigh Nasarét, go tír Iúdaighe, go cathruigh Dhaibhi, dá ngoirthear Bétleem; do bhrígh go raibh sé do thigh agus do shliochd Dháibhí:

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Chapter 2

1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city

5 Ionnus go measfuigh é maille ré Muire do bhi ar na ceangal ris mar mhnáoi, ar mbeith dhi torrach.

6 Agus tárla, ar mbeith dhóibh ann sin, go dtangadar laéthe a hionbhuidhsean.

7 Agus rug sí mac a céudduine cloinne, agus do chuir sí giobuil cheangail na thimcheall, agus do chuir sí na luighe a mainnséur é; do bhrígh nach raibh ait aca sa tigh ósda.

8 Agus do bhádar áodhairidhe sa dúithche sin na gcomhnuidhe a muigh, agus ag déanamh faire oidhche ar a dtréd.

9 Agus, féuch, do sheas aingeal an Tighearna láimh léo, agus do shoillsigh ghlóir an Tighearna na dtimcheall: agus do ghabh eagla mhór iad.

10 Agus a dubhairt an taingeal riú, Na bíodh eagla oruibh: óir, feuch, a táim ag soisgéulughadh dhíbh gáirdeachus mór, noch bhías do gach uile phobal.

11 Oír rugadh an Slánuightheóir dháoi bh a niu, (éadhon Críosa an Tighearna,) a gcathruigh Dháibhí.

12 Agus ag so comhartha dhíbh; Do ghéubhtháoi an leanabh ceanguilte a ngiobluibh, na luighe a mainnséur.

13 Agus do bhí go hobann cuideachda mhór do shlúagh neamhdha a bhfochair an aingil ag moladh Dé, agus ag rádh,

14 Glóir do Dhía ann sna hárduibh, agus síodhcháin ar an dtalamh, deagthoil do na dáoinibh.

15 Agus tárla, mar do imthigheadar na haingil úatha ar neamh, go ndubhradar na háodhairidhe ré chéile, Imthigheam anois don Bhetléem, agus féucham an ní so do rinneadh, noch do fhoillsigh an Tighearna dhúinn.

16 Agus tangadar go deithneasach, agus fuaradar Muire agus Ióseph, agus an náoidhe na luighe a mainnséur.

17 Agus an tráth do chonncadar *sin*, do aithriseadar an ní a dubhradh riú a dtimcheall an leinibhsin.

18 Agus na huile dháoine da gcúalidh *so* do ghabh iongantus iad fá na neitheibh a dubhradar na háodhairidhe riu.

19 Achd do thaisgidh Muire na bríathrasa uile, dá mbreathnughadh ann a croidhe.

20 Agus do fhilleadar na háodhairidhe, ag tabhairt glóire agus ag moladh Dé tré gach ní da gcúaladar agus da bhfácadar, mar a dubhradh riú.

21 Agus an tan do coimhlíonadh ochd lá chum an leinibh do thimcheallgherradh, tugadh IOSA mar ainm air, éadhon an tainm do ghoir an taingeal de suil do gheineadh a mbroinn é.

of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was

22 Agus an tan do coimhlíonadh laéthe glanta *Mhuire* do réir reachda Mháóisi, rugadar léo go Hiarusaléim é, da thaisbéanadh don Tighearna;

23 (Mar a tá scríobhtha a reachd an Tighearna, Gach céudghein mhic thuismheas brú bíaidh sé náomhtha don Tighearna;)

24 Agus do thabhairt ofrála, do réir mar a dearthar a reachd an Tighearna, Cúpla turtair, nó dhá gheirreacach coluim.

25 Agus, féuch, *do bhí* duine a Níarusaléim, dár bhainm Símeon; agus *do bhí* an fearso comhthrom díadha, agus a shúil ré comhfhurtachd Israel: agus do bhí an Spíorad Náomh ann,

26 Agus do fhoillsigh an Spíorad Náomh dhó, nach bhfaicfeadh sé bás, nó go bhfaicfeadh sé Criosd an Tighearna,

27 Agus táinic sé maille ré tréoir na Spioraide don teampoll: agus an tan thug a athair agus a mháthair an leanabh Iósa, do chum go ndéanaídis ar a shon do réir gnáthuighthe an dlighe,

28 Ann sin do ghabh seision chuige ann a uchd é, agus do mhol sé Día, agus a dubhairt sé,

29 A Thighearna, a nois leigeas tú dod shearbhfhoghantuidhe imtheachd a síodhchain, do réir tfhocail *féin*:

30 Oir do chonncadar mo shúile do shlánughadhsá,

31 Noch do ullmhuigh tú a bhfiadhnuisi na nuile phobal.

32 Solus do dhéunadh soillsi do na Cineadhachuibh, agus glóir do phobail *féin* Israél.

33 Agus do ghabh iongantus Ióseph agus a mháthairsion fá na neithibh a dubhhradh na thimcheall.

34 Agus do bheannuigh Símeon íad, agus a dubhairt sé ré Muire a mhathairsion, Féuch, a tá sé so ar na órdughadh do chum *tuitme* agus eiséirghe mhóráin a Nisraél; agus na chomhartha agá gcuirfítheas na aghaidh;

35 (Agus fós, rachaidh cloidheamh tré thanamsa mar an gcéudna,) do chum go nochdfuidhe smúaintighthe as mórán do chroidhibh.

36 Agus fós do bhí Anna, banfhaidh, inghean Phánuel, do thréibh Aser: do bhi áois mhór aiceso, tár éis seachd mblíadhna do chaitheamh dhi ag fear a ndiáigh a maighdeannis;

37 Agus ar mbeith na baintreabhuigh a dtinicheall cheithre mblíadhan agus cheithre fichid dhi, níor fhág sí an teampoll, achd ag déunamh seirbhísi do *Dhía* do ló agus doídhche le trosgadh agus lé húrnuighthe.

called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the

38 Agus táinic so do lathair ar an úair gcéudna agus dadmhuigh sí an Tighearna ma ráon ríu, agus do labhair sí na thimcheall ré gach áon agá raibh súil ré fúasgladh an Iarusaléim.

39 Agus mar do chríochnuigheadar gach uile ní do réir reachda an Thighearna, do fhilleadar don Ghalilé, da gathruigh féin Násarét.

40 Agus do fhás an macáomh, agus do neartuigheadh é a spioraid, agus do bhí sé lán deagna: agus do bhí grása Dé maille ris.

41 Agus do ghnáthuigheagh a athair agus a mháthair dul gach a bliadhna go Híarusaléim a sollamuin na cásg.

42 Agus ar mbeith dhá bhliadhan déug dho, do chúadar súas go Híarusaléim, do réir ghnáthuighthe na sollamna.

43 Agus are gcríochnughadh na, láetheadh sin, an tan do fhilleadarsan, dfan anleanabh Iósa a Níarusaléim; gan fhios do Ióseph ná dhá mháthair.

44 Agus, an tan do shaóileadar go raibh sé na gcuideachda, do shiobhladar asdar laói; agus diarradar é a measg a ndaóine gaóil agus aitheanta.

45 Agus an tan nach bhfúaradar é, do fhilleadar arís go Híarusaléim, dhá iarruigh.

46 Agus tárla, trí lá dá éis sin, go bhfúaradar é ann sa teampoll, na shuidhe a measg na ndoctoréireadh, ag éisdeachd ríu, agus ag cur cheasd ortha.

47 Agus do ghabh iongnadh gach uile dhuine dá gcúalaidh é fá na thuigsin agus fá na fhreagarthaibh.

48 Agus ar na fhaicsin dóibh, do ghabh úathbhás íad: agus a dubhairt a mhathair ris, A mhic, créd fá ndéarna tú mar so rinn? Féuch, do bhí misi agus dathair lán do dhobhrón dod lordaireachd.

49 Agus a dubhairt seision ríu, **Créd fá rabhabhair dom lorgaireachdsá? An né nach raibh a fhios agaibh gur bhéigin damhsa bheith ag déanamh ghnódhaighthe Mathar?**

50 Achd níor thuigeadarsan na bríathra do labhair se ríu.

51 Agus do chuáidh sé léo síos, agus táinic sé go Násarét, agus do bhí sé umhal dóibh: agus do thaisgidh a mháthair na bríathra so uile an a croidhe.

52 Agus dó bhí Iósa ag fás an eagna, agus a naóis, agus a ngean ag Día agus ag daóinibh.

Caibidil 3

Seanmoir agus teasdas Eóin um Chríod, 21 teasdas Dé uime: 23 agus a shinnsiorrachd tháoihb Ioseph.

1 Agus an cúigeadh bliadhan déug dimpireachid Thibérius Séasar, ar mbeith do

temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, **How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?**

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Chapter 3

Phonsius Phioláid na úachdarán a ttir Iúdáighe, agus Ioruáith na théatrarc sa Ngaililé, agus Philip a dhearbhrathair na théatrarc air Ituréa agus air chrích Thrachonítis, agus Lísánias na thetrarch air Abiléne,

2 An tan do bhí Annas agus Caiphás na nádshagartuibh, tháinic bríathar Dé chum Eóin mhic Sacharías san bhfásach.

3 Uime sin tháinic sé ar feadh na dúithche a dtimcheall Iórdan, ag seanmóir bhaisdigh na haithrighe chuin maithmbeachuis na bpeacadh;

4 Mar a tá sgríobhtha a leabhar comhráidhteagh Esaías fáidh, a deir, Guth an té éighmheas ar an bhfásadh, Ullmhuighidh slighe an Tighearna, déanuidh a chasáin díreach.

5 Líonfuidhear gach uile ghleann, agus ísleochthar gach uile slíabh agus chnoc; agus béid na neithe cama díreach, agus na slighe garba mín;

6 Agus do chífi gach uile fheoil slanughadh Dé.

7 Uime sin a dubhairt sé rís a tslúagh tháinic a mach do chum go mbaisdfeadh seisean íad: A shliochd na naithreach neimhe, cía thug rabhadh dhaóibh teitheadh ón fheirg a tá ag teachd?

8 Ar a nadhbharsin tabhraidh tórrtha bhus iomchubhaidh don naithrighe úaibh, agus ná tionsgnaidh a rádh ionnaibh féin, A tá Abraham na athair aguinn: oír a deirimsi ribh, Gur ab éidir lé Dia clann do dhúsachd as na clochuibhse féin D'abraham.

9 Agus a tá an tuáigh a nois fós ar na cur chum fréimhe na gcrann: ar a nadhbharsin gach uile chrann nach dtabhair toradh maith gearrthar é, agus teilgthear sa teinidh é.

10 Agus do fhíafruigh an slúagh uile dhe, ag rádh, Ar a nadhbharsin créud do dheunam?

11 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, An té agá bhfuil dá chóta, roinneadh ris an té ag nach bhfuil; agus gidh bé agá bhfuil bíadh, déanadh sé mar an gcéudna.

12 Agus tangadar na puiblicáin mar an gcéudna ionnus go mbaisdfidhe íad, agus a dubhradar ris, A mhaighisdir, créud do dhéunáimné?

13 Agus a dubhairt seision ríu, Na déunuidh ní sa mhó ná do horduigheadh dhaóibh.

14 Agus do chuireadar na saighdiúirigh fós ceisd air, ag rádh, Agus créad do dhéunaimne? agus a dubhairt seisean ríu, Ná déunaidh foiréigean ar dhuine ar bith, agus ná hagraidh duine ar bith go héugcórach; agus go madh lór libh bhur dtúarasdal féin.

1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither

15 Agus ar mbeith ag feitheamh don phobal, agus ag smúainiughadh dhóibh uile an a gcroidhthibh a dtimcheall Eóin, nar bheisean Chríod,

16 Do fheagair Eóin, ag rádh *ríu* uile, Baisdeamsa sibh go deimhin lé huisge; achd a tá neach is nearthmhuire ná misi ag teachd, ag nach fiú mé iallach a bhróg do sgáoileadh: baisdfidh seision sibh leis an Spiorad Náomh agus lé teinidh:

17 Aga bhfuil a chríathar an a láimh, agus glanfidh sé a urlár *féin*, agus cruinnéochuidh sé an chruithneachd dá sgiobol *féin*; achd loisgfídh sé an cháith lé teine nách éidir a mhúchadh.

18 Agus ag teagasg mhóráin eile fós dó do mhinigh sé an siosgéul don phobal.

19 Agus ar gcur an aghaidh Iórúaithe an Téatrarca dhó, fá Heródias bean Philip a dhearbhrathar, agus fá gach uile olc dá ndearna Iorúaithe,

20 Do chuir sé so leis do bhárr ar gach ní, gur dhúin sé ar Eóin a bpríosún.

21 Agus tárla, an tan do baisdeadh an pobal uile, agus do bhí Iósa agá bhaisdeadh, agus ag déanamh úrnaighthe, gur hosgladh neamh,

22 Agus gur thuirrling an Spiorad Náomh a bhfioghair chorpardha mar cholúm air, agus do dtáinic guth ó neamh, ag rádh, Is tú mo Mhac grádhachsa; is ionnadsa a tá mo dheagthoil.

23 Agus do bhí Iosa féin a dtimchioll a dheichmbliadhan fichead dáois, ar mbeith (do réir bhreathnuighthe *na ndáoine*) na mbac ag Ióseph, *mhic Héli*,

24 *Mhic Matthat, mhic Lébhi, mhic Melchi, mhic Ianna, mhic Ioseph,*

25 *Mhic Matatías, mhic Amos, mhic Náum, mhic Esli, mhic Nagge,*

26 *Mhic Máat, mhic Matatías, mhic Sémei, mhic Ióseph, mhic Iúda,*

27 *Mhic Ioanna, mhic Résa, mhic Sorobábel, mhic Salatíel, mhic Néri,*

28 *Mhic Melchí, mhic Addi, mhic Cósam, mhic Elmodam, mhic Er,*

29 *Mhic Ióse, mhic Eliéser, mhic Iórim, mhic Matthat, mhic Lébhi,*

accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

30 *Mhic Siméon, mhic Iúda, mhic Ióseph, mhic Iónan, mhic Eliácim,*

31 *Mhic Meléa, mhic Mainán, mhic Matata, mhic Nátan, mhic Dháibhi,*

32 *Mhic Iessé, mhic Obéd, mhic Boós, mhic Salmon, mhic Náasson,*

33 *Mhic Aminadab, mhic Aram, mhic Esrom, mhic Pháres, mhic Iúdah,*

34 *Mhic Iácob, mhic Isaac, mhic Abraham, mhic Tará, mhic Náchor,*

35 *Mhic Sáruch, mhic Rágu, mhic Phálec, mhic Héber, mhic Salá,*

36 *Mhic Cáinan, mhic Arphcsad, mhic Sem, mhic Noé, mhic Lámech,*

37 *Mhic Matúsala, mhic Enoch, mhic Iáred, mhic Maleléel, mhic Cáinan,*

38 *Mhic Enos, mhic Séth, mhic Adhaimh, mhic Dé.*

Caibidil 4

Troiscthe Chríod, 13 bhúadhaigh sé ar an deamhan lámh ar láimh. 14 A sheanmóir, 41 agus admhail na ndeamhan féin uime.

1 Agus ar mbeith Díosa lán don Spiorad Náomh, do fhill sé tar a ais ó Iórdan, agus do tréornigheadh leis an Spioruid ar an bhfásach é,

2 Feadh dhá fhichead lá an diabhal ag cur chathuighthi air. Agus níor ith sé ní ar bith ann sna laéthibh sin: achd ar na gcríochnngadh, ann sin do ghabh ocra é.

3 Agus a dubhairt an Díabhal ris, Más tú Mac Dé, abair ris an gcloichsi bheith na harán.

4 Agus do fhreagair Iósa é, ag rádh, **A tá sgríobhtba, Nach lé harán a mháin mhairfios an duine, achd lé gach uile bhréithir Dé.**

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

Chapter 4

1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

5 Agus an tan do thréoruigh an diabhal é, ar shlíabh árd, do thaisbén sé ríoghachda na talmbun uile dhó móimeint daimsir.

6 Agus a dubhairt an diabhal ris, Do bhéara misi na cumhachda so uile dhuit, agus a nglóir: óir do tugadh dhamhsa í; agus do bheirim í don tí as toil leam.

7 Ar a nadhbharsin má adhrán tusa dhamhsa, budh leachd íad uile.

8 Agus ar bhfreagra Diosa a dubhairt sé ris, **Imthigh úaim, a Shátain: óir a tá sgríobhtha, Do dhéana tú do Thighearna Día féin dadhradh, agus is dó na áonar do dhénna tú seirbhís.**

9 Agus do thréoruigh sé é go Híarusaléim agus do shuighidh sé é ar bheinn an teampoill, agus a dubhairt sé ris, Mas tú Mac Dé teilg thú féin síos as so:

10 Oír a tá sgríobhtha, Do bhéura sé áithne dhá áinglibh ad thimcheall, thusa do choimhéud:

11 Agus toigéubhuid eidir a lámhuibh thú, deagla go mbuailfea do chos fá chloich úair ar bith.

12 Agus ar bhfreagra Diosa a dubhairt sé ris, **A dubhradh, Ní chuirfe tú cathughadh ar an Dtighearna do Dhía féin.**

13 Agus ar ccur críche ar a chathuighthibh uile don diabhal, dfág sé eisean ar feadh tamuill.

14 Agus dó chas Iósa maille ré cumhachdaibh na Spíoruide don Ghalilé: agus do chúaidh a chlú ar feadh na tire na thimcheall.

15 Agus do theaguisg sé ann a síonagógaibh súd, ag fagháil glóire ó gach uile *dhuine*.

16 Agus táinic sé go Násaret, mar ar hoilleagh é: agus, do chúaidh sé a steach mar budh gnath leis, lá na sáboide don tsinagóig, agus do éirigh sé na sheasamh do leughthóireachd.

17 Agus tugadh leabhar Esáias fáidh dhó, agus an tan do osgail sé an leabhar, fúair sé an tionad an a raibh sgríobhtha,

18 Ta Spíorad an Tíghearna oramsa, tré gur ong sé mé do chuir sé *úadh* mé do sheanmóir an tsoisgél do na bochdoibh, do shlánughadh na ndáoinne agá bhfuilid croidhthe brúidhte, do sheanmóir fúasgalta do na braighdibh agus do da dalluibh aisíoc a radhairc, agus do tabhairt sáoirsi don mhuintir a tá ar na gcombrúghagh,

19 Do sheanmóir bliadhna fhorbháiltigh an Tighearna.

20 Agus ar ndúnagh an leabhair dhó, agus ar na thabhairt arís don ghiolla, do shuidh sé. Agus do bhádar suíle a raibh ann sa tsinagóig uile ag féachain air go géur.

21 Agus do thionnsgain sé a rádh rú, **A niugh a tá an sgiobtúirso ar na choimhlíonadh an bhur glúasuibhsi.**

4 And Jesus answered him, saying, **It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.**

5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, **Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.**

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, **It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.**

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

22 Agus do rinneadar uile fiadhnuisi leis, agus do bhí iongantus aca ann sna combráitibh grásamhla do thigeadh as a bhéul. Agus a deirdís, An né nach é so mac Ióseph?

23 Agus a dubhairt sé ríu, **Déara sibh ríum gan ambarus an seanfhocalsa, A líagh, leighis thú féin: leitheid na neitheadh do chúalamar do rinne tú a Gcapernáum, déana mar an gcéudna ann so ad dhúithche féin íad.**

24 Agus a dubhairt seision, **A deirim ribh go deimhin, Nách bhfuil cion ar fháidh ann a thír féin.**

25 Achd go fírinneach deirimsi ribh, Go rabhadar mórán baintreachach a láethibh Elías a Nísraél, an tráth do bhí an fhiormámeint druite trí bliadhna agus sé mhí, ionnas go raibh gorta mhór ar feadh na talmhan uile;

26 Achd níor cuireadh Elías dionnsuighe áon aca, achd go Sarepta na Sidónia, chuan mná do bhí na baintreabhaigh.

27 Agus do bhádar mórán lobhar a Níseaél ré linn Eliséus an fáidh; agus níor glanadh éin neach aca, achd Náamán an Sirianach.

28 Agus do líonadh a raibh ann sa tsíonagóig dfeirg, an tan do chúaladar na neithesi,

29 Agus ar néirghe na seasamh dhóibh, do theilgeadar as an gcathruigh a mach é, agus rugadar léo é ar mhaluidh an tsléibhe ar a raibh a gcathaire ar na togbháil, do chum go dteilgfídis síos a ndíaigh a chinn é.

30 Achd ar ngabháil dosan tré na lár, do imthigh sé,

31 Agus do chúaidh sé síos go Capernáum, cathair don Ghalilé, agus do bhíodh sé dhá dteangasg ann sna sábbóidibh.

32 Agus do bhí úathbhás acasan an a theagasg: óir do bhí a comhrádh maille ré hughdarrás.

33 Agus do bhí neach ann sa tsíonagóig, ann a raibh spiorad deamhuai ghe neamhghlan, agus do éigh sé do ghúth mhór,

34 Ag rádh, Uch; créud í an bhúain atá aguinne riot, a Iósa Nasardha? an dár sgrisne tháinic tú? a tá a fhios agumsa cía thú, Neach Náomhtha Dé.

35 Agus do imdhearg Iósa é, ag rádh, **Bí ad thoichd, agus tárr a mach as.** Agus do imthigh an deamhan as, ar na thrasgairt go lár, gan díoghbháil ar bith do dhéanamh dhó.

36 Agus do ghabh crith cách uile, agus do labhradar ré chéile, ag rádh, Créud é an níse! go náithnigheann sé do na spioradaibh go neamhghlana lé cumhachdaibh agus lé neart, agus go dtigid síad a mach.

37 Agus do chúaidh a thúarasghbháil an gach uile ionad don tírsin timcheall.

21 And he began to say unto them, **This day is this scripture fulfilled in your ears.**

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, **Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.**

24 And he said, **Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.**

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city of Sidon*, unto a woman *that was a widow.*

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he passing through the midst of them went his way,

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, *thou Jesus of Nazareth?* art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, **Hold thy peace, and come out of him.** And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

38 Agus an tan do éirigh Iósa as an tsínagóig, do chúaidh sé a steach go tigh Shímóin. Agus do bhí fiabhrus romhór ar mháthair mhná Shímóin; agus do chuireadar impidhe airsean air a son.

39 Agus ar seasamh dhósan ós a cionn, do imdhearg sé an fiabhrus; agus dfág an fiabhrus í: agus ar néirghe dhisi do lathair do rinne sí friotholamh dhóibh.

40 Agus ar ndul don ghréin fáoi, gach áon ága rabhadar dáoine eagcrúaidh ó thinneasaibh éugsamhla tugadar chuigesean íad; agus ar gcur a láimh dhósan ar gach áon díobh, do shlánuigh sé íad.

41 Agus fós do imthighidís na deamhain as mórán, ag éighmhe, agus ag rádh, Is tusa Críod Mac Dé. Achd dá nimdheargadh dhósan ní léigheadh sé dhóibh a rádh: go raibh a fhios aca gur bhé féin Críod.

42 Agus ar néirghe don lá, do imthigh sé a mach, agus do chúaidh sé a nionad fasamháil: agus do bhí an slúagh agá lorgaircachd, agus tangadar chuige, agus do bhádar dá chonghbhail, do chum nách rachradh sé úatha.

43 Achd a dubhairt seision ríu, **Go firinneach is éigin damhsa flaitheas Dé do sheanmóir do chaithreachaibh eile leis: óir is chuige so do cuireadh mé.**

44 Agus do bhíodh sé ag deanamh seanmóra a síonagogaibh na Galilé.

Caibidil 5

Déis mirbhuilte an tachtair éisc, 10 do lean Siomon, Séumas agus Eóin, Críod.

1 Agus tárla, an tan do ling an pobal air déisdeachd ré bréithir Dé, gur sheas seision láimh ré loch Ghenesaret,

2 Agus do chonnaire sé dhá luing do bhí ar an loch: achd do imthigheadar na hiasgaireadha asda, agus do bhíadar ag nighe a líontadh.

3 Agus ar ndul dósan a luing dhíobh, do budh lé Símón, do íarr sé air dul beagán ón tír. Agus ar suidhe dhó do theagaisg sé an pobal as an luing.

4 Agus mar do sguir sé do labhairt, a dubhairt sé ré Símón, **Dénuigh romhaibh ar an ndubhaigéun, agus leigidh síos bhir líontagh chum gabhála.**

5 Agus ar bhfreagra do Shímón a dubhairt sé ris, A Mhaighisdir, do thuirrsigheamar sinn féin feadh na hoidhche uile, agus níor ghabhamair éin ní: achd cheana ar do bhreithir se cuirfe mé síos an líon.

6 Agus an tan do rinneadar so, do íadhadar ar iomarchuigh éisg: ionnus gur briseadh a líon.

7 Agus do sméideadar ar a gcompánachuibh, do bhí ann sa luing eile, do chum go dtiocfaidís chuca do thabhairt chungnamh, dhóibh.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, **I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.**

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Chapter 5

1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, **Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.**

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Agus thangadarsan, agus do líonadar an dá luing, ionnus go rabhadar a niunmhe a mbáidhte.

8 Agus an tan do chonnaire Símon Peadar so, do shléuchd sé ag glúinibh Iósa, ag rádh, Imthigh úaim a Thighearna; óir is duine peacthach mé.

9 Óir do ghabh eagla é féin, agus a raibh na fhochair uile, ar son na gabhála éisg do ghabhadar:

10 Agus mar an gcéadna Séumas, agus Eóin, clann Shebedei, do bhí na gcompánachuibh ag Símon. Agus a dubhairt Iósa ré Símon, **Na bíodh eagla ort; as so a mach bíaidh tú ad íasgaire ar dháoinibh.**

11 Agus an tan tugadarsan a longa chum tíre, ar bhfágbháil an uile neithe dhóibh, do leanadar eisean.

12 Agus tárla, an tan do bhí sé a ccathruigh áirighe, féuch óglach lán do lubhra: agus ar bhfaicsin Iósa dhó do léig sé é féin síos ar aghaidh, agus do ghuidh sé é, a rádh, A Thighearna, más toil leachd é, is éidir leachd misi do ghlanadh.

13 Agus ar sineadh a láimhe, do bhean sé ris, ag radh, **As toil: bí glan.** Agus dfág an lubhra é ar an mball.

14 Agus do aithin sé **dhe gan a innisín do dhuine ar bith: achd imthigh, taisbéin thú féin don tsagart, agus íodhbair ar son do ghlanta, mar do aithin Máoisi, mar fhíadhnuisi dhóibh.**

15 Achd is móide do leathnuighe a thúarasgbháil sin: agus do chruinnigh slúagh mór déisdeachd ris, agus dfagháil fóirighne a dteinneas úadh.

16 Achd do chúaidh seisean fá leith ar an bhfasach, agus do rinne sé urnuighe.

17 Agus tárla go raibh sé lá áirighe, ag teagasg, agus go rabhadar na Phairisínigh agus doctúirí an dlighe na suidhe a láthair, noch tháinic as gach uile bhaile don Ghalilé, agus do thír Iúdaighe, agus ó Ierusaléim: agus do bhí cumhachda an Tighearna chum a slánuighthe.

18 Agus, féuch, do íomchradar dáoine a leabuidh óglach do bhí a bpairilis: agus do íarradar a thabhairt a sdeach, agus a chur na fhíadhnuisisean.

19 Agus an tráth nach bhfúaradar cáoi ar a thabhairt a sdeach tré mhéud ná cuideachda, do chúadar súas ar a tigh, agus do léigeadar é féin, agus a leabuidh síos tríd an slinnteach ar lár, a bhfíaghnuisi Iósa.

20 Agus ar bhfaicsin a gcreidimh dhósan, a dubhairt sé ris, **A dhuine, a táid do pheacuidh ar na maitheamh dhuit.**

21 Agus thionnsgadar na sgríobuidhe agus na Phairisínigh diosbóireachd do dhéanamh, ag

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, **Fear not; from henceforth thou shalt catch men.**

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, **I will: be thou clean.** And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to **tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.**

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, **Man, thy sins are forgiven thee.**

rádh, Créd é an feansa labhras blaisphéimighe? Cía fheúduis peacuigh do mhaitheamh, achd Día ná áonar?

22 Achd ar naithne a smúaintighe Díosa, do fhreagair sé, agus a dubhairt sé ríu; **Créd é an ní so smuaintighthísi an bhur gcroidhthibh?**

23 Cía is usa, a rádh, **A táid do pheacuidh ar na maitheamh dhuit; ná a rádh, Eirigh agus siobhail?**

24 Achd do chum go mbeith a fhíos agaibh go bhfuil cumhachda ag Mac an duine, peacuidh do mhaitheamh ar an dtalamh, (a dubhairt sé ré fear na pairilisi,) **A deirimsi riot, Eirigh, tóg do leabuidh, agus imthigh dod thigh.**

25 Agus ar néirghe dhósan ar an mball an a bhfiadhnuisi, do thóg sé an *leabuidh* an raibh sé na luighe, agus do chúaidh sé dhá thigh fein, ag moládh Dé.

26 Agus do ghabh úathbhás cách uile, agus do mholadar Día, agus do líonadh deagla íad, ag rádh, Do choncamair neithe doichreidte a niugh.

27 Agus tar éisi so do chúaidh Iósa a mach, agus do chonnairc sé puiblicán, dár bháim Lébhi, na shuidhe ag bord an chusduim: agus a dubhairt sé ris, **Lean misí.**

28 Agus ar bhfágbháil gach éin neithe dhósan, déirigh sé, agus do lean sé eisean.

29 Agus do rinne Lébhi féusda mór dhó an a thigh féin: agus do bhí cuideachda mhór puiblicán agus dáoine eile do shuidh na bhfochair.

30 Agus do rinne cuid díobh do bhi na sgríobuidhibh agus na Bhphairisíneachuibh monabhar a naghaidh a dheisciobalsan, ag rádh, Créud fá niththísi agus fá nibhthí a bhfochair na bpuiblicán agus na bpeacthach?

31 Agus ag freagra a dubhairt Iósa ríu, **Ní bhfuil riachdanus leágha ar na dáoinibh slána; achd ar na dáoinibh tinne.**

32 Ní tháinic misí do ghairm na bhfiréunach, achd na bpeacthach chum aithrighe.

33 Achd a dubhradarsan ris, Créud fá dtroisgid deisciobail Eóin go minic, agus créud fá ndéunuid siad urrnaighe, agus mar an gcéudna *deisciobail* na Bhphairisíneach; achd ithid agus ibhid do dheisciobailsi?

34 Agus a dubhairt seision ríu, **An bhféadtáoisí a thabhairt air chloinn tséomra an fhir núa phósdá trosgadh do dhéunamh, an feadh bhías sé féin na bhfochair?**

35 Achd tiocfaid na láethe an tan bhéurthar an fear núa phósdá úatha, ann sna láethibh sin do dhéunuid siad trosgadh.

36 Agus a dubhairt sé fós tré chosamhlachd ríu; Ní chuireann neach ar bith preabán éduigh núa air sheanchulaidh, nó, brisidh an *téudach* núa é, agus ní thig an preabán nuaéduigh leis a tseinéudach?

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, **What reason ye in your hearts?**

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) **I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.**

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, **Follow me.**

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 And Jesus answering said unto them, **They that are whole need not a physician; but they that are sick.**

32 **I came not to call the righteous, but sinners to repentance.**

33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 And he said unto them, **Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?**

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 And he spake also a parable unto them; **No man putteth a piece of a new garment upon an**

37 Agus ní chuireann duine ar bith fíon nua a seanbhuidéuluibh; nó brisfidh an fíon nua na buidéal, agus dóirtfidhear an *fíon*, agus rachuid na buidéal a múgha.

38 Achd fíon nua is cóir do chur a mbuidéuluibh nua; agus béid síad aráon slán.

39 Agus ní bhfuil duine ar bith ibheas seinfhíon léir ab áill fíon nua ar ball: óir a deir sé, Is é seinfhíon is folláine.

Caibidil 6

Fúascaltá na ceisde um na saoire, 20 le searmóin um shonuis agus anrath, 27 agus ghrádh dar neascairdibh.

1 Agus tárla ag ghabháil trí ghortuibh dhósan, an dara sábbóid taréis an cheud gur bheanadar a dheisciobáil déusa, agus tar éis a gcumealta eidir a lámhuibh dhóibh, dúadar *iad*.

2 Achd a dubhradar cuid do na Pharisineachuibh ríu, Créd fa ndéuntáoi ní nach indéanta ann sa tsaoire?

3 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, **An né nár leughabhuisi an ní so, do rinne Dáibhi, an tan do bhí ocus air féin, agus ar an mhuinntir do bhí na fharradh;**

4 Cionnus do chúaidh sé a sdeach go tigh Dé, agus do ghlac sé arán na fiadhnuisi agus a dúaigh sé é, agus tug sé fós don mhuinntir do bhí na fhochair é: noch nár chóir ithe achd do na sagartuibh amháin?

5 Agus a dubhairt seisean ríu, **As Tighearna don tsábbóid féin Mac an duine.**

6 Agus tárla fós a sábbóid eile, go ndeachuidh seisean a sdeach don tsinagóg agus gur theaguisg sé: agus do bhí óglach ann sin agá raibh a lámh dheas ar na seargadh.

7 Agus do bhí coimhéud ag na sgríobuidhibh agus ag na Pharisineachuibh airsean, dá fhéuchuín an ndéanadh sé leigheas ann sa tsábbóid; do chum go bhfuighidís adhbhar gearáin air.

8 Achd daithin seisean a smúaintighthe, agus a dubhairt sé ris an duine agá raibh an lámh sheargthuigh, **Eirigh, agus seas a lar cháich.** Agus do éirigh seision agus do sheas sé.

9 Ann sin a dubhairt Iósa ríusan, **Fiafróchaidh misi dhíbhsi ní áirighe An cóir maith do dheanamh, nó olc do dhéanamh sá tsábbóid? anum do shábháil, nó do sgrios?**

10 Agus an tan do fhéuch sé orrtha uile na thimcheall, a dubhairt sé ris a nóglach, **Sín amach do lámh.** Agus do rinne seisean mar sin: agus do haiseagadh a lámh slán mar an lámh eile.

old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

Chapter 6

1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, **Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;**

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, **That the Son of man is Lord also of the sabbath.**

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, **Rise up, and stand forth in the midst.** And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, **I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?**

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, **Stretch forth thy hand.** And

11 Agus do líonadh íadsan do chuthach; agus do lúaidheadar ré a chéile créid do dheunaidis ré Híosa.

12 Agus tárla ann sna láethibh sin, go ndeachuidh seisean amach ar shlíabh do dhéunamh úrnaighe, agus do chaith sé an oidhche ag guidhe Dé.

13 Agus ar néirghe don lá, do ghoir sé a dheisciobail *chuiige*: agus do thogh sé dhá fhéar dhéug asda, dár ghoir se absdail;

14 Simon, dár ghoir sé fós Peadar, agus Aindrias a dhearbhráthair, Séumas agus Eóin, Philip agus Bartoloméus,

15 Matha agus Tomás, Séumas *mac* Alpheí, agus Símon da ngoirthear Selótes.

16 Iudás *dearbhráthair* Shéumuis, agus Iudás Iscariót, (an té fós do bhráth eision.)

17 Agus táinig sé a nús leo, agus do sheas sé ar mhachuire réidh, agus a choimhthionól deisciobail, agus mórán mór do phobal ó thír Iúdaighe uile agus ó Ierusalem, agus ó chois fairrge Thirus agus Shídon, noch tháinig deisdeachd leisín, agus dfagháil leighis ar a neasláintibh;

18 Agus a raibh ar ná gciorbhadh ag spioraduibh neamhglana, agus do leighiseadh íad.

19 Agus do bhí an slúagh uile ag íarruidh cuimealta ris: óir do bhídh subhailce ag dul úadh, agus do shlánuidh sé *iad* uile.

20 Agus are dtógbháil a shúl súas dósan air a dheisciobluibh, a dubhairt sé, **As beannaighthe sibhsi a dháoine bochda: óir as libh flaitheas Dé.**

21 **As beannaighthe sibh a dháoine atá ocrach a nois: óir sáiseochthar sibh. As beannaighthe sibhsi cháoidheas a nois: óir do dhéuntáoi gáire.**

22 **As beannaighthe bheithí, an tráth fhúathóchuid dáoine sibh, agus chuirfid síad as a *gcuideachda* sibh, agus imdheargfuid sibh, agus chuirfid bhur nainm amach mar olc, ar son Mhic an duine.**

23 **Déunnidh gáirdeachus an lá sin, agus éirghidh a náirde ré lúthgháire: óir, féuch, as mór bhur lúaidheachd ar neamh: oír as mar sin do rinneadar a naithreacha ris na fáibhibh.**

24 **Achd as anáobhinn dáobhsi a dháoine saidhbhre! óir atá bhur sólás aguibh.**

25 **As anáobhinn dáoibh a dháoine atá sáitheach! óir bíaidh ocras orúibh. As anáobhinn dáoibh a dháoine atá a gáirighe a nois! óir cáoifidhe agus goilfidhe.**

26 **As anáobhinn dáoibh, an tráth a déuruid na huile dháoine mith ribh! óir as mar sin do rinneadar a naithreacha ris na fáidhibh fallsa.**

27 **Achd a deirim ribhsi atá ag éisdeachd, Grádhuidh bhur námhuid, déunuidh maith don dreim air ar fúadh sibh,**

he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, **Blessed *be ye poor*: for yours is the kingdom of God.**

21 **Blessed *are ye that hunger now*: for ye shall be filled. Blessed *are ye that weep now*: for ye shall laugh.**

22 **Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.**

23 **Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.**

24 **But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.**

25 **Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.**

26 **Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.**

28 Tabhruidh bhur mbeannachd don dreim mhalluigheas sibh, agus dénuidh urnaighe ar son na muinntire do ní bhur ndíoghbháil.

29 An té bhúaileas tú air a ngíall iompó chuige an gíall eile; agus an té bheanus do chlóca dhíot ná bac dhe do chíota fós *a bhreith leis*.

30 Agus tabhuir do gach neach íarrus ort; agus ón te thógbhás do chuid úait ná híarr air ais é.

31 Agus mar as toil libh dáoine do dhéunamh dhíbh, deunuidhsi mar an gcéudna dhóibhsin.

32 Oír má tá grádh aguibh don mhuinntir ghrádhuiigheas sibh, créud é an buidheachus bhías oruibh? óir grádhuiighid ná peachtuigh féin na dáoine ghrádhuiigheas íad.

33 Agus má níthí maith don mhuinntir do ní maith dhíbh, créud é an buidheachus bhías oruibh? óir do níd na peachtuidh féin an gcéadna.

34 Agus dá dtugtháoi áirleagadh *don a dáoinibh* ó a sáoltí a fhagháil a rís, créud é an buidheachus bhías oruibh? óir do bheirid na peachtuidh áirleagadh do na peachtachaibh, do chum go bhfuighdís a leitheid a rís.

35 Ar a nadhbharsin grádhuiighid bhur námhuid, agus dénuidh maith, agus tabhruidh áirleaghadh úaibh, gan súil ré héinní arís; agus budh mór bhur lúaidheachd, agus beithí bhur gcloinn ag an té as Airde: óir bí seisean cinealta les na *dáoinibh* dombuidheacha agus saithe.

36 Ar a nadhbharsin bíthísi trócaireach, mar atá bhur Nathuir trocuireach.

37 Agus ná beiridh breath, agus ní bhéurthar breath oruibh: ná damnuighe, agus ní daiméontar sibh: maithidh, agus maithfithear dháoinibh:

38 Tabhruidh úaibh, agus do bhéurthar dháoinibh; agus do bhéuruid dáoine an bhur nchd, moisúr maith, dingthe, craiththe, agus ag dul thairis. Oír as leis an miosúr an a dtóimhéosdáoi, toimhéosdar mar an gcéudna dháoinibh.

39 Agus do labhuir se cosamhlachd ríu, An bhféudann an dall dhal eile dothreorigheadh? an ne neach duitfid aráon sa díg?

40 Ní bhfuil an deisciobal ós cionn a mhaighisdir: achd gidh bé neach bhus diongmhála, bíaidh sé mar a mhaighisdir.

41 Agus créud fa a bhfaiceann tú an broth beag a súil do dhearbhráthar, agus nach dtugair dod aire an tsail atá ad shúil féin?

42 Nó cionnus as éidir leachd a rádh réd dhearbhrathair, A dhearbhrathair, léig dhamh an broth atá ad shúil do bháin aisde, agus nách bhfaiceann tú an tsail atá ad shuil féin? A fhir

27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat also.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

an fhúarchrábhuidh, ar tus teilg amach an tsail as do shuil féin, agus an sin bhus léir dhuit, an broth atá a súil do dhearbhráthar do bhúain aisde.

43 Oír ní maith an crann iomchras drochthoradh; agus ní hól an crann iomchras toradh maith.

44 Oír is ó a thoradh aitheantar gach uile chrann. Oír ní chruinnighid dáoine fígidhe do dheilgneach, na cáora fineamhna do dhriseach.

45 Do bheir an duine maith ní maith as cisde maith a chroidhe féin; agus do bheir an droch dhuine droch ní as droch chisde a chróidhe fein: oír is as iomarcuidh an chróidhe, labhrus an béal.

46 Achd créud fá ngoirthísi, A Thighearna, a Thighearna dhíomsa, agus nach déuntáoi na neithe a deirim?

47 Gach uile neach thig chugamsa, agus éisdeas rém bhriathruibh, agus do ní dhá reir, foillséochuidh mé dháobhsi cíá ré ar cosmhuil é:

48 As cosmhuil é ré neach do thóg a thigh, agus do thochail, agus do chúaidh go domhuin a dtalumh, agus do chuir a shocrughadh ar charruig: agus mar tháinig an tuile, do bhúail an sruth go fíochmhar fán dtigh úd, achd níor bhéidir leis a chorrughadh: oír do bhí sé socrughthe ar charruig.

49 Achd gidh bé chluin, agus nach deun, as cosmhuil é ré neach do thóg a thigh air thalamh gan socrughadh; air ar bhúail an tuile go fíochmhar, agus do thuit sé do láthair; agus ba mór tuitim an tighe sin.

Caibidil 7

Sáruighthe an caiptin paganach na Hiuduighe a ccreideamh. 36 Bí Criosd na charaid don pheacthach úirisil.

1 Agus an tráth do chríochnuigh sé a bhriathra uile a néisdeachd an phobail, do chúaidh sé a sdeach go Capernáum.

2 Agus do bhí óglach caiptin áirighe, go bréoi, a riochd bháis, air a raibh cion mór aige.

3 Agus an tan do chualuidh sé tuarasgbháil Iósa, do chuir sé sinnsir na Níuduighe chuige, ag iarraidh air teachd agus a shearbhfhoghantuidhe shlánughadh.

4 Agus an tan thangadar so chum Iósa, díarradar air go díthcheallach, ag rádh, Gur bhíú é so do thabhuirt dó:

5 Oír atá grádh áige dar gcineadhne, agus do thóg sé sionagóg dhúinne.

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Chapter 7

1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

6 Agus do chuaidh Iósa léo. Agus an tan do bhí sé a ngar don tigh, do chuir an caiptín a cháirde chuige, ag rádh ris, A Thighearna, Ná cuir búaidhreadh ort féin: óir ní fíu misí go rachfá a sdeach fá chléith mo thighe:

7 Ar a nadhbharsin níor mheas mé gur bhfíu mé féin dul ad ionnsuighe: achd abhuir a bhfocal, agus bíaidh móglach slán.

8 Oír as duine misí féin atá fáoi chumhachdiabh, aga bhfuilid saighdíuirigh fum, agus a deirim ris an bhfearso, Imthigh, agus imthighe sé; agus ré *fear* eile, Tárr, agus thig sé; agus rem shearbhfhoghantaidhe, Déanna so, agus do ní sé é.

9 Agus ar ná gcloisdin so Díosa, do bhí iongnadh aige ann, agus ar bhfillleadh dhó, a dubhairt sé ris a tslúagh do lean é, **A deirim ribh, Nach bhfúair mé a Nisrael féin, a chomhmór se do chreideamh.**

10 Agus ar bhfillleadh a steach, do na teachduiribh do cuireadh chuige, fúaradar an searbhfhoghantaidh do bhí tinn slán.

11 Agus tárla an lá na dhiáigh sin, go ndeachaidh sé don chathruigh dá ngoirthear Náin; agus do chúadar mórán dá dheisciobluibh leis, agus buidhean mhór.

12 Agus an tan tháinig sé a ngar do dhoras na caithreach, féuch, do bhí duine marbh agá bhreith amach, do bhí na áon mhac agá mháthair, agus í na baintreabhaigh; agus do bhí coimhthionól mór ón chathruigh na fochair.

13 Agus ar na faicsin don Tighearna, do ghabh trúaighe mhór dhi é, agus a dubhairt sé ría, **Na guil.**

14 Agus táinic sé agus do bhean sé ris an gcomhraidh: (agus do sheasadar an luchd do bhí agá iomchar) agus a dubhairt sé; A ógánaigh, a deirim riot, éirigh.

15 Agus déirigh an duine marbh na shuidhe, agus do thionnsgain sé labhairt. Agus tug sé dhá mháthair féin é.

16 Agus do ghabh eagla iad uile: agus tugadar glóir do Dhía, ag rádh, Déirghe fáidh mór an ar meas; agus, Dféuch Día ar a phobal féin.

17 Agus do chúaidh an túarasgbháil so amach air féadh tíre Iúdaighe uile, agus air feadh gach éintíre timcheall.

18 Agus dinnseadar a dheisciobail na neithe so uile Déoin.

19 Agus are ngairm Deóin deisi *áirighe* dá dheisciobluibh *chuige* do chuir sé dionsuighe Iósa *iad*, ag rádh, An tusa an té do bhí chum teachda? nó an bhfuilmid ag feathamh ré neach eile?

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, **I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.**

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, **Weep not.**

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, **Young man, I say unto thee, Arise.**

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 Agus an tan thangadar na firsi chuigesean, a dubhradar, Do chuir Eóin Baisde sinne chugad, ag rádh, An tusa an té do bhí chum teachda? nó an bhfuilmid ag feathamh ré neach eile?

21 Agus ar an uár sin fein do shlánuigh seisean mórán *daóine* ó easláintibh agus ó phláighibh, agus ó dhroch spioraduibh; agus thug sé á radharc do mhórán dall.

22 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, **Ar nimtheachd díbh, innisidh Deóin na neithe do chonncabhair agus do chúalabhair; go bhfaicid na daill, go siubhláid na bacuidh, go nglantar na lobhair, go gchimid na bodhair, go néirghid na mairbh, go bhfuil an soisgéul dá sheanmóir do na bochdaibh.**

23 Agus as beannaighthe an *té*, nach bhfuighe oilbhéim ionnumsa.

24 Agus an tráth do imthigheadar teachdairighe Eóin, do thionnsgoin seison a rádh ris an bpobal a dtimcheall Eóin, **Créud é an ní agá ndeachabhair dhá fhéuchain amach ar an bhfásach? An giolcach ar na bhogadh ag an ngaoith?**

25 Achd créud é an ní agá ndeachabhair amach dá fhéuchuin? Duine atá ar na éudughadh a néuduighibh mine? Féuch, an luchd bhíos a néudaighibh onóracha, agus a saimhe, is a bpálásuibh na ríogh bhíd said.

26 Achd créud é an ní agá ndeachubhair amach dhá fhéuchuin? Fáidh? A deirim ribh go fírinneach, agus ní as mó ná fáidh.

27 Ag so an te, ar a bhfuil sgríobhtha, Féuch, cuirim mo theachdaire romhad, oillmhéochus do shlighe romhad.

28 Oir a deirim ribh, Nach bhfuil éidir chlannuibh na mban faidh as mó ná Eóin Baisde: Achd *cheana* an té as lugha a rioghachd Dé as mó é na eisean.

29 Agus ar na gcloisdin so, do mholadar an pobal uile, agus na puiblicáin, Día, do bhí ar na mbaisdeadh ré baisdeadh Eóin.

30 Achd tugadar na Phairsínigh agus an luchd dlighe tarhuisne ar choinhairle Dé na naghúidh féin, gan a bheith ar na mbaisdeagh úadhsan.

31 Agus a dubhairt an Tighearna, **Cía ré saimhéola mé daóine an chinidh so? agus cía ré ar comshuil íad?**

32 As cosmhul íad re leanbuibh na suidhe ar áit an mharguidh, agus éighmheas ar á chéile, agus a deir: Dó rinneamair píobaireachd dhaóibh, agus ní dhearnabhair damhsa; do rinneamair caoí dhaóibh, agus ní dhearnabhair gul.

33 Oir tháinig Eóin Baisde ní ag ithe aráin ná ag ol fíona; agus a deirthisí, Atá deamhan ann.

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, **Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.**

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, **What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?**

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously appavelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 And the Lord said, **Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?**

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 Tháinic Mac an duine ag ithe agus ag ól; agus a deirthí, Feuch an duine crásach, fioníobhaighe cara na bpuiblicán agus na bpeacthach!

35 Achd atá an eagna ar na sáoradh ó na cloinn féin uile.

36 Agus do íarr duine áirighe do na phairisíneachaibh air, *bíadh* ithe na fhochair. Agus ar ndul a sdeach go tigh an phairisínigh dhó, do shuidh sé sios chum bídh.

37 Agus, féuch, an tráth fúair bean don chathraigh, do bhí na peacthach, a fhios go raibh sé na shuidhe ag bíadh a dtígh an phairisínigh, tug si bocsa ola lé,

38 Agus ar seasamh agá chosuibh don táobh shíar *dhe* ag gul, do thionnsgain sí a chosa díonnadh lé na déuruibh, agus a dtiurmughadh lé gruáig a cinn, agus do phóg sí a chosa, agus do ong sí leis an ola *íad*.

39 Agus an tan do chonnaire an phairisíneach tug an cuireadh dhósan *sin*, smuáin sé na inntinn, ag rádh, Dá madh fáidh an fearso, daithnéochadh sé cía agus gá hionnus an bheanso bheanus ris, óir as peacthach í.

40 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé rís, **A Shiomóin, atá ní agam ré rádh riot.** Agus a dubhairt seision, A Mhaighisdir, abuir romhad.

41 Do bhádar días dfeitheamhnuibh ag fear áirligthe: do dhligh sé cúig chéud pighinn dfior aca, agus cáogad don dara *fear*.

42 Agus an tráth nach raibh díoluigheachd ag ceachdar díobh ré na thabhairt dó, do mhaith sé dhóibh aráon. Uime sin innis damhsa, cía aca léir ab annsa é?

43 Agus ar bhfreagra do Shímón a dubhairt sé, Measuim gur leis an té, dár mhaith sé an tsuim as mó Agus a dubhairt seision ris, **As maith an bhreath rug tú.**

44 Agus ar bhfilleadh dhó chum na mná, a dubhairt sé ré Símón, **An bhfaicean tú an bhean so? tháinic misí a sdeach dod thighsi agus ní thug tú uisgi chum mo chos díonladh: achd do nigh an bhean so mo chosa lé na déuruibh, agus dé thiormuigh sí *íad* lé gruáig a cinn.**

45 Ní thug tusa póg dhamh: achd ó tháinig mé a sdeach níor choisg sisi do phógadh mo chos.

46 Níor ong tú mo cheann lé hola: achd do ong an bhean so mo chosa ré huinnement.

47 Ar a nadhbharsin a deirim riot, Go bhfuilid a hiomad peacaidh, ar na maitheamh dhi; air sin as mór a grádheas sí. Achd gidh bé dá maithtear beagan as beag grádhugheas sé.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, **Simon, I have somewhat to say unto thee.** And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, **Thou hast rightly judged.**

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, **Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.**

45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 Agus a dubhairt sé ría, **Atáid do pheacuidh ar na maitheamh dhuit.**

49 Agus do thionnsgnadar an líon do bhí na suidhe na fhochair air an mbórd, a rádh ionnta féin, Cía an fear so mhaitheas na peacuidh mar an gceadna?

50 Agus a dubhairt sé ris an mnáoi, **Do shlánuigh do chréideamh thú; imthigh a síothcháin.**

Caibidil 8

Na mna do chaith a maóin re Críost, 4 le cosamhlacht um an tsíoladóir, 22 agus mirbhúileadh Iósa Mhic Dé.

1 Agus tárla na dhiáigh so, gur shiobhuil seisean tré gach cathair, agus gach baile, ag seanmórughadh, agus ag siosgéulughadh ríoghachda Dé: agus an dá fhear dhég na fhochair,

2 Agus mná áirighe, do leigheasadh ó dhroichspioraduibh agus ó easláintibh, Muire dá ngoirthí Mhagdalén, as a ndeachadar seachd ndeamhain,

3 Agus Ioanna bean Chúsa feadmannaigh Iorúaithe, agus Susanna, agus mórán eile, do chaith risean dá máoin féin.

4 Agus an tan do chruinnigh buidhean mhór, agus tangadar as gach uile chathruigh chuigesion, do labhair sé a geosamhlachd riú:

5 **Do chúaidh síoladóir áirighe amach do chur a shíl féin: agus ag cur an tsíl dó, do thuit cuid de chois na sligheadh; agus do brughadh fá chosaibh dáoine é, agus dithadar énlaithe a naiéir é.**

6 Agus do thuit cuid eile ar charraic; agus ar bhás dó, do shearg sé, do bhrígh nach raibh taisleach aige.

7 Agus do thuit cuid eile a measg deilguigh; agus ar bhfas don deilgneach a náoinfheachd ris, do thachdadar é.

8 Agus do thuit cuid eile a dtalamh mhaith, agus an tan do fhás sé, tug sé toradh céadach úadh. Agus ar na rádh so dhó, do éigh sé, **Gidh be agá bhfuilid clúasa chum éisdeachda, éisdeadh sé.**

9 Agus do fhiáfruigheadar a dheisciobuil de, ag rádh, Créd é an chosamhlachdsin?

10 Agus a dubhairt seisean, **Is dáoihsi tugadh rúndiamhra ríoghachda Dé daithniughadh: achd do chách eile a ccosamhlachduibh; ionnus ag faicsin dóibh nach bhfaicfidís, agus ag cluinsin dóibh nach dtuigfidís.**

11 Ag so an chosamhlachd: a sé an síol bríathar Dé.

12 Agus an dréam úd chois na sligheadh a síad éisdeas; na dhiáigh sin tig an díabhal, agus tógbhuidh sé an bhriáthar as a gcróidhe,

48 And he said unto her, **Thy sins are forgiven.**

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 And he said to the woman, **Thy faith hath saved thee; go in peace.**

Chapter 8

1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 **A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.**

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, **He that hath ears to hear, let him hear.**

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the

deagla go gcreidfidís agus go sláineochtháoi iád.

13 Agus an dream úd air an gcarruic, noch an tan do chluinid, gabhuid chuca an briathar maille lé gáirdeachus; achd ní bhfuil fréumh aca so, noch chreideas feadh tamuill, agus fhilleas ar a nais a naimsir an chathaigthe.

14 Achd an ní úd do thuit a measg na ndeibhneach, a síad so do éisd, achd ar nimtheachd dóibh, múchtar iad lé cúram agus lé saidhbhreas agus lé saímhe na beatha, agus ní thabhruid toradh úatha.

15 Achd an ní *do thuit* ann sa talamh mhaith, a síad súd éisdeas ris an mbreithir, agus chungmhas é a gcroidhe shocraidh mhaith, agus do bheirid toradh úatha a bhfoighid.

16 Achd ní bhfuil neach ar bith, lasas coinneall, fholchas fáoi shoightheach í, ná chuireas fáoi leabuidh í; achd cuiridh sé a gcoinnleóir í, do chum go bhfaicfeadh an luchd théid a sdeach an solas.

17 Oír ní bhfuil éin ní foluightheach, nach déuntar follas; na secréideach, nach bhfuighthear a fhios agus nach dtiocfaidh chum soillsi.

18 Ar a nadhbharsin tabhruidh bhur naire ribh cionnas éisdeas sibh: oír gidh be neach agá bhfuil, is dó do bhéarthar; agus gidh bé neach ag nach bhfuil, béarthar úadh an ní fós sháoiltear do bheith aige.

19 Agus tangadar a mhathair agus a dhearbhráithreacha chuige, agus níor bhéidir leó dul a ngar dhósan ón tslúagh.

20 Agus so hinniseadh dhó, ag rádh, Atá do mhathair agus do dhearbhráithreacha na seasamh a muigh, ag iarraidh tfaicsin.

21 Agus are bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, a **siád so mo mhathairse agus mo dhearbhráithreacha noch éisdeas bríathar Dé, agus do ní dá réir.**

22 Agus tárla lá áirighe, go ndeachaidh seisean agus a dheisciobuil a luíng: agus a dubhairt sé ríu, **Déanam ar an táobh úd a nunn don loch.** Agus do sdiúradar rompa.

23 Agus ag luíngseórachd dóibh do thuit a chodladh airsean: agus do éirigh sdoirmgháoithear an loch; agus do líonadh súas iad, agus do bhádar a ngábhadh.

24 Agus ar ndol cuigesean dóibh, do dhúisgeadar é, ag rádh, A Mhaighisdir, a mhaighisdir, a támaoid ar fágbháil. Agus ar neirghe dhósan do bhagair sé ar an gaoith agus ar thonngail a nuisge: agus do choisgeadar, agus tainic ciúinas ann.

25 Agus a dubhairt sé ríu, Cáit an a bhfuil bhar gcreideamh? agus ar mbeith le heagla dhóibhsion do ghabh iongnadh iad, ag rádh ré

word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, **My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.**

22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, **Let us go over unto the other side of the lake.** And they launched forth.

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, **Where is your faith?** And they being afraid wondered, saying one to

chéile, Cia hé so! a deir ris na gáothaibh agus ris a nuisge fós bheith na dtochd, agus úmhluighid siad dó.

26 Agus do rinneader loingseórachd go crich na Ngadarénach, atá as comhair na Galilé a nunn.

27 Agus ar ndol a dtír dhósan, tárla óglach áirighe as an gcathruigh air, ann a rabhadar deamhuin re haimsir fhada, agus ag nach bíodh éadach uime, agus ní comhnuigheadh sé a dtigh, achd an sna tuámaidhibh.

28 Agus ag faicsin Iósa dhó, agus ag éighmhe, do theilg sé é féin síos aga chosaibh, agus a dubhairt sé do ghuth ard, Créd é mo chuidsi dhiót, a Iósa, a Mhic Dé ro áird? Iarruim ort, gan mo phiánadh.

29 Oir do aithin sé don spiorad neamhghlan dol as an duine. Oir is iomdha uáir do bheireadh sé siothadh air: agus do cheangluidh le slabhraidhibh agus do coimhéaduibh le géimhleachuibh é; agus ar mbriseadh na gcuibhreach dhósan, do thiománadh an deamhan fá na fásaighibh é.

30 Agus dfiafruidh Iósa dhé, ag rádh, **Créd is ainm dhuit?** Agus a dubhairt seision, Léighiún: do brígh go ndeachádar mórán deamhan a sdeach ann.

31 Agus diárradar air gan a chur dfiachaibh ortha dul ann sa dubhaigen.

32 Agus so bhí tréd mór muc ann sín ag inghilt ar a tslíabh: agus diárradar air a léigean dóibh dul ionnta. Agus dfulaing seision sin dóibh.

33 Agus ar ndul do na deamhnuibh as an duine, do chúadar ann sna mucaibh: agus do rith an *tréd muc* ris a naill ann sa loch, agus do múchadh iád.

34 Agus an trath do chunncadar na háodhairidhe an ní do rinneadh ann, do theitheadar, agus ar nimtheachd dóibh dinnseador *sin* ann sa chathrnigh agus ar na machairibh.

35 Agus do chúadarsan amach dféachain an neith do rinneadh; agus tangadar dionnsuighe Iósa, agus fúaradar an duine, as a ndeachadar na deamhuin, ar na éadughadh, agus é ar deaghcheill, na shuidhe ag cosaibh Iósa: agus go ghabh eagla iád.

36 Agus an dream do bhí *dhá* fhéachain dinnsigheadar dhóibhsion cionnas do slánaigheadh an tí iona rabhadar na deamhuin.

37 Agus diárradar luchd chríche na Ngadarenach uile airsion imtheachd úatha; oir do bhí eagla ro mhór orrtha: agus ar ndol dósan ann sa luing, dfill sé tar ais.

another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, **What is thy name?** And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 Agus díarr an fear as a ndeachadar na deamhuin air, é fein do bheith na fhochair: achd do léig Iósa úadh é, ag rádh,

39 **Fill dod thigh féin, agus innis meúd na neitheann do rinne Dúa dhuit.** Agus do imthigh seision, ar feadh na caithreach uile ag innisin créid íad na neithe do rinne Iósa dhó.

40 Agus tárla, an tan do fhill Iósa tar ais gur ghabh an slúagh chuca é: óir do bhádar uile ag feitheamh ris.

41 Agus, féuch, táinic neach áirighe dar bhainm Iáirus, do bhí na úachdarán ar a tsinagóig: agus an tan do shléuchd sé ag cosaibh Iósa, díarr sé dathchuinghidh air dul leis dá thigh féin:

42 Do bhrígh go raibh éinghein inghine aige, timcheall a dá bhliadhan dég, agus í fagháil bhais. Achd ar mbeith ag imtheachd dhó do bhí an slúagh dha bhrughadh.

43 Agus bean do bhí a bhflucsá fóla dá bhliadhuin dég, agus do chaith a raibh aice le leaghaibh, agus nar béidir le héinneach a leigheas,

44 Do chúaidh sí táobh shíar *dheision*, agus do chumail sí ré himeal a bhruit: agus do sguir a dórtadh fola ar an mball.

45 Agus a dubhairt Iósa, **Cía so do bhean rium?** Agus ar na shéana do chách uile, a dubhairt Peadar agus an dream do bhí na fharraidh, A Mhaighisdir, atá an slúagh ad bhrughadh agus ad phlúchadh, agus a nabair tú, Cía bhean rium?

46 Agus a dubhairt Iósa, **Do bhean duine éigin riom: oír do mhothuigh mé subhailce dul asam.**

47 Agus an tráth do chonnaire an bhean gur hairigheadh í, táinic si ar crith, agus ag sléuchdain dósan, dfoillsigh sí dhó a bhfiadhnuisi an phobuil uile créid é an tádhbhar far chumail sí ris, agus cionnus do leigheasadh í ar an mball.

48 Agus a dubhairt seisean ría, **Bíodh mninighin mhaith agad, a inghean: do shlánuigh do chreideamh thú; imthigh romhad a síóthcháin.**

49 An feadh do bhí seision ag labhairt, táinic neach áirige ó úachdarán na sinagóige, da rádh ris, Fúair hinghean bás; ná cuir buaidhreadh ar an Mhaghisdir.

50 Agus ar na chluinsin so Díosa, do fhreagair sé é, ag rádh, **Na bíodh eagla ort: créid amhain, agus sláineóchthar í.**

51 Agus ar ndul a sdeach don tigh dhó, níor fhuiling sé neach ar bith do dhul a sdeach, achd Peadar, agus Séumus, agus Eóin, agus athair agus mathair an chailín.

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 **Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee.** And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.

45 And Jesus said, **Who touched me?** When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, **Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.**

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, **Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.**

49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, **Fear not: believe only, and she shall be made whole.**

51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 Agus do bhádar cách uile a gul, agus dá cáoineadh: achd a dubhairt seision, **Ná guilidh; ní bhfuil sí marbh, achd na codladh.**

53 Agus do rinneadarsan fonomhad fáoi, tré go raibh a fhios aca go raibh sí marbh.

54 Agus ag cur cháich uile amach dhósan, agus ag breith ar a láimh, do éigh sé, ag rádh, **A chalín, éirigh.**

55 Agus táinic a spiorad a rís innte, agus déirigh sí ar an mball: agus do aithin sé biadh do thabhairt dí.

56 Agus do ghabh úathbhás a hathair agus a mathair: gidheadh do áithin seision díobh gan an ní do rinneadh dinnísín do dhuine ar bith.

Caibidil 9

Uír na nccos do chrathadh anaghaidh dhaoine do theagaisc. 51 Gan bhéith dioghaltach. 57 Agus gan Chríod do leanmhuin ar scáth sceimhe, nó arson éadala agus onoir.

1 Agus ag gairm a dhá dheisciobal deg dhó, tug sé neart agus cumhachda dhóibh art na huile dheamhnuibh, agus ar easláintibh do leigheas.

2 Agus do chuir sé iád do sheanmoir ríoghachda De, agus do leigheas na ndáoine easlán.

3 Agus a dubhairt sé riú, **Ná beiridh ní ur bith libh chum na sligheadh, bataighe, ná tiách lóin, ná arán, ná airgead ná biodh dhá chóta ag cách.**

4 Agus gidh bé ar bidh teach an a rachtáoi a sdeach, gur ab ann sin fhanfáoi, agus gur ab as rachtái amach.

5 Agus gidh bé nach géubhuidh chuca sibh, ar bhfagbháil na caithreachasín dáoi, craithidh fós an lúathreabhán dá bhur gcosuibh mar fhíadhnuisi na naghaidh.

6 Agus do imthigheadarsan, trís agus do ghabhadar na mbailteadh, ag déanamh seanmóra agus ag leigheas ann gach uile bhall.

7 Agus do chúaluidh Iórnáith an Tétrarca gach uilé ní dá ndearnuidh seision: agus do bhí sé a namharus, do brígh go ndubhradar dáoine áirighe, gur éirigh Eóin ó mharbhuidh;

8 Agus dáoine eile, Gur fhoillsigh Elías é féin; agus dáoine eile, Gur eirséirigh faigh éigin do na seanfháighibh.

9 Agus a dabhairt Iorúait, Do bhean misi a cheann Deóin: agus cia hé so, ar a gcluinim a leithéde so? Agus diarr sé eision dfaicsín.

10 Achd ar bhfillleadh do na habsdaluibh, dinnseadar dhósan gach ní dhá ndearnadar. Agus ar na mbreith leis dó, do chuáidh sé fá leith ar fhásach na ciathreacha dá ngoirthear Betsáida.

11 Agus an tan, do aithin an pubal sin, do leanadar é: agus ar na ngabháil chuige dhó, do

52 And all wept, and bewailed her: but he said, **Weep not; she is not dead, but sleepeth.**

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, **Maid, arise.**

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Chapter 9

1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, **Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.**

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Betsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto

labhair sé riu a dtimcheall rioghachda Dé, agus do shlánaigh sé an chuid díobh ar a raibh úireasbhuide leighis.

12 Agus do bhí an lá ag dol thárrsa, agus tangadar an dá fhear dhég *chui gesion*, agus a dubhradar ris, Léig uáit an slúagh, ionnus go niméochaidís fa na bailtibh agus fan tír do leathnughadh, agus go ccomhnuidhid, agus dfaigháil bídh: óir a tamáoid ann so a náit fhásamhuil.

13 Achd a dubhairt seision riú, Tabhruidhsi ní lé na ithe dhóibh. Agus a dubhradarsan, Ní bhfuil ní is mó aguinn ná cúig aráin agus dá iásg; achd mona dteimis do cheannach bidh don phobal so uile.

14 Oír do bhádar a dtimcheall chuig míle fear. Achd a dubhairt seisióin ré na dheisciobluibh, **Cuiridh na suidhe iád na gcaogadaibh.**

15 Agus do rinneadarsan amhlaidh, agus do chuireadar na suidhe iád uile.

16 Agus ar ngabháil na gcúig naran agus an dá iásgdhósan, agus ar bhféachain súas ar neamh, do bheannuigh sé iád, agus do bhris sé, agus tug sé dhá dheisciobluibh *iád* do chum go gcuirfidís a bhfiadhnuisi an phubail *iád*.

17 Agus a dithadar, agus do sasaigheadh iad uile: agus do tógbhadh dhá chlíabh dhég do bhíadh bhrisde do bhí dhuighioll aca.

18 Agus tárla, an tan do bhí sé na áonar ag déanamh urnuighe, go rabhadar a dheisciobuil na fhochair: agus gur fhiafruidh sé dhíobh, ag rádh, **Créd a deir an slúagh cíá misi?**

19 Agus do fhreagradarsan agus a dubhradar, Eóin Baisde; agus cuid eile, Elías; agus cuid eile, gur éirghe fáigh éigin do na seanfháighibh a rís.

20 Agus a dubhairt seision riú, **Achd créd a deártháoisí cíá mé?** agus ar bhfreagra do Pheadar a dubharit sé, Críod Dé.

21 Agus ar ndéanamh bagiar orrtha dhó, do aithin sé *iad* gan so dinnis do dhuine ar bith;

22 Ag rádh, **Gur ab éigin do Mhac an duine mórán dfulang, agus a dhiultadh ó na sinnsearuibh agus ó úachdaráinibh na sagart agus ó na sgríobuidgibh, agus bás dfulang, agus éirghe an tres lá.**

23 Agus a dubhairt sé *riú* uile, **Madh áill ré héinneach misi do leanmhuin, díultadh sé dho féin, agus tógbhadh sé a chros gach láoi agus leanadh sé misi.**

24 Oír gidh bé lér ab aill an anam do shlánughadh caillfidh sé é: agus gidh be chaillfeas a anam ar mo shonsa, a sé so shláineochas é.

25 Oír créd a tharbha do dhuine, dá ngnoghuigheadh sé an domhan uile, agus go

them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, **Give ye them to eat.** And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, **Make them sit down by fifties in a company.**

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, **Whom say the people that I am?**

19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, **But whom say ye that I am?** Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, **The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.**

23 And he said to *them* all, **If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.**

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

gcaillfeadh sé, nó go léigfeadh sé a mngha é féin?

26 Oír gidh bé le budh nár misi agus mo bhriathra, budh nár le Mac an duine eision, an tráth thiocthas sé ann a ghloír féin, agus Athar, agus na naingéal náomhtha.

27 Agus a déirim ribh go fírinneach, Go bhfuilid cuid don mhuinntir ata á láthair ann so, nach blaisfidh bás, nó go bhfaicfid rioghachd Dé.

28 Agus tárla a dtimcheall ochd lá tar éis na mbriatharsa, ar mbeith Pheadair agus Eóin agus Shéamuis leis, go ndeachaidh sé súas ar shlíabh do dhéanadh urnuighe.

29 Agus tárla ag déanamh urnuighe *dhó*, gur hathruigheadh fioghair a aighthe, agus go ndearnadh a éadach geal dealruigheach.

30 Agus, féuch, do bhádar días fear ag comhrádh ris, mar atá Máoisi agus Elías:

31 Noch do chomcas a nglóir, agus dfoillsigh an bás, do fhuileongadh sé a Níarusalem.

32 Agus do bhí codladh trom ar Pheadar agus ar a ndroing do bhí na fharradh, agus an tan do dhuisgeadar, do channadar a ghloirsion, agus an días fear do bhí na seasamh na fhochair.

33 Agus tárla, agá fhagbháil doibh, go ndubhairt Peadar ré Híosa, A Mhaighisdir, is maith sinne do bheith ann so: agus déanam trí botha; both dhuitsi, agus both do Mháoisi, agus both Dhelías: gan fios aige créd a dubhairt sé.

34 Agus an tan a dubhairt sé só, táinic néull, agus do theilg sé agáile orrtha: agus do ghabh eagla iádsan an tan do chuádar ann sa néull.

35 Agus táinic guth as a néull, ag rádh, Ag so mo Mhac gradhachsa: éisdigh ris.

36 Agus ar teachd don ghuthsin, do fríoth Iósa na áonar. Agus do bhadarsan na dtóchd, agus nior innisodar dáonduine ann sna laéthibhsin ní ar bith dhá bhfacadar.

37 Agus tárla, an lá na dhiáighsin, ar ndul síos don tslíabh dhóibh, do dtárla slúagh mór airsion.

38 Agus, féuch, do éigh neach don tslúagh, ag rádh, A Mhaighisdir, iárruim ort, feuch ar mo mhac: oír a sé méinghein é.

39 Agus, féuch, beirídh an spiorad air, agus éimhigh sé go hobann; agus tairngidh sé as a cheile é ag cur cubhair amach, agus is ar éigin fhágfas sé é tar éis a chomhbrúghadh.

40 Agus diárr mé ar do dheiscioblaibhsi a chur as; achd nior fhéadadar.

41 Agus ar bhfreaga Díosa a dubhairt sé, **A chineadh míchreidmheach cláon, ga fad fós bhiás mé eadruibh, agus fhuileongas mé sibh? Tabhair do mhac leachd an so.**

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

42 Agus ad teachd chuige dhó, do bhúail an deamhan síos é, agus do tharruing sé as a cheile é. Achd do imdhearg Iósa an spiorad neamhglan, agus do leighis sé an leanabh, agus thug sé dhá athair *fein* é.

43 Achd do ghabh úathbhás cách uile trí mhórchumhachd Dé. Agus ar mbeith ag déanamh iongantus dóibh uile ann gach uile ní da ndearnuidh Iósa, a dubhairt sé ré na dheiscioblaibh,

44 **Taisgidh na bríathrasa ann bhur gcluasaibh: óir tìofuidh chum chríche go dtìobharthar Mac an duine a lámhuibh na ndaóine.**

45 Achd níor thuigeadarsan an comhrádh, agus do bhí sé ar na fholach úatha, ionnas nar airigheadar é: agus do bhí eagla orrtha ceisd do chur aision a dtimcheall an chomhráidh sin.

46 Agus déirigh diospóireachd eatarra, cía dhíobh *fein* budh mhó.

47 Agus ar bhfaicsin smuaintighe a gcroidhe, Díosa, do ghabh se leanabh *chuige*, agus chuir sé na aice *fein* é.

48 Agus a dubhairt sé riú, **Gidh bé ghéubhas chuige an leanabh so a mainmsi is misi ghabhas se chuige: agus gidh bé ghéubhas misi chuige, gabhuidh sé chuige an té do chuir úadh mé: óir gidh bé is lugha eadruibhsi uile, bíaidh se mór.**

49 Agus ar bhfreagra Déoin a dubhairt sé, A Mhaighisdir, do chunncamairne duine áirighe ag teilgean deamhan a mach ad ainmsi; agus do thoirmeasgamar é, ar son nach leanann sé dhínne.

50 Agus a dubhairt Iósa ríu, **Ná toirmeasguidh é: oir gidh bé nach bhfuil ar naghuidh atá sé linn.**

51 Agus tárla, an tan do cóimhlíonadh laéthe a nglacfaidh súas é, gur chuir sé roimhe go daingion dul go Hiarusalém.

52 Agus do chuir sé teachdairighe róimhe: agus ar nimtheachd dóibh, do chúadara sdeach a mbaile na Samáritánach, do chum go ndéanaidís ullmhaghadh roimhesion.

53 Achd níor ghabhadarsan chuca é, ar son go raibh a agháidh mar bhiagh sé dul go Hiarusalém.

54 Agus an tráth do chuncadar a dheisciobuilsion Séumas agus Eóin so, a dubhradar, A Thighearna, a naíll leachd go nabramáois teine do theachd a nús ó neamh, dá losgadh *súd*, mar do rinne Elías *leis*?

55 Agus ar gcasadh dhó, do imdhearg sé iad, agus a duibhairt sé, **Ní bhfuíl a fhios aguibh créd é an spiorad dár dhe sibh.**

41 And Jesus answering said, **O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.**

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 **Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.**

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 And said unto them, **Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.**

49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

50 And Jesus said unto him, **Forbid him not: for he that is not against us is for us.**

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

56 Oír ní tháinig Mac an duine do sgríos anmann na ndáoinne, achd dá slánughadh. Agus do chúadar as sin go bhaile eile.

57 Agus tárla, ar nimtheachd dóibh san tslighe, go ndúbhairt *neach* áirighe rision, Leanfuidh misi thú gidh bé háit ann a racha tú, a Thighearna.

58 Agus a dubhairt Iósa ris, **Ataíd fúachaisighe ag na sionnchaibh, agus neíd ag éanlaith a naiéir; achd ní bhfuil áit ag Mac an duine ann a gcurfeadh sé a cheann.**

59 Agus a dubhairt sé ré *neach* eile, **Leansa misi.** Achd a dubhairt seision, A Thighearna, leigh dhamh imtheachd ar tús agus mathair daghlacadh.

60 Achd a dubhairt Iósa ris, **Leíg do na marbhuibh a mairbh féin daghlacadh: achd imthighsi, agus déana rioghachd Dé do sheanmóir.**

61 Agus mar an gcéadna a dubhairt *neach* eile, Leanfuidh misi thú, a Thighearna; Achd leigh dhamh ar tús mo chead do ghabháil, ag am mhuintir.

62 Achd a dubhairt Iósa ris, **Gidh bé *neach* chureas a lámh ar an gcéuchd, agus fhéachas na dhíaigh, ní bhfuil se iomchubhaidh do rioghachd Dé.**

Caibidil 10

Adhbhar aóibhnis na 70 deisciobal; 23 gur comharsan gach díol trúaighe; 44 agus chú Mhuire oscionn Mhartha.

1 Agus na dhiaigh so dórduigh an Tighearna mar an gcéadna deithneabhar agus trí fichid eile, agus do chuir sé na ndís agus na ndís roimhe féin iád dá gach uile chathruigh agus ionnad, ann a raibh a theachd féin.

2 Ar a nadhbharsin a dabhairt sé riu, **Is mór an fogmhar, achd is beag an luchd oibre: uime sin guidhidh Tighearna an fhoghmhair, luchd oibre do chur amach chum a fhógmhair.**

3 Imthighidh: féuch, ataimse dá bhur gcur úaim mar úana a measg mhadradh allta.

4 Ná hiomchruidh sbarán, na tiach loín ná bróga: agus ná beannaighidh do *neach* ar bith sa tslighe.

5 Agus gidh bé tigh iona rachtáoi a sdeach, abruidh ar tús, Go raibh síóthcháin don tighse.

6 Agus má bhíonn Mac na síóthchána annsin, do dhéanuidh bhur síóthcháinsi comhnuighe air: achd muna raibh, fillfidh sí chugaibh féin a ris.

7 Agus fanaidh an sa tighsin, ag ithe agus ag ól na neitheann atá aca: oír is fiú an toibrigh a thuárasdal. Ná himighidh ó thigh go tigh.

55 But he turned, and rebuked them, and said, **Ye know not what manner of spirit ye are of.**

56 **For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*.** And they went to another village.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, **Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.**

59 And he said unto another, **Follow me.** But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, **Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.**

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, **No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.**

Chapter 10

1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, **The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.**

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, **Peace *be* to this house.**

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the

8 Agus gidh bé cathair ann a rachtáoi a sdeach, agus go ngéubhaid siád sibh, ithidh na neithe chuirfid siád ann bhur bhfiadhnuisi:

9 Agus slánaghaidh na heasláin bhias innte, agus abruidh ríú, Do dhruid rioghachd Dé ribh.

10 Agus gibh bé cathair ann a rachtáoi a sdeach, agus nach géubhuid siád sibh, ar nimtheachd dáoibh amach ar na sraídibh, abruidh,

11 Craithmíd dhínn bhur naghaidh, go fiú an luaithridh do lean dínn, as bhur gcathruigh: achd cheana bíodh a fhios so aguibh, gur dhruid rioghachd Dé ribh.

12 Agus a deirim bhur ribh, Go madh socamhluighe do na Sodomachaibh an lá úd, ná don chathraighsin.

13 Is anáobhinn duit, a Chorásin! as anáobhinn duit, a Bhetsáida! oir dá madh a Dtírus agus a Sídon, do dhéantáoi na miorbhuile do rinneadh ionnaibhsi, is fada ó da dhéanaidís aithrighe, na suidhe a néadach roín agus a luaithreagh.

14 Ar a nadhbharsin budh socamhluighe do Thírus agus do Shídon ann sa bhreitheamhnus, na dháobhsi.

15 Agus tusa, a Chapernáum, atá ar do thógbháil súas go neamh, teilgfidhthear síos go hifearm thú.

16 Gibh bé éisdeas ribhsi is riomso éisdeas sé; agus gibh bé bheir neimhchion oruibhsi, is oramsa do bheir sé neimhchion; agus gibh bé bheir neimhchion oramsa is ar an té do chuir úadh mé do bheir sé neimhchion.

17 Agus do fhilleadar an deithneabhar agus trí fichid maille lé gáirdeachas, ag rádh, A Thighearna, ataíd na deamhuin féin fá smachd aguinne tréd ainmsi.

18 Agus a dubhairt seision ríú, Do chonnaire mé Sátan marr theinnteach ag tuitim ó neamh.

19 Féuch do bheirim dhíbh cumhachda saltairt air na haithreachaibh nimhe agus ar na scorpíonuibh, agus ar uile neart namhad: agus ní ghoirteochaid éin ní sibh.

20 Achd cheana na bíodh gáirdeachas oraibh, ar son go bhfuilid na spioraididhe fá bhur smachd; achd go madh mó bhiás gáirdeachas oruibh fá go bhfuilid bhur nanmanna sgríobhtha ar neamh.

21 Ar a núairsion do ghabh gáirdeachas iona spioraid Iósa, agus a dubhairt sé, Do bheirim buidheachas duit a Athair, a Thighearna neimhe agus talmhan, trí gur fholuigh tú na neithesi ó dháonibh eagnuidhe agus glioca, agus gur nochd tú iad do naoidheanáuibh: a seadh, a Athair; tré gur ab mar sin do budh toil leachd féin é.

labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them

22 Atáid na huile neithe ar na dtabhairt dhamhsa óm Athair: agus ní bhfuil a fhios ag éinneach ciá hé an Mac, achd ag a Nathair; agus ciá hé an Tathair, achd ag an Mac, agus an té dá dtiúbhradh an Mac a nochdughadh.

23 Agus ar bhfilleadh chum a dheisciobal, a dubhairt sé fá leith riú, *Is beannaighthe na súile do chí na neithe do chithísi:*

24 Oír a deirim ribh, Gur ab iomdha fáighe agus righthé lér mhián na neithe do chithísi dfaicsin, agus ní fhacadar: agus na neithe do chluintí do chluinsin, agus ní chúaladar.

25 Agus, féuch, déirigh fear dlighe áirighe na sheasamh, ag cur chathaighthe airsion, agus ag rádh, A Mhaighhisdir, créd do dhéana mé ionnus go bhfuighinn an bheatha mharthannach doighreachd ?

26 Achd a dubhairt seision ris, *Créd a tá sgríobhtha ann sa dligheadh? cionnas léaghas tú?*

27 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé, Gráidheochuidh tú do Thighearna Día as do chroidhe uile, agus as tanam uile, agus as do bhríoghuibh uile, agus as da smúaintighthibh uile; agus do comharsa mar thu féin.

28 Agus a dubhairt seision ris, *As díreach do fhreagair tú: déanasa so, agus mairfidh tú.*

29 Achd ar mbeith dhósan, funnmhar ó a fhiréantachd féin da thaisbéanadh, a dubhairt sé re Híosa, Maseadh ciá hé mo chomharsa?

30 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé, *Do chúaidh duine áirighe síos ó Iérusalem go Iérico, agus tárla a measg bhiothamnach é, do shlad e, agus do loit é, agus do imthigh rompa, ar na fhagbháil leathmharbh.*

31 Agus tárla tré chinneamhain gur ghabh sagart áirighe síos sa tslighe sin: agus ar na fhaicsinsion dó, do ghabh sé thairis don táobh eile don tslighe.

32 Agus mar an gcéadna Lebhita, a teachd chum a nionaid sin, ar na fhaicsin dó, do ghábh sé tháiris don táobh eile.

33 Agus ar mbeith ag gabháil na sligheadh, do Shamaritánach áirighe, tháinic sé mar a raibh seision: agus ar na fhaicsin, do ghabh truáighe *ghér* dhó é,

34 Agus ar ndruid *ris*, do cheangail sé a chneadha, ag dortadh ola agus fíona ionnta, agus ar na chuir air a ainmhidhe féin dó, rug sé leis go tigh ósda é, agus do ghabh sé cúram na thimcheall.

35 Agus ag imtheachd dó lá ar na mhárach, do bhean sé dhá phighinn amach, agus tug sé don ósdóir *íad*, agus a dubhairt sé ris, Bíodh cúram agad fan fhearso; agus gibh bé chaithfeas tú as a chionn so, an tráth fhilleadsa, do bhéara me dhuit é.

unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal *him*.

23 And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, *What is written in the law? how readest thou?*

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, *Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.*

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and

36 A nois cía don triúrsa, bhreathnaigheas tusa, do bheith na chomharsain ag an tí úd thárla a measg na mbiiothamnach?

37 Agus a dubhairt seision, An tí ud do rinne trocaire air, Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa ris, Imthighsi agus déana mar an gcéadna.

38 Agus tárla, ag imtheachd dóibh, go ndeachaidh seision go baile áirighe: agus go rug bean áirighe dar bhaimn Martá dá tigh feín é.

39 Agus do bhí deirbhshiúr aicesi dá ngoirthí Muire, agus ar suidhe dhi ag cosaibh Iósa, do bhí si ag éisdeachd lé na bhriathraibh.

40 Agus do bhí Martá lán do chúram lé hiomad friotholuimh, agus a dubhairt sí, A Thighearna, an é nach meisde leachd mar dfág mo dheirbhshiúr misi am áonar ag friotholamh? ar a nadhbharsin abair riá cunnamh riom.

41 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ría, A Mhartá, a Mhartá, atá tú ro chúramach agus buaidhridh tú thú féin fá mhóran do neithibh:

42 Achd cheana ein ní a mhaín atá riachdanach: rug Muire an chuid mhaith do roghain, nach béarthar uáithe.

Caibidil 11

Shéol Crisd do bheith gnathach, seasmhach a nguidhe. 28 Agus gur coimhead bhriathar De, do ní beannuighthe, agus nach scáil chrábhoidh.

1 Agus tárla, an tan do bhí sé ag déanamh urnuighe a náit áirighe, mar do sguir sé, go ndubhairt fear áirighe dá dheisciobluibh ris, A Thighearna múin dúinne urnuighe do dhéanamh, amhail agus mar do mhúin Eóin dá dheisciobluibh féin.

2 Agus a dubhairt seision ríu, A núair do dbéantáoi urnuighe, abraidh, Ar nathair atá ar neamh, naomhthar hainm. Tigeadh do rioghachd. Déantar do thoil, ar an talamh, mar atá ar neamh.

3 Ar narán laétheamhuil tabhair dhúinn gach láoi.

4 Agus maith dhuinn ar bpeacaigh; óir maithmídne da gach áon air a bhfuil fiacha aguinn. Agus na léig sinn a ccathughadh; achd sáor inn ó olc.

5 Agus a dubhairt sé ríu, Cía agaibhsi agá mbíadh cara, agus go rachadh sé chuige a meadhón oidhche, agus go naibeóradh sé ris, A chara, tabhair trí haráin dhamh air iásachd;

6 Oír tháinic cara dhamh as a tslughe am ionnsuighe, agus ní bhfuil éinni agam do chuirfinn na fhiadhnuisi?

whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Chapter 11

1 And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

7 Agus go bhfreigeóradh seision a sdigh, agus go naibeóradh sé, Na cuir búaidhreadh oram: atá an doras dúntí a nois, agus ataíd mo chlann am fhochair sa tseómra; ní fhéaduim éirghe agus a dtabhairt dhuit.

8 A deirim ribh, ar néirghe dhó, dá mbeith nach dtiobhradh sé sin úadh, ar son gur chara dhó é, gidheadh go fírinneach ar son a liosdachda do éiréochadh sé, agus do bhéaradh sé dhó an mhéid do bhiadh do riachdanus air.

9 Agus a deirimsi ribh, Iarraidh, agus do bhéarthar dháobh; lorgairigh, agus do gheabhtháoi; buailidh *an doras*, agus oisgéoltar dháobh.

10 Oír gidh bé iárras glacaidh sé; agus gidh bé do ní lorgaireachd do gheibh sé; agus oisgéoltar don té bhúailleas *an doras*.

11 Agus cía agaibhsi athair ar a níarrfadh a mhac arán, do bhéaradh cloch dhó? Nó dhá *niárradh* sé iásg, do bhéaradh nathair nimhe a nionad éisg dhó?

12 Nó dá níárradh sé úgh, an dtiobhradh se scorpíon do?

13 Ar a nadhbharsin, más eól dáobhsi air mbeith go holc, tiodhluice maithe do thbhairt da bhur gcloinn, an é nach mó ná sin bhéaras *bhur* nathairse ó neamh an Spiorad Náomh don druing iárrfas air é?

14 Agus do bhí sé ag teilgean deamhain amach, do bhí balbh. Agus tárla, ar ndul don deamhan amach, gur labhair an balbhán; agus do ghabh iongnadh an slúagh.

15 Agus a dubhairt dream acasan, Is trí Bhealséubub prionnsa na ndeamhan theilgeas sé amach na deamhuin.

16 Agus dream eile, ag cur chathaighthe *air*, do iárradar comhartha ó neamh air.

17 Agus ar bhfaicsin a smúaintighthe, dhósan, a dubhairt sé riú, **Gach rioghachd bhíos roinnte na haghaidh féin do nithear fásach dhi; agus an tigh bhíos roinnte naghaidh tíghe, tuitidh sé.**

18 Agus mar an gcéada dá raibh Sátan roinnte na aghaidh féin, cionnas fhanfas a rioghachd na seasamh? oír a deirhísi gur ab trí Bhealséubub theilgimsi amach na deamhain.

19 Agus más trí Bhealséubub sgriosaimsi na deamhuin, cía tré sgriosaid bhur gclannsa *iád*? Ar a nadhbharsin béid siádsan na mbhreitheimhnaibh oraibhsi.

20 Ach cheana más le méur Dé theilgimsi amach na deamhain, gan chunntabhairt tháinic rioghachd De chuguibhsi.

21 An tan choimhéadas duine láidir armálta a chúirt féin, atá a bhfuil aige a siothchaín:

22 Achd an tráth thig duine is neartmhaire ná é, beiridh sé búaidh air, agus tóguidh sé leis a

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, **Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.**

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

uile armáil ann ar chuir sé a mhuinighinn, agus roinnidh sé a eadáil.

23 An té nach bhfuil leamsa atá sé am aghaidh: agus gidh bé nach ccruinnigheann leamsa scabuighidh sé.

24 An tráth imthigheas an spiorad neamhghlan as duine ar bith, imthigh sé trí ionaduibh tiorma, ag iárruidh suáimhnis; agus an tráth nach bhfaghann sé sin, a deir sé, Fillfidh mé dom thigh féin ó dtáinic mé.

25 Agus ar dtachd dó, do gheibh sé ar na sgúabadh agus ar na dheaghinhaisioghadh é.

26 Imthighidh sé an sin, agus beiridh sé leis seachd spioraide eile is measa ná é féin; agus ar ndol a sdeach dhóibh, do níd comhnaidhe ann sin: agus is measa deireadh an duine sin ná a thosach.

27 Agus tárla, agá rádh so dhó, gur árdúigh bean áirighe don tsluágh a gúth, agus go ndubhairt sí, As beannaighe an bhrionn do iomchuir thú, agus na cíocha do dhiughail tú.

28 Agus a dubhairt seision, Achd as beannaighe an dream eisdeas briáthar Dé, agus choimhéudus é.

29 Agus an tan do chruinnidh an sluágh go tiúgh chuige, do thionsgain sé a rádh, As olc an cineadh so: iárraidh sé comhartha; agus ní tiubharthar comhartha dhó, achd comhartha Iónas fáidh.

30 Oir ambail dó bhí Iónas na chomhartha do mhuinntir Niníve, as mar sin bhías Mac an duine mar an gcéudna don chineadhso.

31 Eiréochuidh bainríoghan an táoibhe ó dheas a mbreitheamhnus maille ré dáoinibh an chinidhsí, agus daimneóchaidh si iád: oir tháinic sí sí ó leithimlibh na talmhan déisdeachd ré heagna Sholaimh: agus, féuch, atá duine as mó ná Solamh ann so.

32 Eiréochaid luchd Niníve a mbreitheamhnus maille ris an gcineadhso, agus daimneóchaid é: oir do rinneadarsan aithrighe ag seanmóir Iónas; agus, féuch, atá duine as mó ná Iónas ann so.

33 Ní lasann duine ar bith coinneall, chum a cur a bhfolach, nó fáoi bhaiseúl, achd a gcoinneóir, ionnus go bhfaicfidís an dream thig a sdeach an solus.

34 A sí an tsúil solus an chuirp: ar a nadhbharsin a núair bhías do shúil glan, bíaidh do chorp uile soillseach; achd dá raibh do shúil go hól, bíaidh do chorp mar an gcéadna dorcha.

35 Dá brígh sin tabhair haire riot nach bíaidh an solus atá ionnad na dhorchadus.

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

36 Ar a nadhbharsin dá raibh, do chorp uile soillseach, gan éanchuid dhe dorcha, bíáidh an tiomlán soillseach, amhail mar dheallruigheas coinneal thú ré na soillse.

37 Agus ar labhairt do, do chuir Phairisíneach airighe impídhe air a dhínnér do chaitheamh na fhochair: agus ár ndul a sdeach dhósan, do shuigh sé chum bídh.

38 Agus an tan do chonnairc an Phairisíneach *sin*, dob iongnadh leis nár ionnail sé ar tús roimh dhínnér.

39 Agus a dubhairt an Tighearna rís, Go deimhin do ní sibhse a phairisíneacha an táobh amuigh don chupan agus don mhéis glan; achd atá an táobh a sdigh dhíbh lán do shracaireachd agus dolc.

40 A *dháoine* gan chéill, a né nach é an tí do rinne an táobh a muigh do rinne an táobh a sdigh mar an gcéadna?

41 Ar a nadhbharsin tábhruidh deírc uáibh do na neithibh atá a láthair aguibh; agus, féuch, bíaidh na huile neitheglan díbh.

42 Achd is anáobhinn dáoibh, a phairisíneacha! do brigh go ngabhtháoi deachmhaidh an mhiontius agus na ruibhe agus na uile luibheann, achd gabhtháothar bhreitheamhnus agus ghrádh Dé: do búdh cóir iád so do dhéanamh, agus gan iád súd do léigean gan déunamh.

43 As anáobhinn dáoibh, a phairisíneacha! oír as ionmhuin libh an céud ionad suidhe ann sna sionagogaibh, agus fáilteada ar na márguidhibh.

44 As anáobhinn dáoibh, a sgríobuidhe agus a phairisíneacha, a luchd a nfúarchrábhaidh! oír atátháoi marthuámuidhibh nách bhfaicthear, agus nách aithne do na dáoinibh shiubhlus *orrtha*.

45 Agus ar bhfreagra do dhuine áirighe don luchd dlighe, a deir sé rís, A Mhaighisdir, agá rádh so dhuit do bhéir tú masla dhuinne fós.

46 Achd a dubhairt seision, As anáobhinn dáoibhsi leis, a luchd dlighe! oír curtháoi úaluidhe dóiomchur ar na dáoinibh, agus ní bheantháoi féin ris na hualadhaibh lé háon da bhur méuraibh.

47 As anáobhinn daoibh! oír tógtháoi túamuidhe na bhfáidheadh, agus a siád bhur naithreacha do mharbh iád.

48 Go deimhin do níthi fiádhnuisi go moltáoi gníomhartha bhur naithreach: oír do mharbhadarsan iád, agus do níthise túamuidhe dhóibh.

49 Ar a nadhbharso a dubhairt eagna Dé, Cuirfe mé fáidhe agus absdail chuca, agus muirfid siád agus géarleanfuid *cuid* díobh:

50 Do chum go leanfuidhe ar an gcinneadh, fuil na bhfáidheadh uile, do dóirteadh ó thús an domhain;

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 O fhuil Abéil go fuil Shacharías, do marbhadh éidir a naltóir agus an teampoll: go firinneach a deirim ribh, go leanfuihear é ar an gcineadhso.

52 As anáobhinn dáobh, a luchd dlighe! oír rugabhair libh eochair a néolais, ní dheachabhair féin a sdeach, agus do thoirmisgeabhair an dream do bhí ag dul a sdeach.

53 Agus a nuair dubhairt sé na neithese riú, do thionnsgnadar na sgríobuidhe agus na Phairisínigh consbóid ghéar do dhéanamh ris, agus a thabhairt air labhairt ar mhórán do neithibh:

54 Ag luigheachan air, agus ag iárraidh neithe éigin do ghreamughadh as a bhéul, ann a naigeóraidis é.

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Caibidil 12

Iarfa Chríost an fhirinn a theagasc gan fhaitchios, 36 bí deas fa chomhair buille an bháis, 54 agus gur baoghlach, reiteach agus uair an ghrás, do leigeann thort gan tarbha.

1 Fa a námsin, ar mbeith do phubal gan airmheadh ar na ccomhchruinniughadh, ionnus go rabhadar ag saltairt ar a chéile, do thionnsgain sé a radh re na dheisciobluibh ar tús, Comhéaduigh sibh féin ar laibhín na Bhpairsineach, eadhon an fúarchrabhadh.

2 Oír ní bhfuil einní foluightheach, nach dtiocfuidh chum sóillsi; ná seicreideach, nach bhfuightheach a fhios.

3 Ar a nadhbharsin gidh bé neithe do labhrabhair an dorchadas cluinfidhtheach iád sa tsolus; agus gidh bé ní do labhrabhair a gcluáis a seómruidhibh *uaígneacha* do dhéantar a ghairm ós na tightheibh.

4 Agus a deirim ribhse a cháirde, Ná bíodh eagla muinntire oraibh mhárbus an corp, agus na dhíáigh sin leis nach éidir ní sa mhó do dhéanamh.

5 Achd foillséochaidh mé dháobh cíá ré a mbía bhur neagla: Bíodh eagla an tí úd oraibh, agá bhfuil cumhachda tair éis *duine* a mharbhadh a theilgean go hifrionn; a seadh, a deirim ribh, Bíodh eagla so oraibh.

6 A né nach cceannaightheach cúig gnealbhair ar dhá fheórling, agus ní bhfuil áon aca ar dearmad a bhfiádhnuise Dé?

7 Achd fós atá gruág bhar gcinnse uile ar na comhaíreamh. Ar a nadhbharsin na bíodh eagla oraibh: as fearr sibhse ná morán gealbhan.

1 In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, **Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.**

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Chapter 12

8 Agus fós a deirim ribh, Gidh bé ar bith aidmheóchus misi a bhfiádhnuise na ndáoine, aidmheóchaidh Mac an duine mar an gcéadna eisean a bhfiadhnaisi aingeal Dé:

9 Achd gidh bé shéanfus mise a bhfiadhnuise na ndáoine séanfuighear eisean a bhfiadhnuise aingeal De.

10 Agus gidh bé laibheóras focal a naghaidh Mhic an duine, maithfighear dhó é: achd ní maithfighear don tí laibheóras blaisphéime a naghaidh an Spiorad Náomh.

11 Agus an tan do bhéaruid siád sibh chum na sinagóig, agus na núachdarán, agus na ndáoine gcumhachdach, na bíodh ná ro chúram oraibh cionnas no créd fhreagótháoi, nó créd a déartháoi:

12 Oír múinfidh an Spiorad Náomh dháuibh ar a nuársin féin, na neithe is coír dháuibh do rádh.

13 Agus a dubhairt óglach áirighe don tslúagh ris, A Mhaighisdir, abair rem dhearbhrathair, a noighreachd do rionn rium.

14 Agus a dubhairt séisíon ris, A dhuine, cía chuir misi ós bhur gcionn am bhreitheamh nó am rannadóir?

15 Agus a dubhairt sé riú, Feachaidh, agus seachnuidh sibh ar a tsaint: oír ní a niomarcuigh an tsaídhbhris atá ag duine air bith atá a bheatha.

16 Agus a dubhairt sé cosamblachd riú, ag rádh, Tug fearann dhuine sháidhbhir áirighe toradh mór:

17 Agus do smuáin sé ann féin, ag radh, Créd do dhéana mé, oír ní bhfuil áit agam ann a gcruinneocha mé mo thórtuighe?

18 Agus a dubhairt sé, Do dhéana mé so: leagfuidh mé mo sgiobóil, agus toigeabhuidh mé sgiobóil bhus mó ná iad; agus cruinnéochaidh mé mo thórtha uile agus mo mháoin ionnta.

19 Agus a déara mé rém anam féin, A anaim, ata mórán máoine agad ar na gcur a dtaisge fa chomhair mhórán bliadhan; fan ad chomhnuidhe, ith, ibh, bí go súgach.

20 Agus a dubhairt Diá ris, A amadáin, a nochd féin iárfuid siád hanam ort: agus cía bhus leis na neithe so, do sholáthair tú?

21 Is mar sin atá an té chrunnigheas ionnmhas dó féin, agus nach bhfuil sáidhbhir a Ndiá.

22 Agus a dubhairt sé ré na dheisciobluibh, Uime so a deirim ribhsi, Ná bidhidh, ro chúramach fá bhur mbeatha, créd é an ní iosdáoi; ná fá bhur gcorp, créd é an ní churfi umuibh.

23 As mó an tanam ná an biádh, agus an corp ná an téadach.

24 Tabhraidh dá bhur naire ná préachaín: oír ní chuirid siád síól, agus ní bhéanuid siád; agus ní bhfuil tigh sdórúis na sgioból aca; agus

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.

20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body is more than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor

beathaigh Diá iád: agus a né nach farr sibhsi go mór ná na héanlaith?

25 Achd ciá agaibhsi lé na iomad cúruim fhéadas áon bhannlamh a mháin do chur air áirde féin.

26 Ar a nadhbharsin muna bhfuil ar bhur gcumas an ní as lugha, créd fa bhfuil cúram na neitheann eile oraibh?

27 Tabhraidh dá bhur naire na lilidhe ciondus fhásaid siád: ní dhéanuid siád sáothar, agus ní shníomhuid siád; achd a deirim ribh, nach raibh Solamh féin ann a ghlóir uile ar na éadughadh mar áon diobh so.

28 Agus má éaduigheann Diá már sin an fér, atá a niu ar an machaire, agus chuirthear a mórach ann sa núamhaidh; a né nach mó ná sin do dhéana sé dhibhse, a luchd an chreidimh bhig?

29 Ar a nadhbharsin, na fiáfruidhidhsi créd iosdáoi, nó créd iobhtháoi, agus na bíthí amharusach.

30 Oír a siád na neithesi uile iárraid cinidheacha an domhain: achd atá a fhios ag bhur Nathairse go bhfuil a ríachdanas so oraibh.

31 Achd cheana Iárruidhsi rioghachd Dé; agus teilgfidhthear na neithesi uile chuguibh.

32 Ná bíodh eagla ort, a thréd bheag; oír a si toil bhur Nathar an rioghachd do thabhairt dáoihbh.

33 Réacaidh a bhfuil aguibh, agus tabhruidh déire úaibh; déanuidh sparáin dhíbh féin nach racha a narsaidheachd, cisde ar nach racha caitheamh ar neamh, a náit nach dtig gaduidhe a ngar dhó, agus nach dtruáilligheann an míol críon.

34 Oír gidh bé aít iona bhfuil bhur ceisde, is am sin fós bhías bhur geroidhe.

35 Bíodh bhur leasrach ceangailte timchioll, agus bhur lóchráinn ar lasadh;

36 Agus sibh féin comhchosmhuil ré dáoinibh ag fuireach ré na dthighearna, gá húair do fhillfeadh sé ón phósadh; ionnas ar dteachd agus ar mbuáladh an doruis dó, go noisgeolaidís gan fhuireach.

37 Is beannaighe na searbhfhoghantaidhe úd, do gheibh an tighearna ag déanamh faire an tan do thig sé: a deirim ribh go fírinneach, go gceangalfuigh sé é féin timchioll, agus go gcuirfidh sé iádsan na suidhe chum bidh, agus ar dteachd amach dhó go ndéanuidh sé fríothólamh dhóibh.

38 Agus má thig sé sa dara faire, agus má thig sé sa treas faire, agus go bhfuighe sé mar sin iád, is beannaighe na searbhfhoghantuighe sin.

barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and your lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

39 Achd bódh a dheimhin só aguibh, dá mbeith a fhiós ag fear an tìghe cía a núair a dtiocfadh an gaduighe, go ndéanadh sé faire, agus nach bhfuileóngadh sé a thigh féin do thollodh thríd.

40 Agus ar a nadhbharsin fós bithísi ullamh: oír is a núair nach saoilí thioctus Mac an duine.

41 Agus a dubhairt Peadar ris, A Thighearna, an linne a deir tú an chosamhlachd so, nó fós ré cach uíle?

42 Agus a dubhairt an Tighearna, Cía atá na fheadhmannach fhírinneach ghlic, chuirfeas a thighearna ós cionn a mhuintire *féin*, ionnus go dtiobhradh sé a miosúr bidh *dhóibh* na am féin?

43 Is beannaighe an searbhfhoghantuidhe úd, agá bhfuighe a thighearna an tan thioctus sé dhá dhéanamh mar sin.

44 Go fírinneach a deirim ribh, Go gcuirfe sé ós cionn a bhfuill aige é.

45 Achd má deir an searbhfhoghantuidhe úd ann a chroidhe féin, Cuirfidh mo thighearna a theachd a ríghneas; agus go dtionnsgónuidh sé gabháil ar na buáchailidh agus ná cailnídh, agus bheith ag ithe agus ag ól, agus ar meisge;

46 Tiocfa tighearna an tsearbhfhoghantuidhe úd sa lá nach saoiléann sé é, agus ann sa núair nach bhfuil a fhios aige, agus dealóchaidh sé *úaidh* é, agus do bhéara sé a chuid dhó a bhfochair na ndaoine gan chreideamh.

47 Achd an searbhfhoghantuidhe úd, agá raibh fios tola a thighearna féin, agus nar ullmuidh é *féin*, agus nach dearna do réir a thola, géubhtar mórán air.

48 Achd an tí úd ag nach raibh a fhios, agus fós do rinne na neithe do thuill buillidhe, buáilfithear beagán air. Oír gidh bé dár tugadh morán, iárrfuidhthear morán air: agus gibh bé dár tugadh morán a dtaisege, iárrfuidhthear ní sa mhó air.

49 Táinic misi do chur teineadh air an talamh; agus créd eile diárrfuinn, ma atá sí ar na lasadh cheana?

50 Achd is éigin damhsa mo bhaisdeadh lé baisdeagh; agus créd a mhéd chuibhrighthear mé no go gcríochnuighthear é!

51 An saoilí gur ab chum síóthchána do thabhairt ar an dtalamh tháinic misi? a deirim ribh, Nach eadh; achd ceannairce:

52 Oír ó so amach, béid cúigear a néintigh ar na roinn, triúr a naghuidh deisi, agus diás a naghuidh trír.

53 Biáidh an tathair a naghuidh an mhic, agus an mac a naghuidh a nathair; an mhathair a naghuidh na hinghine, agus a ninghean a naghuidh na mathara; agus mathair an fhir phósda a naghuidh a mhná, agus an bhean phósda a naghuidh mathar a fir.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her

54 Agus a dubhairt sé mar an gcéadna ris an bpobal, An tan do chíthi néull ag éirghe ón táoibh a nsiár a deirthí ar ball, Atá cíoht ag teachd; agus is amhluidh bhíos.

55 Agus an tráth do chíthi an gháoth ó dheas ag séideadh, a deirthí, Bíaidh teasmhach ann; agus bí sé mar sin.

56 A luchd an fhuárchrabhuigh, as éol dáoibh aghaidh neimhe agus talmhan do bhreathnughadh; achd cionnas nach breathnuighthí na naimsirse?

57 Agus, créd fá nach breathnuighthí úaibh féin créd is cóir ann?

58 Agus fós an tan théid tá réd easgaruid chum a núachdaráin, déana do dhícheall ar slíge, air thú féin do reiteach úadh; deagla go dtairngeadh sé chum an bhreithimh thú, agus go dtiobhradh an bhreitheamh don tsirriam thú, agus go dteilgfeadh an sirriam thú a bpriosún.

59 A deirim riot, nách dtiocfa tú a mach as sín, no go níoca tú an fheóirlinn deigheanach.

Caibidil 13

Sompla ag brosdughadh go aithreachus: 24 agus gur deacrach sáoradh an anum re fhaghail.

1 Agus fá namsin féin tangadar dáoine áirighe chuige ag innisin sgéal dó tháobh mhuintir na Galilé, ag ar mheasg Píoláit a bhfuil thríd a niodhbarthuibh.

2 Agus ar bhfreagra Diosa a dubhairt sé riu, An sáoiltisí gur ab mó na peacthaigh na Galiléeanuighsi ná an chuid eile do na Galiléeanachuibh, ar son gur fhuilngeadar a leithéide só?

3 A deirimsi ribh, Nach mó: achd, muna ndéantáoisí aithrighe, go sgríosfuidhthear sibh uile mar an gcéadna.

4 Nó an sáoiltí na hochd bhfir deag úd, air ar thuit an tor a Síloam, agus do mharbh iád, gur mhó na peacthaigh iád ná gach áon nduine eile dá raibh na gcomhnuidhe a Niárúsalm?

5 A deirim ribh, Nach ar mhó; achd, muna ndéarntáoisí aithrighe, go sgríosfuidhthear sibh uile mar an gcéadna.

6 Agus mar an gceudna a dubhairt sé an chosamhlachdsá; Do bhí crann fige ag duine áirige curtha ann a fhíneamhain; agus táinic sé diárruidh toraidh air, agus ní fhuáir.

7 Agus a dubhairt sé ris an ngárradóir, Féuch, atáim ré trí bliádhuibh ag teachd diárruidh toruidh ar an gcrann figisí, agus ní faghaim: gearr é; créd fá gcungmhann sé an fearann go neamhtharbhach?

daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

Chapter 13

1 There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 Agus ar bhfreagra dhósan a dúbhairt sé ris, A thighearna, léig dhó ar an mbliadhainsi mar an gcéadna, nó go romhradh mé na thímcheall, agus go genire mé áoileach fáoi:

9 Agus má bheir sé toradh, léigfidh tú dhó: achd muna dtuga, géarrfuidh tú tar éisi sin é.

10 Agus do bhí sé ag teagasg a sinagóig áirighe lá na sábbóide.

11 Agus, féuch, do bhí bean a *lathair* agá raibh spioraid éagcrúais lé hocd mblíadhna dég: agus do bhí sí crotach, agus níor bhéidir lé *í féin* do dhíoriughadh air éanchor.

12 Agus an tráth do chunnairc Iósa í, do goir sé *chuige í*, agus a dúbhairt sé ría, **A bhean, atá tú sgáoilti ód éagcrúas.**

13 Agus do chuir se a lámha uirre: agus do rinneadh díreach ar ball í, agus tug sí glóir do Dhía.

14 Agus ar bhfreagra dúachdarán na sinagóge ar mbeith diomghach dhó, fá Iósa do dhéanamh leighis ann sa tsabboid, a dubhairt sé ris on bpubal, Atáid sé laéthe ann ar cóir obair do dhéanamh; ar a nadhbharsin gur ab ionnta sin thioctas sibh dá bhur leigheas, agus nar ab a lá na sabbóide.

15 Uime sin do fhreagair an Tighearna dhó, agus a dubhairt sé, **A fhir an fhúarchrábhuidh, a né nach sgáoileann gach áon nduine agaibh féin a dhamh nó a asal ón mhainnsér lá na sábbóide, agus nach beireann sé chum uisge é?**

16 Agus an bheansa, atá na hinghin ag Abraham, noch do chuibrigh Sátan, a nois le hóchd mblíadhna dég, a né nar choir a sgáoileadh ón chuibrreachsa a lá na sábbóide?

17 Agus an tan a dubhairt sé na neithesi, do ghabh náire gach áon nduine dá raibh a cur na aghaidh: achd do bhígáirdeachas ar a tslúagh uile tré gach uile ní glórmhar dá ndéarnuidh seision.

18 Agus a dubhairt sé, **Cía lér cosmhuil rioghachd Dé? agus cíá ré samhleotheidh mé í?**

19 Is cosmhuil ré gráinne musdaird í, do ghabh duine chuige, agus do chuir sé ann a ghárrdha; agus dfás sé, agus dó rinneadh crann mór dhe, agus do rinneadar éanlaith a naiéir néid ann a ghéaguibh.

20 Agus a dubhairt sé a rís, **Cía ré samhleotheidh mé rioghachd Dé?**

21 Is cosmhuil í re laibhín, do ghabh bean *chuice* agus dfoluigh sí a dtrí bheice mine, nó gur ghabh an tiomlán laibhín.

22 Agus do chúaidh sé trí gach cathair agus gach baile, ag teagasg, agus ag gábháil na sligheadh go Hiérúsalem.

23 Agus a dubhairt duine áirighe ris, A Thighearna, an beag do shlánuighthear? Agus a dubhairt seision ríu,

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

9 And if it bear fruit, *well*: and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, **Woman, thou art loosed from thine infirmity.**

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou hypocrite*, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from *this* bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 Then said he, **Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?**

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, **Whereunto shall I liken the kingdom of God?**

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 Déanuidh bhur ndithcheall ar dhul a sdeach sa doras chumann: óir a deirim ribh, Is iomdha dáoine iárrfas dul a sdeach, agus nach búdh éidir leó:

25 O a nuáir fá néireóchaidh fear an tighe, agus fá a ndúnfa sé a dhóras, agus thionnsganuidh sibhsi seasamh a muich, agus an doras do bhualadh, ag rádh, A Thighearna, A Thighearna, osguil dúinne; agus ar bhfreagra dhósan a déara sé ribh, Ní bhfuil a fhios agam cía bas dáoibh:

26 Ann sin toiseóchtháoisí a rádh, Do bhimis ag ithe agus ag ól an fhiadnuisi, agus do bhiothá ag teagasg ann ar sráidibh.

27 Agus a déaraidh sé, A deirim ribh ní bhfuil a fhios agam cía bas dáoibh; imthigh úaim, uile a luchd déanta na béagcóra.

28 An sin bhiás gul agus gíosgán fiacal, a nuáir do chifí Abraham, agus Isaac, agus Iácob, agus na fáidhe uile, a bhflaitheas Dé, agus sibh féin dá bhur dteigeam amach.

29 Agus tiocfuid *mórán* ó nard shoir, agus ó naird shiár, agus ó thúaidh, agus ó dheas, agus suidhfid síos a rioghachd Dé.

30 Agus, féuch, ataíd *dáoine* ar deireadh bhiás a dtosach, agus ataíd a dtósach bhiás ar deireadh.

31 An lasin féin tangadar cuid airighe do na Phairisíneachuibh chuige, ag radh ris, Imthigh amach, agus fág a náitsí: óir is mian ré Híoruáith do mharbhadh.

32 Agus a dubhairt seision ríu, *Ar nimtheach dáoibh*, abruidh ris an tsionachsin, Féuch, teilgimsi deamhain amach, agus dó ním leigheas a niu agus a márach, agus críochnóchar leam an treas lá.

33 Achd cheana is éigin damh a niu, agus a márach, agus a noirrthíor a bheith ag siubhal: oír ní héidir fáigh bás dfagháil táobh amuich do Iárusalém.

34 O a Ierusalém, á Ierusalém, noch mharbhas na fáighe, agus ghabhas do chlochaibh ar na dáoinibh churthar chugad; gá mhioncachd bá mían leam do chlann do chruinniughadh, mar *chruinnigheas* an chearc a gearcuigh fá na sgiothánuibh, agus níor bháill libh!

35 Féuch, fágthar bhur dtigh na fhásach aguibh: Agus a deirimsi ribh go fírinneach, Nach bhfaicfí misí, no go dtí a *nuair* a naibeórtháoi, *Is* beannaighe an té thig a nainm an Tighearna.

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, *Go ye*, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

Caibidil 14

Leighiosadh an iorupuis; 7 caint bhrioghmhar Chríosa ré am cuireadh. 26

Chapter 14

Agus rabhadh ar bheith aireach trá, cred chosdus a sheirbhis dúine.

1 Agus tarla, ar dteachd dhó go tighdhuine áirghe dúachdaránuibh na Bhpairísíneach a lá na sábbóidedo chaitheamh bídh, go rabhadar a coimhéd air.

2 Agus, féuch do bhí duine áirighe a nioropuis ná fhiadhnuisi.

3 Achd ar bhfreagra Díosado labhair sé ris an luchd dlighe agus ris ná Phairsíneachaibh, ag rádh, **An ceadúigheach leigheas do dhéanamh lá na sábbóide?**

4 Achd do thochdadarsan. Agus ar mbreith ar a nóglach dhósan, do leighis sé é, agus do leig sé úadh é;

5 Agus ag freagra dhóibhsean, a dubhairt sé, **Cía aguibhsi agá dtuitfaedh a asal nó a dhamh a ndíg, nach dtoigeabhadh a níos é a lá na sábbóide?**

6 Agus níor bheidir léo freagra do thabhairt air ann sna neithibhsi.

7 Agus do laibhair sé cosamhlachd ris an muinntir thaínic ar cuireadh, ar na thabhairt dá aire mar do bhádar ag togha an chedionuid shuighe; ag rádh riú,

8 **An tan do ghéabha tú cuireadh ó neach ar bith chum bainnsi, ná suidh ann sa chéadaít; ar eagla go bhfúair duine as onóruighe ná thusa cuireadh úadh mar an gcéadna;**

9 Agus go dtiocfadh an tí do ghoir thusa agus eision agus go naibhéoradh sé riot, Tabhair ionad dó so; agus ann sin do thoiseóchthá maille le náire suidhe ann sa nionad is ísle.

10 Achd an tan ghoirfidhthear thú,imthigh agus suidh ann sá nionad is ísle; ionnus an tan thiocfas an tí thug cuireadh dhuit, go naihéoradh sé riot, A chara, suidh ní áirde suás ná sin: Ann sin do gheabha tú onóir a bhfiadhnuisi a mbiá na suidhe maile riot.

11 Oír gidh bé árdúigheas é féin ísleóchthar é; agus gidh bé ísligheas é féin, áirdeóchthar é.

12 Agus fós a dubhairt sé ris an té thug cuireadh dhó, **An tráth do dhéanas tú dinnéir nó suipéir, ná goir do cháirde ná do dhearbhrathre, ná do dháoine gáoil, ná do chomharsanna saidhbhre; ar eagla go dtiobhradh siadsan fós cuireadh dhuitse arís, agus go bhfúigheá an chomáoin chéadna.**

13 Achd an tan do ní tú féasda, goir na boichd, na dáoine ciorthuimeacha, na bacaigh, agus na doill:

14 Agus biáidh tú beannuighe; do bhrigh nach bhfuil acfuinn aca an chomáoin chéadna do thabhairt dhuit: oír do bhéarthar a luáidheachd dhuit a neiséirghe na bhfiréun.

1 And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, **Is it lawful to heal on the sabbath day?**

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, **Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?**

6 And they could not answer him again to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 **When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;**

9 **And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.**

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, **When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.**

13 **But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:**

14 **And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.**

15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him,

15 Agus an tan do chúlaidh duine áirighe dá raibh raibh ar áonbhord ris na neithesi, a dubhairt sé ris, *Is beannaighe an té itheas arán a bhflaitheas Dé.*

16 Achd a dubhairt seision rís, *Do rinne duine áirighe suipéir mhór, agus do ghoir sé mórán:*

17 Agus do chuir sé a shearbhfhoghantaidh a nam suipéir dá rádh ris an muinntir fuáir cuireadh, Tigidh; óir atáid na huile neithe a nois ullamh.

18 Agus do thionnsgnadar uile dáonghuth a leithsgéul do ghabháil. A dubhairt an céadduine ris, *Do cheannaigh mé fearann, agus is éigin damh dhul amach agus a fhéachain: íarruim ort gabh mo leithsgéul.*

19 Agus a dubhairt fear eile, *Do chéannaigh mé cúig cuingealuigh do dhaimhuibh, agus atáim ag dul dá ndearbhadh: íarruim ort gabh mo gabh mo leithsgéul.*

20 Agus a dubhairt fear eile, *Do phós mé bean, ar a nadhbharsin ní fhéaduim theachd.*

21 Agus ar dteachd don tsearbhfhoghantuidhe, dinnis sé na neithesi dhá thighearna. Ann sin ar ngabháil feirge dfear an tighe a dubhairt sé ré na óglach, *Imthigh go tapuidh fá shráidibh agus fá chúileannaibh na caithreach, agus tabhair leachd a sdeach annso na boichd, agus na daóine ciorthuimeacha, agus na bacaigh, agus na doill.*

22 Agus a dubhairt an searbhfhoghantuidhe, *A tighearna, do rinneadh mar a dubhairt tú, gidheadh atá ann fós.*

23 Agus a dubhairt an tighearna ris a nóglach, *Imthigh fá na slighthibh agus fá na fáltuibh, agus coimhégnidh íad do theachd a sdeach, do chum go líonfuidhe mo thigh.*

24 Oír a derim ribh, *Nach blaisfidh, áon nduine do na fearuibh úd fuáir cuireadh dom shuipéarsa.*

25 Agus do bhí slúagh mór na chuideachda: agus ar bhfilleadh dhó, a dubhairt sé ríu,

26 Gidh bé thig chugamasa, agus nách bhfúathuigheann sé a athair, agus a mhathair, agus a bhean, agus a chlann, agus a dhearbhraithreacha, agus a dheirbhsiúreacha, agus fós a anam fein, ní héidir leis bhéith na dheisciobal agamsa.

27 Agus gidh bé nach iomchrann a chros féin, agus nach leanann mise, ní héidir leis bheith ná dheisciobal agamsa.

28 Oír cí a gaibhsi duine lé madh mían tor do dhéanamh, nach suidhfeadh ar tús, do theilgean cuntais an chosdúis, an mbíadh *acfuinn* aige chum críche do chur *air*?

29 Ar eagla, déis na fundameinte do chur dhó, agus gan chumas aige críoch do chur *air*,

Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, *A certain man made a great supper, and bade many:*

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, *Come; for all things are now ready.*

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, *I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.*

19 And another said, *I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.*

20 And another said, *I have married a wife, and therefore I cannot come.*

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, *Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.*

22 And the servant said, *Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.*

23 And the lord said unto the servant, *Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.*

24 For I say unto you, *That none of those men which were bidden shall taste of my supper.*

25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 *If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.*

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish it?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

go dtoiséochadh gach áon nduine dhá bhfaicfeadh é, fonomhad do dhéanamh faói,
30 Ag rádh, Do thionnsgain an fearsa obair do chur ar siobhal, agus níor fhéd sé críoch do chuir uirrthe.

31 Nó cia an rí rachadh do dhéanamh coguidh a naghaidh rígh eile, nach suidhfeadh ar tús, do dhéanamh comhairle nar bhéidir leis lé deich míle teagmháil don té thig na aghaidh lé fichthe míle?

32 Nó, ar mbeith dhósan fós a bhfad úadh, cuiridh sé teachdaireachd chuige, agus iarruidh sé siothcháin.

33 Mar an gcéadna, gach uile dhuine agaibhsi nach díultann dhá bhfuil aige, ní héidir dhó bheith na dheisciobal agamsa.

34 Is maith an salann: achd má bhiónn an salann gan bhlas, créd lé gcuirfidh blás air?

35 Ní bhfuil féidhm air chum na talmhon, ná chum a naóiligh; teilgid daóine amach é. Gidh bé agá bhfuilid clusa chum éisdeachda, éisdeadh sé.

Caibidil 15

Cosamhlachta, um an cháora chúaidh a muga: 8 um an bhoinn airgid: 11 agus an mac an-caithteach.

1 Agus tangadar na Puiblicáin uile agus na peacthaigh chuige déisdeachd ris:

2 Agus do rinneadar na Phairsínigh agus na Sgríobuidhe munmhar, ag rádh, Gabhuidh an fearso peacthaigh chuige, agus ithidh sé *bíadh* na bhfochair.

3 Achd do labhair seison an chosamhlachd sa riu, ag rádh,

4 Cía agaibhsi duine, agá bhfuil céad cáora, agus do léigfeadh áon díobh a muga, nach bhfágann na naói gcaóiridh déug agus ceithre fichid ar an bhfásach, agus nach dtéid a ndiáigh na cáorach úd do chúaidh a muga, nó go bhfaghann sé í?

5 Agus ar na fagháil do, cuiridh sé go luathgháireach, í ar a ghuáillibh.

6 Agus ar dteachd dá thigh dhó, goiridh sé a cháirde agus a chomharsain a gceann a chéile, ag rádh riu, Déanuidh luathgháire leamsa; óir fuáir mé mo cháora do chuáidh a múgha.

7 A deirim ribh, gur ah mar sin bhías forbhfáilte ar neamh ar son éin pheaochach do ní aithrighe, ní is mó na ar son naói bhfiréin dég agus ceithre fichid, ar nach bhfuil riachdanas aithrighe.

8 Nó cia an bhean agá mbíadh deich mboinn, agus do léigfeadh si áon bhonn díobh a muga, nach lasfadh solas, agus nach sguabéochadh an tigh, agus nach íarrfadh go dithcheallach nó go bhfághadh si é?

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

Chapter 15

The parables of searching for the lost sheep: 8 the lost coin: 11 and the prodigal son.

1 Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying,

9 Agus ar na fhagháil, goiridh sí a bancháirde agus a banchomharsain a gceann a chéile, ag rádh, Déanuidh gáirdeachas léamsa; óir fuáir mé mo bhonn do léig mé a múgha.

10 Mar an gcéadna, a deirim ribh, Bí gáirdeachas ar ainglibh Dé trí éin pheacthach amháin do ní aithrige.

11 Agus a dubhairt sé fós, Do bhádar días mac ag duine áirghe:

12 Agus a dubhairt an tí dob óige aca ré na athair, Athair, tabhair dhamh an chuid roitheas *misi* dod mhaóin. Agus do roinn seision a mhaóin eatorra.

13 Agus tar éis bheagáin aimsire ag cruinniughadh a choda uile don mhac dob óige, do chúaidh sé air coigcrigh a dtalamh imchían, agus do dhiombail sé ann sin a mhaóin lé na bheathaidh báoth-chaithfigh.

14 Agus tar éis a choda uile do chaitheamh dhó, déirigh gorta romhór ann sa tír sin; agus do thosaigh seision ar bheith a riachdanas.

15 Agus do imthigh sé roimhe agus do cheangal sé e féin do cháthruightheóir don tír sin; noch do chuir fá na dhúitche a mach é do bhúachuilleachd muc.

16 Agus bá mhián leis a bhlog do líonadh do na féithléoguibh do ithdís na muca: agus ní thugadh éundúine dhó *íad*.

17 Agus an tan do chuimhnigh sé air féin, a dubhairt sé, Gá mhéd do luchd túarasdail matharsa agá bhfuil iomarcaidh aráin, agus *misi* ag dul a múgha lé gorta!

18 Eiréochaidh mé agus rachaidh mé dionnsuighe mathar, agus déaruidh mé ris, A athair, do pheacaigh mé a naghaidh neimhe agus ad fhíadhnuisisi,

19 Agus ní fíu mé feasda do mhacsa do ghairm dhíom: déana mé mar áon dod luchd túarasduil.

20 Agus déirigh sé, agus do chuáidh sé dionnsuighe a athar. Agus ar mbeith fós a gcían úadh dhó, do chonnaire a athair é, agus do ghabh truáighe mhór dhó é, agus ag rith dhó, do chrom sé fá na bhrághuid, agus do phóg sé é.

21 Agus a dubhairt an mac ris, A athair, do pheacaigh mé a naghuidh neimhe, agus ad fhiadhnuisisi, agus ní fiú mé feasda do mhacsa do ghairim dhíom.

22 Agus a dubhairt an tathair ré na shearbfhoghantaibh, Tabhruidh an chuluidhsin is fearr libh, agus cuiridh uime í; agus cuiridh fainne air a láimh, agus bróga air a chosaibh:

23 Agus tuguidh libh agus marbhuidh, an láogh bíadhta; agus caitheam bíadh, agus bíom go súgach:

Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 Oír fuáir mo mhac ann so bás, agus do aithbhéodhuigh sé: agus do chúaidh sé a muga, agus fríth é. Ar a nadhbharsin do thionusgnadar bheith go ságach.

25 Achd do bhí an mac búdh seine aige air an machaire *amuich*: agus ar dteachd a ngar don tigh dhó, do chúaluidh sé an céol agus na damhsaidhe.

26 Agus ar ngairm aóin do na searbhfhoghantuibh chuige dhó, dfiáfruidh sé dhe créd iad na neithesi?

27 Agus a dubhairt seision ris, Do dhearbhráthairsi tháinic: agus do mharbh hathair an láogh biadhta, ar son go bhfuáir sé slán a rís é.

28 Agus do ghabh fearg cision, agus nior bháill leis dul a sdeach: uimesin tháinic a athair amach, agus do ghoir sé chuige é.

29 Achd ar bhfreaga dhósan a dubhairt sé ris a athair, Féuch, a táimsi ag déanamh seirbhís dhuit a noireadso do bhlíadhnuibh, agus nior sháruigh mé haithne a ríamh: gidheadh ní thug tú fíu an mheannáin dhamh ariamh, ionnus go mbéinn go ságach rém cháirdibh:

30 Achd an tan tháinic an macsa agad, do shlug do mhaóin a bhfochair mheirdreach, do mharbh tú an láogh biadhta dho.

31 Achd a dubhairt seision ris, A mhic, atá tusa do ghnáth am fhochair, agus na huile neithe is leamsa, is leachdsa, íad.

32 Achd do budh cóir dhúinn sugachas, agus forbháilteachas do dhéanamh; tré go raibh an dearbhathairsi agadsa tar éis bháis, agus gur aithbhéodhuigh sé; agus go ndeachaidh sé a muga, agus gur fríth a rís é.

Caibidil 16

Inntleacht an fheadhmannaigh éugcorach, 19 agus dioghla an tsaidhbhir, dhoithchiollach, bholgach.

1 Agus a dubhairt sé fós ré na dheisciobluibh, Do bhí duine saidhbhir áirighe ann, aga raibh sdíobhard; agus do rinneadh casaóid ris air, gur dhíomháil sé a mhaóin.

2 Agus ar na ghairm *chui*ge dhó, a dubhairt sé ris, Créd é so do chluinim ort? tabhair cunntas do sdíobhardachda uáit; oír ní héidir dhuit bheith ad sdíobhard ní as faide.

3 Agus a dubhairt an sdíobhard ris féin, Créd do dhéana mé? oír atá mo thighearna ag buáin na sdíobhardachda dhióm; ní héidir leam roghmhar do dhéanamh; agus is nair leam déirc íarruidh.

4 Atá a fhios agam créd do dhéana mé, ionnas, an tan cuirfghtear as an sdíobhardachd me, go ngéubhuidh síad chucha mé dá dtighthibh féin.

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

Chapter 16

1 And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 Agus ar ngairm gach aóin fá leith dar dhlig a thighearna fiacha, a dubhairt sé ris an gcéd fhear, Gá mhéad a dhligheas mo thighearna dhíot?

6 Agus a dubhairt seision, Céd miosúr ola. Agus a dubhairt seision ris, Gabh chugad do sgríbhinn, agus suidh go lúath, agus sgríobh a deich agus dá fhithchead.

7 Agus a dubhairt sé na dhiáigh sin ré *duine* eile, Créd dhlightear dhíotsa? Agus a dubhairt seision, Céad míosúr cruithneachda. Agus a dubhairt seision ris, Gabh chugad do sgríbhinn, agus sgríobh ceithre fithchid.

8 Agus do mhol an tighearna sdíobhard na héugcóra, do bhrígh go ndearuidh sé ní glic: oír is glíoca clann an tsáoghailsi ná clann an tsolais iona gcinél féin.

9 Agus a deirimsi ribh, Déanuidh cáirde dhíbh féin lé sáidhbhreas na héagcóra; ionnus an tráth bhías uireasbhuibh oruibh, go nglacfuidh sibh ann a lóisdinibh siorruidhe.

10 An tí atá ionnruic sa ní is lúgha atá sé ionnruic a mórán; agus gidh bé atá éagócórach sa ní is lúgha atá sé éagócórach a mórán mar an gcéadna.

11 Ar a nadhbharsin muna rabhabhairse fírinneach ann sa tsaidhbhreas bhréagach, cía tháobhtas an *saidhbhreas* fírinneach ribh?

12 Agus muna fríoth ionnruic sibh a gcuid duine eile, cía bhéaradh dhaóibh an ní is libh féin?

13 Ní héidir le searbhfoghantuidhe ar bith seirbhís do dhéanamh do dhá thighearna: oír bíaidh fúath aige do neach aca, agus grádh don dara fear; nó ceangalfuidh sé do dhuine aca, agus do bhéara sé tarhuisne ar an dara fear. Ní héidir libh seirbhís do dhéanamh do Dhía agus do Mhammon.

14 Agus do chúaladar fós, na Phairisínigh sanntacha, na neithesi uile: agus do rinniodar fonomhad faóision.

15 Agus a dubhairt seision ríu, Is sibhsi an dream sháorus sibh féin a bhfiadhnuisi na ndaoine; achd is aithnid do Día bhur gcriodhthe: oír an ní atá fá mhóirchion a bhfiadhnuisi na ndaoine atá sé gráineamhuil a bhfiadhnuisi Dé.

16 Do *bhí* an reachd agus na faighe ann go teachd Eóin: ó shin a leith atá rioghachd Dé dhá shiosgéulughadh, agus atá gach uile dhuine ag déanamh foiréigin air.

17 Achd as usa neamh agus talamh do dhul thort, ná áonphunc don dligheadh do thuitim.

18 Gibh bé neach léigeas a bhean, agus phósus bean eile, do ní sé adhaltrannas: agus gidh bé bhéir an bheansin do leigeadh ó a fear do ní sé adhaltrannas.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 Achd do bhí duine saidhbhir áirgighe ann, agus is é bá héadach dhó purpuir agus síoda, agus do théigheadh sé chum bídh go roshóghamhuil gach laói:

20 Agus do bhí duine bochd áirgighe ann, dar bhainm Lásarus, do bhí na luidhe agá gheatasan, lán do chréachduibh,

21 Agus ler mhían é féin do shásadh leis an sbruileach do thuiteadh do bhórd an duine saidhbhir: agus do thigdis na madruidhe, agus do ligheidís a chréachda.

22 Agus tárla, go bhfuair an duine bochd bás, agus gur iomchradar na haingil go huchd Abraham é: agus mar an gcéadna fuair an duine saidhbhir bás, agus do hadhluiceadh é;

23 Agus ar mbeith dhó a nifearn a bpianuibh do thóg sé a shúile súas, agus do chunnairc sé Abraham a bhfád úadh, agus Lásarus ann a uchd.

24 Agus ar néimhghe dhósan an tansin a dubhairt sé, A athair Abraham, déana tócaire oram, agus cuir Lásarus do thumadh barr amheóir a nuisge, agus dfúaradh mo theangtha: óir atáim dom roiphianadh an sa lasairsi.

25 Achd a dubhairt Abraham, A mhic, cuimhnigh gur ghlac tusa neithe maithe lé linn do bheith béo, agus Lásarus mar an gcéadna droch neithe: achd atá sólas aigesion a nois dá fhagháil, agus atá tusa dod phianadh.

26 Agus do bhárr orrtha so uile, atá fodhomhain mhór ar na cur eadruinne agus sibhsi: ionnas nach éidir leis na daóinibh lé budh mían é dul as so chugaibhsi: na teachd as sin, chuguinne.

27 Agus a dubhairt seision, Maseadh, íarruim ort a athair, eision do chur go tigh matharsa:

28 Oir atáid cúigear dearbhrathar agam; do thabhairt sgéul dóibh, ionnus nach dtiocfaidh síadsan mar an gcéadna ann sa nionadsa na péine.

29 A deir Abraham ris, Atáid Maóisi agus na fáighe aca; éisdeadh siad ríusan.

30 Achd a dubhairt seision, Ní hamhluidh atá, a athair Abraham: achd dá ndeachd duine ó na marbhuibh chuca, do dhéaindis aithrighe.

31 Agus a dubhairt sé ris, Muna néisdidh siad ré Maóisi agus ris na fáighibh, dá néirgheadh duine ó mharbhuibh féin, ni chredidís dó.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

Caibidil 17

Nach bhfuil Día na fhéicheamh ag áon dúine, 22 agus go tiocfaidh Críosa a nam nach saóiltheor.

1 Agus a dubhairt sé ris na deisciobluibh, Ní héidir nach dtiocfuid sgannalacha: achd is trúag don tí, tré a dtigid siad!

Chapter 17

1 Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 Do bfearr dhó cloch mhuilinn do chur fá na mhuinéul, agus a theilgean ann sa bhfairrge, ná áon don mhuinntir bhigsi sgannlachadh.

3 Tabhraidh bhur naire dhíbh féin: Má pheacaigheann do dhearbhrathair ad aghaidh, imdhearg é; agus má ní sé aithrige, tabhair maitheamhnus dó.

4 Agus má pheacaigheann sé ad aghaidh seachd nuáire sa ló, agus go bhfillfe sé chugad seachd nuáire sa ló, ag rádh, Atá aithreachas oram; tabhair maitheamhnus dó.

5 Agus a dubhradar na heasbuil ris, A Thighearna, méduigh ar gcreideamh.

6 Agus a dubhairt an Tighearna, **Dá mbeith oiread ghráinne musdaird do chreideamh aguibh, déaradh sibh ris a gcrann sicaminso, Eirigh as do fhréamhach, agus curthar an sa bhfairge thú; agus do umhlochadh sé dhaóibh.**

7 Agus cíá aguibh, agá bhfuil searbhfhoghantuidhe a treabhadh no a coimhéd treading, lé a naibéoradh sé ar an mball, an tan do thiocfadh sé ón bhfearann, Imthigh agus suidh sios ar an mbord?

8 Achd a né nach aibéora sé ris, Ullmhuigh an ní íosas mé ar mo shuiper, agus cuir do chrios thort, agus fritheóil damhsa, no go nithe mé agus go nibhe mé; agus tar éisi sin ithsi agus ibh?

9 An mbía buidheachas aige ar a tsearbhfhoghantuidhe úd do bhrigh go ndearna sé na neithe do haithneadh dhe? Ní shaóilim go mbía.

10 Agus is mar sin dáoibhsi, an tan do dhéantaóí gach uile ní dár haithniughadh dhíbh, abruidh, Is searbhfhoghantuidhe neamhtharbhacha sinn: óir do rinneamar an ní do bhi d'fíachaibh oruinn do dhéanamh.

11 Agus tárla, ag dul súas dó go Hierúsálem, gur ghabh sé sé tré lár na Samária agus na Galilé.

12 Agus an tráth do chuáidh sé a sdeach go baile áirighe, tárladar deithneabhar fir lóbhar air, do sheas a bhfad úadh:

13 Agus do árduigheadar a nguth, ag rádh, A Iósa, a Mhaighisdir, déana trócaire oruinn.

14 Agus an tan do chunnairc sé *iad*, a dubhairt sé riu, **Imthighidh foillsighidh sibh féin do na sagartuibh.** Agus tárla, ag imtheachd doibhsion, gur glanadh *iad*.

15 Achd fear aca, mar do chuinnairc sé é féin ar na shlánughadh, dfill sé air ais, ag moladh Dé do ghuth mhór,

16 Agus do thuit sé ar a aghuidh agá chosaibhsean, ag breith bhuidheachais ris: agus budh Samaritánach an fearso.

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, **Go shew yourselves unto the priests.** And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé, A né nach bhfuilid deithneabhar ar na nglanadh? agus a náonbhar cáit a bhfuilid?

18 Níor frith ag filleadh do thabhairt gloire do Dhía, achd an coigrigheachso.

19 Agus a dubhairt sé ris, Eirigh, imthigh romhad: do shlánuigh do chreideamh thú.

20 Agus an tan dfiafruigh na Phairisinigh dhe, Cía an tráth thiocfadh riogháchd Dé, do fhreagair sé iád agus a dubhairt sé, Ní thiofca rioghachd Dé récoimhéd.

21 Agus ní aibeóruid síad, Féuch ann so! nó, féuch ann súd! oír, féuch, atá rioghachd Dé aguibh an bhus measg.

22 Agus a dubhairt sé ré na dheisciobluibh, Tiocfuidh a naimsir, an a mbía míangus oruibh áon do laéthibh Mhic an duine dfaicsin, agus ní fhaicfithí.

23 Agus a déarúid síad ribh, Féuch ann so; nó, féuch ann súd: achd ná himthigh, agus na leanuidh iád.

24 Oír amhuil agus mar dheallruigheas an tinnteach, shoillsigheas ó náird go chéile fáoi neamh, is mar sín bhiás Mac an duine mar an gcéundna ann a lá féin.

25 Achd is éigin dó ar tús mórán dfulang, agus a dhiultadh ón chineadhsa.

26 Agus mar do tharla a laéthibh Náoi, is mar sín fós bhiás a laéthibh Mhic an duine.

27 Do bhádar ag ithe, ag ibhe, ag posadh, agus ag tabhairt chum pósda, gus an lá ann a ndeachaidh Náoi do náirc, agus táinic an díle, agus do sgris sí iád uile.

28 Agus ar a nós gcéadna mar tharla a laéthibh Lot; do bhádar ag ithe, ag ibhe, ag ceannach, ag reic, ag plantughadh, ag tógbhail tighthe;

29 Achd an lá ann a ndeachaidh Lot amach as Sodom do fearadh teine agus ruibh ó neamh, agus do sgris sé iúd uile.

30 Is da réir so bhias an lá ann a bhfoillseochthar Mac an duine.

31 Ann sa lá sin, an té bhiás a tigh, agus a mháoin ann sa tighsin, ná tuirlingeadh sé chum a dtógbhála: agus an tí atá ar an machaire, na casadh sé tar a ais mar an gcéadna.

32 Cuimhnighe ar mhnáoi Lot.

33 Gidh bé neach iárrfas a anam féin do shabháil caillfidh sé é; agus gidh bé chaillfeasa anam beodhfuidh sé é.

34 A deirim ribh, béid diás a náoinleabaigh ann sa noidhche úd; géubhthar lé háon aca, agus fúigfithgear an fear eile.

35 Beid diás ban ag bróinteórachd a náoinfheachd; géubhthar lé mnáoi aca, agus fuigfithgear an dara bhean.

36 Beid diás fear ar an machaire; géubhthar lé háon aca, agus fuigfithgear an fear eile.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 Agus ar bhfreaga dhóibhsion a deirid ris, Gá háit, a Thighearna? Agus a dubhairt seision riú, **Gidh bé ball a mbía an corp, is ann sin fós chruinneochthar na hiolair.**

Caibidil 18

Fúair an bhaintreabhach a gnodhuighe le iarratus dhúthrachtach, 9 agus an Publiocanach le urnuighe uirisiol.

1 Agus a dubhairt sé fós cosamhlachd riú, gur ab éigin urnuighthe dhéanamh do ghnáth, agus gan a bheith leisgeambuil.

2 Ag rádh, **Do bhí breitheamh áirighe a gcathraigh áirghe, air nach raibh eagla Dé, agus ag nach raibh onóir do dhuine:**

3 Agus do bhí baintreabhach áirighe ann sa chathruighsin noch tháinic chuige, ag rádh, **Cóirigh mé air measgcaruid.**

4 Agus níor bháill leision ar feadh tamuill: achd tar éis sin a dubhairt sé ris féin, **Ge nach bhfuil eagla Dé oram, agus nach bhfuil onóir agam do dhuine;**

5 **Gidheadh do bhrígh go mbuaidhreann an bhaintreabhachsa mé dioghóla mé í, do chum nach dtiocfadh sé fá dheireadh dom bhuaidhreadh.**

6 Agus a dubhairt an Tighearna, **Eisdidh créd a deir breitheamh na héagcora.**

7 **A né nach déana Diá dioghaltas ar son a dháoine toghtha féin, éimhgheas air do lá agus doidhche, ge atá foighid aige na ttimcheall?**

8 **A deirim ribh go ndéana sé dioghaltas ar a son go luáth. Achd cheana an tan thiocfas Mac an duine, an bhfuighe sé creideamh ar an dtalamh?**

9 **Agus fós ré dreim do sháoil iád féin bheith na bhfiréain, agus do tharcaisnigh cách eile, a dubhairt sé an chosamhlachd sa:**

10 **Do chúadár días do dháoinibh súas don teampall do dhéanamh urnuighe; áon aca na Phairisíneach, agus araile na phúibliocánach.**

11 **Ar seasamh don Phairisíneach do bhí sé guidhe mar so leis féin, A Dhiá, beirim buidheachas riot, nach bhfuilim mar atáid dáoine eile, na luchd fuáduigh, éugcórach, adhaltrannach, nó fós mar an bpubliocánachsa.**

12 **Troisgim fá dhó ann sa tseachdmhuin, do bheirim deachmhuidh as gach ní dhá sealbhuidhim.**

13 **Agus ar seasamh don phuibliocán, a bhfád úadh, níor bháill leis fiú a shúl do thogháil suás chum neimhe, achd do bhuaileadh sé a uchd, ag rádh, A Dhiá déana trócaire oramsa an peacthacht.**

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, **Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.**

Chapter 18

1 And he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 **Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:**

3 **And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.**

4 **And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;**

5 **Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.**

6 **And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.**

7 **And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?**

8 **I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?**

9 **And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:**

10 **Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.**

11 **The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.**

12 **I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.**

13 **And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.**

14 A deirim ribh, go dtáinic an téisi a nús dá thigh féin na fhiréanach *ni is mó* na an fear úd: óir gidh bé árdúigheas é féin ísleochthar é; agus gidh bé ísliugeas é féin áirdeochthar é.

15 Agus fós tugadar chuige náoidheanain, ionnus go mbeanfadh sé ríu; agus an tan do chuncadar na deisciobuil so, do imdheargadar íad.

16 Achd ar ngairm na leanabh Díosa *chuige*, a dubhairt sé, *Fuilingidh na leinbh do theachd chugamsa*, agus ná toirmeasguidh íad: óir is lé na leitheid so rioghachd Dé.

17 A deirim ribh go firinneach, Gidh bé nach géubha chuige rioghachd Dé mar náoidheanán nach racha sé go bráth a sdeach innte.

18 Agus a dfiafruigh úachdarán áirighe dhe, ag rádh, A Mhaighisdir mhaith, créd do dhéana mé lé a sealbhócha mé an bheatha mharthanach?

19 Agus a dubhairt Iósa ris, *Créd fá ngoireann tú máith dhíomsa? ní bhfuil éinnrach maith*, achd Día, amháin.

20 Atá éolus na naitheantadh agad, Ná déana adhaltranas, Ná déana dunnharbhadh, Na déana goid, Ná déana fiadhnuisi bhréige, Onóiruigh hathair agus do mhathair.

21 Agus a dubhairt seision, Do choimhéid mé na neithesi uile óm óige.

22 Agus ar na cclos so Díosa, a dubhairt sé ris, *Atá éinni fós duireasbhuidh ort: reac a bhfuil agad*, agus roinn ar na bochduibh, agus bíaidh cisde ar neamh agad: agus tárr, lean misi.

23 Agus ar na chloinnsin so dhósan, do ghlac tuirse mhór é: óir do bhí sé roshaidhbhir.

24 Agus an tan do chunnairc Iósa go ráibh sé lán do dhobróin, a dubhairt sé, *Créd é a dheacrachd do na dáoinibh sáidhbhre dul a sdeach a rioghachd Dé!*

25 Oír is usa camhall do dhul trí chró snáthuide ná do dhuine shaidhbhir dul a sdeach a rioghachd Dé.

26 Agus a dubhrádar an dream do chúaluidh so, Máseadh cí as éidir do shlánughadh?

27 Achd a dubhairt seision, *Na neithe ata dó dhéanta ag na dáoinibh atáid so dhéanta ag Dia.*

28 Agus a dubhairt Peadar, Féuch, do fhágamairne na huile neithe, agus do leanamair thusa.

29 Agus a dubhairt seision ríu. *A deirimsi ribh go firinneach*, Nach bhfuil éinneach do fhág a thigh, ná á athair ná a mhathair, ná a dhearbhraithreacha, ná a bhean *phósda*, ná a chlann, ar son rioghachda Dé.

30 Nach nglacfa sé mórán ní sa mhó ann sa naimsirso, agus an bheatha mharthanach an sa tsáoghal atá ag teachd.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, *Suffer little children to come unto me*, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, *Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.*

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, *Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.*

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, *How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!*

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, *The things which are impossible with men are possible with God.*

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, *Verily I say unto you*, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Agus ar mbreith an dá fhear déag leis Díosa, a dubhairt sé riú, Féuch, téaghmáoid súas go Hiárusalém, agus críochnóchthar a dtimcheall Mhic an duine na huile neithe atá sgríobhtha ag na fáighibh.

32 Óir do bhéarthar do na Cineadhachaibh é, agus do dhéantar fonnómhad fáoi, agus maisleóchthar é, agus géubhthar do shelighibh air:

33 Agus ar na sgiúrsadh dhóibh muifid é: achd éireóchaidh sé a ris an treas lá.

34 Agus níor thuigeadarsan éin ní dhíobh so: agus do bhádar na briáthrasa foluighthe uátha, agus níor aithnigheadar na neithe a dubhradh ann.

35 Agus tárla, an tan do dhrnid sé ré Ierico, gur shuidh dall áirighe chois na sligheadh ag iarruidh déirce:

36 Agus an tan do chúaluidh sé an slúagh ag gabháil thairis, dfiafruidh sé créd é so.

37 Agus dinniseadar dhó, gur ab é Iósa Nasardha do bhí gabháil thairis.

38 Agus do éigh seision ag rádh, A Iósa, a mhic Daibhi déuna trócaire oram.

39 Agus an dream do bhí roimhe do imdheargadar é, ionnus go mbíadh se na thochd: achd is moide do éighmheadh seision sin, A mhic Dáibhi, déana trócaire oram.

40 Agus ar seasamh Díosa, do aithim sé a thabhairt chuige: agus an tan do dhruid sé ris, dfiafruidh sé dhe,

41 Ag rádh, Créd is mián leachd misi do dhéana dhuit? Agus a dubhairt seision, A Thighearna, mo radharc aiseag dhamh.

42 Agus a dubhairt Iósa ris, Bíodh do radharc agad: do shlánuigh do chreideamh thú.

43 Agus do fúair sé a radharc ar an mball, agus do lean sé eisean, ag tabhairt glóire do Dhía: agus an tan do chunnairc, an pobal uile so, tugadar moladh do Dhía.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

Caibidil 19

Díthchoill Shachéus ar Críosa d'fhaicsin, 45 agus Críosa ag iomáin luchd an mhio-mhodh as an teampuill.

1 Agus ar ndol a sdeach go Iérico Diosa do ghabh sé thrithe.

2 Agus, féuch, do bhí duine áirighe ann dár bhainm Sachéus, do bhí na úachdarán air na publicáin, agus do bhí sé saidhbhir.

3 Agus do bhí fonn air fhaicsin cíá hé Iósa; agus níor bhéidir ris ón tslúagh, tré go raibh sé ísiol do phearsainn.

4 Agus ag rith roimhe dhó, do chuáidh sé súas a gcrann sicamor ionnus go bhfaicfeadh sé é: óir do bhí fáoi an tslighsin do ghabháil.

Chapter 19

1 And Jesus entered and passed through Jericho.

2 And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.

5 Agus an tan tháinic Iósa chum na háitesin, ar bhféachain súas dó, chúnnaire sé eision, agus a dubhairt sé ris, **A Shachéus, tuirrling go deifreach; óir is ad thigh is éigin damhsa comhnuidhe dhéanamh a niu.**

6 Agus ag deifriúghadh dhósan, do thuirrling sé, agus do ghabh sé chuige é go luáthgháireach.

7 Agus an tan do chunncadar *cách uile so*, do rinnodar munbhar, ag rádh, Go ndéachaigh sé a *sdeach* air áoidheachd dionnsuighe peacthaich.

8 Agus ag seasamh do Shachéus, a dubhairt sé ris an Tighearna; Féuch, a Thighearna, do bheirim leath mo mháoine do na bochdaibh; agus má mbeall mé duine air bith a néinní, do bheirim *dhó* a cheithre oirid.

9 Agus a dubhairt Iósa ris, **A niugh thárla sláinte don tighsi, do bhrígh go bhfuil seisean fós na mhac ag Abraham.**

10 Oír tháinic Mac an duine diárruidh agus do shlánughadh an ní do chúaidh a muga.

11 Agus ag éisdeachd dóibhsean leis so, do chuir sé leis agus a dubhairt sé cosamhlachd, tré go ráibh sé láimh ré Hiarúsalem, agus gur sháoileadarsan nach fada go bhfoillseochtháoi rioghachd Dé.

12 Ar a nadhbharsin a dubhairt se, **Do chúaidh duine uasal áirighe a réigión imchían do ghabháil rioghachda dhó féin, agus dfillleadh air a ais.**

13 Agus ar ngairm a dhéichneabhar searbhfhoghantuíghe dhó, tug sé deich bpunta dhóibh, agus a dubhairt sé riú, **Dénnuidh gnothuigh nó go dtíg mé.**

14 Achd do bhí fúath ag luchd a chaithreach dhó, agus do chuireadar teachdaireachd na dhiáigh, ag rádh, Ní háil linn é so do ríoghadh oruinn.

15 Agus tárla, an tan do fhill sé, ar ngabháil na rioghachda *chuige*, gur aithin sé na searbhfhoghantaighe úd da dtug sé an tairgead, do ghairm chuige, ionnus go mbiadh a fhios aige créud do ghnodhuigh gách áon aca.

16 Agus táinic án céadduine, ag rádh **A thighearna, do ghnodhuigh do phiosa deich bpiosa.**

17 Agus a dubhairt seision ris, Is maith *sin*, a shearbhfhoghantuíghe mhait: óir do bhí tú firinneach ar bheagán, bíodh cumhachda agad ar dheich gcaithreachaibh.

18 Agus táinic an dara *fear*, ag rádh, **A thighearna, do rinne do phiosa cúig piosa.**

19 Agus a dubhairtsion ris an tesi, Bisi mar an gcéadna ós cionn cuig gcaithreach.

20 Agus táinic fear eile chuige, ag rádh, **A thighearna, féuch, do phiosa do bhi agamsa a ttaisgidh a naipcin:**

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, **Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.**

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.

9 And Jesus said unto him, **This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.**

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, **A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.**

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, **Occupy till I come.**

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 And another came, saying, Lord, behold, **here is** thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 Oír do bhi heaglasa oram, tré gur duine forghruáma thú: tógbhuidh tú súas an ní nár chuir tú síós, agus beanuidh tú an ní nár shíolchuir tú.

22 A dubhairtsion ris, As do bhéul féin do bheir imbreith ort, a dhriochshearbhfoghantaigh. Do bhí a fhios agad gur dhuine forghruáma misi, thogbhus súas an ní nach ar chuir mé síós, agus bheanas an ní nach ar shíochuir me:

23 Ar a nadhbharsin créd fá nar chuir tusa mo chuid airgid ann sa mbanc, agus ar dteachd damhsa do thóigeubhuinn é maille lé biseach?

24 Agus a dubhairt sé ris an muinntir do bhi na seasamh, Tóguidh úadh an piósa, agus tabhruidh don té úd agá bhfuilid na deich bpiósa é.

25 (Agus a dubhradarsan ris, A thighearna, atáid deich bpiósa aige.)

26 Oír a deirim ribh, Gur ab do gach áon agá bhfuil do bhéarthar; agus an té ag nach bhfuil, beanfuihear dhe fós an ní atá aige.

27 Tabhruidh libh ann so, na naimhde úd agamsa, le nar bháill misi dó rioghagh ós a gceann, agus marbhaidh am fiadhnuisi *íad*.

28 Agus ar na rádh so, do chúaidh sé rompa, ag dul súas go Hiarusaleim.

29 Agus tárla, an tan do dhruid sé lé Betpháge agus ré Betánia, láimh ris a tsliabh da ngoirthear *slíabh* na Noluidhe, gur chuir sé dias da dheisciobluidh úd,

30 Ag rádh, Imthighidh don bhaile atá as bhur geomhair; ar ndul a sdeach ann dáoiibh do gheabhtháoi searrach ceangailte, ar na shuidh áon nduine riamh: sgáoilidh, agus tabhruidh libh é.

31 Agus dá bhfiafruidhe éin neach dhibh, Créd fa sgáoilte é? is mar so a déartháoi ris, Ar son go bhfuil féidhm ag an Tighearna air.

32 Agus ar nimtheachd do na teachdairidhibh, fúaradar mar a dubhairt sé riu.

33 Agus ar sgáoilidh an tsearraigh dhóibhsion, a dubhradar a thighearnuidhe riu, Créd fá sgáoilte an searrach?

34 Agus a dubhradarsan, Tré go bhfuil féidhm ag an Tighearna air.

35 Agus rugadar léo é chum Iósa: agus ar dteilgean a mbrat ar a tséarrach, do chuireadar Iósa air.

36 Agus ag imtheachd dósan, do leathnuigheadar a néaduighe ar a tsliaghe.

37 Agus an tan do dhruid sé a bhogus, ré casaigh shléibhe na Noluidheadh, do thionnsgain an chuideacha dheisciobal uile go lúathgháireach Día do mholadh do ghuth

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

mhór ar son gach uile subhailcighe dá bhfacadur;

38 Ag rádh, Is beannaighe an Rí thig a nainm an Tighearna: sióthcháin ar neamh, agus glóir an sna hárduibh.

39 Agus a dubhradar Phairisinigh áirighe do tslúagh rís, A Maighisdir, tabhuir achmhusán dod dhéiscioblaibh.

40 Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ríu, A deirim ribh, má thochduid so, go néighfid na clocha féin.

41 Agus mar do dhruid sé a radharc na caithreach, do ghuil sé air a son,

42 Ag rádh, O dá naitheantá, ann sa lá agad féin fós, na neithe *bheanas* réd shiothcháin! achd atáid síad a nois foluighthe ód shúilibh.

43 Oír tiocfuid láethe ort, ann a dteilgfid do naimhde diog ad thimcheall, agus iona dtimchiollfaid, agus iona gcuibhreochoaid thú gach éantáobh.

44 Agus do dhéanuid comhchothrom ris an dtalamh thú, agus do chlann ionnad a stigh; agus ní fhúigfid cloch ar muin cloiche ionnad; tré nar aithin tú aimsear thfiosruighthe.

45 Agus ar ndol a sdeach don teampall dhó, do thionnsgain sé an dream do bhí ag reic agus ag ceannach ann, do chur amach;

46 Ag rádh ríu, *Atá sgríobhtha, Mo thighse is tigh urnuighe é; achd cheana do rinneabhairsi tuinighthe bhiothamnach dhe.*

47 Agus do bhíodh sé teagasg gach lá ann sa teampall. Agus díarradar úachdaráin na sagart agus na sgríobuidhe agus cinn an phobuil eisión do mharbhadh,

48 Gidheadh ní raibh a fhios aca créd do dhéunaidis: óir do bhí an pobal uile ro-airreach air éisdeachd risean.

Caibidil 20

Attimcheall ághdarras Chríod, 9 an fhineamhain, 27 agus án Eiseirghe.

1 Agus tárla, áon do na láethibh sin, an tan do theagaisg séisíon an pubal ann sa teampall, agus do sheanmoir sé an soisgéul, go dtangadar úachdaráin na sagart agus na sgríobuidhe maille ris na sinnsearuibh *chuige*.

2 Agus do labhradar ris, ag rádh, Innis dúinne, cia an tughdarrás as a ndéanann tú na neithesi? nó cia thug an tughdarrás so dhuit?

3 Agus ar bhfreagra Díosa a dubhairt sé ríu, *Fiafrochaidh misi fós aonfhocal amháin dibhse; agus tabhruidh freagra oram:*

4 Baisdeadh Éoin, ann ó neamh do bhí se, nó ó dháoinibh?

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 And he answered and said unto them, *I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.*

41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 Saying, *If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.*

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, *It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.*

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

Chapter 20

1 And it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, *I will also ask you one thing; and answer me:*

4 *The baptism of John, was it from heaven, or of men?*

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

5 Agus do bhádarsan ag tagra eatarra féin, ag rádh, Má dermid, O neamh; déara seisean, Créd fá nar chreideabhairsi dhó?

6 Achd má deirmid, O dháoinibh; géubhuidh an pobal uile do chlochaibh orainn: óir is deimhin léo gur fáigh Eóin.

7 Agus do fhreagradar, nach raibh a fhios aca féiu gá hás dó.

8 Agus a dubhairt Iósa ríu, Ní mó innéosas misi dhíbhsi cíá an túghdarrás as a ndéunuim na neithesi.

9 Agus do thionnsgain sé an chosamhlachd do rádh ris an bpoib; Do chuir duine áirighe fineamhuin, agus tug sé amach do sgoilóibh í, agus do bhí sé féin a gcoigcrích air feadh aimsire faide.

10 Agus na am féin do chuir sé a shearbhfoghantúighe chum na sgoilóg, ionnus go dtiobhraidis ní do thoradh na fineamhna dhó: achd do ghabhadar na sgoilóga air, agus do chuireadar folamh uátha é.

11 Agus do chuir sé searbhfoghantúighe eile úadh a rís: achd ar ngabháil air sin leis, agus ar dtabhairt easonóra dhó, do chuireadar folamh uátha é.

12 Agus na cheann sin do chuir sé an treas úadh: achd do chuireadarsan amach an tésin leis, ar na lot.

13 Achd a dubhairt tighearna na fineamhna, Cred do dhéana mé? cuirfidh mé mó mhac grádach féin chuca: do béidir an tan do chifid é go dtiobhraidis onóir dhó.

14 Agus ar na fhaicsin do na sgoilóibh, do labhradar eatarra féin, ag rádh, A sé so an toighre, tigidh, marbham é, ionnus go mbíadh a noighreachd aguin féin.

15 Agus ar na theilgean don táobh amach don fhíneamhain, do mharbhadar é. Ar a nadhbharsin créd do dhéanas tighearna na fineamhna ríu súd?

16 Tiocfuidh sé agus sgriosfuidh sé na sgoilóga úd, agus do bhéura sé an fhíneamhuin do dháoinibh eile. Agus an tan do chúladarsan so, a dubhradar, Nár liege Día sin.

17 Achd ar bhféachain dósan órrtha, a dubhairt sé, Máseadh créd é an ní so atá sgriobhtha, An chloch do dhiultadar na saoir is di so do rinneadh ceann an chuáinne?

18 Gidh bé duine thuitfeas ar an geloich úd, do dhéantar greamanna dhe; agus gidh bé duine ar a dtuitfidh sí, do dhéana sí luaithreadh dhe.

19 Agus díarradar úachdaráin na sagart agus na sgriobuidhe lámha do chur annsan air a núair sin féin; achd do bhí eagla an phobuil orrtha: óir do aithneadar gur ab na naghuidh féin a dubhairt sé an chosamhlachdso.

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it was*.

8 And Jesus said unto them, **Neither tell I you by what authority I do these things.**

9 Then began he to speak to the people this parable; **A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.**

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they

20 Agus ag tabhairt aire ris, do chuireadar luchd bratha, do léigfeadh orrtha féin a bheith na bhfiréin, ionnus go ngreameóchaidis air a chomhrádh, do chum a thabhartha do chumhachd agus dughdarrás a nuáchdaráin.

21 Agus dfiafraigheadar dhe, ag rádh, á Mhaighisdir, atá a fhios againne gur ceart labhras tú agus theagaisgeas tú, agus nach bhfuil cion agad ar phearsain áonduine, achd go dteagasgann tú slighe Dé do réir na fírinne:

22 An ceaduightheach dhúinne cíós do thábhairt do Shéasar, nó gan a thabhairt?

23 Achd tug seisean a meabhail dá aire, agus a dubhairt sé riú, **Créd fá gcurtháoi cathughadh oram?**

24 **Taisbéanaigh dhamh pighinn. Cia ar leis a níomháigh agus an sgríbhinn atá uirthi?** Agus ar bhfreagra dhoibhsion a dubhradar, Lé Séasar,

25 Achd a dubhairt seision riu, **Ar a nadhbharsin tabhruidh do Shéasar na neithe is lé Séasar, agus na neithe is lé Dá do Dhía.**

26 Agus níor fhéadadar greamughadh air a bhriathra a bhfiadhnuisi an phobuil: agus ag déanamh iongantais ann a fhreagarthuibhsion, do thochdadar.

27 Agus ar dteachd do dhruing do na Saduceachibh chuige, (noch shéanas a neiséirghe do bheith ann;) dfiafruigheadar dhe,

28 Ag rádh, A Mhaighisdir, do sgríobh Máoisí dhúinn, Dá bhfaghadh dearbhráthar dhúine ar bith bás, agá mbía bean phósda, agus go bhfuigheadh sé bás gan chloinn, go ngéubhadh a dhearbhráthair chuige a bhean, agus go tóigéubhadh se sliochd dá dhearbhráthair.

29 Ar a nadhbharsin do bhádar móirsheisior dearbhráthar ann: agus ar ngabháil mná chuige don chédfhear, fúair sé bás gan chloinn.

30 Agus do ghabh an dara dearbhráthair chuige an bhean, agus fúair seision leis bás gan chloinn.

31 Agus do ghabh an treas dearbhráthair chuige í; agus mar an gcéadna an móirsheisior: agus níor fhágbhadar clann, agus fúaradar bás.

32 Agus a ndiaigh cháich uile fúair an bhean bás mar an gcéadna.

33 Ar a nadhbharsin ann sa neiséirghe cíá aca súd dá madh bean í? óir do bhi si ag an mhóirsheisior na mnaoi.

34 Agus ag freagra a dubhairt Iósa riu, **Pósaid clann an tsáoghailsi mná, agus do bheirtheardfearuibh íad:**

35 **Achd cheana an dream mheasfuidhtheardgur fiú íad an sáoghal úd, agus eiséirghe ó na marbhuibh dfagháil, ní phósaid mná, agus ní thugthar dfearuibh íad:**

might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, **Why tempt ye me?**

24 **Shew me a penny. Whose image and superscription hath it?** They answered and said, Caesar's.

25 And he said unto them, **Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.**

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, **The children of this world marry, and are given in marriage:**

35 **But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:**

36 **Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.**

37 **Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord**

36 Oír ní héidir léo bás dfagháil ní sa mhó: Oír atáid síad mar na haingle; agus na gcloinn ag Día, ar mbeith na gcloinn ag a neiséirghe.

37 Achd go néiréochadh na mairbh, dfoillsigh Máoise leis ag an dos, an tan do ghoireas sé don Tighearna Día Abraham, agus Día Isaac, agus Día Iácob.

38 Oír ní hé Día na marbh é, achd na mbéo: oír atáid síad uile na mbeathaigh dhósan.

39 Agus ar bhfreagra do dhruing do na sgríobuidhibh a dubhradar, A Mhaighisdir, is maith a dubhairt tú *sin*.

40 Agus níor lamhadar ó sin súas ní ar bith fhíafruighe dhe.

41 Agus a dubhairt sé ríu, Cionnas a déirid síad gur mac do Dháibhi Criosd?

42 Agus a deir Dáibhi féin a leabhar na Salm, A dubhairt an TIGHEARNA rém Thighearnasa, Suidh ar mo lámh dheis,

43 No go gcuire mé do námhuid na sdól fád chosaibh?

44 Ar a nadhbharsin goiridh Dáibhi Tighearna dhe, agus cionnas is mac dhó é?

45 Agus a néisdeachd an phobuil uile a dubhairt sé ré na dheisciobluibh féin,

46 Tabhruidh aire dháoi bh féin ó na sgríobuidhibh, le nab aill siobhal a róbuidhibh fada, agus lé nab ionmhuin failtighe ar na marguidhibh, agus na cédionuid suighthe ann sna coimhthionóluibh, agus na céadchuibhrinn ann sna féasduidhibh;

47 Noch shluigeas tighthe na mbaintreabhach, agus sin fós ar sgáth bheith go fada ag urnuighe: do gheabhuid so an damnadh is truime.

Caibidil 21

Féile chhlúthach na baintreabhaigh, 6 Sgrios Ierusalem, 25 agus deireadh an Domhain.

1 Agus ag féuchain dó, do chunnair sé na dáoine saidhbhre ag cur a dtiodhlaiceadh a náit coimhéuda an chisde.

2 Agus do chunnair sé fós baintreabhachd bochd áirighe ag cur dhá leith fheóirlinn ann.

3 Agus a dubhairt sé, A deirim ribh go fírinneach, gur ab mó do chuir an bhaintreabhach bhochdsa ann na cách uile:

4 Oir is do niomarcuidh atá aca, thugadar so uile tiodhlaice do Dhía: achd do chuir sisi da bochdachd féin a beatha uile ann.

5 Agus a dubhairt sé ré druing áirighe, do bhi ag labhairt ar an dteampall, tré go raibh sé ar na dheagmhaisiughadh do chlochaibh áille agus do thiodhluicthibh,

the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

Chapter 21

1 And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

6 Iádson do chíthise, tiocfuid láethe ann, nách bhfuightheair cloch air chloich dhíobh, nach sgáoilfightheair ó chéile,

7 Agus d'fíafuightheadar dhe, ag rádh, A Mhaighisdir, cía a núair bhéid na neithesi? agus créd é an comhthartha *bhías ann* an tan do dhéantar íad so?

8 Achd a dúbhairt seision, Féachaidh nach meallfuightheair sibh: óir tiocfuid mórán am ainmsi, ag rádh, Is misi é; agus do dhruid a naimsir linn: ar a nadhbharsin ná leanuidh íad.

9 Agus an tan do chluinfidhe cogtha agus búaidheartha, ná bíodh eagla oruibh: óir is éigin íad so do theachd air tús; achd ní deireadh é fós.

10 A dubhairt sé ríu an tansin, Eireochaidh cineadh a naghuidh cinidh, agus rioghachd a naghaidh rioghachda:

11 Agus béid creatha móra talmhan a mórán dáitibh, agus gorta, agus plágha; agus neithe uathbhásacha agus comharthuighe móra ó neamh.

12 Achd rompa so uile, cuirfid siád lámha ionnuibhsi, agus gérfleannfaid sibh, dá bhar dtabhairt do na coimhthionolaibh, agus do na príosúnuibh, da bhur mbreith chum righthe agus chum úachdarán ar son manmasa.

13 Achd teigeamhuidh so dháoihbse mar fhíadhnuisi.

14 Ar a nadhbharsin daingnidhidh ann bhar geroidhthibh, gan a smúaintiughadh roimhe láimh cionnas do fhreagóradh sibh *an bhar son fein*:

15 Oír do bheara misi béul dáoihbh agus eagna, nach budh héidir lé bhur neascáirdidh uile labhairt ná cur na haghuidh.

16 Agus braithfidhtheair sibh fós ó bhar naithreachaibh agus ó bharmaitheachaibh, agus ó bhar ndearbhráithreachaibh, agus ó bhar ngáoltuibh, agus ó bhargáirdibh; agus do bhéaruid fá deara *cuid* dhibh do chur chum báis.

17 Agus biaídh fuáth ag gach uile *dhuine* dháoihbh ar son manmasa.

18 Achd ní racha rúainne do *ghruaig* bhar gcinn a múgha.

19 Sealbhuidhidh bhar nanmanna *fein* lé bhar bhfoighid.

20 Agus an tan do chífí Iérusalem ar na timchealladh ó shlúaghuibh, bíodh a fhios aguibh an tansin gur ab fogas a fásughadh.

21 An sin an dream bhías a tír Iúdáighe teitheadh siád fá na sléibhtibh; agus an luchd bhías ann a lar, imthigheadh siád aisde; agus an dream bhías ar na machairidhibh ná héirgheadh siád a sdeach innte.

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not an hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there

22 Oír a síad so láeithe an dioghaltuis, ionnus go gcoimhlfionfuidhte na huile neithe atá sgríobhtha.

23 Agus budh trúagh do ná mnáibh bhías torrach, agus ag oileamhuinn ann sna láethibh úd! oír bíaidh riachdanas romhór ann sa dúithche, agus fearg ris an bpobalsa.

24 Agus tuitfid lé fáobhar an chloidhimh, agus béarthar a mbraighdeanas íad chum na nuile chinidheach: agus bhíadh Iarúsalem ar na saltairt fáoi a Cineadhachaibh, nó go gcoimhlfiontar aimsearacha na Gcinidheach.

25 Agus béid comharthuíge ann sa ngréin, agus ann sa ngealuigh, agus ann sna réultannuibh: agus combrúghadh na gcinidheach ar an dtalamh, tré úathbhás; ag búirfigh don fhairge agus do na tonnuibh;

26 Agus racha a nanam as na dáoinibh tré eagla, agus tré bheith ag feitheamh ris na neithibh thioctas ar an domhan: oír croithfhear cumhachda neimhe.

27 Agus ann sin do chifid Mac an duine ag teachd a néull maille lé cumhachda agus lé glóir mhóir.

28 Agus an tan thionnsgóntar na neithesi do dhéanamh, féachuidh súas, agus togbhaidh bhár gcinn; oír is fogus dáoibh bhar bhfúasgladh.

29 Agus a dubhairt sé an chosamhlachda ríu; Féachaigh an crann fige, agus na huile chrann;

30 An tan sgeithid a *nduilleabhar*, air na fhaicsin dáoibhsi aitheantáoi úaibh féin gur fogus an samhradh ann sin.

31 Is mar sin dáoibhsi, an tan do chíff na neithesi déanta, bíodh a fhíos aguibh gur ab fogus atá rioghachd Dé.

32 A deirim ribh go fírinneach, Nach racha an dínisi thort, nó go ndéantar na neithesi uile.

33 Rachaidh neamh agus talamh thort: achd ní rachaid mó bhriathrasa thort *go bráth*.

34 Achd tabhruidh bhur naire dhíbh féin, deagla go mbíadh sibh tromchroidhtheach úair ar bith ó chráos, agus ó mheisce, agus ó rochúramuibh na beathasa, agus go dtiocfadh an lá úd go hobann oraibh.

35 Oír tíoctas sé mar dhul ar na huile dháoine dá náitrigheann ar úachdar na talmhan uile.

36 Ar a nadhbharsin déanuidh faire, ag guidhe gach uile úair, ionnus go measfuigh gur fiú sibh dul as ó na neithibhsi uile atá chum teachda, agus go seasmhóchadh sibh a bhfiadhnuisi Mhic an duine.

37 Agus do bhíodh sé teagasg sa ló ann sa teampall; achd ann sa noidhche ar nimtheachd dó amach, do chomhnuigheadh sé ar a tslíabh dá ngoirthear *slíabh* na Noluidheadh.

shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

38 Agus do thigeadh an pobal uile chuige go moch air maidin, déisdeachd ris ann sa teampall.

Chapter 22

Caibidil 22

Chaith an deamhan ar Iudas chum failliughadh ar Chríost. 54 Do shéan Peadar é. 66 Achd dadaimh sé féin gur ab Mac Dé é.

1 Agus do dhruid féasda a naráin gan laibhín riu, dá ngoirthear an Cháisg:

2 Agus do bhí úachdarain na sagart agus na sgríobuidhe ag íarruidh cionnus do mhuirfidís eision; oir do bhí eagla an phobuil orrtha.

3 Achd do chúaidh Satan a Níudas dar chomhainm Iscáiriot, do bhí no nuibhir an dá fhear dhéag.

4 Agus ar nimtheachd amach dhó, do labhair sé ris na hárdsgartaibh agus ris na húachdaranuibh, cionnas do bhraithfeadh sé eision dhóibh.

5 Agus do gabh lúathgháire íadsan, agus do rinneadar cunnradh ris airgead do thabhairt dó.

6 Agus do gheall seision *sin*, agus díarr sé fail ar eision do bhrath dhóibh ab tan nach mbíadh an pobal a láthair.

7 Achd táinic lá a naráin gan laibhín, ann ar bhéigin an *túan* cásg do mharbhadh.

8 Agus do chuir *Iósa* Peadar and Eóin úadh, ag radh, **Imthigh, agus ullmhuighidh dhuinn an *túan* cásg, do chum go níosamáois é.**

9 Achd a dubhradarsin ris, Cía a náit ann ar toil leachd sinn dá ullmughadh?

10 Agus a dubhairt sé riu, **Féuch, tar éis dul a sdeach sa chathraigh dháobh, teigeamhuidh duine áirghe oruibh, ag iomchar shoighthigh uisge; leanaidh é don tigh iona racha sé a sdeach.**

11 Agus abruidh ré fear an tigh, A deir an Maighisdir riot, Cáit a bhfuil an *Ióisdín*, iona niosa mé an cháisg maille rem dheisciobhuibh?

12 Agus taisbéanuigh seision dáobh séomra mór uachtrach deagmhaisioch: ullmhuighidh ann sin é.

13 Agus ar nimtheachd dóibhsion, fúaradar mar a dubhairt seision riu: agus dullmhuigheadar an cháisg.

14 Agus an tráth tháinic an tam, do shuidh sé síos, agus a dhá dheisciobal deg maille ris.

15 Agus a dubhairt sé riu, **Do bhí *fonn* romhór oram an cháisgse do chaitheamh maille ribhsi suil fhuileongas mé:**

16 Oír a deirim ribh, Nach íosa mé dhe ní as mó, nó go gcoimhlíontar é a ríoghachd Dé.

1 Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, **Go and prepare us the passover, that we may eat.**

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, **Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.**

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, **With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:**

16 **For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.**

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, **Take this, and divide it among yourselves:**

18 **For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.**

17 Agus ar ngabháil an chupáin chuige, ar mbreith buidheachais dó, a dubhairt sé, Glacaidh so, agus roinnidh eadruibh féin é.

18 Oír a deirim ribh, Nach iobhtha mé do thoradh na fineamhna, no go dtíg rioghachd Dé.

19 Agus ar ngabháil a nárain chuige, ar mbreith buidheachais dó, do bhris, agus tug sé dhóibhsean é, ag rádh, A sé so mo chorpsa do bhearthar áir bhur sonsa: déanuidh so mar chuimhne oramsa.

20 Agus mar an gcéadna an cupán fós tar éis suipéir, ag rádh, A sé an cupánsa an tiomna nua ann mfuilsi, dhóirtear ar bhar sonsa.

21 Achd, féuch, lámh an té bhraitheas misi am fochair ar an mbórd.

22 Agus imthighidh Mac an duine go deimhin, do réir mar do hórduigheadh: gidheadh is mairg don duine úd lé mbraithtear é!

23 Agus do thionnsnadarsan a fhiafruigh eatarra féin, cía aca bhíadh ar tí so dheanamh.

24 Agus fós déirghidh imreasain eatarra, cía aca measfuighthe bheith ní as mó.

25 Achd a dubhairt seision ríu, Atá tíghearnas ag righthibh na Gcinidheach orrtha; agus an dream agá bhfuil cumhachda orrtha goirthear dáoine flaitheamhla dhíobh.

26 Achd ní mar sin dáoibhse: achd an té as mó eadruibh, bhíodh sé mar an té is lugha; agus an té is áired eadruibh, mar an té do ní miniosdralachd.

27 Oír cía aca is mó, an té shuigheas ar an mbórd, nó an tí friothólamh? a né nach é an té shuigheas ag bidh? achd atáimsi eadruibhse mar an té do ní friotholamh.

28 Agus is sibhsi dfan am fochairsi ann mo chathuighthibh.

29 Ar a nadhbharsin órduighim dháoibhshi rioghachd, mar do órduigh Máthair féin damhsa;

30 Ionnus go níosdáoi agus go níobhtháoi ar mó bhórdsá ann mo rioghachd féin, agus go suighfí ar chaithíreachaibh ag breith bhreithe ar dhá threibh dhéug Isráel.

31 Agus a dubhairt an Tighearna, A Shímóin, a Síomóin, féuch, díarr Sátan sibhsi, le bhar gcáthadh mar chruithneachd:

32 Agus do ghuidh misi air do shonsa, ionnus nach dtráioithfeadh do chreideamh: agus air bhfillleadh duitse, neartuigh do dhearbhrathreacha.

33 Agus a dubhairt seision ris; A Thighearna atáim ullamh air dhul leachdsá, chum príosúin, agus chum báis leis.

19 And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, **This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.**

20 Likewise also the cup after supper, saying, **This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.**

21 But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, **The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.**

26 But ye *shall not be so*: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, **When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.**

34 Achd a dubhairt seision, **A deirim riot, a Pheadair, nach goirfe an coileach a níu, nó go séana tú trí húaire go bhfuil aithne agad oramsa.**

35 Agus a dubhairt sé ríu, **An tan do chuir mé úaim sibh fan sparán, ná mála, ná bróga, an raibh uireasbhuigh éin neithe oruibh? Agus a dubhradarsan, Ní raibh.**

36 Ar a nadhbharsin a dubhairt sé ríu, **Achd a nois, gidh bé agá bhfuil sparán tógbhadh sé é, agus a mhála mar an gcéadna: agus gidh bé ag nach bhfuil, reacadh sé a bhrat, agus ceannchadh sé cloidheamh.**

37 Oír a deirim ribh, **Gur ab éigin fós an ní atá sgriobhtha do choimhlíonadh ionnamsa, Agus atá sé ar na chomháireamh a measg na ndáoine coirtheach: oír na neithe úd atá am thaoibhse atá deireadh aca:**

38 Achd a dubhradarsan, **A Thighearna, féuch, dhá chloidheamh ann so. Achd a dubhairt seision ríu, Is lór sin.**

39 Agus ar nimtheachd amach dhó, do chúaidh sé, do réir a ghnáthuighthe, go slíabh na Noluidheadh; agus fós do leanadar a dheisciobuil é.

40 Agus an tán tháinic sé chum na háite, a dubhairt sé ríu, **Déaunidh urnuighe ionnus nach dteigeamhadh sibh a ccáthughadh.**

41 Agus do tairrgeadh eision úatha a dtimcheall urchair cloiche, agus agá léigean air a ghlúinibh, do rinne sé urnuighe,

42 Ag rádh, **A Athair, mas toil leachd, cuir an cupánsa thoram: achd cheana nar ab í mo thoilsi, achd do thoilsi, do dhéantar.**

43 Achd do taisbéanadh dhó aingeal ó neamh dá chomhfhurtachd.

44 Agus ar mbeith a nanbhuain mhóir dhósan do rinne sé urnuighe ní as díthchiolluighe: agus do bhí a allas mar bhráona mora fola ag tuitim ar talamh.

45 Agus an tan déirigh sé ó urnuighe, tháinic sé chum a dheisciobal, agus fúair sé na geodladh íad tré thuirsi,

46 Agus a dubhairt sé ríu, **Créd fá gcodaltáoi? éirghidh agus déanuidh urnuighe, do chum nach dtuitfeadh sibh a gcathughadh.**

47 Agus ag labhairt dó fós, féuch an slúagh, agus an té dá ngoirthí Iúdas, áon don dá fhear déag, ag gabháil rompa, agus do dhruid sé ré Hiosa do thabhairt póige dhó.

48 Agus a dubhairt Iósa ris, **A Iúdais, an lé póig bhraitheas tú Mac an duine?**

49 Agus an tan do chunncadar an dream do bhí ná thimcheallsan an ní do bhí ag teachd, a dubhradar ris, **A Thighearna, an mbuáilfeam lé cloidheamh?**

50 Agus do bhuáil fear dhíobh searbhfhogantuidhe a nárdshagairt, agus do bhean sé a chlúas dheas de.

36 Then said he unto them, **But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.**

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, **And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.**

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, **It is enough.**

39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 And when he was at the place, he said unto them, **Pray that ye enter not into temptation.**

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 Saying, **Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.**

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, **Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.**

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, **Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?**

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, **Suffer ye thus far.** And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, **Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?**

51 Achd do fhreagair Iósa agus a dubhairt, **Fuilngidh go soithe so. Agus ar mbuáin ré na chluáis súd, do shlánuigh sé é.**

52 Agus a dubhairt Iósa ris na hardsagartaibh, agus úachdaránuibh an teampuill, agus na seinnsearaibh, tháinic chuige, **An dtangabhair amach, le cloidhimhthibh agus le batuidhibh, amhuil chum bhiothamhnuigh?**

53 **An tan do bhí mé gach lá agaibh sa teampall, níor shíneabhair lámha dhamh: achd a sí so bhar nuáirsi, agus cumhachda an dorchaduis.**

54 Achd ar mbreith airsion, rugadar léo é, go tigh an ardshagairt. Agus do lean Peadar a bhfad úadh é.

55 Agus an tráth do lasadar teine ar lár na halla, agus so shuigheadar *na timchioll* a bhfochair a chéile, do shuidh Peadar catarra.

56 Agus an tan do chunnairc cailín áirighe é na shuidhe ag an teinidh, ar bhféachain go gér dhí air, a dubhairt sí, Do bhí an fearso fós na fhochair súd.

57 Agus do shéan seision é, ag rádh, A bhean, níor bhaithnidh damh é.

58 Agus beagán na dhiáigh sin ar na fhaicsin do neach eile, a dubhairt sé, Agus is díobh súd thusa fós. Achd a dubhairt Peadar, A dhuine, ní díobh misi.

59 Agus a dtímcheall áonuáire amháin na dhiáigh sin, do dhearbhuigh neach áirighe eile, ag rádh, Go firinneach do bhí an tési leis na fhochair súd: óir is Galiléeach é.

60 Achd a dubhairt Peadar, A dhaine, ní bhfuil a fhios agam créd a deir tú. Agus ar an mball, an feadh do bhí sé ag labhairt, do ghoir an coileach.

61 Agus ar gcasadh don Tighearna, dféuch sé ar Pheadar. Agus do chuimhnigh Peadar ar chomrádh an Tighearna, cionnas a dubhairt sé ris, **Suil ghoirfeas an coileach, séanfuidh tú mé trí huáire.**

62 Agus ar ndol amach do Pheadar, do ghuil sé go gér.

63 Agus na dáoine do chuinnigh Iósa do rinneadar fonómhad fáoi, dá bhualadh;

64 Agus an tan do fholuigheadar é, do bhuaileadar a aghuidh, agus dfiafruidheadar dhe, ag rádh, Déana fáigheadóireachd, cíabhúail thú?

65 Agus a dubhradar mórán do neithibh eile na aghaidh dhá mhaslughadh.

66 Agus mar déirigh an lá, do chruinighheadar sinnsir an phobuil, agus na hardsagairt, agus na sgríobuidhe a bhfochair a chéile, agus tugadar eision chum a gcomhairle *féin*,

53 **When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.**

54 Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilaeen.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, **Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.**

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, **If I tell you, ye will not believe:**

68 **And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.**

69 **Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.**

67 Ag rádh, An tusa Críod? innis dúinne. Agus a dubhairt seision ríu, **Má innisim dháobh, ní chreidfidhe mé:**

68 Agus fós ma fhiafruighim ní dhíbh, ní thiothartháoi freagra oram, agus ní léighfi uáibh mé.

69 San aimsir aig teachd biáidh Mac an duine na shuighe ar deis chumhachd Dé.

70 Agus a dubhradar uile ris, mar sin an túsa Mac Dé? Agus a dubhairt seision ríu, **A deirthisi gur ab mé.**

71 Achd a dubhradarsan, Créd é an riachdanus fiadhnuisi atá oruinn feasda? óir do chúalamar féin as a bhéul féin é.

Caibidil 23

Criosd, 11 ar na thaircaisniughadh re Iorúaidh, 24 agus ar na chéasadh lé Píolait, 34 do ghuidh sé arson maitheamhnas dá naimhdíbh.

1 Agus ar néirghe dá ccoimhthional uile, rugadar chum Píoláid é.

2 Agus do thionnsgadar cúis do chuir air, ag radh, Fúaramar an *fearsa* ag iompódh ar gcinidh, agus ag toirmeasg cíosa do thabhairt do Shéasar, ag rádh gur ab é féin Críod an Rí.

3 Agus a dfiafruidh Píoláid dhe, ag rádh, An tusa Rí na Núdaighe? Agus ar bhfreagra dhósan a dubhairt sé ris, **A deir tusa sin.**

4 Agus a dubhairt Píoláid ris na hárdsgartuibh agus ris an tslúagh, Ní fhaghaimsi cúis ar bith air a bhfearso.

5 Achd do theannadarsan orrtha, ag rádh, Buáidhridh sé an pobal, ag teagasg ar feadh tíre Iúdaighe uile, ag tosughadh ón Ghalilé go soithe so.

6 Agus mar do chúaluidh Píoláit teachd thar an Ngalilé, dfiarfruidh sé dhe nar Ghaliléeach é.

7 Agus an tan daithin sé gur ab fá chumhachduibh Iorúaidh do bhí sé, do chuir sé ar ais é chum Iorúaidh, do bhí a Níarusalém ann sna láethibh sin.

8 Agus ar bhfaicsin Iósa Díoruáidh, do ghabh lúathgháire mhór é: óir do bhí fonn air ré fada eision dfaicsin, do bhrígh go gcúaluidh sé mórán air; agus do bhí dóchas aige go bhfaicfeadh sé comtharra éigin ar na dhéanamh leis.

9 Agus dfiafruidh sé mórán do cheasdannuibh dhe; achd ní thug seision freagra ar bith air.

10 Agus do sheasadar na hárdsgairt agus na sgríobuidhe ag déanamh casáoidhe air go dithchiollach.

11 Achd tug Iorúaidh maille ré na luchd coguidh tarcuisne air, agus do rinneadar fonómhad fáoi, agus ar na éadughadh lé héadach, do chúireadar chum Píoláid a rís é.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, **Ye say that I am.**

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Chapter 23

1 And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, **Thou sayest it.**

4 Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before

12 Agus an l asin f ein, do rinneadh Ioruaithe agus P ol aid na gc airdibh dh a ch eile:  oir do bh adar na naimhdibh ag a ch eile roimhe sin.

13 Agus ar ngairm na n ardsagart agus n uchdar an, agus an phobuil do Phiol aid,

14 A dubhairt s e r iu, Tugabhair chugamsa an duinesi, mar neach iomp oidheas an pobal: agus, f euch, ar gceasdughadh ris damsha ann bhar bhfiadhnuisi *f ein*, n i fh uair me coir ar bith ar an duine do na neithibh ag a nd eant aoisi cas aoid air:

15 Agus f os, n i fh uair, Ioru aidh:  oir do chuir m e chuige sibh; agus, f euch, n i dhearnuidh n i ar bith leis do thuillfeadh b as.

16 Ar a nadhbharsin ar na smachdughadh, l eighfidh m e u aim  e.

17 O ir dob  eigean d i neach  eigin do l eigean amach dh oibh ann sa bhf easda.

18 Achd do  eigh an choimthionol uile, ag r adh, Beir u ainn an *fearsa*, agus sg aoil d uinne Barabbas:

19 Do bh i ar na chur a bprios un tr e cheannairc  airighe, agus tr i mharbhadh, do rinneadh ann sa chathraigh.

20 Ar a nadhbharsin, do labhair P ol aid r in a r is, ar mbeith fonnmar dh o ar I osa l eigean u adh.

21 Achd do  imhgheadarsan, ag r adh, Croch  e, croch  e.

22 Agus a dubhairt s e r in an treas u air, Achd, cr eud  e an tolc do rinne s e? n i fhuair m isi c uis bhais ar bith air: ar a nadhbharsin ar na smachdughadh, leigfidh m e amach  e.

23 Achd do sheasadarsan go cru aidh n a aghuidh l e gothannuibh m ora, ag  arruidh eision do chrochadh. Agus do bhuaidheadar a ng othasan agus *g otha* u achdar an na sagart.

24 Agus rug P ol aid do bhreith an n i d iarradarsan do dh eanamh.

25 Agus do l eig s e amach chuca an t e do teilgeadh a bprios un ar son cheannairce agus marbhtha, noch do  arradar; agus tug s e I osa dh a dtoilsion.

26 Agus an tan do rugadar l eo  e, ar mbreith ar Shir enach  airighe, *dar bhainm* Simon, do bh i ag teachd  n t uaith, do chuireadar an chroch air, *d a* hiomchara nd iaigh I osa.

27 Agus do lean cuideachda mh or don phobal, agus do na mn aibh  e, do bh i f os ag gul agus d a ch aoineadhsan.

28 Agus ar bhfillleadh chuca a dubhairt I osa, **A ingheana Ierusal im, n a guilidh ar mo shonsa, achd guilidh ar bhar son f ein, agus ar son bhar gcloinne.**

29 O ir, f euch, **tiocfuid na l aethe, iona naib eoruid s iad, *Is beannuighthe na mn a***

you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, **Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.**

29 **For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.**

30 **Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.**

31 **For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?**

32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

seasga, agus na bronna nach ar thuismidh, agus na cíocha nach dtug bainne *úatha*.

30 Ann sin thionnsganaid a rádh ris na sléibhtibh, Tuitigh oruinn; agus ris na cnocaibh, Folnighe sinn.

31 Óir má níd síad na neithesi ris an crann úr, créd do dhéantar ris an ccríon?

32 Agus fós tugadh días eile meirleach da ccur chum báis na fhochairsiön.

33 Agus an tan tangadar do nionad dá ngoirthear Ait na cloigne, do chrochadar ann sin é *féin*, agus na meirligh, fear air a dheis, agus fear eile air a láimh chlé.

34 Agus a dubhairt Iósa, **A Athair, maith dhóibh; óir ní bhfuil a fhios aca créd do níd síad.** Agus an roinn a éaduighsiön, do theilgeadar crannchar *ortha*.

35 Agus do sheas an pobal ag fhéachain *air*. Agus do rinneadar na húachdaráin leis fonómhad fáoi maille ríusán, ag rádh, Dfóir sé ar dháoinibh eile; foireadh sé air féin, mas é so Críós, do thogh Día.

36 Agus fós do rinneadar na saighdiuirigh fonómhad fáoi, ag drud ris, agus ag tairgsin bhinéigre dhó,

37 Agus ag rádh, Mas tusa rí na Níuduigheadh, fóir ort féin.

38 Agus fós do bhí sgríbhneóireachd sgríobhtha ós a chionn do litreachabh Gréigis, agus Laidni, agus Eabhrias, A SE SO RI NA NIUDUIGHEADH.

39 Achd do bhí áon do na meirleachaibh do crochadh dá mhaslughadh, ag rádh, Mas tú Críós, fóir ort féin agus oruinne.

40 Agus ar bhfreagra don fhear eile, do spreag sé é, ag rádh, A né nach bhfuil eagla Dé ort, agus tú fa áondhamnadh ris?

41 Achd sinne go deimhin go ceart; (óir fúaramar na neithe do thuilleadar ar ngníomhartha): achd ní dhearna an tési olc ar bith.

42 Agus a dubhairt sé ré Híosa, A Thighearna, cuimhnigh oramsa an tan thioctas tú ad rioghachd *féin*.

43 Agus a dubhairt Iósa ris, **A deirim riot go firinneach, Go mbía tú am fochair a niu a bpárrthas.**

44 Agus do bhí sé a dtimcheall an seiseadh húair, agus do rinneadh dorchadas ar an dtalamh uile gus a náomheadh húair.

45 Agus do dhorchuigheadh an ghríán agus do briseadh brat roinnté an teampuill ann a lár.

46 Agus ar néigheamh Díosa do ghúth mhór, a dubhairt sé, **A Athair, táobham mo spiorad ann do lamhaibhsi:** agus an tan a dubhairt sé na neithesi, do chúaidh a spiorad as.

47 Agus an tráth do chunnairc an caiptín an ní do rinneadh, tug sé glóir do Dhía, ag rádh, Go firinneach budh firéan an duinesi.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 Then said Jesus, **Father, forgive them; for they know not what they do.** And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, **Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.**

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, **Father, into thy hands I commend my spirit:** and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

48 Agus an pobal uile tháinic a náoinfheachd dá fhéachainsion, a núair do chunncadar na neithe do rinneadh ann, ag búaladh a nochda, do fhilleadar air a nais.

49 Agus do sheasadar a dháoine aitheanta, a bhfád *úadh*, agus na mná do lean é ón Ghalilé, ag féachain ar na neithibhsi.

50 Agus, féuch, tháinic fear dar bhainm Ióseph; *do bhí* na chomhairleach, na dhuine mhaith, agus na fhírean:

51 Nach a áontaigh dhá gcomhairle ná dá ngníomh súd; ó Arimatéa cathair do thír Iúduighe: agá raibh súil fós ré rioghachd Dé.

52 Ar ndul dó so chum Píoláid, díarr sé corp Iósa.

53 Agus ar na bhúain a nús dó, do chuir sé linéadach na thimcheall, agus do chuir sé a dtúama do bhí ar na thochailt a gearraic é, ann nach ar cnireadh áonduine roimhesion a ríamh.

54 Agus do bé sin lá a nullmhuighthe, agus do bhí an tsabbóid ag druid ríu.

55 Agus fós na mná, do lean é, agus tháinic leis ón Ghalilé, do chunncadar an túama, agus cionnas do bhí a chórsan ar na chur.

56 Agus ar bhfilleadh dhóibh dullmhuigheadar spíosruidhe deaghbhaluidh agus uinnímentighe; agus do chomhnuidheadar lá na sábhóide do réir na háithne.

Caibidil 24

Soisgeul subhach na naingeal do na mnáibh, um eiseirghe Chríod, 36 Noch do thaisbein é féin dá Absdaluibh, 51 agus chúaidh súas ar neamh.

1 Agus an céadlá don tseachdmhuin, tangadar go romhoch ar maidin, chum an túama, ag tabhairt léo na neitheadh deaghbhaluidh dullmhuigheadar, agus *mná* áirighe *eile* maille ríu.

2 Agus fúaradar an chloch ar na hiomlat ón túama.

3 Agus ar ndul a sdeach dhóibh, ní fhúaradar corp an Tighearna Iósa.

4 Agus tárla, gur ghabh úathbhás íad fán ní sin, agus féuch, do sheasadar días fear na naice a néaduighibh dealruightheacha:

5 Agus ar na ngabháil eagla dóibhsion, agus ar gcromadh a naighthe chum na talmhan, a dubhradarsan ríu, Créud fa níartháoi eidir na marbhuibh an lé atá béo?

6 Ní bhfuil sé ann so, achd déirigh sé: cuimhnighidh mar a dubhairt sé *féin* ribh an feadh do bhí sé fós ann sa Ghalilé,

50 And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

Chapter 24

1 Now upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 And they remembered his words,

7 Ag rádh, Is éigin Mac an duine do thabhairt a lámhuibh dháoinne peacthach, agus a chrochadh, agus a eiséirghe an treas lá.

8 Agus do chuimhnigheadarsan ar a bhriathraibhsion,

9 Agus ar bhfilleadh ón túama, dfoillsigheadar na neithesi uile don éineasbal dég, agus do cach eile uile.

10 Achd a si Muire Mhaghalén, agus Ióanna, agus Muire *mathair* Shéumais, agus na *mná* eile do *bhí* maille ríu, dinnis na neithesi do na heasbuil.

11 Agus do mheasadarsan a mbriathra mar éadruime cheille, agus nior chreideadar dhóibh.

12 Agus ar néirghe do Pheadar, do rioth sé chum an túama; agus an tan a dféuch sé a sdeach, do chunnairc sé an linéadach na luighe leis féin, agus dimthigh sé, ag déanamh iongantais leis féin fán ngíomhsa.

13 Agus, féuch, do chúadar dÍas diobhsan an lásaín féin go baile atá trí fithchid sdáide ó Iérusalém, dar ab ainm Emmáus.

14 Agus do bhádar ag labhairt eatarra féin ar na neithibhsi uile tarla ann.

15 Agus tárla, ar mbeith ag comhrádh dhóibh agus ag ceasdúghadh *ré chéile*, go dtáinic Iósa féin, agus gur shiubháil sé léo.

16 Achd do cungmhadh a súlesion, ionnus nach aithneochaidís é.

17 Agus a dubhairt sé ríu, **Créd íad na comhraitisi air a bhfuiltí ag teachd eadruibh féin, ag siobhal dibh, agus sibh go bránach?**

18 Agus ar bhfeagra do neach díobh, dar bhainm Cléophas, a dubhairt sé ris, An bhfuil tusa ad áonar ad choigcrígheach a Níarusalém, agus gan fios na neitheann do rinneadh innte ann sna láethibhsi agad?

19 Agus a dubhairt seision ríu, **Créd íad na néithe?** Agus a dubhradarsan ris, Na neithe tháobh Iósa Nasardha, do bhí na fhaigh chumhachdach a ngníomh agus a mbreithir a bfiadhnuisi Dé, agus an phobuil uile:

20 Cionnas tugadar na hárdsgairt, agus ar núachdarainne é chum breithe bháis do bhreith air, agus do chrochadar é.

21 Achd do bhí ar súilne gur bheision an té dfúaisgéoladh Isráel: agus leith amuich dhíobh so uile, a sé níu an treas lá ó rinneadh na neithesi.

22 Agus mar an gcéadna, mná áirighe dhínn féin tháinic go moch chum a túama, do chuireadar úathbhás oruinn;

23 Agus mar nach bhfúaradar a chorpsan, tangadar, ag rádh, go bhfacadar féin fós taidhbhsi aingeal, a deir go bhfuil sé na bheathaigh.

24 Agus do chúadar dream áirighe dhá rabh maille rinne chum an túama, agus fúaradar

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, **What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?**

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, **What things?** And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, **O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:**

mar a dubhradar na mná: achd ní fhacadar eision.

25 Agus a dubhairt seision riu, **O a dháoine amadánach agus mallechroidhtheach chum creidmhe dá gach éinni dar labhradar na fáighe!**

26 **A né nar bhéigin do Chríod na neithesi dfulang, agus dul a sdeach ann a ghlóir féin?**

27 Agus ar dtionnsgnadh ó Mháoisí agus ó na faighibh uile, do eirdirmhínigh sé dhoibh ann sna huile sgriopturaibh na neithe bhí dhá tháobh féin.

28 Agus do dhruideadar ris an mbaile, ann a rabhadar ag dul: agus do léig seision air go rachadh sé ní is faide.

29 Achd do choimhéignigheadarsan é, ag rádh, Fan aguinne, óir atá sé na thrath nóna, agus is deireadh láoi atá ann. Agus do chúaidh sé a sdeach dfuireach aca.

30 Agus tárla, an tan do shuidh sé chum bí na bhfochair, ar mbreith ar a narán; go rug sé buidheachas, agus ar na bhriseadh, tug sé dhóibhsion é.

31 Agus so hosgladh a súlesion, agus daithnidheadar eision; agus do tóghbadh as a namharc é.

32 Agus a dubhradarsan eatarra féin, A né nach rabhadar ar gcroidhthe ar lasadh ionnuinn, an feadh do bhí sé ag labhairt rinn ar a tslighe, agus an tan do osguil sé dhuinn na sgrioptúiridh?

33 Agus ar néirghe dhóibh ar a núairsin féin, dfilladar go Híarusalém, agus fúaradar an téinfhear deúg cruinn a bhfochair a chéile, agus an dream do bhí maille riu,

34 Ag rádh, Déirigh an Tighearna go fírinneach, agus taisbéanadh do Shíomón é.

35 Agus dinnisiodarsan na neithe do *rinneadh* ar a tslighe, agus mar do aithnidheadar é a mbriseadh a naráin.

36 Agus agá labhairt so dhóibhsion, do sheas Iósa féin ann a lár, agus a dubhairt sé riu, **Siocháin maille ribh.**

37 Achd ar mbeith dhóibhsion ar crith agus lán deagla, do sháoiladar gur spiorad do chunncadar.

38 Agus a dubhairt seision riu; **Créd fá bhfuilte ar bhar mbúaidhreadh, agus créid fá a néirghid smúaintighe ann bhar gcroidhthibh?**

39 Féuchaidh mó lámha agus mó chosa, óir is misí féin atá ann: glacaidh, agus féuchaidh *mé*; oír ní bhfuil féoil na cnámha ag spioruid, mar do chithi agamsa.

40 Agus an tan a dubhairt sé na neithesi do thaisbéin sé dhóibh a lámha agus a chosa.

41 Achd ar mbeith míchreidmheach dhóibhsion fós tré gháirdeachas, agus ag

26 **Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?**

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, **Peace be unto you.**

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, **Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?**

39 **Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.**

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, **Have ye here any meat?**

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

déanamh iongantais, a dubhairt seision ríu, An bhfuil bíadh ar bith agaibh ann so?

42 Agus tugadarsan dó cuid díasg rósduighe, agus cuid do chír mheala.

43 Agus ar na nglacadh dhósan, dúaidh sé na bhfiadhnuisision íad.

44 Agus a dubhairt sé ríu, Ag so na briathar do labhair mé ribh, a núair do bhí mé fós bhar bhfochair, gur ab éigin na huile neithe atá sgríobhtha a reachd Mháoisi, agus ann sna fáighibh, agus ann sna salmuibh, am thimcheallsa do choimhlíonadh.

45 Ann sin dosguil sé a ttuigse, ionnus go dtuigfidís na sgríoptúir,

46 Agus a dubhairt sé ríu, Gur mar so do bhi sé sgríobhtha, agus gur mar so dob éigin do Chríod fulang, agus éiseirghe ó mharbhuibh an treas lá:

47 Agus aithrighe agus maitheamhnas na bpeacadh do sheanmóir an ainm do na huile chinidheachuibh, ag tionnsgnadh ó Iérusalém.

48 Agus is sibhsi fiadhnuiseadha na neitheannsa.

49 Agus, féuch, cuirfidh misi geallamhun Mathar féin chugaibh: achd fanuidh a gcathair Iárusalém, no go gcuirthear cumhachda a nús umuibh.

50 Agus rug sé amach go soithe Betánia íad, agus ar dtógbháil a lámh, do bheannuigh sé íad.

51 Agus tárla, ar mbeith dá mbeannughadh dho, gur sgaradh ríu é, agus gur tógbhadh súas ar neamh é.

52 Agus ar na onóruighadh dhóibhsean, dfilleadar go Híarusalém maille le gáirdeachus mór:

53 Agus do bhídis do ghnáth ann sa teampoll, ag moladh agus ag beannughadh Dé. Amen.

44 And he said unto them, *These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.*

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 And said unto them, *Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:*

47 *And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.*

48 *And ye are witnesses of these things.*

49 *And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.*

50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

An Soisgeul dó réir Eoin

The Gospel According to John

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

Caibidil 1

Briathar Dé ar ghabhail do bhe na dhuine, 15 teasdas Eoin uime, 49 agus Natanael, (an duine sin gan mheabhuil.)

1 Ann sa toisach do bhí an Bhriathar, agus do bhí ab Bhriathar a bhfochair Dé, agus do bé Día an Briathar.

2 Do bhí so ar tús a bhfochair Dé.

3 Leisean a táid na huile neithe déunta; agus gan é ní bhfuil éinní déunta, da ndéarnadh.

4 Ann san do bhí beatha; agus dob í an bheatha solus na ndáoine.

5 Agus soillsighidh an solus sin ann sa dorchadas; agus níor ghabh an dorchadas chuige é.

6 Do cuireadh duine ó Dhía, dár bhainm Eóin.

7 Táinic an té so mar fhiadhnuisi, do chum go ndéanadh sé fhiadhnuisi don Tsolus, ionnus go gcreidfidís *cách* uile thríd.

8 Níor bhéisean an Solus ud, achd *do cuireadh* é ionnus go ndéanadh sé fhiadhnuisi don Tsolus ud.

9 Do bé so an Solus fírinneach, shoillsigheas gach uile dhuine dá dtig ar a tsáoghal.

10 Do bhí se air a tsáoghal, agus trídsean do rinneadh an sáoghal, achd níor aithin an sáoghal é.

11 Dionnsuighe a choda féin tháinic sé, agus níor ghabhadar a dháoine féin chuca é.

12 Achd an mhéid do ghabh chuca é, tug sé cumhachda dhóibh bheith na gcloinn ag Día, *eadhon* don droing chreideas ann a ainmsean:

13 Nach bhfuil ar na ngeineamhain ó fhuil, ná ó thoil na colla, ná ó thoil fir, achd ó Dhía.

14 Agus do rinneadh féoil don Bhreithir, agus do chomhnuigh sé eadruinne, (agus do chunncamar a ghlóirsion, mar ghlóir éingheine *Mhic* an Athair,) lán do ghrásuibh agus d'fírinne.

15 Do rinne Eóin fíadhnuisi dhó, agus do éigh sé, ag rádh, As é so an té air ar labhair mé, An té thig am dhíaigh ata air na ardugha romham: oír ba táosga é ná misi.

16 Agus do ghabhamar uile chugainn as a lán san, agus grása ar son grás.

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Chapter 1

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

2 The same was in the beginning with God.

3 All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

4 In him was life; and the life was the light of men.

5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

6 There was a man sent from God, whose name *was* John.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 He was not that Light, but *was sent* to bear witness of that Light.

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 Oír do tugadh an reachd tré Mhaoisi, *achd* tháinic grása agus fírinne tré Iósa Críod.
18 Ní fhacaidh neach ar bith Día a riamh; an áoinghein Mhic, atá an uchd a Nathar, as é dfoillsigh é *dhúinne*.
19 Agus as í so fiadhnúisi Eoin, an tan do chuireadar na Iúdaighe ó Ierusalém sagairt agus Lebhítí do chúm go bhfiafróchaidis de, Cía thusa?
20 Agus dadaimh seision, agus níor shéun sé; dadaimh sé nar bhé féin Críod.
21 Agus dfafruigheadar dhe, Créd eile? An tú Elías? Agus a dubhairt seision, Ní mé. An fáidh thú? Agus do fhréagair seision, Ní headh.
22 Ar a nadhbharsin a dubhradar ris, Cía thú, ionnus go dtiobhramáois freagra ar an muinntir do chuir úatha sinn. Créd a deir tú ad thimcheall féin?
23 A dubhairt seisean, Misi guth an té éighmheas ar an bhfásach, Dírghidh slighe an Tighearna, mar a dubhairt Esaías an faidh.
24 Agus an dream do cuireadh budh do na Phairisineachuibh iád.
25 Agus dfafruigheadar dhesean, agus a dubhradar ris, Ar a nadhbharsin créd fá ndéunann tú baisdeadh, muna tú Críod, nó Elías, nó an fáidh úd?
26 Do fhréagair Eóin dóibh, ag rádh, Baisdimsi lé huisge: achd atá na sheasamh an bhur lársa, an té nach aithne dhíbh.
27 A sé so, an té thig am dhíaghse do bhí romham, ag nach fhiú mé iallach a bhróg do sgáoileadh.
28 Do rinneadh na neithese a Mbetábara, ar a táobh thall do Iordán, an áit an ar bhaisd Eóin.
29 An lá na dhíagh sin do chunnairc Eóin Iósa ag teachd chuige féin, agus a dubhairt sé, Féuch Uan Dé, thógbhas peacadh an domhain.
30 Ag so an té air ar labhair mé, Thig am dhíaghisi neach do bhí romhan: oír bá táosga é na misi.
31 Agus ní raibh aithne agumsa air: achd ionnus go mbíadh sé follus Disraél, as uime sin tháinic misi ag baisdeadh lé huisge.
32 Agus do rinne Eóin fiadhnúisi, ag radh, Do chunnairc mé an Spiorad ag tuirling amhail cholam ó neamh, agus do chomhnuidh sé airsion.
33 Agus níor aithin misi é: achd an té do chuir mé do bhaisdeadh lé huisge, as é a dubhairt rium, Gidh bé ar a bhfaicfe tú an Spiorad ag tuirling, agus ag comhnuighe, sé sin an té bhaisdeas leis an Spíorad Náomh.
34 Agus do chunnairc misi, agus do ním fiadhnúisi gur ab é so Mac Dé.
35 An lá na dhíagh sin a rís do sheas Eóin, agus diás dá dheiscioblaibh;
36 Agus ar bhfaicsin Iósa ag siobhal, a dubhairt sé; Féuch Uan Dé!

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.
18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.
19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
24 And they which were sent were of the Pharisees.
25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?
26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.
28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.
30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.
31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.
34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.
35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;
36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 Agus do chualadar an dís deisciobal é ag labhairt, agus do leanadar Iósa.

38 Agus ar bhfilleadh Díosa, agus ar ná bhfaicsinsean dhá léanmhuin *féin*, a dubhairt sé riú, **Créud atá sibh iarraigh?** agus a dubhradarsan ris, Rabbi (sé sin ré rádh, ar na eoidirmhíniughadh, A Mhaighisdir,) gá a ccomhnuigheann tú?

39 A dubhairt sé riú, **Tigidh agus féuchaidh.** Tangadar agus do chunncadar an tionad a gcomhnuigheadh seisean, agus dfanadar aige an lá sin: do bhí an úair sin timcheall a deich.

40 Agus do bé Aindriás, dearbhráthair Shiomoin Peadair, fear don dís do bhí ag éisdeachd ré Heóin, agus do lean eisean.

41 A sé so fúair a dhearbhráthair féin Siomón, agus a dubhairt sé ris, Fúaramar an Messias, as sé sin, ar na eoidirmhíniughadh, an Críosa.

42 Agus rug sé chum Iósa é. Agus ar bhféuchain Díosa air, a dubhairt sé, **As tusa Siomón mac Ióna: goirfidhear Céphas díot,** dár ab ciall, Carraig.

43 Ar na mhárach bá mían lé Híosa dul don Ghalilé, agus fuáir sé Philib, agus a dubhairt sé ris, **Lean misi.**

44 Agus do budh as Betsáida Philib, cathair Aindriás agus Pheadair.

45 Fuáir Philib Natánael, agus a dubhairt sé ris, An té air ar sgríobh Máoisi ann sa reachd, agus na fáidhe, fúaramar é, Iósa ó Násarét, mac Ióseph.

46 Agus a dubhairt Natánael ris, An éidir ní maith air bith bheith ó Násarét? A dubhairt Philib ris, Tar agus féuch.

47 Do chunnaire Iosa Natánael ag teachd chuige, agus do labhair sé agus adir úime, **Féuch an Tisraélach fírinneac ann nach bhfuil meabhuil!**

48 A dubhairt Natánael ris, Cionnas aithnigheas tú mé? do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé ris, **Ní as táosga ná ghoir Philib thú, an tráth do bhí tú faoi an gcrann fige, do chunnaire me thú.**

49 Do fhreagair Natánael agus a dubhairt sé ris, Rabbi, as tusa Mac Dé; as tú Rí Israél.

50 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé ris, **Tré go ndubhairt mé riot, Do chunnaire mé thú faoi an gcrann fige, an greideann tú? do chífi tú neithe as mó ná iád so.**

51 Agus a dubhairt sé ris, **Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Go bhfaicfidhe ó so amach neamh osgailte, agus aingil Dé ag dul sías agus ag teachd a nús ar Mhac an duine.**

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, **What seek ye?** They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 He saith unto them, **Come and see.** They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 One of the two which heard John *speak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, **Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas,** which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, **Follow me.**

44 Now Philip was of Betsaida, the city of Andrew and Peter.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, **Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!**

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, **Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.**

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus answered and said unto him, **Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.**

51 And he saith unto him, **Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.**

Caibidil 2

Chapter 2

An céud mhirbhuile ag banais Chana, 14 agus céud-ghlanadh an Teampuill, re Hiosa, 23 nach taóbhadh e fein re daoinibh diombúan a gcreidimh.

1 Agus an treas lá do rinneadh pósadh ag Cána na Galilé; agus do bhí máthair Iósa ann:

2 Agus do goireadh Iósa fós agus a dheisciobail, chum an phósda.

3 Agus an tan do thréig fíon, a dubhairt máthair Iósa ris, Ní bhfuil fíon aca.

4 A dubhairt Iósa ría, **Créud é sin damhsa na dhuitse, a bhean? Ní tháinic múairse fós.**

5 A dubhairt a mháthair ris an luchd friothóilmhe, Gidh bé ní déara sé ribh, déunaigh é.

6 Agus do bhádar sé soithighe cloiche ar na geur ann sin, do réir ghnáthaighe ghlanta na Níudaigheadh, dhá fheircín nó a trí do ghlacadh gach áon aca.

7 A dubhairt Iósa riú, **Liónaidh na soithighe so duisge.** Agus do líonadar iád go soithe mbrúachaibh.

8 Agus a dubhairt sé riu, **Tairngidh a nois, agus beiridh chum úachdaráin an fhéusda é.** Agus rugadar.

9 Agus mar do bhlaís úachdarán an fhéusda an tuisge do bhí déunta na fhíon, (agus ní raibh a fhios aige créd as a dtáinic sé: achd do bhi a fhios ag an luchd friothóilmhe do tharraing an tuisge;) do ghoir úachdarán an fhéusda an fear núaphósda chuige,

10 Agus a dubhairt sé ris, Cuiridh gach uile dhuine an fíon maith amach ar tús, agus an tan ibhid dáoine a sáith, ann sin an *fíon* as measa: *achd* do choimhéud tusa an fíon maith gus a nois.

11 As é so tosach míorbhuile do rinne Iósa a Gcána na Galilé, agus dfoillsigh sé a ghloir féin; agus do chreideadar a dheisciobail ann.

12 Na dhíaigh sin dó chúaidh sé síos go Capernáum, é féin, agus a mháthair, agus a dhearbhráithreacha, agus a dheisciobail: achd níor fhanadar ann mórán do laéthibh:

13 Oír do bhí cáisg na Níudaigheadh a bhfogus, Agus do chúaidh Iósa sías go Hierusalém.

14 Agus fuáir sé ann sa teampall luchd reactha damh agus cáorách agus colum, agus luchd malarta an airgid na suidhe:

15 Agus ar ndéunamh sgíursa dhó do chórdughibh caola, do chuir sé amach as a teampoll iád uile, maillé ré na géorchaibh, agus ré na ndamhuibh; agus do dhóirt sé amach ionnmhus luchd an airgid, agus do leag sé a mbuird air lár.

16 Agus a dubhairt sé ré luchd reactha an gcolam, **Tóguidh iád sin as so, ná déunuidh tigh Mátharsa na thigh ceannuigheachda.**

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, **Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.**

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, **Fill the waterpots with water.** And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, **Draw out now, and bear unto the governor of the feast.** And they bare *it*.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 And said unto them that sold doves, **Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.**

17 Agus do chuimhnigheadar a dheisciobailsean go raibh sgriobhtha, Duáidh éud do thighesi súas mé.

18 Ar a *nadhbharsin* do fhreagradar na Iúdaidhe, agus a dubhradar ris, Créd é an comhartha thaisbéanas tú dhúinn, fá ndéunann tú na neithesi?

19 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé riú, **Leagaidh síos an teampoll so, agus tóigéubhuidh misi é a dtrí láethibh.**

20 Ar a *nadhbharsin* a dubhradar na Iuduidhe, Sé bliadhna agus dá fhichead do bhí an teampall so dhá dhéunamh, agus an dtoigéubha tusa a dtrí láethibh é?

21 Achd is air theampoll a chuirp féin do labhair seision.

22 Ar a *nadhbharsin* an tan do éirigh sé ó mharbhaibh, do chuimhnigheadar a dheisciobail go ndubhairt sé so riú; agus do chreideadar don sgriobtuir, agus do bhréithir a dubhairt Iósa.

23 Agus ar mbeith a Niérusalém dhó fá cháisg, lá an fhéusda, do chreideadar mórán an ainmsean, ag faicsin na gcomharthadh do rinne sé.

24 Achd ní tháobhadh Iósa é féin riú, tré gur aithin sé iád uile,

25 Agus tré nach raínig sé a leas neach ar bith do dhéunamh fiádhnuisi air dhuine: oír do bhí a fhios aige *féin* créd do bhí ann sa duine.

Caibidil 3

Feidhm na haith-ghineamhna, 14 agus bháis Chríost, 16 le brídh an tsoisgeil gu hathehumair.

1 Achd do bhí duine áirighe do na Phairisíneachuibh, dar bhainm Nicodémus, dúachdaránuibh na Niúdaigheadh:

2 Taínig sé so chum Iósa ann sa noidhche, agus a dubhairt sé ris, A Mhaighisdir, atá a fhios aguinn gur ab ó Dhía tháinig tusa ad fhear teagaisg: oír ní heidir lé héinneach na comharthuidhe so do ní tusa do dhéunamh, muna mbeith Día maílle rís.

3 Do fhreaguir Iósa agus a dubhairt sé ris, **Go deimhin, deimhin, a deirim riot, Muna gheintear duine a rís, nach éidir leis rioghachd Dé dfaicsin.**

4 A dubhairt Nicodémus ris, Cionnas as éidir lé duine atá arsaidh a gheineamhuin? An éidir leis dul a sdeach a mbroinn a mhathar an dara húair, agus a aithbhreith?

5 Do fhreagair Iósa, **Go deimhin, deimhin, a deirim riot, Muna raibh neach ar na gheineamhuin ó uisge agus on Spioruid, ní heidir leis dul a sdeach a rioghachd Dé.**

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus answered and said unto them, **Destroy this temple, and in three days I will raise it up.**

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 But he spake of the temple of his body.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

Chapter 3

1 There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, **Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.**

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, **Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.**

6 An ní atá ar na gheineamhuin on bhfeoil as feoil é; agus an ní ata ar na gheineamhuin on Spiorid is spiorad é.

7 Ná bíodh iongnadh agad go ndubhairt misi riot, Gur ab éigean dáoi bhur ngeineamhuin a rís.

8 Séidigh an gháoth mar as áill lé, agus do chluin tú a torann, achd ní bhfuil a fhios agad créud as a dtig sí, nó caít dtéid sí: is mar sin atá gach neach atá ar na gheineamhuin ón Spioruid.

9 Do fhreaguir Nicodémus, agus a dubhairt sé ris, Cionnas as eidir na neithese do bheith?

10 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé ris, An bhfuil tusa ad mháighisdir a Nisraél, agus gan a bhfios so agad?

11 Go deimhin, deimhin, a deirim riot, Go labhramáoid an ní as fios dúinn, agus go mbeirmíd fiadhnuisi ar an ní do chunncamar; achd ní ghabhtháoi ar bhfiadhnuisi.

12 Má dubhairt mé neithe talmhuidhe ribh, agus nach ccreidthí, cionnas chreidfidhe, dá nabra mé neithe neamhdha ribh?

13 Oír ní dheachuidh éainneach suás ar neamh, achd an té do thuirrling ó neamh, Mac an duine atá ar neamh.

14 Agus mar do árduigh Máoi a nathair neimhe ar an bhfásach, as mar sin as éigean Mac an duine dárdughadh:

15 Ionnus gidh bé chreidfeadh ann nach rachadh sé a muga, achd go mbeith an bheatha shióruidhe aige.

16 Oír is mar so do ghrádhuih Día an domhan, go dtug sé a éinghein Meic fein, ionnus gidh bé chreideas ann, nachd rachadh sé a muga, achd go mbeith an bheatha shióruidhe aige.

17 Oír níor chuir Día a Mhac féin air a tsáoghal do chum go ndaimnéochadh sé an sáoghal; achd do chum go sláinéochaidh an sáoghal thrid.

18 An té chreideas ann ní damantar é: achd an té nach ccreideann ata sé ar dhamnughadh cheana, tré nar chréid sé a nainm áoiingheine Mhic Dé.

19 Agus as é so an damnughadh, do bhrigh go dtáinig an solus air a tsáoghal, agus gur mó ghrádhuiheadar na dáoi an dorchadas ná an solus, ar son go bhfuilid a noibreacha go holc.

20 Oír gidh bé do ní olc, fúathaighidh sé an solus, agus ní thig sé chum an tsolais, deagla go ndiomolfuidhe a oibreacha.

21 Achd gidh bé do ní an fhirinne thig sé chum an tsoluis, ionnus go mbeidís a oibreacha follus, tré gur ab a Ndía atáid siád ar na ndéunamh.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 Táinig Iósa agus a dheisciobail na dhiaigh sin go tír Iúdaighe; agus do chomhnuigh sé ann sin maille riú, agus do bhaisd sé.

23 Agus fós do bhaisd Eóin mar an gcéadna ag Aénon láimh ré Sálím, óir do bhí iomad uisge ann sin: agus tangadar, agus do baisdeadh iád.

24 Óir níor teilgeadh Eóin a bpríosun fós.

25 Uime sin do éirigh ceisd eidir *cuid* do dheisciobluibh Eóin agus na Iúdaidhe a dtimcheall an ghlanda.

26 Agus tangadar chum Eoin, agus a dubhradar ris, A mhaighisdir, an té do bhí ad fhochair ar an dtáobh thall do Iordán, dá ndearna tú fiadhnuisi, féuch, baisdigh sé, agus tigid na huile *dhaoine* chuige.

27 Do fhreagair Eóin agus a dubhairt sé, Ní héidir lé duine éinní ghlacadh, muna raibh sé ar na thabhairt dó ó neamh.

28 A tatháoisí féin bhur bhfiadhnuisi agamsa, go ndubhairt mé, Ní misi Criosd, achd gur cuireadh roimhe me.

29 An té aga bhfuil an bhean núaphósda as é an fear núaphósda é: achd cara an fhir núaphósda, noch sheasas agus éisdeas ris, gabhuidh gairdeachus mór é tré ghuth an fhir núaphósda: ar a nadhbharsin atá mó gháirdeachusa ar na choimhliónadh.

30 As éigean dosan breisadh, agus damhsa laghdughadh.

31 An té thig a nuás atá sé ós cionn cháich uile: an té atá ón talamh atá sé talmhuidhe, agus labhraidh sé neithe talmhuighe: an té thig ó neamh, atá sé ós cionn cháich uile

32 Agus an ní do chunnairc agus do chúalaidh sé, do ní sé so dfiadhnuise; achd ní ghlacan áonduine a fhiadhnuisi.

33 An té ghlacus a fhiadhnuisisean do chomharthuigh sé go bhfuil Día firinneach.

34 Óir an té do chuir Día uád labhraidh sé bríathra Dé: óir ní do réir mhiosuir bheir Día an Spiorad dó.

35 Atá grád ag an Athair don Mhac, agus tug sé na huile neithe iona láimh.

36 An té chreideas ann sa Mhac atá an bheatha mharthanach aige: achd an té bhiós easumhal don Mhac, ní fhaicfe sé an bheatha; achd comhnuighidh fearg Dé air.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.

30 He must increase, but I *must* decrease.

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.

32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure *unto him*.

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.

Caibidil 4

Comhradh Chríosa ris an mnáoi ó Shamaria, 39 agus a thoradh; 46 ré léighis mhic an chúirteóir.

1 Ar a nadhbharsin an tan do aithin an Tighearna go gcúaladar na Phairisínigh gur

Chapter 4

mó do dheiscioblúibh do níodh Iósa agus do bhaisdeadh sé ná Eóin,
2 (Bíodh nach baisdeadh Iósa féin, achd a dheisciobail,)
3 Do fhág sé *tír* Iúdaighe, agus do chúaidh sé a rís don Ghalilé.
4 Agus dob éigean dó dul thríd Samária.
5 Ar a nadhbharsin tháinig sé go cathair Shamária, dá ngoirthear Síchar, láimh ris an bhfearann tug Iácob dha mhac *fein* Ioseph.
6 Agus do bhí tobar Iácob ann sin. Ar a nadhbharsin, ar mbeith curtha Díosa ó nasdar, do shuidh sé mar sin ar an tobar: agus do bhí sé a dtimcheall an seiseadh húair.
7 Táinig bean ó Shamária tharraing uisge: a dubhairt Iósa ría, **Tabhair deoch dhamhsa.**
8 Oír do chúadar a dheisciobailsion don chathraigh do cheannach bígh.
9 Ar a nadhbharsin a dubhairt an bhean Samaritánach sin ris, Cionnas ar mbeith dhuitsí ad Iúdaighe, iárrus tú deoch oramsa, ata am mhnáoi Samaritánaigh? Oír ní ghnáthuighid na Iúdaighe na Samaritánuigh.
10 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé ría, **Da mbeith fios tiodhluice Dé agad, agus cíá hé an té a deir riot, Tabhair dhamh deoch; do iárrfása air, agus do bhéuradh se uisge béo dhuit.**
11 A dubhairt an bhean ris, A Thighearna, ní bhfuil gléus tárronga agad, agus atá an tobar domhain: ar a nadhbharsin gá háit as a bhfuil an tuisge béo sin agad?
12 An mó thusa ná ar nathair Iácob, tug dhúinne an tobarso, as ar íbh sé féin, agus a chlann, agus a áirnéis?
13 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt ría, **Gidh bé neach íbheas as an uisge sin bíaidh tart air arís:**
14 Achd gidh bé neach íbheas as an uisge do bhéura misi dhó ní bhía tart air go bráth; achd an tuisge do bhéara me dhó bíaidh sé na thobar uisge fhiuchaigh ann chum na beatha marrthannuighe.
15 A dubhairt an bhean ris, A Thighearna, tabhair dhamhsa an tuisge sin, do chum nach bíá tart oram, agus nach dtiocfa mé ann so dá tharraing.
16 A dubhairt Iosa ría, **Imthigh, goir thfear féin, agus tarr ann so.**
17 Do fhreagair an bhean agus a dubhairt sí ris, Ní bhfuil fear agam. A dubhairt Iósa ría, **As maith a dubhairt tú, Ní bhfuil fear agam:**
18 Oír do bhádar cúigear fear agad; agus an té atá agad a nois, ní hé thfear féin é: a dubhairt tú so go fírinneach.
19 A dubhairt an bhean ris, A Thighearna, do chím gur fáidh thú.

1 When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, **Give me to drink.**

8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus answered and said unto her, **If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.**

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus answered and said unto her, **Whosoever drinketh of this water shall thirst again:**

14 **But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.**

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.

16 Jesus saith unto her, **Go, call thy husband, and come hither.**

17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, **Thou hast well said, I have no husband:**

18 **For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.**

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

20 Do rinneadar ar naithre adhra ar a tsiábh so; agus a deirthisi, gur ab a Niarúsálém atá an tionad ann ar bhéigean adhra do dhéunamh.

21 A dubhairt Iósa ría, **A bhean, creid misí, tig an uáir, nach adharfuidhe an Tathair, ar a tsiábhso, ná a Niárusalém.**

22 Adhraigh sibhse an ní nach fios díbh: adhramáoidne an ní as fios dúinn: oír as ó na *Iúdaidhibh* atá sláinte.

23 Achd tig an uáir, agus atá sí ann a nois, an tan adharfuidh an luchd adhra fírinneacha an Tathair a spioraid agus a bhfirinne: oír go deimhin iárruidh an tathair a leitheid so dá adhradh *féin*.

24 *Is Spiorad DÍA*: agus an dream adhras é as éigin dóibh a adhra a spioraid agus a bhfirinne.

25 A dubhair an bhean ris, Atá a fhios agam go dtiocfa an Messías, (ré a nabarthar Críósd:) an tan thioctas sé, foillséochuidh sé na huile neithe dhúinn.

26 A dubhairt Iósa ría, **As misí é labhrus riotsa.**

27 Agus fa namsin thangadar a dheisciobailsion, agus do biongnadh léo gur labhair sé ris an mnáoi: achd cheana ní dubhairt áoinneach, Créud iarrus tú? nó, Créud labhrus tú ría?

28 Ar a nadhbharsin dfag an bhean a sóitheach uísge, agus do chúaidh sí don chathraigh, agus a dubhairt sí ris na daóinibh,

29 Tigidh, féuchuidh an duine, a dubhairt riumsa gach éin ní dá ndearna mé ríamh: a né nach é so Críósd?

30 Ar a nadhbharsin do chuádar amach as an gcathraigh, agus tangadar chuigisíon.

31 Agus diárradar a dheisciobail air fá a namsin ag rádh, A Mhaighisdir, ith *bíadh*.

32 Agus a dubhairt seisean riu, **Atá biadh agamsa ré na ithe nach bhfuil a fhios aguibhsi.**

33 A dubhradar a dheisciobail ré chéile, An dtug áoinneach chuige *ní* do íosadh sé?

34 A dubhairt Iósa ríu, **As é mó bhíadhsa toil an té do chuir úadh mé do dhéunamh, agus a obair do chríochnughadh.**

35 An é nach abartháoisí, go bhfuilid ceithre mhí fós, agus go dtiocfa an fógmhar ann sin? féuch, a deirim ribh, Tóguidh súas bhur súile, agus féuchuidh na réghióin; oír atáid siad geal cheana chum a nfogmhair.

36 Agus an té bheanas glacaidh sé túarasdal, agus cruinnighe sé toradh chum na beatha marrthannuighe: ar chor go mbía an té shíolchuireas agus an té bheanus lúagháireach a néinnfheachd.

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.

21 Jesus saith unto her, **Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.**

22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus saith unto her, **I that speak unto thee am *he*.**

27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Then they went out of the city, and came unto him.

31 In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.

32 But he said unto them, **I have meat to eat that ye know not of.**

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus saith unto them, **My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.**

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 Oír as ann so atá an radh úd firinneach, Go síolchuireann neach, agus go mbeanann neach eile.

38 Do chuir misi sibhsi do bhúain an neithe nar sháothrabhair: do sháothraigheadar dáoine eile, agus do chúabhairisi a steach ann a sáothar.

39 Agus do chreideadar mórán do Shamaritanachaibh na caithreacha sin ann san ar son chomhráidh na mná, noch do dhearbhuigh, Dubhairt sé leam gach ní dá ndearna mé.

40 Ar a nadhbharsin an tan tangadar na Samaritanaigh chuige, díarradarair fuireach aca féin: agus do chomhnuigh sé dhá lá ann sin.

41 Agus as ro mhó ná sin do chreid ann ar son a bhréithre féin.

42 Agus a dubhradar ris an mnáoi, Ní ar son do chomhráidhse chreidmídne feasda: óir do chúalamar féin é, agus atá a fhios aguinn go firinneach gur ab é so Críosa, Slánuightheóir an domhain.

43 Agus tair éis dhá lá do chúaidh sé as sin, agus dimthigh sé don Ghalilé.

44 Oír rug Iósa féin dfiadnuisi, nach bhfuil cion ar fháidh ánn a thír féin.

45 Ar a nadhbharsin an tan tháinig sé don Ghalilé, do ghabhadar luchd na Galilé chuca é, iar bhfaicsin gach ní dá ndearna sé a Nierusalém lá an fhéusda: óir tangadarsan féin chum an fhéusda.

46 Ar a nadhbharsin táinig Iósa a rís go Cána na Galilé, mar a ndéarnuidh sé fíon don uisge. Agus do bhí tighearna áirighe, a Gcápernaúm agá raibh a mhac tinn.

47 An tan do chúaluidh sé so go dtáinig Iósa as tír Iúdaighe don Ghalilé, do chuáidh sé amach chuige, agus díarr sé air dul síos, agus a mhac do shlánughadh: óir do bhí sé ré huchd bháis.

48 Ar nadhbharsin a dubhairt Iósa ris, **Muna bhfaicthí comharthuíghe agus míorbhuile, ní chreidfidhe.**

49 A dubhairt an tighearna ris, A Mhaighisdir, éirigh síos suil do gheabhas mo mhac bás.

50 A dubhairt Iósa ris, **Imthigh romhad; mairidh do mhac.** Agus do chreid an duine don fhocal a dubhairt Iósa ris, agus do imthidh sé.

51 Agus ar ndul síos dó do láthair, tárladar a shearbhfhoghantaidhe air, agus dínnsigheadar *dho*, ag rádh, Mairidh do mhac.

52 Ar a nadhbharsin dfiarfrúigh sé dhíobh an uáir fuáir sé fáoiseamh. Agus a dubhradarsan ris, A né air an seachdmhadh huair dfág an fiabhrus é.

53 Ar a nadhbharsin do aithin an tathair gur *bhé* a nuáirsin féin, ann a ndubhairt Iósa ris,

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 And many more believed because of his own word;

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Then said Jesus unto him, **Except ye see signs and wonders, ye will not believe.**

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Jesus saith unto him, **Go thy way; thy son liveth.** And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, **Thy**

Mairidh do mhac: agus do chreid sé féin, agus a thigh uile.

54 Ag so an dara comhartha do rinne Iósa a rís, an tan tháinig sé ó *thír* Iúdaighe don Ghalilé.

Caibidil 5

Tainic cobhair an duine easlain fhoighidigh fadheire ó Chríod; 17 dá ttug a athair, 32 Eóin, 36 a oibreacha féin, 39 agus an Scrioptur, fiaghnuise.

1 Na dhíaigh so do bhí lá féusda na Níuduigheadh; agus do chúaidh Iósa súas go Híarusalém.

2 Agus atá a Níarusalém láimh ré *margadh* na ccáorách loch, dá ngoirthear an Eabhrais, Betesda, agá bhfuilid cúig calaidh.

3 Do bhádar mórán do dháoinibh eugcrúaidhe na luighe ionnta so, do dhalluibh, do bhacachuibh, agus do luchd seirglidhe, do bhí ag fuireach re corrughadh an uísge.

4 Oír do thuirlingheadh aingeal a naimsir áirighe ar an loch, agus do bhuáidhreachd sé an tuisge: ar a nadhbharsin gidh bé cédneach do théigheadh síos ann tar eis bhuáidhreacha an uisge do níthi slán é ó gach tinneas dá mbíodh air.

5 Agus do bhí duine áirighe ann sin, do bhí ochd mbliadhna déug air fhichid a neasláinte.

6 An tan do chunnairc Iósa é so na luighe, agus do aithin sé go raibh sé tinn ré haimsir fháda, a dubhairt sé ris, **An mían leachd do dhéunamh slán?**

7 Do fhreagair on teaslán é, A Thighearna, ní bhfuil éinneach agam, do chuirfeadh ann sa loch mé, an tan bhíos an tuisge ar na bhuáidhreachd: achd an gcéin bhimsi ag teachd, téid neach eile síos romham.

8 A dubhairt Iósa ris, **Eirigh, tóg do leabuidh, agus siobhail.**

9 Agus do rinneadh an duine sin slán do lathair, agus do thóg sé a leabuidh, agus do shiobhail sé: agus do bhí an tsábboid ann an lá sin.

10 Ar a nadhbharsin a dubhradar na Iúduidhe ris an té do slánughadh, As é an tsabbóid é: ní dlightheach dhuit *do* leabuidh iomchar.

11 Do fhreagair seision dóibh, An té do rinne slán mé, as é a dubhairt rium, Tóg do leabaidh, agus siobhail?

12 Ar a nadhbharsin dfiafruigheadar dhé, Cía hé an duine a dubhairt riot, Tóg do leabhaídh, agus siobhail?

13 Achd ní raibh a fhios ag an té do shlánughadh cíá hé: oír do chuáidh Iósa a

son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

Chapter 5

1 After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, **Wilt thou be made whole?**

7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

8 Jesus saith unto him, **Rise, take up thy bed, and walk.**

9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry *thy* bed.

11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.

12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?

13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in *that* place.

leatháoiibh, air mbeith do mhórán ann sa náitsin.

14 Fuáir Iósa é na dhíaigh sin ann sa teampoll, agus a dubhairt sé ris, Féuch, do rinneadh slán thú: na peacuigh ní sa mhó, deagla go dteigéumhadh ní budh measa dhuit.

15 Do imthigh seisean, agus do fhoillsigh sé do na Iúdaídhíbh gur bé Iósa, an té do rínne slán é.

16 Agus ar a shon so do ghréanadar na Iúdaídhí Iósa, agus do smúaineadar a mharbhadh, tré go ndearna sé na neithese sa tsábboíd.

17 Agus do fhreagair Iósa dhóibh, Oibrighidh Mathairsi gus anois, agus oibrighimsi.

18 Ar a nadhbharso as móide do smúaineadar na Iúdaídhí eisean do mharbhadh, tré nach é amháin gur bhris sé an tsabboíd, achd go ndubhairt sé fós gur bé Día a Athair féin, dá dhéanamh féin coimh ionann ré Día.

19 Ar a nadhbharsin do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé riú, Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Nach éidir leis an Mac éinní a dhéunamh uádhd féin, achd an ní chí sé ag a Nathair dá dhéunamh: oír gidh bé neithe do ní seision, do ní fós an Mac iád mar an gcéadna.

20 Oír grádhuidhidh an Tathair an Mac, agus foillsighidh sé na huile neithe do ní sé féin dó: agus taisbeúnfuidh sé oibreacha as mó ná iád so dhó, do chúm go mbeith iongantus oruibhsi.

21 Oír amhuil mar dhúisgeas, agus mar bheódhaigheas an Tathair na mairbh; as mar an gcéadna bheódhaigheas an Mac an dream as áill leis.

22 Oír ní bheireann an Tathair breath ar dhuine ar bith, achd tug sé gach uile bhreitheamhnus don Mhac:

23 Do chum go nonórfadh gach uile dhuine an Mac, mar onóraid siad an Tathair. An té nach onóruigheann an Mac ní onóruigheann sé an Tathair do chuir uádhd é.

24 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, An té éisdeas rém bhréithirse, agus chreideas don té do chuir uádhd mé, atá an bheatha mharrthanach aige, agus ní thiocfa sé chum damnuighthe; achd datharruigh sé ó bhás go beathaidh.

25 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Tiocfaidh a naimsir, agus atá sí a nois ann, an tráth chluinfid na mairbh guth Mhic Dé: agus an dream chluinfeas mairfid siád.

26 Oír mar atá beatha ag an Athair ann féin; is mar sin tug sé don Mhac fos beatha do bheith aige ann féin;

27 Agus fós tug se ughdarras do bhreitheamhnus do dhéunamh, an méid gur ab é Mac an duine.

14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

28 Ná bíodh iongnadh aguibh ann so: oír tiocfaidh an uáir, ann gcluinfid an mhéid atá ann sna túamuidhibh a ghuthsan,

29 Agus rachaid amach; an dream do rinne deighghníomhartha, go heiséirghe na beatha; agus an dream do rinne drochghníomhartha, go heiséirghe na damanta.

30 Ni héidir leamsa ní ar bith do dhéanamh uáim féin: dó réir mar chluinim, beirim breath: agus atá mó bhreitheamhnus ceart; oír ní iárruim mo thoil féin, achd toil a Nathar do chuir uádh mé.

31 Ma nímsi fiadhnuisi dhamh féin, ní bhfuil mfiadhnuisi firinneach.

32 Atá neach eile do ní fiadhnuisi dhamhsa; agus atá a fhios agam gur firinneach an fhiadhnuisi do ní sé am thimcheall.

33 Do chuireabhuirsi *teachdaireadha* chum Eóin, agus tug sé fiadhnuisí don fhírinne.

34 Achd ní ó dhuine do gheibhimsi fiadhnuisi: achd a deirim na neithe so, do chum go sláineochtháoi sibhsi.

35 Do bhí seisean na lochrann lasárrdha agus sholasda: agus do thrograbhairsi ar feadh tamaill gáirdeachus do dhéunamh ann a sholus.

36 Achd atá fiadhnuisi agamsa as mó ná Eóin: oír na hoibreacha thug an Tathair dhamhsa ionnus go gcríochnóchuinn iád, na hoibreacha sin do nímse, beirid siád fiadhnuisi leam, gur ab é an Tathair do chuir uádh mé.

37 Agus an Tathair féin, do chuir uádh mé, rug sé fiadhnuisi leam. Agus ní chúalabhairse a ghútha ríamh, agus ní fhacabhair a ghné.

38 Agus ní bhfuil a bhríatharsan na chomhnuighe ionnuibh: oír ní chreidthi, don té do chuir seision uádh.

39 Cúartuighidh na sgríobtuiridhe; oír do cithear dháoiibh fein gur ab ionnta gheibhthí an bheatha mharrthanach: agus as iad sin bheireas fiadhnuisi leamsa.

40 Agus ní háill libh teachd chugam, do chum go bhfuigheadh sibh an bheatha.

41 Ní ghabhaimse glóir ó dháoinibh.

42 Achd atá éolus agam oruibhse, nach bhfuil grádh Dé ionnuibh.

43 Tháinig misi a nainm Mathar, agus ní ghlaitháoise mé: má thig neach eile ann ainm féin, géubhtháoi chugaibh é.

44 Cionnas as eidir libhsi creideamh, an tan ghabhtháoi glóir ó a chéile, agus nach iárrtháoi an glóir *thig* ó Dhía na áonar?

45 Ná measuigh go ndéana misi casáoid oruibh ag an Athair: atá *neach* do ní casáoid oruibh, *eadhon* Máosi, ann a gcuirtháoisí bhur ndóchus.

28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.

32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.

33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

36 But I have greater witness than *that* of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 Oir dá gcreideadh sibh do Mháoi, do chreidfeadh sibh dhamhsa: óir do sgríobh seision oramsa.

47 Achd muna ccreidítí dhá sgríobheannaibh súd, cionnus chreidfidhe dom bhriathruibhsí?

Caibidil 6

Tar éis a mhirbhuileadh, thairgeadar Criosd a dheanamh ná rí, 26 neach dar leanadar buidhean arson sáth bigh.

1 Na ndiáigh so do chuáidh Iósa tar fairge na Galilé, Thibérias.

2 Agus do lean buidhean mhór é, tré go bhfacadar na chomharthuidhe do rinne sé ar na dáoinibh éugcrúaidhe.

3 Agus do chúaidh Iósa suás ar shliabh, agus do shuidh sé ann sin maille ré na dheisciobluibh.

4 Agus do bhí an cháisg, féusda na Níudaigheadh, a bhfogus.

5 An tan do thóg Iósa a shúile suás, agus do chunnaire sé go dtáinic buidhean mhór chuige, a dubhairt sé ré Philib, Ga háit as a gceinneochamáois arán, do chum go níosaidís so ní?

6 (Achd a dubhairt sé so da theasdtughadhsan: oír do bhí a fhios aige féin créd do dhéunadh sé.)

7 Do fhreagair Philib dhó, Ní lór dhóibh luách dhá chéud phighinn daránuibh, do chum go nglacfadh gach áon aca beagán.

8 A dubhairt áon dá dheisciobluibh, Aindrias, dearbhraithair Shíomoin Peadair ris,

9 Atá búachuill beag áirighe an so agá bhfuilid cúig aráin éorna, agus dá iásg bheaga: achd créud iád sin eidir an uiread so?

10 Agus a dubhairt Iósa, **Tábhruidh fá deara do na dáoinibh suidhe síos.** Agus do bhí mórán féir ann sa náitsin. Do shuidheadar na dáoine síos, a nuimhir timcheall chúig míle.

11 Agus do ghlac Iósa na haráin; agus ar mbreith buidheachus, do roinn sé ar na deisciobluibh, agus na deisciobail ar na cuibhreannaibh iád; agus mar an ccéudna fós do na hiásgaibh *beaga* an mhéid dob áill léo.

12 Agus an tan do sásadh iád, a dubhairt sé ré na dheisciobluibh *féin*, **Cruinnighidh an sbruileach do bhí diomarcuigh, do chum nach rachadh éin ní amugha.**

13 Ar a nadhbharsin do chruinnigheadar, agus do líonadar dhá chlíabh dhéug do sbruileach do na cúig haránuibh éorna, do bhí dfuighleach ag an muinntir a dith.

14 Ar a nadhbharsin an tan do chunncadar na dáoine sin, an comhartha do rinne Iósa, a dubhradar, As é so gó firinneach an fáidh úd do bhí chum teachda air a tsáoghal.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

Chapter 6

1 After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the sea of* Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, **Whence shall we buy bread, that these may eat?**

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,

9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?

10 And Jesus said, **Make the men sit down.** Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.

12 When they were filled, he said unto his disciples, **Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.**

13 Therefore they gathered *them* together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

14 Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 Ar a nadhbharsin a nuair do aithin Iósa go raibh síad air tí theachd agus breith air chum ríogh do dhéanamh dhé, dimthigh sé a rís ar a tslíabh na aónar.

16 Agus an tan tháinig an tráthnóna, do chúadar a dheisciobail síos chum na faírrge,

17 Agus ar ndul a luíng dhóibh, do chúadar tar faírrge go Capernaúm. Agus do bhí dorchadus ann a nuairsin, agus ní tháinig Iósa chuca.

18 Agus déirigh an fhairrge ag séideadh do gháioith mhóir.

19 An tan do rinneadar iomramh timcheall a cúig no a deich fichead do sdáidibh, do chunncadar Iósa ag siobhal ar an bhfairrge, agus ag drud ris an luíng; agus do ghabh eagla iad.

20 Achd a dubhairt seisean riú, **Is misi ata ann; ná bíodh eagla oruibh.**

21 Ar a nadhbharsin do ghabhadar chuca é go toileamhail do luíng; agus ráinig an lung do láthair don tír ann a rabhadar ag dul.

22 An lá na dhíagh sin, do chunnairc an slúagh do sheas ar an dtáobh thall don fhairrge nach raibh long ar bith eile ann sin, achd a náon *long úd* ann a ndeachadar a dheisciobailsion, agus nach deachaidh Iósa lé na dheisciobluibh don luíng, achd *gur* imthigheadar a dheisciobail na náonar;

23 Agus tangadar longa beaga eile ó Thibérias láimh ris an áit an ar itheadar an tarán, tar éis an Tighearna bhreith buidheachuis:

24 Ar a nadhbharsin an tan do chunnairc an slúagh nach raibh Iósa, ná a dheisciobail ann sin, do chúadarsan leis a luíng, agus tangadar go Capernaúm, ag iarraidh Iósa.

25 Agus ar na fhagháil dóibh ar an dtáoiibh thall don fhairrge, a dubhradar ris, A Mhaighisdir, gá húair tháinig tú ann so?

26 Do fhreagair Iósa dhóibh agus a dubhairt sé, **Go deimhin, demhin a deirim ribh, go níarrtháoi mé, ní tré go bhfacabhair na comharthuidhe, achd tré gur itheabhair na haráin agus gur sásadh sibh.**

27 Déunaidh sáothar ní ar son an bhídh théid amugha, achd ar son an bhígh mhaireas chum na beatha síorruidhe, bhéuras Mac an duine dhíbh: óir as é so an té do chomharthaigh Dá an Tathair.

28 Ar a nadhbharsin a dubhradar ris, Créud do dhéunum, ionnus go noibréochamáois oibreacha Dé?

29 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé riú, **Ag so obair Dé, sibhsi do chreideamh ann sa té do chuir sé uádh.**

30 Uime sin a dubhradarsan ris, Créud é an comhartha do ní tusa, ionnus go

15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 But he saith unto them, **It is I; be not afraid.**

21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus answered them and said, **Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.**

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus answered and said unto them, **This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.**

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

bhfaicfiomáois agus go gcreidfiomáois duit? créud é an obair do ní tú?

31 Ditheadar ar naithrene manna ar an bhfásach; mar atá sgríobhtha, Tug sé arán ó neamh dhóibh ré na ithe.

32 Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa riú, Go deimhin, deimhin, a deirim ríbh, Nach é Máoise thug an tarán ó neamh dhíbh; achd Mathairsi do bheir dháobh an tarán firinneach ó neamh.

33 Oír as é arán Dé an té do thuirling ó neamh, agus do bheir beatha don domhan.

34 Ar a nadhbharsin a dubhradar ris, A Thighearna, Tabhuir dhúinne an taránso a gcomhnuidhe.

35 Agus a dubhairt Iósa riú, Is misi arán na beatha: an té thig chugamsa ní bhía ocras go bráth air; agus an té chreideas ionnam ní bhía tart go bráth air.

36 Achd a dubhairt mé ribh, Do chunncabhair mé fós, agus ní chreidítí.

37 Gach ní bheir an Tathair dhamh tiocfaidh sé chugam; agus an té thig chugam ní theilgfe mé amach é.

38 Oír do thuirling mé ó neamh, ní do chum go ndéanainn mo thoil féin, achd toil an té do chuir uád mé.

39 Agus as í so toil a Nathar do chuir uáidh mé, nach léigfinn éinní amúgha do nuile ní dá dtug sé dhamh, achd go ndúisgfinn é ann sa lá deigheanach.

40 Agus as í so toil an té do chuir misi uád, go bhfuighe gach áon do chí an Mac, agus chreideas ann, an bheatha mharrthanach: agus dúiseóchuidh misi é an lá déigheanach.

41 Ar a nadhbharsin do rinneadar na Iúdaidhe monbhar air, tré go ndubhairt sé, As misi an tarán do thuirling ó neamh.

42 Agus a dubhradar, An né nach é so Iósa, mac Ióseph, agar ab aithnid dúinne a athair agus a mháthair? ar a nadhbharsin cionnus a déir sé, Do thuirling mé ó neamh?

43 Ar a nadhbharsin do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé riú, Ná déunaidh monbhar eadruibh féin.

44 Ní héidir lé neach ar bith teachd chugamsa, muna dtairnge an Tathair do chuir uád mé, é: agus dúiseóchuidh misi é ann sa lá deigheanach.

45 Atá sgríobhtha ann sna fáidhibh, Agus béid siád uile ar na dteagasg ó Dhía. Ar a nadhbharsin gidh bé neach chluineas, agus fhoghlumas ó Nathair, tig sé chugamsa.

46 Ní hé go bhfacuidh éinneach an Tathair, achd an té atá ó Dhía, ag so an té do chunnairc an Tathair.

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

47 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, An té chreideas ionnumsa atá an bheatha mharrthanach aige.

48 As misi arán na beatha.

49 Ditheadar bhur naithreachsa manna ar an bhfásach, agus fúaradar bás.

50 Ag so an tarán do thuirling ó neamh, ionnus gidh bé itheas de, nach bhfuigheadh sé bás.

51 Is misi an tarán béo do thuirrling ó neamh: gidh bé iósas don arán so, mairfidh sé go bráth: agus an tarán do bhéura misi úaim as é mfeoil féin é, do bhéura mé ar son bheatha an domháin.

52 Ar a nadhbharsin do bhí na Iudaidhe ag tagra ré chéile, ag rádh, Cionnas as éidir leis an bhfearso a fheoil do thabhairt dúinn ré na ithé?

53 Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa riú, Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Muna nithí féoil Mhic an duine, agus muná nibhthí a fhuil, ní bhfuil beatha aguibh ionnuibh féin.

54 An té itheas mfeoilsi, agus ibheas mfuil, atá an bheatha mharrthanach aige: agus dúiseóchaidh misi é ann sa lá deigheanach.

55 Oír as bíadh go fírinneach mfeoilsi, agus as deoch go fírinneach mfuil.

56 Gidh bé itheas mfeoil, agus ibheas mfuil, comhnuighidh sé ionnamsa, agus misi ann san.

57 Mar do chuir an Táthair béo misi uád, agus mhairimsi trés a Nathair: as mar sin fós gidh bé itheas misi, mairfidh sé fós thríom.

58 Ag so an tarán do thuirrling ó neamh: ní mar ditheadar bhur naithresi an manna, agus fuaradar bás: an té itheas an tarán so mairfidh sé go bráth.

59 A dubhairt sé na neithesi ann sa tsionagóg, an tan do theagaisg sé a Gcapernáum.

60 Ar a nadhbharsin, ar na gcloisdin so, do mhórán dá dheisciobluibhsion, a dubhradar, As crúaidh an comhrádh so; cía lér ab éidir éisdeachd ris?

61 Agus ar na aithne Díosa ann féin go rabhadar a dheisciobail ag monbhar uime so, a dubhairt sé riú, An ttugann so oilbhéim dhíbh?

62 Créad cheana má chithí Mac an duine ag dul suás ann sa naít a raibh sé ar tús?

63 As é an spiorad bheódhaigheas; ní bhfuil tarbha ar bith sa bhfeoil: na bhriathra labhruimsi ribh, is spiorad, agus as beatha *iád*.

64 Achd atáid dream dhíbhsi nach ccreideann. Oír do aithin Iósa ó thus cía hiád an dream nar chreid, agus cía bhí chum a bhraithte.

48 I am that bread of life.

49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Then Jesus said unto them, *Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.*

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, *Doth this offend you?*

62 *What* and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, *Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.*

65 Agus a dubhairt sé, **Is ar a nadhbharsin a dubhairt mé ribh, nach éidir lé háoinneach teachd chugamsa, muna raibh sé ar na thabhairt dó ó Mathair.**

66 O sin amach do chúadar mórán dá dheisciobluihb tar a nais, agus níor shíobhladar ní sa mhó leis.

67 Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa ris an dá fheardhéug, **A náill libhsi leis imtheachd?**

68 Ann sin do fhreagair Síomon Peadar é, A Thighearna, cía chuige a rachamáois? as agadsa ataíd bríathra na beatha marrthanuighe.

69 Agus créidmídne agus atá a fhios aguinn gur tusa Críod, Mac Dé bhí.

70 Do fhreagair Iósa dhóibh, **An é nar thoghasa sibhsi an dá fhear dhéug, agus atá fear agaibh na dhíabhal?**

71 Achd is ar Iúdas Iscariót *mhac* Simoín do labhair sé: oír do bhí fáoi so eision do bhrath, ar mbeith na áon don dá fhear dhéug dhó.

Caibidil 7

Comhairle bharr-ghlórach luchd cinidh Chríod, 14 baramhail an tsloigh um a theagasc.

1 Agus tar a éisi so do shiubhail Iósa ann sa Ghalilé: oír níor bhail leis siubhal a ttír Iúdaighe, tré gur smúaineadar na Iúdaidhe a mharbhadh.

2 Agus dó bhí féusda ná Niúdaidheadh *eadhon* tabernacuil, a bhfogus.

3 Ar a nadhbharsin a dubhradar a bhráithreachasan ris, Fág so, agus imthigh go tír Iúdaighe, do chum go bhfaicfidis do dheisciobail fós na hoibreacha do ní tú.

4 Oír ní dhéunann neach ar bith éin ní a bhfolach, agus iárrus é féin do bheith oirdheirc. Má ní tú iád so, foillsigh thú féin don tsáoghal.

5 Oír níor chreideadar a bhráithreacha féin fós ann.

6 Uime sin a dubhairt Iósa riú, **Ní tháinig maimsirse fós: achd atá bhur naimsirse do ghnáth ullamh.**

7 Ní héidir leis a tsáoghal sibhsi dfúathughadh; achd atá fúath aige dhamhsa, do bhrígh go ndéunuim fiadhnuisí air, gur ab olc a oibreacha.

8 **Imthighidhsi súas chum na sollamnasó: ní racha misi súas fós chum na sollamnasó; oír níor coimhlíonadh maimsir fós.**

9 An tan a dubhairt sé na neitheso riú, dfan sé ann sa Ghalilé.

10 Achd tar éis a bhráithreach imtheachd suás, do chúaidh seisean mar an gcéadna suás chum na sollamna, ní ós áird, achd mar dhe ós íseal.

66 From that *time* many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, **Will ye also go away?**

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, **Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?**

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

Chapter 7

1 After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, **My time is not yet come: but your time is always ready.**

7 **The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.**

8 **Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.**

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

11 Ar a nadhbharsin diárradar na Iúdaidhe é sa tsollamain, agus a dubhradar, Gá hait a bhfuil an fear úd?

12 Agus do bhí monabhar mór a measg an phobuil na thimcheallsan: oír a dubhairt cuid díobh, As duine maith é: achd a dubhairt cuid eile, Ní headh; achd mealluidh sé an pobal.

13 Gidheadh ní tháinig áonduine thairis ós áird ar eagla na Niúdaidheadh.

14 Achd tár éis leatha na sollamna do chríochnughadh do chúaidh Iósa súas don teampoll, agus do theaguisg sé.

15 Agus do bhí iongnadh air na Iúdaidhibh, ag rádh, Cionnas as aithnidh don fhearsa léighionn, agus nar fhoghlum sé?

16 Do fhreagair Iósa iád, agus a dubhairt sé, Ní leam féin mó theagasg, achd leis an té do chuir úadh mé.

17 Gidh bé neach lé nab áill thoilsean do dhéunamh, aithéonaidh sé a dtimcheall an teaguisg, más ó Dhía atá sé, nó an uáim féin labhruimsi.

18 Gidh bé labhrus uádhd féin, a sí a ghloír féin iárrus sé: achd gidh bé iárrus glóir an té chuireas uádhd é, atá sé firinneach, agus ní bhfuil éagcóir ann.

19 An ne nách dtug Máoisi dligheadh dhíbhsi, agus ní choimhlíonann áoinneach aguibh an dligheadh? Créd fá a niárrtháoi misi mharbhadh?

20 Do fhreaguir an pobal agus a dubhradar, Atá an diabhal ionnad: cía atá ag iárruidh do mharbhtha?

21 Do fhreaguir Iósa agus a dubhairt sé riú, Do rinne mé éun obair a mhaín, agus atá iongnadh oruibhsi uile.

22 Ar a nadhbharso tug Máoisi an timcheallghearradh dhíbhsi; (ní ar son gur ab ó Mháoisi atá sé, achd ó na haithribh;) agus do níthí duine do thimcheallghearradh ann sa tsábboid.

23 Má ghlacunn duine timcheallghearradh annsa tsábboid, do chum nach brisfidhe dligheadh Mháoisi; an bhfuil fearg oruibh riumsa, ar son duine uile do shlánughadh ann sa tsábboid?

24 Ná beirídh breath do réir na faicsiona, achd beirídh an bhreath cheart.

25 Uime sin a dubhradar dream aíríghe ó Ierusalém, A né nach é so an té, iárruid siad chum a mharbhtha?

26 Agus, féuch, lábhruidh sé ós áird, agus ní abruid éin ní ris. An bhfuil a dheirbhíos ag na buáchdaránuibh gur ab é so Críosa?

27 Achd atá a fhios aguinne gá has dó so: gidheadh an tan thioctas Críosa, ní bhía a fhios ag áonduine gá has dó.

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, **My doctrine is not mine, but his that sent me.**

17 **If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.**

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 **Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?**

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, **I have done one work, and ye all marvel.**

22 **Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.**

23 **If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?**

24 **Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.**

25 **Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?**

26 **But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?**

27 **Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.**

28 **Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence**

28 Uime sin do éigh Iósa ann sa teampoll ag teagasg, agus ag rádh, **Atá a fhios aguibh cia misi, agus atá a fhios aguibh gá has damh: agus ní úaim féin táinig mé, achd as firinneach an té do chuir uádh mé, ar nach bhfuil éolus aguibhsi.**

29 **Achd atá éolus agamsa air: oir as úadh ataim, agus as é do chuir úadh mé.**

30 Ar a nadhbharsin do shanntuigheadar breith air: gidheadh níor chuir éundúine lámh ann, do bhrígh nach dtáinig a uáir fós.

31 Agus do chreideadar mórán don phobal ann, agus a dubhradar, An tan thioctas Críod, an ndéana sé ní sa mhó do mhíorbhuilibh ná do rinne an fear so?

32 Do chúaladar na Phairisínigh an pobal ag monbhar na neitheadhso na thimcheallsan; agus do chuireadar na Phairisínigh gus uáchdarain na sagart máoir dhá ghlacadh.

33 Uime sin a dubhairt Iósa riú, **Bíaidh mé fós sealad beag bhur bhfochair, agus na dhiáigh sin imthéocha mé chum an té do chuir uádh mé.**

34 **Iárrfuidhe mé, agus ní bhfuighthí: agus a náit a mbía mé, ní fhéadfuidhesi teachd ann.**

35 A dubhradar na Iúidhe eatarra féin, Gá háit a racha an fear so, nach bhfuigheamne é? an racha sé chum na muinntire atá sgartha a measgna Ngreagach, agus an dteagasfuidh sé na greaguigh?

36 Créud as *ciall don* chomhrádh so a dubhairt sé, Iárrfuidhe mé, agus ní bhfuighthi: agus an ait a mbía me, ní fhéadfuidhesi teachd ann?

37 Agus ann sa lá mhór dheigheanach, don tsollamuin, do sheas Iósa agus do éigh sé, ag rádh, **Má tá tart ar áonduine, tigheadh sé chugamsa, agus ibheadh sé.**

38 **Gidh bé chreideas ionnamsa, mar a dubhairt an sgrioptúir, lingfid srotha duisge bhéo as a bhroinn.**

39 (Do labhair sé so a dtimcheall na Spioraide, do ghlacfaidís na dáoine do chreidfeadh ann san: oir ní raibh an Spiorad Náomh *ar na thabhairt* fós; ar son nach raibh Iósa fós ar na ghlórughadh.)

40 Uime sin, an tan do chúaladar mórán don phobal an comhrádhso, a dubhradar, Go firinneach as é so an Fáidh.

41 A dubhradar cuid eile, As é so Críod. Achd a dubhairt dream eile, An ón Ghalilé thioctas Críod?

42 An né nach dubhairt an sgriobtúir Go dtiocfadh Críod do shíol Dháibhi, agus as Betelém an baile an a raibh Dáibhi?

43 Déirigh connspóid a measg an phobail ar a shonsan.

44 Agus do bhreathnuigheadar cuid díobh a ghlacadh; achd níor chuir éundúine lámha ann.

I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 **But I know him: for I am from him, and he hath sent me.**

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, **Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.**

34 **Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.**

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What *manner of* saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, **If any man thirst, let him come unto me, and drink.**

38 **He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.**

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 Uime sin tangadar na máoir chum na nárdsgart agus na Bhphairisíneach; agus dfiafruigheadarsan díobh, Créud fá nach tugabhair libh é?

46 Do fhreagradar na hoifigidh, Níor labhair duine riamh mar an duinesi.

47 Ar a nadhbharsin do fhreagradar na Phairisínigh iádsan, An bhfuiltísi mar an gcéudná ar bhur mealladh?

48 Nar chreid áoinneach do na húachdaránaibh ann nó do na Phairisíneachaibh?

49 Achd atá an pubalso ag nach bhfuil éolas an dlighidh mallaighthe.

50 A dubhairt Nicodémus riú, (an té tháinig chuige ann sa noidhche, agus do bhí na áon díobhsan,)

51 An ndáorann ar ndligheadhne duine *ar bith*, ní as táosga ná chluinfeas sé úadh, agus aitheónaidh sé cred do rinne sé?

52 Do fhreagradar agus a dubhradar ris, An ón Ghalilé thusa leis? Lorgair, agus féuch: oír níor éirigh fáidh ón Ghalilé *riámh*.

53 Agus do imthigh gach áon dá thigh féin.

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

Caibidil 8

Trócaire Chríod don mhnáoi ghabhtha a nadhaltrannus. 39 Agus a bhreath ar shiol Abraham, 44 agus shiol an aithbhirseóir.

1 Agus dimthigh Iósa chum shléibhe na Noluidheadh.

2 Agus táinig sé go moch ar maidín a rís don teampull, agus tangadar an pobal uile chuige; agus ar suidhe dhó, do theagaisg sé iad.

3 Agus tugadar na sgríobuidhe, agus na Phairisínigh bean ar a rugadh a nadhaltrannus chuige; agus ar na cur a lár,

4 A dubhradar rís, A Mhaighisdir, rugadh ar an mnáoisí sa ngníomh féin, ag déanamh adhaltrannais.

5 Agus do aithin Máoisí dhínn sa dligheadh, a leitheidso do bhásughadh lé clóchaibh: ar a nadhbharsin créd a deir tusa?

6 Agus a dubhradar sin dá theasdughadhsan, ionnus go geuirfidís cúis air. Achd ar gcromadh síos Díosa, do sgríobh sé lé *na mhéur* ar a talamh.

7 Agus an tan do leanadar ag cur na ceasda sin air, déirigh sé suás, agus a dubhairt sé riú, **Gidh bé aguibhsi atá gan pheacadh, caitheadh sé an chéadchloch ría.**

8 Agus ar gcromadh síos dó a rís do sgríobh sé ar a talamh.

9 Achd mar do chúalardarsan *na neithesi*, agus a gcogús dá nagra, do imthigheadar amach a ndiaigh a chéile, ag tosughadh ó na

1 Jesus went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, **He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.**

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and

Chapter 8

sinnsioraibh gus na dáoinibh déigheanacha: agus do fágadh Iósa na áonar, agus an bhean na seasamh a lar.

10 Agus ar néirghe suás Diósa, an tan nach bhfacuidh sé áonduine achd an bhean, a dubhairt sé ría, **A bhean, cáit a bhfuilid an mhuinntir úd do chuir cúis ort? nar dhamnuighe éandúine thú?**

11 A dubhairt sisi, A Thighearna, níor *dhamnuighe* áonduine. Agus a dubhairt Iósa ría, **Ní mó dhamnuighimsi thú: imthidh romhad, agus na peacuidh feasda.**

12 Do labhair Iósa riú a rís, ag rádh, **Is misi solus an dómhain: gidh bé leanus misi, ní shiobhalfa sé a ndorchadas, achd do ghéubha sé solus na beatha.**

13 Uime sin a dubhradar na Phairisinigh ris, Atá tú ag deunamh fiadhnuisi dhuit féin; ní bhfuil thfiadhnuisi firinneach.

14 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé riú, **Gé nimsi finn é dhamh féin, atá mfinné firinneach: do bhrígh go bhfuil a fhios agam gá háit as a dtáinig mé agus ga háit a dteighim; achd ní bhfuil a fhios aguibhsi gá háit as a dtáinig mé, no ga háit a dtéighim.**

15 Do réir na féola bheirtísi breath, ní bheirimsi breath ar áonduine.

16 Agus fós dá mbéarainn breath, as firinneach mo bhreitheamhnus: óir ní bhfuilim am áonar, achd misi agus an Tathair do chuir uád mé.

17 Agus atá sgríobhtha an bhur ndligheadhsa, gur fíor finné deisi.

18 Atáimse ag déanamh finné dom tháobh féin, agus an Tathair do chuir uád mé do ní sé fiadhnuisi leam.

19 Uime sin a dubhradarsan ris, Gá háit a bhfuil Hathair? Do fhreagair Iósa íad, **Ní haithne dháoihbse ceachdar aguinn, misi ná Mathair: dá mbeith éolus aguibh oramsa, do bheith éolus aguibh ar Mathuir mar an gcéadna.**

20 Do labhair Iósa ná bríathrasa a náit choimhéada an chisde, ag teagasg ann sa teampall: agus níor chuir áonduine lámh ann; óir ní tháinig a uáir fós.

21 Na dhiáigh sin do labhair Iósa ríu a rís, **Atáimsi ag imtheáhd, agus íarrfuidhesi mé, agus do ghéubhtháoi bás an bhur bpeacadh: mar a dtéighimsi, ní héidir libhsi teachd.**

22 Uime sin dubhradar na Iúdaighe, An muirbhfe sé é féin? fá a nabair sé, Mar a dtéighimsi, ní héidir libhsi teachd.

23 Agus a dubhairt sé ríu, **Is a nsíos dáoihbhsi; agus as nsúas damhsa: don tsáoghalsa sibhsi, ní don tsaoghalsa mísi.**

24 Ar a nadhbharsin a dubhairt mé ribh, **Go bhfuigheadh sibh bás an bhur bpeacaidhíbh: óir muna ccreidítí gur misi atá ann, do gheabhtháoi bás an bhur bpeacaidhíbh.**

Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, **Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?**

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, **Neither do I condemn thee: go, and sin no more.**

12 Then spake Jesus again unto them, saying, **I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.**

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, **Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.**

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, **Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.**

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, **I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.**

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, **Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.**

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Uime sin a dubhradar ris, Cía thú féin? agus a dubhairt Iósa riu, **An ní a deirim ribh ó thús.**

26 **Atá mórán agam ré labhairt agus ré bhreathnughadh bhur dtimcheallsa: achd as fírinneach an té do chuir úadh mé; agus labhruim ris a tsáoghal na neithe do chúaluidh mé úadhsan.**

27 **Achd níor thuigeadar gur a dtimcheall a Nathar do labhair sé riu.**

28 **Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa riu, An tan thóigeubhtháoi súas Mac an duine, ann sin aithéontáoi gur misi atá ann, agus nach déunuim éinní uáim féin, achd gur mar do theaguis an Tathair mé, labhruim na neithesi.**

29 **Agus atá an té do chuir úadh mé am fhochuir. Níor fhág an Tathair am áonar mé; do bhrigh go ndéunuim do ghnáth na neithe as mían leision.**

30 **Ar labhairt na neitheadhsó dhó, do chréideadar mórán ann.**

31 **Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa ris na Iúdaidhibh do chreid dhó, Má chomhnuighthísi am bhréithirsi, go fírinneach beithí bhar ndeiscioblaibh agam;**

32 **Agus áithéontáoi a nfrinne, agus saorfaidh a nfrinne sibh.**

33 **Do fhreagradarsan é, Síol Abraham sinne, agus ní dhearnamar seirbhís déunduine ríamh: cionnas a deir tusa, Beithí sáor?**

34 **Do fhreaguir Iósa iad, Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Gidh bé do ní peacadh as seirbhíseach don pheacadh é.**

35 **Achd ní chomhnuigheann an seirbhíseach sa tigh go siorruidhe: fanuidh an Mac go siorruidhe.**

36 **Ar a nadhbharsin má sháorann an Mac sibhsi, beithí sáor dhá ríribh.**

37 **Atá a fhios agam gur do shíol Abraham sibh; gidheadh íarrtháoi misi mharbhadh, óir ní fhagann mo bhriathar ionad ionnuibh.**

38 **Labhruimsi an ní do chunnaire mé ag Mathair: agus do nithísi an ní do chunncabhair ag bhur nathair féin.**

39 **Do fhreagradarsan agus a dubhradar ris, As é Abraham ar nathairne. A dubhairt Iósa riu. Dá madh clann Dabraham sibh, do dhéunadh sibh oibreacha Abraham.**

40 **Achd íarrtháoi a nois misi mharbhadh, noch do innis dáoibh a nfrinne, do chúaluidh me ó Dhía: ní dhearna Abraham so.**

41 **Do nithísi oibreacha bhur nathair féin. Uime sin a dubhradarsan ris, Ní a nadhaltrannus rugadh sinn; atá áon Athuir aguinn, Día.**

42 **A dubhairt Iósa riu, Dá madh é Día bhur Nathairsi, gan chunntabhairt do ghráidheóchadh sibh misi: óir is ó Dhía do**

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, **Even the same that I said unto you from the beginning.**

26 **I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.**

27 **They understood not that he spake to them of the Father.**

28 Then said Jesus unto them, **When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.**

29 **And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.**

30 **As he spake these words, many believed on him.**

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, **If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;**

32 **And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.**

33 **They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?**

34 **Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.**

35 **And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.**

36 **If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.**

37 **I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.**

38 **I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.**

39 **They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.**

40 **But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.**

41 **Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.**

42 **Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.**

ghluáis mé agus tháinig mé; agus ní uáim fein tháinig mé, achd eisean do chuir úadh mé.

43 Créd fá nach dtuighthí mo chomhrádh? ar son nach bhféudtaoi mo bhríathar déisdeachd.

44 As é an diabhal as athair *dháuibh*, agus as íad míana bhur nathair as toil libhsi dhéunamh. Do bhi seision na *fhear* dúnmharbhtha ó thús, agus níor chomhnuidh sé sa bhfirinne, óir ní bhfuil firinne ann. A núair do ní sé brég, úadh féin labhrus sé: óir as bréaguire é, agus as é as athair don brég.

45 Achd do bhrígh go labhruimsi an fhirinne, ní chreidítí me.

46 Cía dhibhsi chuireas peacadh am leith? Má a deirim a nfirinne, créd fá nach creidítí dhamh?

47 Gidh bé atá ó Dhía, éisdidh sé briathra Dé: is uime nach éisdtisi, ar son nach ó Dhía sibh.

48 Uime sin dó fhreagradar na Iúdaidhe, agus a dubhradar ris, An né nach maith a deirmíd gur Samarítánach thú, agus go bhfuil deamhan ionnad?

49 Do fhreaguir Iósa, Ní bhfuil deamhan ionnamsa; achd do bheirim onóir dom Athair, agus do bheirthísi easonóir dhamhsa.

50 Agus ní í mó ghlóir féin íarruimsi: atá neach íarrus agus bheireas breath.

51 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Gidh bé choimhéudfas mo bhríatharsa, ní fhaicfí sé bás go siorruidhe.

52 Ar a nadhbharsin a dubhradar na Iúduidhe ris, Aithuimíd a nois go bhfuil an diabhal ionnad. Fúair Abraham, agus na fáidhe bás; agus a deir tusa, Gidh bé choimhéudfas mo bhríatharsa, ní bhlaife sé bás go siorruidhe.

53 An mó thusa ná ar nathair Abraham, noch fuáir bás? agus fuaradar na faidhe bás: créd an neach do ní tusa dhíot fein?

54 Do fhreagair Iósa, Má bheirimse glóir dhamh féin, ní bhfuil tádhbhachd an mo ghlóir: as é Mathair do bheir glóir dhamh, noch a deirthísi, gur ab é bhur Ndía féin é:

55 Agus ní bhfuil aithne aguibhsi air; gidheadh is aithne dhamhsa é: agus má a deirim, Nach aithne dhamh é, bíaidh mé cosmhuil ribhsi bréagach: gidheadh as aithne dhamh é, agus coimhéuduim a bhriathar.

56 Do bhí gáirdeachus mór ar bhur nathairse Abraham fám lása dfaicsin: agus do chunnairc sé é, agus do bhí lúathgháir air.

57 Uime sin a dubhradar na Iúduidhe ris; Ní bhfuil deich mbliadhna agus dá fhichead dáois agad fós, agus an bhfacuidh tú Abraham?

58 A dubhairt Iósa ríu, Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Go bhfuilimsi *ann* suil do bhi *Abrahám*.

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple,

59 Uime sin do thógbhadar clocha do chum go gcaithfidis ris íad: achd do fholuigh Iósa é féin, agus do chuáidh sé amach as an teampall, ag dul tré na lár agus do chuáidh sé thárrsa mar sin.

Caibidil 9

An duine dall, do leighiseadh, 34 Ar na theilgeadh leis na Phairisineachaibh, 35 do ghabh Criosd chuige é.

1 Agus ag gabháil thairis, do chunnairc Iósa duine do bhí dall ó rugadh é.

2 Agus d'fíafraigheadar a dhéisciobuil de, ag rádh, A Mhaighisdir, cía pheacuidh, an fearso féin, nó a athair agus a mhathair, fár rugadh dall é?

3 Do fhréaguir Iósa, **Níor pheacuidh sé so, ná a athair agus a mhathair: achd do chum go bhfoillséochtháoi oibreacha Dé ann.**

4 **Is éigean damhsa oibreacha an té ó dtáinig mé do dhéunamh, an feadh as lá é: atá a noidhche ag teachd, ann nach bhféadann áonduine obuir dhéunamh.**

5 **An feadh atáim ar an sáoghal, as mé solus an tsáoghail.**

6 An tan a dubhairt sé so, do chuir sé seile air an dtalamh, agus do rinne sé láib don tseile, agus do chumail sé an láib do shúilibh an doill:

7 Agus a dubhairt sé ris, **Imthigh, ionnail a loch Shilóam,** noch mhínighthear, Ar na chur. Uime sin do imthigh sé, agus do ionnail sé, agus táinig a ris agus *a radharc* aige.

8 Ar a nadhbharsin a dubhradar na comharsain, agus na daoine do chunnairc dall é roimhe sin, An né nach é so an té do bhí na shuidhe ag iarraidh na deirce?

9 A dubhradar cuid dhiobh, As é so é: agus cuid eile, Gur cosmhuil ris é: a dubhairt sé *féin*, As misi *féin* é.

10 Uime sin a dubhradar rís, Créd é an modh air ar hosgladh do shúile?

11 Do fhreaguir seision agus a dubhairt sé, An té dár ab ainm Iósa do rinne sé láib, agus do chumail sé dom shúilibh í, agus a dubhairt rium, Imthigh go loch Shilóam, agus ionnail: agus dimthigh misi agus dionniul mé, agus fúarus mo radharc.

12 A dubhradarsan ris ann sin, Gá háit a bhfuil sé? A dubhairt seision, Ní bhfuil a fhios agam.

13 Rugadar léo chum na Bhphairisíneach, an té so do bhí dall roimhe sin.

14 Agus do bhí an tsábbóid ann an tan do rinne Iósa an láib, agus dosguil sé a shúile.

going through the midst of them, and so passed by.

Chapter 9

1 And as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, **Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.**

4 **I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.**

5 **As long as I am in the world, I am the light of the world.**

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, **Go, wash in the pool of Siloam,** (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others *said*, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

15 Dfíafuigheadar na Phairisínigh a rís de cionnus fuáir sé a radharc. Agus a dubhairt seisean ríu, Do chuir se láib ar mo shúilibh, agus dionnuil mé, agus do chíim.

16 Uime sin a dubhradar cuid do na Phairisíneachuibh, Ní ó Dhía an duinesi, óir ní chongbhann sé an tsabbóid. A dubhradar cuid eile, Cionnus as éidir lé duine peacthach a léithéid so do chomharthadhuibh a dhéunamh? Agus do bhi siosma eatorra.

17 A deirid síadsan a rís ris a dall, Creud í do bharamhuil don té úd, ar son gur osguil sé do shúile? Agus a dubhairt seisean, Is fáidh é.

18 Uime sin níor chreideadar na Iúdaidhe údadh, go raibh sé dall, agus go bhfuáir sé a radharc, nó gur ghoireadar athair agus mathair an té fuáir a radharc.

19 Agus dfíafuigheadar dhíobh, ag rádh, An né so bhur macsa, noch a deirthí rugadh dall? ar a nadhbharsin cionnas do chí sé a nóis?

20 Do fhreaguir a athair agus a mhathair íad agus a dubhradar, Atá dheimhin aguinn gur ab é so ar mac, agus go rugadh dall é:

21 Achd cionnas do chí sé, a nois ní fios dúinn; nó cía dosguil a shúile, ní bhfuil a fhios aguinne: Atá áois aige; fiafruighidh dhe *fein*: freigeoruidh sé ar a shon féin.

22 A dubhairt a athair agus a mhathair na *bríathrasa*, ar eagla na Niudaidheadh: óir do órduigheadar na Iúdaidhe roimhe sin, gidh bé daidmhéochadh gur bheisean Críósd, a chur as an tsinagoig.

23 Ar a nadhbharsin a dubhradar a athair agus a mhathair, Atá aois aige; fiafruighidh dhe féin.

24 Ann sin do ghoireadarsan an dara húair an duine do bhí dall, agus a dubhradar ris, Tabhair glóir do Dhía: atá a dheimhin aguinne gur ab peacthach an duinesi.

25 Do fhreagair seision agus a dubhairt sé, Más peacthach é, ní bhfuil a fhios agamsa: atá fios a náoin neithesi agam, go raibh mé dall, agus go bhfaicim a nois.

26 Agus a dubhradarsan ris arís, Créd do rinne sé riot? cionnas dosguil sé do shúile.

27 Do fhreaguir seisean iád, Dinnis mé dhíbh cheana, agus níor éisdeabhuir: créud fa níartháoi a chloisdin a rís? an mían libhsi leis bheith bhur ndeisciobluibh aige?

28 Uime sin tugadar aithis dó, agus a dubhradar, Bísi ad dheisciobal aige; achd is do Mháoisí is deisciobail sinne.

29 Atá a fhios aguinne gur labhuir Día ré Máoisí; achd ní bhfuil a fhios aguinn, gá has don fhearsa.

30 Do fhreagair seisean, agus a dubhairt sé ríu, Ata ní iongantach ann so, nach bhfuil a fhios aguibhsi gá has dó, agus gur osguil sé mó shúilesí.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These *words* spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: *as for* this *fellow*, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and *yet* he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

31 Achd atá a fhios aguinn nach éisdeann Día na peacthuidh: achd má bheir duine onoír do Dhía, agus má ní sé a thoil, éisdidh sé an fearso.

32 Ní clos ó thósach an tsáoghail gur osguil éainneach súile duine do rughadh dall.

33 Muna mbiadh an fearso ó Dhía, níor bhéidir leis ní ar bith a dhéanamh.

34 Do fhreagradasan agus a dubhradar ris, A bpeacaidhibh rugadh thusa uile, agus an dteaguisgeann tu sinne? Agus do theilgeadar amach é.

35 Do chuáluidh Iósa gur theilgeadar amach é; agus mar thárla sé air, a dubhairt sé ris, **An greideann tusa a Mac Dé?**

36 Do fhreaguir seision agus a dubhairt sé, Agus cía hé féin, a Thighearna, ionnus go greidfinn ann?

37 A dubhairt Iósa ris, **Do chunnaire tú é, agus an é an té labhrus riot é.**

38 Agus a dubhairt seision, Creidim, a Thighearna. Agus donóruidh sé é.

39 Agus a dubhairt Iósa, **chum breitheamhnais tháinig misi ar a tsáoghaisa, ionnus go bhfaicfidís na dáoine nach bhfaiceann: agus go ndallfuidhe na dáoine do chí.**

40 Agus do chúaladar cuid áirighe do na Phairisíneachuibh do bhí na fhochair na neithesi, agus a dubhradar ris, An bhfuilmídne dall leis?

41 A dubhairt Iósa riú, **dá mbeith sibh dall, ní bhíadh peacadh oruibh: achd a nois a deirthe, Do chímid; ar a nadhbharsin fanuidh bhur bpeacadh oruibh.**

Caibidil 10

Tar éis Chríosaid eidirdhealughadh do dhéanamh eidir an deagh áodhaire agus an túarusdaluigh, 31 tugadar na Hiudwighe fúadh nimhneach dho.

1 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Gidh bé nach dtéid a sdeach thríd an dorús go cró na gcáorach, achd théid suas a dtáuibh eile, is gaduidhe é agus biothamhnach.

2 Achd gidh bé théid a sdeach air a dorús, as é áodhaire na gcáorach é.

3 Is dó so osclas an doirreóir; agus éisdid na cáoirigh a ghuth: agus goiridh sé a cháoirigh réir a nanmann, agus tréoruighidh sé amach iád.

4 Agus an tan léigheas sé a cháoirigh féin amach, siobhluidh sé rómpa, agus leanuid na cáoirigh é: óir aithnidh siád a ghúth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, **Dost thou believe on the Son of God?**

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, **Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.**

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 And Jesus said, **For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.**

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, **If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.**

Chapter 10

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

5 Agus ní leanfaid siád *aódhaire* coimhthigheach, achd teithfid uádh: do bhrígh nach aithnid dóibh gúth na gcoimhthigheach.

6 Do labhair Iósa an chosamhláhd so riú: Gidheadh níor thuigeadarsan na bríathra á dubháirt sé riú.

7 A dubháirt Iósa riú arís, Go deimhín, deimhin, a deirim ribh, Gur misi dorus na gcáorach.

8 A dtáinig romham uile as gaduidhthe iád agus biothamhnuigh: achd níor éisdeadar na cáoirigh riú.

9 Is misi an dorus, gidh bé neach rachas a steach thríomsa, sláineochthar é, agus rachuidh sé a steach agus amach, agus do ghéubha sé inbhear.

10 Ní thig an gaduidhe, achd do ghoid, agus do mhárbdhadh, agus do mhilleadh: tháinig misi ionnus go mbíadh beatha aca, agus go mbíadh sí ní is fairsinge aca.

11 As misi an táodhaire maith: cuiridh an táodhaire maith a anam féin ar son na gcáorach.

12 Achd an túarasdaluigh, agus an té nach bhfuil na áodhaire, agus nach leis féin na cáoirigh, do chí sé an mactíre ag teachd, agus fáguidh sé na cáoirigh, agus teithidh sé: agus fuáduighe an mactíre na cáoirigh, agus scabuighe sé iád.

13 Achd teithidh an túarasdaluigh, ar son gur túarasdaluigh é, agus nach bhfuil suim aige ann sna cáorchuibh.

14 Is misi an táodhaire maith, agus aithnighim mo *cháoirigh* féin, agus aithnighid mo *cháoirigh* féin mé.

15 Mar aithnigheas an Tathair misi, agus aithnighimsí an Tathair: agus do bheirim manam ar son na gcáorach.

16 Agus atáid cáoirigh eile agam, nach don chróso: agus caithfidh mé iád sin leis do thabhairt leam, agus éisdfid siád mo ghúth; agus bíáidh áonchró amháin, agus áonáodhaire amháin *ann*.

17 Ar a nadhbharso ghrádhugheas Mathair misi, ar son go gcuirim manam úaim, do chum go nglacfuinn é arís.

18 Ní bheireann eúnduine úaim é, achd cuirim féin uáim féin é. Atá cúmhachda agam a chur uáim, agus atá cúmhachda agam a ghábháil chugam a rís. Fuáir mé an áithnesi ó Mathair.

19 Ar a nadhbharsin déirigh connspóid a rís eidir na Iúduidhíbh trés na bríathraibhse.

20 Agus a dubhradar mórán díobh, Atá diabhal ann, agus atá sé ar buile; créd fé néisdítí ris?

21 A dubhradar cuid eile, Ní bríathra dhuine iona bhfuil diabhal iád so. An bhféudann an diabhal súile na ndáoine dall dosgladh?

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, *Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.*

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

22 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

22 Agus do bhí sollamain na coisreagadh a Níarusalem, agus do bhí an geimhreadh ann.

23 Agus do bhí Iósa ag sibhal ann sa teampall a bpóirsi Sholuimh.

24 Uime sin do chruinnigheadar na Iúduithe na thimcheall, agus a dubhradar ris, Gá fad chuinneóchas tú sinn a namharus? Más tú Críosa, innis dúinn é ós áird.

25 Do fhreaguir Iósa iád, **Dinniseas dáoibh, agus ní chreidhtí mé: na hoibreacha ním a nainm Mathair, do níd siad finne dhamh.**

26 **Gidheadh ní chreidhtísi, oír ní dom cháorchaibh sibh, mar a dubhairt mé ribh.**

27 **Do chluinid mo cháoirighsi mo ghúth, agus aithnighim iád, agus leanuid síad me:**

28 Agus do bheirim an bheatha mharrthanach dhoibh; agus ní rachaid siád a mughá go bráth, agus ní fhúaideóchaidh éinneach as mo lámh iád.

29 **Mathair, noch thug dhamhsa iád, as mó é ná na huile; agus ní fhéudann éinneach a bhfuadach as lámh Mathar.**

30 **Misi agus an Tathair as áon sinn.**

31 Uime sin do thógbhadar na Iúduithe cloche a rís, chum a gcaithte ris.

32 Do fhreagair Iósa iád, **Do thaisbéun mé mórán doibreachnibh maithe dháoibh ó Mathair; cía aca obair air son a ngabhtháoi do chlochuibh oram?**

33 Do fhreagradar na Iúdaidhe é, ag rádh, Ní ar son oibre maithe ghabhmóid do chlochuibh ort; achd ar son blaispheime; agus air son thusa, agus tú ad dhuine, go ndéunann tú Día dhiót féin.

34 Do fhreaguir Iósa iád, **An né nach bhfuil sgríobhtha an bhur ndligheadhsa, A dubhairt misi, As dée sibh?**

35 **Má a dubhairt sé gur dée na dáoine úd, chum a dtáinig briathar Dé, agus nach éidir an sgríobhtúir a sgáoileadh;**

36 **A nabartháoisí, ris an té do bheannuigh an Tathair, agus do chuir sé úadh air a tsáoghal, Do ní tú blaispheime; do bhrígh go ndubhairt mé, Gur mé Mac Dé?**

37 **Muna ndéunaim oibreach Mathar ná creididhsí dhamh.**

38 **Achd má ním, gé nach ccreidhtí dhamhsa, creididh do na hoibreachuibh: ionnus go naithéonadh sibh, agus go gcreidfeadh sibh, go bhfuil an Tathair ionnamsa, agus misi annsan.**

39 Uime sin diárradar a rís a ghlacadh: agus dimthigh sé as a lámhuibh.

40 Agus do chúaidh sé a rís tar Iordán don ionad an ar bhaisd Eóin ar tús; agus do chomhnuidh sé ann sin.

41 Agus tángadar mórán chuige, agus a dubhradar, Ní dhearna Eóin míorbhuile ar

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, **I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.**

26 **But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.**

27 **My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:**

28 **And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.**

29 **My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.**

30 **I and my Father are one.**

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, **Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?**

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, **Is it not written in your law, I said, Ye are gods?**

35 **If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;**

36 **Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?**

37 **If I do not the works of my Father, believe me not.**

38 **But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.**

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

bith: achd gach uile ní dhá ndubhairt Eóin dá tháobh so, dob fhíor iád.

42 Agus do chreideadar móran an sa nait sin ann.

Caibidil 11

Ath-dhúsgadh Lasarus ó mharbhuibh, 49 agus tairrghire Chaiphas an ainbhíos dó.

1 Agus do bhí óglach áirighe tinn, dar bhainm Lásarus, ó Bhetánia, baile Mhuire agus Mhartá a deirbhsheathrach.

2 (Agus do bí an Muire do ong an Tighearna lé huinnement, agus do thiomuigh a chosa lé na grúaig, dar dhearbhrathair Lásarus do bhí tinn.

3 Uime sin do chuireadar a dheirbhsheathracha fios chuigesion, ag rádh, A Thighearna, féuch, atá an té as ionmhuin leachd tinn.

4 Agus ar na chloisdin sin Díosa, a dubhairt sé, **Ní bhfuil an téagruás so chum báis, achd chum glóire Dé, do chum go bhfuigheadh Mac Dé glóir dhá tháobh.**

5 Agus dob ionmhuin lé Híosa Martá, agus a deirbhshíur, agus Lásarus.

6 Uime sin mar do chúaluidh sé go raibh sé éugcrúaidh, dfan sé fós dhá lá na chomhnuidhe ann sa náit a raibh sé.

7 Agus tar a éisi sin a dubhairt sé ré na dheiscioblaibh, **Déunam a ris go tír Iúdaidhe.**

8 A dubhradar a dheisciobail ris, A Mhaighisdir, a nois diárradar na Iúdaidhe gabháil do clochuibh ort; agus an bhfuil tú ag dul a rís ann?

9 Do fhreagair Iósa, **An né nach bhfuil dhá uair dhég sa ló? Má shiobhlann duine ann sa ló, ní fhagham sé tuisleadh, oir do chí sé solus an tsáoghailsi.**

10 **Gidheadh má shiobhlann duine sa noidhche, do gheibh sé tuisleadh oir ní bhfuil solus ann.**

11 A dubhairt sé na neithese, agus na dhiáighsin a dúbhairt sé riú, **Atá ar gcara Lásarus na chodladh; achd atáimse ag dul, dá dhúsachd as a chodladh.**

12 Ann sin a dubhradar a dheisciobail, A Thighearna, má tá sé na choladh, bíaidh sé slán.

13 **Gidheadh as a dtimcheall a bháis do labhair Iósa: achd do sháoileadarsan gur a dtimcheall a shúain chodalta do labhair sé.**

14 Uime sin a dubhairt Iósa an tan sin ós áird riú, **Fúair Lásarus bás.**

15 **Agus atá lúathghair oram air bhur sonsa, (do chum go greidfeadh sibh) nach raibh mé a lathair ann sin; achd déanam chuige.**

16 Ar a nadhbharsin a dubhairt Tomás, ré ráidhtear Didimus, ré na

Chapter 11

1 Now a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard *that*, he said, **This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.**

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to *his* disciples, **Let us go into Judaea again.**

8 *His* disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, **Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.**

10 **But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.**

11 These things said he: and after that he saith unto them, **Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.**

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, **Lazarus is dead.**

15 **And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.**

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

choimhdheisciobluibh, Déanaimne leis, dfagháil bháis na fhárradh.

17 Uime sin tháinig Iósa, agus fúair sé é ar *gcaitheamh* cheithre lá cheana ann sa túama.

18 Agus do bhí Betánia a bhfogus Díarusalém, a ttimcheall chuig sdáide dég:

19 Agus tangadar mórán do na Iúdaidhibh chum Martá agus Muire, dá gcomhfhurtachd fá na ndearbhráthair.

20 Agus mar do chúalaidh Martá, go raibh Iosa ag teachd, do chúaidh si na airchis: achd do fhan Muire na súidhe a sdigh.

21 Uime sin a dubhairt Marta ré Iósa, A Thighearna, dá mbeithéasa ann so, ní bhfuigheadh mo dhearbhráthairsi bás.

22 Achd atá a dheimhin agam, a nois mar an gcéadna, gidh bé ní íarrfus tu ar Dhía, go ttiobhra Día dhuit é.

23 A dubhairt Iósa ría, **Eiréochuidh do dhearbhráthair a ris.**

24 A dubhairt Martá ris, Atá a fhios agam go néiréocha sé ann sa neiseirghe an lá déigheanach.

25 A dubhairt Iósa ría, **Is misi a neiséirghe, agus an bheatha: gidh be chreideas ionnam, dá mbeith go mbiadh sé tár éis bháis, mairfidh sé:**

26 **Agus gidh bé mhaireas agus chreideas ionnamsa ní bhfuighe sé bás go bráth. An greideann tú so?**

27 A dubhairt sis iris, Aseadh, a Thighearna: do chréid mé gur tusa Críosa, Mac Dé, tháinic air an tsáoghalso.

28 Agus an tan a dubhairt sí so, dimthigh si, agus dó ghoir sí a deirbhshiúr Muire a nuáigneas, ag rádh, Tháinic an Maíghisdir, agus atá sé dod iarruidhsi.

29 An tan dó chúaluidh sisi *sin*, déirígh si go tapaidh, agus tháinig sí chuige.

30 (Oír ní tháinig Iósa fá namsin don bhaile, achd do bhí sé ann sá náit ann a dtarla Martá dho.

31 Uime sin na Iúdaidhe de bhí a bhfochair Mhuire a stigh, dá comhfhurtachd, an tan do chunncadar, ag éirghe go tapuidh í agus ag dul amach, do leanadar í, ag rádh, Atá sí ag dul chum an túama do cháoineadh ann.

32 An tan tháinig Muire sa náit a raibh Iósa, agus do chunnairc sí é, do theilg si í féin fá na chosaibh, agus a dubhairt sí ris, A Thighearna, dá mbeithéasa ann so, ní bhfuigheadh mo dhearbhráthairsi bás.

33 Ar a nadhbharsin an tan do chunnairc Iósa ag gul í, agus na Iúdaidhe tháinig le ag gul mar an gcéadna, do rinne sé osna ann a spioraid, agus do bhúaidhir sé é féin,

34 A dubhairt sé, **Gá háit ar chuireabhair é?** A dubhradar ris, a Thighearna, tárr, agus féuch.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Jesus saith unto her, **Thy brother shall rise again.**

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, **I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:**

26 **And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?**

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, **Where have ye laid him?** They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

35 Do ghuil Íosa.

36 Uime sin a dubhradar na Iúdaidhe, Féuch cionnus do ghrádhugh sé é!

37 A dubhradar cuid díobh, A né nach bhféudfadh an fear so, dosgail súile an doill, a thabhairt fá deara mar an gcéadna, nach bhfuigheadh an fearso bás?

38 Uíme sin tháinig Íosa agus é a rís ag osnaidhe ann féin, chum an túama. Agus dob uáimh é, agus cloch ar na cur ós a chionn.

39 A dubhairt Íosa, **Tóghuidh an chloch.** A dubhairt Martá, derbhshíur an duine mhairbh, ris, A Thighearna, atá drochbhaladh a nois air: óir atá ceithre lá ó fúair sé bás.

40 A dubhairt Íosa ría, **Nach dubhairt mé riot, má chreideann tú, go bhfaicfe tú glóir Dé?**

41 Uime sin do thógbhadar an chloch don *áit* a raibh an *duine* marbh curtha. Agus do thóg Íosa a shúile súas, agus a dubhairt sé, **A Athair, do bheirim buidheachus duit do bhrígh gur éisd tú rium.**

42 Agus atá a dheimhin agam go gcluín tú mé do ghnáth: achd ar son an phobail atá na seasamh am thimcheall a dubhairt mé so, ionnus go gcreidfidís gur tusa chuir uáit mé.

43 Agus tar éis so do rádh dhó, a dubhairt sé do ghuth ard, **A Lásaruís, tárr amach.**

44 Agus tháinig an duine marbh amach, agus a lámha agus a chosa ceanguilte ris an bháiséadach: agus a aghaidh ceanguilte ré naipcin. A dubhairt Íosa ríu, **sgáoilídh é, agus leigidh dhó imtheachd.**

45 Uime sin mórán do na Iúduighibh tháinig chum Muire, mar do chuncadar na neithe do rinne Íosa, do chreideadar ann.

46 Agus do imthigheadar cuid aca chum na Bpairisíneach, agus dinniseadar dhóibh na neithe do rinne Íosa.

47 Ar a nadhbharsin do chruinnigheadar uáchdaráin na sagart agus na Phairisínigh comhairle, agus a dubhradar, Créd do dhéanam? óir as iomdha míorbhuile do ní an fear so.

48 Má fhuilngemíd é mar só, creidfidh na huile *dháoine* ann; agus tiocfaid na Rómhánugh agus sgriosfuid síad ar náit agus ar gcineadh.

49 Ann sin fear áirighe dhíobhsan, Cáiphas, ar mbeith dhó na árdshagart an bhliadhuinsin, a dubhairt sé ríu, Ní thuigthísí ní ar bith,

50 Agus ní smuáintighthí gur ab oireamhnach, go bhfuigheadh áonduine amháin bás ar son an phobuil, agus gan an cineadh uile do sgrios.

51 Gidheadh ní úadh féin a dubhairt sé so: achd ar mbeith dhó na árdshagart an bhliadhuinsin, do thairrghir sé go bhfuigheadh Íosa bás ar son an chinidh;

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, **Take ye away the stone.** Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, **Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?**

41 Then they took away the stone *from the place* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, **Father, I thank thee that thou hast heard me.**

42 **And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.**

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, **Lazarus, come forth.**

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, **Loose him, and let him go.**

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

52 Agus ní ar son an chinidhsin amhain, achd fós do chum go gcruinneochadh sé a cceann a chéile clann Dé do bhí ar na leathnughadh.

53 Uime sin ón lá sin amach do bhádar ag comhairliughadh ré chéile eisean do mharbhadh.

54 Ar a nadhbharsin níor shiobhail Iósa ó sin súas go follus a measg na Níudaidheadh; achd do chuáidh sé as sin don tír do bhí a bhfogus don fhásach, go cathruigh ré a ráidhtear Ephrem, agus do chomhnuidh sé ann sin a bhfochair a dheisciobal.

55 Agus do bhí cáisg na Níuidheadh a bhfogas dóibh: agus do imthigheadar mórán as a tirsín súas go Hiarusalém roimh cháisg, dá nglanadh féin.

56 Uime sin díarradar Iósa, agus do labhradar eatarra féin, na seasamh annsa teampoll, Créd chithear dháoihbse, tré nach dtig sé chum an fhéusda?

57 Agus tugadar na hárdsgairt agus na Phairisínigh áithne, gidh bé ar bith do geabhadh a fhios gá háit a raibh sé, a innisin, do chum go mbéuraidís air.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

Chapter 12

Caibidil 12

Do ghabh Iósa leithsgeul Mhuire Mhagdalén iomá nuinneméid, 27 agus atá a anam ar na chrádh a Niarúsalem.

1 Ann sin tháinig Iósa sé lá roimh cháisg go Bethánia, mar a raibh Lásarus noch do bhí marbh, noch do dhúisigh seisean ó mharbhuihb.

2 Uime sin do rinneadar suiper dhó ann sin; agus do bhí Martá ag friothólamh: achd do bhí Lásarus na áon don mhuintir do shuidh na fharradh ar an mbórd.

3 Ann sin do ghlac Muire punta duinnement náird fhírinigh, roúasail, agus do ung si cosa Iósa, agus do thiormuigh sí a chosa lé na grúaig: agus do bhí an teach ar na líonadh do bhaladh na huinnemeinte.

4 A dubhairt áon dá dheisciobluibhsean, Iúdas Iscáriot *mac* Shimóin, noch do bhí ar tí eision do bhrath,

5 Créd fá nar díoladh a nuinnementse ar thrí chéud pighinn, agus a dtabhairt do na bochduibh?

6 Gidheadh a dubhairt seision so, ní hé go raibh suim aige ann sna bochdaibh; achd ar son gur ghaduidhe é, agus gur ab aige do bhí an sparán, agus gur ab é diomchradh an ní do chuirthí ann.

1 Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, **Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.**

8 **For the poor always ye have with you; but me ye have not always.**

7 Uime sin a dubhairt Iósa, **Léig dhi: fá chomhair láethe madhluicthe do thaisgidh sí so.**

8 **Oír atáid na boichd bhur bhfarradh do gnáth; acht ní bhía misi do gnáth agaibh.**

9 Agus do bhí a fhios ag cuid mhóir do na Iúdaidhibh go raibh sé ann sin: agus tangadar ní ar son Chríod amháin, achd do chum go bhfaicfidís Lásarus fós, noch do dhúisigh seision ó mharbhuibh.

10 Uime sin do rinneadar na hárdsgairt do chomhairle Lásarus fós do mharbhadh;

11 Do bhrígh gur imthiodar mórán do na Iúdaidhibh air a shonsan, agus gur chreideadar a Níosa.

12 Achd ar na mhárach mórán dáoine dá dtáinig chum an fhéusda, an tan do chuáladar go raibh teachd Iósa go Hiarusalém,

13 Do ghlacadar géuga pailme, agus do chuádar a mach do theagmháil air, agus do éighmheadar, Hosanna: *As beannaighthe an té thig a nainm an Tighearna Rí Isráel.*

14 Agus ar bhfagháil asail, Díosa, do shuidh sé air; mar ata sgríobhtha,

15 Ná bíodh eagla ort, a inghean Shióin: féuch, atá do Rí ag teachd, na shuidhe ar searrach asail.

16 Achd níor thuigeadar a dheisciobail na neithe so ar tús: gidheadh an tan do ghlórughadh Iósa, ann sin do chuimhnigheadar go rabhadar na neithesi sgríobhtha air, agus go ndéarnadar na neithe so dhó.

17 Uime sin do rinne an pobal do bhí na fharradh fiadhnuisi dhó, do bhrígh gur ghoir sé Lásarus as an uáigh, agus gur dhúisigh sé é ó mharbhuibh.

18 As tríd sin tháinig an pobal do theagmháil air, do bhrígh go ccúaladar go ndéarna sé an miorbhuisi.

19 Ar a nadhbharsin a dubhradar na Phairisinigh eatarra féin, An bhfaicthí nach feirde dhíbh áon ní dhá ndéuntáoi? féuch, dimthigh an sáoghal na dhiáigh.

20 Agus do bhí dream áirighe do na Gréugachuibh a measg na muinntire do chúaidh súas do dhéanamh seirbhisí do *Dhía* san bhféusda:

21 Agus tangadar dionnsuighe Philib, noch do bhí ó Bhetsaida na Galilé, agus diarradar air, ag rádh, A mhaighistir as mían linn Iósa dfaicsin.

22 Táinig Philib agus dinnis sé Dhaindrías: agus a rís dinnís Aindrías agus Philib Díosa é.

23 Agus do fhreaguir Iósa íad, ag rádh, **Tháinig an úair, ionnus go bhfuigheadh Mac an duine glóir.**

24 **Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Muna bhfagha an gráinne cruithneachda thuiteas**

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: *Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.*

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Betsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, **The hour is come, that the Son of man should be glorified.**

24 **Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.**

ann sa talamh bás, fanuidh sé na áonar: achd má gheibh sé bás, do bhéir sé toradh mór úadh.

25 Gidh bé ghrádhuiheas a anam féin caillfidh sé é; agus gidh bé fhuáthuiheas a anam féin ar an sáoghalso coimhéudfaidh sé é chum na beatha marthanuighe.

26 Gidh bé ní seirbhís damhsa, leanadh sé mé; agus mar a mbía misi, bíaidh mo sheirbhiseach ann mar an gcéadna: gidh bé dhéanas seirbhís damh, bhéura Mathair onóir dhó.

27 Atá manam buáidheartha a nois; agus créd a déura me? A Athair, sáor mé ó nuáirsi: achd as chuige so tháinig mé chum na huairesi.

28 A Athair, tabhair glóir dod ainm féin. Uime sin tháinig guth ó neamh, Tugas glóir, agus do bhéur glóir dhó a ris.

29 Uime sin an drong, do bhi na seasamh a lathair, agus do chúaluidh so, a dubhradar gur toírneach do bhi ann: a dubhairt cuid eile, Gur baingéal dolab hair ris.

30 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé, Ní ar mo shonsa tháinig an gúthsa, achd ar bhur sonsa.

31 A nois atá breitheamhnus an tsáoghailsi a lathair: a nois teilgfidhear amach úachdarán an tsaoghailsi.

32 Agus misi, má thóghthar súas ón talamh mé, tairéongaidh mé a nuile dhuine chugam féin.

33 (Achd a dubhairt sé so, dha chur a gcéill créud í an ghné bháis do gheabhadh sé.)

34 Do fhreaguir an pobal é, Do chúalamairne ón dligheadh go bhfanann Críod go siorraidhe: agus cionnus a deir tusa, Gur ab éigean Mac an duine do thógbháil a nairde? Cía hé an Mac so an duine?

35 Uime sin a dubhairt Iósa ríu, Atá an solus bhur measg fós ar feadh tamuill bhig, Siubhlaidh an feadh bhías an solus aguibh, deagla go mbéuradh an dorchadus, oruibh: Oír gidh bé shiobhlus ann sa dorchadus, ní feas dó gá háit a ngabhann sé.

36 An feadh atá an solus aguibh, creididh ann sa tsolus, do chum go madh clann don tsolus sibh. Do labhair Iósa na neithesi, agus ar nimtheachd dó, do fholuigh sé é féin úatha.

37 Agus ge do rinne sé a noirid so do mhíorbhailibh na bhfiadhnuisi, nior chreideadar ann:

38 Do chum go gcoimhlíonfuidhe briathar an fháidh Esaías, noch a dubhairt, A Thighearna, Cía chreid ar nglóirne? agus cía dár nochdadh lámh an Tighearna?

39 As uime sin nár fhéadadar creideamh, do bhrigh mar a dubhairt Esaías a rís,

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Jesus answered and said, **This voice came not because of me, but for your sakes.**

31 **Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.**

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Then Jesus said unto them, **Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.**

36 **While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light.** These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

40 Do dhall sé a súile, agus do chrúadhaigh sé a gcroidhe; deagla go bhfaicfidis lé na súilibh, agus go dtuigfidis lé na gcroidhthibh, agus go bhfillfidis, agus go sláineochuinn íad.

41 Do labhair Esaías na neithe so, and tan do chunnairc sé a ghlóirsean, agus do labhair sé na thimcheall.

42 Achd fós do chreideadar mórán do na húachdaránuibh féin ann; achd ar son na Bhphairísineach níor admhuigheadar é, deagla go gcuirfidhe amach as an tsinagóig íad.

43 Oír dob annsa léo glóir na ndáoine, ná glóir Dé.

44 Agus do labhair Iósa do ghuth ard, agus a dubhairt se, **Gidh bé chreideas ionnamsa, ní hionnamsá chreideas sé, achd ann sa té do chuir úadh mé.**

45 Agus gidh bé chí misi do chí sé an té do chuir uadh mé.

46 Táinig mé mar sholus chum an tsáoghail, ionnus gidh bé chreideas ionnam nach déanadh sé comhnuidhe a ndorchadas.

47 Agus gidh bé neach éisdeas mo bhriathra, agus nach ccreidfe íad, Ní dháorfa misi é: oír ní tháinig mé do dhamnughadh an domhain, achd do shlánughadh an domhain.

48 Gidh bé dhíultus mé, agus nach gabhann chuige mo bhriathra, atá aige neach dháorus é: an bhriathar do labhair mé, as í dháorfus é sa ló deigheanach.

49 Oír níor labhair misi úaim féin, achd an Tathair ó dtáinig mé, tug sé áithne dhamh, créd as cóir dhamh aradh, agus creud as coir dhamh a labhairt.

50 Agus atá a dheimhin agam gur beatha mharrthanach a áithnesion: Ar a nadhbharsin na neithe a deirimsi, is amhluidh a deirim íad mar a dubhairt an Tathair ríum.

Caibidil 13

Iósa Críosa ná shompla iongantach ar úmhla, 44 agus ar ghradh ghlan.

1 Agus roimh shollamáin na cásg, ar na aithe Díosa go dtáinig a uáir ann a rachadh sé as an tsáoghalsa chum a Nathar, ar ngrádhughadh a mhuintire féin do bhí ar a tsáoghal, do ghradhuigh sé go deireadh íad.

2 Agus a ndáigh suipéir, (an tan do chuir an díabhal a gcroidhe Iúdáis Iscariót, *mhic Sí móin*, eisean do bhrath;)

3 Ar na aithne Díosa go dtug an Tathair na huile neithe fá ná lámhuibh, agus gur ab ó Dhía tháinig sé, agus gur chum Dé do bhí sé ag dul;

4 Déirigh sé ó shuipéir, agus do chuir sé a bhrat de; agus ar agabháil linéadaigh chuige, do cheanguil sé roimhe féin é.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess *him*, lest they should be put out of the synagogue:

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 Jesus cried and said, **He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.**

45 **And he that seeth me seeth him that sent me.**

46 **I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.**

47 **And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.**

48 **He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.**

49 **For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.**

50 **And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.**

Chapter 13

1 Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

5 Na dhiáigh sin do chuir sé uisce a mbáisín, agus do thionnsgain sé cosa a dheisciobal dionnladh, agus do thiomaghadh leis an línéadach do bhí fá na úchd.

6 Ann sin tháinig sé chum Siomóin Peadair: agus a dubhairt Peadar ris, a Thighearna, an bhfuil tusa ag ionnladh mo chosa sa?

7 Do fhreaguir Iósa agus a dubhairt sé ris, **Ní bhfuil a fhios agadsa nois créd do nímisi; achd bíáidh a fhíos agad na dhiáigh so.**

8 A deir Peadar rís, Ní nighfe tú mo chosasa ga bráth. Do freaguir Iósa é, **Muna nighfe mé thú, ní bhía cumann agad ríum.**

9 A dubhairt Siomón Peadar ris, A Thighearna, ní híad mo chosa amhain, achd *mo lámha* agus *mo cheann* mar an gcéadna.

10 A dubhairt Iósa ris, **Gidh bé atá nighte ní bhfuil duireasbhuidh air achd a chosa nigh, achd atá sé glan uile: agus atá sibhse glan, gidheadh ní bhfuilte uile glan.**

11 Oír do bhí a fhios aige cía bhraithfeadh é; uime sin a dubhairt sé, **Ní bhfuilte uile glan.**

12 Ar a nadhbharsin tar éis a gcos dionnladh dhó, agus a bhruit do ghabháil uime, ar suidhe síos dhó a ris, a dubhairt sé ríu, **An dtuighí créd do rinne mé ribh?**

13 Goirthísi Maighisdir agus Tighearna dhíomsa: agus as maith a deirthe sin; oír *as mar sin* atáim.

14 Ar a nadhbharsin, má díonnail misi, atá am Thighearna agus am Mhaighisdir bhur gcosasa; as cóir dháoibhsi mar an gceadna cosa chéile dionnladh.

15 Oír tug mé éisiomplair dháoibh, do chum go ndéanadh sibhsi, mar do rinne misi dháoibhsi.

16 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Ní mó an tóglach na a mhaighisdir; agus ní mó an teachdaire na an té do chuir úadh é.

17 Má thuighí na neithesi, bía sibh beannaighe má níthí iad.

18 Ní labhruim oruibh uile: atá a fhios agum cía an dream do thogh mé: achd do chum go gcoimhlíonfuidhe an sgríobtúir, An té ata ag ithe aráin am fhochair, do thóg sé a sbál am aghaidh.

19 A nois deirim so ribh suil thiocfus sé chum críche, ionnas, an tan do dhéuntar é, go gcreidfe sibh gur *mé* atá *ann*.

20 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Gidh bé ghabhus chuige an té chuirimse uáim gabhuidh sé misi chuige; agus gidh bé ghabhus misi chuige gabhuidh sé an té chuir úadh mé chuige.

21 Ar na rádh so Díosa, do bhí sé buaidheartha na sbioraid, agus do rinne sé finne, agus a dubhairt sé, **Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, go mbraithfi áon dáoibh misi.**

6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

7 Jesus answered and said unto him, **What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.**

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, **If I wash thee not, thou hast no part with me.**

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also *my hands* and *my head*.

10 Jesus saith to him, **He that is washed needeth not save to wash *his feet*, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.**

11 For he knew who should betray him; therefore said he, **Ye are not all clean.**

12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, **Know ye what I have done to you?**

13 **Ye call me Master and Lord: and ye say well; for *so* I am.**

14 If I then, *your* Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, **Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.**

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

22 Uime sin dféuchadar na deisciobail ar a chéile, ag déanamh amharuis cía air ar labhair sé.

23 Agus do bhí áon dá dheiscioblúibh na luidhe a nuchd Iósa, noch dob ionmhuin leis.

24 Ar a nadhbharsin do sméid Síomón Peadár ar an bhfearsin, do chum go bhfiafróchadh se cía ar labhair sé.

25 Ann sin ar gcláonadh dhósan a nuchd Iósa, a dubhairt sé ris, A Thighearna, cía hé?

26 Do fhreaguir Iósa, **As é an té, dhá dtiobhra misí greim aráin, déis a thumtha.** Agus ar na thuma thug sé an greim do Iúdás Iscariot *mhac* Síomóin.

27 Agus tar éis an ghreama annsin do chúaidh an Táidhbherseóir a steach ann san. Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa ris, **Gidh bé ní atá tú dhéanamh, déuna go tapaidh é.**

28 Achd níor thuig éainneach dá raibh a dtimcheall an bhuird créd fá ndubhairt sé so ris.

29 Oír do sháoiléadar cuid *dhíobh*, do bhrigh gur ab ag Iúdás do bhí an sparán, gur ab é ní a dubhairt Iósa ris, Ceannuigh dhúinn gidh bé bhías a riachdanus oruinn chum na sollamna; nó, ní éigin do thabhairt do na bochdaibh.

30 Agus an tan do ghlac seision an greim dimthigh sé amach ar ball: agus do bhí an oidhche ann.

31 Uime sin, ar ndul amach dhó, a dubhairt Iósa, **a nois atá Mac an duine ar na ghlórughadh, agus atá Día ar na ghlórughadh ann.**

32 Má atá Día ar na ghlórughadh annsan, do bhéara Día glóir dhósan ann féin mar an gcéudna, agus do bhéara sé glóir dhó ar an mball.

33 A chlann bheag, atáim fós seal beag bhur bhfarradh. Iarrfuidhe mé: gidheadh már a dubhairt mé ris na Iúduidhibh, Gidh bé áit a dtéighimsi, ní fhéudfáoisí theachd ann; is mar sin a deirim ribhsi a nois.

34 Do bheirim áithne núa dhíbh, Grádhuiغه a chéile; mar do ghrádhuiغه misí sibhsi, grádhuiغhidh féin a chéile amhluidh sin.

35 Air so aithéonaid na huile *dháoine* gur deisciobail dhamhsa sibh, má bhíonn grádh aguibh féin dá chéile.

36 A dubhairt Síomón Peadar ris, A Thighearna, gá háit a dtéid tú? Do fhreaguir Iósa é, **Mar a dtéighimsi, ní fheudann tusa a nois mo leanmhuin; gidheadh leanfuidh tú mé na dhíáigh so.**

37 A dubhairt Peadar ris, A Thighearna, créud fá nach bhféaduim do leanmhuin a nois? Cuirfidh mé manam ar do shon.

38 Do fhreagair Iósa é, **An gcuirfe tú thanam ar mo shonsa? Go deimhin, deimhin, a deirim**

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus answered, **He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it.** And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son* of Simon.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, **That thou doest, do quickly.**

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, **Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.**

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 By this shall all *men* know that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, **Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.**

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Jesus answered him, **Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.**

riot, Ní ghoirfe an coileach, suil shéanfas tú mé trí huáire.

Chapter 14

Caibidil 14

Geallfa Críosa (6 fíor-slighe na beatha) 16 an Spiorad Naómh mur ghnáthchuidighe da dhaóinibh.

- 1 Na buáidhearthar bhur gcroidhesi: creidídh a Ndía, agus creidídh ionnamsa.
- 2 As iomdha tiaghais a dtigh Matharsa: agus muna mbeith, dinnéosuinn dháoihbh é. Atáim ag dul dullmhughadh áite dháoihbh.
- 3 Agus ma imthighim dullmhughadh áite dháoihbh, tiocfaidh mé a rís, agus géubhuidh mé sibhsi chugam fein; ionnus mar a bhfuilimsi, go mbía sibhse fós *ann*.
- 4 Agus atá fhios aguibhsi gá háit a dtéighimsi, agus atá éolus na sligheadh aguibh.
- 5 A dubhairt Tomás ris, A Thighearna, ní feas dúinne gá háit a dteid tú; agus cionnas as éidir linn éolus na sligheadh do bheith aguinn?
- 6 A dubhairt Iósa ris, *As misi an tslighe, agus a nfirinne, agus a bheatha: ní thig áonduine chum a Nathar, achd tríomsa.*
- 7 Dá madh aithnidh dháoihbh misi, dob aithne dhíbh Máthair mar an gcéadna: agus as aithnidh dháoihbh a nois é, agus do chunncabhair é.
- 8 A dubhairt Philib ris, A Thighearna, taisbén an Tathair dhúinn, agus is lór linn é.
- 9 A dubhairt Iósa ris, *An bhfuilim a nfasda dhaimsir bhur bhfochair, agus nach aithnidh dhuit mé, a Philib? gidh bé chunnairc Misi, do chunnairc sé an Tathair, agus cionnas a deir tusa, Taisbén duinn an Tathair?*
- 10 An né nach ccreideann tú go bhfuilimsi ann sa Nathair , agus an Tathair ionnamsa? na briathra labhrum ribhse, ní uáim féin labhrum íad: achd an Tathair, atá na chomhnuidhe ionnam, as é do ní na hoibreacha.
- 11 Creididh mé go bhfuilimsi ann sa Nathair, agus an Tathair ionnumsa: ní as lugha dhe creididh dhamh ar son na noibreacha féin.
- 12 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Gidh bé chreidéas ionnamsa, do dhéuna se na hoibreacha nímsi; agus do dhéuna sé *oibreacha* as mó ná íad; oir atáimsi ag dul dionsuighe Mathar.
- 13 Agus gidh bé ní íarrfuidhe am ainmsi, do dhéuna misi sin: do chum go ndéanfaidh an Tathair glórughadh ann sa Mhac.
- 14 Má íarrthaóí ní ar bith a mainmsi, do dhéuna misi é.
- 15 Más ionmhuin libh misi, coimhéuduidh maitheanta.

- 1 Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
- 2 In my Father's house are many mansions: if *it were* not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.
- 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.
- 4 And whither I go ye know, and the way ye know.
- 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
- 6 Jesus saith unto him, *I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.*
- 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
- 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.
- 9 Jesus saith unto him, *Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?*
- 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
- 11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
- 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater *works* than these shall he do; because I go unto my Father.
- 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
- 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.
- 15 If ye love me, keep my commandments.
- 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;

16 Agus guidhfidh misi an Tathair, agus do bhéura sé Comhfhurtaightheóir eile dhaóibh, ionnus go bhfanfadh sé bhur bhfochair go bráth;

17 Spiorad na fírinne; noch nach bhféudan an sáoghal do ghabháil, ar a nadhbhar nach bhfaiceann sé é, agus nach aithnigheann sé é: achd aitheantaóisi é; óir fanuidh sé aguibh, agus biaidh sé ionnuibh.

18 Ní bhfuigfe mé bhur ndílleachduibh sibh: tiucfa mé chugaibh.

19 Tamall beag fós, agus ní fhaicfe an sáoghal feasda mé; achd do chífidhísi mé: do bhrígh go bhfuilimsi béo, beithisi béo mar an gcéadna.

20 An sa lá sin áitheontaóí go bhfuilimsi sa Nathair, agus sibhsi ionnamsa, agus misi ionnuibhsi.

21 Gidh bé agá bhfuilid maitheantasa, agus choimhéadas íad, as é sin ghrádhugheas misi: agus gidh be ghrádhugheas mise gráidhéochaidh Mathair eisean, agus gráidhéochuidh misi é, agus foillseochad mé féin dó.

22 A dubhairt Iudás ris, ní hé Iscariot, A Thighearna, créd é an tadbhar fá dtaisbéantá thú féin dúinne, agus ní don tsáoghal?

23 Do fhreagair Iósa agus a dubhairt sé ris, Gidh bé ghrádhugheas misi, coimhéudfuidh sé mo bhriathar: agus gráidheochuidh Mathair é, agus tiocfamaóid chuige, agus do dhéanam comhnuidhe aige.

24 Gidh bé nach grádhugheann misi ní choimhéudann sé mó bhriathra: agus an bhriathar do chúalabhair ní leamsa í, achd leis a Nathair do chuir úadh mé.

25 A dubhairt mé na neithesi ribh, air mbeith am chomhnuidhe aguibh.

26 Achd an Comhfhurtaightheóir, an Spiorad Náomh, noch chuirfeas an Tathair úadh a mainmsi, múinfidh sé na huile neithe dhibh, agus cuirfidh sé a ccuimhne dhibh, gach uile ní dhá ndubhairt misi ribh.

27 Fágbhuidm síodhchain aguibh, do bheirim mó shíodhchain féin dhaóibh: ní mar do bheir an sáoghal, do bheirimsi dhaóibh. Ná buaidhearthar bhur ccroidhe, agus ná bíodh eagla air.

28 Do chúalabhair go ndubhairt mé ribh, Imthighim, agus thigim chugaibh. Dá ngrádhugheadh sibh misi, do bhíadh lúathgháir oruibh, do bhrígh go ndubhairt mé, Atáim ag dul chum a Nathar; óir as mó Mathair ná misi.

29 Agus a nois dinnis mé so dhaóibh, suil thioctas sé chum críche, ionnus, go greidfeadh sibh, an tan thioctas sé chum críche.

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus answered and said unto him, *If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.*

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

30 O so amach ní laibhéora mé mórán ribh: oir atá úachdarán an tsáoghuisli ag teachd, agus ní bhfuil ní ar bith aige ionnamsa.

31 Achd ionnus go naithéonadh an sáoghal gur ab ionmhuin léam an Tathair; agus amhuil mar thug an Tathair áithne dhamh, is mar sin do ním. Eirghidh, déunam as so.

Caibidil 15

Gu bhfuil leas uile na gcreidmheach ó ghrásaibh Chríost, mar thoradh na ngéug ó shúgh na fineamhna.

1 As misi an fhíneamhuin fhírinneach, agus as críadhuire Mathair.

2 Gach uile ghéug ionnamsa nach dtabhair toradh, gearruidh sé í: agus gach uile ghéug do bheir toradh, glanuidh sé í, do chum go madh móide do bheuradh sí toradh uáithe.

3 A nois atá sibh glan treas an mbréithir do labhair mé ribh.

4 Fanuidh ionnamsa, agus misi ionnuibhsi. Amhail as nach bhféudann an ghéug toradh do thabhuirt uáithe féin, muna bhfana sí sa bhfineamhuin; is mar sin ní fheudfa sibhse fós, muna bhfantaói ionnamsa.

5 As misi an fhíneamhuin, sibhsi na géuga: Gidh bé fhanus ionnamsa, agus misi annsan, do bheir sé toradh mór: óir gan misi ní héidir libh éainni do dhéanamh.

6 Gidh be nach bhfanfa ionnamsa, teilgfithear amach é mar géig, agus críonfuidh sé; annsin chruinnighid daoine, agus cuirid sa teinigh íad, agus loisgthear íad.

7 Má fhanann sibh ionnamsa, agus má fhanuid mo bhríathrasa ionnuibhse, íarruidh gach ní bhus áill libh, agus do dhéuntar dhaóibh é.

8 As so do gheibh Mathairsi glóir, sibhsi do thabhairt mórán toraidh; agus bheithí bhur ndeisciobluibh agamsa.

9 Mar do ghrádhugh an Tathair misi, as mar sin do ghrádhugh misi sibhsi: fanuidh am ghrádhsa.

10 Má choimhéudtaói maitheanta, fanfuidhe am grádh; mar do choimhéud misi aitheanta Mathar, agus fanuim ann a ghrádh.

11 A dubhairt mé na neithe so ribh, ionnus go bhfanfeadh mo gháirdeachus ionnuibh, agus go *mbiadh* bhur ngairdeachus lán.

12 As í so máithnesi, sibhsi do ghrádhughadh a cheile, mar do ghrádhugh misi sibhsi.

13 Ní bhfuil grádh as mó ná so ag éinneach, ná a anam féin do thabhairt ar son a charad.

14 Is sibhsi mo cháirdesi ma níthi gach ní dá náithnighim dhibh.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

Chapter 15

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I

15 Uadh so súas ní ghoirfe mé searbhfhoghantuidhe dhíbh, óir ní bhfuil a fhios ag an tsearbhfhoghantuidh créud do ní a thighearna: achd do ghoir mé cáirde dhíbh; óir na huile neithe do chúaluidh mé ó Mathair, do léig mé a bhfios chugaibhsi.

16 Ní sibhsi do thogh misi, achd misi do thogh sibhsi, agus do chuir mé sibh, ionnus go nimtheochadh sibh agus go dtiubhradh sibh toradh, agus go bhfanfadh bhur dtoradh: ar chor gidh bé ní íarrfuidhe a mainmsi ar a Nathair, go dtiobhradh se dhíbh é.

17 Aithnighim na neithesi dhíbh, do chum grádha do bheith aguibh féin dá chéile.

18 Má fhúathuigheann an sáoghal sibh, bíodh a fhios aguibh gur fhúathaigh sé misi romhuibh.

19 Da mádh don tsáoghal sibh, do ghraídhéochadh an sáoghal a chuid féin: gidheadh ar son nach don tsáoghal sibh, achd gur thogh misi sibh as a tsáoghal, ar a nadhbharsin atá fúath ag an tsáoghal daóibh.

20 Cuimhnighidh ar an mbreithir a dubhairt mé ribh, Ní mó an searbhfhoghantaidh ná a mhaighisdir. Má ghérleanadar misi, gérléanfuid sibhsi mar an gcéudna; má choimhéudadar mo bhriatharsa, coimhéudfuid bhur mbriatharsa mar an gcéadna.

21 Achd do dhéunuid síad na neithesi uile ribh ar son manmasa, do bhrigh nach bhfuil fios an tí ó a dtáinig mé aca.

22 Muna bheith go dtáinig mé agus gur labhair mé ríu, ní bhíadh peacadh orra: achd a nois ní bhfuil leisgéal a bpeacuidh aca.

23 Gidh bé agá bhfuil fúath dhámhsa, fúathuighidh sé Mathair mar an gcéadna.

24 Muna dhéarnuinn oibreacha na measg nach dearna neach ar bith eile, ní bhíadh peacadh orra: achd a nois do chunncadar agus fós do fhúathuigheadar misi, agus Mathair.

25 Achd do rinneadh so ionnus go gcoimhlíonfuidhe an rádh atá sgríobhtha ann a ndligheadh féin. Do fhúathaigheadar mé gan adhbhar.

26 Achd an tan thioctas an Comhfhurtuightheóir noch chuirfeas misi chugaibh ón Athair, Spiorad na firinne, thig ón Athair, do dhéuna sé fiadhnuisi am thimcheallsa:

27 Agus do dhéuntaoísi fiadhnuisi leis, óir atáthaóí am fhochuir ó thús.

have heard of my Father I have made known unto you.

16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and *that* your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

17 These things I command you, that ye love one another.

18 If the world hate you, ye know that it hated me before *it hated* you.

19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 But *this cometh to pass*, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

Chapter 16

Caibidil 16

Criosd na cheann-sompla dá lucht leanmhuinn, ar anshocra an tsáoghaisi fhúlang, 33 agus búadhuigha orra.

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

1 A dubhairt mé na neithesi ribh, deagla go bhfuigheadh sibh oilbhéim.

2 Cuirfid siad as na sínagóibh sibh: agus fós, tig a nuáir, gidh bé mhuirfeas sibh go mbhreathnócha sé go ndéanann sé seirbhis do Dhía.

3 Agus do dhéunuid siad na neithe so ribh, ar son nach aithne dhóibh an Tathair, ná misi.

4 Achd do labhair mé na neithe so ribh, ionnus an tan thiocfas an uáir, go gcuimhnéochadh sibh gur innis mé dhíbh íad. Gidheadh níor innis mé dhíbh ó thús íad, do bhrigh go raibh mé féin aguibh.

5 Agus a nois atáim ag imtheachd chum an té do chuir úadh mé, agus ní fhiafruigheann éunduine aguibhse dhíom, Cá háit a dtéid tú?

6 Achd do bhrigh go ndubhairt mé na neithesi ribh, do líon dóbrón bhur gcroidhthe.

7 Gidheadh a deirim a nfírinne ribh, Is é bhur leas misi imtheachd: óir muna nimthighe mé, ní thiofca an Comhfhurthaightheóir chugaibh; achd má imthighim, cuirfidh mé chugaibh é.

8 Agus an tan thiocfas sé, aigeóraidh sé an domhan a dtáobh peacuidh, agus ceirté, agus breitheamhnuis:

9 A dtáobh peacuidh, ar son nach ccreidid siad ionnamsa.

10 Agus a dtáobh ceirte, do bhrigh go bhfuilim ag dul dionnsuighe Mathar, agus ní fhaicfidhesi mé ó so súas;

11 A dtáobh breitheamhnuis, ar son go bhfuil úachdarán an tsáoghailsi ar na dhamnughadh.

12 Atá mórán agam fós ré rádh ribh, achd ní fhéudtaóí a niomchar a nois.

13 Achd an tan thiocfus seisean, Spiorad na fírinne, tréorochaidh sé sibh chum gach uile fhírinne: óir ní úadh féin laibhéoras sé; achd laibhéoruidh sé, na huile neithe chluinnfeas sé: agus foillséochuidh sé dhíbh na neithe atá chum teachda.

14 Do bhéura seisean glóir dhamhsa: óir dom chuidse ghlacfus sé, agus fhoillséochas sé dhíbhsi.

15 As leamsa na huile neithe atá ag a Nathair: ar a nadhbharsin a dubhairt mé, gur dom chuidse ghlacfus sé, agus fhoillséochas sé dhíbhsi.

16 Tamall beag, agus ní fhaicfe sibh mé: agus a ris tamall beag, agus do chífes sibh mé, óir atáim ag dul chum a Nathar.

17 Uime sin a dubhradar *cuid* dá dheisciobluibh ré chéile, Cred é so a deir sé rinn, Tamall beag, agus ní fhaicfidhe mé: agus a ris tamall beag, agus do chifidhe mé: agus, Oir atáim ag dul chum a Nathar?

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they believe not on me;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

18 Ar a nadhbharsin a dubhradar, Créd as ciall don ní so deir sé, Tamall beag? Ní thuigmíd créd a deir sé.

19 Achd do bhí a fhios ag Iósa gur mhían léo a fhiafruighe dhe, agus a dubhairt sé ríu, An bhfuiltí dhá fhiafruighe so eadruibh fein mar a dubhairt mé, Tamall beag, agus ní fhaicfidhe mé: agus a rís tamall beag, agus do chifí me?

20 Go deimhin, deimhin, a deirim ribh, Go nguifidhe agus go gcáoinfidhe, agus go ndéana an sáoghal gáirdeachus: achd beithísi dóbrónach, gidheadh fillfidhear bhur ndóbhron a ngáirdeachus.

21 Ag breith leinibh do mhnáoi, bí sí a bpéin, óir tháinig a huáir: achd tar éis leinibh do bhreith dhi, ní chuimhnigheann sí a doilgheas ní as foide, lé gáirdeachus go rugadh duine chum an tsáoghail.

22 Agus sibhsi mar an gcéadna atáthaoi a nois go dóbrónach: gidheadh do chífé mé a rís sibh, agus do dhéunaid bhur gcroidhe gáirdeachus, agus ní bhéura éundúine bhur ngáirdeachus uáibh.

23 Agus ann sa ló sin ní fhiafróchtáoi éinní dhíomsa. Go deimhín, deimhin, a deirim ribh, Gidh bé ar bith *neithe* íarruidhe ar a Nathair a mainmsi, do bhéura sé dhíbh é.

24 Go nuige so níor íarrabhair ní ar bith mainmsi: íarruidh, agus do ghéubhtháoi, ionnus go mbíadh bhur ngáirdeachus lán.

25 Do labhair mé na neithesi ribh a mbriathruibh: tiocfuidh a naimsir, ann nach laibhéora mé ribh a mbriathruibh, achd laibhéoruidh mé ribh go follus a dtimcheall a Nathar.

26 Ann sa ló sin íarrfuidhe a mainmsi: agus ní abruim ribh, go nguídhfe mé an Tathair ar bhur son:

27 Óir atá grádh ag a Nathair féin dáoi, ar son gur ghrádhúigheabhuirse misi, agus gur chreideabhuir gur ab ó Dhía tháinig mé.

28 Tháinig mé amach ó Nathair agus tháinig mé air a tsáoghal: fágbhúim an sáoghal, a rís, agus téighim chum a Nathar.

29 A dubhradar a dheisciobail rís, Féuch, a nois labhrus tú go soilléir, agus ní labhrann tú cosamhlachd ar bith.

30 A nois aithneamáoid go bhfuil fios na nuile neitheann agad, agus nach righeann tú a leas duine ar bith do chur cheasda ort: as so chreidmid gur ab ó Dhía tháinig tú.

31 Do fhreaguir Iósa iad, An gcreidítí a nois?

32 Féuch, tiocfuidh a naimsir, agus tháinig sí cheana, ann a sgarfuidhear gach áon díbh ó cheile, gach uile dhuine dá ionad féin, agus fúigfidhe misi am áonar: gidheadh ní bhfuilim am áonar, óir atá an Tathair am fhochair.

33 Do labhair mé na neithesi ribh, do chum go mbeith síodhcháin aguibh ionnumsa. Do

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, *Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?*

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Jesus answered them, *Do ye now believe?*

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

ghéubhtháoi trioblóid sa tsáoghal: achd bíodh dóchus maith aguibh; so bhúadhaigh misi ar a tsaoghal.

Chapter 17

Caibidil 17

Urnuid Iosa dhá Athar, ag iarraidh, 11 aóndacht, 17 firinne, 20 agus búanshonas da dhaóinibh féin uile.

1 Do labhair Iósa na neithesi, agus ag tógbháil a shúl chum neimhe dhó, a dubhairt sé, A Athair tháinig a nuáir, tabhair glóir dod Mhac féin, ionnus go dtúbhradh do Mhac glóir dhuitse mar an gcéadna:

2 Amhail as do thug tú cúmhachda dhósan air gach uile fheóil, do chum go dtiobhradh sé an bheatha mharrthanach do gach uile dhuine dhá dtug tú dhó.

3 Agus as sí so an beatha mharrthanach, go naithneóchaid síad thusa an táoin Dá firinneach, agus Iósa Críod, do chuir tú úait.

4 Tug misi glóir dhuitsi ar a talamh: do chríochnuigh mé an obair thug tú dhamh ré a dhéanamh.

5 Agus tabhairsi a Athair, a nois, glóir dhamhsa ad fhochair féin maille ris an nglóir do bhí agam ad fhochair suil do cruthuigheadh an sáoghal.

6 Dfoillsigh mé thainm do na dáoinibh thug tú dhamh as a tsáoghal: ba leachdsa íad, agus thug tú dhamhsa íad; agus do choimheadadar do bhriathar.

7 A nois daithnigheadar gur ab uáidsi atáid na huile neithe, dhá dtug tu dhamhsa.

8 Oír tug misi dhóibh na bríathra thug tusa dhamh; agus do ghabhadar chuca *íad*, agus daithnigheadar go deimhin gur ab uáitsi tháinig misi, agus do chreideadar gur tusa chuir uáit mé.

9 Ar a son atáimsi ag guidhe: ní ar son an tsáoghail do ním guidhe, achd ar son na muinntire thug tusa dhamh; oír is leachdsa íad.

10 Agus as leachdsa na huile neithe is leamsa, agus as leamsa na neithe as leachdsa; agus atáim ar mo ghlórughadh iontasan.

11 Agus ní bhfuilim feasda sa tsáoghal, gidheadh atáid so sa tsáoghal, agus atáimsi ag teachd chugadsa. A Athair Náomhtha, coimhéid ann thainm féin an mhuinntir thug tú dhamhsa, ionnus go mbeidís na náon, mar atámáoidne.

12 An feadh do bhí misi na bhfarradh sa tsáoghal, do choimhéd mé íad ad ainmsi: do choimhéd mé an mhuinntir thug tusa dhamh, agus ní dheachuidh áonduine aca a muga,

1 These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, **Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:**

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received *them*, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we *are*.

12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

achd mac na mallachd; ionnus go gcoimhlíonfuidhe an sgríobtúir.

13 Achd atáim a nois ag teachd chugadsa, agus labhram na neithesi ar a tsáoghal, ionnus go mbíadh mo gháirdeachas iomlán ionntasan.

14 Tug misi do bhriatharsa dhóibh; agus do fhúathuigh an sáoghál íad, ar son nach don tsáoghál íad, mar nach bhfuilimsi don tsáoghál.

15 Ní iarruim go mbéurfa íad as an tsáoghál, achd go gcoimhédfá íad air olc.

16 Ní don tsáoghál íad, mar nach don tsáoghál misi.

17 Náomhuigh íad léd fhírinne: as í do bhriatharsa an fhírinne.

18 Amhail as do chuir tusa misi chum a tsáoghail, is mar sin do chuir misi íadsan chum a tsáoghail.

19 Agus is ar a sonsan náomhaimsi mé féin, ionnus go mbéidísean mar an gcéadna ar na náomhadh sa bhfírinne.

20 Ní ar a sonsan amháin do ním guidhe, achd mar an gcéudna ar son na ndaóine chreidfios ionnam tre na mbreithirsean;

21 Ionnus go mbéidís uile náon; mar atá tusa, a Athair, ionnamsa, agus misi ionnadsa, ionnus go mbéidísean mar an gcéadna na náon ionnuinne: ionnus go gcreidfeadh an sáoghál gur tusa do chuir uait mé.

22 Agus tug misi dhóibhsean an ghlóir thug tusa dhamhsa: ionnus go mbeidís na náon, mar atámaoidne ar náon:

23 Misi ionntasan, agus tusa ionnamsa, ionnus go mbeidís go hiomlán na náon; agus ionnus go mbíadh a fhios ag an tsáoghál gur tusa do chuir uait mé, agus gur ghrádhuih tú íadsan, mar do ghrádhuih tú misi.

24 A Athair, is áill leam, an dream úd thug tú dhamh, do bheith am fhochair mar a bhfuilim; ionnus go bhfaicfidís mo ghlóir, noch thug tusa dhamh: óir do ghrádhuih tú mé suil do chrúthuigheadh an domhan.

25 A Athair chomhthruim, níor aithin an sáoghál thusa, achd daithin misi thú, agus daithnigheadar so gur tusa do chuir uait mé.

26 Agus dfoillsigh mé thainmsi dhóibh, agus foillséochaidh mé é: ionnus an grádh lér ghrádhuih tú misi go mbíadh sé ionntasan, agus misi ionnta.

13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

Chapter 18

Caibidil 18

Do thaisben Críosa ach beagan dá chumhachd 6 tan bhí sé a laimh, 36 do bhrígh nach don tsáoghála sa a ríghheacht.

1 An tan a dubhairt Iósa na neithesi, do chuáidh sé féin maille ré na dheiscioblaibh tar

1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

sruth Chédron, mar a raibh garrdha, an a ndeachuidh seision, agus a dheisciobail.

2 Agus do bhí fios na háite sin, ag Iúdas fós, noch do bhraith eisean: óir so tigdís Iósa agus a dheisciobail a néainfheachd go minic sa náitsin.

3 Uime sin nuáir do ghlac Iúdas buidhean agus oifigidh ó na háirdsagurtaibh agus ó na Phairisíneachuibh, tháinig sé do ionad sin é lainndéiribh agus lé tóirsibhibh agus lé harmuibh.

4 Ann sin ar na aithne Díosa na huile neithe do theigéumhadh dhó féin, do chuáidh sé amach, agus a dubhairt sé ríú, **Cía atá sibh íarruidh?**

5 Do fhreagradar é, Iósa Nasardha. A dubhairt Iósa ríú, **As misí é.** Agus do bhí Iúdas, noch do bhraith é, na sheasamh na bhfochuir.

6 Ann sin mar is táosga a dubhairt sé ríú, **Is misí é,** do chúadar ar a gcúl, agus do thuiteadar air talamh.

7 Uime sin dfiáfruigh sé dhióbb a rís, **Cía atá sibh íarruidh.** Agus a dubhradarsan, Iósa Nasardha.

8 Do fhreaguir Iósa, **Dinnis mé dhaóibh gur misí é: Ar a nadhbharsin más misí íarrthaóí, léigidh dhóibh so imtheachd:**

9 Ionnis go gcoimhlonfuidhe an bhríathar, a dubhairt seisean, Níor léig mé éunduine a muga dhá dtug tú dhamh.

10 Ann sin Síomon Peadar, agá raibh cloidheamh do tharruing sé amach é, agus do bhuáil sé oglach an árdshaguir, agus do ghearr sé a chlúas dheas de. Agus as é do bainm don oglach Malcus.

11 Uime sin a dubhairt Iósa ré Peadar, **Cuir do chloidheamh an a thruáill: an né nach íobha misí, an cupán tug Mathair dhamh?**

12 Ann sin rug an bhuidhean agus an caiptín agus oifigidh na Níuduidheadh ar Iósa, agus do cheangladar é,

13 Agus rugadar a lathair Annas ar tús é; (óir do bé athair mhná Chaipháis é, noch dob árdsgart an bhliadhain sin.)

14 Agus do bé Caiphais an té, thug comhairle do na Iúdaidhibh, gur tharbhach éunduine amháin dfagháil bháis ar son an phobail.

15 Agus do lean Siomón Peadar, agus deisciobal eile Iósa: agus dob aithnidh don árdshagurt an deisciobal sin, ar a nadhbharsin do chúaidh sé a steach lé Híosa go cúirt an árdshaguir.

16 Achd do sheas Peadar ag an dorus leith a muigh. Ar a nadhbharsin do chuáidh an deisciobail eile sin, noch dob aithnidh don árdshagart, agus do labhair sé ris an mbandoirreóir, agus tug se Peadar a steach.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, **Whom seek ye?**

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, **I am he.** And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 As soon then as he had said unto them, **I am he,** they went backward, and fell to the ground.

7 Then asked he them again, **Whom seek ye?** And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, **I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:**

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Then said Jesus unto Peter, **Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?**

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 And Simon Peter followed Jesus, and *so did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

17 Ann sin a dubhairt an bhandoirseóir ré Peadar, Nach do dheisciobluihb an fhirsi thusa leis? A dubhairt seision, Ní headh.

18 Agus do bhádar na searbhfhoghantuidhe agus na hoifigidh na seasamh ag an dteinidh, óir do bhí an aimsír fúar, agus do bhádar dá ngoradh féin: Agus do sheas Peadar mar an gcéudna, da ghoradh na measg.

19 Ann sin do chuir an tárdsagurt ceisd ar Iósa a dtáobh a dheisciobail, agus a theaguisg.

20 Do fhreaguir Iósa é, **Do labhair misi ós áird ris a tsáoghal; do theagaisg mé do ghnáth ann sa tsínagóig, agus ann sa teampoll, mar a gcruinnighid na Iúdaighe uile a gceann a chéile; agus níor labhair mé éinní a bhfolach.**

21 **Créud fa bhfiafruigheann tú dhíomsa? fiafruigh don mhuintir do chúaluidh mé, créd a dubhairt mé ríu: féuch, atá a fhíos aca so créd a dubhairt mé.**

22 Agus an tan dubhairt sé na neithesi, dó bhuaíl óglach do na máoruibh do bhí na sheasamh a láthair bas ar Iósa, ag rádh, An mar sin fhreagrú tú an tárdsagart?

23 Do fhreaguir Iósa é, **más olc a dubhairt mé, déanna finne a dtáobh an uilc: achd más maith, créd fá mbuáileann tú mé?**

24 Ar a nadhbharsin do chuir Annas ceanguilte chum Caiaphás a nárdsgairt é.

25 Agus do bhí Siomón Peadar na sheasamh agus dá ghoradh féin. Uime sin a dubhradarsan ris, Nach dá dheisciobluihb súd thusa leis? Do shéan seisean, agus a dubhairt sé, Ní headh.

26 A dubhairt fear do mhuintir a nárdshaguir, brathair don té dár ghéarr Peadar a chlúas, Nach bhfacaidh mé féin thú ann sa gharrdha na fhoichuir?

27 Ann sin do shéan Peadar a rís: agus ar an mball do ghoir an coileach.

28 Ná dhiáigh sin beirid siad Iósa léo ó Chaiphás go tigh na cúirte: agus do bhí an mhaidin ann; agus ní dheachadar féin don chúirt a sdeach, ionnus nach dtruáillfidhe iad; achd go níosfaidís *úan na cásg*.

29 Ar a nadhbharsin do chúaidh Píoláid a mach chucasan, agus a dubhairt sé, Créd í an chúis chuirthi ar a nduinesi?

30 Do fhreagradarsan agus a dubhradar ris, Muna mbiadh sé na fhear déanta uilc, ní thíobhramáoisne chugadsa é.

31 Ann sin a dubhairt Píoláid ríu, Beiridh féin libh é, agus beiridh breath na aghaidh do réir bhur ndlighe féin. Uime sin a dubhradar na Iúduidhe ris, Ní dleisdeanach dhúinne áonduine mharbhadh:

32 Ionnus go gcoimhlíonfuidhe an bhríathar, a dubhairt Iósa, ag taisbéunadh créd í an ghné bháis do gheabhadh sé.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus answered him, **I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.**

21 **Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.**

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Jesus answered him, **If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?**

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

33 Ar a nadhbharsin do imthigh Píoláid a rís do chúirt, agus do ghoir sé Iósa, agus a dubhairt sé ris, An tusa Rí na Níudaidheadh?

34 Do fhreaguir Iósa é, **An uáit féin a deir tú sin, nó nar inneasadar dáoine eile dhuit é am thimcheallsa?**

35 Do fhreaguir Píoláid, An don chineadh Iúdaidhe misi? Do chineadh féin agus na hárdsgairt tug chugamsa thú; créd do rinne tú?

36 Do fhreaguir Iósa, **Ní don tsáoghalsa mo ríoghachdsa: dá madh don tsáoghalsa mo ríoghachd, gan chunntabhairt do dhéanaidís mo mhuintir cathughadh, ionnus nach dtiobhartháoi do na Iúduidhibh mé: achd a nois ní as so mo ríoghachdsa.**

37 Ar a nadhbharsin a dubhairt Píoláid ris, Má seadh an rí thú? Do fhreaguir Iósa, **A deir tusa gur rí mé. Is chuige so rugadh mé, agus is chuige tháinig mé ar a tsáoghal, ionnus go ndéanuinn finn é don fhírinne. Gach uile dhuine atá ar tháobh na fírinne éisdidh sé mo ghuthsa.**

38 A dubhairt Píoláid ris, Cidh is fírinne ann? Agus aga rádh so, do chúaidh se amach a rís chum na Níudaidheadh, agus a dubhairt sé ríu, Ní fhaghuimsi cúis ar bith air.

39 Achd atá gnáth aguibhsi, go sgáoilfinn dúine éigin dáoihb fá cháisg: ar a nadhbharsin an áill libh go sgáoilinn chugaibh Rí na Níudaidheadh?

40 Ann sin do thógbhadarsan uile gáir a rís, ag rádh, Ní hé so, achd Barabbás. Agus do badh biothamhnach an Barabbás so.

Caibidil 19

Mur mhasluigheadh, 16 chéusadh, 28 bhasuigh, 38 agus dadhlaiceadh Criosd ar Tighearna.

1 Do ghlac Píoláid Iósa ann sin, agus do ghabh sé do sgíursaidhibh air.

2 Agus ar bhfighe coróine spíne do na saighdiúribh, do chuireadar ar a cheann í, agus do chuireadar brat purpair uime,

3 Agus a dubhradar, Slainte dhuit, a Rí na Níudaidheadh! agus do ghabhadar do bhasaibh air.

4 Ann sin do chúaidh Píoláid amach a rís, agus a dubhairt sé ríu, Féuch, atáim dhá thabhairt so amach chugaibh, ionnus go mbíadh a fhios aguibh nach bhfaghaim cúis ar bith air.

5 Uime sin thainig Iósa amach, agus coróine spíne air, agus an brat purpair uime. Agus a dubhairt Píoláid ríu, Féuch an duine!

6 Ar a nadhbharsin an tan do chunncadar na hárdsgairt agus a muintir é, do thógbhadar

34 Jesus answered him, **Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?**

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Jesus answered, **My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.**

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, **Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.**

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

Chapter 19

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

gáir, ag rádh, Croch é, croch é. A dubhairt Píoláid ríu, Glacuidh féin, agus crochuidh é: óir ní fhaghaimsi cúis air.

7 Do fhreagradar na Iúduithe é, Atá dligheadh aguinne, agus do réir ar ndlighidh as cóir dhó bás dfagháil ar son go ndearna sé Mac Dé dhe féin.

8 Ar a nadhbharsin an tan do chúalaidh Píoláid an glórsa, bá mhóide a eagla é;

9 Agus do chuáidh sé don chúirt a rís, agus a dubhairt sé ré Híosa, Gá has duitsi? Achd ní thug Iósa freagra air.

10 Uime sin a dubhairt Píoláid ris, An ne nach ttugann tú freagra oramsa? nach bhfuil a fhios agad go bhfuil cumhachda agamsa do chrochadh, agus go bhfuil cumhachda agam do sgaóileadh?

11 Do fhreaguir Iósa, **Ní bhíadh cumhachda ar bith agad oramsa, muna dtugtháoi dhuit ó neamh é: ar a nadhbharsin as móide peacadh an té do thoirbhir misi dhuit.**

12 Uadh sin súas bá mían lé Píoláid a sgaóileadh: achd do thógbhadar na Híudaidhe gáir, ag rádh, Ma léigeann tú an fearso as, ní cara do Shéasar thú: gidh bé ní rí dhé féin labhruidh sé a naghaidh Shéasair.

13 Ar a nadhbharsín an tan do chúaluidh Píoláid na bríathrasa, tug sé Iósa amach, agus do shuidh sé sa chathaóir bhreitheamhnais sa náit dárab ainm Litostrótos, agus a Neabhrais, Gabbáta.

14 Agus do bé ullmhughadh ná cásg é, agus a dtimcheall an seiseadh huáir: agus a dubhairt seisean ris na Iúdaidhibh, Féuchuidh bhur Rí!

15 Achd do éighmheadarsan, Beir uáinn é, beir uáinn é, croch é. A dubhairt Píoláid ríu, An ccrochfa misi bhur Ríghsé? Do fhreagradar na hárdsgairt, Ní bhfuil rí aguinn achd Séasar.

16 Ar a nadhbharsin tug sé dhóibh é ann sin chum a chrochda. Agus do ghlacadarsan Iósa, agus rugadar léo é.

17 Agus ag iomchar a chroiche dhó do chúaidh sé amach don áit dá ngoirthear *ait* na cloigne, dárab ainm a Neabhrais Golgota:

18 Ait ar chrochadar é, agus días eile maille ris, duine ar gach táobh dhe, agus Iósa a lár.

19 Agus do sgríobh Píoláidh *fós* tiodal, agus do chuir sé ós cionn na croiche é. Agus as é do bhí sgríobhtha ann, IOSA NASARDHA RI NA NIUDAIDHEADH.

20 Uime sin do léughadar mórán do na Iúdaidhibh an tiodal so: do bhrígh go raibh a nait ann ar crochadh Iósa go gar dom chathruigh: agus do bhí sé sgríobhtha a Neabhrais, a Ngréigis, agus a Laidin.

21 Ar a nadhbharsin a dubhradar árdsgairt na Niudaidheadh ré Píoláid, Ná sgríobh, Rí na

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Jesus answered, **Thou couldst have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.**

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

Níudúidheadh; achd go ndubhairt sé féin, As misi Rí na Níuduidheadh.

22 Do fhreaguir Píoláid, Gidh bé ni sgríobh mé do sgríobh mé é.

23 A núair do chrochadar, na saighdiúiri Iósa, do ghlacadar a éudaighe, (agus do rinneadar ceithre cotanna, cuid do gach saighdiúir;) agus a chóta: agus do bhí an cóta gan fhugháighéul ann, ar na fhighé síos air fad.

24 Ar a nadhbharsin a dubhradar ré chéile, Ná gearram é, achd cuiream crannchar, cí agá mbía sé: ionnus go gcoimhlíonfuidhe an sgríobhtúir, a dubhairt, Do roinneadar méadaighe eatorra, agus do theilgeadar crannchar air mo chóta. Agus do rinneadar na saighdiúirí na neithesi.

25 Agus do bhí a mhathair na seasamh a naice croiche Iósa, agus deirbhshíur a mhathair, Muire *bean* Chleophas, agus Muire Mhagdalen.

26 Agus an tan do chunnairc Iósa a mhathair, agus an deisciobal dob ionmhuin leis, na seasamh a láthair, a dubhairt sé ré na mháthair, **A bhean, féuch do mhac!**

27 Na dhiáigh sin a dubhairt sé ris an deisciobal, **Féuch do mháthair!** Agus úadh sin súas rug an deisciobal chuige féin dá *thigh* í.

28 Tar a éisi sin, ar na aithne Díosa go raibh gach uile ní ar na chríochnughadh, ionnus go gcoimhlíonfuidhe an sgríobhtúir, a dubhairt sé, *Atá tart oram.*

29 Agus do bhí soitheach ann lán do bhinégre: agus ar líonadh spuinc don bhinégre dhóibh, agus ar na chur a dtimcheall ísoip, do shíneadar chum a bheóil í.

30 Ann sin ar ngabháil an bhinégre Díosa, a dubhairt sé, **Atá sé ar na chríochnughadh:** agus ar gcláonadh a chinn, do thoirbhir sé a spiorad.

31 Ann sin na Iúdaighe, do bhrígh go raibh lá a nullmhuighe ann, ionnus nach bhfanfaidís na cuirp ann sa chroich sa tsabbóid, (óir ba mór an lá sin na sábbóide,) díarradar ar Píoláid a luirgne bhriseadh, agus a dtabhairt a nús.

32 Uime sin tangadar na saighdiúiri, agus do bhriseadar luirgne an chéad *duine*, agus an dara *duine* do chrochadh na fhochuir.

33 Achd an tan thangadar chum Iósa, agus do chunncadar go raibh sé cheana marbh, níor bhriseadar a luirgne:

34 Achd do tholl áon do na saidiúiribh a tháobh lé gath, agus ar an mball tháinig fuil agus uisge as.

35 Agus an té do chunnairc *sin* do rinne sé fiadhnuisi, agus as firinneach a fhiadhnuisi:

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, **Woman, behold thy son!**

27 Then saith he to the disciple, **Behold thy mother!** And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, **I thirst.**

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, **It is finished:** and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

agus atá a fhios aige go nabair sé a nfrinne, ionnus go gcreidfeadh sibhsi.

36 Oír do rinneadh na neithesi, ionnus go geoimhlíonfuidhe an sgríobtuír, Ní brisfidhear cnámh dhe.

37 Agus a rís a deir sgríobtuír éile, Do chífid síad an té do tholladar.

38 Agus tar éis, so, díarr Ióseph ó Arimatéa. (noch do bhí na dheisciobal ag Iósa, achd go foluigheach ar eagla na Níuduidheadh,) air Phíoláid go mbéuradh sé corp Iósa leis: agus tug Píoláid an cead sin do. Táinig seisean ann sin, agus rug sé leis corp Iósa.

39 Agus mar an gcéudna tháinig Nicodémus, (noch tháinic air tús chum Iósa sa noidhche,) agus tug sé leis a dtimcheall chéud punnta, do mhíorr agus alóes, ar na gcumasg thrí na chéile.

40 Ann sin do thógbhadarsan corp Iósa, agus do cheangladar a linéadach é maille ré spíosraidhibh, mar as gnáth leis na Iúdaidhibh adhlacadh do dhéanamh.

41 Agus do bhí gárrdhá ann sa náit ann ar crochadh é; agus do bhí túama núa ann sa gharrdha ann nar cuireadh duine riamh.

42 Ar a nadhbharsin tré ullmhughadh *cásg* na Níuduidheadh do bhrígh go ráibh an túama sin a ngar dhóibh; do chuireadar Iósa ann.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *weight*.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was nigh at hand.

Chapter 20

Caibidil 20

Mar ata eiseirghe Chríosa ar na dheanamh, 24 agus ar na dhearbhadh.

1 Agus an céd lá don tseachdmhuin tháinig Muire Mhagdalén ar maidin, ann sa dorchadas, chum an túamá, agus do chunnairc sí an leac ar na tógbháil ón túama.

2 Uime sin do rioth sí, agus tháinig sí mar a raibh Síomón Peadar, agus an deisciobal eile, noch dob ionmhuin lé Híosa, agus a dubhairt sí ríu, Rugadar an Tighearna léo as an dtúama, agus ní bhfuil a fhios aguinn gá háit ar chuireadar é.

3 Ar a nadhbharsin do chúaidh Peadar, agus an deisciobal eile sin amach, agus tangadar chum an túama.

4 Agus do ritheadar aráon a néinfheachd: achd bá lúaithe do rioth an deisciobal eile ná Peadar, agus tháinig sé ár tús chum an túama.

5 Agus ar gcromadh a sdeach dhó, do chunnairc sé an linéadach na luidhe; gidheadh ní dheachuidh sé a steach.

6 Ann sin tháinig Síomón Peadar na dhiáighsean, agus do chuáidh sé a sdeach sa túama, agus do chunnairc sé an linéudach na luidhe,

7 Agus an náipcín, do bhí uimá cheann, ní bhfochair an línéadaigh, achd air leith ar na fhilleadh air a chéile a náon áit amháin.

1 The first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in*, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Ann sin do chuáidh an deisciobal eile a sdeach mar an gcéudna, noch tháinig ar tús chum an túama, agus do chunnairc sé *sin*, agus do chreid sé.

9 Oir ní raibh fios an sgríobtúr fós aca, gur bhéigin eision deisírghe ó mharbhaibh.

10 Ar a nadhbharsin dfillleadar na deisciobáil dá nárus féin.

11 Achd do sheas Muire ag an túama amuigh a gul: agus ag gul dí, do chrom sí a sdeach, ann sa túama,

12 Agus do chunnairc sí dhá aingeal na suidhe a gcúlaidhibh gléghéala, fear agá cheann, agus fear agá chosaibh, sa náit iona raibh corp Iósa curtha.

13 Agus a dubhradar ría, A bhean, créud fá a nguileann tú? A dubhairt sise ríu, Do bhrígh go rugadar mo Thighearna léo, agus nach fios damh cá háit ann ar chuireadar é.

14 Agus an tan a dubhairt sí so, dfill sí ar a háis, agus do chunnairc sí Iósa na sheasamh, agus níor aithin sí gur bé Iósa é.

15 A dubhairt Iósa rís, **A bhean, créud fá a nguileann tú? cá atá tú iarraigh?** Ar na sháoilsin dise gur ab é an gárghadóir do bhí ann, a dubhairt sí ris, A thighearna, má rug tusa leachd é, innis damhsa gá háit ann ar chuir tú é, agus béuruidh misi leam é.

16 A dubhairt Iósa ría, **A Mhuire.** Ar niompódh dhise, a dubhairt sí ris, Rabbóni; (ionnan ré a rádh agus, A Mhaighisdir.)

17 A dubhairt Iósa ría, **Na bean rium; óir ní dheachaidh mé fós súas chum Mathar: achd imthigh romhad chum mo dhearbhraithreach, agus abair ríu, Go bhfuilim ag dul súas chum Mathar féin, agus chum bhur Natharsa; chum mo Dhé féin, agus bhur Ndíasa.**

18 Táinig Muire Mhagdalén dá innisin do na deiscioblaibh go bhfacaidh sí an Tighearna, agus *go* ndubhairt sé na neithese ría.

19 Agus ar dteachd an trátha nóna an lá sin féin, an céud *lá* don tseachdmhuin, agus ar mbeith do na dóirrdibh dúnta mar a rabhadar na deisciobáil cruinn deagla na Níuduigheadh, tháinig Iósa agus do sheas sé na lár, agus a dubhairt sé ríu, **Síothcháin maille ribh.**

20 Agus ar na rádh so dhó, do thaisbéin sé a lámha agus a tháobh dhóibh, Uime sin do bhí gáirdeachus ar na deisciobluibh, an tan do chunnadar an Tighearna.

21 A dubhairt Iósa ríu a rís, **Síothcháin maille ribh: mar do chuir an Tathair misi úadh, cuirimsí sibhse uáim mar an gcéudna.**

22 Agus an tan a dubhairt sé so, do shéid sé orrtha, agus a dubhairt sé ríu, **Gabhuidh an Spiorad Náomh.**

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Jesus saith unto her, **Woman, why weepest thou? whom seekest thou?** She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Jesus saith unto her, **Mary.** She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Jesus saith unto her, **Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.**

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

19 Then the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, **Peace be unto you.**

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, **Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.**

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, **Receive ye the Holy Ghost:**

23 Gidh bé dhá maithfidh sibh a bpeacaidh, atáid síad maithfeadh aca; agus gidh bé peacaidh choingéubhtháoi, atáid síad congbhaithe.

24 Achd ní raibh Tomás, ré a ráitear Didimus, áon don dá fhear dhéug, na bhfochair a nuair tháinig Iósa.

25 Ar a nadhbharsin a dubhradar na deisciobail eile rís, Do chunncamairne an Tighearna. Agus a dubhairt seision ríu, Muna bhfaice misi lórg na dtairngeadh ann a lámhuibh, agus muna gcuire mé mo mhéur a náit na dtairngeadh, agus muna ccuire mé mo lámh ann a tháobh, ní chreidfe mé.

26 Agus a gcionn óchd lá na dhiaigh sin do bhádar a dheisciobail a rís a stigh, agus Tomás na bhfochair: Táinig Iósa, ar mbeith do na dóirsibh dúnta, agus do sheas sé ann a lár, agus a dubairt sé, **Síothcháin maille ribh.**

27 Na dhiaigh sin a dubhairt sé ré Tomás, Cuir do mhéur ann so, agus féuch mo lámha; agus tabhair do lámh leachd, agus cuir ann mo tháobh í: agus na bí míchreidmheach, achd créidmheach.

28 Agus do fhreagair Tomás agus a dubhairt sé rís, Mo Thighearna agus mo Dhía.

29 A dubhairt Iósa rís, **Ar son go bhfacaidh tú mé, A Thomáis, do chreid tú: as beannaighthe na dáoine nach bhfacaidh, agus do chreid.**

30 Agus do rinne Iósa mórán do mhíorbhuilbh eile a bhfiadhnuisi a dheisciobal féin, nach bhfuile sgríobhtha sa leabhar so:

31 Achd atáid so sgríobhtha, ionnus go greidfeadh sibh gur ab é Iósa an Críosa, Mac Dé; agus ionnas ar greideadh dhíbh go bhfuigheadh sibh beatha tré na ainmsion.

Caibidil 21

Aithne dhúthrachtach Iósa do Pheadair, 15 iom a thréud a bheathughadh, 22 agus ceisdeann neamhtharbhach, uallach, do sheachnadh.

1 Na diáigh so do thaisbén Iósa é féin a rís dá dheisciobluibh ag fairrge Thibérias. Agus as mar so do thaisbén sé *é féin*.

2 Do bhí Síomón Peadar, agus Tomás da ngoirthear Didimus, agus Natanáel ó Chána ná Galilé, agus *clann* Shebedéi, agus días eile dhá dheisciobluibh a bhfochair a chéile.

3 A dubhairt Síomón Peadar ríu, Atáim ag dul diasgaireachd. A dubhradarsan rís, Rachmáoidne leachd mar an gcéudna. Do imthigheadar rompá, agus do chúadar ar a mball a luing; agus níor ghabhadar ní ar bith a noidhche sin.

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, **Peace be unto you.**

27 Then saith he to Thomas, **Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.**

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Jesus saith unto him, **Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and *yet* have believed.**

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

Chapter 21

1 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 Agus a núair tháinig an mhaidin, do sheas Iósa ar an dtráigh: gidheadh níor aithnigheadar na deisciobail gurab é Iósa do bhí ann.

5 Ar a nadhbharsin a dubhairt Iósa ríu, **A chlann, an bhfuil bíadh ar bith aguibh?** Do fhreagradasan é, Ní bhfuil.

6 Agus a dubhairt seision ríu, **Teilgidh bhur lion ar an dtáobh ndeas don luing, agus do ghéubhtháoi.** Uime sin do theilgeadar amach a líon, agus níor bhéidir léo ar ghléus ar bith a tharruing a steach lé híomad éisg.

7 Ar a nadhbharsin an deisciobal do bionmhuin lé Híosa a dubhairt sé ré Peadar, A sé an Tighearna atá ann. Uime sin an tan do chúalaídh Síomón Peadar gurab é an Tighearna do bhí ann, do chuir sé éudach uime, (óir do bhí sé nochduighthe,) agus do theilg sé é féin sa bhfairge.

8 Agus tangadar an chuid eile do na deisciobluibh a luing bhig, (óir níor bhfada ó thír do bhadar, achd a dtimcheall dhá chéud bánlamh,) ag tarruing an lín eisg.

9 Agus mar thangadar a dtír, do chunncadar gríosach, agus íasg ar na chuir uirrthe, agus arán.

10 A dubhairt Iósa ríu, **Tabhraidh libh cuid don íasg do gabhabhair a nois.**

11 Do chuáidh Síomón Peadar súas, agus do tharruing sé an líon a dtír lán díasguibh mora, céud trí héisg dhéug agus dá fhichiot: agus gé do bhí a noirid sin ann, níor briseadh an líon.

12 A dubhairt Iósa ríu, **Taguidh ithidh bhur ndínéur.** Agus níor lamh áon do na deisciobluibh a fhiafruighe dhe, Cía thusa? do bhrígh gur aithnigheadar gurab é an Tighearna é.

13 Uime sin tháinig Iósa, agus do ghlac sé arán, agus tug sé dhóibhsean é, agus íasg mar an gcéudna.

14 A sé so a nois an treas uáir do thaisbén Iósa é féin dá dheisciobluibh, tar éis a éiséirghe ó mharbhuihbh.

15 Ann sin ar nithe a ndinéir dhóibh, a dubhairt Iósa ré Síomon Peadar, **A Shíomoin, mhic Ióna, a nannsa leachd misi ná léo so?** A dubhairt seision ris, A seadh, a Tighearna; atá a fhios agadsa gur ab ionmhuin liom thu. A dubhairt seision ris, **Beathuidh muáin.**

16 A dubhairt Iósa ris a rís an dara huáir, **A Shíomóin, mhic Ióna, a nionmhuin leachd misi?** A dubhairt seision ris, A seadh, a Tighearna, atá a fhios agadsa gur ab ionmhuin liom thú. A dubhairt Iósa ris, **Beathuidh mo cháoirigh.**

17 A dubhairt sé ris an treas uáir, **A Shíomóin, mhic Ióna, a nionmhuin leachd misí?** Do

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, **Children, have ye any meat?** They answered him, No.

6 And he said unto them, **Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find.** They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt *his fisher's coat unto him*, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10 Jesus saith unto them, **Bring of the fish which ye have now caught.**

11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

12 Jesus saith unto them, **Come and dine.** And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, **Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these?** He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, **Feed my lambs.**

16 He saith to him again the second time, **Simon, son of Jonas, lovest thou me?** He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, **Feed my sheep.**

ghabh doilgheas Peadar do bhrígh go ndubhairt sé ris an treas uáir, A nionmhuin leachd misi? Agus a dubhairt sé ris, A Thighearna, atá fios na nuile neithe agadsa; atá a fhios agad gur ab ionmhuin leam thú. A dubhairt Iósa ris, **Beathuidh mo cháoirigh.**

18 Go deimhin, deimhin, a deirim riot, An tan do bhí tú ní as óige, do churthá féin do chrios thort, agus do shiúbhaltá mar a dtogarthá féin: achd an tan bhías tú arrsuidh, sínfe tú do lámha amach, agus cuirfe duine eile do chrios thort, agus tréoróchaidh sé thú, a náit nach áill leachd.

19 Agus a dubhairt sé so, Dhá fhoillsiúghadh créd í an ghné bháis ré a dtiobhradh se glóir do Dhía. Agus ar na rádh so dhó, a dubhairt sé ris, **Lean misi.**

20 Agus ar bhfilleadh do Pheadar air ais, do chunnairc sé an deisciobal do bionmhuin lé Híosa dhá leanmhuin; an té do luigh a nuchd Iósa ar a shuipér, agus a dubhairt, A Thighearna, cía bhraithfeas tu?

21 An tan do chunnairc Peadar eision a dubhairt sé ré Híosa, A Thighearna, cred *dhéanas* an fear so?

22 A dubhairt Iósa ris, **Má sí mo thoilse eision dfanmhuin go dtiuca mé, créd é sin duitse? leansa misi.**

23 Uime sin do chuáidh an rádh so amach a meag na ndearbhráithreach, nach bhfuigheadh an deisciobal sin bás: gidheadh ní dubhairt Iósa ris, Ní bhfuighe sé bás; achd, Má sí mo thoilse eision dfanmhuin go ttiuca mé, créd é sin, duitse?

24 A sé an deisciobal so do ní finnó do na neithibhse, agus do sgríobh na neithese: agus atá a fhios aguinn gur fíor a fhíadhnuisi.

25 Agus atáid móran do neithibh eile noch do rinne Iósa, agus dá mbeithdís sgríobhtha uile, ní mheasuim go ngeubhadh an domhan féin a sgríobhtháoi do leabhruibh. Amén.

17 He saith unto him the third time, **Simon, son of Jonas, lovest thou me?** Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, **Feed my sheep.**

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, **Follow me.**

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Jesus saith unto him, **If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.**

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

Gníomhartha na Neasbal

Acts of the Apostles

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Tógbhala Iosa go flaitheas; 14 Crabhadh na Neasbal; 24 agus togha Mhatthias a nionad Iudais.

Chapter 1

1 Do rinne mé an céudleabhar, a Theophilus, a dtimcheall gach uile neithe do thionnsgain Iósa do dhéanamh agus do theagasg,

2 Go soithe an lá iona rugadh suás é, ar dtabhairt aitheantadh do na heasbaluibh noch do thogh sé, tré an Spiorad Náomh:

3 Agus dár thaisbén sé é féin béo a ndiáigh a pháisi maille lé mórán do chomharthaidhibh fírinneacha, ar feadh dhá fhichead lá dá fhoillsiughadh féin doibh, agus ag teachd ar na neithibh do bhean ré rioghachd Dé:

4 Agus, ar mbeith a bhfochair a *dheisciobal*, do aithin sé dhíobh gan dul as Iarusalém, **achd fuireach ré gealladh a Nathar, noch, ar se, do chualabhair uáimsi.**

5 Oir do bhaisd Eóin go deimhin lé huisge, **achd baisdfidhtear sibhse leis an Spiorad Náomh táobh a sdigh don bheagan laitheadhsa.**

6 Ar a nadhbharsin ar gcrinníughadh a ccean a cheile dhóibh, dfiáfruigheadar dhe ag rádh, A Thighearna, an ann sa naimsirsi dhéanas tu an ríoghachd aisioc Díosrael?

7 Achd a dubhairt seisean riú, **Ní bhéanann ribhsi na haimsearacha náid na seasuir daithne, noch do chuir an Tathair ann a chúmhachduibh féin.**

8 Achd geúbthaoi súbhailcighe chugaibh, ón Spiorud Náomh thuirleóngas óruibh, agus beithi bhar bhíadhnuisibh dhamhsa a Níarusalém, agus a ttír Iúdaighe uile, agus a Samária, agus go soithe leithimeal na talmhan.

9 Agus an tan a dubhairt sé na neithesi, do tógbhadh suás é, agus iádsan dá fheachain; agus rug neúll as a namharc é.

10 Agus an féadh do bhádar ag féachuín go gér air neamh agus eisean ag imtheachd, feuch, do sheasadar días fear a neadach geal láimh ríu;

11 Noch a dubhairt fós, A dháoine ón Ghalilé, créd fá seastháoi ag féachuín air neamh? an

1 The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

2 Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

3 To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

4 And, being assembled together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, **but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.**

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 And he said unto them, **It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.**

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judæa, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same

Tíosaso, atá ar na thogbháil úaibh air neamh, is amhluidh thioctas sé mar do chunncabhair é ag imtheachd air neamh.

12 Ann sin dfilladar go Híarusalém ón tslíabh ré a nabarthar *slíabh* na Noluidheadh, noch atá láimh lé Híarusalém asdar sabbóide.

13 Agus ar a nimtheachd a sdeach, do chúadar súas a seomra úachdarach, mar ar fhan Peadar, agus Séumus, agus Eóin, agus Aindrias, Philip, agus Tomás, Bartoloméus, agus Matha, Séumus *mhac* Alphéi, agus Síomón Selótes, agus Iudás *dearbhrathair* Shéumuis.

14 Do chomhnuigheadar so uile lé héantoil amháin a nurnuighe, agus a nguidhe, maille ris na mnáibh, agus lé Muire mathair Iósa, agus lé na bhráithreachuibh.

15 Agus ann sna láethibhsin ar neirghe do Pheadar a lár na ndeisciobal, a dubhairt sé, (agus do bhí a núimhir anmann do bhí ar an látháirsin a dtimcheall chéud agus fithche,)

16 A dháoine agus a bhráithreacha, dob éigin an sgrioptúrso a choimhliónadh, noch do réamhrádh an Spíorad Náomh tré bhéul Dhaibhi a dtimcheall Iúdais, noch do bhí na éoluighe ag an muinntir do ghabh Iósa.

17 Oir do bhí sé ar na chomháireamh ar measgne, agus fúair sé cuid don mhíniosdralachdso.

18 Uime sin do sholáthair an fearso fearann ré lúach éagcora; agus ar dtuitim dhó a ndiáigh a chinn, do bhris sé ann a lár, agus do sginneadar a inne uile amach.

19 Agus fúaradar aitreabhúigh Ierusalém uile a fhois so; a gruth go ngoirthear don fhearannsin an a dteanguidhsion, Aceldáma, eadhon, Fearan na fola.

20 Oir atá sgríobhtha a leabhar na Salm, Go raibh a áit chomhnuidhe na fhasach, agus ná háitreabhadh duine ar bith innte. Agus glacadh neach eile a easbogoidheachd.

21 Ar a nadhbharsin is éigin áon don mhuintirsi do bhí má ráon rinne ar feadh na haimsire uile ann a ndeachaidh an Tighearna Iósa a sdeach agus amach eadruinn,

22 (Ag tosughadh ó bhaisdeadh Eóin, go soithe an lá ann a rugadh súas uáinn é,) go mbíadh sé ar bhfochairne na fhíadhnuisi ar eiséirghesean.

23 Agus dórduigheadar diás, Ióseph dá ngoirthi Barsabas, dar comhainm Iustus, agus Matthías.

24 Agus ag déanamh urnuighe dhóibh, a dubhradar, As tusa, a Thighearna, aithnidheas croidhthe na nuile dháoine, foillsigh cíá don díasa do thogh tú.

25 Do ghlacadh ionuid na miniosdrálachda so agus na habsdaltachda, ó a ndeachuidh Iudás

Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son of Alphaeus*, and Simon Zelotes, and Judas *the brother of James*.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

21 Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by

ar seachrán, ionnus go rachadh sé dhá ionad féin.

26 Ann sin do theilgeadar a ccrannchar; agus do thuit an crannchar ar Mhatthías, agus do toghadh é go háontadhach a bhfochair a néineasbal dég.

Caibidil 2

A nam na cingcise, tainic an Spiorad Naomh a riocht teangtha sgoiltighe, ar na heasbalaibh.

1 Agus an tan tháinig lá na Cingcise go hiomlan, do bhádar uile dáontoil ar áonbhall.

2 Agus tháinig torann ó neamh go hobann mar do thiocfadh séideadh gháioithe ro aintréun, agus do líon sé an tigh uile mar a rabhadarsan na suidhe.

3 Agus do taisbéanadh dhóibh teangtha sgoiltighe mar theine, noch do shuidh air gach áon díobh.

4 Agus do bhádar uile ar na líonadh don Spiorad Náomh, agus do thosuigheadar labhairt lé teangthuibh eile, do réir mar thug an Spiorad labhairt dhóibh.

5 Agus do bhádar na gcomhnuidh a Niarusalém Iúduidhe, dáoine díadha, do gach uile cheinéul dá bhfuil fáoi neamh.

6 Agus a ndul don tásgso amach, do chruinnigh an coimhthionól, agus do bhádar buáidheartha, do bhrígh go gcúaluidh gach áon aca iádsan ag labhairt ann a dteanguidh féin.

7 Agus do ghábh úathbhás, agus iongantas iád uile, ag rádh ré chéile, Féuch, a né nach Gaililéeanuigh iádso uile labhras?

8 Agus cionnas do chluinn sinne gach áon aguinn a theanguidh féin an a rugadh sinn?

9 Parti, agus Médi, agus Elamíti, agus na dáoine áitigheas a Mesopotámia, agus a Níudéa, agus a Gcappadócia, a Bpontus, agus ann sa Násia,

10 A Bhphrígia, agus a Bpamphília, ann sa Négipt, agus a ranntuibh Libia timcheall Chiréne, agus coigcrióchtha na Rómha, agus Iúduidhe agus Proseliti.

11 Luchd Chréta agus Arábia, do chluinmíd iád ag labhairt ann ar dteangthuibh féin oibreacha mórdhálacha De.

12 Agus do ghabh úathbhás, agus amharas iád úile, ag rádh gach fear ré a chéile, Créd is ciáll dó so?

13 Agus a dubhradar dáoine eile ag fonomhad, Is lán dfion mhilis atáid síad so.

14 Achd ar seasamh do Pheadar a bhfochair a naóin easbuil dég, dárdaigh sé a ghúth, agus do labhair sé ríu, A phobail Iúdaidhe, agus a

transgression fell, that he might go to his own place.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

Chapter 2

1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilæans?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judæa, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men

luchd áitighe Iarusalém uile, bíodh a dheimhin só agaibh, agus éisdigh rém bhriathruibh:

15 Oír ní bhfuilid siad so air misge, mar mheastaóise, an tan nach bhfuil sé achd an treas uáir don lá.

16 Achd a sé so an ní a dubhradh tré san bhfáidh Ióel,

17 Agus tíocfuigh chum críche ann sna laéthibh déigheanacha (a deir DÍA,) dóirtfidh mé dom Spiorad féin air gach uile fheoil: agus do dhéunuid bhur mic agus bhur ningheana fáidheadóireachd, agus do chífid bhur nógánaigh taisbéunta, agus bhur seandáoin aislingthe:

18 Agus fós dóirtfidh mé dom Spiorad féin ar mo shearbhfhoghantuidhibh agus air mo bhanóglachuibh ann sna laéthibhsin; agus do dheanuid faidheadóireachd:

19 Agus foillseochuidh mé iongantuis ar neamh shúas, agus comharthaidhe ar a dtalamh shíos; fuil, agus teine, agus gal deatuighe:

20 Iompóchar an ghrían a ndorchadas, agus an ghealach a bhfuil, suil thioctas an lá mór oirdheirc sin an Tighearna:

21 Agus tíocfuidh chum críche, gidh bé ghuidhfeas ainm an Tighearna sláineochthair é.

22 Eisdigh na bríathrasa, a chlann Israél; Iósa Nasarrdhá, duine dearbhta ó Dhía eadruibhsi maille lé cúmhachduibh agus lé miórbhailibh agus le comharthaidhibh; noch do rinne DÍA thrídsean eadruibhse, mar is aithne dhibh féin:

23 An fearso, ar mbeith ar na thoirbhirt tré chomhairle chinte agus tré réimhfheachuin Dé, do ghabh sibhse, agus ar na chéasadh lé lamhaibh drochdháoin do mharbhabhair é:

24 Noch do thóg DÍA súas, iar sgáoileadh dhoilghis an bháis: ar a nadhbhar nar bhéidir don bhás a chungbháil.

25 Oír a deir Dáibhi na thimcheallsan, Do chunnairc mé an Tighearna am fhíadhnuisi do ghnáth, oír atá sé ar mo láimh dheis, ionnus nach ccorróchtháoi mé:

26 Ar a shon so do bhí mo chroidhe go súbhach, agus do rinne mo theanga lúathgháire; agus na cheann sin suáimhneóchuidh mfeoil a ndóthchas:

27 Ar a nadhbhar nach bhfúigfe tú manam a nifearn, agus ní fhuileóna tú do Aón Náomhta féin truáillidheachd dfaicsin.

28 Dfoillsigh tú dhamhsa slighthe na beatha; líonfuidh tú mé do ghairdeachus léd ghnúis féin.

29 A fheara agus a bhraithreacha, is éidir leamsa labhairt go dána ribh a dtimcheall an phatriárc Daibhí, go bhfuil sé tair éis bháis

of Judæa, and all *ye* that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto

agus ar na adhlacadh, agus atá a thúama eadruinne gus an lá a niu.

30 Ar a nadhbharsin ar mbeith na fháidh dhó, agus a fhios aige go dtug DÍA móid dhó maille lé mionnuibh, go dtóigfeadh sé Críósd súas, do shíol a leasruighsion, do réir na féola, agus go ccuirfeadh sé na shuídhe ann a chatháoirsean é;

31 Ar na réumhfhaisín dó do labhair sé a dtimcheall eiséirghe Chríósd, nach bhfúigfithi a anam a nifearn, agus nach bhfaicfeadh a cholann trúailleadh.

32 Do thóg DÍA an Tiosaso súas, agus atámáoidne uile an bhfiadhnuisibh air.

33 Ar a nadhbharsin ar na bhreith súas lé láimh dheis Dé, agus ar bhfagháil an Spioraid Náóimh do reir gheallamhna a Nathar, do dhóirt sé amach an nísi, do chithísi a nois agus do chluintí.

34 Oír ní dheachuidh Dáibhi súas air neamh: gidheadh a deir sé, A dubhairt an Tighearna rém Thighearnasa, Suídh ar mo láimh dheis,

35 Nó go gcuire mé do námhaid na sdól fád chosuibh.

36 Uime sin bíodh a fhios go dearbhtha ag tigh Israél uile, go ndearnuidh DÍA Tighearna agus Críósd, do Niosasa do chrochabhairsi.

37 Agus ar na chloinsin so dhóibh, do goineadh ann a gcroidhe iad, agus a dubhradar ré Peadar agus ris an gcuid eile do na heasbaluibh, A fheara agus a bhráithreacha, créud do dhéanam?

38 Agus do fhreagair Peadar iad, Déanuidh aithrige, agus baisdear gach áonduine agaibh a nainm Iósa Críósd chum maitheamhnus na bpeacadh, agus géubhtháoi chugaibh tiodhlacadh a Spioruid Naoimh.

39 Oír is dáoibhsi do rinneadh an gealladh, agus dá bhar gcloinn, agus dá gach nduine a ccían, eadhon gach áon ghoirfeas ar Dtighearna DÍA.

40 Agus do ghuidh sé agus do theaguisg sé iad ré morán eile do bhríathruibh, ag rádh, Coimhéaduidh sibh féin on drochghenealachsa.

41 Ann sin na dáoine do ghabh chuca a bhríathra go toileamhail do baisdeadh iad: agus do cuireadh léo an lásin a dtimcheall thrí míle anam.

42 Agus do chomhnuidheadar go daingion a dteagasg na neasbal agus ann a ccumann a mbriseadh aráin, agus a nurnuighibh.

43 Agus do ghabh eagla gach uile anam: agus do rinneadh mórán do mhíorbhuilibh agus do chomharthuibh leis na heasbaluibh.

you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

37 Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 And fear came upon every soul: and many

44 Agus na huile dháoine do chreid do bhádar a bhfochair a chéile, agus do bhádar na huile neithe coitcheann aca;

45 Agus do reacadar a bhfineachas agus a máoin, agus do roinneadar iad ar gach áon, fá leith do réir a ríachdanuis.

46 Agus ag fanmhuin, gach láoi déantoil ann sa teampoll, agus ag briseadh aráin ó thigh go tigh, do chaithdís bíadh maille lé gáirdeachas agus lé simplidheachd chroidhe,

47 Ag moladh Dé, agus ag fagháil ceana ón phobal uile. Agus do chuir an Tighearna leis a neagluis gach láoi, an dream do sláinéochtháoi.

Caibidil 3

Do leighis Peadar an bacach, 19 agus brosdúigh sé filleadh on olc go creidimh Chríod an Tslanaigheoir.

1 Agus do chúaidh Peadar agus Eóin a néaineachd súas don teampoll a nam urruighe, a dtimcheall a náoimhadh *huáir*.

2 Agus do hiomchradh duine áirighe do bhí na mhairtíneach ó bhruinn a mhathar, noch do chuidís gach láoi ag dorus an teampuill ré a ráitear Breagha, díarruidh déirce ar a ndrúing do théigheadh a sdeach don teampoll;

3 An tan do chunnairc an *fearso* Peadar agus Eóin ar tí dul a steach don teampoll díarr sé déirc.

4 Agus ar bhféuchain go géur do Pheadar air, maille lé Heóin, a dubhairt sé, Féuch oruinne.

5 Agus tug seision aire dhóibh, a ndothchus neithe éigin dfághail úatha.

6 Achd a dubhairt Peadar, Ní bhfuil airgead na ór agamsa; achd an ní atá agam do bheirim dhuitse é: A nainm Iósa Críod Nasárrdha éirigh agus siubhail.

7 Agus ar mbreith air a láimh dheis dó, do thóg sé súas é: Agus ar an mball do neartuigheadh mugharnaigh agus bonnaidhe a chos.

8 Agus do léim sé súas do sheas, agus do shiubhail sé, agus do chuáidh sé ríu a steach don teampoll, ag siubhal, agus ag léimnidh agus ag moladh Dé:

9 Agus do chunnairc an pobal uile é ag siubhal agus ag moladh Dé:

10 Agus daithneadar é gur ab é do bhíodh ag íarruidh déirce na shuidhe ag geata Bréagh an teampuill: agus do lionadh iad diongantas agus dúathbhás fá a ní sin thárla dhó.

11 Agus ag cungmháil Pheadair agus Eóin don mhairtíneach úd do slánughadh, do rioth an pobal uile chuca ag iongantus, don phoirse da ngoirthear *póirse* Sholaimh.

12 Agus ar na fhaicsin *sin* do Pheadar, do fhreagair sé don phobal; A fheara Israél, créd fá bhfuil iongnadh aguibh ann so? nó créd fá

wonders and signs were done by the apostles.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

Chapter 3

1 Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ancle bones received strength.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

bhfuilte ag sírfhéachuín oruine, amhuil as gur tré ar gcúmhadhaibh féin nó tré ar náomhthachd do thugamar air an bhfearso siúbhal?

13 Día Abrahám, agus Isáac, agus Iácob, Día ar naithreachne, do ghlóruighe sé a Mhac féin Iósa; noch do bhraitheabhairse, agus do shéunabhair a bhfiadhnuisi Phíolaid, an tan rug sé do bhreith a sgáoileadh.

14 Achd do shéunabhairse an Neach Náomhtha Fíréanta, agus díarrabhair fear dúnmharbhtha do thiodhlacadh dhíbh;

15 Achd do mharbhabhair Ughdar na beatha, noch do dhúisigh Día ó mharbhaibh; agá bhfuilmídne ar bhfiadhnuisibh.

16 Agus tré chreideamh anmasán, do neartaídh a ainm an fearso, do chíthí agus áitheantáoi: agus, an creidheamh atá dhá tháobhsan, tug sé dhó so an tsláinte iomláno ann bhur lathairse uile.

17 Agus a nois, a dhearbhairse, atá a fhios agam gur tré ainbhíos do rinneabhair *na neithe so*, agus bhur núachdaráin mar an gcéadna.

18 Achd is mar so do chomhlíon Día, na neithe do réumhfoillsigh sé tré bhéul a fhaigheadh uile, go bhfuileóngadh Críosa.

19 Ar a nadhbharsin déunaidh aithrige, agus fillidh, ionnus go sgriosfuidhe bhur bpeacaidh, a núair thiocfus aimsir a nfúaraidh ó fhíadnuise an Tighearna;

20 Agus chuirfeas sé úadh Iósa Críosa, noch do seanmórughadh dhíbh roimhe:

21 Dár ab éigin do neamh a ghabháil go teachd daimsearachaibh aiseagtha na nuile neitheann, noch do labhair Día tré bhéul a uile fháigheadh náomhtha ó thús an domhain.

22 Oír a dubhairt Máoise ris na haithreachuibh, Toigéubhaidh bhur Dtighearna Día fáidh súas díbh dá bhur ndearbhraitheachaibh féin, mar misi; éisdfidh sibh ris sna huile neithíbh laibheórus sé ribh.

23 Agus tiocfuidh chum críche, gidh bé anam, nách éisdfidh ris an bhfáidhsin, go sgriosfuightheas é as an bpóbal.

24 Agus, dfoillsigheadar na huile fháidhe mar an gcéadna ó Shámuél agus ón druing do lean é ó shoin, an mhéid do labhair dhíobh, na laéthe so.

25 As sibhsi clann na bhfáigheadh, agus na tiomna do rinne Día ré ar naithreachaibh, ag rádh ré Hábraham, Agus ann do shíolsa bheannóchthar cineadhacha na talmhan uile.

26 As chuguibhse ar tús, do chuir Día a Mhac féin Iósa, ar na dhúsachd ó mharbhuaibh, dá

12 And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

bhur mbeannughadh, ionnus go bhfilleadh gach áon aguibh ó bhur nolcaibh.

Caibidil 4

Admhail dhán Pheadair, 23 urnuighe, 32 agus ionnanus na gcreidmheach.

1 Agus an feadh do bhádar ag labhairt ris an bpobal, tangadar na sagairt, agus úachdarán an teampoill, agus na Saducíni ortha,

2 Ag doilgheas go rabhadarsan ag teagasg an phobail, agus ag seanmórughadh a Níosa eiséirghe ó mharbhuihbh.

3 Agus do chuireadar lámha ionnta, agus do chuireadar a bpríosún *íad go dtáinic* ar na mhárach: oír do bhí sé fá a namsin déigheanach.

4 Gidheadh mórán da ccúaluidh an bhríathar do chreideadar; agus do bhí úibhir na ndáoinne a dtimcheall chúig míle.

5 Agus tárla ar na mhárach, gur chruinnidheadar a núachdaráin, agus a sinnsir, agus a sgríobuidhe,

6 Agus Annas an tárdsagurt, agus Cáiapas, agus Eóin, agus Ailecsandar, agus gach a raibh do chineul na nárdasagart, a bhfochair a chéile a Níarusalém.

7 Agus an tan do chuireadar a lár *íad*, dfafruigheadar, Créud é an tughdarrás, nó an tainm, as a ndearna sibhse a ní so?

8 Ann sin ar mbeith do Pheadair, ar na líonadh don Spiorad Náomh, a dubhairt sé ríu, A úachdaráin an phobuil, agus a shinnseara Israél,

9 O atámáoidne a niugh air ar dtabhairt chum ceasda a dtimcheall na máitheasa do rinneadh don duine éagcrúaidh, cionnus do slánuigheadh é;

10 Bíodh a fhios aguibhse uile, agus ag pobal Israél uile, gur tré ainm Iósa Críosa Nasárrdha, noch do chrochabhairse, noch do dhúisigh Día ó mharbhuihbh, as trídsean sheasus an fearso slán an bhur bhfiadhnuisei.

11 A sí so an chloch úd do bhí fá neimhchion aguibhse a sháora, dá ndearnadh ceann an chuáinne.

12 Agus ní bhfuil slánughadh a neach air bith eile: oír ní bhfuil ainm ar bith eile fáoi neamh ar na thabhairt do dháoinibh, lér ab éidir sinne shlánughadh.

13 Agus an tan thugadar dhá naire dánachd Pheadair, agus Eóin, agus gur thuigeadar a mbeith na ndáoinibh gan fhoghlaim gan éolus, do ghabh iongantus *íad*; agus daithneadar, go rabhadar a bhfochair Iósa.

14 Agus ar bhfaicsin a nfir do bhí ar na shlánughadh na sheasamh na bhfochair, ní raibh éainní aca ré rádh na uaghuidh.

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

Chapter 4

1 And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 And beholding the man which was healed

15 Achd ar na fhógra dhóibh dul amach as an gcomhairle, diomraidheadar eatorra féin,

16 Ag rádh, Créud do dhéanam ris an muinntirse? óir go deimhin atá comhartha foillsightheach aca ar na dheanamh agus is follus do gach áon áitigheas á Niárusalem é; agus ní féidir linne a shénna.

17 Achd deagla leathnuighthe dhó ní as faide a measg an phóbail, toirmisgeam íad go bagrach, fá labhairt feasda sa nainmse ré duine ar bith.

18 Agus ar na ngairm dhóibh, dáithneadar dhóibh gan labhairt air éanchor agus gan teagusg do dhéanamh a nainm Iósa.

19 Achd ar bhfreagra do Pheadar agus Deóin, a dubhradar ríu, Measuigh féin an córa a bhfiadhnuise Dé, sibhsi deisdeachd ná Día.

20 Oír ní héidir linne gan na neithe do chúalamar agus do chunncamar do labhairt.

21 Agus ar ndéanamh bagair dhoibhsean, do léigeadar úatha íad, mar nach bhfúaradar slighe ar bith chum pionúis do thabhairt dóibh, ar son an phobail: oír tugadar uile glóir do Dhía ar son a neithe do rinneadh ann.

22 Oír do bhí an té air a ndearnadh an comhartha slainte úd, ós cionn dá fhichead bhliadhan dáois.

23 Agus ar na léigean amach, tangadar chum a gcompánach, agus dfoillsigheádar gach a ndubhradar na hárdsgairt agus ná sinnsir ríu.

24 Agus ar na chlós so dhóibhsean, do thógbhadar súas a ngúth déantoil chum Dé, agus a dubhradar, a Tighearna, is tusa an Día do rinne neamh, agus talamh, agus an fháirge, agus gach a bhfuil ionnta:

25 Noch a dubhairt tré béul Dáibhi do shearbhfhoghantuíge féin, Créud fár líonadar na cineadhacha dfeirg, agus fár smuáineadar na puibleacha neithe díomháoineacha?

26 Do sheasadar ríghthe na talmhan, agus do chruinnigheadar na húachdaráin a bhfochair a chéile, a naghaidh an Tighearna, agus a naghaidh a Chríosa.

27 Oír do chruinnigheadar gan chonntabhairt a bhfochair a chéile, sa chathraighse, Ioruaidh, agus Poinnsius Píoláid, maille ris na Cineadhachuibh, agus ré puibleachaibh Israél, a naghaidh do Mhic náomtha Iósa, noch do óng tú,

28 Do dhéanamh gach neithe dár réumhórdaigh do lámhsa agus do chomhairle a dhéanamh.

29 Agus a nois, a Thighearna, tabhair aire dá mbagur: agus tabhair dod

standing with them, they could say nothing against it.

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard.

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

shearbhfhoghantuidhibh féin, do bhriathar a lábhairt maille ré gach uile dhánachd,

30 Ag sineadh do lámhe amach chum leighis; agus comharthadh agus miorbhuileadh do dhéanamh tré ainm do mhic náomtha féin Iósa.

31 Agus ar ndéunamh úrnuighe dhóibh, do chríohtnuighe a náit a rabhadar a bhfochair a chéile; agus do líonadh iad uile don Spiorad Náomh, agus do lábhradar bríathar Dé maille ré dánachd.

32 Agus do bhí áon chróidhe agus áon anam amháin ag an druing do chreid: agus ní dúbhairt éainneach *aca* go madh leis féin áon ní dhá raibh na sheilbh; achd do bhádar na huile neithe comhchoitcheann *aca*.

33 Agus tugadar na habsduil maille ré cúmhachdaibh móra fíadhuise eiséirghe an Tighearna Iósa úatha: agus do bhádar grásá móra orrtha uile.

34 Oír ní raibh éainneach eatorra ar a raibh riachdanus: oír an mhéid do bhí na sealbhaigheoiribh fearuinn nó tighthe, ar na réic, do bheirdís lúach na neithe do bhí ar na reac leó,

35 Agus do chuidís ag cósaibh na nabsdal é: agus do roinntí é ar gach áon do réir a riachdanuis.

36 Agus Ióses, dar ghoireadar na habsdail Barnabas, (sé sin, ar na eidirmhíniughadh, Mac na comhfhurthachda,) ar mbeith dhó na Lebhíte, agus do fhreimh na Sioprus,

37 Ar mbeith go raibh fearann aige, do reac sé é, agus tug sé ris an tairgead, agus do chuir sé ag cosaibh na nabsdal é.

Caibidil 5

Bás úathbhasach Ananías agus Shaphírah arson chealgoireacht, 33 agus na heasbuil, a mbaóghal báis ar son na firinne, do sháoradh iad tre chomhairle Ghamaliel.

1 Agus do reac fear áirighe dar bhainm Ananías, maille ré na mhnáoi Saphira, fearann do bhí ann a sheilbh,

2 Agus do chonnaimh aige go folaightheach *cuid* dá lúach, go bhfios da mhnáoi, agus ar dtabhairt choda éigin ris, do chuir sé ag cosaibh na nabsdal é.

3 Ann sin a dubhairt Peadar, A Ananías, créd fár líon Sátan do chróidhe do dhéunamh bréige leis an Spiorad Náomh, agus do chungbháil *coda* éigin do lúach an fhearainn go foluidhtheach?

4 A né nár leachd féin é dá gcongabhtha é, agus an é nach raibh sé ad chúmhachdaibh féin, iar na reic? créd far smúain tú a ní so ad chróidhe? ní lé dáoinibh do rinne tú brég, achd ré Día.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

Chapter 5

1 But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 Whiles it remained, was it not thine own?

5 Agus ar gcloinsin na mbríatharsa Dananías, do thuit sé síos, agus do chúaidh a anam as: agus do bhí eagla mhór ar gach duine dhá ccúaluidh na neithe so.

6 Agus ar éirghe do na hóganaibh, rugadar air, agus ar ná iomchor dhóibh dadhlacadar é.

7 Agus tárla a dtimcheall thrí núair na dhiáigh sin, go dtáinig a bhean a steach, gan fios an neithe do rinneadh aice.

8 Agus a dubhairt Peadar ría, Innis damh an ar a noiread so do reacabhair an fearán? agus a dubhairt sise, Seadh, air a noiread sin.

9 Ann sin a dubhairt Peadar ría, Créud fár chomháontuigh sibh cathughadh do chur ar Spioruid an Tighearna? féuch, atáid cosa na muinntire dadhluic thfear ag an dorus, agus béuruid síad thúsa ríu.

10 Agus ar a núairsin féin do thuit sise agá chosaibh, agus do chúaigh a spiorad aisde: agus ar dteachd a steach do na hogánuibh, fúaradar marbh í, agus ar na breith leó, dadhluiceadar í a naice a fir.

11 Agus do bhí eagla mhór air a neagluis uile, agus ar na huile dháoinibh do chúaladh na neithe so.

12 Agus do nithí mórán do chomharthadhaibh agus do mhíorbhailibh, tré lámhuibh na nabsdal a measg an phobail; agus do bhídis uile déantoil a bpóirse Sholaimh.

13 Achd don druing eile níor lamh éainneach aca greamughadh léo: gidheadh do bhí meas mór ag an phobal orrtha.

14 Achd is móide do mhéudaigh an úimhir fhear agus bhan, do chreid don Tighearna.

15 Ionnis go niomchraidís amach fá na sráidibh na daoine éugcruáidhe, agus go gcuirdís ar leapachuibh *íad*, ionnis ag teachd do Pheadar go gcuirfeadh a sgáile amháin sgáile ar neach éigin díobh.

16 Agus do thígíds morán a gceann a chéile as na caithreachaibh timcheall go Hiárusalem, ag tabhairt dháoine éagcrúaidhe, agus búaidheartha ó spioradaibh neamhghlana ríu; noch do slánuighthi uile.

17 Achd ar néirghe súas don nárdshagart, agus gach a raibh na fhochair, (mar atá airiceachd na Saducíneach,) do líonadh do thnúdh *íad*.

18 Agus do chúireadar a lámha sna habsdalaibh, agus do chuireadar sa bpríosún choitcheann *íad*.

19 Achd dfosgail aingeal an Tighearna sa nóidhche dóirse an phríosúin, agus ar na dtreórughadh amach, a dubhairt sé,

20 Imthighidh rómhaibh, agus ar seasamh sa teampall dáoibh labhruidh ris an bpobal na huile bhríathra na beathasa.

and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and

21 Agus ar na chloinsin só dhóibhsean, do chúadar a steach don teampall go móch ar maidin, agus do theaguisgeadar. Achd ar dteachd don árdshagart, agus don druing do bhí na fhochair, do ghoireadar cómhairle, agus sinnsir chloinne Israél uile a gceann a chéile, agus do chuíreadar teachda ar a gceannsan chum an phríosúin.

22 Agus ar dteachd do na máoruibh, ní fhúaradar iadsan sa bpríosún, agus ar bhfillleadh dhóibh, dinniseadar *sin*,

23 Ag radh, Fúaramar go deimhin an príosún dúnta go dúthrachdach, agus an luchd coimhéuda na seasamh a muigh as comhair na ndóirreadh: achd ar nosgladh dhúinn, ní fhúaramar áonduine a stigh.

24 Agus ar gclós na mbríatharsa do nárdshagart agus dúachdarán an teampuill agus dúachdaránaibh na sagart, do bhí conntabhairt aca na dtimcheallsan créud do thiocfadh as so.

25 Achd ar dteachd do neach áirighe dinnis sé dhóibh, ag rádh, Féuch, na fir do chuireabhair a bpríosún atáid síad na seasamh sa teampall, agus ag teagusg an phobail.

26 Ann *sin* ar nimtheachd don chauptín maille ris na máoruibh, tug sé leis iad gan choimhéigneadh: oír do bhí eagla an phobail ortha, go ngéubhaidís do chlochaibh orrtha.

27 Ar a nadhbharsin tar éis iad dhá dtabhairt leó, do chuireadar a bhfiadhnuise na cómhairle *iad*, agus dfiafruigh an tárdsagart díobh,

28 Ag rádh, A né nar áithneamairne go ródhithcheallach dhíbh gan teagusg do dhéunamh sa nainmse? agus, féuch, do líonabhair Ierusalem le bhur dteagusg, agus as mían libh fuil an duinese do thairruing oruinne.

29 Agus ar bhfreagra do Pheadar agus do na habsdaluibh a dubhradar, Is mó is éigin úmhlughadh do Dhía, ná do dháoinibh.

30 Do thóg Día ar naithreachne Iósa súas, noch do mharbhabhairse ar na chrochadh a gerann.

31 Do thóg Día re na láimh dheis féin é só súas na Phríonnsa agus na Shlánaightheóir, do thabhairt aithrighe, agus maithmheachais na bpeacadh Disraél.

32 Agus atámáoidne ar bhfiadhnuisibh dhó ar na neithibhse *a deirmíd*; agus mar an gcéudna an Spiorad Náomh, nóch thug Día dón druing úmhlaiheas dó.

33 Agus ar gclós na *neitheadhsa* dhóibhsean, do bhádar air a ngearradh, agus do rinneadar cómhairle iadsan do mharbhadh.

34 Achd ar néirghe súas Dfairisíneach áirighe, sa gcómhairle, dár bhainm Gamáiel, doctúr dlíge, do bhí fá chion ag an bpobal uile,

said,

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 When they heard *that*, they were cut *to the*

daithin sé na habsdail chur amach ar feadh tamuill;

35 Agus a dubhairt sé ríu, A fhiora Israél, tabhraidh bhur naire ribh féin créd do dhéuntáoi a dtáobh na muinntírese.

36 Oír roimhe a naimsirse déirghe Teúdas súas, ag rádh, Go madh neach éigin *mór* é féin; lércheangail úibhir dháoine, a dtimcheall cheithre gcéud: noch do marbhadh; agus an mhéid dáontuigh dhó, do spréaghadh, agus do chuireadh a neimbrígh íad.

37 Tar éis an fhirse déirghe Iúdás an Galileánach súas a laéthibh an dáoirchíosa, agus do tharruing sé mórán dón phóbal chuige féin: agus do sgriosadh an fearsa fós; agus do spréaghadh uile, an mhéid tug a náonta dhó.

38 Agus a deirim ribh a nois, Seachnuidh sibh féin ar an muinntirse, agus léigidh dhóibh: oír más ó dháoinibh thig an chómhairle nó a nóbairse, cuirfightear a neimbrígh é.

39 Achd mas ó Dhía thig sé, ní héidir libh a chur a neimbrígh; air eagla go bhfuighthí ag troid a naghaidh Dé sibh.

40 Agus do áontuigheadar dho: agus ar ngairm na nabsdal dóibh, agus ar ngabháil *ortha*, tugadar fógra dhóibh gan labhairt a nainm Iósa, agus do léigeadar úatha íad.

41 Ar a nadhbharsin do imthigheadar san go lúathgháireach as amharc na cómhairle, do bhrígh gur measadh gur bhfu íad easonóir dfulang ar son anma *Iósa*.

42 Agus gach lá sa teampall, agus ó thigh go tigh, níor sguireadar do bheith ag teagasg agus ag seanmórughadh Iósa Críosa.

Caibidil 6

Seacht deachanna ar na ndtoigha, 5 dar díobh Stephanus.

1 Agus an sna laéthibhsin, ag méudughadh do úibhir na deisciobluibh, déirigh monmhur na Ngréugach a naghaidh na Neabhruigheach, do bhrígh go ttugtháoi neimhchion air a mbaintrabhachuibh sa miniosdrálachd laétheamhuil.

2 Uime sin ar ngairm iomuid do na deisciobluibh a gceann a chéile don dá fhear dhéug, a dubhradar, Ní hiomchubhuíge dhúinne briathar Dé gfgábháil do chum na mbórd do fhriothólamh.

3 Ar a nadhbharsín, a dheartbhraithreacha, féuchaidh amach bhur measg féin mórsheisear do dháoinibh deaghtreasda, lán don Spioruid Náomh agus deagna, noch do chuirfeam a dtimcheal na hóibreise.

4 Agus bíadhmaidne go cómhnuightheach a nurnuighe, agus a miniosdrálachd na bréithre.

heart, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found *even* to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

Chapter 6

1 And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you

5 Agus dáontuigheadar an comhlúadar uile don rádh so: agus do thóghadar Steaphán, fear lán do chreideamh agus don Spíoruid Náomh, agus Philip, agus Procórus, agus Nícánor, agus Tímon, agus Parménas, agus Nicolás neach ó Aintióchia do cheanguil é féin don neagluis:

6 Do chuireadar iad so a bhfiadhnuise na nabsdal: agus ar ndéunamh urnuighe dhóibhsean, do chuireadar a lámha orrtha.

7 Agus dfás briathar Dé; agus do mhéudaigh úibhir na ndeisciobal go romhór a Niarusalém; agus dúmhluidh cuid mhór do na ságartuibh don chreideamh.

8 Achd Steaphán, lán do chreideamh agus do chúmhachdaibh, do rinne sé miorbhuile agus cómharthadha móra a meas an phobail.

9 Agus déirgheadar súas dream áirighe don tsinagóig, dar ab ainm *Sionagóg* na libertinigh, agus na Cirenianach, agus luchd Alecsandria, agus Cilícia agus na Háisia, ag díosbórachd lé Steaphán.

10 Achd níor bhféidir léo cur a naghaidh na heagna agus na spioraide tré ar labhair sé.

11 An sin tugadar a steach dream airighe, noch a dubhairt, do chúalamar féin é ag labhairt bhríathra masluigheacha a naghaidh Mháoise, agus Dé.

12 Agus do bhogadar an pobal, agus na sinnsir, agus na sgriobuidhe, agus ag cur chuige, rugadar air, agus tugadar léo chum na comhairle é,

13 Agus do chuireadar amach fiadhnuiseadha bréugacha, noch a dubhairt, Ní sguireann an fearso dá bheith ag labhairt bhríathra masluigheacha a naghaidh na háite náomhthasa, agus an reachda:

14 Oír do chúalamar é ag rádh, Go sgriosfáidh Iósa Násarrdhaso a naitse, agus go niompochaidh sé na hórduighthe tug Máoise dhúinne.

15 Agus gach a raibh na suídhe sa ccómhairle, ag féuchuin go friochnamhach airsion, do chunncadar a aghaidh mar aghaidh aingil.

Caibidil 7

Freagra dhíagha Stephain, ag foillsiughadh brígh an dlígh; 59 agus arís a bhás féin áindligheach.

1 Ann sin a dubhairt an tárdsagárt, An bhfuilid na neithese mar so?

2 Agus a dubhairt seision, A bhraithreacha, agus a aithreacha, éisdigh; Dfoillsigh Día na glóire é féin dar nathair Abraham, an tan do bhí sé sa Mésopotámia, suil do chómhnuidh sé a Gcárran,

3 Agus a dubhairt sé ris, Fág do thír féin, agus do chineadh, agus tárr don tír fhoillseochus misi dhuit.

seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

Chapter 7

1 Then said the high priest, Are these things so?

2 And he said, Men, brethren, and fathers,

4 Dimthigh sé ann sin as talamh na Gcaldéanach, agus do chomhnuigh sé a Gcárran: Agus as sin, tar éis bháis a athar, dárthuigh sé é don talamhsa, ann a bhfuiltise a nois bhur gcómhnuidhe.

5 Agus ní thug sé oíghreachd dhó ann, *go fíu* leithead troighthe: bíodh gur gheall sé a thabhairt mar sheilbh dhó féin, agus dá shíol na dhíaigh, gé nách raibh clann *fós* aige.

6 Achd do labhair DÍA mar so, Bíaidh do shíolsa na náitreabhaidh a dtír choimhighthe; mar a ccoineóchar íad fá dháoirse, agus fá leathrom ceithre chéud bliadhan.

7 Achd do dhéuna misi breitheamhnus ar an gcineadh aga mbíaidh síad fá dháoirse, do ráidh DÍA: agus ná dhíaigh sin rachaid síad amach, agus do dhéunuid seirbhís dhamhsa sa nionadsa.

8 Tug sé dhó mar an gcéadna connradh an timchillghearradh: agus is mar sin do ghin *Abraham* Isaac, agus do thimchillghearr sé é an tochdmhádhlá; agus *do ghein* Isaac Iácob; agus Iácob an dá phátriarc dhéug.

9 Agus ar ngabháil thnúidh, do na patriarcuibh, do reacadar Ióseph don Eigipt: agus do bhí DÍA maille ris,

10 Agus do réidhigh sé é ó nuile thrioblóid, agus tug sé grása agus eagna dhó a bhfiadhnúise Phárao rí na Héigipte; noch do rinne úachdarán de ar a Néigipt agus ar a thigh féin uile.

11 Agus táinig gorta go tír na Héigipte agus Chánaan uile, agus amhgur mhór: ionnus nách bhfúaradar ar naithreacha beatha.

12 Agus ar na chlós do Iácob go raibh arbhar sa Néigipt, do chuir sé ar naithreacha ar tús *inn*te.

13 Agus an dara *húair* daithneadar a dhearbhrathreacha Ióseph; agus do foillsigheadh do Phárao cineadh Ióseph.

14 Agus do chuir Ióseph, fios air Iácob a athair, agus ar a luchd gáoil uile, cúig anmanna déug agus trí fichid.

15 Agus do chuáidh Iácob síos don Eigipt, agus fúair sé féin, agus ar naithreacha bás,

16 Agus do hathruigheadh íad go Síchem, agus do chuireadh íad ann sa túama do cheannaidh *Abraham* ar a lúach airgid ó chloinn *Emmor Athair* Sícheim.

17 Agus ar ndruid aimsire na geallamhna tug DÍA Dhábraham maille ré mionnaibh, dfás an póbal go híomaduill sa Néigipt,

18 Nó gur éirighe rí eile súas, ag nach raibh aithne air Ióseph.

19 Do mheall an fearso ar ccineadhne, agus tug sé drochdhíol air ar naithreachuibh, a ccrúth

hearken; The God of glory appeared unto our father *Abraham*, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

3 And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

4 Then came he out of the land of the Chaldæans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

5 And he gave him none inheritance in it, no, not *so much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that *Abraham* bought for a sum of money of the sons of *Emmor the father*

go dtug sé orrtha a gclann óg do theilgean amach, ionnus nách bhfasaidís.

20 Fhá a namsin rugadh Máoise, agus do bhí sé taitneamhach ag DÍA, agus do hoileadh é feadh thrí míos a dtigh a athar:

21 Agus ar mbeith dhó ar na theilgean amach, do thóg inghean Pháraó ría é, agus do oil si é mar mhac dhi féin.

22 Agus do bhí Máoise foghlomtha a nuile éagna na Néigipteach, agus do bhí sé cúmhachdach a mbríathruibh agus a ngníomharthuibh.

23 Agus ar gcoimhlionadh aimsire a dhá fhichead blíadhan dó, táinic ann a chróidhe dul dféuchain a dhearbhráithreach féin chloinne Israél.

24 Agus ar bhfaicsin duine áirighe ag fulang éugcóra, do chosain sé é, agus ar mbúaladh a Néigiptaigh dhó, do rinne sé dioghaltas air son an tí ar a ndearnadh a néugcóir:

25 Oír do mhéas sé go dtuigfidís a dhearbhráithreacha go dtiubhradh DÍA fúasgladh tré na láimhsion dóibh: gidheadh níor thuig síadsan *sin*.

26 Agus an lá na dhíaigh sin ar mbeith dhóibh ag comhrac do thaisbéin sé é féin dóibh, agus do bhí sé déanamh síothchana eatorra, ag rádh, A dháoine, as dearbhraithreacha da chéile sibh; créud fá ndéuntáoi éugcóir ar a chéile?

27 Achd do chuir an té do rinne a néugcóir ar a chómharsuin úadh é, ag rádh, Cía rinne úachdarán agus breitheamh dhíotsa ós ar gcoinne?

28 An mían riot misi do mharbhadh, mar do mharbh tú an Tégíptach a né?

29 Do theith Máoisi ann sin ris an bhfocal sin, agus do bhí sé na dheóraidh a dtalamh Mháidian, sa nionad ann a rugadh días mac dhó.

30 Agus ar gcríochnughadh dhá fhichead bhliadhan, do taibhreadh dhó a bhfásach shléibhe Sína aingeal an Tighearna a lasair theineadh a ndos.

31 Agus ar ná fhaicsin do Mháoise, do ghabh iongnadh fan táibhse é: agus ar dteachd dó dhá bhréathnughadh, táinic gúth an Tighearna chúige,

32 As misi DÍA haithreach, DÍA Abraham, agus DÍA Isaac, agus DÍA Iácob. Agus ar mbeith do Mháoise ar crith, níor lamh sé aire do thabhairt dó.

33 Achd a dubhairt an Tighearna ris. Sgáoil do bhróga dod chósáibh: oír is talamh náomhtha an tionad ann a bhfuil tú ad sheasamh.

34 Tug mé dom aire, go friochnamhach, ámhgar mó phóbail nóch atá sa Néigipt, agus do chúalaidh mé a nósadhach, agus do

of Sychem.

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him,

32 Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the

thuirrling mé dá bhfúasgailt. Agus a nois tárrsa a leith, cuirfe me don Eigipt thú.

35 An Máoise só do dhíultadar, ag rádh, Cía rinne úachdarán agus bréitheamh dhíotsa? do chuir Día é mar úachdarán agus mar fhear sáortha a láimh a naingil, do taibhreadh dhó sa dos.

36 Tug sé so amach íad, ar ndéunamh míorbhuileadh agus comharthadh a dtalamh na Héigipte, agus ann sa muir Rúaidh, agus ann sa bhfásach dhá fhichead bliadhain.

37 A sé so an Máoise úd, noch a dubhairt ré cloinn Israél, Tóigéubhaidh Día bhur Dtighearna fáidh súas dáoibh da bhur ndearbhraithribh, mar misi; éisdfidh sibh ris.

38 Sé so an té do bhí sa gcóimhthionól ar an bhfásach a bhfochair a naingil do labhair ris ar shlíabh Sína, agus ré ar naithribhne: noch do ghlac mar an gcéudna briathra na beatha chum a dtabhartha dhúinne:

39 Dá nár bháil ré ar naithribhne úmhlachd do thabhairt, achd do dhíultadar é, agus dfileadar ann a geróidhthibh tar a nais don Eigipt,

40 Ag rádh ré Háaron, Déuna dhúinn dée do racha romhuinn: oír ní bhfuil a fhios aguinn, créud do éirigh don Mháoisese, noch do threóraidh sinn as talamh na Héigipte.

41 Agus da rinneadar láogh ann sna laéthibhsin, agus do fhoráileadar íodhbairt don íodhail, agus do rinneadar gáirdeachus as oibrighthibh a lámh féin.

42 Agus dfill Día, agus tug sé íad do dhéanamh seirbhíse do shlúagh neimhe, do reir mar atá sgríobhtha a leabhar na bhfáigheadh, A thigh Israél, nar fhoraileabhair dhamhsa beathaidh mharbha agus iodhbartha *ar féadh* dhá fhichead bliadhán ar an bhfásach?

43 Achd, do ghlacabhair tábernacel Mhóloch, agus réult bhur Ndía féin Remphan, fioghracha noch do rinneabhair chum a nadhra: ar a nadhbharsin áthrócha mé sibh don táobh a nunn don Bhábilóin.

44 Do bhí tábernacel na fiadhnuise ag ar naithribhne ar an bhfásach, do réir mar daithin, an té labhair ré Máoisi, a dhéunamh do réir na heisiomplara do chunnairc sé.

45 Noch do ghlacadar ar naithrene agus tugadar léo maille ré Híosa go seilbh na Gcineadhach, noch do theilg Día amach as amharc ar naithreach, go laéthibh Dháibhi:

46 Noch fúair grása a bhfiadhnuise Dé, agus do shir tabernacel dfagháil do Dhía Iacob.

47 Gidheadh a sé Solamh do thóg tigh dhó.

48 Achd fós ní a dteampuibh laimhdhéanta atá an tí as Airde na chomhnuide; do réir mar a deir an fáidh,

God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 Which also our fathers that came after

49 Sé neamh mo chathaóir, agus an talamh sdól mo chos: créd é an tigh thóigéubhus sibh dhamh? a deir an Tighearna: nó créud é mionad cómhnuighe?

50 A né nach í mó lámh do rinne na neithesi uile?

51 A dháoine cruáidhmhuineulacha agus neamhthimcheallghearrtha a gcróidhe agus a gclúasáibh, atátháoi ag seasamh ríamh a naghaidh an Spíorad Náóimh: amhuil do rinneadar bhur naitheacha, as mar sin do nithíse.

52 Cía do na fáidhibh nar dhíbhreadar bhur náithreacha? agus do mharbhadar an dream do réumhfhoillsigh teachd an Táon Firéin úd; agá rabhabhairse a nois bhur luchd bratha agus dúnmharbhtha:

53 As do ghlacabhair an reachd tré mhiniosdrálachd na naingeal, agus níor choimhéudabhair é.

54 Agus ar ná gclós só dhóibhsion, do goinadh ann a gcróidhthibh iad, agus do bhádar ag cognamh a bhfiacal na aghaidh.

55 Achd ar mbéith do Steaphán lán don Spíorad Náomh, agus ar bhféachain dó go gér ar neamh, do chunnairc sé glóir Dé, agus Iósa na sheasamh ar láimh dheis Dé,

56 Agus a dubhairt sé, Féuch, do chím neamh osguile, agus Mac an duine na sheasamh ar láimh dheis Dé.

57 Do ghéireadarsan annsin do ghúth mhór, agus do stopádar a gclúasa, agus do shaitheadar déuntoil airsion,

58 Agus ar na theilgean amach as an gcathraigh dhóibh, do ghabhadar do chlochaibh air: agus do chuireadar na fiadhnuisighe a néduighe síos ag cosaibh ógánaidh áirighe, dar bhainm Saul.

59 Agus do ghabhadar do chlochuibh air Steaphán, as é ag guidhe, agus ag rádh, A Thighearna Iósa, gábh mo spíorad chugad.

60 Agus ar na léigean féin ar a ghlúinibh dhó, do éigh sé do ghúth mhór, A Thighearna, na cuir an peacadhsa na leith. Agus ar na rádh so dhó do chodail sé.

Caibidil 8

Sául ag brúghadh na heagluisi, 13 do baisdeadh Síomon a draóí, 27 agus séomradóir Chandace, ré Philib.

1 Agus dáontuigh Saul chum a bhásai ghe. Agus déirigh sa ló sin gérléanmhuin mhór a naghaidh na heagluise a Níarusalém; agus do bhádar uile ar na sgaradh feadh réigion thíre Iúdaighe agus na Samária, achd amháin na habsdail.

2 Agus do thógbhadar dáoine cráibhtheach Steaphán ríu, agus do cháoineadar go mór é.

brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 But Solomon built him an house.

48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?

50 Hath not my hand made all these things?

51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 And they stoned Stephen, calling upon *God*, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

Chapter 8

3 Achd do bhí Saul, ag sgríos na heagluise, ag dul a steach ann gach éintigh, agus ag tarraing amach fear agus ban, do chuireadh sé a bpriosún iad.

4 Uime sin an dream do bhí ar na sgaradh dimigheadar timcheall ag seanmórugh na bréithre.

5 Agus ar dteachd do Philib go cathair na Samária, do sheanmóir sé Críosa dhóibh.

6 Agus tugadar an póbal déantoil aire do na neithibh do labhair Philib, ag éisdeachd agus ag féuchain na gcómharthadh do rinne sé.

7 Oír do chúadar spíorada neamhghlana, amach as mórán ann a rabhadar, ag éimhge do ghúth mhór: agus do slánughadh mórán do luchd paireilíse, agus do bhacachaibh.

8 Agus do bhí gáirdeachus mór sa gcathraighsin.

9 Agus do bhí roimhe sin sa gcathraigh, duinne áirighe dar bhainm Síomón, do bhí na dhraóí, agus do mheall sé pobal na Samária, ag rádh, Gur dhuine mór éigin é féin:

10 Tugadar uile aire dhó, ón mbeag gus an mór, ag rádh, A sé so mórchumhachda Dé.

11 Agus tugadar a naire dhó, do bhrígh gur mheall sé iad aimsir fháda lé na dhraóidheachd.

12 Achd a nuair do chreideadar do Philib ag soisgéulughadh na neitheann *bheanus* ré rioghachd Dé, ague ré hainm Iósa Críosa, do bhaisdeadh iad, eidir fheara agus mhná.

13 Agus do chreid Síomón féin mar an gcéudna: agus ar na bhaisdeadh, do chómhnuigh sé a bhfochair Philib, Agus ar bhfaicsin dó na gcomharthadh agus na miorbhuileadh móra dhá ndéunamh, do ghabh úathbhás é.

14 Agus ar gclos do na habsdalaibh do bhí a Níarusalém gur ghabh Samaria re bríathar Dé, do chuireadar chuca Peadar agus Eóin:

15 Agus ar ndul síos dóibh, do ghuidheadar ar a son, do chum go ngéubhaidis chuca an Spiorad Náomh:

16 (Oír níor thuirrling sé fós ar éinneach aca: achd amháin do baisdeadh iad a nainm an Tighearna Iósa.)

17 Ann sin do chuireadar lámha orrtha, agus do ghabhadar an Spiorad Naomh chuca.

18 Agus ar na fhaicsin do Shíomón go raibh an Spiorad Náomh ar na thabhairt tré lámhuibh na nabsdal do chur ortha, do thairg sé airgead dóibh.

19 Ag rádh, Tabhraidh dhamhsa mar an gcéudna na cumhachdasa, go bhfuighe gach

1 And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judæa and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.

14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:

15 Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:

16 (For as yet he was fallen upon none of them:

neach ar a gcuirfe mé lámha, an Spiorad Náomh.

20 Achd a dubhairt Peadar ris, Go dtéighe do chuid áirgid a múgha maille riot féin, do bhrigh go measann tú go bhfaghthar tíodhlaicadh Dé ar airgead.

21 Ní bhfuil cuíd ná cumann agad ann sa miniosdrálachds: oír ní bhfuil do chroidhe díreach a bhfiadhnuise Dé.

22 Uime sin déuna aithrighe ar son a nuilcse, agus íarr ar Dhía, más éidir smuáineadh do chroidhe do mhaitheamh dhuit.

23 Oír do chím go bhfuil tú a ndomlus an tsearbhuís, agus a ndaigean na héugcóra.

24 Agus ar bhfreagra do Shíomón, a dubhairt sé, Guidhighse an Tighearna ar mo shon, gan ní ar bith do na neitibhse a dubhrabhair do theagmhail damh.

25 Uime sin, ar ndéunamh fiadhnuise dhóibhsion, agus ar labhairt bhréithre Dé, dfilladar go Hiarusalém, agus do sheanmóraigheadar an soisgéul a mórán do bhailtibh na Samáritanach.

26 Agus do labhair aingeal an Tighearna ré Philib, ag rádh, Éirghe, agus imthigh don taoibh ó dheas, an tslighe síos ó Ierusalém go Gása, noch atá na fhásach.

27 Agus ar néirghe dhósan dimthigh sé roimhe: Agus, féuch, cailltéanach áirighthe ó Etíopia, duine cúmhachdach ré Candáce bainríoghan na Heitíopia, noch do bhí ós cionn a hionnmhusa uile, táinic sé go Hiarusalém dadhradh Dé,

28 Agus dfill sé tar a ais, agus ag suidhe dhó ann a charbad, do léigh sé Esaías fáidh.

29 Agus a dubhairt an Spiorad ré Philib, Druid a bhfogus, agus cuir thú féin a naice an charbaid úd.

30 Agus do rith Philib, agus do chúalaidh sé é ag léughadh a nfáidh Esaías, agus a dubhairt sé, An dtuigeann tú na neithe léigheas tú?

31 Agus a dubhairt seision, Cionnus is éidir leam, muna raibh éolaighe éigin agam? Agus diarr sé ar Philib teachd a nsios, agus suidhe na fhochair.

32 Agus a sé so an mball don sgríobtóir do léigh sé, Mar cháoiridh do rugadh chum báis é; agus amhail uáin na thochd a bhfiadhnuise a *nfír* lomartha, is mar sin nár osgail sé a bhéul:

33 Ann a úmhlachd do hárdúigheadh a bhréitheamhnus: Agus cíá fhoillséochas a gheinealach? oír tógthar a bheatha don talamh.

34 Agus ag freagra air Philib, a dubhairt an cailltéanach, Iarruim dathchuinge ort, Cía ré a nabair an fáidh so? an leis féin, nó lé neach eigin eile?

only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)

17 Then laid they *their* hands on them, and they received the Holy Ghost.

18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,

19 Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.

20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.

21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

35 Ann sin ar nosgladh a bhéil do Philib, agus ag tosúghadh ón sgríobtúrsa, do sheanmóir se Iósa dhó.

36 Agus ar mbeith dhóibh ag imtheachd sa tslighe, tangadar chum uisge áirighe: agus a dubhairt an cailltéanach, Féuch, an tuisge; créud thoirmisgeas mise bhaisdeadh?

37 Agus a dubhairt Philib, Má chreideann tú go hiomlán ó chroidhe, is éidir leachd. Ar bhfreagra dhósan ann sin a dubhairt sé, Creidim gur ab é Iósa Críosa Mac Dé.

38 Daithin sé an carbad ann sin do chongmháil na chomhnuighe: agus do chúadar aráon síos sa nuisge, Philib agus an cailltéanach a naóineachd; agus do bhaisd sé é.

39 Agus ar dteachd a nsíos as a nuisge dhóibh, dfúadaigh Spiorad an Tighearna Philib leis, agus ó sin amach ní fhacaidh an cailltéanach é: agus dimthigh sé roimhe a ngáirdeachus.

40 Achd fríth Philib a Nasótus: agus ag dul tríd an dtír dhó do rinne sé *an soisgéul* do sheanmórughadh do na huile chaithreachaibh, go teachd dhó go Seasárea.

Caibidil 9

Iompódh Sháuil chum creideamh, 36 agus Tabitha ar na tógbhail ón bhás.

1 Agus ar mbeith do Shaul, fós ag séideadh bagair agus marbhtha a naghaidh dheisciobal an Tighearna, do chúaidh sé chum a nárdshagairt.

2 Agus díarr sé leitreacha air go Damascus chum na sínagóg, ionnus dá bhfaghadh sé éinneach, dfior nó mhnáoi don tslighese, go dtíubhradh sé ris iad go Hiarusalém ceangailte.

3 Agus ag imtheachd do, tháinic sé a bhfogus do Dhamascus: agus go hobann do dheallruidh soillse neimhe mar theinnteach na thimcheall:

4 Agus ar dtuitim dhó chum na talmhan, do chúalaidh sé gúth ag rádh ris, **A Shaúil, a Shaúil, créud fá a bhfuil tú ag géirleanmhuinorum?**

5 Agus a dubhairt seision, Cía thu féin, a Thighearna? Agus a dubhairt an Tighearna, **As mé Iósa ar a bhfuil tusa ag géirleanmhuin: is crúaidh dhuit bheith ag gabháil dod shálaibh a naghaidh na ndeilg.**

6 Agus ar mbeith do Shául ar crith agus lán dúathbhas a dubhairt sé, A Thighearna, créud is áil leachd do dhéunamh dhamh? Agus a dubhairt an Tighearna ris, **Eiridh, agus imthigh a sdeach don chathruigh, agus foillséochar dhuit créud is cóir dhuit a dhéunamh.**

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Cæsarea.

Chapter 9

1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, **Saul, Saul, why persecutest thou me?**

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, **I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.**

7 Mar an gcédna an dream do shiúbhail má ráon ré *Sául* do sheasadar go búaidheartha, ag éisdeachd ris an ngúth, achd gan amharc ar éinneach aca.

8 Agus do éiridh *Sául* don talamh; agus ar nosgladh a shúl dó, ní fhacaidh sé éinneach: agus ag breith dhóibhsion ar lámh air, do thréoraigheadar go Damáscus é.

9 Agus do bhí sé trí láethe gan amharc ar bith aige, agus níor íth agus níor íbh *éinni*.

10 Agus do bhí deisciobal áirighe a Ndamáscus, dar bhainm Ananías; ré a ndubhairt an Tighearna a dtáibhse, A **Ananiáis**. Agus a dubhairt seision, Féuch, atáim *ann so*, a Thighearna.

11 Agus a dubhairt an Tighearna ris, **Eiridh, agus imthigh don tsráid ré ráidhtear Díreach, agus íarr a dtigh Iúdais, an té dar ab ainm Sául ó Tharsus: oír, féuch, atá sé ag dhéunamh urnuighe.**

12 (Agus do chonnaire sé a dtaibhse fear dar bhainm Ananias ag teachd a steach, agus ag cur a lámhe air, ionnus go nglacfadh sé a radhairc.)

13 Achd do fhreagair Ananías, A Thighearna, do chúalaidh me ó mhórán ar an bhfear so, a mhéud dolcaibh do rinne sé dod náomhaibhse a Níarusalém:

14 Agus atá cúmhachda aige ann so ó na hárdsgartaibh na huile dháoine cheangal ghuidheas hainmse.

15 Achd a dubhairt an Tighearna ris, **Imthigh romhad: oír atá sé na shoightheach tógtha agamsa, chum manma diomchar a bhfiadhnuise na Geineadhach, agus na ríghtheadh, agus chloinne Israél:**

16 Oír foillséochaidh misi dhó créud é méud na neitheann is éigin dó fhulang ar son manmasa.

17 Dimthigh Ananías ann sin, agus do chúalaidh sé a steach don tighsin; agus ar gcur a lámh airson a dubhairt sé, A Shaúil a dhearbhráthair, an Tighearna, Iósa, do táibhreadh dhuit sa tslighe iona dtáinic tú, do chuir sé misi, chum aisig do radhairc dfagháil duit, agus do bheith líonta don Spiorad Náomh.

18 Agus ar an mball do thuiteadar ó na shúilibh mar do bheith sgamail: agus fúair sé a radhairc gan fhuireach, agus ar néirghe dho, ghabh sé baisdeadh.

19 Agus do chaith bíadh, agus do neartuigheadh é. Agus do bhí *Saul* láethe áirighe a bhfochair na ndeisciobal do bhí a Ndamáscus.

20 Agus ar an mball do sheanmóir sé Críod ann sna sinagogaibh, gur bhé so Mac Dé.

21 Agus do ghabh úathbhás na huile dháoine do chúalaidh é, agus a dubhradar, A né nach é so an té úd do sgrios a Níarusalem an dream

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, **Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.**

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, **Ananias**. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 And the Lord said unto him, **Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,**

12 **And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.**

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 But the Lord said unto him, **Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:**

16 **For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.**

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even Jesus*, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

do ghuidh an tainmse, agus is chuige tháinic sé ann so, da mbreith ris ceangailte chum na nárdasagart?

22 Achd is móide do neartuigheadh Sául, agus do chláoi sé na Iúdaighe do áitrih a Ndamascus, ag deimhniughadh gur bé so Críós.

23 Agus ar ndul moráin do láethibh thárrsa, do rinneadar na Iúdaighe do chomhairle a bhfochair a chéile eision do mharbhadh:

24 Achd do aithin Saul a ccealg. Gidheadh do bhí coimhéud acasan ar na geataidhibh do ló agus doidhche, chum eision do mharbhadh.

25 Uime sin ar na ghabháil chuca do na deisciobluibh sa noidhche, do chuireadar amach tré san mballa é dá léigean síos a gclíabh.

26 Agus ar dteachd do Shául go Hiarusalém, do chuir sé roimhe ceangal ris na deisciobluibh: achd do bhí faitcheas ortha uile roimhe, agus níor chreideadar dhó gur dheisciobal é.

27 Achd ar na ghabháil chuige do Bharnabás, rug sé gus na habsdalaibh é, agus dfoillsigh sé dhóibh cionnus do chonnairc sé an Tighearna sa tslighe, agus gur labhair sé ris, agus cionnas do labhair sé go dána a Ndamascus a nainm Iósa.

28 Agus do bhí sé na gcaidreadh súd ag teachd a steach agus ag dul amach a Niarusalém.

29 Agus do labhair sé go dána a nainm an Tighearna Iósa, agus do bhíodh sé ag diosbóireachd a naghíadh na Ngréugach: agus do ghabhadarsan do láimh eision do mharbhadh.

30 Achd ar bhfagháil fheasa do ná dearbhraithreachaibh, do thréoraigheadar é go Seasaréa, agus do chuireadar as sin go Tarsus é.

31 Uime sin fúair an eaghuis ar feadh thire Iúdaighe agus na Galilé agus na Samária síothchain; ar mbeith dhóibh ar na dtogbháil súas sa gcreideamh: agus ag siúbhal a neaglá Dé, agus do bhádar ar na líonadh do chomhfhurtachd an Spiorad Náoiimh.

32 Agus tárla, ag gabháil dp Pheadar tríothadh uile, go dtáinic sé chum na náomh do áitrih a Liddá.

33 Agus fuáir sé ann sin duine áirighe dhar bhainm Enéas, do bhí a bpairilis, agus nar éirigh as a leabaidh feadh ochd mblíadhan.

34 Agus a dubhairt Peadar rís, A Enéas, do ní Iosa Críós slán thú: eirigh, agus tóg do leabaidh. Agus ris sin féin déirigh seision.

35 Agus do chunncadar an mhéid do áitrih a Liddá agus a Sáron é, noch do fhíll chum an Tighearna.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by the wall in a basket.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 *Which* when the brethren knew, they brought him down to Cæsarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Then had the churches rest throughout all Judæa and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

36 Agus do bhí baindeisciobal áirighe a Níoppá dar bainm Tabita, (ré a ráitear ar na eidirmhíniughadh Dorcás:) do bhí an bheansa lán do dheaghoibribh agus do dheirce do níodh sí.

37 Agus tárla an sna láethibh sin, go raibh sí tinn, agus go bhfúair sí bás: agus ar na hionnladh dhóibh, do chuireadar a séomra úachdarach í.

38 Agus ar mbeith do Liddá a bhfogus do Ioppa, ar bhfagháil sgéul do na deisciobluihbh go raibh Peadar ann sin, do chuireadar dís fear chuige, dá iarraidh *air*, gan muill do dhéanamh ré teachd chuca.

39 Ann sin ar néirghe do Pheadar tháinic sé ríu. Agus ar dteachd dhó, rugadar súas don tséomra úachdarach é: agus do sheasadar na baintreabhacha uile na aice ag cáoi, agus ag taisbéanadh na gcótadh agus na gcúlaidheach do rinne Dorcás, an feadh do bhí sí na bhfochair.

40 Agus ar gcur amach gach a ráibh a sdigh, ar na ligean féin ar a ghlúinibh do Pheadar, do rinne sé urnaighe; agus ar bhfilleadh chum an chuirp a dubhairt sé, Eírigh, a Thabita. Agus dosgail sí na súile, agus ar bhfaicsin Pheadair dhi, déirigh sí na suídhe.

41 Tug sé a lámh dhí an tan sin, agus do thóg sé na seasamh í, agus ar ngairm na náomh agus na mbaintreabhach dhó, daisigh sé ise béo.

42 Agus do foillsigheadh so feadh Ioppá uile; agus do chreideadar mórán sa Tighearna.

43 Agus tárla, gur chómhnuigh Peadar mórán do laethibh a Níoppá a bhfochair Shímóin áirighe fear leasaighe leathair.

Caibidil 10

Corneliuis caiptín díagha do na Cineadhachaibh, ar na bhaisdeadh le Peadar.

1 Agus do bhí duine áirighe a Séasárea, dar bhainm Cornélius, caiptín an bhanna dhá ngóirthear *an banna* Eadáilleach,

2 *Duine* riaghalta, ar a raibh eagla Dé, maille ré na thigh uile, noch do bheireadh iomad déirce don phobal, agus do bhíodh ag guidhe Dé do ghnáth.

3 Do chonnaire sé go soilléir a dtáibhse a dtimcheall a náomhadh húair don ló aingeal Dé ag teachd a steach chuige, agus ag rádh ris, A Chornéliuis.

4 Agus ag féuchain dósan air go *gér*, agus ag gabháil eagla, a dubhairt sé, Créd é sin, a Thighearna? Agus a dubhairt seision ris, Do chuáidh húrnaighthe agus do dhéirce súas a goimhne a bhfiadhnuise Dé.

5 Agus a nois cuir dáoine go Ioppá, agus cuir fios ar Shíomón, dar ab comhainm Peadar:

33 And there he found a certain man named Æneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 And Peter said unto him, Æneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

Chapter 10

1 There was a certain man in Cæsarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 A devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

3 He saw in a vision evidently about the ninth

6 Atá sé ar áoidheachd a bhfochair Shíomón áirighe fear leasaighe leathair, agá bhfuil a thigh láimh ris an bhfairge: foillséochaidh sé dhuit créud is cóir dhuit a dhéanamh.

7 Agus ar nimtheachd don aingeal do leabhair le Cornéliuis, do ghoir sé chuige dís dá mhuinntir, agus saighdiúir díagha don druing do bhí na fhochair;

8 Agus ar bhfoillsiughádh a niomláin dóibh, do chuir sé iad go Híoppá.

9 Agus ar ná mharach, ag síubhal dóibhsean, agus ag drud ris an gcathraigh, do chuáidh Peadar súas ar an dtigh do dhéanamh úrnaighe dtimcheall an seasádh húair.

10 Agus tárla gur ghabh ocarus romhór é, agus ba mían ris biadh chaitheamh: agus an feadh do bhádarsan ag ullmhúghadh *neithe*, do chúaidh seision a néull,

11 Agus do chonnaire sé neamh osgailte, agus soightheach áirighe ag teachd a nsúas chuige, amhail bhraithlín mhór agus a cheithre heanna ceangailte, noch do léigeadh síos ar an dtalamh:

12 Ann a raibh gach uile ghné bheathaidh cheathairchosaidh na talmhan, agus bheathaidh allta, agus phíasd shnámhus an talamh, agus éunlaith a naiéir.

13 Agus tháinic gúth chuige, Eirigh, a Phéadair; marbh, agus ith.

14 Achd a dubhairt Peadar, Ní headh, a Thighearna; óir níor ith mé ríamh éinni coitcheann nó neamhghlan.

15 Agus a *dubhairt* an gúth ris a rís an dara huáir, Ná *neithe* ghlan DÍA, ná habairse neamhghlan iad.

16 Agus do rinneadh so fó thrí: agus a rís do tógbhadh an soitheach súas air neamh.

17 Agus ar mbeith do Pheadar ag déanamh ámharius ann féin créud í an táibhsise do chunnairc sé, Féuch, na teachdairighe do cuireadh ó Chornélius ag íarraidh thighe Shíomóin, agus do sheasadar ag an dorus,

18 Agus do ghoireadar, agus dfíafraigheadar an raibh Síomón dar chómhainm Peadar ann sin.

19 Agus ar mbeith do Pheadar ag smuáineadh ar an dtáibhse, a dubhairt an Spiorad ris, Féuch, atá tríur fear dod íarraidh.

20 Uime sin éiridh, téigh síos, agus imthigh ríu, gan amharus ar bith do bheith ort: óir is misi do chuir uáim iad.

21 Ar ndul síos do Pheadar an tan sin chum na bhfear do cuireadh chuige ó Chornélius; a dubhairt sé, Féuchaidh, is misi an té atá sibhse íarraidh: créud é an tadhbar fá dtangabhair?

22 Agus a dubhradarsan, Cornélius an caiptín, duine comhthrom, air a bhfuil eagla Dé, agus

hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.

15 And the voice *spake* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

fear deaghteachda ag an gcineadh Iúdaighe uile, fuáir sé fógra ó Dhía tré aingeal náomhtha fios do chur ortsa dá thigh féin, agus éisdeachd ré briathra úaitse.

23 An sin do ghoir sé a steach íad, agus tug sé áoidheachd *dóibh*. Agus ar na mhárach do imthigh Peadar ríu, agus dimthigh dream áirighe do na dearbhraithreachaibh do bhí a Níoppá ma ráon ris.

24 Agus an lá na dhiáigh sin do chuádar a steach go Séasaréa. Agus do bhí Cornélius ag fuireach ríu, ar ngairm a gháoil agus a charad ndiongmhala a gceann a chéile dhó.

25 Agus tárla ré dteachd Pheadair a sdeach, go dtáinic Cornélius do theagmháil dó, agus do onóraigh sé é, dhá léigean féin síos agá chosaibh.

26 Achd do thóg Peadar súas é, ag rádh, Eiridh; oír as duine misi féin.

27 Agus ar mbeith dhó ag comhrádh ris, do chuáidh sé a steach, agus fuair sé mórán ar gcruinniughadh a gceann a chéile.

28 Agus a dubhairt sé ríu, Atá a fhios agaibhse nách dlightheach do Iúdaighe é féin do cheangal deachdrannach, nó teachd dá ghoire; gidheadh do fhoillsigh Día dhamhsa gan duine coitcheann nó neamhghlan do ghairm do neach ar bith.

29 Ar a nadhbharsin tháinig mé gan díultadh, a núair do cuireadh fios oram: uime sin fíafriughim créud é an tádhbhar fár chuireabhair fios oram?

30 A dubhairt Cornélius an tan sin, Ré ceithre lá gus a nuáirse do bhí mé ag déunamh troisge; agus sa náomhadh huáir do bhí mé ag déunamh urnaighe ann mo thigh féin, agus, féuch, do sheas neach am fhíadhnuise a néudach dheallruigheach,

31 Agus a dubhairt sé, A Chornélius, do héisdeadh húrnaighe, agus do coimhnigheadh do dhéirc a bhfiadhnuise Dé.

32 Uime sin cuir fios go Híoppá, agus goir chugad Síomón, dar comhainm Peadar; atá se ar aoidheachd a dtigh Shíomóin fhir leasaighthe leathair láimh ris an bhfáirrege: agus an tan thiucas sé, laibheóruigh sé riotsa.

33 Ar a nadhbharsa a nuáir sin féin do chuir me fios ortsa; agus as maith do rinne tú theachd. Uime sin a nois atámuid uile a bhfiadhnuise Dé, chum eisdeachda gacha uile neithe do haithnigheadh dhíotsa ó Dhía.

34 Agus ar nosgladh a bhéil do Pheadar a dubhairt sé, Do gheibhim go firinneach nach bhféuchann Día do phearsannaibh seach a chéile:

35 Achd ann gach uile chineadh, gabhuidh sé ris an tí, air ambí a eagla agus do ní ceart.

36 An bhriathar noch do fhoillsigh sé do chloinn Israél, ag soisgéulughadh síothchána

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now

tré Iósa Críosa: noch atá na Thighearna ós cionn na nuile:

37 Atá a fhios agaibhse, créud do rinneadh feadh thíre Iúdaíche uile, ag tosughadh ón Ngaililé, tar éis an bhaisdigh noch do sheanmóraidh Eóin;

38 Cionnus do ung Día Iósa Nasárrgha ris an Spiorad Náomh agus lé cumhachdaibh: noch do chuáidh timcheall ag déunamh maitheasa, agus ag slánughadh gach a raibh fá leathrom tré chumhachdaibh an diabhair; óir do bhí Día maille ris.

39 Agus atámaóidne dfiadhnuise ar na huile neithe do rinne sé a tír Iúdaighe, agus a Niarusalém; noch do mharbhadar dhá chrochadh a gcroich:

40 Do thog Día é so súas an treas lá, agus dfoillsigh sé é;

41 Ní don phobál uile achd do na fiadhnuisibh do thogh Día roimh láimh, *eadhon* dúinne, noch do ith agus do ibh na fhochair tar éis a éiseirghe ó mharbhaibh.

42 Agus tug áithne dhúinne seanmóir a dhéunamh don phobal, agus fiadhnuise do déunamh gur ab eision do hórduigheadh ó Dhía na bhreitheamh ar bhéodhaibh agus ar mharbhaibh.

43 Do níd na fáidhe uile fiadhnuise dhó so, go bhfaghann gach áon chreideas ann maitheamhnus na bpeacadh tré na ainm.

44 Ar mbeith fós do Pheadar ag labhairt na mbriatharsa, do thuirrling an Spiorad Náomh ar gach áon da ccúalaidh an bhríathar.

45 Agus na creidmhighhe don timcheallghearradh tháinic ré Peadar, do ghabh uathbhás iad, do bhrígh gur dóirteadh fós ar na Cineadhachaibh tiodhlacadh an Spioraid Naóimh.

46 Oír do chúaladar iadsan ag labhairt lé teangthaibh, agus ag adhmholadh Dé. Do fhreagair Peadar an tan sin,

47 An féidir do neach ar bith uisge do thoirmeasg, do chum nach baisdfi iad só, noch do ghabh an Spiorad Náomh chomhmaith rinne?

48 Agus do aithin sé dhíobh baisdeadh ghabhail chuca a nainm an Tighearna. Do íarradar airsion an tan sin fanmhuin na bhfochair láethe áirighe.

therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.

34 Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 The word which *God* sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 That word, *I say*, ye know, which was published throughout all Judæa, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

48 And he commanded them to be baptized in

Caibidil 11

Peadar ag seasmhadh cúis na Ccineadhach, 28 do thairrgir Agabus ioma ghorta ré teachd.

1 Agus do chúaladar na habsdail agus na dearbhraithreacha do bhí a ttir Iúdaighe, gur ghabhadar na Cineadhacha mar an gcéudna bríathar Dé chuca.

2 Agus ar ndul do Pheadar súas go Híarusalém, an drung do bhí don timcheallghearradh do bhádar ag connspóid ris,

3 Ag rádh, Do chuáidh tú a sdeach gus an muinntir ar nách ráibh an timcheallghearradh, agus do chaith tú biádh maráon ríu.

4 Agus ar dtionnsgnamh do Pheadar, dfoillsigh sé *án tiomlán* a nordúghadh dhóibh, ag rádh,

5 Do bhí mé a gcathair Ioppá ag déunamh úrnaighe: agus do chonnaire mé an táidhbhgesi a néull, Soitheach áirighe ag teachd a nús, amháil bhraitlin mhóir, do ligeadh a nús ó neamh ar a cheithre bheannaibh; agus táinic sé chugam:

6 Ar bhféachain damh go géar air, tug mé dom aire, agus do chonnaire mé beathaidh cheathairchosach na talmhan, agus beathaidh allta, agus na *píasda*, shnámhús an *talamh*, agus éunlaith a naiéir.

7 Agus do chúalaidh mé gúth ag rádh riom, Eiridh, a Pheadaír; marbh agus ith.

8 Achd a dubhairt misi, Ní headh, a Thighearna: óir ní dheachaidh éain ní coítchean nó neamhghlan am bhéul a steach ríamh.

9 Agus do fhreagair an gúth mé an dara huáir ó neamh, Na neithe do rinne Día glan, ná déunsa neamhghlan iad.

10 Agus do rinneadh so fo thrí: agus a rís do tógadh súas iad go huilidhe air neamh.

11 Agus, féuch, tangadar tríur fear an tan sin don tigh ann a raibh mé, do cuireadh ó Sheasárea chugam.

12 Agus a dubhairt an Spiorad ríom dul ríu, gan amharus ar bíth do bheith oram. Agus tangadar na sé dearbhraithreachasa maráon riom, agus do chúamar a steach go tigh a nfir sin:

13 Agus do fhoillsigh sé dhúinn cionnus do chunnairc sé aingeal ann a thigh, na sheasamh agus ag rádh ris, Cuir fir go Ioppa, agus cuir fios ar Shiomón, dar ab combainm Peadar;

14 Noch láibhéorus bríathra riot, ré a slaineóchar thú féin agus do thigh uile.

15 Agus an tan do thionnsgain mé labhairt, do thuirrling an Spiorad Náomh órtha súd, amhail mar do thuirrling sé óirine ar tús.

16 Do chúimhnigh misi an tan sin ar bhréithir an Tighearna, mar a dubhairt sé, **Do bhaids Eóin lé huisge; achd baisedfighthear sibhsi ris an Spiorad Náomh.**

the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

Chapter 11

1 And the apostles and brethren that were in Judæa heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Cæsarea unto me.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;

17 Uime sin má thug DÍA dhóibhsion an tiodhlacadh céudna thug sé dhúinne, an tan do chreideamar sa Tighearna Iósa Críod; cía hé misi, do fhéudfadh toirmeasg do chur ar Dhía?

18 Agus ar gclós na neitheansa dhóibhsion, do thochdadar, agus tugadar glóir do Dhía, ag rádh, Uime sin thug DÍA aithrige do na Cineadhachaibh fós chum beatha.

19 Tuilleadh eile an dream do bhí ar na sgaradh trés an mbuáidhirt do éiridh ar son Steapháin do shiubhladar go Phenícia, agus go Cíprus, agus go Hantíochía, gan an bhriathar do labhairt ré héinneach achd ris na Iúdaighibh amháin.

20 Agus do bhádar cuid dhíobh ó Chíprus agus ó Chiréne, noch ar ndul a steach dhóibh go Hantíochia, do labhair ris na Gréugachaibh, agus do shéanmóir an Tighearna Iósa.

21 Agus do bhí lámh an Tighearna maille ríu: agus do chreid úibhir mhór, agus dfillleadar chum an Tighearna.

22 Agus táinic na sgéulasa go clúasaibh na heagluise do bhí a Niarusalém: agus do chuireadar Barnabas úatha, go Hantíochia.

23 Agus ar dteachd dhó, agus ar bhfaicsin ghrása Dé, do ghabh gáirdeachus é, agus do theaguisg sé iad uile, fá anmhuin a bhfochair an Tighearna ré rún croidhe.

24 Oir do bhí sé na dhuine mhaith, agus lán don Spiorad Náomh agus do chreideamh: agus do chuireadh ris an Dtighearna buidhean mhór.

25 Do imthigh Barnabas an tan sin go Tarsus, díarraidh Sháuil:

26 Agus ar na fhaghail do, rug sé ris é go Hantíochia. Agus tárlá, go rabhadar ag gnáthughadh a cheil feadh blíadhna sa neagluís, agus gur teaguisgeadh léo iomad do dhaoineibh, ionnus gur ab a Nantíochia do goireadh ar tus Críodduighthe do na deiscioblaibh.

27 Agus ann sna láethibh sin tangadar fáidhe ó Iérusalém go Hantíochia.

28 Agus ar néirghe súas do neach aca dar bhainm Agabus, dfoillsigh sé trés an spiorad go mbíadh gorta mhór feadh na talmhan uile: noch thárla mar an gcéudna a láethibh Chláudius Séasar.

29 Ann sin do chuir gach áon do na deiscioblaibh roime, congnamh do chur do réir a acfuinne, chum na ndearbhráithreach dáitrighe a ttír Iúdaighe:

30 Agus do rinneadar sin, agus do chuireadar é chum na sinsear tré láimh Bharnabais, agus Sháuil.

14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.

15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.

16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, **John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.**

17 Forasmuch then as God gave them the like gift as *he did* unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?

18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there

Caibidil 12

Foiréigniughadh, 21 úabhar, 23 agus bás ghraineamhla Iorúaith, dar cómhainm Agrippa.

1 Agus fá namsin do shín Iorúaidh an rígh lámha do dhéanamh uilc do dhruing áirighe don neagluis.

2 Agus do mharbh sé Séumus, dearbhráthair Eóin, lé cloidheamh.

3 Agus ar bhfaicsin dó gur thaitin sin ris na Iúdaighibh, do chuir sé roimhe Peadar do ghabháil mar an gcéudna. Achd do bhádar láethe a naráin gan laibhín ann.

4 Agus ar na ghabháil dó, do chuir sé a bpriosún é, ar na thabhairt dá choimhéud do cheithre choírighthibh do shaighdiúiribh; ar mbeith fonnmar dhó ar a thabhairt amach chum an phóbail a ndiáigh ná Cásg.

5 Uime sin do coimhéudadh Peadar a bpriosún: agus do rinne a neagluis úrnaighe go dúthrachdach chum Dé ar a shon.

6 Agus ar mbeith Diorúaidh ar tí a thabhairt amach, sa noidhche sin féin do chodail Peadar eidir dhís saighdiuir, ar na cheangal ré dhá shlábhradh: agus do bhádar an luchd coimhéuda ag coimhéud an phriosúin ag an dorus.

7 Agus féuch, do sheas aingeal an Tighearna a lathair, agus do dhealruidh solus sa tígh: agus ar mbúaladh Pheadar ann a tháobh, do thog sé súas é, ag rádh, Eirídh go lúath. Agus do thuiteadar na slabhraidhe dhá lámhaibh.

8 Agus a dubhairt an taingeal ris, Cuir do chrios thort, agus ceangail ort do bhróga. Agus do rinne sé mar sin. Agus a dubhairt sé ris, Cuir do bhrat iomad, agus lean misi.

9 Agus ar nimtheachd amach do *Pheadar*, do lean sé é, agus ní raibh a fhios aige gur bhfíor a ní do rinneadh tréa naingeal; achd do shaóil sé gur taidhbhse do chunnairc sé.

10 Agus a nimtheachd dóibh tré san gcéud *fhaire* agus tré san dara faire, tangadar chum an ghéata iarainn, thréoraighais chum na caithreach; noch do osgail dhóibh úadh féin: agus ar ndul amach dhóibh, do shiubhladar thríd áon sráid amháin; agus ar an mball do imthigh an taingeal úadh.

11 Agus ar dteachd do Pheadar chuige féin, a dubhairt sé, A nois atá a fhios agum go dearbhtha, gur chuir an Tighearna a aingeal úadh, agus gur sháor sé mé ó laimh Iorúaidh, agus ó uile choimhéud an phobail Iúdaighe.

12 Agus ar mbreathnughadh *an neithese* dhó, tháinic sé go tígh Mhuire mathair Eóin, dar comhainm Marcus; áit a rabhadar mórán cruinn a bhfochair a chéile, agus ag déunamh úrnaighe.

should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cæsar.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa:

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

Chapter 12

1 Now about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

13 Agus ar mbúaladh dhonais an phóirse do Pheadar, tháinig cailín chuige dár bhainm Rhóda, déisdeachd *ris*.

14 Agus ar naithne ghotha Pheadair dhi, tré gháirdeachus níor osgail sí an dorus, achd ag rioth dhi a steach, dinnis sí go raibh Peadar na sheasamh sa phóirse.

15 Achd a dubhradarsan ría, Atá tú ar míchéill. Gidheadh do bhí sisi ag dearbhughadh go raibh sé amhluidh. Achd a dubhradarsan, A sé a aingeal atá ann.

16 Agus do lean Peadar dá bheith ag búaladh *an dorais*: agus ar nosgladh dhóibhsion, do chunncadar é, agus do ghabh úathbhás iad.

17 Agus ar sméideadh a láimhe dhósan ortha, chum bheith na dtóchd, dfoillsigh sé dhóibh cionnus tug an Tighearna amach é as an bpríosun. Agus a dubhairt sé, Innisigh na neitheise do Shéumus, agus do na dearbhráithreachaibh. Agus ar nimtheachd as sin dó, do chuáidh sé go háit eile.

18 Agus ar néirghe don lá, déiridh buáidhirt nar bheag a measg na saighdiuir, a dtimcheall créd tharla do Pheadar.

19 Agus ar ná iarraidh Dioruáidh, agus ná bhfuáir, ar cceasdughadh an luchd coimhéuda dhó, dáithin sé a mbreith amach chum pionúis. Agus ar ndul síos dó ó thír Iúdaighe go Séasárea, do chomhnaigh sé *ann sinn*.

20 Do bhí Ioruáidh an tan sin ro dhíomghach do luchd Thíruis agus Shídoín: achd tangadarsan dáontoil chuige, agus, ar dtabhairt Bhlastuis *eadhon* séomradóir an rí ar a dtóil, díarradar síocháin; do bhrígh go raibh a ttír dhá cothughadh tré *thír* an rí.

21 Agus lá orduighe airighe ar mbeith Dioruáidh, ar na éudughadh a néudach ríogha, agus na shuídhe sa gcathaóir *bhreitheimhnais*, do rinne sé óraid dhóibh.

22 Agus do gháireadar an pobal, Gúth Dé *so*, agus ní *gúth* duine.

23 Agus a nuáirsin féin do bhuáil aingeal an Tighearna é, do bhrígh nach ttug sé glóir do Dhía: agus ar na ithe do pháisdaibh, do chuáidh a spiorad as.

24 Agus do fhás bríathar Dé agus do méudaigheadh í.

25 Agus do fhill Barnabas agus Saul ó Ierusalem, ar gcoimhlíonadh a miniosdralachda, ar mbreith fós Eóin ríu, dar comhainm Marcus.

Caibidil 13

Pól agus Barnabas ar na ccur ar leith chum oibre an tsoisgeil, 8 agus Elimas an dráoi (ag cur na naghaidh) ar na dheanamh dall.

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judæa to Cæsarea, and *there* abode.

20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 And the people gave a shout, *saying*, It is the voice of a god, and not of a man.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 But the word of God grew and multiplied.

1 Agus do bhadar a neaglais na Hantíochia faidhe áirighe agus luchd teaguisg; mar atá Barnabas agus Siméon da ngoirthí Niger, agus Lúcius ó Chiréne, agus Manahen, comhalta Ioruáidh an tetrarcha, agus Saul.

2 Agus ar mbeith dhóibh ag minisdrálachd don Tighearna, agus deanamh trosca, a dubhairt an Spiorad Náomh, Cuiridh air leith dhamh Barnabas agus Sául fa chomhair na hoibre chum ar ghoir mé íad.

3 An sin ar ndéunamh troisge agus úrnaighe dhóibh, agus ar gcur lámh ortha, do léigeadar úatha *íad*.

4 Uime sin ar mbeith dhóibhsion ar na gcur amach ón Spiorad Náomh, do chúadar síos go Seléucia; agus as sin do shéoladar go Cíprus.

5 Agus ar dteachd dhóibh go Salamis, do sheanmóraigheadar bríathar Dé a sinagogaibh na Níudaighe: agus do bhí Eóin aca fós mar óglach.

6 Agus ar ndul dóibh thríd a noiléun go Páphus, fúaradar draói áirighe, faidh falla, Iúdaighe, dár bhainm Baríesus:

7 Noch do bhí a bhfochair a núachdaráin, Sergius Paulus, duine tuigsionach; Ar ngairm Bharnabais agus Sháuil dhó so chuige, díarr sé briathar Dé déisdeachd.

8 Achd do chuir Elimas an dráoi, (óir as mar so eirdirmhíngheathar a ainm,) na naghaidh, ag iarraidh a núachdaráin diompógh on greideamh.

9 Achd ar mbeith do Shául, (da ngoirthear fós Pól,) lán don Spiorad Náomh, ag féuchain air go gér.

10 A dubhairt sé. *Afhir* lán do mheabhail agus dolc, a mhic an díabhail, agus a namhuid na huile fhiréntachda, an é nach sguirfe tú do shlighthibh diorgha an Tighearna do chur bunoscionn?

11 Agus anois, féuch, lámh an Tighearna ad aghaidh, agus biaidh tú dall, gan amharc na gréine agad feadh sealad. Agus ris sin féin do thuit céo agus dorchadus air; agus do shir sé fa gcuáirt dream éigin do threoróchadh ar láimh é.

12 Ar bhfaicsin don uachdarán, an tan sin a ní do rinneadh ann, do chreid sé, ag déanamh iongantuis fá theagusg an Tighearna.

13 Agus ar nimtheachd do Phól agus don druing do bhí na fhochair a luing ó Pháphus, tangadar go Pérge na Pamphília: Agus ar ndeulughadh Deóin ríu, dfill sé go Hiarusalém.

14 Agus ar ndul dóibhsion ó Pheirge, tangadar go Hantíochia na Pisídia, agus ar ndul a steach dhóibh don tsinagóg lá na sabbóide, do shuígheadar síos.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

Chapter 13

1 Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name *was* Barjesus:

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

15 Agus tar éis léighthe an reachda agus na bhfáigheadh do chuireadar uachdaráin na sionagóige teachdaireachd chuca, ag rádh, A fheara *agus* a dhearbhráithreacha, má atá agaibh briathar ar bith lé a dteagaisgfí an pobal, labhruidh í.

16 Ar neirghe súas do Phól an tan sin, agus ar sméideadh dhó ré *na* láimh, a dubhairt sé, A fheara Israélacha, agus sibhse ar a bhfuil eagla Dé, éisdigh.

17 Do thogh Día an phobailse Israél ar naithreacha, agus do árdaiigh sé an pobal an tan do bhádar na gcomhnuighe sa Néigipt, dp thréoraigh sé as sin amach íad ré laimh áird.

18 Agus a dtimcheall aimsire dhá fhichead bliadhan do fhulaing sé a mbéasa sa bhfásach.

19 Agus ar sgrios dó na seachd gcineadhach a dtír Chánaan, do roinn sé ré crannchar a bhfearann dóibh.

20 Agus na dhíaigh sin, a dtimcheall dheich mbliadhan agus dá fhichead agus cheithre gcéud tug sé breitheumhain dóibh, go *dteachd* Shamuel an fáidh.

21 Agus na dhíaigh sin díarradar rí, agus tug Día Sául dóibh mac Chis, fear do threibh Bheniamin, feadh dhá fhichead bliadhan.

22 Agus ar na áthruhadh súd dhó, do thóg sé súas Dáibhí na rígh dhóibh; dá ndearnaidh sé mar an gcédna fiadhnuise, ag rádh, Fuáir mé Dáibhí *mac* Iesse, na dhuine do réir mo chroidhe féin, noch do dhéunaigh mo thoil uile.

23 As dá shíol so do thóg Día súas do réir na geallamhna an Slánaightheóir, Iósa Diosrael:

24 Ar mbeith Deóin roimh éision do theachd ag seanmórughadh bhaisdigh na haithrighe do phobal Israél uile.

25 Agus ar gcóimhlíonadh a sheala Deóin, a dubhairt sé, An té sháoilti, ní misi é. Achd, féuch, tig neach am dhíaigh, ag nach fíu mé iallach a bhróg do sgaóileadh.

26 A fheara *agus* a dhearbhráithreacha, chlann fine Abraham, agus an mhéid agaibh ar a bhfuil eagla Dé, is chugaibhse do cuireadh bríathar na sláintese.

27 Oír an dream do áitrigh a Níarusalém, agus a núachdaráin, ar mbeith dhóibh gan éolus aca airsean, na air bhriathruibh na bhfaigheadh léughthar gacha sábbóid, air na dhamnúghadhsan dóibh do choimhlíonadar *íad*.

28 Agus bíodh nach bhfúaradar coir ar bith bháis *air*, díarradar ar Phílaid a bhásughadh.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye men and brethren*, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.

23 Of this man's seed hath God according to *his* promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Men *and* brethren, children of the stock of

29 Agus ar gcríochnughadh na nuile neitheann dóibh do bhí ar na sgríobhadh na thimcheallsan, do leagadar a nús as an gceoil, agus do chuireadar a dtúama é.

30 Achd do thóg Dáia súas ó mharbhaibh é:

31 Noch do taisbéunadh feadh mhóráin do láethibh don druing do chuáidh a náoinfheachd ris súas ón Ngalile go Hiarusalém, agus ata na bhfiadhnuisibh dhó a dtáobh an phobail.

32 Agus soisgéulamáoidne dhíbhse an gealladh do rinneadh dona haithreachaibh,

33 Gur choimhlíon Dáia dhúinne a gclann é, at dtógbháil Iósa súas arís; mar atá sgríobhtha fós ann sa dara Salm, Is tusa mo Mhacsa, a niugh do ghein mé thú.

34 Agus do bhrígh gur thóg sé súas é ó mharbhaibh, agus nach bhfillfidh air ais chum trúaidhligthe, a dubhairt sé mar so, Do bhéura mé dhíbh neithe náomhtha diongmhalta Dháibhí.

35 Uime sin a deir sé a nionad eile, Ní fhuiléongaidh tú do Neach Náomhtha féin dfaicsin trúaidhligthe.

36 Oír go deimhin, ar ndéanamh seirbhíse do Dháibhí, ann a gheinealach féin tré chomhairle Dé, do chodail sé, agus do cuireadh a bhfochair a aithreadh é, agus do chunnairc sé trúáilleadh.

37 Achd an té, do thóg Dáia súas, ní fhacaidh sé trúáilleadh.

38 Ar a nadhbharsin bíodh a fhios agaibh a fhir agus a bhraithreacha, gur tré an bhfearso foillsighthear dhíbh maithfeachus na bpeacadh:

39 Agus go bhfuil gach áon chreideas ar na sháoradh thrídsion ó na huile neithibh, dá nár bhféidir sibhse do sháoradh a reachd Mháoise.

40 Uime sin tabhraidh bhur naire ribh, nách dteigeumhadh dháoiibh, a ní atá ar na rádh ris na fáidhibh;

41 Féuchaidh, a luchd na tarcaisne, agus bíodh iongantus oraibh, agus leathnuighidh mar cheó: óir oibrighim se obair ann bhur láethibh, obair nach ccreidfeadh sibh, dá bhfoillsúigheadh duine dhíbh é.

42 Agus ar nimtheachd amach as an tsionagóig do na Iúdaighibh, díarradar na Cineadhaigh dachuinge *orrtha* na briathrasa labhairt ríu féin an tsabbóid na dhiáighsin.

43 Agus ar sgáioleadh don choimhthionól, do leanadar mórán do na Iúdaighibh, agus do dháoinibh ríaghalta coigchríchte tháinic chum creidmhe Pól agus Barnabas: noch do no, labhair ríu, agus do chomhairligh dhóibh fúireach a ngrasuibh Dé.

Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 But God raised him from the dead:

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Wherefore he saith also in another *psalm*, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

44 An céudlá sabboide na dhiáigh sin is beag nar chruinnigh an chathair uile a bhfochair a chéile deisdeachd bhréithre Dé.

45 Achd ar a bhfaicsin an phobail do na Iúdaighibh, do líonadh do thnúth íad, agus tangadar a naghaidh na neitheann do labhair pól, da gcontrarghadh agus ag labhairt ortha go masluightheach.

46 Achd ar ndéanamh dánachda do Phól, agus do Bharnabas, a dubhradar, Is ribhse ar tús dob éigean bríathar Dé do labhairt: gidheadh ó churtháoi ar gcúl í, agus go mbeirthe do bhreith nach fíu sibh an bheatha mharthanach *dfagháil*, féuch, atámaidne ag filleadh chum na Geineadhach.

47 Oír is mar sin do aithin an Tighearna dhínn, *ag rádh*, Do chuir mé thú mar sholas do na Cineadhachaibh, agus mar shlánughadh go leithimlibh na talmhan.

48 Agus ar gclós na neitheannsa do na Cineadhachaibh, do ghabh gáirdeachus íad, agus do ghlóraigheadar bríathar an Tighearna: agus do chreideadar an mhéid do bhí ar na nórdughadh chum na beatha marthanaighe.

49 Agus do leathnaigh bríathar an Tighearna air feadh na tíre uile.

50 Achd do bhrosduigheadar na Iúdaighe mná ríaghalta agus mácanta, agus uáisle na caithreach, agus do thógadar gérléanmhuin ar Phól agus ar Bharnabas, agus do chuireadar amach as a dtéorannaibh íad.

51 Achd ar gcrathadh dhóibhsion luathrigh a geos na naghaidh, tangadar go Hicónium.

52 Agus do líonadh na deisciobail do gháirdeachas, agus don Spiorad Náomh.

Caibidil 14

Na heasbuil ag deanamh maith ag Listra, 11 tugadar an-barr onóir dhoibh áon la, 19 agus ghabhadar do chlochaibh orra la eile.

1 Agus tárla a Nicónium, go ndeachadar ar áon a náoinfheachd go sionagóig na Níudaigheadh, agus gur labhradar, ar ghléus gur chreideadar buidhean mhór do na Iúdaighibh agus fos do na Gréugachaibh.

2 Achd na Iúdaighthe díchreidmheacha, do bhrosdaigheadar agus do líonadar daingidheachd, inntinn na Geineadhach a naghaidh na ndearbhraithreach.

3 Uime sin dfanadar aimsear fhada ag labhairt go dána sa Tighearna, noch do rinne fiadhnúise do bhréithir a ghrás féin, agus tug fá deara comharthadha agus miorbhuileadha do dhéanamh tré na lámhaibhsion.

4 Agus tárla connspóid eidir luchd na caithreach: ionnus go raibh dream aca ris na

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

Chapter 14

1 And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the

Iúdaighibh, agus dream eile ris na habsdalaibh.

5 Agus ar dtosughadh bruighne do na Cineadhachaibh, agus do na Híudaighthibh maille ré na núachdaránaibh, chum *iadsan* do mhaslúghadh, agus gabháil do chlochaibh orrtha,

6 Ar na thuigsin só dhóibhsion, do theitheadar go Lístra, agus Derbe, caithreacha na Licaónia, agus don región ar gach táobh:

7 Agus do bhádar ag seanmórughadh an tsoisgéil ann sin.

8 Fá a nám sin do bhí duine áirighe a Lистра na shuidhe, ag nach raibh a chosa ar a chúmas, do bhí na mhairtíneach ó bhroinn a mháthar, agus nar shiúbhail a ríamh.

9 Do chualáidh sé so Pól ag labhairt: agus ar mbeith do *Phól* ag féuchain go gér air, agus ar mbreathnughadh dhó go raibh creidheamh aige chum a shlánuighthe,

10 A dubhairt sé do ghúth mór, Seas súas go díreach ar do chosaibh. Agus do léim seision súas, agus do shiúbhail sé.

11 Agus ar bhfaicsin a neithe do rinne Pól don phóbal, do árdaiheadar a ngúth, ag rádh a dteangaidh na Licaónia, Tangadar dée a nús chugainn a gcosamhlachd dáoine.

12 Agus do ghoireadar Iupiter, do Bharnabas; agus Mercúrius, do Phól, do bhrígh gur bhfearr labhartha é.

13 Agus ar mbeith do shagurt Iupiter, as comhair a gcaithreach súd, ar dtabhairt tharbh agus atán ris chim na ngeatadh, bá mian leis íodhbairt do dhéunamh má ráon ris an bpóbal.

14 *Achd* ar na chlos so do na habsdalaibh, Barnabas agus Pól, ag réubadh a gcúlaidheach dhóibh, do ritheadar a sdeach a measg an phóbaíl, ag éighme,

15 Agus ag rádh, A dháoine, créud fá a ndéantáoi na neithese? Oir is dáoine sinne féin, cosmhail a bhfulangthaibh ribhse, ag soisgéulughadh dhíbh filleadh ó na neithibh diomháoineachsa chum Dé bhí, noch rinne neamh, agus talamh, agus a nfáirge, agus na huile neithe atá ionnta:

16 Noch do fhulaing sna haimsiribh do chuáidh thorainn, do na huile chineadhachaibh siubhal ann a slighthibh féin.

17 Bíodh nar fhág sé é féin gan fhíadhnúise, ag déunamh maitheasa, ag tabhairt fearthanna dhuinn ó neamh, agus seusúir thórthaigh, ag líonadh ar gcroidheadh do bhíadh agus do gháirdeachus.

18 Agus ar rádh na néitheannsa dhóibh, is ré héigean do chongbhadar an pobal, ó íodhbairt do dhéunamh dhóibh.

19 Gidheadh tangadar Iúdaighe chuca ó Antíochia agus ó Icónium, noch do

Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 And there they preached the gospel.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 *Which* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

chomhairligh an pobal, agus ar ngabháil do chlochaibh ar Phól, do tharruing amach as an gcathruigh é, ar na sháoil sin dóibh go raibh sé marbh.

20 Achd, ar mbeith do na deiscioblúibh na seasamh na thimcheall, do éirigh sé súas na sheasamh, agus do chuáidh sé a steach don chathraigh: agus ar na mhárach do imthigh sé as sin má ráon ré Barnabas go Derbe.

21 Agus ar seanmórughadh an tsoisgéil don chathraigh sin doibh, agus ar dtarruing mhóráin do dheiscioblaibh chuca, dfillleadar go Listra, agus go Hicónium, agus go Hantíochia.

22 Ag neartughadh anmann na ndeisciobal, agá dteagusg fá anmhuin sa gcreideamh, agus gur tré iomad buáidheartha as éigean dúinn dul a steach go ríoghachd Dé.

23 Agus ar nórdughadh sinnsear ann gach eaghuis, agus ar ndéunamh úrnaighe dhóibh maille ré trosgadh, do chuireadar ar choimhéud an Tighearna, ionar chreideadar íad.

24 Agus ar ndul dhóibh thríd Phisidia, tangadar go Pamphília.

25 Agus ar labhairt na bhréithre dhoibh a Bperge, do chúadar síos go Hatália:

26 Agus do shéoladar as sin go Hantíochía, a náit as ar cuireadh ar coimhéud ghrás Dé íad chum na hoibre do choimhlíonadar.

27 Agus ar dteachd, agus ar gcruinniúghadh na heaghuis a gceann a chéile dhóibh, do fhoillsigheadar méud na neitheann do rinne Día thríothadh, agus gur osgail sé doras an chreidimh do na Cineadhachaibh.

28 Agus do chomhnuigheadar aimsir fhada ann sin a bhfochair na ndeisciobail.

Caibidil 15

Priomh-chomhairle na neasbul ag Ierusalem, ioma ttimchillghearradh.

1 Agus ar dteachd do dhruing áirighe a núsas ó thír Iudaighe do theaguisgeadar na bráithre, *ag radh*, Muna dtimcheallghearrthar sibh do réir reachda Mháoisí, ní héidir bhur slánughadh.

2 Uime sin tair éis Pól agus Barnabas conspóid agus diosbóireachd nar bheag do dhéanamh na naghaidh, dorduigheadar Pól agus Barnabas, agus cuid eile dhíobhsab, do dhul súas go Híarusalem chum na nabsdal agus na sinnsear a dtimcheall na ceasda so.

3 Agus ar na séoladh do neaghuis, do ghabhadar tré Pheníce agus Shamária, ag innisin fhillte na Gcineadhach: agus do

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 And there came thither *certain* Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 And there they abode long time with the disciples.

Chapter 15

1 And certain men which came down from Judæa taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses,

chuireadar lúthgháir mhór ar ná bráithribh uile.

4 Agus ar dteachd go Hiarusalém dhóibh, do ghabhadar a neaglais, agus na habsduil agus na sinnsir chuca íad, agus dinniseadarsan méud na nitheann do rinne DÍA thríothadh.

5 Gidheadh déirghe dream áirighe deiriceachd na Bphairsíneach do chreid, ag rádh, Go ccaithfidh a ttimcheallghearradh, agus a chur d'fiachuibh *orrtha* dligheadh Mháoisi choimhéud.

6 Ar a nadhbharsin tangadar na habsduil agus na seinnsir ar áonball d'féuchuinn a dtimcheall a neithse.

7 Agus ar ndéunamh móráin diosbóireachda dhóibh, déirigh Peadar súas, agus a dubhairt sé riu, A fheara *agus* a bhraithreacha, atá a fhios aguibhsi gur thog DÍA eadruinne fada ó shin, go gcluinfidís na Cineadhacha briathar an tsoisgél as mo bhéalsa, agus go gcreidfidís.

8 Agus do rinne DÍA, dar ab aithne na croidhthe, finné dhóibhsion, ag tabhuirt an Spiorad Náoimh dhóibh, chomhmaithlinne;

9 Agus ní dhearna sé éidirdhéalughadh ar bith eadruinne agus íad, ag glanadh a gcróidheadh lé creideamh.

10 Uime sin a nois créud fá bhfuiltí ag cur chathúighthe ar Dhía, ag cur chuinge ar mhuinéluibh na ndeisciobal, nar fhéudadar ar naithreacha ná sinn féin iomchar?

11 Achd creidmíd go sláinéochthar sinn comhmaith léosan, tré ghrasuibh an Thighearna Iósa Chríod.

12 Ann sin do thochdadar an chuideachda uile, agus tugadar éisdeachd do Bharnabas agus do Phól, ag innisin créad é méud na gcomharthadh agus na míorbhuileadh do rinne DÍA thríothadh féin eidir na Cineadhachuibh.

13 Agus ar sgur dha dtagra dhóibh, do fhreaguir Séumus, ag rádh, A fheara *agus* a bhráithreacha, éisdigh riumsa:

14 Dinnis Siomón *dáuibh* cionnus d'féuch Dia ó thosach, chum pobail do bhuáin as na Cineadhachuibh dhá ainm féin.

15 Agus tigid bríathra na bhfaidheadh leis an nisi; do réir mar atá sgríobhtha,

16 Fillfidh mé na dhiáigh so, agus tóigéubhuidh mé súas a rís tábernacuil Dháibhi, atá ar dtuitim; agus cóiréochaidh mé an ní do thuit de, agus cuirfidh mé súas é a rís:

17 Do chum go níarrfaidís an chuid eile do na dáoinibh an Tighearna, agus na huile Chineadhacha, ar a ngoirthear mainm, a deir an Tighearna noch do ní na neithesi uile.

18 Atá fios a oibreacha féin uile ó thosach an tsáogháil ag DÍA.

ye cannot be saved.

2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they.

12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

19 Uime sin measuimsi, nach cóir míshuáimhneas do chur air a ndreim do na Cineadhachuibh, dfill chum Dé:

20 Achd as insgríobhtha chuca, iad féin do sheachna ar thruáillighthibh na niodhal, agus ar striopthachus, agus ó ní tachduighthe, agus ó fhuil.

21 Oír atáid ag Maóisi ó na seanaimsireachuibh a nall dáoine do ní a sheanmórughadh a ngach áon chathruigh, ann sna sinagóguibh ann a léughthar gacha sábbóid é.

22 Ann sin do chonncas do na habsdalaibh agus do na sinnsearaibh, maille ris a neagluis uile, dáoine toghtha dhíobh féin do chur go Hantíochia lé Pól agus lé Barnabas; *eadhon*, Iúdas dar comhainm Barsabas, agus Sílas, dáoine oirdheirc eidir na bráithreachuibh:

23 Ag sgríobhadh *leitreacha* ríu mar so; Beatha agus sláinte ó na heasbuluibh agus ó na seinnsearuibh agus ó na bráithribh chum na mbráthar do na Cineadhachuibh átá a Naintíochia agus a Síria agus a Cilícia:

24 Dó bhrígh go gcúalamar, go ndeachadar dáoine áirighe úáinne noch do bhuidhir sibhse lé briathruibh, agus do chláochluidh bhur ninntinne, dá rádh *ribh*, Bheith ar bhur dtimcheallghearradh, agus an reachd do choimhéud: dá nach dtugamar *a leitheid sin* dáithne:

25 Do chonncas dúinn, air tteachd déuntoil a gceann a chéile, dáoine tóghtha do chur chugaibhsi má ráon ré ar *mbráithribh* grádha Barnabas agus Pól,

26 Daóine thug a nanmanna féin ar son anma ar Dtighearna Iósa Críosa.

27 Ar a nadhbharsin do chuireamar chuguibh Iúdas agus Sílas, noch innéas na neithesi as béul mar an gcéudna.

28 Oír do chonncas don Spiorad Náomh, agus dúinne, gan ní as mó dúalach do chur oruibh ná na neithe riachdanachaso;

29 Go seachna sibh sibh féin ar neithibh do níthear ofráil diodhaluibh, agus ar fhuil, agus ar ní tachduighe, agus ar striopthachus: má chongbhuithí sibh féin úatha so, is maith do dhéuntáoi. Slán libh.

30 Agus ar na léigeansan air siubhal, tangadar go Hantíochia: agus ar gcruinniughadh don phobal a gceann a chéile, tógadar an leitir úatha:

31 Agus an tan do léigheadarsan an leitir, do ghabh gáirdeachus íad tres an ccomhfurtachd.

32 Mar an gcéadna ar mbeith do Iúdas agus do Shílas, na bhfáidhibh, do theaguisgeadar agus do neartuigheadar, na bráithre lé mórán briathar.

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law: to whom we gave no *such* commandment:

25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,

26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.

27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell *you* the same things by mouth.

28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;

29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.

33 Agus tair éis iad fhuireach ann sin ar feadh tamuill, do leigeadar na bráithre iad a siothcháin úatha chum na nabsdal.

34 Achd do chonncas do Shilás comhnuighe ann sin.

35 Achd do fhan Pól agus Barnabas fós a Naintíochia, ag teagusg agus ag soisgéulughadh bhreithre an Tighearna, máraon fós ré mórán eile.

36 Achd a ndíáigh láethadh áirighe a dubhairt Pól ré Barnabas, Filleam dféuchain ar mbráithreach atá ann gach áon chathruigh ann a ndearnamar bríathar an Tighearna do sheanmóir, cionnus atáid siad.

37 Agus do shanntuigh Barnabas Eóin dá ngoirthear Marcus, do bhreith léo.

38 Achd níor bháill lé Pól an té, dó chúaidh úatha as Pamphília, agus nach deachaidh ríu chum na hoibre, do bhreith na gcuideachda.

39 Uime sin do éirigh easáonta eatorra, a grúth gur sgaradar ré chéile: achd rug Barnabas Marcus leis, agus do chúaidh sé a luing go Cíprus;

40 Achd dó thógh Pól Silas dó féin, agus do imthigh sé roimhe, ar na chur ar comairce ghrás Dé do na bráithribh.

41 Agus do shiobhail sé ar feadh Shíria agus Chilícia, ag coimhneartughadh na néagluiseadh.

Caibidil 16

Siobhal agus saothair Phóil. 14 Croidhe Lidia ar na osgladh 34 agus coimhéduigh an phríosuín ag creideamh a Ndía.

1 Ann sin táinic sé go Derbe agus go Listra: agus, féuch, do bhí deisciobal áirighe ann sin, dar bhainm Timotéus, mac mhná áirighe, dheaghchreidmhighhe don chineadh, Iúduidhe; agus bá Gréugach a athair:

2 Ar a dtugadar na bráithre do bhí a Listra agus a Níconium teisd mhaith.

3 Do ghabh fonn Pól an fearso do bhreith leis na chuideachda; agus ar na bhreith leis dó do thimcheallghearr sé é ar son na Níudaidheadh do bhi ann sna háitibh sin: óir do bhí a fhios acá uile gur Ghréugach a athair.

4 Agus mar do shiobhladar ar na caithreachaibh, tugadar dhóibh ré a gcoimhéud nahórdaighthe, do órduigheadar na habsduil agus na sinnsir do bhí a Niarusalém.

5 Uime sin do bhádar na heagluiseadha ar na ndaingniughadh ann sa chreideamh, agus do bhi a nuimhir ag méudughadh gach éun lá.

6 Agus ar ngabháil tré Phrígia agus tré chrích na Galátia dhóibh, do thoirmisg an Spiorad Náomh iad an bhríathar do labhairt sá Náisia,

30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:

31 *Which* when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

Chapter 16

1 Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father *was* a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they

7 Agus ar dteachd go Mísia dhóibh, do chúireadar rómpa dul go Bitínia: achd níor fhulaing Spiorad Iósa dhóibh.

8 Ar a nadhbharsin ar ngabháil tré Mhísia dhóibh do chúadar síos go Tróas.

9 Agus do chonncas do Phóla dtaidhbhsi sa noidhche; Duine áiríge ó Mhacedónia na sheasamh, dá ghuidhe, agus ag rádh, Tárr go Macedónia, agus tabhuir cabhuir dhúinne.

10 Agus mar do chonnuircsé an taidhbhsi, do shantuigheamar ar an mball dull go Macedónia, óir do thuigheamar gur bhé an Tighearna do ghoir sinn chum an tsoisgéil do sheanmóir dhóibh.

11 Uime sin ag seóladh dhúinn ó Thróas, tangamar go díreach go Samotrácia, agus lá ar na mhárach go Neápolis;

12 Agus ann sin go Philippi, príomhchathuir na coda sin don Mhacedónia, agus colamhuin: agus dfanamur ann sa chathruigh sin suim áiríge do laethibh.

13 Agus do chúamar a mach as an gcathruigh lá na sáboide chois a tsrothá, mar a ngnáthuighthí urnaighe do dhéunamh; agus ar suidhe dhúinn ann sin, do labhramur re mnaibh do bhí ar cruinniughadh ann.

14 Agus bean áiríge dár bhainm Lídia, reacadóir purpúir, a gcathruigh na Dtiatirach, noch do onóruigheadh Día, déisd sí *rinn*: ag ar osguil an Tighearna a cróidhe, chum aire do thabhuirt do na neithibh a dubhairt Pól.

15 Agus ar ngabháil bhaisdidh, dhi féin agus do luchd a tige, do ghuidh sí *sinn*, ag rádh, Má mheasdáoi go bhfuilim díleas don Tighearna, tigidh, do dhéunamh comhnuidhe dom thigh. Agus do choimhéigni sí sinn.

16 Agus tárla, ag dul dhúinn do dhéunamh urnaighe, go dtárla cailín áiríge oruinn agá raibh spiorad faisdine, fúair fábhaltus mór dá tighearnuibh féin lé faisdine do dhéunamh:

17 Do lean sí so Pól agus sinne, agus do éigh sí, ag rádh, Is seirbhísigh don Día ro árd na dáoinesi, noch shoisgéulas dáuibh slighe na sláinte.

18 Agus do rinne sí so mórán do laethibh. Achd do ghoill sin, ar Phól, agus dfill sé air ais agus a dubhairt sé ris a spiorud, Aithnighim dhíot a nainm Iósa Críod teachd amach aisde. Agus ar a núair sin do imthigh an spiorad aisde.

19 Agus an tan do chunncadar a tighearnuidhesi gur imthigh muinighin a bfábhaltuis féin, do chuireadar lámh a Bpól agus a Sílas, agus rugadar léo don mhargadh *íad* chum na núachdarán,

20 Agus ar na dtairgsin do na húachdaránuibh, a dubhradar, Búaidhrid na

delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 And this did she many days. But Paul, being

dáoinesi ar gcathuirne, óir is dón chineadh Iúdaidhe íad,

21 Agus múinid síad órduighe, nach dleisdeanach dhúinne do ghabháil, na do leanmhuin, dó bhrígh gur Romhánuigh sinn.

22 Agus do éiridh an pobal a náoinfheachd na naghuidh: agus ar réubadh a néuduigheadh do na hoifigibh, do áithneadar gabháil do shlatuibh *orrtha*.

23 Agus ar ngabháil orrtha go romhór dhóibh, do chuireadar a bpríosún *íad*, dá áithne dfear coimhéuda an phríosúin a gcoimhéud go ró dhaingean:

24 Agus ar bhfagháil na háithne sin dósan, do theilg sé íad ann sá phríosún dob fhaide a steach, agus do dhaingnígh sé a gcosa a gceap.

25 Agus a dtimcheall mheadhóin oidhche ar ndeunamh urnaighe do Phól agus do Shílas, do chanadar salm dadhmholadh Dé: agus do chúaladar na príosúnuigh íad.

26 Agus go hobann do éirigh crith mór talmhun ann, a gcrúth go raibh fúindiment an phríosúin ar bogadh: agus ar an mball do bhádar na doirrsi uile osguilti, agus a ngeimhleacha uile sgáoilte.

27 Agus ar músgladh do choimhéuduidhe an phríosúin, agus ar bhfaicsin doirrséadh an phríosúin osguilté dhó, ar dtarruing a chloidhimh amach, do smúain sé é féin do mharbhadh, *óir* do sháoil sé gur éulógheadar na braighde.

28 Achd do éigh Pol do ghúth mhór, ag rádh, Na déuna olc ar bith dhuit féin: *óir* atámaóidne uile ann so.

29 Agus ar ngairm ar sholus dósan, do sháith sé a steach, agus ar mbeith dhó ar coimhchrígh, do thuit sé síos a bhfiadhnuise Phóil and Shílais,

30 Agus ar na mbreith leis amach dhó, a dubhairt sé, A mhaighisdríge, créd chaithfeas misí dheunamh do chum go slainéochtháoi mé?

31 Agus a dubhradarsan, Creid ann sa Tighearna Iósa Críosa, agus sláineochthar thú féin, agus do thigh.

32 Agus do rinneadar bríathar an Tighearna do sheanmóir dhó féin, agus dá ráibh ann a thigh uile.

33 Agus a nuáir sin féin do noidhche go ghlac se íad, agus do nigh sé a ccréachda; agus ar an mball do ghlac sé féin, agus a thigh uile baisdeadh.

34 Agus ar na mbreith leis dó dhá thigh féin, do chuir sé bhíadh na bhfiadhnuisi, agus do rinne sé gairdeachus, é féin agus a thigh uile ag creideamh a Ndíá.

35 Achd ar néiríge don lá, do chuireadar na húachdaráin máoir úatha, da rádh, Léig na dáoine sin amach.

grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely:

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.

36 Agus dinnis coimhéuidhe an phríosúin na briathraso do Phól, Chuireadar na húachdaráin fios úatha bhur léigean amach: uime sin siobhluidh romhuibh a nois, agus ímthighidh a síothchain.

37 Achd do fhreaguir Pól dóibhsean, Tar éis gabháil oruinn go puiblidhe agus sinn neimhchiontach, agus ar Rómhanachuibh, do theilgeadar a bpríosún sinn; agus an né budh áil léo a nois ar geur amach ós íseal? ní headh go firinneach; achd teigid féin agus beirid amach sinn.

38 Agus dinniseadar na maóir na bríathraso do na húachdaránuibh: agus do ghabh eagla íadsan, an tan do chúaladar gur Rómhanuigh íad.

39 Agus ar dteachd dóibh do chuireadar impidhe orrtha, agus ar na dtabhuirt amach, do guidheadar *íad* fá imtheachd amach as an geathruidh.

40 Agus ar nimtheachd as an bpríosún dóibhsion, do chúadar a steach go Lídia: agus ar bhfaicsin na mbriathar, tugadar comhfhurtachd dóibh, agus do imthigheadar rompa.

Caibidil 17

Do sheanmóruigh Pól an soisgeul ag Tessalonica, 15 agus ag cathair na Haithne.

1 Agus ar nimtheachd tré Amphípolis agus tré Apollonia dhóibh, tangadar go Tessalónica, mar a raibh sinagóg ag na Iúduidhibh:

2 Agus mar bá ghnáth ré Pól, do chúaidh sé a steach chuca, agus do rinne sé diosbóireachd ríu as na sgriobtúiribh ar feadh thrí lá sáabboide,

3 Ag miniughadh agus a dearbhughadh, gur bhéigin do Chríod fulang, agus éirighe a rís ó mharbhuibh; agus gur ab é so Críod, an Tiosa do nímsi sheanmóir dháoihbh.

4 Agus do chreideadar cuid áirighe dhíobh, agus do leanadar do Phól agus do Shílas; agus mar an gcéadna mórán do Ghréugachaibh cráibhtheach, agus do mhnáibh uáisle níar bheag.

5 Achd do ghabh iomthnúdh, na Iúdaidhe nár chreid, agus ag cruinniughadh dhrochdháoine airighe agus chorra-marguidh, do rinneadar cuideachda mhór, agus do bhuáidhreadar an chathuir, agus tangadar a dtimcheall tige Iásoin, ag íarruidh íadsan do thabhairt amach chum an phobuil.

6 Agus an tan nach bhfúaradar íadsan, do thairngeadar Iáson agus cuid áirighe dona braithribh chum úachdarán na caithreach, ag

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 And they came and besought them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

Chapter 17

1 Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks

éighmhe, Iad so do chuir an sáoghal bun as cionn thangadar an so mar an cceadna;

7 Noch dhá dtug Iáson áoidheachd: agus atáid síad uile ag cur a naghuidh órduighthe Shéasair, ag rádh go bhfuil rí eile ann, *eadhon* Iósa.

8 Agus do bhuidheadar an pobal agus úachdaráin na caithreach, ar gclós na neitheadhsa dhóibh.

9 Agus ar ngabhail urraidhe ó Iáson, agus ón chuid eile, do léigeadar úatha iad.

10 Agus ar an mball do chuireadar na bráithre sa noidhche úathadh Pól agus Sílas go Beréa: agus ar dteachd dóibh *ann sin* do chúadar a steach go sinagóig na Níuduidhe.

11 Agus dob uáisle na *Híuduidhe* sin na an mhuintir do bhí a Dtessalonica, agus do ghabhadar an bhriathar go ro lúthgháireach chuca, ag cúartughadh na sgríobtuireadh gach éun lá, dá fhéuchuin an mar sin do bhádar na neithesin.

12 Uime sin do chreideadar mórán díobh; agus mar an gcéudna mórán ban úasal do na Gréugachuibh, agus fear leis, níar bheag.

13 Agus an tan fuáir na Iúdáidhe do bhí a Dtessalonica, fios go ndearna Pól bríathar Dé sheanmóir ag Beréa leis, do chúadar ann sin mar an gcéudna, do chur buaidheartha ar an bpobal.

14 Achd do chuireadar na bríathre Pól úatha ar an mball amhail as go rachadh sé ar fairrge: achd dfan Sílas agus Timotéus ann sin na gcomhnuidhe.

15 Agus an chuideachda do chuáidh lé Pól do thréoraigheadar é go *cathuir* na Haithne: agus ar bhfagháil áithne dhóibh chum Sílais agus Thimotéus do chum go dtiocfaidís mar is luáithe do fhéudfaidís chuige, dimthigheadar rompa.

16 Achd ar mbeith do Phól ag fuireach ríusan a *ccathair* na Haithne, do bhí a spiorad air na bhuidheadh ann, tré go bhfacuidh sé an chathuir lán diodhaladhradh.

17 Ar a nadhbharsin do rinne sé diosbóireachd ann sa tsíonagóig ris na Iúduighibh, agus ris na dáoinibh riaghalta, agus ré gach áon dá dteagmhadh dhó ar an margadh gach éun lá.

18 Agus do rinneadar feallsamhnuighe áirighe do na Iepicúrachuibh, agus do na Stoicibh, connspóid ris. Agus a dubhradar cuid dhíobh, Cred as áill leis an bhfear mbriosg-ghlórachso do rádh? agus a *dubhradar* cuid eile, As cosmhuil ris bheith na sheanmóntuidhe ar dhéibh coimhightheacha: ar son gur sheanmóir sé Iósa, agus a néiseirghe dhóibh.

19 Agus ar mbreith air, rugadar go Hareopágus é, ag rádh, An bhféudmáoid a fhios dfagháil créd é an teaguisg núadh so, labhrus tusa?

a great multitude, and of the chief women not a few.

5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cæsar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met

20 Oír atá tu ag cur neitheadh núadh airighe ann ar gclúasuibhne: ar a nadhbharsin as mían linn a fhios dfagháil créd as ciall dóibh.

21 (Oír ní raibh aire ar ní ar bith eile ag luchd na Haithne agus ag coimhthighe tháinig dáitreachadh na measg, achd ar nuáidhéachd éigin dínnsin, no deisdeachd.)

22 Agus ar seasadh do Phól a meadhón Areopágus, a dubhairt sé, A luchd chathair na Haithne, do chím go bhfuilí go huilidhe ródhithcheallach a níodhaladhradh.

23 Oír tan an do shiobhail mé ó áit go háit, agus do chunnairc mé bhur neithe náomhtha, fuáir mé altóir áirighe ann a raibh sgriobhtha DON DIA ANAITHNIDH. Ar a nadhbharsin as é an Día sin onórtháoí as gan a fhios aguibh cía hé, atáimsi do sheanmóir dhibh.

24 Oír ní dheanann an Día do rinne an domhan agus gach uile ní dhá bhfuil ann, ar mbeith dhó na Thighearna ar neamh agus talamh, comhnuidhe a dteampluibh láimhdhéanta;

25 Agus fós ní tugthar onóir dhó lé lamhuibh dáoine, mar do bhíadh ríachdanus éinneithe air, oír is é féin do bheir beatha, agus anál, agus gach uile ní do na huile neithibh;

26 Agus do rinne sé a nuile cheinél dáoine déunfhuil amháin do chum go naitéochaidis ar dhruím na talmhan uile, agus do chinn sé aimseardha reumhórduighe, agus teóranna a náitreachaidhsan;

27 Do chum go niarrfaidís an Tighearna, da madh eidir léo a fhaghail, ré a ghlacadh, gé nach fada ó éunduine aguinn é:

28 Oír is annsan mhairmíd, agus chorruighemíd, agus atámáoid; do réir mar a dubhradar cuid dá bhur bhfileadhaibhsi, Oír is dá chinéulsan fós sinn.

29 Ar a nadhbharsin ar mbeith dhúinn do chinéul Dé, ní coir dhúinn a bhreathnughadh gur cosmhuil an Díaghachd ré hór, ná ré hairgead, ná ré cloich, ar na grabháil lé healuidhin nó lé hinntleachd dháonda.

30 Uime sin ar léigean aimseara a nainbhfisi thairis do Dhía; do bheir sé a mois fúagra do nuile dhuine ann gach áonáit aithreachus? do dhéunamh:

31 Ar an adhbhar gur órduigh sé lá, an a mbéura sé breath chomhthrom ar a tsáoghal tres an bhfear úd do órduigh sé; agus mar dhearbhadh ar so do nuile *dhuine*, thóg sé súas ó mharbhuibh é.

32 Achd an tan do chúaladarsan dó eiséirighe na marbh, do rinneadar cuid díobh fonámhad: achd a dubhradar cuid eile, Eisdfeam riot a rís dhá tháobh so.

with him.

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babblers say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 And the times of this ignorance God winked

33 Agus as mar sin do imthigh Pól amach as a lár.

34 Achd cuid aca ag céangal ris, do chreideadar: eidir a raibh Dionísius Areopagíta, agus bean dár bhainm Damaris, agus dream eile maille ríu.

Caibidil 18

Chúaidh Pól ar chúairt dfhiosriughadh na neagluise. 24 Agus theagaisc Acúila le na mhnaoi an soisgeul Dapollos ni is soillier.

1 Tar éisi so ar bhfagbháil chathair na Haithne do Phól, táinic sé go Córintus;

2 Agus fuáir sé Iúdaidhe áirighe ann sin dar bhainm Acúilas, noch rugadh a Bpontus, táinic go déigheanach ó Neadáille, é féin agus a bhean Priscilla; (ar a nadhbhur gur aithin Claudius do na Iúduidhibh uile imtheachd as a Róimh:) agus do chuáidh sé dhá nionnsuighe.

3 Agus do bhrígh go raibh sé dáoincheird ríu, dfan sé na bhfochair, agus do bhí sé ag obair: óir a seadh bá ceird dhóibh pailliúin do dhéanamh.

4 Agus do níodh sé diosbóireachd sa tsinagóig gach éun lá sábbóide, ionnus gur tharruing sé na Iúduidhe agus na Gréuguidh.

5 Agus mar tháinic Silas agus Timotéus ó Mhacedónia, do las Pól an a spioruid, ag déunamh fínné do na Iuduidhibh gur *bhé* Iósa an Críós.

6 Agus an tráth do chuireadarsan na aghuidh, agus do labhradar blasphéime, ar gcrothadh a éudaigh dhósan, a dubhairt sé ríu, *Bíodh* bhur bhfuil ar bhur gceann féin; atáimsi glan: ó so súas rachuidh mé chum na Gcineadhach.

7 Agus ar a nimtheachd dó as sin, do chuáidh sé go tigh *dhuine* áirighe, dár bhainm Iustus, duine air a raibh eagla Dé, agus agá raibh a thigh láimh ris a tsinagóig.

8 Agus do chreid Crispus, úachdarán ná sinagóige, maille ré luchd a thighe uile, ann sa Tighearna; agus mórán do na Corintianachuibh ag éisdeachd rís do chreideadar, agus do baisdeadh íad.

9 Agus a dubhairt an Thighearna sa noidhche a dtaidhbhsi ré Pol, **Na bíodh eagla ort, achd labhuir, agus na bí ad thochd:**

10 Oír atáimsi maille ríot, agus ní thiofca duine ar bith ort do dhéunamh uile dhuit: óir atá pobal mór agamsa an sa chathraigh so.

11 Agus dfan seisean blíadhuin agus sé mhí, ag teagusg bhréithre Dé na measg.

12 Agus an trath do bhí Gallio na úachdarán a Nachaía do éirgheadar na Iuduidhe déuntoil a naghuidh Phóil, agus rugadar go cathaóir ar bhreitheamhnúis é.

at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; *whereof* he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which *was* Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

Chapter 18

1 After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that* Jesus *was* Christ.

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by

13 Ag rádh, Táirngidh an *fear* so lé na *bhriathraibh* na daoine chum Dé onórughadh, a naghaidh an dlighe.

14 Agus an tan do shantuigh Pól a bhéul dosgladh, a dubhairt Gallio ris na Iuduidhibh, Dá madh éagoir ar bith nó droch ghníomh é, a Iudaighe, budh cóir go niomchóruinn libh.

15 Gidheadh más a dtimcheall bhriathar agus anmann, agus bhur ndlighe atá bhur gceisd, féuchuidh féin *dó*; óir ní háill leamsa bheith am breitheamh ar a leitheid sin do *neithibh*.

16 Agus do chuir sé ón chathaóir bhreitheamhnúis íad.

17 Ann sin ar mbreith do na Gréugachuibh uile ar Shostenes, úachtarán na sinagóige, do ghabhadar *air* a bhfiadhnuisi chatháoireach an bhreitheamhnúis. Achd níor chuir Gallio suim a ní ar bith do na neithibhsin.

18 Achd *tair éis* Pól fhuireach fós mórán do láethibh, do ghlac sé a chead ag na bráithribh, agus do chuáidh sé a *lúing* go Síria, agus do chuáidh Priscilla agus Acuilas leis; tar éis a chinn do bhearradh dhó a Gcenchreas: óir do bhí móidghealladh air.

19 Agus táinic sé go Héphesus, agus dfág sé ann sin íad; gidheadh do chuáidh sé féin a steach don tsinagóig, agus do thaguir sé ris na Iuduidhibh.

20 Agus an tan díarradar *air* fuireach na bhfochair ní as faide, níor áontaigh seisean.

21 Achd dfág beannachd aca, ag rádh, Is éigin dámhsa go deimhin an tsollomuinn so chugainn do dhéunamh a Niarusalém: achd más toil lé Día é, fillfidh mé chuguibhsi a rís. Agus do shéol sé ó Ephesus.

22 Agus ar ndul dó síos go Seasaréa, do chuáidh sé súas, agus ar mbeannughadh do neagluis dó, do chuáidh sé síos go Hantíochia.

23 Agus ar fanmhuin dó ar feadh tamuill do imthigh sé roimhe, agus do shiobhuil sé a nórdughadh ar feadh chríche na Galátia agus Phrígia, ag neartughadh na ndeisciobal uile.

24 Agus táinig Iúdaighe áirighe go Hephesus, dár bhainm Apollos, rugadh a Nalecsándria, fear deaghlabharta, do bhí cúmhachdach ann sna sgríobtúiribh.

25 Do bhí an fear so ar na theagusg a slighe an Tighearna; agus ar mbeith dhó ar fiuchadh sa spioruid, do labhair agus do theaguisg sé go dithcheallach neithe a dtimcheall an Tighearna, agus gan déolus aige achd baisdeadh Eóin amháin.

26 Agus do thionnsgain sé labhuirt go dána ann sa tsinagóig: agus an tráth do chúaluidh Acuilas agus Priscilla é, rugadar léo chuca *féin*

a vision, **Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:**

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O *ye* Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 And when he had landed at Cæsarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

24 And a certain Jew named Apollos, born at

é, agus dfoillsigheadar slighe Dé dhó ní as dìongmhála.

27 Agus an tan do báil leis dul go Hacháia, do sgriobhadar na bráithre, chúm na ndeisciobal dá mbrosdughadh air eision do ghabháil chuca: agus, ar dteachd dhó *ann sin*, tug sé furtachd mór don líon do chreid tré ghrásuibh:

28 Oír do rinne sé diosbóireachd mhór sháoitreach a bhfiadhnuisi an phobuil ris na Iúduighibh, dá fhoillsiughadh as na sgríobtúiribh gur bhé Iósa an Críós.

Caibidil 19

Leabhair na ndraóí ar na loscadh, 35 Agus do chiunaigh cleireach na Hephesuis buaidhreadh a phobail ioma cheard chumtha na niodhal.

1 Agus tárla, a nuáir do bhí Apollos a Gcorintus, gur shiobhail Pól tres na rannuibh úachdarácha agus go dtáinic sé go Hephesus: agus ar bhfagháil dheisciobal airighe dhó,

2 A dubhairt sé ríu, Nar ghabhabhuir an Spiorad Náomh ó chreideabhair? Agus a dubhradarsan ris, Ní chualamar a noiread sin féin go bhfuil Spiorad Náomh ann.

3 Agus a dubhairt seision ríu, Maseadh créd ann ar baisdeadh sibh? Agus a dubhradarsan, A mbaisdeadh Eóin.

4 Agus a dubhairt Pól, Go deimhin do bhaisd Eóin lé baisdeadh na haithrighe, ag rádh ris an bpobal, creideamh ann sa té do thiocfadh na dhiáigh féin, eadhon, a Níosa Críós.

5 Agus ar ná chlós so dhóibhsion, do ghabhadar baisdeadh chuca a nainm an Tighearna Iósa.

6 Agus ar gcur a lámh do Phól orrtha, tháinic an Spiorad Náomh orrtha; agus do labhradar lé teangthuibh, agus do rinneadar fáidheadoireachd.

7 Agus do bhádar uile a dtimcheall dá fhear dhéug.

8 Agus ar ndul dósan a steach don tsinagóg, do labhuir sé go dána, ar feadh thrí míos, ag diosbóireachd agus ag cruthúghadh na neitheann bheanús ré rioghachd Dé.

9 Achd an tráth do chrúaidheadar dream aca, agus nach ccreidfidis, achd go labhradís go holc ar a tslighe sin a bhfiadhnuisi an phobúil, do imthigh Pól úatha, agus do dhealuigh sé na deisciobail, agus do bhíodh sé ag diosbóireachd gach éunlá a sgoil dhuine áirighe *dár bhainm* Tiránnus.

10 Agus do bhi so dhá dhéunamh ar feadh dhá bhliadhan; a gerúth go gcúladar a raibh ann sa Náisia uile eidir Iúduidhe agus Ghréugach, bríathar an Tighearna Iósa.

11 Agus as mór na míorbhuile do rinne Día tré lámhuibh Phóil:

Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

Chapter 19

1 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 And all the men were about twelve.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 But when divers were hardened, and

12 A gcrúth go mbeirthe ó na chorp éudaighe lámh nó cinn chum na ndáoine tinn, agus go sgaradh a neasláinte ríu, agus go nimthighdis drochspioruide asda.

13 Agus dream áirighe do na Iúduidhibh do bhíodh ag siobhal ó áit go háit ag cur spiorad fá gheasuibh, do chuireadar rompa ainm an Tighearna Iósa do ghairm ós cionn na ndáoine ann a mbíodh drochspiorúda, ag rádh, Cuirmid fá gheasuibh sibh tré Iósa do ní Pól a sheanmóir.

14 Agus do bhádar móirsheisear mac ag Iúdaighe áirighe *dar bhainm* Scebha, úachdarán na sagart, noch do níodh so.

15 Achd ar bhfreagra don drochspioraid a dubhairt sé *ríu*, Atá éolus ar Iósa agam, agus as aithne dhamh Pól; gidheadh cía sibhsi?

16 Agus do shaith an duine ann a raibh an drochspiorad orrtha, agus ar na gláoi dhó, do bhúadhuigh sé orrtha, a gcrúth gur theitheadar créuchdach lomnochd as an dtigh sin.

17 Agus fúaradar na Iúduighe agus na Gréuguigh uile do áitrigh a Nephesus a sgéula so; agus do ghabh eagla iad uilé. Agus do hoirrdhearcaid ainm an Tighearna Iósa.

18 Agus tangadar mórán don mhuintir do chreid, ag admháil, agus ag innisin a ngníomharthadh féin.

19 Agus fós morán don mhuintir do ghnáthuigheadh drochealadhna, tugadar a leabhuir léo, agus do dhóigheadar a bhfiadhnuisi *cháich* uile iad: agus dó chomháirmheadar a lúach, agus fúaradar é na dheich míle agus da fhíchead *píosa* airgid.

20 Do fhás bríathar Dé agus rug sí búáidh chomhláidir sin.

21 Agus ar gcríochnúghadh na neitheadhsa, do chuir Pól roimhe ann inntinn, tar éis dul tré Mhacedónia, agus Achaía dhó, dul go Hiarusalém, ag rádh, Tar éis mé bheith ann sin, as éigin damh an Róimh dfheachain.

22 Agus ar gcur dheisi don mhuintir do bhíodh ag minisdrálachd dó, *eadhon* Timotéus agus Erastus don Mhacedonia; dfan sé féin na Násia ar feadh tamuill.

23 Agus fá naimsin déirigh trioblóid nár bheag a dtimcheall shligheadh *an Tighearna*.

24 Oir do bhí ceard airgid áirighe dár bhainm Demétrius, do níodh teampuill airgid do Dhiana, agus fúair fabhálus nar bheag don luchd céirde.

25 Ar gcruinniughadh dhósan a raibh ré na leithéid sin do cheird, a dubhairt sé *ríu*, A dháoine, atá a fhios aguibh gur leis an gcéirdse do gheibhmídne ar sochar.

believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus;

26 Agus do chithí agus do chluintí, gur fhill an Pólsa lé na bhriathraibh pobal mór, ní hé amháin a Nephesus, achd fós beag nach sa Náisia uile, ag rádh nach Déé iad, do nithear lé lámhuibh:

27 Agus ní hí ar gcéird amháin as guáis dúinn do theachd chum masla; achd fós teampall na baindeé móire Díana do dhul a dtarcuisne, agus go dtiocfadh chum críche go gcuirfí ar gcúl a morrdhachdsa, noch onóruigheas a Náisia agus an domhan mór uile.

28 Agus ar na chlós so dhóibhsion, do líonadh iad dfeirg, agus do ghéireadar, ag rádh, Is mór Díana na Nephésianach.

29 Agus do bhí an chathuir uile ar na líonadh do bhúaidhreadh: agus do thiomáineadar déuntoil go háit chruinnighthe an phobail, agus rugadar ar Ghaíus agus ar Aristarcus, Macedónigh, comhaisdridge Phóil.

30 Agus ar na shantughadh do Phóil dul a steach a measg an phobuil, níor léigeadar na deisciobail dó.

31 Agus mar an gcédna do chuireadar cuid áirighe dúachdaranuibh na Hasia, do bhí na gcáirdibh aige, teachda chuige, dá íarruidh air gan dul go háit chruinnighthe an pobuil.

32 Uime sin do éigh cuid díobh an nísi, agus cuid ní eile: óir do bhí an coimhthionól buaidheartha; agus ní raibh a fhios ag an gcuid ba mó dhíobh créid é an tadhbar fá dtangadar a gceann a chéile.

33 Agus rugadar amach ríu as a tslúagh Alecsandar, noch do thiomáineadar na Iuduighe rompa. Agus ar sméideadh Dhalecsandar lé na láimh, ag iarruidh éisdeachda, dob áill leis an tadhbar dinnisin don phobal.

34 Agus an tan do aithnigheadar gur Iudaighe é, do thógbhadar uile gáir ag éighmhe a dtimcheall dhá uáir, Is mór Díana na Nephésianach.

35 Ann sin do chúinaidh an cléireach an pobal, ag rádh, A luchd Ephesus, cía an duine ag nach bhfuil a fhios go nonóruigheann cathair na Nephésianach an bhaindía mhór Díana, agus a ní tháinic a nús o Iupiter?

36 Ar a nadhbharsin ó nach bhféudann duine ar bith cur na aghuidh so, is coir dhíbhsi súaimhneas do dhéunamh, agus gan éinni dhéunamh go hóbann.

37 Oir tugabhuir na dáoinesi libh, nach ar ghoid áoinní as na heagluisibh, agus nach dtug aithis do bhur mbaindia.

38 Ar a nadhbharsin má atá adhbhar ag Demétrius, agus ag luchd a cheirde atá na fhoichuir, ar dhuine ar bith, atá an chúirt ar bhfaghal, agus atáid na húachdaráinn ann: éilighidís féin a chéile.

but he himself stayed in Asia for a season.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, *Ye men of Ephesus*, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell

39 Achd ma atá bhur gcéisid fá adhbhuruibh eile, réidhfidhear í a gcoimhthionól dlisdeanach.

40 Oíratamáoid a ngábhadh go néiléochthar sinn a cceannairce ar son an láoi a niugh, óir ní bhfuil adhbhar ar bith ann a bhféudmaid reusún do thabhuirt ar son an chruinnighesi.

41 Agus an tan a dubhairt sé so, do chuir sé an choimhthionól air síubhal.

Caibidil 20

Pol ar togbhail Eutichus an bhás, 17 agus ar gairm sinnsear na Hephesus go Miletum chuir sé tréd Dé mur úalach uirrthe, agus ghabh cead dibh.

1 Agus tar éis na ceannairce do chosg, do ghoir Pól na deisciobail chuige, agus air ngabháil a cheada ríu, da thríall sé dul úatha go Macedónia.

2 Agus ar ndul trés na críochuibhsin dó, agus ar na dteagusg lé hiomad briathar, táinic sé don Ghréig,

3 Agus ar mbeith dhó trí mhí *ann sin*. Ar gcur lúigheacháin do na Iúdaighibh air, mar do bhi faói dul a luing go Síria, do chuir sé roímhe fillleadh tar a ais go Macedónia.

4 Agus do chuáidh ris na chuideachda gus a Násia Sopater ó Bheréa; agus do luchd Tessalónica, Aristarchus agus Secundus; agus Gáius ó *chathruigh na Deirbe*, agus Timotéus; agus do luchd na Hasia, Tichicus agus Trophimus.

5 Do imthigheadar so romhainne dfanadar rinn a Dtróas.

6 Achd do chúamairne a luing ó Philippi tar éis láethe a naráin gan laibhín, agus tangamar chucasan go Tróas a gcionn chúig lá; agus dfánamair ann sin ar feadh seachdmhuíne.

7 Agus an céud lá don tseachdmhuin, ar gcrúinniughadh do na deisciobluihb a gceann a chéile, do bhriseadh arain, do bhrigh go raibh faói Phól imtheachd úatha lá ar na mhárach; do rinne sé seanmóir go meadhón oidhche.

8 Agus do bhádar mórán lóchrann a séomra árd, ann ar chruinnigheadar a gceann a chéile.

9 Agus do shuidh ogánach áirighe dár bhainm Eutichus ar fuinneóig, air dtuitim na chodladh go trom: agus ar mbeith do Phól a bhfad ag déanamh seanmóra, air na shárughadh tré chodladh, do thuit sé síos ón treas lota, agus do tógbhadh súas marbh é.

10 Agus ar ndul do Phól síos, do luigh sé air agus ar na fhásgadh ris dó, a dubhairt sé, Na bíodh buáidhreadh ar bith oruibh; óir atá a anum ann.

down from Jupiter?

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

Chapter 20

1 And after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

3 And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

5 These going before tarried for us at Troas.

6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the

11 Agus ar ndul do *Phól* súas do bhris sé arán, agus a duáidh sé, agus do rinne sé comhrádh fada, go dtáinic máidin, dimthigh sé ann sin.

12 Agus tugadarsan an tóganach léo na bheáthuigh, agus níor bheag a ngáirdeachus.

13 Achd ar ndul a luing dhúinne do shéolamar go Hassós, ar chor go mbéuramis Pól linn as: oír is mar sin dórdúigh sé é, chum go nimtheachadh sé féin da chóis.

14 Agus a núair tharla sé oruinn a Nassos, ar na bhreith linn dúinn, tangamar go Mitiléne.

15 Agus ag séoladh dhúinn as sin, tangamar *lá* ar na mhárach as comhair Chiós; agus an *lá* na dhíáigh tangamar a dtír a Sámos, agus dfanamar a Dtrogillium, agus tangamar *lá* ar na mhárach go Milétum.

16 Oír do chuir Pól roimhe seóladh ré táobh Ephesus, deagla go gcuirfidhe moill ar bith air ann sa Náisia: oír do bhí deithfir air, chum da madh éidir dhó é, go mbíadh sé a Níarusalém fá Chingcís.

17 Agus ag cur feasa úadha ó Mhilétum go Hephesus, do ghoir sé sinnsir na heagluisi.

18 Agus mar thangadar chuige, a dubhairt sé riu, Atá a fhios aguibhsi, cionnus do bhí misi bhur bhfochuir ann gach uile aimsir, ón chéud la tháinic mé do Náisia,

19 Ag déanamh seír bhisi don Tighearna maille ré gach uile úmhlachd intinne, agus maille ré mórán déur, agus cathaighe, noch do éirigh dhamh do bhrígh chéilge na Niúdaigheadh:

20 Agus nár chongnaimh mé ní ar bith go folaightheach dár fhóghuin, gan a fhoillsiughadh dhíbh, agus gan bhur dteagas go puiblidhe, agus ó thígh go tígh,

21 Ag déanamh fiadhnuisi do na Iúduighibh agus do na Gréugachuibh, fá fhilleadh chum Dé a naithrighe, agus a gcreideamh ar Dtighearna Iósa Críósd.

22 Agus féuch, a nois, atáim ag dul go Híarusalém ceanguilte a spioruid, gan a fhios agum créd theigéumhus dhamh ann:

23 Achd amháin go ndéunann an Spiorad Náomh fiadhnuisi ann gach uile chathruigh dhamh, ag rádh go bhfuilid geimhleacha agus míoshuáimhneas ag fúireach leam.

24 Achd ní bhfuil cás agam a néinni, agus ní bhfuil cion agam ar manum féin, achd go dti dhíom mo thuras, agus an miniosdrálachd fuáir mé ón Dtighearna Iósa do choimhlíonadh maille ré gáirdeachus, ré fiadhnuise dhéunamh do shóisgéul ghrás Dé.

25 Agus féuch, a nois, atá a fhios agam, nach bhfaicfidh éunduine aguibhsi, air ar shiobhail mé ag seanmóir ríoghachda Dé, maghaidh ó so amach.

26 Ar a nadhbharsin cuirim a fhíadhnuisi oruibhse a niugh, go bhfuilim glan ó fhuil na nuile dháoine.

morrow; and continued his speech until midnight.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 And they brought the young man alive, and were not a little comforted.

13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 And how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions

27 Oír níor sheachain mé comhairle Dé fhoillsiughadh dhíbh go hiomlán.

28 Ar a nadhbharsin tabhruidh bhur naire dhíbh féin, agus don tréud uile, ar a ndearna an Spiorad Náomh easbuig dhíbh, do bhéathughadh eagluise Dé, noch do cheannaigh sé lé na fhuil féin.

29 Oír atá a fhios so agamsa, tar éis misi imtheachd go dtiocfuid madruigh allta ghéura bhur measg, nach coigeóla an tréd.

30 Agus fós éireóchuid dáoine dhíbh féin, noch laibheórus neithe sáobha, chum deisciobal do tharruing na ndiáigh.

31 Ar a nadhbharsin déunaigh faire, agus cuimhnighidh, nár sguir misi ar feadh trí mbliadhan ag teagusg gach áon díbh do ló agus doidhche maille ré déuruibh.

32 Agus a nois, a bhráithréacha, cuirim sibh ar cumairce Dé, agus bhríathar a ghrás, noch fhéudas bhur dtógháil súas, agus oíghreachd do thabhuirt díbh a bhfochair na nuile náomh.

33 Níor shanntaigh mé airgead, ná ór, ná éudach dhuine ar bhith.

34 Is aithne dhíbhisi féin, gur ab íad na lámhasa do sholáthair dhamh gach ní dhá raibh na riáhdanus orum féin, agus ar a raibh am fochair.

35 Do fhoillsigh mé dhíbh ann sna huile neithibh, gur ab ag sáothrughadh mar so is cóir dháobh cunnamh leis ná hanbhfannuibh, agus bríathra an Tighearna Iósa do chuimhniughadh, mar a dubhairt sé, **Is mó as beannaighe ní do thabhuirt ná do ghlacadh.**

36 Agus an tan a dubhairt sé na bríathraso, agá léigean féin ar a ghlúinibh, do rinne ré urnaighe maille ríusan uile.

37 Ann sin do ghuileadar uile go mór, agus ag luighe ar mhúinéul Phóil, do phógadar é,

38 Ag deanamh tuirse go mormhór fán mbréithir a dubhairt sé, Nach bhfaicfidís a aghaidh ó sin súas. Agus do chúadar leis gus an luing.

Caibidil 21

*Tairrghire Agabuis iom chuibhreach Phoil,
17 neach ar chuireadar támh a Niárusalem.*

1 Agus tárlá, ar ndéalughadh ríusan dúinn, gur sheólamar romhuinn, agus tangamar go díreach go Cóos, agus lá ar na mhárach go Rhódus, agus as sin go Patára.

2 Agus ar bhfagháil luinge dhúinn ann sin do bhí ag tríall go Pheníce, do chúamar innte, agus do sheólamar romhainn.

abide me.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, **It is more blessed to give than to receive.**

36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the

3 Agus ar dteachd a radharc Chípruis, agus ar na fhagbhail air ar lámh chli dhúinn, do sheólar go Síria, agus tangamar as sin go Tírus: óir as ann sin bá mián leis an luing a lasd do chur amach.

4 Agus ar bhfagháil deisciobal ann sin dúinn, dfanamair seachdmhuinn ann: agus dubhradar ré Pól trés an Spioraid, gan dul súas go Hiarusalém.

5 Agus ar gcríochnughadh na laétheadh sin, do thríallamar romhain; agus tangadársan uile, agus a mná, agus a gclann ar gcuideachda as an gcathruigh amach: agus do leigeamar air ar nglúinibh sinn ar an dtráigh, agus do rinneamar urnuighe.

6 Agus tar éis a chéile do phógadh dhúinn, do chúamar sa luing; agus dfillleadarsan dá dtighthibh féin.

7 Agus ar gcríochnughadh ar loingséoreachda dhúinn, tangamar ó Thírus, go Ptolemáis, agus ar mbeannúghadh do na bráithribh dhúinn, dfanamar lá na bhfóchair.

8 Agus lá ar na mhárach ar nimtheadh dúinn do bhí do chuideachda Phoil, tangamar go Séasára: agus ar ndul á steach dhúinn go tigh Philib an suibhisgél, (noch do bhí don mhóirsheisear;) dfanamar aige.

9 Agus do bhádar ceathrar maighdean, dingheanuibh aigesion, noch do níodh faidheadóireachd.

10 Agus ag fuireach dúinne mórán do láethíbh, táinic fáidh áirighe ó thír Iúdaighe, dár bhainm Agabus.

11 Agus ar dteachd chugainne dhó, do ghlac sé crios Phóil, agus ag ceangal a lámha agus a chosa féin, a dubhairt sé, Mar so a deir an Spiorad Náomh, Is ar an gcorsa cheingéoluid na Iúdaidhe an té lér leis an chrios so a Niarusalém, agus do bhéruid síad a lámh na Gcineadhach é.

12 Agus an tan do chúalamar na neithesi, díarramair féin, agus luchd na háite sin air, gan dul súas go Hiarusalém.

13 Do fhreaguir Pól ann sin, Créd do bheir sibhsi ag gul agus ag briseadh mo chróidhesi? óir atáimsi ullamh, ní chum bheith cuibhrighe amháin, achd mar an ccéudna chum báis dfulang a Niarusalém ar son anma an Tighearna Iósa.

14 Agus an tan nar ghabh sé cómhairle, do sguireamar, ag rádh, Déantar toil an Tighearna.

15 Agus tar éis na látheadhsa ar mbeith ullamh dhúinn, do chúamar súas go Hiarusalém.

16 Agus tangadar cuid do na deisciobluibh linn ó Shéasaréa, agus tugadar seindeisciobal áirighe léo, dár bhainm Mnason do rugadh a Cíprus, aga mbeimis ar ósda.

ship.

Chapter 21

1 And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till *we were* out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Cæsarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judæa a certain prophet, named Agabus.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to

17 Agus ar dteachd go Hiarusalém dúinn, do ghabhadar na bráithre chuca sinn go lúathgháireach.

18 Agus lá ar na mhárach do chúaidh Pól maille rinne a steach mar a raibh Séumus; agus do chruinnigheadar na sinsir uile ann sin.

19 Agus ar mbeannughadh dhóibh do *Phól*, dinnis sé a ndiáigh a chéile créd do rinne Día tré na sheirbhís féin a measg na Gcineadhach.

20 Agus ar na chlós so dhóibhsion, tugadar glóir don Tighearna. Agus a dubhradar ris, Do chí tusa, a bhráthair, ga mhéud míle do na Iúdaidhibh tháinic chum creidimh; agus átaid uile lán do ghrádh an reachda:

21 Agus do chúaladar ortsa, go dteagascann tú do gach uile Iúduighe dá bhfuil a measg na Gcineadhach Maóisi do thréigean, agus go nabuir tú nach cóir dhóibh a mic do thimcheallghearradh, na siubhal do réir an ghnáthuighe.

22 Ar a nadhbharsin créd *dhéanfuighear?* gan amharus as éigin don phobal cruinniughadh a gceann a chéile: óir cluinfid síad go dtáinic tusa.

23 Ar a nadhbharsin déuna an nísi a deirmídne riot: atáid ceathrar fear aguinne air a bhfuil móid;

24 Beir iad so leachd, agus glantar thú maille rú, agus caith léo, ionnus go mbearrfaidís a gcinn: agus aithéonaidh gach uile dhuine, nach bhfuil éifeachd ann ar cuireadh ort; achd go siobhlann tú féin ag coimhéud an reachda.

25 Achd a dtáobh ar chreid do na Cineadhachuibh, do sgríobhamairne agus dórdaigheamar dhóibh gan a leithéid sin do ghnáthughadh, achd amháin iad féin do choimhéd ó gach ní íodhbarthar díodhaluibh, agus ó fhuil, agus ó néithibh tachduighe, agus ó sdríopachus.

26 Ann sin rug Pól na fir leis, agus ar na mhárach ar na ghlanadh maille rú do chúaidh sé don teampoll ag foillsiúghadh choimhlíonta láethadh an ghlanta sin, nó go dtúgtháoi ofráil ar son gach áonduine aca.

27 Agus tar éis na seachd lá sin do choimhlíonadh achd beag, do chunncadar na Iúdaighe ó Násia, eisean ann sa teampoll, agus do bhogadar an phobal úile, agus chuireadar lamha ann san,

28 Ag éighmhe, Cóbhair, a chlanna Isráel: A sé so an fear, theaguisgeas an gach uile áit a naghuidh an phobuil, agus an reachda, agus na háitesí: agus tuilleadh eile fós tug sé Gréuguigh a steach don teampoll; agus do shaluigh sé a náit náomhthasa.

be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Cæsarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day

29 (Oír do chunncadar Trophimus Ephesianach na fhocheirdean na chathraigh, roimhe sin, noch do sháoileadar go dtug Pol chum an teampuil é.)

30 Uime sin do bhuáidhreach an chathair uile, agus do rith an pobal a gceann a chéile: agus ar mbreith air Phól dóibh, do thairngeadar amach as a teampoll é: agus ar an mball do hiadhadh na doirsi.

31 Agus an tan do bhreathnúigheadar a mharbhadh, táinic sgéula go hárdchaitín an bhanna, go raibh Iarusalém uile ar na buáidhreach.

32 Agus ar an mball rug seisean saighdiúirighe agus caiptinige leis, agus do rith sé chucasan: agus an tan do chunncadarsan an túachdarán agus na saighdiúiri, do sguireadar do ghabháil ar Phól.

33 Ann sin ar ndruíd ris do núachdarán, rug sé air, agus daithin sé á cheangal lé dhá shlabhradh; agus dfafruigh sé cia hé, agus créd do rinne sé.

34 Agus do éigh cuid mar so, agus cuid mar súd, a measg an phobail: agus mar nár bhéidir leis ion deimhín sgéul dfagháil do bhrígh na buáidheartha, daithin sé eisean do bhréith don chaisléun.

35 Agus tárla ar dteachd do Phól, chum an sdaighre, gur iomchradar na saighdiúirighe é air son foiréigin an phóbail.

36 Oír do lean mórán don phobal é, ag éighmhe, Beir uáinn é.

37 Agus an tráth do bhí Pól dá bhréith a steach don chaisléun, a dubhairt sé ris a núachdarán, An ceadúigheach dhamh ní labhuirt riot? Agus a dubhairt seision, An labhrann tú Gréigis?

38 An né nach tusa an Téigipteach, do thóg ceannairce mhór roimhe so, agus do thréoruigh ceithre mhíle fear do luchd fionghoile leachd ar an bhfásach?

39 Agus a dubhairt Pól, Gán amharus as Iúdaighe misi ó chathruigh ro oirdheirc Tharsus, na Cilicia, agus, guidhim thusa, fulaing dhamh labhuirt ris an bpóbal.

40 Agus an tan tug sé cead dó, ar seasamh do Phól ar a sdaighre, do sméid sé lé na láimh ar an bpobal. Ag íarraidh éisdeachda, agus ar ndéanamh cíuinis mhóir dhóibh, do labhuir sé sa teanguidh Eabhra ríu, ag rádh,

Caibidil 22

Aithris ar thús beathaidh, 6 filleadh, 14 úrleisgeul, 25 agus saóirse Phóil mar Romhanach.

1 A DHAOINE, a bhráithreacha, agus a aithre, éisdigh a nois rém sháoradhsa dháobh.

purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 But Paul said, I am a man *which am* a Jew of Tarsus, *a city* in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak

2 (Agus an tan do chualadar gur sa teanguidh Eabhra do labhair sé ríu, as móide do rinneadar cíuinus e: agus a dubhairt seision,)
3 As Iúdaighe *misi* gan amharus, rugadh a Dtarsus, na Cilicia, gidheadh as ann sa chathruighsi ag cosaibh Ghamáiel do hoileadh mé, agus do muineadh go diongmhála a ndligheadh ar naithreadh mé, agus do bhí mé ar lasádh do ghrádh Dé, amhail agus atatháoisí uile a niu.

4 Agus do bhí mé ag gérléanmhuin na sligheadhso gus an mbás, ag ceangal fhear agus ban agus dá dtarraing chum príosúin.

5 Mar do ní uachdarán na sagurt fós fiadhnuisi dhamh, agus na sinnsir uile: ó fuáir mé litreacha mar an gcéudna chum na mbrathar, ré dul go Damascus, ar chor go dtiubhrúinn leam ceanguilte go Híarusalém an mhuinntir do bhí ann sin, dfagháil piannuide.

6 Agus tárla dhamh, ar mo thuras, ar rochdain damh go gar do Dhamascus timcheall mheadhóin láoi, gur dheallruigh solus mór ó neamh go hobann am thimcheall.

7 Agus do thuit mé ar talamh; agus do chualuidh mé gúth dá rádh rium, **A Sháuil, a Sháuil, créd fá ngérléanann tú mé?**

8 Agus do fhreaguir misi, Cia thú féin, a Thighearna? Agus a dubhairt seisean rium, **As misi Iósa Nasardha ar a bhfuil tusa ag gérléanmhuin.**

9 Agus na dáoine do bhí am fhochair do chunncadar an solas go deimhin, agus do ghabh eagla íad; gidheadh ní chualadar gúth an té do labhair rium.

10 Agus a dubhairt mé, Créd do dhéuna mé, a Thighearna? Agus a dubhairt an Tighearna rium, **Eirigh, agus imthigh go Damascus; agus inneósdar dhuit ann sin gach uile ní dár hórduigheadh dhuit dó dhéunamh.**

11 Agus mar nach raibh amharc agam tré ghlóir na soillsi sin, do threóruigheadar mo luchd éintsligheadh ar láimh mé, nó go dtáinic mé go Damascus.

12 Agus táinic óglach áirighe, *dár bhainm* Ananias chugam, duine díadha do réir an dlighidh, air a raibh teisd mhaith ag gach uile Iúduighe dár áitigh ann sin,

13 Agus ar seasamh dhó *láimh rium*, a dubhairt sé, A Sháuil a bhráthuir, gabh chugad do radharc. Agus ar a núair sin féin dféuch me airson.

14 Agus a dubhairt sé, Do thogh Día ar naithreachne roimh láimh thusa, chum a thóla féin daithniúghadh, agus an Neach Comhthrom úd dfaicsin, agus glór a chluisden as a bhéul.

unto the people.

40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

Chapter 22

1 Men, brethren, and fathers, hear ye my defence *which I make* now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, **Saul, Saul, why persecutest thou me?**

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, **I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.**

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, **Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.**

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

15 Oír báidh tu ad fhíadhnuisi aige a láthuir na nuile dháoine ar na neithibh do chunnaire agus do chúala tú.

16 Agus a nois créid do bheir ag déanamh moille thú? éirigh, gabh baisdeadh chugad, agus bí ar do ghlanadh ód pheacadhaibh, ar ngairm ar ainm an Tighearna.

17 Agus tárla, an tan do fhíll mé go Hiarusalém, agus do rinne mé urnaighe ann sa teampoll, go ndeachaidh mé a néull;

18 Agus do chunnaire mé eisean dá rádh rium, **Déuna deithbhir, agus imthigh go tapuidh as Iárusalém: óir ní ghéubhuid síad chuca thfíadhnuisi am thimcheallsa.**

19 Agus a dubhairt misi, A Tighearna, as aithne dhóibhséan go gcuirinsi a bpriosún an líon do chreideadh ionnadsa agus go ngabhainn orrtha ann gach uile shínagóg:

20 Agus a núair dóirteadh fuil do mhairtír Steaphán, do bhi misi a láthair, agus dáontuigh mé chum a mharbtha, agus do choimhéud mé éudaighe na muinntire do mharbh é.

21 Agus a dubhairt seisean rium, **Imthigh romhad: óir cuirfidh misi ag céin thú chum na Geineadhach.**

22 Agus déisdeadarsan ris gus an bhfocalsin, achd *ann sin* do thógbhadar a ngúth os áird, ag rádh, Beir uáinn don talamh a lethéid so do dhuine: óir ní cóir a bheith na bheathuidh.

23 Agus an tan do éighmheadar, agus do theilgeadar a néuduighe dhíobh, agus do theilgeadar luáithreadh sa naiér,

24 Do aithin an túachdarán eisean do bhreith don chaisléun, agus a dubhairt sé fios sgéul do bhuaín lé sgiúrsaidhibh dhe; do chum go mbeith a fhios aige créid é an tadhbar fár éighmheadar mar sin na aghuidh.

25 Agus mar do cheangladar é lé cordadhuibh, a dubhairt Pól ris an gcaiptín do sheas a láthair, An cóir dháoihsi Rómhánach a sgiúrsadh, agus gan é ar na dhamnadh?

26 Agus ar na chlós so don chaipitín, do chuáidh sé a gceann a núachdaráin, agus dfóillsigh sé sin dó, ag rádh, Tabhair dod aire créid atá tú dhéanamh: óir is Rómhánach an fearso.

27 Ann sin ar dteachd do núachdarán chuige, a dubhairt sé ris; Innis damhsa, an Rómhánach thú? Agus a dubhairt seisean, A seadh.

28 Agus do fhreaguir an túachdarán, As mór an tsuim ar a bhfuáir misi saoirsi *na caithreach* sin. Agus a dubhairt Pól, Achd is *ann* a rugadh misi.

29 Ar a nadhbharsin an luchd do bhí ar tí a sgiúrsaighe do imthigheadar úadh ar an mball: agus mar an gcéadna do ghabh eagla an túachdarán, ar bhfagháil a fheasa gur

12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 And saw him saying unto me, **Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.**

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, **Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.**

22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.

Rómhánach é, agus go dtug sé fa deara a cheangal.

30 Agus ar na mhárach ar mbeith dhó fonnmhar air dheimhin sgéul dfagháil créid í an choir do chuirfidis na Iúdaighe na aghuidhsion, do sgáoil sé é ó na chuibrighibh, agus tug sé aithne dúachdaráin na sagart agus dá gcomhairle uile teachd do lathuir, agus ar dtabhairt Phóil amach, do chuir sé ann a bhfiadhnuisi é.

Caibidil 23

Iarfa an tardshagart Pól do bhúaladh. 11 Achd thug Día meisneach, 14 agus rinne iúldo, ar dhol, as óchoimhchealg na Niudúigheadh.

1 Agus ar ngerfhéachuin do Phóil, ar an gcomhairle, a dubhairt se, A dháoine agus a bhráithreacha, do rinne misi seirbhís do Dhía an gach uile choinsías mhaith gus an lá a niugh.

2 Achd do aithin Ananías an tárdsagart do na dáoinibh do sheas láimh ris a bhúaladh ar a bhéul.

3 Ann sin a dubhairt Pól risean, Buáilfidh Día thusa, a bhalla fionáolta: an suidheann tú do dhéunamh breitheamhnúis orumsa do réir an dlighe, agus an dtabhuir tú áithne mo bhúaladh a naghuidh an dlighe?

4 Achd a dubhradar an mhuintir do sheas láimh ris, An bhfuil tú ag imdheargadh árdsgart Dé?

5 Agus a dubhairt Pól, Ní raibh a fhios agam, a bhráithreacha, gur bhé an tárdsagart é: óir atá sgríobhtha, Ní abeóra tú olc ré úachdarán do phobuil.

6 Agus ar na thuigsin do Phóil go raibh cuid aca na Saduchíneachuibh, agus an chuid eile na Bhphairisíneachuibh, do éigh sé a lathair na comhairle, A dháoine agus a bhráithreacha, as Phairisíneach misi, mhac Phairisínigh: fá shúil do bheith agam ré heiseirghe na marbh atáim dom éiliughadh.

7 Agus an tan a dubhairt sé so, do éirigh imreasan eidir na Phairisínigh agus na Saduchínigh: agus do roinneadh an coimhthionól.

8 Oír a deirid na Saduchínigh nach bhfuil eiséirighe ann, na aingeal, ná spiorad: achd admhuighid na Phairisínigh íad so uile.

9 Ar a nadhbharsin do tógbhadh gáir mhór: agus ar néirghe do na sgríobuidhibh do tháobh na Bhphairisíneach, do chathaigheadar na naghaidhsean, agus a dubhradar, Ní fhagh máoidne olc ar bith sa nóglachsa: achd

27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.

28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was *free* born.

29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.

30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from *his* bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

Chapter 23

1 And Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.

má labhair spiorad nó aingeal ris, na cathuigheamne a naghaidh Dé.

10 Agus an tan do éirigh ceannairce mhór *eatarra*, deagla go dtairreóngaidís Pól as a chéile, daithin an túachdarán do na saighdiúiribh dul síos, agus a fhúadach as a lár, agus a bhreith don chaisléun.

11 Agus a noidhche na dhiáigh sin do sheas an Tighearna láimh ris, agus a dubhairt sé, **Bíodh meisneach mhaith agad, a Phóil: óir do réir mar do rinne tú fiadhnuisi am thimcheallsa a Niarusalém, as mar sin as éigean duit fiadhnuisi dhéanamh sa Róimh.**

12 Agus ar néirghe don lá, do chruinnigheadar dream áirighe do na Iúdaighibh a gceann a chéile, agus tugadar mionna, nách íosadís agus nach iobhadís nó go marbhaidís Pól.

13 Agus do bhádar os cionn da fhichead *fear* do rinne an coimhcheangalso re chéile.

14 Agus ar ndul chum na nárdsagurt agus na sinnsear dóibh, a dubhradar, Tugamairne móid agus mionna, nách blaisfemís ní ar bith no go marbhamaois Pól.

15 Ar a nadhbharsin íarruidhisi ar a núachdarán do thoil na cómhairle a thabhairt dá bhur láthuir a mórach, mar do bhíadh sibh ar ti fios a ghníomharthadh dfagháil ní as iomláine: agus atámáoidne, ullamh chum a mharbhtha, ní as táosga ná thioctas sé chuguibhisi.

16 Achd an tan do chúaluidh mac deirbhsheathar Phóil na cealga so, tháinic sé agus do chúaidh sé a steach don chaisléun, agus dinnis sé so do Phól.

17 Ann sin ar ngairm áoin do na caiptínibh chuige do Phól, a dubhairt sé, Beir an tógánachsa leachd chum an úachdaráin: óir atá ní aige ré a innisin dó.

18 Agus rug an *caiptín* an tógánach leis, chum a núachdaráin, agus a dubhairt sé, Do ghoir an príosúnach Pól chuige mé, agus díarr sé orum an tógánach so agá bhfuil ní do inneósadh sé dhuit, do thabhairt chugad.

19 Agus ar mbreith ar láimh a nógánaigh don núachdarán, rug sé *leis* a leathtóibh é, agus d'fíafraigh sé *dhe*, Créud atá agad ré a innisin damhsa?

20 Agus a dubhairt an tógánach, Do rinneadar na Iúduighe do choimhairle a iarraidh ortsa Pól do thabhuirt amach a mórach chum an choimhthionóil, mar do bheidís ar tí a chéasdugha níos géire.

21 Uime sin na tabhuirsi áonta dhóibh: oír atá ós cionn dá fhichead fear dhíobh a luigheachán air noch thug a mionna, nach íosadís agus nach íobhaidís nó go marbhaidís é: agus atáid síad ullamh a nois, ag feitheamh réd ghealladhsa.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 And there arose a great cry: and the scribes *that were* of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, **Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.**

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 Then the chief captain took him by the

22 Agus do léig an túachdarán an tógánach úadh, ar na áithne *dhe*, Gan a fhios do thabhairt do dhuine ar bith gur fhóillsigh sé na neithesi dhó féin.

23 Agus do goir sé dhá chauptín airighe chuige, agus a dubhairt sé, Ullmhuighidh dhá chéud saighdiúir rachas go Séasarea, agus deichneabhar agus trí fichid marcach, agus da chéud do luchd gaéthe, ón tréas úair do noidhche amach;

24 Agus mar an gcéudna ullmhuighidh eachruidh iomchórus Pól slán, chum an árdúachdaráin Félicis:

25 Agus do sgríobh sé litir an sa bhfoirmse:

26 Beatha agus sláinte ó Chlaudius Lísias chum a nárdúachdaráin ro oirdheire Félicis.

27 An tan do bhí an fearso tar éis a ghabhála ag na Iúduighibh, agus iad iar tí a mharbhtha: tháinig misi orrtha le slúagh, agus an tan fúair mé sgéula gur Rómhánach é, do bheanus díobh é.

28 Agus mar bhí a fhonn orum fios sgéul dfagháil créid é an tadhbar far éiligheadar é, tug mé amach chum a gcomhairlesean é:

29 Do thuig mé gur fá cheasduibh a dtimcheall a ndlighidh féin do héiliughadh é, agus nách raibh coir bháis na bhraighdeanuis ar bith air.

30 Agus an tráth do hinniseadh dhamhsa gur mhíán ris na Iúduighibh luigheachán do chur air, do chuir mé ar an mball chugadsa é, agus a dubhairt mé fós ré luchd a éilighthe gach ádhbhar dá mbeith aca air a chur na leith ad fhíadhnuisisi. Slan riot.

31 Uime sin do réir mar do háithnigheadh do na saighdiúiribh; rugadar Pól leó, ann sa noidhche go Hantipatris.

32 Agus lá ar na mhárach do léigeadar don mharcshlúagh dul leisean, agus dilleadar féin don chaisléun:

33 Agus, a núair rangadar go Séasáréa, agus tugadar an litir do núachdarán, do chuireadar Pól na sheasamh na fhiadhnuisi.

34 Agus tar éis a léighthe do nuachdarán, agus a fhiáfruíge dhesean gá tír dhó. Agus ar naithniughadh gur ab ó Chilíchia é;

35 A dubhairt sé, Eisdfidh mé riot, an tan thiócfuid luchd théilighthe mar an gcéudna. Agus do áithin sé eisean do choimhéud a gcúirt Ioruáigh.

Caibidil 24

Fréagra Phóil do Thertullus a lathair Fhelics, 25 neach do chríothnuigh re an theagasc.

1 Agus a gcionn chúig lá na dhiáigh sin tháinig Ananias an tárdsagurt a núas maille ris na sinnsearuibh, agus ré Tertullus fear deagh

hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cæsarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 Who, when they came to Cæsarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

labhartha áirighe, noch do fhoillsigh íad féin a bhfiadhnuisi a núachdaráin a naghuidh Phóil.
2 Agus a núair do goireadh amach é, do thionnsguin Tertullus a éliughadh, ag rádh,

3 A Fhélix ro oirdheirc, admhamáoid go follus, agus an gach áonáit, maille ré gach uile bhuidheachas, go bhfuilmíd ag fagháil iomud siódhchana thríódsa, agus go bhfuilid mórán do neithibh tré do ghliocasa ar na gceartughadh a measg an chinidhsi.

4 Achd deagla, go dtuirseóchuinn thú ní sa mhó, guidhim thú dod mhóircheart féin, éisdeachd linn go haithghearr.

5 Oír do fuaramar an *fearsa* mar phláigh, agus ag cur cheannairc eidir na Iúduighibh uile ar feadh an domhuin, agus na cheannfeadhna dórd na Nasaréunach:

6 Agus mar an gcéudna do thogair sé an teampall do shalchadh: agus do chuireamairne lámh ann, agus do shanntuigheamar breitheamhnus do thabhairt air do réir ar ndlighe *féin*.

7 Achd táinic an túachdarán Lísias *orainn*, agus rug sé lé hainneart mór as ar lámhuibh é,

8 Agus do áithin sé da luchd éilighthe teachd chugadsa: ó na bhféudfa tusa gach éun sgéula dfagháil fá na neithibhse chuirmídne na leith, dá leana tú ar a níarruidh.

9 Agus do áontuigheadar na Iúdaighe mar an gcéudna leis, dá rádh gurab mar sin do bhadar na neithe sin.

10 Achd ar sméideadh do núachdarán air Phól chum labhartha, do fhreaguir sé, As romhóide mfonn fá fhreagra ar mo shon féin, go bhfuil a fhios agum thusa bheith ré mórán do bhliadhnuibh ad bhreitheamh ar an gcineadhso.

11 Oír féuduigh tú a fhios dfagháil, nach mó ná dhá lá dhéug ó chúaidh misi súas go Híarusalém do dhéunamh eadarghuidhe.

12 Agus nách bhfúaradar ag diosbóireachd ré duine ar bith sa teampall mé, ná ag glúasachd an phobail, ná ann sna sinagóguibh, na fós sa chathraigh:

13 Agus ní héidir léo na neithesi atáid síad déiliughadh oram a nois a chrúthúghadh.

14 Achd admhuim so dhuitsi, go ndéunaim seirbhís do Dhía ar naithreach, do réir na sligheadh úd dá ngoiridsean eiriceachd, ag creideamh dá gach uile ní dhá bhfuil sgriobhtha ann sa dligheadh agus ann sna faidhibh:

15 Agus go bhfuil dóigh agam a Ndía, ré a bhfuil a súilsean fós, go dtiocfa éiséirghe na marbh, eidir firéun agus neimhfhiréun.

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

Chapter 24

1 And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man *a* pestilent *fellow*, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 But the chief captain Lysias came *upon us*, and with great violence took *him* away out of our hands,

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

16 Is ar a shon so sháothruighim coinsias glan do bheith agam, gach uile úair a dtáobh Dé, agus dáoine.

17 Agus táinic mé a nois tar éis mhóráin bliadhán a measg mo chinidh féin, chum déirce agus ofrála dhéunamh.

18 Ann a bhfúaradar Iúdaighe áirighe don Asia mé ar mo ghlanadh sa teampoll, gan chonghair, gan bhuáidhreadh.

19 Noch dar chóir seasamh ann so ad fhiadhnuisisi *maille riumsa*, agus méiliughadh, dha mbeith ní ar bith aca ré a chur am aghaidh.

20 No abruid an mhuintirse féin, ma fuáradar éugcóir ar bith ionnam, an tan do sheas mé a bhfiadhnuisi na comhairle,

21 Achd amháin ar son a néanghatha so, do éimh mé an tráth do sheas me na lár, Gur ab fa eiseirghe na marbh atáim dom éiliughadh aguibhsi a niugh.

22 Agus mar do chúaluidh Félics na neithesi, dó chuir sé ar athlá iad, ag rádh, A núair do ghéubha mé fios na neitheadh bheanus ris a tslighese ní as fearr, an tan thiocfas Lísias an tuachdarán a núas, cuirfidh mé bhur gcúis a gcrích.

23 Agus do aithin sé don chaipitín Pól do chúmhdach, agus socamhal do thabhairt dó, agus gan a bhacadh déundúine dá cháirdibh a fhriothólamh ná dhúl dá ionnsuighidh.

24 Agus a gcionn laetheadh áirighe, ar mbeith do Fhélics maille ré na mhnáoi Drusilla, noch do bhí na Iúdaighe a lathair, do chuir sé fios ar Phól, agus do éisd sé ris a dtimcheall an chreidimh a Gcríosd.

25 Agus an tan do labhair sé *riu* a dtimcheall na firéantachda, agus na measarrdhachda, agus an bhreitheamhnuis atá ag teachd, ar gcriothnughadh Dfélics, a dubhairt sé, Imthigh romhad a nois; agus a núair bhias úain agamsa air, cuirfidh mé fios ort.

26 Agus do bhí súil aige fós go dtiubhradh Pól airgead dó do chionn a sgáoilte: air a nadhbharsin ag cur feasa air go minic, do labhradh sé ris.

27 Agus ar gcoimhliónadh dhá bhliadhán, táinic Porcius Festus a náit Fhélics: agus ar mbeith fonnmhar Dfélics air bhuídheachus na Níúdaigheadh do thuilleamhuin, dfag sé Pól ceanguilte.

Caibidil 25

Pol ag seasmhadh na fírinne go crodha, cúrata, a bhfiaghnaís Fhestuis.

12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and *toward* men.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.

1 Agus an tan tháinic Festus don phrohbhinnsi, do chúaidh sé a gcionn thrí lá na dhíaigh sin ó Shéasareá súas go Hiarusalém.

2 Agus do chúaidh an tárdsagurt agus maithe na Niúdaigheadh dhá láthair a naghuidh Phóil, agus do chuireadar impidhe air,

3 Ag iarraidh foghair a naghuidh Phóil, as go gcuirfeadh sé fios air go Hiarusalém, ar gcur luigheacháin ar a tslughe fá chomhair a mharbhtha.

4 Achd do fhreaguir Festus, go raibh Pól air cùmhdach a Séasárea, agus go rachadh sé féin go háithghearr *ann sin*.

5 Uime sin, ar seisean, gidh bé aguibhsi fhéudfus é, teaghuid siad a náoinfheachd rinne síos, agus má tá olc ar bith ann sa bhfearso, éilighid siad é.

6 Agus ar nfanmhuin dó na measg tuáirim dheich lá, do chuáidh sé síos go Séasárea; agus lá ar na mhárach do shuidh sé ann sa chathaoir bhreitheamhnus agus do áithin sé Pól do thabhuirt a láthuir.

7 Agus an tan tháinic sé, do sheasadar na Iúdaighe tháinic a nús ó Iarusalém na thimcheall, agus tugadar mórán déilighthibh tróma nár fheadadar a chruthúghadh, a naghaidh Phóil.

8 Ar bhfreagra do Phóil dá ghlanadh féin, Nách dearna sé ní ar bith a naghaidh dhlighe na Niúdaigheadh, na an teampuill, na Shéasair.

9 Gidheadh air mbeith fonnmhar, air fhoghar do dhéanamh do na Iúdadhuibh, do fhreaguir Festus, do Phóil, agus a dubhairt sé, A náill leachd dul súas go Hiarusalém, agus breitheamhnus dfulang ann sin a dtimcheall na neitheadhso am fhíadhnuisisi?

10 Achd a dubhairt Pól, Atáim am sheasamh ag cathaoir bhreitheamhnus Shéasair, ann ar chóir breath do bhreith orum: ní dhearna me eugcóir ar bith ar na Iúdaidhibh, mar as maith atá a fhíos agadsa féin.

11 Oír má rinne mé éugcóir ar bith ná éainní do thuill bás, ní bhfuilim ag díultadh bás dfagháil: gidheadh muna ndearna mé áoinné do na neithibhsi éilighid siad oram, ní fhéudann áonduine mo thíodhlacadh dhóibh. Tíaghuim ar chomairce Shéasair.

12 Ann sin do labhair Festus, ris an gcomhairle, agus do fhreaguir sé, A ndeachaidh tú ar comairce Shéasair? is dionnsuighe Shéasair rachus tú.

13 Agus ar gcaitheamh laéthe áirighe táinic an rí Agrippa agus Bernice go Séasárea do chur failte roimhe Fhestus.

14 Agus ar nfanmhuin dóibh ann sin mórán do laethibh, do fhoillsigh Festus cuis Phóil don rí, ag rádh, Dfag Felics duine áirighe na phríosúnach:

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

Chapter 25

1 Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Cæsarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Cæsarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Cæsarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cæsar, have I offended any thing at all.

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Then said Paul, I stand at Cæsar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die:

15 Agus an tan do bhí misí a Níarusalém, tangadar úachdaráin na sagart agus sinnsir na Niúdaigheadh chugam na thimcheall, agus do íarradar breith dhamanta na aghuidh.

16 Ar a dtugasa an fhreagra so, Nár bhéus do na Rómhanchuibh duine ar bith do thabhairt dá mhilleadh, nó go dtigdís an luchd éilighthe a láthuir an tí éilighthe, agus go bhfaghadh sé ionad air é fein do ghlanadh ón gcoir do chuirfidh air.

17 Ar a nadhbharsin, ar dteachd ann so dhóibh a *gceann a chéile*, ar ná mhárach gan cháirde ar bith do shuidh mé ann sa chathóir bhreitheamhnus, agus do aithin mé an fearsin do thabhairt dom láthuir.

18 Agus do sheasadar luchd a éilighthe na fhochair, agus níor chuireadar cóir ar bith air do na neithibh do sháoil misí;

19 Achd do bhádar ceasda áirighe a dtimcheall a ngeasrogadh féin aca na aghuidh, agus a dtimcheall Iósa éigin, fuáir bás, noch a dubhairt Pól bheith beó.

20 Agus do bhrígh go raibh misí amharnsach a leithid sin do cheisd, a dubhairt mé, Nar bháill leis dull go Hiárusalem, agus breitheamhnus thabhairt air ann fá na neithibhsi.

21 Agus an tan díarr Pól é féin do choimhéud nó go bhfuigheadh Augustus fios air, do aithin misí a chúmhach nó go gcuirfinn chum Séasair é.

22 Agus a dubhairt Agrippa ré Festus, Bá mian riumsa fós mé féin éisdeachd ris an bhfear sin. Agus a dubhairt seisean, cluinfidh tú a márach é.

23 Uime sin ar na mhárach, táinic Agrippa, agus Bernice re poimp ro mhóir, agus do chúadar a steach maille rís na húachdaránuibh, agus ré maithibh na caithreacha, go teagh na cúirte, agus ar na áithne Dfestus tugadh Pól a láthuir.

24 Ann sin a dubhairt Festus, A rí Agrippa, agus a bhfuiltí do dháoinibh a láthair ann so, do chíthí an fearso agá dtangadar pobal na Niudaigheadh go huilidhe a Níarusalém, agus ann so, chugamsa na thimcheall, ag éighmhe nár chóir a bheith beó ni as faide.

25 Achd a núair do thuig misí nách dearna sé ní ar bith do thuill bás, agus go ndeachuidh sé féin ar comairce Augustus, do chuir mé romham a chur chuige.

26 Agus ní feas damh éainní áirighe do sgriobhthuinn chum mo thighearna na *thimcheall*. Ar a nadhbharsin tug mé bhur láthuirsi é, agus go mórmhór dod láthuirsi, a rí Agrippa, ionnus, ar na cheasdughadh, go mbeith agam ní do sgríobhthuinn:

but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Cæsar.

12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Cæsar? unto Cæsar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Cæsarea to salute Festus.

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cæsar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men

27 Oír do chíthear dhamhsa gur neimhréasúnta príosúnach do chur uáim, agus gan na cúiseanna atá na aghaidh dfoillsiughadh.

Caibidil 26

Pol ag labhairt a ttimcheall Chríosa do neartmhar a néisdeacht Agrippá. 30 Do mheasadar an eireachd neimhchiontach é.

1 Agus a dubhairt Agrippa ré Pól, As ceadaigheach dhuit labhairt ar do shon féin. Ann sin ar síneadh a láimhe amach do Phól, do fhreagair sé dá *sháoradh* féin:

2 Measuim gur sona mé, a rí Agrippa, ó bheith a níúgh chum labhartha ar mo shon féin ad fhíadhnuisise sna huile neithibh ann a néilighid na Iúdaighe mé:

3 Go mórmhór do bhrígh gur feasach dhamh, thusa do bheith eólghach a nuile ghnáthaighibh agus cheasduibh na Niúdaigheadh: ar a nadhbharsin guidhim thú fá éisdeachd ríum go foighideach.

4 Is aithne do na Iúdaighibh uile, mo bheathasa ó móige, agus cionnus do bhí sí a measg mo chinidh féin a Níarusalém ó thosach;

5 Noch do aithin mé roimhe so, (dá madh áil ríu fiadhnuise do dhéanamh,) ar mbeith dhamh am Fhphairisineach ó mó *shinnsearaibh* do réir ríaghla a núird ro dhírighse aguinne.

6 Agus a nois seasuim ar mbeith dhamh dom éiliughadh tré dhóthchus na geallamhna do rinne Día dár naithribh:

7 Ré a bhfuil súil ag ar nda threibh dhéugne, ag déanamh seirbhíse do *Dhía* do ló agus dóidhche go gnáthach. Is do tháobh an dóthchais sin, a rí Agrippa, eilighid na Iúdaighe misi.

8 Créd fá a measdar ribhse mar ní díchreidmheach, go ndúisigheann Día na mairbh?

9 Go deimhin do mheas misi ionnam féin, gur chóir dhamh mórán do neithibh contrarrdha do dhéanamh a naghaidh anma Iósa Nasárrdha.

10 Noch do rinne mé mar ann gcéudna a Níarusalém: oír do chuir mé iomad do na náomhuibh a bpriosúnaibh, ar bhfagháil cúmhachd dhamh ó úachdaránaibh na sagurt; agus an tan do básuigheadh iad, tug misi máonta.

11 Agus ag tabhairt pionúis dóibh go minic tré na huile shinagogaibh, do choimhéignigh mé *íad*, chum blasphéime labhairt; agus ar ndul damh tar mhodh ré buile na naghaidh, do rinne mé gérléanmhuin *orrtha* a gcaithreachaibh coigríche.

which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

Chapter 26

1 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers:

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 I verily thought with myself, that I ought to

12 Fá a namsin ar mbeith dhamh fós ag dul go Damascus lé cúmhachdaibh agus lé barántus na nárdsgurt,

13 Do chunairc mé a rí a meadhon láoi sa tslighe solus ó neamh, bá mó ná soillse na gréine, noch do dheallruidh um thimcheallsa agus a dtimcheall na druinge do bhí um fhochair sa tslighe.

14 Agus ar dtuitim dhúinn uile ar talamh, do chúalaidh mé gúth ag labhairt riom, agus ag rádh sa dteangaidh Eabhra, **A Sháuil, a Sháuil, créd fa bhfuil tú ag géirleanmhuin orum? is cruaidh dhuit beith ag gabháil dod shálaibh a naghaidh dhealg.**

15 Agus a dubhairt misi, Cía thú féin, a Thighearna? Agus a dubhairt seision, **Is misi Iósa ar a bhfuil tusa ag géirleanmhuin.**

16 Achd éiridh súas, agus seas ar do chosaibh: óir is chuige so do fhoillsigh mé féin duit, do chum go nóirdeóchainn thú ad oglach agus ad fhiadhnuise, ní hé amháin ar na neithibh do chunairc tú, achd mar an gcéudna ar na neithibh ann a bhfoillseóchar dhuit mé;

17 Dod sháoradh on bpobal, agus ó na Cineadhachaibh, chum a bhfuilim anois dod chur,

18 Chum a súl dosgladh, agus chum a bhfillte ó dhorchadus chum an tsolais, agus ó chúmhachdaibh Shatáin chum Dé, chum maithfeachais na bpeacadh dfágháil dóibh, agus oidhreachda a measg na muinntire atá ar na náomhadh tré chreideamh ionnamsa.

19 Uime sin, a rí Agrippa, ní raibh mé easumhal don táidhbhse neamhdha:

20 Achd do fhógair mé do luchd Dhamascus ar tús, agus a Niarusalem, agus ar feadh réigion thíre Iúdaighe go huilidhe, agus do na Cineadhachaibh, aithreachus do dhéanamh agus fillleadh chum Dé, ag déunamh oibreacha iomchúbhaidh don aithrighe.

21 Ar son na nadbharsa do rugadar na Iudaighe sa teampall oram, agus do chuireadar rompa mo mharbhadh.

22 Gidheadh tug Día cobháir dhamh, agus do sheas mé gus a niu, ag déunamh fiadhnuise don mbeag agus don mor, gán éainní a rádh dhamh achd na neithe a dubhradar na fáidhe agus Maóisi do bheith chum teachda:

23 Go bhfuiléongadh Críod, agus go madh hé céidneach do éiréochadh ó mharbhaibh é, agus go bhfoillséochadh sé solus don phobalsa, agus do na Cineadhachaibh.

24 Agus ar mbeith dhó ag rádh na neitheadhsa ar a shon féin, a dubhairt Festus do ghúth mhór, Atá tú ar buile, a Phóil; cuiridh iomad foghlomatha ré cúthach thú.

do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, **Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.**

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, **I am Jesus whom thou persecutest.**

16 **But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;**

17 **Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,**

18 **To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.**

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judæa, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the

25 A dubhairt Pól an tan sin; A Fhéstuis ro oidheirc, ní bhfuilimse ar buile; achd labhruim bríathra na firinne go céillighe.

26 Oír atá fios na neitheannsa ag an rí, agá labhramse go dána na lathair: oír ní shaóilim go bhfuil ainbhfios éainneithe dhíobh so air; oír ní a gelúid do rinneadh so.

27 A rí Agrippa, an gcreideann tú na fáidhe? Atá a fhios agam go gcreidir.

28 A dubhairt Agrippa an tan sin ré Pól, Is beag nách ttairngeann tú mé chum bheith am Chríosduighe.

29 Agus a dubhairt Pól, Do bfearr leam go bhfaghuinn dathchuinge ó Dhía, ní hé amháin thusa, achd mar an gcéudna an mhéid éisdeas riom aniu, bheith go híomlán, cosmhail ríom féin, achd na geimhleachasa amháin.

30 Agus ar na rádh so dhó, do éiridh an rí súas, agus an túachdarán, agus Bernice, agus an dream do shuidh na bhfochair:

31 Agus ar ndul do leathtaóibh dhóibh, do labhradar ré a chéile, ag rádh, Ní dhéunann an fearso éin ni thuilleas bás nó cuibhrigthe.

32 Agus a dubhairt Agrippa ré Festus, Do béidir an fearso do léigeán fá réir, muna bheith go ndeachaidh sé ar chómairce Shéasair.

Cabidil 27

Luingséorachd Phóil, 41 agus an luingbhriste, 44 achd tárrfuid na daóine fa thír slán.

1 Agus ar ttabhairt breatha dhóibh go seolfamaois gus an Neadáill, tugadar Pol agus bráighde áirighe eile, do chauptin bhanna Augustus, dár bhainm Iúlius.

2 Agus ar ndul dúinn a luing do *longaibh* Adramitium, do chuireamar romhuinn, séoladh ré táobh chósdadh na Háisia; agus do thógbhamar ar séolta, agus do bhí Aristarcus Macedónach ó Thessalonica, ann ar gcuideachda.

3 Agus an *lá* na dhiáigh sin tangamar go Sídon. Agus ar mbeith go muinntearrdha ré Pól do Iúlius, dfulaing sé dhó dhul dfios a charad chum comhfurtachda dfaghail úathadh.

4 Agus ar nimtheachd dhúinn as sin, do shéolamar ré taóibh Chípruis, do bhrígh go raibh an gháoth contrarrdha dhúinn.

5 Agus ar séoladh dhúinn trés an bhfairrge láimh ré Cilícia agus ré Pamphília, tangamar go Míra, *cathair a Lícia*.

6 Agus ar bhfagháil luinge don chauptin ó Aleksandria ann sin do bhí ag triall do Neadáill; do chuir sé sinne innte.

7 Agus ar mbeith dhúinn morán do laethibh ag séoladh go mall, agus ar dteachd dúinn ar éigin as comhair Chnídus, do bhrígh nar leig an gháoth dhúinn, do shéolamar a ngar do Chréta, láimh ré Salmóne;

temple, and went about to kill *me*.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Cæsar.

Chapter 27

1 And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh

8 Agus, ar *séoladh* thairis dúinn ar éigin, tangamar go hionad *áirighe* dá ngoirthear Na cúanta bréagha; dar bhfogus cathair Laséa.

9 Agus ar gcaitheamh mhórain aimsire dhúinn, agus ar mbeith dhár luingséorachd cheana gúasachdach, do bhrígh an troisgidh do dhul cheana thorainn, do bhí Pól dá ccomhairliúghadh,

10 Ag rádh ríu, A dhaóine, do chím go mbiáidh bhur luingséorachd maille ré dóchar agus ré dul amúgha mór, ní hé amháin na iadála agus na luinge, achd ar nanmann féin mar an gcéudna.

11 Gidheadh is mó do chreid an caiptin an túachdarán agus maighisdir na luinge, ná na neithe a dubhairt Pól.

12 Agus ar mbéith don chúan neamhgharamhail aca re hanmhuin ann sa gheimhreadh, do rinnidh a normhór do chomhairle sgaóileadh as, dféuchain an bhféudfais air éanchor teachd go Phenice, chum an gheimhridh do chaitheamh ann; cúan do *chúantuibh* Chrétá, atá ar na shuidhuighadh a níardndead agus a níardtuáidh.

13 Agus ar séideadh go cíuin don gháoith a ndead, ar na sháoilín dóibhsean go néiréochadh a dturas ríu, ar dtóghbáil a séoltadh dhóibh, do shéoladar ní sa ghoire do Chréta.

14 Achd go haithghearr na dhiaigh sin do shéid gáoth sdoirmeamhail, do bhí na gáoth a noirdthuáidh ar a noiléun.

15 Agus ar mbeith don luing dá fúadach, agus gan neart aice cur a naghaidh na gáoth, ar na léigean *ris an ngáoth* do shéoil sí roimhe.

16 Agus ar ndul a sdeach go dían dúinn fá oileun bheag áirighe dar ab ainm Clauda, is ar éigin rugamar ar an mbád:

17 Noch do thógbhadar súas, agus do fhéuchadar gach uile ghléus cabhartha, ag creasughadh na luinge fáoth; deagla go mbuáilfedís a ngaineamh béo, agus ar léigean a séolta síos dóibh, do hionchradh iad mar sin.

18 Agus ar mbeith dhúinn an *lá* na dhiaigh sin, dár dteigean ó thoinn go toinn rés dóirm ro mhóir, do theilgeadar a *nearruidhe* amach;

19 Agus an treas *lá* do theilgear amach lé ar lámhuibh oirnéis na luinge féin.

20 Agus ar mbeith don ghréin agus do na réultaibh gan soillsiughadh dhúinn móráin do láethibh, agus ar luighe do sdóirim nár bheag orainn, rugadh uáinn gach uile dhóthchas cabhartha dá raibh aguinn ó sin amach.

21 Agus ar mbeith dhúinn a bhfad gan bíadh, do sheas Pól iona meadhon, agus a dubhairt

himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.

6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.

7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;

8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.

9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished *them*,

10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.

11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.

12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *which* is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest

sé, A fheara, do bhfearr dháobh aire do thabhairt dhamhsa, agus gan sgáileadh ó Chrétá, ionnus go seachónadh sibh an docharsa agus an dioghbháil.

22 Agus a nois guidhim sibh fá mheisnigh mhaith do bheith agaibh, óir ní chaillfidh éundúine agaibh a anum, achd an lúng amháin.

23 Óir do sheas aingeal Dé lér ab rís misi, agus dá ndéunúim serbhís, sa noidhche a nochd láimh rium,

24 Ag rádh, Na bíodh eagla ort, a Phóil; is éigean duit seasamh a lathair Shéasair: agus, féuch, do thiodhlaic Día dhuit an mhéid shéolus maille riot.

25 Uime sin, a fheara, bíodh meisneach mhaith agaibh: óir creidimse Día, gurab amhluidh bhías sé mar a dubhradh leam.

26 Thairis sin, is éigean dúinn búaladh fá oiléun áirighe.

27 Agus ar dteachd don cheathramhadh oidhche déug, ar mbeith dhúinn dar dteilgean ó thoinn go toinn ag Adriá, a dtimcheall mheadhóin oidhche do sháoileadar na mairnéulaidh go rabhadar bhfogus do thír éigin;

28 Agus ar léigean an luáidhe síos dóibh, fúaradar é na fhichíd fead *ar dhoimhne*: agus ar ndul as sin beagán dóibh, ar léigean an luáidhe síos arís dóibh, fúaradar é na chúig fheadaibhdéug.

29 Agus ar mbeith dhóibh eaglach fá bhúaladh fá ionadaibh garbha, ar dteilgean ceithre nancaireah ó dheireadh na luinge dhóibh, do bhfearr léo go mbíadh an lá ann.

30 Agus ar mbeith do na mairnéulachaibh ar tí teitheamh as an luing, agus ar léigean an bháid síos dóibh sa bhfairrge, mar do bhedís ar tí ancaireadh do shíneadh amach ó thosach na luinge,

31 A dubhairt Pól ris an gcaiptín agus ris na saighdiuiribh, Muna bhfanaid so sa luing, ní héidir sibhse shábháil.

32 Do ghearradar na saighdiúiri an sin téuda an bháid, agus do léigeadar dhó tuitim amach.

33 Agus an feadh do bhí an lá ag éirghe, tug Pól do chomhairle *dhóibh* uile bíadh do chaitheamh, ag rádh, A sé so an ceathramhadh lá déug dhíbh ag fuireach bhar dtrosgadh, gan bhíadh ar bíth do chaitheamh.

34 Uime sin guidhim sibh fá bhíadh chaitheamh: óir is ní bheanus ré bhur slainte é: óir ní rachaidh ruáinne cinn éundúine aguibh a múgha.

35 Agus ar rádh na neitheadh so dhó, agus ar nglacadh aráin, rug sé buidheachas ré Día na bhfiadhnuise uile: agus ar mbriseadh *a naráin* dó, do thionnsgain sé a ithe.

they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

19 And the third *day* we cast out with our own hands the tacking of the ship.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cæsar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye

36 Ann sin ar ngabháil meisnighe chuca do cách uile, do chaitheadar bíadh mar an gcéudna.

37 Agus a sé uibhir dháoine do bhámair sa luing dha chéd sé fir dhéug agus trí fichid.

38 Agus tar éis a saith bídh do chaitheamh dhóibh, do éudromuigheadar an lung, ar dteilgean na croithneachda amach fán bhfairge.

39 Agus ar néirghe don ló, ní raibh fios na tíre sin aca: achd tugadar caladh áirighe dha naire ann a raibh tráigh, ann ar áontuigheadar, an lung do shathadh, dá madh éidir ríu.

40 Agus ar dtógbháil na nancaireadh dhóibh, do léigeadar *an lung* fán bhfairge, agus ar sgáoileadh cheangluightheadh na sdiúire dhóibh, mar an gcéudna, do thógbhadar an príomhsheól ris an ngáioith, agus do thríalladar chum na trágha.

41 Agus ar dteagmháil a nionad dhóibh ionar bhuáil dá fháirge fá chéile, do bhuáileadar an lung fá thalamh; agus ar ndaingniughadh do thosach na luinge, dfan sí gan chorrughadh, agus do sgáoileadh a deireadh ó chéile ré haimhneart na dtonn.

42 Ann sin do rinneadar na saighdiúiri do chomhairle na braighde do mharbhadh, deagla go mbéuradh a shnámh éundúine aca as:

43 Achd ar mbeith don chaipín, fonnmhar ar Phól do shabháil, do thoirmisg sé iad ón gcomhairlesi; agus do aithin sé don luchd do fhéud snámh *iad féin* do théilgean amach ar tús, agus dul a dtír:

44 Agus do chách eile, cuid díobh aír chláraibh, agus cuid eile ar chotannaibh *brisde áirighe* don luing. Agus tárrla mar sin go ndeachadar uile slán fá thír.

Caibidil 28

Pól ag slánughadh na neaslán ar a tslighe, 14 rainic an Roimh, 30 agus theagaise ann sin dhá beliadhan.

1 Agus ar dteachd dóibh slán, dó aithneadar ann sin gur Melita do bainm don oilén.

2 Agus níor bheag an dáonnachd do rínneadar na dáoine barbartha oruinn: oír ar bhfadógh teineadh dhoibh, do ghabhadar sinn uile chuca, ar son an cheatha do bhi ag teachd, agus air son an fhúachda.

3 Agus ar gcrúinniughadh mhoráin spriosan do Phól, agus ar *na* gcur dhó ar an dteine, táinic aithir nimhe amach as an teas, agus do léim sé ar a láimh.

4 Agus ar bhfaicsin na péisde croichde as a laimh do na dáoinibh barbartha, a dubhradar

cannot be saved.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 And when they had taken up the anchors, they committed *themselves* unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

ría chéile, Go deimhin is fear dúnmharbhtha é, dá nach bhfuilngeann dioghaltus Dé a bheith beó, giodh tháinic sé slán ón bhfairge.

5 Achd ar gerothadh na péisde dhósan sa teini, níor airidh sé dochar ar bith.

6 Gidheadh do bhí súil acasan ré hát dó, nó ré na thuitim síos marbh go hobann: achd ar mbéith dhóibh a bhfád ag fuireadh, agus nach bhfacadar dochar ar bith ag teagmháil dó, ar nathrughadh inntinne, a dubhradar gur día é.

7 Agus a dtimcheall na háitesin do bhí fearann ag ceannphort a noiléin, dar bhainm Publius; noch do ghabh sinne chuige, agus tug áoidheachd dhúinn ar feadh thrí lá go rocháirdeamhail.

8 Agus tárlá, go raibh athair Phuibliuis na luighe ré fiabhirus agus ré fluca fola: agá ndeachaigh Pól dá ionnsuighe, agus ar ndéanamh urnaighe, ar gcur a lámh air, do shlánuighe sé é.

9 Agus ar na dhéunamh so, tangadar, an mhéid do bhí easlán sa noiléun chuige, agus do shlánaigheadh iad:

10 Noch mar an gcéudna tug dhúinn onóir mhór; agus ar ndealadh dhúinn ríu, do chuireadar linn na neithe do bhí na riachdanus *orainn*.

11 Agus a gcionn thrí mhíos na dhiáigh sin do sheólmair a luing *do longaibh* Alecsándria, do bhí ag caitheamh an ghéimhridh sa noiléun, agus a sé fá comhartha dhi Castor agus Pollux.

12 Agus ar dteachd dúinn go Siracúsa, dfanamar ann trí lá.

13 Agus ar seóladh dhúinn timcheall as sin, tangamar go Rhégium: agus a gcionn laé na dhiáigh sin do shéid an gháoth a ndeas, agus tangamar lá ar na mhárach go Puteóli:

14 Mar a bhfúaramar dearbhraithreacha, agus do chuireadar impidhe oruinn fanmhuin na bhfochair feadh seachdmhuine: agus már sin do thríallamar romhuinn don Róimh.

15 Agus as sin ar bhfagháil ar sgéul do na braithribh, tangadar do theagmháil dúinn go margadh Appius, agus gus na trí táibheirribh: agus ar na bhfaicsin do Phól, rug sé buidheachus ré Día, agus do ghabh sé meisneach chuige.

16 Agus ar dteachd dúinn don Róimh, tug an caiptín na braighde dáirdghinerál na slógh: achd tugadh cead do Phól bheith ris féin a bhfarradh shaighdiúir do choimhéudfadh é.

17 Agus tárla, a gcionn thrí lá na dhiáigh sin, gur ghoir Pól úaisle na Niúdaigheadh a gceann a chéile: agus ar gcrúinniughadh dhóibh, a dubhairt sé ríu. A fheara *agus* a bhraithreacha, bíodh nách dearna misi éinní a naghaidh an phobail, ná ghnáthnaighe na sinnsear, gidheadh tugadh mé ceangailte ó Ierusalém a lámhaibh na Rómhanach.

1 And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

4 And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded *us* with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

18 Noch lér mían tar éis mo theasdaighe, mo léigean fá sgáoil, do bhrígh nach raibh coir ar bith bháis orum.

19 Achd ar labhairt go contrárdha do na Iúdaighibh, do béigean damh dul fá chomairce Shéasair; ní hé go bhfuil adhbhar ar bith agam fá a neileóchainn mo chineadh.

20 Uime sin is fá a nadhbharsa do chuir mé fios oraibhse, chum *bhar* bhfaicsiona, agus labhartha ribh: oír is ar son mhuiníghine Israél atáim ceangailte sa slabhradh.

21 Agus a dubhradarsan ris, Níor ghlacamairne fíu na leitre ó thír Iúdaighe ad thimcheall, agus ní tháinic fós neach ar bith do na dearbhraithribh dfoillsiughadh ná dinnisin uile ar bith ort.

22 Achd budh mían rinn a chlos uáit na neithe bhreathnuigheas tú: oír do tháobh a nuirsde, is aithnigh dhúinn do dticthear na aghaidh sa nuile áit.

23 Agus ar ndéunamh láe ris dóibh, tangadar mórán chuige dhá lóisdín; noch dhar fhoillsigh sé rioghachd Dé, maille ré fiadhnuise do dheunamh, dhá dtarraing ré na theagusg chum na *neitheadh* do bhean ré Híosa, as reachd Mháoisí, agus ann sna fáidhibh, ó mhaidin go hoidhche.

24 Agus do aontuigheadar cuid díobh do na neithibh a dubhairt sé, agus cuid eile nar aontaigh.

25 Agus ar mbeith dhóibh contrárdha dhá chéile, do sgáoilleadar as sin, ar rádh na héinbhréithresi do Phól, Is maith do labhair an Spiorad Náomh tré san bhfaidh Esaías ré ar naithreachaibhne,

26 Ag rádh, Imthigh romhad chum an phobailse, agus abair, Cluinfidh sibh ré bhur gclúasaibh, agus ní thuigfidhe; agus do chifidh ré bhur súilibh, agus ní budh leir dháoihbh:

27 Oír atá cróidhe an phobailse ar na ramhrughadh, agus do bhádar a gclúasa bodhar chum éisdeachda, agus do cháochadar a súile; deagla go bhfaicfedís ré *na* súilibh, agus go gcluinfedís ré *na* gclúasaibh, agus go dtuigfedís ré *na* gcroidhthibh, agus go bhfillfedís, agus go slaineochainnse íad.

28 Uime sin bíodh a fhios agaibhse, go bhfuil an slánúghadhsa Dé ar na chur chum na Gcineadhach, agus *go* gcluinfid síadsan é.

29 Agus ar rádh na neitheansa dhó, do imthigheadar na Iúdaighe amach, agus do bhí iomad diosbóireachda aca eatorra féin.

30 Agus do chomhnuigh Pól dhá bhliadhain go hiomlán a dtigh do réidhigh sé dhó féin, agus do ghabhadh ris na huile dháoine do thigeadh a steach chuige,

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Cæsar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judæa concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

31 Ag seanmórughadh rioghachda De, agus ag teagusg na neitheann bheanus ris an Dtighearna Iósa Críosa, maille ré gach uile chumus labhartha, gan toirmeasg.

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

Epistil Phoil absdail chum na Romhanach

The Letter of Paul the Apostle to the Romans

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Ag admhail a Absdoldacht, 21 dearbha Pól gur ab peactha graineamhla is bacadh ar an fhirinne.

Chapter 1

1 Pol, searbhfhógantúighe Iósa Críosa, do goireadh *chum bheith* na absdal, do toghadh chum soisgéil Dé.

2 (Noch do réimhgheall sé tré ná fháidhibh sna sgríobtúraibh náomhtha,)

3 A dtimcheall a Mhic Iósa Críosa ar Dtighearna, (do gineadh do shíol Dháibhi do réir na féola;

4 Do foillsigheadh na Mhac Dé a gcúmhadhaibh, do réir spioraid na náomhthachda, tré eiséirghe ó mharbhaibh:)

5 Tré a bhfúaramairne grása agus absdaltachd, chum úmhlachda an chreidimh; a measg na nuile chineadhach, ar son anmasan:

6 (Eidir a bhfuil sibhsi leis ar bhur ngairm ré Híosa Críosa:)

7 Chugaibhsi uile an mhéid atá sa Róimh, ar bhur ngrádhughadh ó Dhía, agus bhur náomhaibh do réir gharma: Grása agus siothcháin maille ribh ó Dhía ar Nathair, agus an Dtighearna Iósa Críosa.

8 Ar tús, beirim buidheachus ré mo Dhía féin tré Iósa Críosa ar bhur sonsa uile, do bhrígh go bhfuil túarasgbháil bhúr greidmhe ar feadh an domhain uile.

9 Oír atá Día dfiadhnuise agum, dhá ndéanam seirbhís am spioraid a soisgéul a Mhic, go mbím gan sgur ag teachd thoraibh;

10 Ag iarraidh do shíor am urnaighe, a fhagháil do thoil Dé, asdar séunmhar ar chor éigin do dhéunamh dhamh fa dheóigh ré theachd chugaibhse.

11 Oír atá ro fhonn oram sibhse dfaicsin, ar ghléus go roinnfinn ribh tiodhlacadh éigin spioradalta, chum bhur neartuighe;

12 Eadhon ionnus go bhfuighinn comhfhurtachd bhur bhfochairse tré chreideamh a cheile *eadhon* bhur greideamhsa agus mo chreideamhsa.

13 Agus, a dhearbhráithreacha, ní háill leam gan a fhios do bheith agaibh, gur chuir me romham go minic teachd chugaibh, (gidheadh do cuireadh toirmeasg oram gus a nois,)

1 Paul, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

4 And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might

ionnus go bhfuighinn toradh éigin bhur meagsa, comhmaith ris na Cineadhachaibh eile.

14 Atáim am fhéitheamhnach do na Gréugachaibh, agus do na dáoinibh Barbártha; do dháoinibh glioca, agus neamhghlioca.

15 Ar a nadhbharsin, an mhéid is éidir leam, atáim ullamh chum an tsoisgéal do sheanmóir dháobhse mar an gcéudna a bhfuiltí sa Róimh.

16 Oír ní bhfuil náire óram fá shoisgéal Chríod: do bhrigh gur ab é cúmhachd Dé é chum slánaighe dá gach áon chreideas; don Iúdaighe ar tús, agus fós don Ghréugach.

17 Oír as ann fhoillsighthear firéuntachd Dé ó chreideamh go creideamh: amhail atá sgríobhtha, Do ghéubhaidh an firéun beatha tre chreideamh.

18 Oír fhoillsighthear fearg Dé ó neamh anaghaidh gach úile neamhdhíadhachd agus eagcóir na ndaóineadh, chongmhas a nfinne a neamhfhireantachd;

19 Oír an mhéid déolus is éidir dfagháil ar Dhía atá sé go follus ionntasan; oír do rinne Día follus dhóibh é.

20 Oír a neithesion nach éidir dfaicsin, *mar atá* a chúmhachd síorraidhe agus a dhíadhachd, atáid síad soilléir sóthuigsighe ó chrúthughadh an domhain treas na neithe do rinneadh; ionnus nach beith leithsgéul aca:

21 Do bhrigh, ar naithniughadh Dé dhóibh, nach dtugadar glóir dhó mar Dhía, agus nach rugadar buidheachus ris; achd gur líonadar do dhíomháoineas ann a smuántighibh, agus gur dalladh a gcroídhe neamhthuigsionach.

22 Ag rádh gur dhaóine éagnuidhe íad fein, do rinneadh amadáin dhióbh,

23 Oír do iompóidheadar glóir Dé nach éidir do thruáilleadh a gcosamhlachd iomháighe dhuine shothruáillighe, agus éunlaithe, agus ainmhinnteadh cheatharchosach, agus phéisdeagh.

24 Ar a nadhbharsin tug Día íadsan mar an gcéudna chum neamhghlaine tre ainmhianaibh a gcroídheadh féin, chum a gcorp do shalachadh eatorra féin:

25 Mar dhruing do iompóidh fírinne Dé a mbréig, agus do rinne onóir agus seirbhís don chreatúr ag treigean an Chruthaighthéora, noch atá beannaighe go síorraidhe. Amén.

26 Ar a nadhbharsa tug Día íad dainmhianaibh gráineamhla: oír do athruigheadar a mná a ngnáthughadh nádúrtha go ngnáthughadh mínádurtha:

27 Agus mar an gcéudna na fir, ar dtréigean ghnáthaighe nadúrtha na mban dóibh, do lasadar ann a nainmianaibh an fear a naghaidh a chéile; na fir ag déunamh

have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in

gráineamhlachda ris na fearuibh, agus fúaradar ionnta féin luáidheachd a seachrain, mar budh cóir.

28 Agus amhail mar nár chuireadar suim a néolus Dé do chongmháil, as mar sin tug Dia íadsan dinninn neamhchéillidhe, ionnus go ndéunaidis neithe nar bhiomchubhaidh.

29 Ar na líonadh do nuile éugcóir, do mhaílis, do dhrúis, do dhroichmhéin, do shaint; ar na líonadh do thnúth, do dhúnmharbhadh, dó cheannarraic, do mheabhail, do dhrochbhéusuibh; luchd siusarnuighe.

30 Luchd ithiomráidh, luchd fúathaighe Dé, luchd tarcuisne, *dáoine* uáibhreacha, mórdhálacha, luchd comtha uile, easúmhal daithreachaibh agus do mhaitheachaibh,

31 Eigcéillidhe, neamhchoingheallach, gan ghrádh nadúrtha, doriártha, neamhthrócaireach:

32 Noch, ar naithne dhlighe Dé dhóibh, (eadhon go dtuillid luchd na ngníomhsa do dhéunamh bás,) ní hé amháin fós íad féin dá ndéunamh, achd mar an gcéudna cáomhnuid síad luchd a ndéunta.

Caibidil 2

Gu bhfuil na Iuduighe agus na Cineadhacha faoi áondamnadh arson pheacaidh.

1 Ar a nadhbharin ní héidir do leisgél a ghabháil, a dhuine, gidh bé ar bith thú dhamnuigheas *duine eile*, oir ann sa ní a ndáorann tú neach eile, dáoradh tú thú féin; óir thusa dháorus *duine eile* do ní tú na neithe céadna.

2 Achd atá a fhios aguinne go bhfuil breitheamhnas Dé do réir na fírinne a naghuidh na muinntire do ní ionnsamhail na neitheadh sin.

3 Agus an measann tusa so, O a dhuine dhamnuigheas an dream do ní a leitheid súd, agus thú féin dá ndéunamh, go racha tú as ó bhreitheamhnus Dé?

4 Nó an dtarcuisnidheann tú saidhbhreas a mhaitheasa agus a fhoighide agus foide a fhulaing; gan a fhios agad go dtréoruigheann maitheas Dé thú chum aithrighe?

5 Achd do réir do chruáis féin agus do chroídhe neamhaithrigheach taisgidh tú dhuit féin féarg fá chomhair láoi na feirge agus fhoillsighthe cheirtbhreitheamhnus Dé;

6 Noch a bhéuras dá gach éinneach do réir a ghníomhartha:

7 Eadhon don druing íarrus tré fhoighid na deaghoibre glóir agus onóir agus

themselves that recompence of their error which was meet.

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

Chapter 2

1 Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

neamhthruáilleadh, an bheatha mharrthanach:

8 Achd don dreim ata ceannairceach, agus nach umhluigheann don fhírinne, achd chreideas do néagcóruigh, *dó bhéurthar* diombugh agus fearg.

9 Trioblóid agus doghruing, air anam gach áonduine do ní olc, an Iúdaidhe ar tús, agus an Ghréugaigh mar an gcéudna;

10 Achd glóir, agus onóir, agus siothcháin, do gach áon do ní maith, don Iúduighe ar tús, agus don Ghréugach mar an gcéudna:

11 Oír ní bhfuil cion ag Día ar phearsain seach a chéile.

12 Oír an mhéid do pheacuigh gan an dligheadh rachuid a múgha gan an dligheadh: agus an mhéid do pheacuigh sa dligheadh daiméontar iad leis a ndligheadh;

13 (Oír ní híad luchd éisdeachda an dlighidh atá na bhfírénchuibh a bhfiadhnuisi Dé, achd luchd choimhlíonta an dlighigh a síad shaorfuidhear.

14 Oír na Cineadhacha ag nach bhfuil an dligheadh, do níd síad ó nádúir na neithe bheanas ris an dligheadh, iad so, ag nach bhfuil an dligheadh aca, atáid síad na ndligheadh dhóibh féin:

15 Noch fhoillsigheas obair an dlighidh sgríobhtha an a gcroidhthibh, ar mbeith dá gcogús ag déunamh fiadhnuise má ráon ríu, agus a smuáintighthe ag éiliughadh a chéile nó fós ag gabháil a leisgiél;)

16 Ann sa lá an a mbéura Día breith ar sheicréidibh na ndáoine tré Iósa Críosa do réir mo shoisgeíl.

17 Féuch, goirthear Iúduidhe dhíotsa, agus múinighidh tú as a ndligheadh, agus do ní tú mordháil as Día.

18 Agus atá fios a thoile agad, agus dearbhuidh tú na neithe as féarr, ar mbéith foghlomtha dhuit ón dligheadh;

19 Agus atáoi dóthchasach go bhfuil tú ad éoluighe ag na dalluibh, ad sholas ag an muinntir atá a ndorchadas,

20 A tfíor múinte na ndáoine neamheagnuidhe, ad theagasgóir na leanbabh, ar son go bhfuil foirm a néoluis agus na fírinne agad sa dligheadh.

21 Thusa ar a nadhbharsin mhúineas duine eile, créid nach múineann tú thú féin? thusa sheanmóireas gan ghoid do dhéunamh, a ndéunann tú féin goid?

22 Thusa a deir gan adhaltrannas do dhéanamh, a ndéanann tú féin adhaltrannas? thusa agá bhfuil gráin ar na hiodhaluibh, an sladann tú a neaglais?

23 Thusa do ní mórdháil as a ndligheadh, an dtabhair tú easonóir do Dhía tré bhriseadh an dlighigh?

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11 For there is no respect of persons with God.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

24 Oír masluighthear ainm Dé thríbhshi eidir na Cineadhachuibh, mar atá sgríobhtha.

25 Oír is tarbhach an timcheallghearradh go deimhin má coimhéudann tu an dligheadh: achd más fear bhrisde an dlighidh thú, atá do thimcheallghearradh gan bheith na thimcheallghearradh.

26 Ar a nadhbharsin má choimhéudann an neamhthimcheallghearradh ordaighe an dlighe, a né nách measfuighthea a neamhthimcheallghearradh do bheith na thimcheallghearradh.

27 Agus a né nach daiméona an neamhthimcheallghearradh átá ó nadúir, má choimhéudann sé an dligheadh, thusa, atá ad fhior sárui ghe an dlighe tré an litir agus tré an dtimcheallghearradh?

28 Oír ní hé an tí atá go follas, is Iúduighe ann; ná fós an dtimcheallghearradh atá go follas sa bhfeoil, *is timcheallghearradh*:

29 Achd an té atá ós íseal, na Iúduidhe; agus timcheallghearradh an chroídhe, ann sa spioruid, agus ní sa litir; aga bhfuil a mholadh ní ó dhaóinibh, achd ó Dhía.

Caibidil 3

O sharuigh na Iuduighe an reachd, 28 sé creideamh is didean dóibhsi, agus do na Cineadhachaibh.

1 Maseadh cred é an bárr atá ag an Iúduidhe? nó cred é tarbha an timcheallghearrtha?

2 Is mór é ar gach áonchor: a chéadúair, do bhrígh gur ríusan do tháobhadh bhriathra Dé.

3 Oír cred é an chúis má nár chreideadar dream áirighe dhíobh? a ndéuna a neamhchreideamhsan fírinne Dé gan eifeachd?

4 Nár léige Día sin: achd, bíodh Día fírinneach, agus gach uile dhuine bréugach; mar atá sgríobhtha, Ar chor go sáorfuidhe thú ad bhriathruibh, agus go mbeartha buáidh an tan bheireas tú breith.

5 Achd má neartuigheann ar néagcóirne cóir De, cred a déaram? *An bhfuil Día éagcórach do ní dioghaltus? (mar dhuine labhruim.)*

6 Nár léige Día sin: oir don táobh eile cionnas bhias Día na bhreitheamh ar a tsáoghal?

7 Oír má mhéudaighe fírinne Dé trém bhréigsi chum a ghlóiresion; cred fá a ndamantar misi fós mar pheacthach?

8 Agus cred fá nach déanámaoid uile, ionnus go dtiocfadh maithe dhíobh, (do réir mar mhaslaighthear sinne, agus mar a deirid

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

Chapter 3

1 What advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

dáoine áirighe) ar a dtig damnúghadh ó cheart, go nabramáoid?

9 Créd eile má seadh? an bhfuilmídne ag breith bháir? Ní bhfuilmíd, ar éanchor: óir do shuigheamar roimhe so na Iúduighe agus na Gréaguigh uile, do bheith fá pheacadh;

10 Mar atá sgríobhtha, Ní bhfuil firéun ann, fós, ní bhfuil, áonnduine:

11 Ní bhfuil neach ann thuigeas, ní bhfuil neach íarrus Día.

12 Do chláonadar uile, atáid síad a néinfheachd ar na ndéunamh mítharbhach; ní bhfuil neach ann do dhéunadh maith, ní bhfuil, go héinneach.

13 As uáimh osguilte a sgórnach; do rinneadar meabhail lé na dteangthuibh, atá neimh na naithreach neimhe fa na bpusuibh:

14 Agá bhfuil a mbéul lán do mhallachdaibh agus do shearbhas:

15 Atáid a gcosa lúath chum fola dhórtadh:

16 Agá bhfuil briseadh croídhe agus anshógh ann a slighthibh:

17 Agus nior aithnigheadar slighe na siothchána:

18 Ní bhfuil eagla Dé a bhfiadhnuisi a súl.

19 Agus atá a fhios aguinne gidh bé ar bith neithe a deir an dligheadh, gur ris a ndreim atá fán dligheadh labhrus sé: ionnus go dtochdfuidh gach uile bhéul, agus go mbeith an domhan uile cionntach do breitheamhnus Dé.

20 Ar a nadhbharsin ní sháorfuidhthear éinneach na fhiadhnuisision ó oibrighibh an dlighe: óir is tré an dligheadh tig aithne an pheacuigh.

21 Achd a nois a néagmhuis a dlighe atá ceart Dé ar na dhéunamh follas, ar na dhearbhadh lé fiadhnuisi an dlighe agus na bhfiáidheadh;

22 Ceart Dé a *deirim* tré chreideamh Iósa Críosa dá gach áonduine agus ar gach áon chreideas: óir ní bhfuil eirdhéalughadh ann:

23 Oir do pheacaigh a nuile dhuine, agus atáid a négmhuis ghlóire Dé;

24 Agus atáid ar na sáoradh a naisgidh ré na ghrásuibhsean tré an bhfúasgladh do rinneadh lé Híosa Críosa:

25 Noch do órduigh Día na cheann réightigh tré chreideamh ann a fhuil, chum a fhiréantachda dfoillsiughadh, tré mhaithmheachas na bpeacadh do chuáidh tharuinn, a bhfoighid Dé;

26 Chum a fhiréantachda féin dfoillsiughadh ann sa naimsirsi do lathair ionnus go mbíadh sé féin ceart, agus go sáorfadh sé an té atá do chreideamh Iósa.

27 Ar a nadhbharsin cáit a bhfuil an mhórdhháil? Atá sí ar na cur amach. Cía an dligheadh? an *tré dhligheadh* na noibreacha? Ní headh, achd tré dhligheadh an chredimh.

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

14 Whose mouth is full of cursing and bitterness:

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 And the way of peace have they not known:

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:

23 For all have sinned, and come short of the glory of God;

24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:

25 Whom God hath set forth *to be* a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;

26 To declare, *I say*, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

27 Where *is* boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.

28 Measamuid ar a nadhbharsin gur lé creideamh sháorthar an duine a néagmhuís oibreach an dlighe.

29 An leis na Iúdaighibh amháin Día? a né nach leis na Cineadhachuibh é mar an ccéadna? Go deimhim a sé Día na Gcineadhach é leis:

30 Oír is éin Ndía sháorfas an timcheallghearradh ó chreideamh, agus an neamhthimcheallghearradh tré chreideamh.

31 Uime sin a ndéunmáoid an dligheadh neamhthabhachdach tré san gcreideamh? Nár léige Día sin: achd fós, neartuighemíd an dligheadh.

Caibidil 4

Gurab tré Chreideamh amháin, do mheasadh gach duine, firinneach.

1 Uime sin créd a déaram, go fuáir Abraham ar nathair, do réir na feola?

2 Oír más ó oibreacha do sáoradh Abraham, atá adhbhar máoidhfeachuis aige; achd ní a dtáobh De.

3 Oír créd a deir an sgríobtur? Do chreid Abraham do Dhía, agus domeasadh sin dó már fhíréantachd.

4 Achd don té do ní obuir ní do réir ghrás mheasdar túarasdal dó, achd dó réir fhíach.

5 Achd don té nach déineann obair achd chreideas ann sa tí sháorus an duine neamhdhíadha, measdar a chreideamh mar fhíréantachd.

6 Amhail a deir Dáibhí mar an gcéudna, Gur beannuighe an duine dá measánn Día fíréantachd gan oibreacha.

7 *Ag rádh is beannuighe an dream agá bhfuil a ndroichghníomhartha ar na maitheamh dhóibh, agus agá bhfuilid a bpeacuigh ar na bhfolach.*

8 *Is beannuighe an té ag nach cuírfí an Tighearna peacadh na leith.*

9 Ar a nadhbharsin an ann sa timcheallghearradh *amháin* atá an beannachdadh, nó fós ann sa neamhthimcheallghearradh? óir a deirmíd gur measadh a chreideamh Dábraham mar fhíréantachd.

10 Maseadh cionnas do measadh dhó é? a né a núair do bhi sé sa timcheallghearradh, nó a núair nach raibh? Ní ann sa timchillghearradh, achd ann sa neamhthimchillghearradh.

11 Agus do ghlac sé comhartha an timchillghearrtha, séula fíréantachda an chreidimh *do bhí aige* an sa neamhthimcheallghearradh: ionnus go

29 *Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:*

30 Seeing *it is* one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.

31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Chapter 4

1 What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath *whereof* to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.*

8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

mbeith sé na athair ag gach áon do chreidfeadh san neamhthimchillghearradh; do chum go measfuidhe fíréantachd dhóibhsean mar an gcéudna:

12 Agus na athair an timchillghearrtha ní hé amháin don dreim atá don timchillghearradh, achd mar an gcéudna don dreim leanas lurg chreidimh ar nathar Abraham, noch do bhí aige ann sa neamhthimchillghearradh.

13 Oír ní tré san dligheadh, do rinneadh an gealladh, Dabraham, nó dbá shliochd, go mbiadh sé na oighre ar an domhan, achd tré fhiréantachd an chreidimh.

14 Oír má atá muinntir an dlighe na noidhrighibh, atá an creideamh ar na dhéunamh diomháoin, agus an gealladh neamhthabhadhach:

15 Do bhrígh go noibrigheann an dligheadh fearg: oír gidh bé áit nach bhfuil dligheadh, ní bhfuil briseadh dlighe ann sin.

16 Uime sin is ó chreideamh, ata a noidhreachd, ionnus go mbiadh si tré ghrasuibh; chum na geallamhna do bheith diongmhála don tsíol uile; ní hé amháin don chuid atá don dligheadh, achd mar an gcéudna don chuid atá do chreideamh Abraham; atá na athair aguinne uile.

17 (Mar atá sgríobhtha, Do órduigh mé thú ad athair do chineadhachuibh iomdha,) a bhfiadhnuisi Dé, dar chreid sé, noch a bhéodhuigheas na mairbh, agus ghoireas na neithe nach bhfuil amhail as do bheidis ann.

18 Abraham noch do chreid fa dhóthchus a naghuidh dóthchúis, go mbiadh sé na athair iomad cineadhach, do réir mar a dubhradh, Is mar sin bhías do shíolsa.

19 Agus ar mbeith neimhmeirbh dhó a greideamh, níor chuir sé íona suim go raibh a chorp féin cheana gan spracadh, ar mbeith dhó a dtimcheall chéd bliadhan, na fós a neimhbrioghmhuireachd bhronn Shára:

20 Agus níor chuir se cunntabhairt a ngealladh Dé lé míchreideamh; achd do neartuigheadh é a greideamh, ar dtabhairt ghlóire do Dhía;

21 Agus do bhí a láindeimhin aige, an té thug an gealladh, gur cúmhachdach é ar choimhlíonadh.

22 Ar a nadhbharsin do measadh so dhó mar fhíreantachd.

23 Gidheadh ní ar a shonsan amháin do scríobhadh, gur measadh so dhó;

24 Achd mór an gcéudna air ar soinne, dá measfuighear é, ma chreidmíd ann sa té do dhúisigh Iosa ar Dtighearna ó mharbhuibh;

25 Noch do bhásuigheadh air son ar gciontaine, agus do haithbheódhuigheadh chum sinne sháoradh.

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which *he had* being *yet* uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, *was* not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

Chapter 5

Toradh na saóirsinne tré chreideamh; 12 agus Coimhshíneadh Adháimh agus Chríosa ré chéile.

1 Ar a nadhbharsin tar éis ar soártha tré chreideamh, atá siothcháin aguinn ré Día tré ar Dtighearna Iósa Críosa:

2 Tré na bhfúaramar mar an gcéadna slighe trés an gcreideamh chum na ngrása ann a seasmáoid, agus a ndéanmáoid gáirdeachás fá mhuiníghin ghlóire Dé.

3 Agus ní hé amháin, achd do nimid gáirdeachus mar an gcéadna a dtrioblóidibh: do bhrígh go bhfuil a fhios aguinn go noibrigheann an trioblóid foighid;

4 Agus an fhoighid, dearbhadh; agus an dearbhadh, dóthchus:

5 Achd ní adhnáirgheann an dóchus; do bhrígh go bhfuil grádh Dé ar na dhórtudh an ar gcroidhibhne trés an Spiorad Náomh atá ar na thabhairt dúinn.

6 Oír do fhúlaing Críosa bás na am féin ar son na ndaóineadh neamhdhíadha, an tan do bhámar fós anbhann.

7 Oír deimhin is deacair go bhfuileongadh duine bás ar son fhirénuigh: oír dob éidir go lamhthadh duine éigin bás dfulang ar son dhuine mhaith.

8 Achd foillsighidh Día a ghrádh féin dúinne ann so, do bhrígh ag mbeith dhúinn fós ar bpeachtachuibh, gur fhuiling Críosa bás air ar son.

9 Ar a nadhbharsin, tar éis ar saórtha a nois lé na fhuilsion, is mó go mór choimhéudfuidhtear sinn thrídsion ó fheirg.

10 Oír má, réidheadh eadruinne agus Día tré bás a Mhic, a nuáir do bhámar ar náimhdibh, is mó ná sin go mór, ar mbeith a nathmhuinntearhas dúinn,

choimhéadfuidhtear sinn tré na bheathasan.

11 Agus ní hé sin amháin, achd mór an gcéudna do nímíd máoidheamh a Ndía tré ar Dtighearna Iósa Críosa, tré a bhfúaramar a nois an tathmhuinntearhas.

12 Ar a nadhbharsin mar tháinic an peacadh air a tsáoghal tré áonduine amháin, agus an bás trés an bpeacadh; is mar sin ráinic an bás na huile dhaóine, ar son gur pheacuígheadar uile:

13 Oír gus an dligheadh do bhí an peacadh ann sa tsáoghal, achd ní cuirtear an peacadh a leith dhuine a nuáir nach mbíonn dligheadh ann.

14 Gidheadh do bhí rioghachd ag an mbás ó Adhamh go Maóisi, ar a ndrém fós nar pheacaigh do réir chosamhlachda

1 Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.

8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.

9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.

11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:

13 (For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

easúmhachda Adhaimh, noch atá na fhioghair ag an té úd do bhí chum teachda.

15 Achd ní mar an gcoir, *atá* an tiodhlacadh. Oir má fúaradar mórán bás tré thuitim áonduine amháin, is romhó na sin do acfuinnigh grás Dé, agus an tiodhlacadh tré ghrás a náonduine Iósa Críosa, do mhórán.

16 Agus ní mar an *táonduine* do pheacuigh, *atá* an tabhartas: oir *tháinic* an bhreitheamhnus tré áonchoir amháin chum dámanta, achd *tainic* an tabhartus ó iomad cionntadh chum sáortha.

17 Oir más do bhrígh áonchoire amháin do ghabh an bás rioghachd tré áonduine; is mó ná sin go mór do ghéubhá an mhuintir ghlacas fáirsingi ghrása agus thabhartais na fireantachda rioghachd a mbeatha tré áon, *eadhon* Iósa Críosa.

18 Ar a nadhbharsin, amhail as tré áonchoir amháin *tháinic breitheamhnus* air ná huile dhaóinibh chum damanta; is mar sin *tháinic an tabhartus* tré áontsáoradh amháin air gach uile dhuine chum sáortha na beatha.

19 Oir mar is tré easúmhachd éundúine amháin do rinneadh peacuigh do mhorán, is mar sin tré úmhachd *éundúine* amháin do dhéantar firéanuigh do mhórán.

20 Achd *tháinic* an dligheadh, ionnus go méidéochthaóí an choir. Achd sa bhall ar mhéuduigh an peacadh *is ann* rug an grás bárr:

21 Ionnas dó réir mar do thighearnuigh an peacadh chum báis, go dtighearnóchadh grás mar an gcéudna tré fhiréantachd chum na beatha marthanuighe tré Iosa Críosa ar Dtighearna.

Caibidil 6

Ar chum peacadh do scrios, 4 aithghintear duine tré baisde, 12 agus fhásas sé a Gcríosa.

1 Ar a nadhbharsin créd a déurum? An bhfanfum a gcómhnuidhe a bpeacadh, ionnus go líonfadh grás Dé?

2 Nár léige *Día sin*. Cionnas do fhéadfamaóisne, atá marbh don pheacadh, fuireach béo fós ann?

3 A né nach bhfuil a fhios agaibh, an mhéid dhínne do baisdeadh a Níosa Críosa gur baisdeadh sinn ann a bhás san?

4 Ar a nadhbharsin atámuid adhlaise maráon risean tré bhaisdeadh chum báis: ionnus do réir mar do tógbhadh súas Críosa ó mharbhaibh chum glóire a Náthar, gur mar sin mar an gcéudna do dhéunmais siubhal a núaidheachd beatha.

5 Oir dá raibh sinn air ar bplanndughadh maráon ríson a gcosmhuilachd a bháis: bíam mar an gcéadna a *gcosmhuilachd a eiséirghe*:

15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which* is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 And not as *it was* by one that sinned, so is the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Therefore as by the offence of one *judgment* came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one *the free gift* came upon all men unto justification of life.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Chapter 6

1 What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of his resurrection:

6 Knowing this, that our old man is crucified with *him*, that the body of sin might be

6 Ar mbeith fhios so aguinn, go bhfuil ar seanduíne ar ná chéusadh maráon *rision*, do chum go sgríosfuidhe corp an pheacaidh, ionnus nách déanamaóis seirbhis ó so súas don pheacadh.

7 Oír an tí fuáir bás, is saor é ó pheacadh.

8 Agus má fúaramar bás mar áon ré Críod, creidmid go mairfeam mar an gcéudna maráon ris:

9 Ar mbeith a fhios aguinn ar néirghe do Chríod ó mharbhaibh nach bhfuighe sé bás ní sa mhó; ní bhfuil tighearnus feasda ag an mbás air.

10 Oir ar bhfagháil bháis dó, is don pheacadh fuáir sé bás éunuáir amháin: achd ar mbeith béo dhó, is do Dhía atá sé béo.

11 Agus mar an gcéudna is measda dháobhsi go bhfuilte go deibhin marbh don pheacadh, agus béo do Dhía tré Iósa Críod ar Dtighearna.

12 Ar a nadhbharsin na biodh rioghachd ag an bpeacadh ion bhur gcorp sómharbhta, ionnus go dtiubhradh sibh úmhlachd dó ann ainmhianaibh.

13 Agus na tugaidh bhur mbaill na nármuibh éugcóra don pheacadh: achd tugaidh sibh féin do Dhía, mar *dhruing* atá béo ó mharbhuibh, agus bhur mbaill na nármuibh firéantachda do Dhía.

14 Oír ní bhiáidh tighearnus ag an bpeacadh oraibh: do bhrigh nách fáoi an dligheadh atá sibh, achd faói ghrásuibh.

15 Créd eile maseadh? a ndéanam peacadh, ar a nadhbhar nách bhfuilmíd faói an dligheadh, achd faói ghrásuibh? nar léige Día sin.

16 An é nach bhfuil a fhios aguibh, gidh bé dhá dtabharthaói sibh féin mar sheirbhíseachuibh chum úmhlachda, gur seirbhísigh sibh don tí dá nómhlachda; mas do pheacadh chum báis, no dómhlachd chum firéantachda?

17 Achd buidheachas ré Día, go rabhabhair bhur seirbhíseachuibh ag an bpeacadh, achd dómhlaigh sibh ó chróidhe don fhoirm theaguisg do tugadh dhíbh.

18 Agus ar mbeith dhíbh ar bhur saoradh ó pheacadh, do rinneadh seirbhísigh don fhíréantachd dhaóibh.

19 Is mar dhuine labhrum ar son anbhfainne bhur bhféolasa: oír do réir mar thugabhair bhur mbaill na seirbhíseachuibh do neamhghloine agus do bhriseadh na naitheantadh chum éagcóra; tabhruigh a nois mar an gcéudná bhur mbaill na seirbhíseachuibh don fhíréantachd chum náomhthachda.

destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

20 Oír an tan do bhí sibh bhur seirbhíseachuibh ag an bpeacadh, do bhí sibh sáor ó fhíréuntachd.

21 Ar a nadhbharsin créd é an toradh fúarabhair a nuársin ann sna neithibh fá a bhfuil náire a nois oraibh? oír as é as críoch dhóibh bás.

22 Achd a nois ar mbeith dháobh ar bhur sáoradh ó pheacadh, agus ar bhur ndéunamh bhur seirbhíseachuibh dó Dhía, atá toradh aguibh chum náomhthachda, agus an chríoch dheigheanach an bheatha mharrthanach.

23 Oír asé as túarasdal don pheacadh bás; achd asé tabhartus Dé an bheatha mharrthanach tré Iosa Críod ar Dtighearna.

Caibidil 7

Gu bhfuil duine marbh don réachd (noch fhéuchas a choire dhó, nach eidir leis a chlaói, tré chath na mbaill re na inntinne;) 25 ach beó tré chreidimh Chríod.

1 A ne nach bhfuil a fhios aguibh, a dhearbhrathre, (óir as ris an luchd agá bhfuil fios an reachda labhruim,) go bhfuil cúmhachda ag an reachd ar dhuine ar feadh a sháoghail?

2 Oír an bhean atá pósda ré fear atá sí ceangailte dhé feadh a sháoghail do réir an reachda; gidheadh dá bhfágadh a fear bás, atá sise sáor ó reachd a nfir.

3 Uime sin ré sáoghal a fir dá raibh sí ag fear éile, goirfighthear meirdreach dhí: gidheadh dá bhfaghaidh a fear bás, atá sí sáor ón reachd; ionnus nach meirdreach í, ar son í bheith ag fear éile.

4 Ar a nadhbharsin, a bhraithreacha, atá sibhse leis marbh don reachd tré chorp Chríod; ionnus go mbiadh sibh ag fear éile, eadhon, dhosan noch do tógbhadh súas ó mharbhaibh, chum sinne toraidh thabhairt do Dhía.

5 Oír tan do bhámair sa bhfeóil, do bhíodh míangus na bpeacadh, tré an reachd, ag oibriughadh ann ar mballaibh chum toraidh do thabhairt chum báis.

6 Achd a nois atámaid air ar sáoradh ón reachd, ar mbeith don ní lér congmadh sinn marbh; ionnus go ndéanamaóis seirbís a nuáidheachd na spioráide, agus ní an narsaigheachd na leitre.

7 Ar a nadhbharsin créud a déuram? A né gur peacadh an reachd? nar léige Día sin. Gidheadh, ní raibh fios peacaigh agum achd tré an reachd: oír ní bhíadh éolus air mbíangus agum, muna nabradh an reachd, Na bíodh míangus ort.

8 Agus ar ngabháil chionfátha don pheacadh, tré a naithe, do oibrigh sé ionnum gach uile

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

Chapter 7

1 Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin *was* dead.

ghné mhíanghuis. Oir a bhféugmhuis an reachda *do bhi* an peacadh marbh.

9 Agus do bhí misi ar uáiribh beó a bhféugmhais an reachda: achd ar dteachd do náithne, do aithbhéodhaidh an peacadh, agus fuáir misi bás.

10 Agus a náithne úd, do *hórduigheadh* chum beatha, fríth dhamhsa í chum báis.

11 Oir ar ngabháil chionfátha don pheacadh, trés a náithne, do mheall sé mé, agus lé sin do mharbh sé *mé*.

12 Ar a nadhbharsin *atá* an reachd gan amharus náomhtha, agus a náithne náomhtha, agus comhthrom, agus maith.

13 Uime sin an bhfuil a ní maith ar na dhéunamh na bhás dhámhsa? nar léigidh Día sin. Achd an peacadh, ionnus go mhíadh sé follus na pheacadh, doibrigh sé bás ionnum trés a ní maith; do chum go mbíadh an peacadh na pheacadh áidhbhéileach trés a náithne.

14 Oir *atá* a fhios aguinn go bhfuil an reachd sbioradálta: achd *atáimse* collaighe, ar mo reic faói pheacadh.

15 Oir ní thuigim an ní do ním: óir ní hé an ní is mían ríom, do ním; achd a ní fúathaighim, a sé do ním.

16 Agus má sé a ní nach mían ríom do ním, tigim ris an reachd gur maith é.

17 Ar a nadhbharsin ní misi feasda do ní é, achd an peacadh chomhnaigheas ionnum.

18 Oir *atá* a fhios agam, nach bhfuil maith ar bith na comhnuidhe ionnum, eadhon am fheóil: óir *ata* an toil a bhfogus damh; achd ní fhaghuim *slighe ar bith* chum na maitheasa do chríochnughadh.

19 Oir ní dhéanuim an mhaith is mían ríom: achd an tolc nach mían ríom, a sé do ním.

20 Agus má nímse a ní nach mían ríom, ní misi do ní é feasda, achd an peacadh chomhnuigheas ionnum.

21 Ar a nadhbharsin do gheibhim dligheadh, an tan is mían ríom maith do dhéanamh, go bhfuil an tolc do lathuir agam.

22 Oir *atá* fonn agam a reachd Dé do réir an duine táobh asdigh:

23 Achd do chím reachd eile ann mo bhallaibh, ag cathughadh a naghaidh reachda minntinne, agus dom thabhairt a mbruid do reachd an pheacaidh noch *atá* am bhallaibh.

24 Uch mo thrúraighe um dhuine truailleánta! cía sháorfus mé ó chorp an bháis so?

25 Beirim buídheachus ré Día tré Iósa Críod ar Dtighearna. Uime sin do nímse go deimhin am intinn seirbhís do reachd Dé; achd am fheóil reachd an pheacaidh.

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 And the commandment, which *was ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

Caibidil 8

Saóirse agus fíor dhóchas na ndaóine mhaireas fa reachd na Spioruide.

1 Ar a nadhbharsin ní bhfuil damnughadh ar bith a nois don dreim atá a Níosa Críod, nach siobhlann do réir na féola, achd do réir na Spioruide.

2 Oír do sháor dligheadh Spioruide na beatha a Níosa Críod misi ó dligheadh an pheacaidh agus an bháis.

3 Oír an ní nár bhéidir don dligheadh do dhéunamh, ar mbeith dhó anbhfan tré an bhfeól, ar gcur a Mhic féin do Dhía ag cosamhlachd cholla an pheacuigh, agus ar son peacaigh, do dhamnuighe sé an peacadh sa ccoluinn:

4 Ionnis go gcoimhlonfuidhe ceart an dlighe ionnuine, nach siobhlann do réir na colla, achd do réir na Spioruide.

5 Oír an dream atá do réir na féola smuaintighid síad neithe bheanas ris an bhfeól; achd an dream atá do réir na Spioruide na neithe bheanas ris an Spioruid.

6 Oír is bás gliocas na féola; achd is beatha agus siothcháin gliocas na Spioruide.

7 Oír is námhadus a naghuidh Dé gliocas na féola: oír ní úmhuigheann sé do dhligheadh Dé, agus fós ní héidir leis.

8 Ar a nadhbharsin an dream atá do réir na féola ní héidir leo toil Dé do dhéunamh.

9 Achd ní bhfuiltsi do réir na féola, achd do réir na Spioruide, má atá Spiorad Dé na comhnuidhe ionnuibh. Achd gidh bé nach a bhfuil Spiorad Chríod aige, ní lé Críod an duine sin.

10 Agus má atá Críod ionnuibh, atá an corp go deimhin marbh do thaóibh an pheacuigh; achd is beatha an Spiorad tré fhiréantachd.

11 Achd má chomhnuigheann ionnuibh Spiorad an té do dhúisigh Iósa ó mharbhuibh, an té do dhúisigh Críod ó mharbhuibh béodhachaigh sé bhar gcuirp shó mharbhtachasa mar an gcéudna tré na Spioruidsion chomhnuigheas ionnuibh.

12 Uime sin, a bráithreacha, ní don fheól, atámaoid ar bhféitheamnuibh, ar chor go gcaithfeadhmaois ar mbeatha do réir na féola.

13 Oír más do réir na féola chaithfidhe bhar mbeatha, do ghéubthaóí bás: achd má mharbthaóí gníomhartha na colla leis an Spioruid, do gheubthaóí beatha.

14 Oír an mhéid thréorughthear lé Spiorud Dé, a síad clann Dé iad.

15 Oír níor ghabhabhair chugaibh Spiorad na seirbhíse a rís chum eagla; achd do ghabhabhair chuguibh Spiorad atharghadh na cloinne, tré goirmíd, Abba, a Athair.

Chapter 8

1 *There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.*

2 *For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.*

3 *For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:*

4 *That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.*

5 *For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.*

6 *For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.*

7 *Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.*

8 *So then they that are in the flesh cannot please God.*

9 *But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.*

10 *And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.*

11 *But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.*

12 *Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.*

13 *For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.*

14 *For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.*

15 *For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.*

16 Do ní an Spioradsa fiadhnuisi lé ar spioruidne, gur clann do Dhía sinn:

17 Agus más clann, is oidhrighe fós sinn; óidhrighe gan *amharas* do Dhía, agus comhóidhrighe do Chríod; má fhuilngmíd a néinfheachd *ris*, ionnus go mbemís a ccómhghlóir *ris*.

18 Oír measuim nach fíu ná neithe fhuilgemíd sa naimsirse a láthair an ghlóir fhoillséochthar dhúinn.

19 Oír atá feitheamh díthcheallach gach creatúir ag fuireach ré foillsiughadh chloinne Dé.

20 Oír atá an creatúir fá mhursántachd an diomhaóinis, ní dhá thoil féin, achd ar son an té dó chuir fá mhursántachd é,

21 A muinighin go sáorfuidhe an creatúir féin ó sheirbhís na trúaillidheachda go sáoirsi ghlóire chloinne Dé.

22 Oír atá a fhios aguinn go bhfuil a nuile chreatúir ag osnaighe agus a bpéin *mar mhnaói ré cloinn* má ráon *rinne* gus a nuáirse.

23 Agus ní *hiadsan* amháin, achd sinne féin, agá bhfuilid céadthórtha na Spioruide, bímíd ag osnaighe ionnuinn féin, ag feitheamh re athargadh na *cloinne*, fúasgladh ar gcuirp.

24 Oír as lé dóigh atámaóid sabhalta: achd má chíthear an dóigh ní dóigh í: oír créd fá a mbíadh dóigh ag neach, ris an ní do chí sé?

25 Achd má bhíonn súil aguinn ris an ní nach bhfaicmíd, do nimíd fuireach tre fhoighid.

26 Agus is mar an gcéadna fhóireas an Spiorad ar néagcrúasne: oír ní bhfuil a fhios aguinn créd do iarrfadhmaóis a nurnuighe mar budh cóir: achd do ní an Spiorad féin urnuighe air ar son lé hosnaidhibh dó-innse.

27 Achd *atá* a fhíos ag sgrúdaigheóir na gcroidheadh cred é toil na Spioruide, oír is do réir *thola* Dé ghuidheas sé ar son na náomh.

28 Agus atá a fhios aguinn go gcomhoibrigheann gach uile ní chum maitheasa do na daóinibh ghráduigheas Día, noch atá ar na ngairm do reir a órduighesion.

29 Oír an dream do réumhaithin sé, do réumhórduigh sé a mbeith comhchosmhuil díomhaigh a Mhic féin, a chor go mbeith seisean na chédghein éidir mhórán dearbhrathar.

30 Agus an dream do thogh sé roimh láimh, do ghoir sé iad mar an gcéadna: agus an dream do ghoir sé, do sháor sé iad mar an gcéadna: agus an dream do sháor sé, tug sé glóir dhóibh mar an gcéadna.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are* not worthy *to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

27 And he that searcheth the hearts knoweth what *is* the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to *the will of God*.

28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to *his* purpose.

29 For whom he did foreknow, he also did predestinate *to be* conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God *be* for us, who *can be* against us?

31 Uime sin créd a déaram fa na neithibhsi? Ma atá DÍA linn, cia *fhéadus bheith* ar naghuidh?

32 An té nár choigill a Mhac *díleas féin*, achd tug air ar soinne uile é, cionnas nach ttiodhluicfeadh sé dhúinn gach uile ní maille ris?

33 Cía chuirfeas coirthe a naghuidh dháoine toghtha Dé? *A sé DÍA sháoras.*

34 Cía dhaimeónas? Críod fúair bás, agus fós, do rinne a neiséirighe, noch atá ar deis Dé, agus fós ghuidheas air ar soinne.

35 Cía dhealóchus sinn ó ghrádh Chríod? trioblóid, nó amhgar, nó díbeirt, nó gorta, nó lomnochduighe, nó peiriacuil, nó cloidheamh?

36 (Mar atá sgriobhtha, Is ar do shonsa mharbhthar sinn ar feadh an láoi; atámáoid air ar meas mar cháorcha ré huchd a marbhtha.)

37 Achd, buáidhemíd ionnta so uile tré an té do ghrádhuih sinn.

38 Oir atá a dheirbhfhios agam, nach búdh héidir lé bás, na lé beatha, na lé hainglibh, ná lé húachdaranachuibh, ná lé cúmhachduibh, ná leis na neithibh atá do láthair, ná leis na neithibh atá chum teachda,

39 Ná lé hairde, ná lé doimhne, ná lé creatúr ar bith eile, sinne dhéalughadh ó ghrádh Dé, atá a Niósa Críod ar Dtighearna.

32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is God that justifieth.*

34 Who *is* he that condemneth? *It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.*

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Chapter 9

Caibidil 9

Mar fúaradur na Iúduidhe roimhesi sochar do thuille ar na Geintleachaibh, amhluidh bheir DÍA cuibhrionn ghrása is éifeachdaigh dáonduine no do dhuine eile.

1 A DEIRIM a nfrinne a Gcríod, ní dhéunaim brég, ar mbeith dom chogús ag déunamh fiadhnuise dhamh tres an Spiorad Náomh,

2 Go bhfuil tuisri mhór óram agus doilgheas a geómhnuidhe ar mo chroídhe.

3 Oir do ordeóchuinn mé féin do bheith dealuighthe ó Chríod ar son mo dhearbhrathreach, mo dháoine gáoil do réir na feóla.

4 Noch atá na Nisrahéluibh; ag ar *leó* athargadh na cloinne, agus an ghlóir, agus an tiomna, agus órdughadh an reachda, agus seirbhís Dé, agus na geallamhnacha;

5 Ag ar *díobh* na haithre, agus ó a *bhfuil* Críod do réir na feóla, atá na Dhía ós cionn na nuile, beannaighe go síorruidhe. Amén.

6 Gidheadh né héidir bríathar Dé a bheith gan éifeachd. Oir ní hé gach éundúine *thig* ó Israél, atá na Israélach.

1 I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

4 Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;

5 Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

7 Agus ní ar son, go bhfuilid síad na síol ag Abraham, *atáid* síad uile na gcloinn: achd, A Nisaac ainmneochthar dhuit síol.

8 A *sé sín* ré a rádh, Ní híad clann na féola, clann Dé: achd clann na geallamhna mheastar mar shíol.

9 Oír a sí so bríathar na geallamhna, Tiocfuidh mé fá namsa a rís, agus bíáidh mac ag Sára.

10 Agus ní hé amháin; achd Rebecca mar an gcéudna a nuáir do thoircheagh í ó neach áirighe, *eadhon* Isáac ar nathairne;

11 Oír suil rugadh *na leinibh*, agus suil do rinneadar maith ná olc, ar chor go mbíadh órdughadh Dé do réir na togha seasmhach, ní ó oibreachuibh, achd ón té ghoireas;

12 A dubhradh ría, Go ndéanadh an té is seine seirbhís don té is óige.

13 Mar atá sgríobhtha, Do ghrádhuih mé Iácob, agus do fhúathuih mé Esau.

14 Uime sin créd a déaram? An *bhfuil* éagcóir ag Día? Bíodh a bhfad uáinn sin do rádh.

15 Oír a deir sé ré Máoise, Do dhéana mé trócaire ar an té ar a ndéuna mé trócaire, agus do dhéuna mé truidhe don té dhá ndéunuidh mé truídhe.

16 Ar an nadhbharsin ní ón té lér ab áill, nó on té riothas, *atá an tógha* achd ó Dhía do ní trócaire.

17 Oír a deir an sgríoptúr ré Pharáo, Is chuige so féin do thóig mé súas thú, ar chor go bhfoillseóchuinn mo chúmhachda ionnad, agus go ninneóstáoi mainm ar feadh na talmhan uile.

18 Uime sin do ní sé trócaire ar an té is áill leis, agus cruáidhighe sé an té is áill leis.

19 Achd a déara tú ríom, Maseadh créud fá bhfuil fearg air? Oír cía chuir a naghuidh a thola?

20 Achd ó a dhuine, cía thusa thagrus a naghuidh Dé? A naibeóra an ní do cumadh ris an té do chum é, Créd fá a ndearnuidh tú mé mar so?

21 A né nach bhfuil cúmhachda ag ceard na críadh ar an gcreáfóig, ionnas go ndéanadh sé soitheach chum onóra, agus soitheach eile chum neamhonóra déanádhbhar amháin?

22 *Achd* má dfulaing Día, chum a fheirge féin a thaisbéanadh, agus a chúmhachd do dhéanamh follus, tré iomad foighide le soighthighibh na feirge hórduigheadh chum damanta:

23 Agus do chum go bhfoillseóchadh sé saidhbhreas a ghlóire féin do shoithighibh na trócaire, do ullmhuigh sé ó thús chum glóire,

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? *Is there* unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

24 *Eadhon* dúinne, noch do ghoir sé, ní as na Iúduidhibh amháin, achd fós as na Cineadhachuibh?

25 Mar a deir sé fós a Noséa, Goirfidh mé mo phobal féin, don pobal nár leam; agus mo ghrádh féin, don mhnáoi nach raibh am gradh.

26 Agus teigeamhuidh, an sa nionad a ndubhradh ríu, Ní sibhsi mo phobalsa; go ngoirfighear sa náit chéadna díobh Clann Dé bhi.

27 Agus éighidh Esaías ar Israél, Bíodh go mbeith úimhir chloinne Israel mar ghaineadh na fairge, sláinéochthar a bhfuigheach:

28 Oir do dhéaná sé cúnntas, agus cuirfidh sé a naithghearr é maille ré cómhthrom: oir is cúnntas aithghearr do dheana an Tighearna ar an dtalamh.

29 Agus mar a dubhairt Esaías roimhe, Muna bhfágadh Tighearna na slúagh siol aguinn, do dhéantáoi sinn mar Shodom, agus do bhíadhmáois cosmhuil lé Gomorra.

30 Ar a nadhbharsin créd a déaram? Go rugadar na Cineacha, nár lean don fhíréantachd, ar an bhfíréntachd *eadhon*, an fhíréntachd atá ón chreideamh.

31 Achd Israhél do lean reachd na fíréntachda, ní rangadar go reachd na fíréntachda.

32 Créd uime? Do bhrigh nach ó chreideamh, achd mar do bheith ó oibrighthibh an reachda *do iarradar í*. Oir fúaradar oilbhéim fa chloich na hoilbhéime;

33 Mar atá sgríobtha, Féuch, cuirim a Sion cloch oilbhéime agus carruic thuislidh: agus gidh bé chreideas ann, ní bhfuighe sé náire.

Caibidil 10

Gu bfuil fireantacht an dlighe, sa nduine, agus a Nisrael amhain: achd fireantacht an chreidimh, a Criosd, ag rochtain na nuile chineadh.

1 A BHRAITHRE, go *deimhin* atá deaghtoil mo chroidhe agus murnuighe chum Dé ar son Israél, chum a slánnighthe.

2 Oir do ním dfiadhnuisi dhóibh go bhfuil teas ghrádh Dé aca, achd ní do réir éoluis.

3 Oir ar mbeith ainbhfeasach dhóibh a bhfíréntachd Dé, agus ag iarruidh a bhfireantachd féin do sheasadh, níor ísligheadar íad féin d'fíréntachd Dé.

4 Oir a sé Críod foircheann an reachda chum fireantachda dá gach áon a chreideas.

5 Oir sgríobhuidh Máoise ar an bhfireantachd *thig* ón reachd, Gidh bé duine dhéanus íad mairfidh sé tríotha.

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

Chapter 10

1 Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*.)

6 Achd an fhíréantachd *thig* ó chreideamh is mar so a deir sí, Na habhair ann do chróidhe féin, Cía rachas súas ar neamh? is ionann sin, agus Críós do thabhairt a nús:

7 Nó, Cía rachas síos don dubhaigén? is ionann sin, agus Críós do thabhairt a rís ó mharbhuibh.

8 Achd créd a deir sí? Atá an bhríathar a ngardhuit, ann do bhéul, agus an do chroidhe: a sí so, bríathar an chreidimh, do nimíd do sheanmóir;

9 Eadhon dá nadmha tú ód bhéol an Tighearna Íosa, agus dá gcreide tú ad chróidhe gur thóg Día é ó mharbhuibh, sláinéochthar thú.

10 Oír is ris an gcróidhe chreidthear chum fíréantachda; agus leis an mbéul do nítheardmháil chum slánaighe.

11 Oír a deir an sgríoptúr, Gidh bé chreideas annsan ní bhfuighe sé náire.

12 Oír ní bhfuil dithfir ar bith eidir an Iúduidhe agus an Gréugach ann: oír is éin Tighearna dhóibh uile atá saidhbhir dá gach uile dhuine ghuidheas é.

13 Oír gidh bé duine ghuidhfeas ainm an Tighearna, sláinéochthar é.

14 Achd cionnas ghuidhfid siad an té ann nar chreideadar? agus cionnas chreidfid siad ann sa té nach ccúaladar *teachd thairis*? Agus cionnas chluinfid siad gan seanmóntuigh?

15 Agus cionus do dhéanuid siad seanmóir, muna chuirthear *chuige* iad? Mar atá sgríobhtha, O créd é bréaghachd chos na muinntire shoisgéulas an tsiotchchain, shoisgéulas neithe maíthe!

16 Achd níor úmhluigheadar uile don tsoisgéul. Oír a deir Esaías, A Thighearna, cía chreid dar seanmóirne?

17 Uime sin is tré éisdeachd *thig* an creideamh, agus an téisdeachd tré bhréithir Dé.

18 Achd a deirimse, A né nach ccúaladar? Do chuáidh a bhfuáim go deimhin fá gach uile thalamh, agus a mbríathra go leithimeal an domhuin.

19 Achd a deirim, A né nách raibh a fhios ag Israél? A deir Máoisi ar tús, Cuirfidh mé tnúth oruibh lé *cineadh* nach bhfuil na chineadh, le cineadh míothuigseach cuirfidh mé fearg oruibh.

20 Agus atá Esaías dána, agus a deir sé, Fríth mé leis a ndrém nach ar íarr mé; Do rinneadh follus mé don dreim nár íarr mo thúarasgbháil.

21 Achd a deir sé a naghuidh Israél, Do shín mé amach mo lámha feadh an láoi chum pobuil easúmhuil labhrus am aghaidh.

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaías saith, Lord, who hath believed our report?

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are* no people, *and* by a foolish nation I will anger you.

20 But Esaías is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

Chapter 11

Caibidil 11

Ata fuighoill do thoradh Israel ar na dtogha; 16 achd iompochthar fos lanthoradh dhíobh.

1 Uime sin fíafraighim, Nar theilg Día a phobal féin úadha? Nár léige Día sin. Oír is Israélach misi féin, do shliochd Abraham, do threibh Bhenjamin.

2 Níor theilg Día uáidh a phobal fein do aithin sé ó thús. A né nách bhfuil a fhios aguibh créd a deir an scrioptúr a dtimcheall Elías? cionnas do ní sé casáoid ré Día a naghaidh Israél, ag rádh,

3 A Tighearna, do mharbhadar thfaidhe, agus do leagadar síos haltóreacha; agus do fágbhadh misi am áonar, agus atáid síad ag íarruidh manma.

4 Achd créd é an fhreagra do bheir Día air? Do choimhéd mé dhamh féin seachd míle fear, nár fhill a nglúine do Bhaal.

5 Ar a nadhbharsin ís mar sin do fágbhadh fáoilteach ann sa naimsirsi do réir thoghtha na ngrás.

6 Agus más tré ghrás, ní ó oibrighthibh *atá sé* feasda: nó ní grás an grás uáidh sin amach. Achd más ó oibrighthibh, ní grás é as sin súas: nó ní hobair a nobair feasda.

7 Créd eile máseadh? an ní íarrus Israél ní fhuáir sé é; achd fúaradar na dáoine toghtha é, agus do dalladh an chuid eile.

8 Mar atá sgríobhtha, Tug Día spiorad chollatach dhóibh, súile chum nach bhfaicfedis, agus clúasa chum nach ccluinfedís; gus a niugh.

9 Agus a deir Dáibhi, Bíodh a mbórd mar dhúl, agus mar ghléus gabhála, agus mar adhbhair oilbhéime, agus mar mhalairt dóibh:

10 Bíodh a súile dall, chum nach bhfaicfidh síad, agus croma a ndromanna a geomhnuidhe.

11 Uime sin fíafraighim, An bhfúaradar tuisleagh chum go dtuitfedís? nar léigidh Día *sin*: achd sé a dtuitimsion slánughadh na Ccineadhach, chum tnútha do chur orrthasan.

12 Agus más é a dtuitimsion saidhbhreas an domhain, agus a laghdughadh saidhbhreas na Gcineadhach; a né nach mó ná sin a líonmhuireachd?

13 Oír is ribhsina Cineadhuibh labhruim, do bhrígh gur me easbal na Gcineadhach, onóruighim moifig féin:

14 Dá fhéuchuin an bhféudfuinn ar chor ar bith tnúth do chur ar mo chomhgháol féin, agus cuid éigin díobh do shlanughadh.

1 I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of Baal*.

5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

6 And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.

7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded

8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:

10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but *rather* through their fall salvation *is come* unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

12 Now if the fall of them *be* the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?

13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving *of them be*, but life from the dead?

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

15 Oír más é ndíultadhsan is réiteach don domhan, créd é a nathghabháil, achd beatha ó mharbhuibh?

16 Oír má *atáid* na céadthórrtha náomtha, *atá* an chuid eile *náomhtha* mar an gcéudna: agus má *atá* an fhréamh náomhtha, *atáid* na géuga leis.

17 Achd má *atá* cuid éigin do na géuguibh ar na ngearradh dhe, agus gur cuireadh thusa na nionad, agus gur roinneadh fréamh agus súgh chroinn na hola fíre riot, ar mbeith dhuit, ad chrann ola fhíadháin;

18 Ná bíodh uáill ort a naghuidh na ngég. Achd ma bhíonn uáill ort, ní tusa iomchras an fhréamh, achd an fhréamh thusa.

19 Uime sin a déara tú, Do gearradh na géuga dhe, chum go bplainntéochtháoi misi *ná náit*.

20 Is maith sin; is tré mhíchreideamh do gearradh íad, agus seasuigh tusa tré chreideamh. Ná bí áirdinntinneach, achd biodh eagla ort.

21 Oír ma nar choigill DÍA na géuga nadúrtha, dob éidir nach ccoigéoladh sé thusa mar an gcéadna.

22 Ar a nadhbharsin tabhair dod aire toirbheartas agus buirbe Dé: a bhuirbe, do tháobh na muinntire do thuit; achd a thoirbheartas, duiti, dá bhfana tú ann a thoirbheartus: nó gearrfuidhear thusa mar an gcéudna.

23 Agus plainndéochthar íad súd a rís, achd muna bhfanuid síad a míchreideamh: oír is éidir lé DÍA a gcur a steach a rís.

24 Oír má gearradh thusa don chrann ola do bhí fiadháin ó naduir, agus gur cuireadh thusa a naghuidh nádúra a gcrann na fíorola: a né nach mó na sin, chuirfidhthear na *géugasa* atá nadúrtha, ann a gcrann ola féin?

25 Oír ní háill leam, a bhráithreacha, ainbhíos na seicréidesi do bheith oruibh, do chum nach bíadh sibh glic ann bhur mbaramhluibh féin;) go dtárrla daille air chuid Díosráel, nó go dtí iomláine na Gcineadhach a steach.

26 Agus mar sin sláineochthar Isráel uile: mar atá sgriobhtha, Tiocfa an Fear sáortha as Síon, agus fillfidh sé neamhdhíadhachd ó Iacob:

27 Agus a sé so mo chunnradh ríu, an tan thoigéubhas mé a bpeacuigh úatha.

28 Uime sin do tháobh an tsoisgél, *atáid síad* na náimhdibh ar bhur sonsa: achd do tháobh na toghtha, *atáid síad* grádhaghe ar son na naitheach.

29 Oír atáid tiodhlaice agus gairm Dé gan aithreachus.

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

30 Oír do réir mar nach ttugabhairse a nallód úmhlachd do Dhía, agus fúarabhair trócaire a nois tré na neasúmhlachdsan:

31 As mar an gcéudna a nois níor chreideadarsan, da bhur dtrócairesi ionnus go bhfuighedís féin trócaire mar an gcéudna.

32 Oír do dhúin Día íad uile a neamhchreideamh, do chum trócaire do dhéunamh orrtha uile.

33 O créd e doímhne shaidhbhris éagna agus éolais Dé! Créd é deacrachd a bhreitheamhnus do chúartughadh, agus lorg a shligheadh do leanmhuin!

34 Oír cí agá raibh fios inntinne an Tighearna? nó cí ba comhairleach dhó?

35 Nó cí thug dhó ní ar tús, agus do ghéubhaidh sé a chúitiughadh leis?

36 Oír is úadhasan, agus thrídsion, agus ar a shonsan *atáid* na huile neithe: glóir dhó féin go síorruidhe. Amén.

Caibidil 12

Ata adhra úmhal Dé, maílle re gradh charad agus námhad, fúagartha orrainn tríd shompla thrócaire Chríod.

1 Ar a nadbharsin sirim dathchuinge oraibh, a dhearbhraithreacha, tré trócaire Dé, bhur gcuirp do thabhairt na bhéo-iodhbairt, náomhtha, geanamhail do Dhía, bhur seirbhís réusúnta.

2 Agus na cumaidh sibh féin ris an tsáoghalsa: achd cuiridh sibh féin a natharrach crotha ré hathnúadhughadh bhur ninntinne, ionnus go mbíadh a dhearbh aguibh créud í toil mhaith, gheanamhuil, dhiongmhála Dé.

3 Oír a deirim, ré gach áon eadruibhse, trés an ngrás do tugadh dhamh, gan ghabháil ré a ais ní do thuigsin ós cionn a neithe is iomchubhaidh dhó do thuigsin; achd a thuigsi do bheith réir mheasarrdhachda, amhail as do roinn Día ré gach áoinneach miosúr creidimh.

4 Oír do réir mar atá iomad ball aguinn a néunchorp amháin, agus nach éunoifig amháin atá ag na huile bhallaibh sin:

5 As mar an gcéudna, atámaóidne morán, ar néanchorp a Gcríod, agus gach áon fo leith ar mhallaibh agá chéile.

6 Uime sin ar mbeith do thiodhlaicibh éugsámhla aguinn do réir na ngrás tugadh dhúinn, más fáidhedóireachd *atá aguinn*, *déanam fáidhedóireachd* do réir mhéud an chreidimh;

7 Nó más oifig *atá aguinn*, *tugam aire* don oifig: nó an té theaguisgeas, *tugadh aire* dha theagusg;

8 Nó an té do bheir foirceadal úadha, *tugadh aire* dhá fhoirceadal: an tí roinneas *an déirc*, *roinneadh* í maílle ré neamhurchóid; an tí agá

33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable *are* his judgments, and his ways past finding out!

34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?

35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?

36 For of him, and through him, and to him, *are* all things: to whom *be* glory for ever. Amen.

Chapter 12

1 I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which* is your reasonable service.

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one body in Christ, and every one members one of another.

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us prophesy* according to the proportion of faith;

7 Or ministry, *let us wait* on *our* ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

bhfuil ceannus ós cionn cháich, *déunadh é maille ré dúthrachd; an tí do ní trócaire, déunadh í maille ré súbhachus.*

9 *Bíodh bhur ngrádh gan cheilg. Bíodh gráin agaibh ar a nolc; agus ceangluigh don mhaith.*

10 *Bíodh toil aguibh dhá chéile maillé ré grádh bráithreamhuil; ag tabhairt onóra uáibh gach áon ag dul roimhe a chéile;*

11 *Ná bíghidh leisgeamhuil a ngnothuighibh; Bíghidh ar fiuchadh ann bhur spioraid; ag déanamh seirbhísi don Tighearna;*

12 *Ag déunamh gáirdeachais tré dhóthchas; foighideach a mbuáidhearthuibh; cómhnuigheach a núrnaighe;*

13 *Ag cómhroinn ris na náomhaibh iona ríachdanusaibh; ag gnáthughadh luchd áoidheachda do ghlacadh.*

14 *Tabhruidh bhur mbeannachd don dreim dhíbhreas síbh: tabhruidh bhur mbeannachd dóibh, agus na malluidhe íad.*

15 *Bíodh gairdeachus oráibh ma ráon ris an muinntir ar a bhfuil gairdeachus, agus bíghidh ag cáoi maráon ris an muinntir do ní caói.*

16 *Go madh háontoil dhíbh ré chéile. Ná bíghidh áirdinntineach, achd cumaidh sibh féin ris a ndreim is ísle. Nó bighidh glic ann bhur mbaramhuibh féin.*

17 *Na déanaidh olc a naghaidh uilc ar éainneach. Bíodh cúram na neitheann maith oraibh a bhfiadhnuise na nuile dháoine.*

18 *Mas féidir é, an mhéid thig dhíbh sé dhe, bíodh síothcháin agaibh ris na huile dhaóinibh.*

19 *A chairde grádhacha, ná déunaidh dioghaltus ar bhur son féin, achd fanaidh ris an bhfeirg: óir atá sgríobhtha, Is leamsa an dioghaltus; do bhéura mé cúitiughadh uáim, a deir an Tighearna.*

20 *Uime sin dá raibh ocarus ar do námhuid, tabhair bíadh dhó; dá raibh tart air, tabhair deoch dhó: óir tré so do dhéunamh dhuit carnfuidh tú gríosach ar a cheann.*

21 *Na beireadh an tolc buáidh ort, achd beirse buáidh ar a nolc ré maith.*

Caibidil 13

Umhlachd, ionthabharta dúachdáranaibh cneasta, 4 ag caitheamh ar ceirte, 8 agus grádh do gach aónduine.

1 *Bíodh gach uile anum úmhal do na cúmhachdaibh atá ós a chionn. Oír ní bhfuil cúmhachda ar bith achd ó Dhía: agus na cúmhachda atá ann as ó Dhía do hórduigheadh íad.*

2 *Ar a nadhbharsin gidh bé ar bith chuireas a naghaidh an chúmhachda, cuiridh sé a*

11 *Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;*

12 *Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;*

13 *Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.*

14 *Bless them which persecute you: bless, and curse not.*

15 *Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.*

16 *Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.*

17 *Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.*

18 *If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.*

19 *Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.*

20 *Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.*

21 *Be not overcome of evil, but overcome evil with good.*

Chapter 13

1 *Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.*

2 *Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.*

3 *For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:*

nadhaigh órdaighe Dé: agus an dream chuireas iona adhaigh gabhaid damnughadh chuca féin.

3 Óir ní bhí eagla roimh úachdaránaibh ar son dheighghniomharthadh, achd ar son dhroich *ghniomharthadh*. Uime sin an mían riot bheith gan eagla an chúmhachda ort; déuna maith, agus do ghéubha tú moladh uád:

4 Óir a sé searbhfhoghantuidhe Dé é chum do mhaitheasasa. Achd dá ndéarnaidh tú olc, bíodh eagla órt; óir ní go diomháoineach iomchras sé an cloidheamh: óir a sé searbhfhoghantuidhe Dé é, na dhioghaltóir feirge ar an tí do ní olc.

5 Uime sin as éigean bheith úmhal, ní deagla feirge amháin, achd fós ar son coinnsiáis.

6 Óir is uime so íocas sibh cánachus: do bhrígh gur searbhfhoghantuidhe do Dhía íad, ag déunamh a ndithchill sa ní chéudna.

7 Ar a nadhbharsin tabhruidh a nduálghus do na huile dháoinibh: cánachus don tí *dar dúal* cánachus; cusdum dom tí *dar dúal* cusdum; eagla ré san tí *ré ar coir* eagla; onóir don tí *dár coir* onóir.

8 Ná bíodh fíacha ag áoin neach oraibh, achd amháin sibh féin do ghrádhughadh a cheile. (Óir an tí ghrádhagheas a chómharsa do choimhlíon se an dligheadh.

9 Óir na *haitheantasa*, Na déuna adhaltrannus, Na déuna dúnmharbhadh, Na déuna goid, Na déuna fíadhnuisi bhréige, Na déuna saint; agus gach aithne eile *dha bhfuil ann*, atáid go haithghearr fá bhrígh an ráidh so, eadhon, Grádhagha do chómharsa mar thú féin.

10 Ní dhéanann grádh olc don chómharsain: ar a nadhbharsin a sé an grádh coimhlíonadh an dlighe.

11 Agus sin, ré meas na haimsire, gur mithidh dhúinn a nois músghladh ó chodladh: óir is goire dhúinn a nois ar slanughadh na a nuáir do chreideamar.

12 Do chuáidh a noidhche thorainn, agus do dhruid an lá rinn: uime sin teilgeam uáinn oibreacha an dorchaduis, agus cuiream umainn éideadh an tsolais.

13 Síubhlam go cubhaidh amháil sa ló; ní a gráos ná a meisge, ná a seómradoireachd ná a macnus, ná a gceannarraic ná a dtnúth.

14 Achd cuiridh umuibh an Tighearna Iósa Críosp, agus ná bíodh cúram na colla oraibh, a míangusuibh.

Caibidil 14

Gan oilbheim thabhairt don aithearrach, ní neithibh, eidir-mheadhonach.

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore *ye* must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is* our salvation nearer than when we believed.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

Chapter 14

1 Him that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

1 GABHAIDH chugaibh an tí atá éagcruáidh sa greideamh, *achd* ní chum ímreasan diosbóireachda.

2 Creididh neach gur féidir gach uile bhíadh díthe: agus ithidh neach eile, bhíos éugcruáidh, luibheanna.

3 Ná tugadh an té itheas tárcuisne ar an tí nach itheann; agus ná beireadh an tí nach itheann breath ar an tí itheas: oír do ghabh Día leis.

4 Cía thusa bheireas breith ar shearbhfhoghantuidhe dhuine eile? as dá Thighearna féin sheasus nó thuiteas sé. Agus coingéubhtar súas é: oír is éidir lé Día a chongmháil na sheasamh.

5 Bí cion ag neach ar lá tar lá eile: agus bí cion ag neach eile ar gach lá *mar a chéile*. Bíodh gach éundúine laindearbhta ann a inntinn féin.

6 An tí chongmhas an lá, as don Tighearna chongmhas sé é; agus an tí nach ccongmann an lá, as don Tighearna nach ccongmann sé é. An té itheas, as don Tighearna itheas sé, oír beiridh sé buidheachus ré Día; agus an té nách itheann, as don Tighearna nach itheann sé, agus beiridh a bhuidhe ré Día.

7 Oír ní dhó féin mhaireas éundúine aguinn, agus ní dó féin do gheibh éundúine aguinn bás.

8 Oír más béo dhuinn, as don Tighearna atámáid beó; agus más marbh dhúinn, as don Tighearna atámáoid marbh: uime sin más beó, nó marbh dhúinn, as leis an Tighearna sinn.

9 Oír is chuige so fuáir Críod bás, agus do eiséirighe sé, agus do aithbheódhaidh se, chum bheith na Thighearna dhó ar bheodhaibh agus ar mharbhaibh.

10 Ach créd fá mbeireann tusa breath ar do dhearbhráthair? nó fós créud fa dtarcuisnigheann tú do dhearbhráthair? oír séasfum uile a bhfiadhnuise chaithreach bhreitheamhnus Chríod.

11 Oír atá sgríobhtha, Mairimse, a deir an Tighearna, agus sléachdfuidh gach uile ghlún damh, agus do dhéana gach uile theangaidh admháil do Dhía.

12 Ar a nadhbharsin do bhéura gach áon dín cunntus ar a shon féin do Dhía.

13 Uime sin ná bímid ní sa mhó ag breith bhreithe ar a chéile: achd go madh mó dhéanus sibh bréitheamhnus air so, eadhon gan adhbhar oilbhéime na tuitme do thabhairt da bhur ndearbhráthair.

14 Atá a fhios agum, agus is dearbh leam tré san Dtighearna Iósa, nach *bhfuil* éainni neamhghlan úadha féin: achd on tí mheasas éinni do bheith neamhghlan, *atá* sé dhó sin neamhghlan.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike*. Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard *it*. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.

7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.

8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.

11 For it is written, *As I live*, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

12 So then every one of us shall give account of himself to God.

13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

15 Gidheadh dá raibh doilgheas ar do dhearbhrathair ar son an bhídh, ní shiubhlann tú a nois do réir ghráda. Ná cuir amúgha réd bhiádh, an té agá bhfuáir Chríod bás ar a shon.

16 Ar a nadhbharsin na tugaidh fá deara bhur maith do mhaslughadh:

17 Oír ní bíadh na deoch rioghachd Dé; achd fireantachd, agus siothcháin, agus gáirdeachus san Spiorad Náomh.

18 Oír gidh bé ar bith do ní seirbhís do Chríod ann sna neithibhsi *atá* gean ag Día air, agus is dearbhtha re dáoinibh é.

19 Uime sin leanum na neithe bheanus ré soithcháin, agus na neithe bheanus ré follamnughadh a chéile.

20 Ná cuir amúgha obair Dé ar son bídh. Go deimhin *atá* a nuile bhíadh glan; achd teid a ndochar don tí itheas maille ré hoilbhéim.

21 As indéunta gan féoil dithe, ná fíon dibhe, na *éainni* tré bhfuighe do dhearbhrathair tuisleadh, nó oilbhéim, nó tré a ndéantáoi éugcruáidh é.

22 Ata creideamh agadsa, bíodh sé agad leachd féin a bhfiadhnuise Dé. As beannaighe an tí nach damnuigheann é féin fá an ní ré dtig sé.

23 Achd an tí ar a mbí amhrus dá nithidh sé *atá* se damanta, do bhrígh nach ó chreideamh *itheas se*: oír gach ní nach *bhfuil* ó chreideamh is peacadh é.

Caibidil 15

Ni fuláir don láidir a necreidimh, an anbfann do neartughadh, mar dhearnadh le Críod.

1 Ata dfiachaibh orainne an dream *atá* láidir éugcrúas na ndáoinéadh meirbh diomchar, agus gan ar dtoil féin do leanmhuin.

2 Uime sin déunadh gach áon aguinn toil a chomharsan ré maith chum follamnuighe.

3 Oír ní hí a thoil féin do rinne Críod; achd, do réir mar *atá* sgríobhtha, Do luidh imdheargadh na druinge do imdhearg thusa oramsa.

4 Oír gidh bé neithe do sgríobhadh roimhe so is chum sinne theagusg do sgríobhadh íad, ionnus go mbeith dóthchas aguinn tré fhoighid agus tré chómhfhurtachd na sgríobtúr.

5 Agus go dtugaidh Día na foighide agus na cómhfhurtachda dhaóibh bheith dáoininntin a dtáobh a chéile do réir Iósa Críod:

6 Ionnus go madh héidir libh go háontadhach ré hén bhéul amháin, Día Athair ar Dtighearna Iósa Críod do mholadh.

7 Uime sin gabháidh chugaibh a chéile, do réir mar do ghabh Críod sinne chuige chum glóire Dé.

18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

Chapter 15

1 We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.

7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises *made* unto the fathers:

9 And that the Gentiles might glorify God for *his* mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.

8 Agus a deirim go raibh Iósa Críosa na mhinistir an timchillgharrtha ar son fírinne Dé, chum geallamhach na naithreach do dhaingniughadh:

9 Agus ionnus go molfadh na cineadhacha Día ar son a thrócaire; do réir mar atá sgríobhtha, Ar a nadhbharsa aidmheocha mé thú a measg na Gcineadhach, agus do dhéuna mé ceól dod ainm.

10 Agus a deir sé a rís, Déunaidh gáirdeachus, a Chineadhacha, maille ré na phobal.

11 Agus a rís, Molaidh an Tighearna a uile Chineadhacha, agus a phuibleacha uile, molaidh é.

12 Agus a ris a deir Esaías, Biáidh fréamh Iesse ann, agus an tí éireochas chum na Ccineadhach do sdiúradh; cuirfid na Cineadhacha a ndóthchas ann.

13 Agus go líonaidh Día an dóthchais sibhse do gach uile gháirdeachus agus shoithcháin ó chreideamh dháobh, ionnus go madh móide bhur ndóthchas, tré chúmhachdaibh an Spiorad Náomh.

14 Agus a dhearbhráithreacha, as dearbh leamsa féin bhir dtáobhsa, go bhfuilte lán do mhaith, ar mbeith dháobh líonta do ghach uile éolas, agus go dtig dháobh fós a chéile do theagusg.

15 Gidheadh fós, a bhráithreacha, do sgríobh mé chugaibh a gcáil maille ré ghé dhánachda, mar do bhéinn dá bhur gcur a gcuimhne, trés an ngrás tugadh dhamh ó Dhía,

16 Ionnus go mbéinn am óglach ag Iósa Críosa a measg na Gcineadhach, ag miniosdralachd soisgéil Dé, do chum go mbeith gean ar ofrail na Gcineadhach, ar mbeith dhi námhtha trés an Spiorad Náomh.

17 Uime sin atá *adhbhar* gáirdeachais agam a Níosa Críosa sna neithíbh úd ata a ttáobh Dé.

18 Oír ní bhía mé daná ar éainni do labhairt nar oibrídh Críosa thríom, chum úmhlachda na Gcineadhach, a mbréithir agus a ngníomh,

19 Maille ré cúmhachd chómhathadh agus mhíorbhuileadh, tré neart Spioraíde Dé; ionnus gur chóimhlíon mé soisgéil Chríosa, ó Ierusalem, agus na timcheall go soithe Illiricum.

20 Agus mar sin do choimhégnidh mé mé féin chum an tsoisgéil do sheanmórughadh, ní sa nionad ionar hainmnigheadh Críosa, deagla mobair do thogbháil damh ar fhundameint dhuine eile:

21 Achd do réir mar atá sgríobhtha, Do chifid, an dream nach bhfuáir a thuarasgbháil é: agus an drong nach ccúaláidh tuigfid siad.

10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.

11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.

13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way

22 Ar a nadhbharsin fós do cuireadh toirmeasg oram go minic fá theachd chugaibhse.

23 Achd a nois ó nach bhfuil ionad ní sá mhó agam sna críochuibhse, agus ro fhonn oram ré mórán bliadhann teachd chugaibhse.

24 An tan thríallfus mé don Sbáinn, tiocfadh mé chugaibh: óir atá súil agum ré sibhse dfaicsin ag gabhail seacha dhíbh, agus sibhse do theachd riom dom sheóladh don nionad sin, achd go raibh mé saitheach a gcáil da bhur *gcuideachdasa*.

25 Achd a nois atáim ag dul go Híarusalém do dhéanamh miniosdrálachda do na náomhaibh.

26 Oir do bhádar *luchd* Mhacedónia agus Achaia fonnmhar ar chómhruinn do dhéanamh ris na náomhaibh bochd atá a Níarusalém.

27 Oir bá rothoil rú é; agus atáid siádsan na bhféitheamhnuibh aca. Oir má roinneadh ris na Cineadhachaibh a neithe sbioradáltasan, atá dfiachaibh orrthasan mar an gcéudna miniosdrálachd do dhéanamh dhóibhsion sna neithibh bheanus ris an gcolainn.

28 Uime sin ar na chríochnughadh so dhamh, agus ar gcur shéula dhamh ar an toradhsa dhóibh, géubhaidh mé ré bhur dtáobhsa don Sbáinn.

29 Agus as deimhin leam, ar dteachd dhamh chugaibhse, go dtiocfaidh mé maille ré beannachdadh líonmharshoisgéal Chríosa.

30 Agus íarruim dathchúinghe oraibh, a dhearbhraithreacha, tré ar Dtighearna Iósa Críosa, agus ar son ghrádh na Spioraide, bhur ndithcheall do dhéunamh, ma ráon riom a nurnaighibh chum Dé ar mo shon;

31 Chum mo sháortha ón druing atá easúmhal a dtír Iúdaighe; agus chum go mbíadh mo sheirbhís taitneamhach ag na náomh a Níarusalém;

32 Ionnis go madh héidir leam teachd chugaibhse maille ré gáirdeachus do thoil Dé, agus furtachd dfagháil dhamh má ráon ribh.

33 Agus Día na siothchána maille ribh uile. Amen.

Caibidil 16

Tar éis fáiltiughadh do mhóran, 17 chuir Pól na bfaireach íad a ttáobh dháoine connsbóideach, contrarrdha.

1 ACHD táobham ribh Phébe ar ndeirbhshíur, noch as searbhfhoghantuidhe don neagluis atá a Gcenchreá:

2 Do chum go ngabha sibh ría sa Dtighearna, mar as cubhaidh do náomhaibh, agus cúngnamh ría an gach adhbhar iona mbía bhur riachdanus uirthé: oir tug sí áoidheachd do mhóran, agus dámhsa féin mar an gcéudna.

thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company*.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

Chapter 16

1 I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

- 3 Fáiltighidh do Phriscilla agus do Acuila mo luchd cúnganta a Níosa Críosa:
- 4 (Noch do chuir a muineál féin síos ar son manmasa: dá nach misi amháin do bheir buidheachus, achd fós eagluiseacha na Gcineadhach go hiomlán.
- 5 Agus do neaglais atá iona dtigh. Fáiltighidh do Epénetus as ionmhuin liomsa, agar ab é céudthoradh na Hachaía a Gcríosa.
- 6 Fáiltighidh do Mhuire; noch do rinne sáothar mhór ar dtimcheillne.
- 7 Fáiltighidh do Andronicus agus Iúnia, mo dháoine gáoil, agus mo chumpána príosúin, noch atá oirdheirc eidir na habstalaibh, noch fós do bhí a Gcríosa rómhamsa.
- 8 Fáiltighidh do Amplias mo dhíoghraiseach sa Dtighearna.
- 9 Fáiltighidh do Urbánus, ar bhfeair cabhartha a Gcríosa, agus do Stachis mo *dhearbhrathair* ionmhuin.
- 10 Fáiltighidh do Apelles *noch atá dearbhtha* a Ccríosa. Fáiltighidh do luchd *éntighe* Aristoboluis.
- 11 Fáiltighidh do Heródion mo bhrathair. Fáiltighidh do luchd *éntighe* Narcissuis, noch atá sa Dtighearna.
- 12 Fáiltighidh do Thriphéna agus do Thriphósa, mná sháothruigheas sa Dtighearna. Fáiltighidh do Phersis ionmhuin, noch do rinne móran sáothair sa Dtighearna.
- 13 Fáiltighidh do Ruphus *duine* toghtha sa Dtighearna, agus da mhathair agus do mo mháthairse.
- 14 Fáiltighidh do Asincritus, Phlegon, Hermas, Phatrobas, Hermes, agus do na dearbhraithribh atá na bhfarradh.
- 15 Fáiltighidh do Philológus, agus do Iulias, do Nereas, agus dá dheirbhshíair, agus do Olimpas, agus do na náomhuibh uile na bhfarradh.
- 16 Beannaighe féin dá chéile maille ré póig náomhtha. Cuirid eagluiseacha Chríosa beatha agus sláinte chugaibh.
- 17 Agus íarruim dathchuinge oruibh, a dhearbhráithreach, géurchoimhéud do dhéunamh dháóibh ar an muinntir thógbhus síosma agus is ciontach ré hoilbheim do thabhairt úatha contrarrdha don teagasg do fhoghlaim sibh; agus seachnaidh íad.
- 18 Oír an luchd is cosmhuil ríu so, ní don Tighearna Iósa Críosa do níd síad seirbhís, achd dá mbolg féin; agus meallaid síad ré briathraibh millsí agus ré clúain croidhthe na ndáoine neamhurchóideach.
- 19 Oír ráinic *tuarasgbháil* bhur nómhlachdsa na huile *dháoine*. Ar a nadhbharsin atá gáirdeachas orum bhur dtáobhsa: gidheadh is
- 5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epænetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.
- 6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.
- 7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.
- 8 Greet Amplias my beloved in the Lord.
- 9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.
- 10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' *household*.
- 11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the *household* of Narcissus, which are in the Lord.
- 12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.
- 13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.
- 14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.
- 15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.
- 16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.
- 17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.
- 18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.
- 19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.
- 20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

mían riom bheith dháobh eagnuighe a dtáobh na maitheasa, agus neamhurchoideach a dtaobh a nuilc.

20 Agus bruithfidh Día na síothchána Sátan fáoi bhur gcosaibh go haithghoird. Grása ar Dtighearna Iósa Críosa maille ribh. Amén.

21 Cuiridh Timotéus mo chompánach, agus Lúcius, agus Iáson, agus Sosipater, mo dháoine gáoil, beatha agus sláinte chugaibh.

22 Cuirimsi Tertius, noch do sgríobh an eipistilse, beatha agus sláinte chugaibh sa Dtighearna.

23 Cuiridh Gaius mósdóir féin, agus na heagluisi uile, beatha agus sláinte chugaibh: Cuiridh Erastus prócadóir na caithreach beatha agus sláinte chugaibh, agus an dearbhathair Quartus.

24 Grása ar Dtighearna Iósa Críosa maille ribh uile. Amén.

25 Agus a nois don té lér féidír sibh do dhaingniughadh do réir mo shoisgeilsí, agus sheanmóra Iósa Críosa, do réir fhoillsighe na seicréide, noch do congmadh go folaiheach ó thús an domhain,

26 Achd a nois atá ar na nochdadh, agus ar na fhoillsiughadh do na huile chineadhachaibh, tré sgríoptúraibh na bhfáidheagh, dó réir aithne Dé bhiothbhúain, chum úmhlachda an chreideimh:

27 Don náoin Día éagnaidhe amháin, glóir go síorruidhe tré Iósa Críosa. Amén.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

Ceud Epistol Phoil absdail chum na Ccorinthianach

The First Epistle of Paul to the Corinthians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Los cóinntinne do chosc, 18 goiridh sé ó tháobh-cheill an tsaoíghailse iad, go gliocas na croiche céasduidh.

Chapter 1

1 Pol, Absdal Iósa Críosa do réir gharma tre thoil Dé, agus Sostenes ar ndearbhrathair,

2 Chum eagluise Dé atá a Gcorintus, chum na druinge atá ar na náomhadh a Níosa Críosa, náoinmh do réir gharma, maille ris na húile dháoinibh ghoireas ann gach éaináit air ainm ar Dtighearna Iosa Críosa, noch as Tighearna dhoibhsean agus dhúinne:

3 Grása maille ribh, agus síothcháin ó Dhía ar Nathair, agus ón Dtighearna Iósa Críosa.

4 Beirim a bhuidhe do ghnáth ré mo Dhía ar bhur sonsa, do tháobh ghrás Dé do tugadh dhíbh a Níosa Críosa;

5 Ar a nadhbhar go bhfuil sibh ar bhur ndéanamh saidhbhir sna nuile neithibh thrídsion, ann gach uile urlabhra, agus an gach uile eólas;

6 Do réir mar do dhaingnidheadh fiadhnuisi Iósa Críosa ionnuibh:

7 Ionnus nach bhfuil riachdanas éin tiodhluice oraibh; ag fuireach dhibh ré teachd ar Dtighearna Iósa Críosa:

8 Noch fós dhaingneóchas sibh go faircheann bhur mbeatha, ionnus go mbía sibh neimhchiontach a ló ar Dtighearna Iósa Críosa.

9 Atá Día díleas, tres ar goireadh sibh chum cumuinn a Mhic Iósa Críosa ar Dtighearna.

10 Agus íarruim dathchuinge oraibh a dhearbhrathreacha, tré ainm ar Dtighearna Iósa Críosa, sibh uile do labhairt éainneithe amháin, agus gan siosma do bheith bhur measg; achd a bheith ceangailte dhá chéile go diongmhalta a náoinintinn agus a náoin chéill.

11 Oír a dhearbhrathreacha, do foillsigheadh dhamh oraibhsi, ré luchd tige Chlóe, go bhfuilid imreasana eadraibh.

12 Ag so a ní a deirim, go nabair gach áon agaibhsi, Gabhaimse ré Pól; gabhaimsi ré Hápollo; gabhaimsi ré Céphas; gabhaimsi ré Críosa.

1 Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

2 Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 An bhfuil Críós do ar na roinn? an é Pól do céusadh ar bhur son? nó ann a nainm Phóil do baisdeadh sibh?

14 Beirim a bhuidhe ré Día nár bháisd mé áoinneach agaibh, achd Crispus agus Gaius;

15 Deagla go naibeóradh éainneach gur a mainm féin do bhaisd mé.

16 Gidheadh fós do bhaisd mé muinntir Steapháin: ós a chionn sin, ní feasach dhamh gur bhaisd mé áoinneach eile.

17 Oir ní chum baisdigh do dhéanamh do chuir Chríós do mé, achd chum an tsoisgéil do sheanmórughadh: ní re gliocas briathar, deagla croichthe Chríós do chur a neimhbhrigh.

18 Oir as amadanachd don dreim théid a múgha bríathar na croichthe; achd dhúinne atá air ar slánughadh as é cúmhachda Dé é.

19 Oir atá sgríobhtha, Sgriosfaidh mé eagna na ndáoineadh eagnaighe, agus cuirfidh mé ar gcúl tuigse na ndáoineadh dtuigsionach.

20 Cá bhfuil an teagnuidhe? cá bhfuil an scriobuighe? cá bhfuil fear tagartha an tsáoghailsi? A né nach dearna Día aimhgliocas do ghliocas an dómhainsi?

21 Oir a neagna Dé ó nár aithin an sáoghal Día tré eagna, bá toil lé Día tré éigcríonnachd na seanmóra an dream chreideas do shlánughadh.

22 Agus bíodh go níarraid na Iúduighe comhartha, agus go sirid na Gréugaidh eagna:

23 Gidheadh fós do nímidne Críós do ar na chéusadh do sheanmórughadh, na oilbhéim do na Iuduighibh, agus na éigcríonnachd do na Gréugaibh;

24 Achd don druing atá ar na ngairm, eidir Iúdaighe agus Ghréugach, Críós do cúmhachd Dé, agus eagna Dé.

25 Oir is glioca aimhghliocas Dé náid dáoine; agus as neartmhaire meirbheas Dé náid dáoine.

26 Oir a dhearbhraithreacha, do chí sibh bhur ngairm, nach iomdhá dhibh eagnuighe do réir na feóla, ní hiomdha cúmhachdach, ní hiomdha úasal:

27 Achd do thogh Día neithe éigcríonna an tsáoghail chum adhnáire do chur ar na dáoinibh eagnuidhe; agus do thogh Día neithe neimhneartmhara an tsáoghail chum adhnáire do chur air na neithibh neartmhara;

28 Agus do thogh Día, neithe anúaisle an tsáoghail, agus na neithe tarcuisneacha, agus na neithe nach bhfuil ann, chum na neitheann atá ann do chur a neimhbhrigh:

29 Ionnu nach déanadh feóil air bith uáill iona fhíadhnaise.

30 Achd as úadhasan átá sibhse a Níosa Críós do, noch atá ar na dhéanamh ó Dhía

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 That no flesh should glory in his presence.

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and

dhúinne na eagna, agus na fhíréuntachd, agus na náomhthachd, agus na fhúasgladh:

31 Ionnus, do reir mar atá sgriobhtha, An tí do ní máoithfeachus, déunadh sé máoithfeachus sa Dtighearna.

Caibidil 2

Gur fearr thuighear Criosd ar na cheasadh, le obair Spioraid Dé ar an chróidhe, agus le mirbhuilibh; no le úrlabhra millse.

1 Uime sin, ar dteachd damhsa chugaibh, a dhearbhráithreacha, ní ré hóradh-briathar na re gliocas, tháinic me dfóillsiughadh fiadhnúise Dé dhíbh.

2 Oír níor léig mé oram féin bhur measgsa eólas do bheith agum air ní ar bith, achd amháin air Iósa Críod, agus é fós ar na chéusadh.

3 Agus do bhí mé bhur measgsa a néugcrúas, agus a neagla, agus a gcrióthnughadh mhór.

4 Agus ní raibh mo chomhrádh ná mo sheanmóir a millseachd bhríathar an ghliocais dáonna, achd a bhfoillsiughadh dhearbhtachd chúmhachda na Spioraide:

5 Ionnus nach bíadh bhur greideamhsa a ngliocas na ndáoine, achd a gcúmhadh Dé.

6 Gidheadh fós lábhramáoid go héagnuidhe a measg na ndáoineadh iomlána: bíodh nach do réir éagna an tsáoghailse, nó phrionnsadh an tsáoghailse, atá ag dul amúgha:

7 Achd labhramáoid éagna Dé a seicreid, a néagna fholraigheach, noch do orduigh Día roimh an tsáoghal chum ar nglóirinne:

8 A néagna nar bhaithe dáoinneach do phrionnsaidhibh an tsáoghailse: oír dá madh aithne dhóibh í, ní chéusfaidís Tighearna na glóire go bráth.

9 Achd do réir mar atá sgriobhtha, Ní fhacaidh súil, agus ní chuálaidh clúas, agus ní smuáin croídhe duine, na neithe do ullmhuigh Día don druinge ghrádhagheas é.

10 Gidheadh achd do fhoillsigh Día dhúinne íad tré na Spioraid: oír sgrúdáighe an Spiorad na huile neithe, agus fós, neithe doimhne Dé.

11 Oír cíá hé an neach aga bhfuil fios na neitheann is lé duine, achd amháin ag an spioraid atá sa duine? as mar an gcéudna ní bhfuil fios na neitheann is ré Día ag áoinneach, achd amháin ag Spioraid Dé.

12 Gidheadh ní hé spiorad an tsáoghail, do ghabhamairne chugainn, achd an spiorad atá ó Dhía; ionnus go mbíadh fios na neitheann aguinn noch do tíodhlaiceadh dhúinn ó Dhía.

13 Noch fhoillsighemid mar an gcéudna, ní a mbriathraibh theaguisgeas an gliocas dáonna, achd a mbriathraibh theaguisgeas an Spiorad

righteousness, and sanctification, and redemption:

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

Chapter 2

1 And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but

Náomh; ag coimhcheangal na neitheann spioradálta ré chéile.

14 Achd ní feas don duine nádúrtha na neithe thig ó Spiorad Dé: óir as aimhghliocas ris iad: agus fós ní féidir leis a bhfios do bheith aige, do bhrígh gur go sbioradalta aitheantar iad.

15 Gidheadh is léir don duine sbioradalta na huile neithe, agus fós ní bhfuil féin fa bhreith áonduine.

16 Oír cía daithin inntinn an Tighearna, noch dó bheuradh teagusg dhó? Achd atá inntinn Chríosa aguinne.

Caibidil 3

Is comhluchd oibre do Dhía, na mínisdridh; 11 achd Críosa féin bunait an chreidimh.

1 Agus, a dhearbhraithreacha, níor bhféidir leamsa labhairt ribhse mar dháoinibh sbioradálta, achd mar dháoinibh colluidhe, amhuil náoidheanuibh a Gcríosa.

2 Do bheathaidh mé sibh re bainne, agus ní ré bíadh: óir níor bhféidir libh fós a *ghabháil chugaibh*, agus a nois féin ní féidir libh.

3 Oír atá sibh fós colluidhe: oír ó *atá* tnúth, agus imreasuin, agus aimhriteach eadruibh, a né nach bhfuiltí colluidhe, agus nach siobhlann sibh do réir dháoine?

4 Oír an tan a deir neach, As lé Pól misi; agus neach eile, As le Apollos *misi*; a né nach bhfuiltí colluidhe?

5 Oír cía hé Pól? agus cía hé Apollos, achd na mínisdrí tré ar chreideabhair, agus do réir mar tug an Tighearna do ghach áoinneach?

6 Do phlanndaigh misi, *do chraith* Apollos an tuisge; achd a sé Día tug an fás.

7 Ar a nadhbharsin ní bhfuil éifeachd sa tí phlanndaigheas, na fós sa tí *chroitheas* an tuisge; achd a Ndia do bheir an fás.

8 Agus is ionnann an tí phlanndaigheas, agus an tí *chroitheas* an tuisge: agus do ghéubhaidh gach áon a thúarasdal do réir a sháothair.

9 Oír is cómluchd oibre do Dhía sinne: is sibhse treabhaire Dé, agus áitreabh Dé.

10 Do reir ghrás Dé tugadh dhamhsa, do chuir mé an fhonndameint, mar mhaighisdir íulmhar oibre, agus tógbhuidh neach eile obair air. Gidheadh tabhradh gach áon dá aire cionnus thógbhus sé a nobair.

11 Oír ní héidir ré háoinneach fonndameint ar bith eile do chur, táobh amuigh *don fhonndameint* atá ar na chur cheana, eadhon Iósa Críosa.

12 Agus dá dtógbhuidh áoinneach ar an bhfonndameintsi ór, airgead, clocha uáisle, adhmaid, féur, no connlach;

13 Do dhéantar obair gach áonduine follus: óir foillseochaidh an lá é, do bhrígh go madh léir

which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

Chapter 3

1 And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 Every man's work shall be made manifest:

é ris an dteine; agus foillseócháidh an teine cionnus bhías obair gach éunduine.

14 Da nanaidh obair áonduine noch do thóg sé ar *an bhfonndameint*, do ghéubhaidh se túarasdal.

15 Má loisgear obair éunduine, rachaidh a sháothar amúgha: gidheadh sáorfúightheas é féin; achd sin fós amhúil tré theine.

16 A né nach bhfuil a fhios aguibh gur sibh teampoll Dé, agus go gcómhnuigheann Shiorad Dé ionnaibh?

17 Má thruáilligheann einneach teampoll Dé, sgriosfuidh DÍA an tí sin; óir atá teampoll Dé náomhtha, noch as sibhse.

18 Na mealladh éinneach é féin. Má chithear déunduine aguibh é féin do bheith glic sa tsáoghalsa, bíodh sé na amadán, ionnus go mbíadh se glic.

19 Óir is aimhghliocas ré DÍA gliocas an tsáoghalsa. Óir atá sgríobhtha, Greamuidhe sé na dáoine glioca ann a slighthibh féin.

20 Agus a rís, Atá a fhios ag an Dtighearna, gur díomháoineach smuáintighe na ndáoineadh glioc.

21 Uime sin na déunadh áoinneach máoithfeachas ar dháoinibh. Óir is libhse na huile neithe;

22 Da madh é Pól é, nó Apollos, nó Céphas, nó an sáoghal, nó beatha, nó bás, nó na neithe atá do lathair, nó na neithe atá chum teachda; is libhse íad uile.

23 Agus as lé Críós sibhse; agus as le DÍA Críós.

Caibidil 4

Pól na scáthan dheagh-fheadhmantaigh na heagluise.

1 Go madh hamhluidh mheasfus duine sinne, mar mhinisdrídh Chríós, agus mar fheadhmantachaibh rúindíamhradh Dé.

2 Tuilleadh eile íarrthar ar na feadhmantachaibh, go bhfuighthidh neach díleas.

3 Ar mo shonsa is ro bheag mo shuim a mbreitheamhnus do dhéunamh dháobhsé oram, ná fós a mbreitheamhnus dáonna: achd fós, ní bheirim breath oram féin.

4 Óir ní feasach dhamh ní ar bith dhom tháobh féin; gidheadh ní sháorann sin mé: achd a sé an Tighearna an tí is breitheamh oram.

5 Uime sin ná beiridh breith ar áoinní roimh a nam, nó go dtíg an Tighearná, noch fhoillseóchas neithe foláigheacha an dorchadais, agus nochdfus rún na gcroidheadh: agus ann sin do ghéubhaidh gach áon moladh ó Dhía.

for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ is God's.

Chapter 4

1 Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and

6 Agus a dhearbhraithreacha, do tharruing mé na neithesi chugum féin, agus chum Apollos a bhfioghair ar bhur sonsa; chum sibhse dá bhfoghlaim uáinn gan bheith dháoiibh ní sa glioca ná mar atá sgríobhtha, gan neach aguibh do bheith a naghaidh a chéile ar na shéideadh.

7 Oír cía chuireas ar leith thusa? agus créud atá agad nach bhfuáir tú? agus má fuáir tú é, créd fá ndéanann tú glóir as, mar nach glacfa é?

8 Atá sibh a nois sáitheach, atá sibh a nois ar bhur ndéunamh sáidhbhir, do ghnodhaigheabhair rioghachd ionar bhféugmhaisne: agus do bfearr leam go bhfaghadh sibh rioghachd, ionnus go mbeidhmísne fós ar rióghaibh maille ribh.

9 Oír méasuím gur chuir DÍA inne na habsdail dheireannacha amach, mar dhruing atá ar na dteilgean chum báis: oír do rinneadh sgáthán dhinn don tsaóghal, agus dainglibh, agus do dháoinibh.

10 As amadáin sinne ar son Chríosa, achd atá sibhse glic a Gcríosa, atamáoidne éugcruáidh, achd atá sibhse láidir, atá sibhse ag fagháil onóra, agus sinne ag fagháil easonóra.

11 Gus a namsa féin atamáoid ag fagháil ocaruis, agus iótan, agus atamáoid lomnochdaigh, agus gabhtar do dhornaibh orainn, agus ní bhfuil ionad comhnuidhe ar bith áirighe aguinn;

12 Agus atamáoid ag fágháil sháothair, ag déunamh oibre ría ar lámhuibh féin: an tan mhallaighthear sinn, do bheirmid ar mbeannachd úainn; an tan ghérléantar sinn, do bheirmid fulang uáinn:

13 An tan mhaslaighthear sinn, níomáoid úrnaighe: atamáoid air ar ndéunamh mar shalchar an domhain, mar sgim na nuile neitheann gus a niugh.

14 Ní chum sibhse do náiriughadh sgríobhuim na neithesi, achd mar mo chloinn ionmhuin theagusgim sibh.

15 Oir biodh go bhfuil deich míle do luchd teaguisg agaibh a Gcríosa, ní híomdha fós bhur naithre: oír is misi do ghin sibh a Níosa Críosa tré an tsoisgéul.

16 Uime sin íarruim dathchuinge oraibh, mo lorg féin do leanmhuin.

17 As chuige so do chuir mé Timoteus chugaibh, atá na mhac ghrádhach agum, agus díleas sa Dtighearna, noch chuirfeas a gcuimhne dhíbh mo shlighesi a Gcríosa, do réir mar theagusgim sna huile eaglaisibh an gach éaináit.

18 Achd mar nach dtiocfuinn ní sa mhó chugaibh, atá dream aguibh ar nat súas.

19 Gidheadh do thoil an Tighearna, tiocfuidh mé chugaibh go haithghearr, agus aitheónuidh

then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

mé, ní hía d bríathra na druinge sin atá ar nat súas, achd a gcúmhadha.

20 Oír ní a mbríathraibh atá rioghachd Dé, achd a gcúmhadhaibh.

21 Créud is áill libh? an lé sgiúrsa thiucfas mé chugaibh, no ré gradh, agus ré spioraid cheannsaachda?

Caibidil 5

An duine colach do chur úadhadh, 8 agus drochmhein do chlaóí thríd amach, sul ghabhtar an cumaóineach.

1 Ata sé dhá aithris go coitcheann go bhfuil sdríopachas eadruibh, agus a ionnshamhuil do sdríopachas nach ainmnighhear a measg na Gcineadhach féin, eadhon go mbíadh bean á athar ag an mac.

2 Agus atá sibh ar nat súas, agus níor ghabh dóbrón sibh mar budh chóir, chúm fhir déunta an ghníomhsa do thogbháil as bhur lár.

3 Oír go deimhin, do bhreathnuigh misi cheana, mar neach nách bhfuil a láthair a bpearsuinn, achd atá a lathair a sbioraid, amhuil mar do bhéinn a láthair, an tí do rinne mar so an gníomhsa.

4 Ar mbeith dhíbhse, agus dom spioraidse cruinn a bhfochair a chéile, a nainm ar Dtighearna Iósa Críod, maille ré cúmhadh ar Dtighearna Iósa Críod,

5 Ionnsamhail a nfrisin do thoirbhirt do Shátan, chum na colla do cháochludh, ionnus go sáorfuidhe an sbiorad a ló an Tighearna Iósa.

6 Ní bhfuil bhur ngáirdeachus ionmholta. A né nach bhfuil a fhios aguibh go ngearuighean beagan laibhín an táos uile?

7 Uime sin sgriosaidh uáibh an sean láibhin, ionnus go mbíadh sibh bhur dtáos núadh, amháil atá sibh gan laibhín. Oír fuáir Críod ar núan cásgne a iodhbhairt air ar son:

8 Ar a nadhbharsin déunam an fhéusda choimhéud, ní ré seanlaibhín, na ré laibhin uilc agus droichmhéine; achd ré harán an fhíorghloine agus fírinne gan laibhín.

9 Do sgríobh mé chugaibh a leitir gan bheith dhibh a gcaidreabh sdríopach:

10 Achd ní hía d sdríopacha an tsáoghailse go huilidhe, náid a dháoine sanntacha, náid a luchd sracaireachda, náid a luchd iodhaladhruidh; oír da madh íad do chaithfeadh sibh an sáoghal dfágbhail.

11 Achd a nois do sgríobh mé chúgaibh gan chaidreabh do dhéanamh, má bhíonn éainneach dá ngoirthear dearbhráthair na sdríopaigh, nó na dhuine shanntach, nó na fhear iodhaladhruidh, no na fhear cainighe, nó

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 For the kingdom of God is not in word, but in power.

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

Chapter 5

1 It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,

4 In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

5 To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a

na fhear misge, nó na fhear fúaduighe; ná caithidh fíu an bhídh na fhochair.

12 Oír créud í mo chuidse do bhreitheamhnus do thabhairt ar an druing atá amuigh? a né nách air an druing áta a stigh do bheir sibhse breitheamhnus?

13 Achd do ní Dúa breitheamhnus ar an druing atá amuigh. Uime sin tógbhuidhsi uáibh as bhur lár an drochdhuine sin.

Caibidil 6

Spreagthar agardais chur fa bhreith na neimhchreidmheach, 15 agus trúailleadh an chuirp, noch is teampall spioradalta do Chríod.

1 An lámhann éinneach aguibh, agá bhfuil cúis a naghaidh dhuile eile, gan dul fáoi bhreitheamhnus na náomh, achd na ndáoine míochothrom?

2 A né nách bhfuil a fhios aguibh go mbéuraid na náomh breath ar an dómhan? agus más ribhse bheirthar breath ar an dómhan, a né nach fíu sibh bheith bhur mbreitheamhnuibh ar na hadhbharaibh is lúgha?

3 Nach fios díbh go mbéaramne breitheamhnus ar na hainglibh? créud fá nach mó ná sin ar na neithibh bheanus ris an mbeathaidh sí?

4 Uime sin ó tá sibh a nionadh breitheamhnus do dhéunamh ar na neithibh bheanus ris an mbeathaidh so, cuiridh na suidhe chum bhreitheamhnus an dream atá fa tharcuisne sa neaglais.

5 As do chur adhnáire oraibh do labhruim. An mar sin, nach bhfuil go fíu éundúine amháin eagnuidhe eadruibh? dá dtiocfadh breitheamhnus do dhéunamh eidir a dhearbhráithre?

6 Achd téid dearbhráthair chum dlighe ré dearbhráthair eile, agus sin fós a lathair dháoine gan chreideamh.

7 Uime sin a nois atá lochd go cinnte ionnuibh, tré dhul díbh chum dlighe eadruibh féin. Créid fá nách bhfuilngthí éugcóirní as táosga? créid fá nách bhfuilngthí bhur mealladh ní as luáighthe?

8 Gidheadh fós, do ní sibh féin éugcóir, agus díoghbháil, agus sin ar bhur ndearbhráithribh.

9 A né nach bhfuil a fhios aguibh nach bhfaghuid luchd déanta na heugcóra sealbh rioghachda Dé? Ná mealltar sibh: ní bhfuighidh sdríophacha, na luchd iodhaladhruidh, na luchd adhaltrannais, ná dáoine macnusacha, ná dáoine mionadúrtha,

10 Ná gaduighthe, ná dáoine sanntacha, na luchd meisge, na luchd imdheargtha, náid sracaireadha, oidhréachd rioghachda Dé.

railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

Chapter 6

1 Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the

11 Agus mar so do bhí cuid agaibhse: achd atá sibh ar bhur nionnladh, achd atá sibh ar bhur náomhadh, achd atá sibh ar bhur sáoradh a nainm an Tighearna Iósa, agus tré Spioraid ar Ndéinne.

12 Atáid na huile neithe dlisdeanach dhamh, achd ní bhfuilid uile tarbhach: atáid na huile neithe dlisdeanach dhamh, gidheadh ní béarthar fáoi chúmhachda éinneithe mé.

13 An bíadh don bholg, agus an bólg don bhíadh: gidheadh sgríosfuídh Día íad ar áon. Achd ní do sdríopachas *do hórduigheadh* an corp, achd don Tighearna; agus an Tighearna don chorp.

14 Agus do thóg Día an Tighearna súas, agus tóigeabhaidh sé sinne súas ré na chúmhachdaibh féin mar an gcéadna.

15 A né nach bhfuil a fhios aguibh gur boill do Chríod bhur gcuirp? uime sin an dtoigeubhaidh misi boill Chríod, chum ball sdríopaidhe do dhéunamh dhíobh? nár léige Día sin.

16 A né, nách bhfuil a fhios aguibh an tí atá ceangailte do sdríopaidh gur éunchorp *ría* é? óir bíaidh, ar sé, días na naóinfheoil.

17 Gidheadh an tí atá ceangailte don Tighearna is áoinspiorad *ris* é.

18 Seachnuídh sdríopachas. Atá gach peacadh dá ndéanann duine leith amuigh don chorp; achd an tí do ní sdríopachas do ní sé peacadh a naghaidh a choirp féin.

19 A né, nach bhfuil a fhios aguibh, gur ab é bhur gcorp teampoll an Spiorad Náóimh, noch atá ionnuibh, agus atá aguibh ó Dhía, agus nach libh fein sibh?

20 Oír do cheannchadh sibh ar lúach: uime sin tugaidh glóir do Dhía ré bhur gcorp, agus ré bhur spioraid, óir is lé Día íad.

Caibidil 7

Freagra na cceisde attáobh posadh, 18 Ghairm nó oifige dhuine, 25 agus gheanmnuidheachd.

1 Tuilleadh eile a dtáobh ná neitheann do sgríobh sibh chugam: *is* maith dfear gan buáin ré mnáoi.

2 Gidheadh, *do sheachna* sdríopachais, bíodh a bhean féin ag gach áoinneach, agus a fear féin ag gach éunmhnáoi.

3 Tugadh an fear a dúalgus féin don mhnáoi: agus an bhean don fhíor mar an gcéudna.

4 Ní ag an mnáoi atá cumus a cuirp féin, achd ag an bhfear: agus ní ag an bhfear atá cúmus a chuirp féin mar an gcéudna, achd ag an mnáoi.

kingdom of God.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

Chapter 7

1 Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband

5 Ná meallaidh a chéile, achd amháin do thoil a chéile air feadh tamuill, chum sibh féin do thabhairt do throsgadh agus dúrnaighe; agus a rís taguidh a gceann a chéile, deagla go gcuirfeadh Satán cathughadh oraibh tre bhur neamhgheanmnuidheachd.

6 Achd is mar chomhairle a deirim so ribh, agus ní mar áithne.

7 Oír do bfearr leam go mbíadh na huile dháoine mar mé féin. Gidheadh atá a thiodhlacadh féin ag gach éundúine ó Dhía, ag neach mar so, agus ag neach eile mar súd.

8 Uime sin a deirim ris an druing nach bhfuil pósda, agus ris na baintreabhachaibh, Gur maith dhóibh má fhanuid síad mar fhanuimse.

9 Gidheadh muna féidir ríu íad féin do chongmháil geannnuidh, pósadh síad: óir as fearr pósadh ná bheith ar lasadh.

10 Achd áithnighim don druing atá pósda, bíodh nach misi, achd an Tighearna, Gan an bhean do dhealughadh ré na fear.

11 Achd má dhealuigheann sí ris fhanadh sí gan phósadh, nó bíodh sí réidh ré na fear: agus ná ligeadh an fear a bhean.

12 Achd a deirimsi re cách, agus ní he an Tighearna: Dá raibh bean gan chreideamh ag dearbhráthair ar bith, agus go dtig a háonta ar fhuireach na fhochair, ná cúireadh úadh í.

13 Agus an bhean agá bhfuil fear gan chreideamh, agus go dtig a áonta ar fhuireach na fochair, na cuireadh sise uáithe é.

14 Oír atá an fear gan chreideamh, ar na náomhadh sa mnáoi, agus atá an bhean gan chreideamh ar na náomhadh san bhfear: nó do bhíadh gan amharus bhur gclannsa neamhghlan: achd a nois atáid síad náomhtha.

15 Gidheadh dá ndealuighe an duine gan chreideamh é féin, bíodh sé dealuighthe. Ní bhfuil dearbhráthair, nó deirbhshíur fá dháoirse ann a léithid so do chás: achd is chum siothchána do ghoir Día sinn.

16 Oír gá fios duit, a bhean, nach sláinneochthá an fear? nó gá fios duit, a fhir, nach sláinneochthá an bhean?

17 Achd do réir mar do roinn Día a thiodhlaice ré gach éundúine, do réir na gárma tug an Tighearna dá gach áon, go madh hamhluidh sin shiubhalfus sé. Agus is mar sin órdúighimse sna huile eaglaisibh.

18 An bhfuil éinneach ar na ghairm ar mbeith dhó timchillghéarrtha: ná híarradh sé a bheith neimhthimchillghéarrtha. An bhfuil éinneach ar na ghairm gan bheith dhó timchillghéarrtha: na timchillghéarrthar é.

19 Ní bhfuil éifeachd sa timchillghéarradh, agus ní fhuil éifeachd sa neimhthimchillghéarradh, achd a gcoimhéud aitheantadh Dé.

hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by permission, and not of commandment.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Fanadh gach áon sa ngairm ionar goireadh é.

21 Nar goireadh thú ad shearbhfhoghantuidhe? ná bíodh suim agad ann: gidheadh más féidir leachd bheith saor, go madh hé sin do rogha.

22 Oír an tí atá ar na ghairm sa Dtighearna, na shearbhfhoghantuidhe, is duine saor é don Tighearna: is mar an gcéudna fós an tí atá ar na ghairm, ar *mbeith dhó* saor, as searbhfhoghantuidhe do Chríós é.

23 Do ceannchadh sibh ar lúach; ná bíghidh bhur séirbhíseachuibh do dháoinibh.

24 A dheárbráithreacha, fanadh gach aon ag DÍA, sa ngairm a fuáir sé.

25 Achd a dtáobh na maighdean ní bhfuil áithne an Tighearna agam: gidheadh do bheirim comhairle, mar neach fuáir trócaire ón Dtighearna ré bheith díleas.

26 Uime sin saoilim gur maith so ar son an riachdanuis atá do lathair, oír is maith do dhuine bheith mar sin.

27 An bhfuil tú ceangailte do mhnáoi? na híarr dealadh *ría*. An bhfuil tu sgáoilte ó mhnáoi? ná hiarr bean.

28 Achd fós ma phósann tú, ní bhfuil peacadh dhuit ann; agus má phósann maighdean, ní bhfuil peacadh dhi ann. Gidheadh do gheubhaid a leithid so buáidhirt do tháobh na féola: achd atáimse da bhur ccoigilt.

29 As uime a deirim so, a dhearbhraithreacha, do bhrígh na haimsire do bheith aithghearr: ionnus go mbíadh an drung agá bhfuilid mná mar nach bíadh *mná* acá;

30 Agus an dream do ní cáoi, mar dhruing nach déun cáoi; agus an dream do ní gáirdeachus, mar luchd nach dein gáirdeachus; agus an dream cheannchus, mar dháoinibh gan sealbh aca;

31 Agus an dream chaitheas an sáoghalsa, mar dhruing nach ccaitheann é: oír imthigh sgéimh an tsáoghailse thart.

32 Agus bá mian leam sibhse do bheith gan rochúram. An té nach bí pósda, bí curam na neitheann bheanus ris an Tighearna air, cionnus budh fhéidir ris toil an Tighearna do dhéunamh:

33 Achd an té bhíos pósda bí cúram na neitheann sáoghailta air, cionnus budh fhéidir leis toil a mhná do déunamh.

34 Atá dithfir eidir bean agus máighdion. Bí curam na neithean nbheanus ris an Dtighearna air an mnáoi nach bí pósda, ionnus go mbíadh sí náomhtha a gcorp agus a spioraid: achd bí cúram na neitheann bheanus ris an sáoghal ar an mnáoi bhíos pósda,

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.

22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.

24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.

25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.

26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.

27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.

28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

29 But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.

34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may

cionnus búdh fhéidir ría toil a fir do dhéunamh.

35 Agus is ar mhaith libhse a deirim na neithesi; ní chum bhur ngabhála a ndúl, achd chum an ní noch is damhail, achd ionnus go cceangalfadh sibh don Tighearna gan trioblóid.

36 Achd dá saoilidh éinneach nach iomchubhaidh dhá mhaighdin bláth a haimsire do léigean tháirrsi, agus gur cóir a dhéanamh mar sin, déunadh mar is áill ris féin, ní bhfuil peacadh dhó ann: pósdar iad.

37 Achd an tí atá dearbhtha as a chroidhe féin, ar nach bhfuil riachdanus, agus fhéudus a thoil féin do cheannsughadh, agus do chuir so roimhe iona chroidhe a mhaighdean do choimhéud, is maith do ní sé é.

38 Uime sin is maith do ní an té do bheir dfior í; achd is fearr do ní an té nách tabhair dfior í.

39 Atá an bhean ceangailte ó dhligheadh ar feadh sháoghail a fir; gidheadh dá bhfaghuidh a fear bás, atá sí sáor ré pósadh ris an tí as áill ría; amháin sa Dtighearna.

40 Achd do réir mar sháoilimse, as mó is beannaighe í da nanaidh sí mar sin: agus is dóigh leamsa go bhfuil Spiorad Dé agum féin.

Caibidil 8

Gu bhfuil ar neólas insdiúradh le grádhglan.

1 Tuilleadh eile a dtáobh na neitheann iodhbarthar diodhaluibh, atá a fhios aguinn go bhfuil éolus aguinn uile. Arduighe an teólus inntínn dhuine, achd do ní an grádh follamnughadh.

2 Achd más dóigh ré héundúine, fios éinneithe do bheith aige ní feas dó fós éinní do réir mar budh chóir fios do bheith aige.

3 Achd dá dtuguidh éinneach grádh do Dhía, as eólghach dhó é.

4 Uime sin a dtáobh íthe *bhídh* iodhbarthar diodhaluibh, atá a fhios aguinn nach *bhfuil* éifeachd ar bith a niodhail, agus *nach bhfuil* Día eile ann achd an táon *Día*.

5 Oír bíodh go bhfuilid *neithe* ann dá ngoirthear dée, ar neamh agus ar talamh, (amhail atáid iomad dée, agus iomad tighearnadh.)

6 Gidheadh *ní bhfuil* aguinne *achd* áon Ndía amháin, an Tathair, *ó a bhfuilid* na huile neithe, agus sinne annsan: agus éin Tighearna Iósa Críod, tré a *bhfuilid* na huile neithe, agus sinne thrídsion.

7 Gidheadh *ní fhuil* an teólus sin ag gach éundúine: oír atá dream áirighe agá bhfuil fios na hiodhaile gus a nois itheas é mar ní iodhbarthar diodhaluibh; agus ar mbeith dá ccoinnsiás éugcruáidh salaighthear é.

please her husband.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.

Chapter 8

1 Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto

8 Achd ní moltar sinn ar son bídh a bhfiadhnúise Dé: óir dá nítheam, ní saidhbhríde sinn é; agus muna nítheam, ní dáibhríde sinn é.

9 Gidheadh tugaidh bhur naire ribh nach mbiáidh an cúmhachdasa atá aguibh a gcail ar bith na adhbhar oilbhéime don druing atá lag.

10 Oír da bhfaicidh éundúine thusa agá bhfuil eólas ad shuídhe ar bhórd a dteampoll na niodhal, a né nach neirteóchar connsías an tí atá meiribh chum na neitheann iodhbarthar diodhaluibh íthe;

11 Agus do bhrígh heolúise an rachaidh an dearbhráthair éugruaidh amúgha, agá bhfúair Críós bús ar a shon?

12 Agus mar sin ag peacughadh dhíbh a naghaidh na ndearbhraithreach, agus ag lot a ccoinnsiáis éugruaidh, do ní sibh peacadh a naghaidh Chríós.

13 Uime sin, dá dtugaidh bíadh adhbhar oilbhéime dom dhearbhráthair, ní íosaídh mé feól go bráth, ionnus nach dtiubhrainn adhbhar oilbhéime dom dhearbhráthair.

Caibidil 9

Cumas na neasbal. 7 Beathughadh na minisdreadh, 24 agus an bheathasa mar choimhliong.

1 A ne nách easbal misi? a né nach bhfuilim sáor? a né nach bhfacaidh mé Iósa Críós ar Dtighearna? a né nach sibhse mobair sa Tighearna?

2 Bíodh nach easbal mé do dháoinibh eile, go dearbhtha a seadh dháoihbhse: oír as sibhse séula mabsdaltachda sa Tighearna.

3 A sí so mo fhreagra don druing chuirfeas ceisd oram,

4 A né nach bhfuil cúmhachd íthe agus íbhte aguinne?

5 A né nach bhfuil cúmhachd aguinn bean, ná deirbhshiúr, do bhreith linn fá gcuáirt, amháil do níd an chuid eile do na habsdalaibh, agus bráithreacha an Tighearna, agus Céphas?

6 Nó an bhfuilimse amháin agus Barnabas, gan chúmhachd aguinn bheith sáor ó obair?

7 Cía théid chum cogaidh uáir ar bith ar a chosdús féin? cía chúireas fineamhuín, agus nach ítheann féin dá thoradh? nó cía bheathuigheas tréud, agus nach blaiseann do bhainne an tréuda?

8 An mar dhuine labhrum na neitheso? a né nach abair an reachd na neithesi mar an gcéudna?

9 Oír atá sgríobhtha a reachd Mháoisi, Ná cuir ceangal ar bhéul an daimh bhriseas an tarbhar. An bhfuil cúram damh ar Dhía?

an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Chapter 9

1 Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this,

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

10 Nó a né nach air ar soinne go huilidhe a déir sé so? Go deimhin, as air ar soinne, atá sé sgríobhtha: oír as maille ré dóthchas is cóir don treabhaire treabhadh do dhéanamh; agus don bhuáilteoir *búaladh* a muinighin go bhfuigheadh sé tairbhe a dhóthchais.

11 Má shiólchuir sinne neithe sbiorádalta dháuibhse, *an* mór *libhsi* sinne do bhuáin bhur neitheann sáoghaltasa?

12 Má gheibhid dáoine eile toradh an chúmhachdasa uáibh, *créud fá* nách bhfuighemisne é ní sa mhó? Gidheadh níor chuireamar na cúmhachdasa a ngnás; achd iomchramáoid na huile neithe, ionnus nach dtiocfadh dhínn toirmeasg ar bith do chur ar shoisgéul Chríod.

13 A né nách bhfuil a fhios aguibh an dream shaothruigheas a dtimcheall na neitheann náomhtha go níthid síad do *neithibh* an teampoill? agus an dream bhíos do ghnáth ag fritheóladh na haltóra go bhfaghaid cuid ranna don naltóir?

14 As mar an gcéudna do órdaigh an Tighearna don druing fhoillsigheas an soisgéul a mbeatha dfagháil ón tsoisgéul.

15 Gidheadh níor chuir misi éinní dhíobh so a gnás: agus fós ní huime do sgríobh mé na neithesi, ionnus go ndéantáoi mar sin leam féin: oír do bhfear leam bás dfagháil, ná go ccuirfeadh éainneach mo mháothfeachus a neimhbhrígh.

16 Oír bíodh go ndeanuinn an soisgéul do sheanmórughadh, ní bhfuil *adhbhar* máoithfeachuis agam: do bhrígh go bhfuil sé na éigean oram; agus, as trúagh dhamh, muna ndéana mé an soisgéul do sheanmórughadh!

17 Oír más ó thoil do ním so, atá luáidheachd agam: más a nadhaigh mo thoile, atá *fós* a chúram ar na léigean táobh ríom.

18 Uime sin créd í mo luáidheachd? Go *firinneach*, soisgéul Chríod do thabhairt uáim, a naisgidh an tan sheanmóruim é, do chum gan na cúmhachda atá agam sa tsoisgél díslighadh.

19 Oír bíodh go bhfuilim sáor ó na huile *dháoinibh*, do rinne mé searbhfhoghantuidhe dhíom féin do na huile dháoinibh, chum ní sa mhó do gnodhughadh dhamh.

20 Agus do bhí mé mar Iúduighe do na Iúduighibh, chum na Niúduigheadh do gnodhughadh; don druing atá fáoi an reachd, amhuil *mar bheinn* fáoi an reachd, chum na druinge atá fáoi an reachd do ghnódhughadh dhamh;

21 Don druing atá gan reachd, mar *do bhéinn* gan reachd, (bíodh nach bhfuilim gan reachd do tháobh Dé, achd úmhal do reachd Chríod,)

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?

12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.

18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 To them that are without law, as without

chum na druinge gan reachd do ghnodhughadh dhamh.

22 Do bhí mé do na dáoinibh anbhann mar *dhuine* anbhann, amhuil *mar do bheinn* meirbh chum na ndáoine anbhann do ghnodhughadh dhamh: Do bhí mé sa nuile chrúth do na huile dhaóinibh, chum go sáorfuinn cuid éigin ar gach uile chor.

23 Agus as ar son an tsoisgéil do ním so, ionnus go mbíadh cuid agum dhe máráon ríbhse.

24 A né nach bhfuil a fhios aguibh, an dream bhíos ag coimhridh ré chéile go riothaid uile, bíodh gur ab éundúine bheireas an geall? Go madh hamhluidh dhéantáoisí rioth, ionnus go madh éidir libh gnodhughadh.

25 Agus gach áon chleachdus sbáirn is measardha é sna huile neithibh. Agus is uime do níd síadsan *sin* chum coróine truáillighe dfagháil; achd inne chum *coróine* neamhthruáillighe.

26 Uime sin as amhluidh riothaimsi, ní mar fá thuáirim; as amhluidh do ním sbáirn, ní mar neach bhuáileas an taiéur:

27 Achd cuirim fá smachd an cholann, agus do bheirim fá umhlachd í: deagla ar éunchor, ar ndéunamh seanmóra do dhruing eile dhamh, cuirfidh mé féin air ccúl.

Caibidil 10

Gurab peacadh uaibhreach, agus iodholadhradh, fleadh na ndeamhan; 21 creideamh agus grád, bord Chríod.

1 Tuilleadh eile fós, a dhearbhraithreacha, ní háill leam bheith dhíbh ainbhfeasach, go rabhadar ar naithre uile fáoi an néul, agus go ndeachadar uile thríd a nfairrge:

2 Agus gur baisdeadh íad uile lé Máoisí sa néull agus sa bhfáirge;

3 Agus gur itheadar uile áon bhíadh amháin sbioradálta;

4 Agus gur ibheadar uile dáoindigh amháin sbioradálta: oír do ibheadar don Charruic sbioradálta do lean *íad*: agus dob í an Charruic sin Críod.

5 Achd ní raibh Día réidh re mórán aca: oír do sgriosadh íad sa bhfásach.

6 Atáid na neithesi a nois na néisiompláiribh aguinne, ionnus nách bíadh fonn droichneithe orainne, amhail do bhí orrthasán fós.

7 Uime sin na bíghídhsi bhur luchd iodhaladhruigh, mar *do bhí* dream acasan; amhail atá sgríobhtha, Do shuigh an pobal síos chum ithe agus ibhthe, agus do éirgheadar na seasamh chum súgartha.

law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

Chapter 10

1 Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to

8 Agus ná déanamne sdríopachas, amhuil do rinneadar cuid acasan, agus do thuiteadar a néunló trí mhíle fhichiot *pearsa*.

9 Agus ná cuireamne cathughadh ar Chríod, amhuil ceadna do chuireadar cuid acasan, agus do sgriosadh íad ré haithreachaibh neimhe.

10 Agus na déunaidhsi munmhur, amhuil do rinneadar cuid acasan, agus do sgriosadh íad ris an sgriosdóir.

11 Agus tárla na neithesi uile dhóibhsion ná neisiompláraibh: agus is chum fógartha do thabhairt dúinne ar a rug deireadh an domhuin, do sgríobhadh íad.

12 Uime sin an tí sháoileas bheith na sheasamh tugadh aire ris féin deagla go bhfuigheadh sé leagadh.

13 Ní thárla cathughadh *ar bith* dhíbh achd an cathughadh leanus gach áon: agus *atá* Día fírinneach, nách bhfuileóngaidh cathúghadh do chur oraibh ós cionn bhur neirt; achd do dhéuna sé slighe imtheachd dhíbh ann sa gcathúghadh, ionnus go madh éidir libh a iomchar.

14 Ar a nadhbharsin, a dhearbhráithre grádhacha, seachnaidh iodhaladhradh.

15 Labhruim, mar *laibheóruinn* ré dáoinibh tuigsionacha; beiridh *féin* breith air a ní labhruim.

16 A né nach é cumáoin fhola Chríod, cupán na mbeannachd do níomáoidne do bheannughadh? A né nách é cumáoin choirp Chríod, an tarán bhrismíd?

17 Oír as áonarán *agus* áonchorp sinne, *bíodh go bhfuilmíd* morán: do bhrígh go nglacmáoid uile ar gcuid déunarán.

18 Tabhruidh aire re Hisraél do réir na feóla: a né nách bí cuid ronna don naltóir ag an druing itheas na hiódhbartha?

19 Uime sin créud a deirim? a né go bhfuil éifeachd sa niodhail, nó go bhfuil éifeachd sa ní iódhbarthar diodhaluibh?

20 Achd *a deirim*, gur do dhiabhlaibh iódhbuid na Cineadhacha, na neithe iódhbuid síad, agus nach do Dhía: agus ní háill leam cumann do bheith aguibhsi ris na diabhluibh.

21 Ní héidir libh cupán an Tighearna díbhe, agus cupán na ndeamhan: ní héidir libh comhrúinn bhuid an Tighearna dfagháil, agus bhuid na ndeamhan.

22 An bhfuilmíd ag brosdughadh an Tighearna chum feirge? an treisi linne na leision?

23 Atáid na huile neithe ddisdeanach dhamh, gidheadh ní bhfuilid uile tarbhach: atáid na huile neithe ddisdeanach dhamh, gidheadh ní fhollamnuighid uile.

eat and drink, and rose up to play.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me,

24 Nár ab é *a ní bheanus* ris féin shírfeas neach ar bith, achd síreadh gach áon a ní rachus a sochar da chomharsuin.

25 Ithidh, gach ní reacthar sa margadh, gan cheisd ar bith do tháobh coinnsiáis.

26 Oir *as* leis an Dtighearna an talamh, gon a líonmhaireachd.

27 Agus dá dtugaidh éunnduine don druing atá gan chreideamh, cuíreadh dhíbh agus go mádh toil libh dul rin; íthidh, gach ní churthar bhur bhfiadhnuisi, gan cheisd ar bith do chur do tháobh coinnsiáis.

28 Gidheadh dá nabrudh éunnduine ribh, Is diodhaluibh do híodhbradh so, ná híthidh é ar son an tí do fhiollsigh dhíbh é, agus ar son coinnsiáis: oir *as* leis an Tighearna an talamh, gon a líonmhaireachd:

29 Agus ní hé do choinnsiás a deirim, achd *choinnsiás* an duine eile sin: oir créud fá a ndaimeóntáoi mo sháoirsise ré coinnsiás *dhuine* eile?

30 Agus más tré ghrás *Dé* ránntar riomsa é, créud fá labharthar go holc oram ar son a neithe fá dtugam buidheachas?

31 Uime sin mas íthe, nó íbhe dháobh, nó gidh bé ar bith ní do ní sibh, go madh chum glóire *Dé* dhéana sibh na huile *neithe*.

32 Ná tábhruidh *adhbhar* oilbhéime do na Iúduigheadhaibh, ná do na Gréugachaibh, ná deagluis *Dé*:

33 Do réir már do nímse toil gach áoin sna huile *neithibh*, agus ní díarraidh eudála dhamh féin, achd do mhorán, chum a slánaighthe.

Caibidil 11

Ceann an fhir do nochdadh sa neireachd, 5 ceann na mná fá fholach. 21 Cleachda neamhnáomhtha an chumainigh 23 ar na athdhíorghadh.

1 Bighidh bhur *luchd* leanmhana dhamhsa do réir mar atáimse do Chríod.

2 Agus anóis moluim sibh, a dhearbhráithreacha, fá choimhne do bheith aguibh oram sna huile neithibh, agus fá bheith dhíbh ag coimhéud na norduightheadh, amhuil tug mé dhíbh *iad*.

3 Gidheadh as mian riom a fhíos do bheith aguibh, gurab é Críod ceann gach fir; agus gur ab é an fear ceann na mná; agus gur ab é *Día* ceann Chríod.

4 Gach uile fhear agá mbí folach ar a cheann, ag urnaighe dhó nó ag fáidheadóireachd, do bheir sé easonóir dhá cheann.

5 Gidheadh gach bean agá mbí a ceann nochdaighe ag urnaighe nó ag

but all things edify not.

24 Let no man seek his own, but every man another's wealth.

25 Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:

26 For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.

27 If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

Chapter 11

1 Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.

3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.

4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

faidheadóireachd dhi do bhéir sí náire dhá ceann: óir is ionann sin agus a bheith beárrtha dhi.

6 Oír muna raibh folach ar *cheann* na mná, beárrtha í mar an gcéudna: achd mas granna do mhnáoi bheith beárrtha nó lom, cuireadh sí folach uirthé.

7 Oír ní cóir don fhíor a cheann dfolach, do bhrígh gur ab é iomháigh ghlóire Dé é: achd a sí an bhean glóir an fhir.

8 Oír ní ón mhnáoi an fear; achd ón fhíor an bhean.

9 Oír ní ar son na mná do crúthuigheadh an fear; achd an bhean ar son an fir.

10 Uime sin is cóir don mhnáoi folach do bheith ar a ceann ar son na naingeal.

11 Gidheadh ní bhfuil an fear a néugmhais na mná, ná an bhean a néugmhais a nfir, sa Dtighearna.

12 Oír amhail mar is ón bhfear an bhean, mar an gcéudna as tríd an mnáoi an fear; achd is ó Dhía na huile neithe.

13 Measaidh ionnuibh féin: an cubhaidh do mhnáoi gan folach ar a *ceann* Dúa do ghuidhe?

14 A né nach bhfuil an nádúr féin dá theagusg dhíbh, gur nár dfíor gruág fhada do bheith air?

15 Gidheadh dá raibh grúag fada ar mhnáoi, as glóir dhí é: óir is mar fholach tugadh a grúag dhi.

16 Achd ma bhíonn éanduine cóinntinneach, ní bhfuil a leithid sin do ghnás aguinne, nó ag eaglaisibh Dé.

17 Agus agá fhoillsiughadh so dhamh ní mholaim *sibh*, fá theachd a gceann a chéile dhíbh ní chum bhur leasa, achd chum bhur naimhleasa.

18 Oír ar tús, ar gcrúinniughadh dhíbh a gceann a chéile sa neaglais, do chluinim go mbíd síósmadha eadruibh; agus creidim é a ccáil.

19 Oír is éigin fós eiriceachd do bheith bhur measgsa, chum na druinge atá dearbhtha eadruibh bheith follus.

20 Uime sin ar gcrúinniughadh dhíbh a gceann a chéile ann éan ait, ní hé sin saipéir an Tighearna do chaitheamh.

21 Oír íthidh gach áon a shuipéir fein air tús: agus bí ocarus ar dhuine aguibh, agus duine eile ar misge.

22 A né nach bhfuil tighthe aguibh chum íthe agus íbhte? nó an bhfuil ag tarcaisniughadh eaglaisi Dé, agus ag tabhairt náire don druinge atá gan éainní? Créud a déura mé libh? an molfad sibh? ní mholaim *sibh* sa gcássa.

23 Oír is ón Dtighearna fuáir misi a ní thug mé dhíbhse mar an gcéudna, Gur ghalc an Tighearna Iosa arán sa noidhche ionar bráitheadh é:

5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.

21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus

24 Agus ar mbreith bhuidheachais dó, do bhrís sé é, agus a dubhairt sé, Glacaidh, íthidh: a sé so mo chorp, bhrisdear ar bhur sonsa: déunaidh so mar choimhniughadh oramsa.

25 Agus an cupán mar an gcéudna, tar éis suipéir, ag rádh, A sé an cupánsa an tiomna núadh trém fhuilse: déunaidh so, dhá mhioncachd íbhthi é, mar choimhniughadh oramsa.

26 Oír ní bhfuil dá mhionca íosas sibh an taránsa, agus íobhthas sibh an cupánsa, nach bhfoillsigheann sibh bás an Tighearna go teachd dhó?

27 Uime sin gidh bé íosas an taránsa, nó íobhthas cupán an Tighearna, go neimhiomchubhaidh, bíaidh sé cionntach do chorp agus dfuil an Tighearna.

28 Ar a nadhbharsin dearbhadh gach áonduine é féin, agus mar sin ítheadh sé do naránsa, agus íbheadh don chupánsa.

29 Oír gidh bé ítheas agus íbheas go neimhiomchubhaidh, íthidh agus íbhidh sé damnughadh dho féin, an tan nach déun sé eirdhealughadh eidir chorp an Tighearna agus bhíadh eile.

30 Dá bhrígh so atáid mórán meirbh agus ar dhíth neirt eadruibh, agus morán ar néug.

31 Oír dá mbeith breathnughadh aguinn oruinn féin, ní bhéarthaoi breath oruinn.

32 Gidheadh an tan bheirtheair breath oruinn, is ris an Tighearna smachdaightheair sinn, deagla ar ndamnaighthe maille ris a tsáoghal.

33 Uime sin, a dhearbhráithreacha, ar dteachd díbh a gceann a chéile chum íthe, fuirighidh ré chéile.

34 Agus dá ráibh ocarus ar éinneach, ítheadh sé agá thigh; deagla theachd dáuibh a gceann a chéile chum damnaighthe. Agus ar dteachd damh cuirfe mé gach ní eile nórdughadh.

Caibidil 12

Gu bhfuil na tiodhluicthe neimh-ionann arson tairbhe na nuile, 12 mar bhallaibh an chuirp nadurdha.

1 Achd a dtáobh neithibh spioradálta, a dhearbhráithreacha, ní háill leam bheith dháuibh ainbhfeasach.

2 Atá a fhios aguibh go rabhabhair bhur Gcineadhachaibh, ar bhur dtarruing go hiodhaluibh balbha, do réir mar do treóruigheadh sibh.

3 Uime sin foillsighim dháuibh, nach abair éinneach labhrus ó Spioruid Dé Iósa do bheith mallaighe: agus nach féidir dáoinneach a rádh gur bé Iósa an Tighearna, achd trés an Sbiorad Náomh.

the same night in which he was betrayed took bread:

24 And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

Chapter 12

1 Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that

4 Atáid tiodhlaice éugsamhla ann, achd ní bhfuil achd ein Sbiorad amháin.

5 Agus atáid miniosdrálachda éugsamhla ann, gidheadh ní bhfuil achd éin Tighearna amháin.

6 Agus atá oibriughadh éugsamhla ann, gidheadh a sé an táon Ndia oibrigheas na huile neithe sna huilibh.

7 Agus do gheibh gach áon foillsiughadh na Sbioraide chum tairbhe.

8 Oír do gheibh neach bríathar éagna trés an Sbioruid; agus neach eile bríathar eóluis trés an sbioruid chéudna;

9 Neach éile creideamh trés an Sbioruid chéudna; agus neach éile tabhartus leighis trés an Sbioruid chéudna;

10 Agus neach eile oibriughadh míorbhuileadh; agus neach eile faidheadóireachd; agus neach eile breathnúghadh sbiorad; agus neach eile *morán* do ghnéithibh teangthadh; agus neach eile míniughadh teangthadh:

11 Agus as áoin Sbiorad amháin oibrigheas na neithesi uile, ag roinn ré gach áon fó leith do réir mar as áill ris.

12 Oir amhuil mar as áon an corp, agus morán do bhallaibh aige, agus buill a néunchuirp uile; biodh gur ab iomdha íad, nach bhfuil ionnta achd éanchorp amháin: as mar an gcéudna atá Críosd.

13 Oír is tré aoin Sbioruid do baisdeadh sinn uile chum éunchoirp, más Iúduighe sinn nó Gréugaigh, más sáor nó daor sinn; agus tugadh deoch dhuinn uile ré a hÍbhe chum éin Sbioruide.

14 Oír ní héanbhall an corp, achd mórán.

15 Dá nabradh an chos, Do bhrígh nách mé an lámh, ní don chorp mé; a né nach don chorp í ar a shon sin?

16 Agus dá nabradh an chluas, Do bhrígh nách mé an tsúil, ní don chorp mé; a né nách don chorp í ar a shon sin?

17 Dá *mbíadh* an corp uile na shúil, cá háit a *mbíadh* an téisdeachd? Dá *mbíadh* sé uile na éisdeachd, cá háit a *mbíadh* an boltanus?

18 Achd a nois do chuir Día na buill sa gcorp gach ball díobh fo léith, do réir a thola féin.

19 Achd dá mbeídís uile na néanbhall, cá háit a *mbíadh* an corp?

20 Gidheadh a nois *atáid síad* na morán ball, biodh *nach bhfuil* achd éanchorp amháin.

21 Agus ní héidir ris an tsúil a rádh ris an lámh, Ní bhfuil feidhm agum ort: nó a rís don cheann ris na cosaibh, Ní bhfuil féidhm agum oraibhse.

22 Achd, go mórmhór buill an chuirp, ré ar cosmhuile bheith ró lag, atá feidhm orrtha:

Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

5 And there are differences of administrations, but the same Lord.

6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 For the body is not one member, but many.

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 And if they were all one member, where were the body?

20 But now are they many members, yet but one body.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Nay, much more those members of the

23 Agus is ar *bhailaibh* an chuirp, noch sháoilmid do bheith neamhonórach, as mó chuirmid donóir; agus ar na *ballaibh* as neimhdheisi aguin as mó chuirmid do dheisi.

24 Oír ní bhí ar mbuill deasa na ríachdanus: achd do chomuisg Dá an corp ar a chéile, ar dtabhairt na honóra as mó don *chuid* ó dteasdaigh sí:

25 Ionnis nach bíadh siosma sa gcorp; achd go mbíadh an cúram céudna ag na ballaibh ar son a chéile.

26 Uime sin dá bhfuilngidh éunbhall, comhfhuilngid na buill uile; nó dá bhfaghuidh éunbhall onóir, do níd na buill uile gáirdeachas má ráon ris.

27 Agus as sibhse corp Chríod, agus buill fó leith.

28 Agus do órduigh Dá dream áirighe sa neaguis, ar tús absduil, na dhiáigh sin fáidhe, an treas uáir luchd teaguis, a rís luchd míorbhuile do dhéunamh, na dhiáigh sin luchd leighis, luchd cobhartha, luchd ríaghalta, agus *iomad* do ghnéithibh teangthadh.

29 An *bhfuilid* uile na nabsdaluibh? an *bhfuilid* uile na bhfáidhibh? an *bhfuilid* uile na luchd teaguis? an cúmhachdach íad uile *ar mhíorbhuilibh do dhéunamh*?

30 An *bhfuilid* tiodhlaice leighis aca uile? an labhruid uile ré teangthuibh? an ndéanuid uile eidirhniughadh?

31 Achd bíodh mían na súbhailceadh as fearr oraibh: agus foillseochaidh mé slighe dhíbh ré mbéura sibh bárr.

Caibidil 13

Búaidh, agus scathan na carthanachda.

1 Gíodh go laibhéoruinn ré teangthuibh dháoine agus aingeal, agus gan grádh ionnam, ní bhfuilim achd *mar* phrás ag déunamh fuáime, nó *mar* chimbal ag cluigineachd.

2 Agus bíodh go mbeith fáidheadóireachd agam, agus go mbeith fios na nuile ruindíamhradh, agus gach uile éolas *agam*; agus bíodh go mbeith an creideamh uile agam, ar ghléus go bhféudfuinn sléibhte athrughadh, agus mé bheith gan ghrádh, ní bhfuil éifeachd ionnam.

3 Agus bíodh go gcaithfinn a bhfuil agam ré *bochdaibh* do chothughadh, agus go dtuibhruinn mo chorp da losgadh, agus mé bheith gan grádh, ní bhfuil tarbha dhamh ann.

4 Atá an grádh fadfhoighideach, deaghchróidheach; ní ghabhann an grádh

body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked:

25 That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

Chapter 13

1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, and is kind; charity

tnúth; ní dhéanann an ghradh ní ar bith go neamhchóir, ní máoithmheach é,

5 Ní dhéanann ní ar bith ré tarcuise, ní iarran sé na neithe bheanus ris féin, ní sobhrosduighe é chum feirge, ní smuáineann sé ar a nolc;

6 Ní dhéanann gáirdeachus sa néugcóruidh, achd gabhuidh sé gáirdeachus sa bhfirinne;

7 Fuilngidh sé na huile neithe, creidigh sé na huile neithe, bí muinighin aige as na huile neithibh, iomchraidh ris na huile neithibh.

8 Ní théid an grádh ar gcúl choidhche: bíodh go rachaidh fáidheadóireachd ar gcúl, agus go gcoisgfid, na teangtha; agus go gcuirfighthear an téolas ar gcúl.

9 Oír ní bhfuil a nois aguinn achd gné éoluis, agus gné faidheadóireachda.

10 Achd an tan thiucfus a ní iomlán, cuirfighthear an tansin a ní easbhuidheach ar gcúl.

11 An tan do bhí mé am náoidhean, do labhair mé mar náoidhean, do thuig mé mar náoidhean: as ciall náoidhin do bhí agum: achd ar dteachd damh go háois iomláin, do chuir mé na neithe leanbuidhe ar gcúl.

12 Oír is radharc spéucláire dorcha, atá aguinn a nois; achd a núairsin bíam ar aghaidh a chéile: a nois atá gné aithne agam; achd an tan sin aithéonad do réir mar atá aithne oram.

13 Agus a nois fanaid na trí neithesi, creideamh, dóthchas, agus grádh; gidheadh a sé an grádh is mó dhíobh so.

Caibidil 14

Labhartha choitchionn na heagluise ar na riaghlughadh.

1 Leanuidh an grádh, agus bíodh mían na neitheann sbioradálta oraibh, achd go madh mó go ndéanadh sibh fáidheadóireachd.

2 Oír an tí labhrus a dteanguidh choimhthighe ní ré dáoinibh labhrus sé, achd ré Día: oír ní thuigeann éanduine é; bíodh go labhrann sé ruindíamhradh san sbioruid.

3 Achd an tí do ní fáidheadóireachd as ré dáoinibh labhrus sé chum follamnuighthe, chum teaguisg, agus chum comhfhurtachda.

4 An tí labhrus a dteanguidh choimhthighe a sé féin fhollumnuigheas sé; achd an tí do ní faidheadóireachd follamnuighidh sé a neagluis.

5 Agus do bfearr leam go labhradh sibh uile ré teangthuibh, achd bá fonnmhaire leam ná sin sibh do dhéunamh fáidheadóireachda: oír is mó an tí do ní fáidheadóireachd ná an tí labhrus ré teangthuibh, achd muna ccuiridh sé a gcéill íad, chum follamnuighthe dfagháil don neagluis.

6 Agus á nois, a dhearbhráithreacha, dá dtigidh mé chugaibh ag labhairt ré

envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

Chapter 14

1 Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

6 Now, brethren, if I come unto you speaking

teangthuibh, créud é an sochar do dhéunad díbh, muna labhra mé ribh a bhfoillsiughadh, nó a néolas, nó a bhfáidheadóireachd, nó a dteagusg?

7 Tuilleadh eile fós na neithe gan anam do ní fuáim, mas píob nó cláirseach, muna ndéarna síad eaidirdhealughadh ann a ngothuibh, cionnus do géubhthar a fhios créud shinntear ar an bpíob nó ar an gcláirsigh?

8 Mar an gcéudna má bheir an trompa fuáim neimhchinnte úadh, cía uillmhéochas é fein chum catha?

9 As amhluidh sin sibhse, muna labhartháoi bríathra sothuigsiúnacha tres an dteanguidh, cionnus aithéontar a ní labharthar; oir is fá a naiéur laibhéorus sibh.

10 Atáid, (do réir mar thárrla ann,) a noiread sin do ghnéithibh gothann sa domhan, agus ní bhfuil éunghuth dhíobh gan chéill.

11 Uime sin muna dtuige mé brígh an ghótha, bíáidh mé barbartha ag an tí labhrus, agus bíáidh an tí labhrus barbartha agumsa.

12 As mar sin sibhse, mar an gcéadna, do bhrigh go sanntuigheann sibh *neithe* sbioradálta, iarraidh bárr do bhreith chum follamnuighthe na heagluisi.

13 Uime sinn an tí labhrus a dteanguidhe *choimhthighe* guidheadh sé go madh éidir leis ní éidirmhíniughadh.

14 Oir má ním urnuighe a dteanguidh *choimhthighe*, do ní mo sbiorad urnuighe, gidheadh atá mo thuigsi neamhthoruidheach.

15 Créud eile maseadh? do dheuna mé urnuighe ris an sbioruid, gidheadh do dhéana mé urnuighe ris a tuigsi mar an gcéudna: do dhéuna mé céol ris an sbioruid, achd fós do dhéuna mé céol ris an tuigse.

16 Nó má bheir tú buidheachas ris an spioruid, cionnus a déuruidh an tí atá a náit an túata Amén ré breith bhuidheachais duiti, agus nach feas dó créud a deir tú?

17 Oir go deimhin as maith bheireas tusa buidheachas, gidheadh ní fhaghann neach eile a fhollamnughadh.

18 Beirim a bhuidhe rém Dhía, gur mó labhruim do theangthuibh ná sibh uile.

19 Gidheadh do bfearr leam cúig focail maille rém thuigsi do labhairt sa neagluis, chum daóineadh eile do theaguisg mar an gcéudna, na deich míle focal a dteanguidh *choimhthighe*.

20 A dhearbhráithreacha, na bighidh bhur leanbuibh a dtuigsi: achd a dtáobh dhrochmhéine bighidh bhur leanbuibh, gidheadh a dtúigse bighidh fairfe.

with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.

14 For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 Atá sgríobhtha sa reachd, Laibhéora mé ris an bpobalsa a dteangthuibh agus a núrlabhra eile; agus mar sin fós ní chluinfid mé, a deir an Tighearna.

22 Uime sin as mar chómhartha atáid na teangtha *coimhthigheacha*, ní don druing chreideas, achd don druing atá air dhíth creidimh: gidheadh ní don druing atá gan chreideamh *fhoghnus* fáidheadóireachd, achd don druing chreideas.

23 Uime sin da gcruinnighe a neagluis uile a gceann a cheile ann éin áit, agus go laibhéoruid uile ré teangthuibh *choimhthigheacha*, agus go dtiucfuid túatadha no *dáoine* ar dhíth creidimh a sdeach, a né nach aibéoruid síad go bhfuil sibh air buile?

24 Gidheadh dá rabhuid uile ag fáidheadóireachd, agus duine gan chreideamh, nó túata do theachd a sdeach, sbreagthar úatha uile é, agus do níd uile breitheamhnus air:

25 Agus mar sin foillsighthear neithe folaigheacha a chroidhe; agus amhluidh sin ar dtuitim ar a aghaidh dhó do bhéura sé onóir do Dhía, ag foillsiughadh go bhfuil Día eadruibhse go fírinneach.

26 Maseadh créd é sin, a dhearbhráithreacha? ar dteachd a gceann a cheile dhíbh, atá salm, atá teagusg, atá teanguidh, atá foillsiughadh, atá míniughadh ag gach duine agaibh. Déuntar na huile neithe chum follamnuighthe.

27 Dá labhruidh áonduine a dteanguidh *choimhthighe*, *labhradh* días, no tríur an chuid is mó dhe, agus *sin* a ndiáigh a chéile; agus déunadh áon éidirmhíniughadh.

28 Achd muna mbiáidh fear éidirmhínighthe ann, bíodh sé na thochd sa neagluis; agus labhradh ris féin, agus ré Día.

29 Agus labhradh días nó tríur do na faidhibh, agus déunadh an chuid eile breitheamhnus.

30 Achd má ghéibh *faidh* eile shuidheas na naice, taisbéunadh bíodh an céudduine na thochd.

31 Oír is féidir libh uile fó leith fáidheadóireachd do dhéunamh chum foghlama, agus comhfhurtachda dfagháil díbh uile.

32 Agus atáid Sbiorada na bhfáidheadh úmhal do na fáidhibh.

33 Oír ní hé Dia *úghdar* na buáidheartha, achd na siothchana, mar (as léir) a nuile eagluisibh na náomh.

34 Bíodh bhur mná na dtocd sna heagluisibh: oír ní ceaduigheach dhóibh labhairt; achd a bheith úmhal, amhuil a deir an reachd mar an gcéudna.

35 Agus dá raibh fonn éinneithe dfoghluim orrtha, fiafruighidís a stigh dha bhfearaibh é: oír as nár do mhnaói labhairt sa neagluis.

21 In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

35 And if they will learn any thing, let them ask

36 Aneadh? an úaibhse tháinic bríathar Dé? no an chugaibhse amháin ráinic sí?

37 Más dóigh ré héinneach gur fáidh, nó *duine* sbioradálta é féin, bíodh a fhios aige na neithe sgríobhuimse chuguibh gur ab íad aitheanta an Tighearna íad.

38 Achd an tí atá ainbhfeasach, bíodh ainbhfeasach.

39 Uime sin, a dhearbhráithre, bíodh ro fhonn oruibh fáidheadoireachd do dhéunamh, agus ná cuiridh toirmeasg fá labhairt ré teangthuibh.

40 Déuntar na huile neithe go deagmhaiseach agus do réir orduighe.

Caibidil 15

Dearbhadh na heiseirghe, 35 agus samhul na ccorp do bhias ag na dáoinibh.

1 Tuilleadh eile, a dhearbhráithre, atáim ag foillsiughadh an tsoisgéil díbh noch do sheanmóir mé dhíbh *cheana*, noch do ghabhabhair chugaibh, agus ann a seasbhui ghe mar an gcéudna;

2 Agus tré a slánaighthear sibh fós, dá gcongmuidh sibh an bhríathar ionar sheanmóir mé dhíbh é, munar chreideabhair go diomhaóin.

3 Oír tug mé dhíbh ar tús an ní fuáir me mar an gcéadna, eadhon go bhfuáir Críós bás ar son ar bpeacaidhne do réir na sgríobtúr;

4 Agus gur hadhlaiceadh é, agus gur éiridh sé an treas lá do réir na sgríobtúr:

5 Agus do bhfacas é ré Céphas, agus na dhiáigh sin ris an dá fhear dhéug:

6 Ná dhiáigh sin, fuáir ós cionn chuig céud dearbhráthair radharc air a naóinfheachd; agá bhfuil a lán díobh na mbeathaidh gus a nois, agus dream eile na gcodladh.

7 Ná dhiáigh sin, do chonnairc Séumus é; a rís na habsduile uile

8 Agus na ndiáigh uile do chonnairc misi féin é, mar neach rugadh a nanam.

9 Oír as mé as lúgha do na habsdaluibh, agus ní fíu mé absdal do ghairm dhíom, do bhrígh go ráibh mé ag géirleanmhuin Eagluisi Dé.

10 Achd tré ghrás Dé atáim mar atáim: agus ní raibh a ghrásasan *do tiodhlaiceadh* dhamh gan bhrígh; oír is mó an saothar do rinne mé ná iadsan uile: biodh nach misi fós, achd grás Dé maile riom.

11 Uime sin gíodh bé *dhínn* misi nó iadsan, as amhluidh so do nímíd seanmóir, agus as amhluidh so do chreideabhairsi.

12 Agus má nithear Críós a sheanmóir gur éiridh sé ó mharbhuibh, cionnus a deir cuid aguibhse nach bhfuil éiseirghe na marbh ann?

their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 Let all things be done decently and in order.

Chapter 15

1 Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Now if Christ be preached that he rose from

13 Oír muna bhfuil eiséirghe na marbh ann, níor éiridh Críosa fós:

14 Agus muna éiridh Críosa, go deimhin as diomhaóineach ar seanmoirne agus as diomhaóineach bhur greideamhsa mar an gcéudna.

15 Agus geibhthear sinne fós ar bhfinné bréige ar Dhía; óir do rinneamar fíadhnuisi do tháobh Dé gur dhúisigh sé Críosa ó mharbhuibh: an tí nár dhúisigh sé, muna neiseirghid na mairbh.

16 Oír muna neirghid na mairbh, níor éiridh Críosa féin fós:

17 Agus muna éiridh Críosa, as diomhaóin bhur greideamhsa; atá sibh fós ann bhur bpeacadhaibh.

18 Agus mar sin an mhéid do chodail a Gríosa atáid ar ndul amúgha.

19 Más sa mbeathasa amháin atá dóthchas aguinn as Chríosa, as sinn is mó do dhíol truaighe do na huile dhaóinibh.

20 Achd a nois do eiséirghidh Chríosa ó mharbhuibh, do rinneadh céudthoradh ná druinge do bhí na gcodladh dhe.

21 Oír do bhrígh gur tré dhuine tháinic an bás, as tré dhuine mar an gcéudna thig eiseirghe na marbh.

22 Oír amhuil mar gheibhid na huile dhaóine bás a Nádhamh, as mar an gcéudna do dhéuntar íad uile daithbhéodhughadh a Gríosa.

23 Gidheadh gach áon ann a ordughadh féin: Críosa an céud thoradh; na dhiáighsin an luchd bheanus ré Críosa agá theachd.

24 Ann sin bhías an chríoch dheigheanach, ar dtabhairt na ri ghachda súas dó a láimh Dé, eadhon an Tathar; an tan chuireas sé ar gcúl gach uile úachdaránachd, agus gach uile chúmhachd agus gach uile neart.

25 Oír as éigean dó bheith na Rí, nó go gcuiridh sé a naimhde uile faói na chosaibh.

26 A sé an bás an námhuid dheigheanach sgriosdar.

27 Oír do chuir sé na huile neithe faói na chosaibh. Gidheadh an tan a deir sé, gur cuireadh na huile neithe faói, as follus nach beanann an rádh so ris, an tí do chuir na huile neithe faói.

28 Agus an tán chuirfidhear na huile neithe faói, bíaidh an Mac féin ann sin faói an tí do chuir na huile neithe faói, chum Dé do bheith na uile sna huilibh.

29 Nó créud dhéunas an dream atá ar na mbaisdeadh air son na marbh, muna neirghid na mairbh air éunchor? créud fá mbaisdear íad air son na marbh?

30 Créud fá bhfuilmídne fós a nguáis gach uile uáir?

the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.

21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 The last enemy that shall be destroyed is death.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted which did put all things under him.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

31 Dar bhur ngáirdeachusa noch atá agumsa a Níosa Críosa ar Dtighearna, do gheibhim bás gach laoi.

32 Más do réir nóis dáonna do chomhruc mé ré hainmhídhíbh a Nepesus, créud é an tarbha a dtéid sé dhamh, muna néirghid na máirbh? itheam agus íbheam; óir do ghéubham bás a mórach.

33 Ná mealltar sibh: truáillidh droch chomhráite béusa maithe.

34 Músgluidh chum firéuntachda, agus na déunaidh peacadh; óir ní bhfuil éolus Dé ag cuid *aguibh*: as chum adhnáire do chur oraibh a deirim so.

35 Achd a déuraidh *neach* éigin, Cionnus éirghid na mairbh? agus créud é samhail an chuirp ann a dtigid síad?

36 O a *dhuine* mhichéllidh, an síol chuireas tusa ní bhéodhthuighear é, muna bhfaghuidh sé bás air *tús*:

37 Agus a ní shíolchuireas tú, ní hé an corp bhías do shíolchuireas tú, ach grán lom, éadhon, cruithneachda, nó arbhar éigin eile:

38 Achd do bheir Día corp dhó do réir a thola féin, agus dá gach uile shíol a chorp féin fó leith.

39 Ní háon fheoil amháin gach uile fheoil: achd *atá* feoil *ar leith* ag dáoinibh, *agus* feoil *ar leith* ag ainmhíthibh, *agus* feoil *ar leith* ag íasguibh, *agus* feoil *ar leith* ag éunlaith.

40 *Agus atáid* cuirp neamhdha *ann*, agus cuirp thalmhuidhe: gidheadh atá glóir ar leith ag na *corpuibh* neamhdha, agus *glóir* ar leith ag na *corpuibh* talmhuidhe.

41 *Atá* glóir ar leith ag an ngréin, agus glóir ar leith ag an ngealuidh, agus glóir ar leith ag na réultuibh: óir atá dithfir ghlóire eidir réult agus réult *eile*.

42 As mar an gcéadna *bhías* eiséirghe na marbh. Bí an corp truáillighe agá chur; *agus* éirghidh sé neamhthruallidh.

43 As neamhonórach é agá chur; *agus* éirghidh sé maille ré glóir: bí gan neart agá chur; *agus* éirghidh sé maille ré neart:

44 Bí sé na chorp nádúrtha agá chur; *éirghidh* sé na chorp sbioradálta. Atá corp nádúrtha ann, agus corp sbioradálta.

45 Amhuil fós atá sgríobhtha, Do rinneadh an céduine Adhamh na anam béo; an Tádhamh déigheanach na spiorad bheódha.

46 Gidheadh ní hé an ní sbioradálta. Do bhí air *tús*, achd an ní nádúrtha; na dháigh sin an ní sbioradálta.

47 An céudduine talmhuidhe, ón dtalamh: an dara duine an Tighearna ó neamh.

48 Mar *atá* an duine talmhuidhe, as mar sin atáid an drung thalmhuidhe: agus amhuil *atá*

31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.

33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.

34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?

36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.

39 All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.

42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

46 Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

48 As is the earthy, such are they also that are

an neach neamhdha, as amhluidh sin *atáid* an drung neamhdha.

49 Agus amhuil do iomchramar iomháigh an duine thalmhuidhe, iomchóram fós íomháigh an duine neamhdha.

50 Ag so an ní a deirim, a dhearbhráithre, do bhrígh nach féidir ré feoil agus ré fuil óighreachd ríoghachda Dé dfagháil; ná ré truáilleadh bheith na oighre ar neamhthruáilleadh.

51 Féuch, as ní dorcha labhruim ribh, ní choidéolam uile, achd cuirfighear a naithearrach crotha sinn uile,

52 A mómeint, ré silleadh na súl, ré *gúth* an sduic dheigheanaigh: oír séidfidh an sdoc, agus dúiseochar na mairbh neamhthruáillighe, agus cuirfighear sinne a naithearrach crotha.

53 Oír as éigean don ní truáillighesi neamhthruáilleadh do ghabháil uime, agus don ní shomharbhtha sa neamhmarbhthachd do gabháil uime.

54 Agus an tan ghéubhus a ní truáillighesi neamhthruáilleadh uime, agus a ní somharbhthasa neamhmarbhthachd uime, bíáidh an tan sin an bhriathar atá sgríobhtha ar na coimhlíonadh, Do sluítheadh an bás a mbuáidh.

55 O a bháis, gá háit a *bhfuil* do cháilg? ó a náimh, gá háit a *bhfuil* do bhuáidh?

56 *A sé* an peacadh cáilg an bháis; agus *a sé* an reachd neart an pheacaidh.

57 Gidheadh a bhuidhe ré Día, do bheir dhúinn buáidh do bhreith tré ar Dtighearna Iósa Críós.

58 Uime sin, a dhearbraithe grádha, bíghidh comhnuigheach, neamhchorrach, ag méudughadh do shíor a nobair an Tighearna, ar mbeith a fhios aguibh nach diomháoin bhur sáothar sa Dtighearna.

Caibidil 16

Tar eis brosdughadh chum dáonnachd, 16 chuir se béatha agus slainte chum na mbrathar.

1 Tuilleadh eile a dtáobh an chruinnighe fá chomhair na náomh, do réir mar do órduigh mé deagluisibh na Galátia, déunaidhsi fós mar an gcéudna.

2 Gach éun chéud *lá* don tseachdmhuin cuireadh gach áon aguibh air leith leis féin, do réir mar do chuir Día sonas air, ionnus nach mbiáidh tionól ré dheúnamh ar dteachd damhsa.

3 Agus ar dteachd damh, gidh bé ar bith dream mholfas sibhse ré *bhur* litreachuibh, cuirfidh mé iad do bhreith bhur cearthannachd go Hiarusalém.

earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?

56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.

57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

Chapter 16

1 Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 Agus más iomchubhaidh fós mé féin imtheachd, rachuid síadsan am chuideachda.

5 Agus géubhuidh mé chugaibhsi, tar éis mé dul tre Mhacedónia: (óir géubhuidh mé tré Mhacedónia.)

6 Agus dob éidir go bhfanfuinn, nó fós, go ccaithfinn an geimhreadh bhur bhfochairsi, ionnus go rachadh sibh tamall do shlighe leam gidh bé áit a rachaidh mé.

7 Oír ní mían ríom dul bhur bhféachain a nois don dúlsa; gidheadh atá súil agum fuireach bhur bfochair feadh tamuill, do chead an Tighearna.

8 Agus do dhéuna mé cómhnuidhe a Nephesus go Cingcís.

9 Oír do hosgladh dorus mór éifeachdach dhamh, agus naimhde iomdha.

10 Agus dá dtigidh Timotéus, tugaidh aire ribh go mbiáidh sé gan eagla bhur bhfochair: óir sáothruidhe sé a nobair an Tighearna, amhuil do *nímse*.

11 Uime sin ná tugadh éanduine neimhchion air: achd tréoruidhe uáibh a siothcháin é, chum teachd chugamsa dhó: óir atá súil agum ris maille ris na dearbhraithribh.

12 Agus a dtáobh ar ndearbhráthar Apollós, do shir mé go dithcheallach air teachd chugaibhse maille ris na dearbhraithribh, achd ní raibh a aigneadh ar éanchor ré theachd a nuáirse; gidheadh tiucfuidh sé an tan ghéubhus sé am iomchubhaidh.

13 Déunaidh faire, seasaidh go daingion sa greideamh, bíghidh fearrgha, bíghidh láidir.

14 Déanaidh na huile neithe maillé ré grádh.

15 Agus íarruim dathchuinge oruibh, a dhearbhráithre, (ós aithnidh dhíbh muinntir thighe Steapháin, gurab íad céadthoradh na Hachaía, agus *go* dtugadar íad féin do dhéanamh miniosdralachd do na náomhuibh.)

16 Bídhidhse fós úmhal da leithid sin, agus dá gach áon do ní obair, agus sáothar maill *rinn*.

17 Agus atá lúathgháire oram tré theachd Steapháin agus Fhortunátuis, agus Achaicuis: do bhrígh go ndearnadar bhur nionadsa dhamh.

18 Oír tugadar furtachd dom sbioruidse agus do bhur *sbioruidsi*: uime sin biodh meas aguibh ar a samhul sin.

19 Cuirid eagluisidhe na Háisia beatha agus sláinte chugaibh. Cuirid Acuila agus Priscilla maille ris a neaglais atá ann a dtigh, beatha agus sláinte go dúthrechtach sa Dtighearna chugaibh.

20 Cuirid na dearbhraithre uile beatha agus sláinte chugaibh. Teannuidh féin ré cheile maille ré póig náomhtha.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

21 Beatha agus sláinte uáimse Pól ré mo lámh féin *chugaibh*.

22 Gidh bé nach gradhuigheann an Tighearna Iósa Críod, bíodh sé malluighthe óir atá an Tighearna air na theacht.

23 Grása ar Tighearna Iósa Críod maille ribh.

24 Mo ghrádhosa maille ribh uile a Níosa Críod. Amen.

21 The salutation of me Paul with mine own hand.

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Dara Epistil Phoil absdail chum na Ccorinthianach

The Second Epistle of Paul to the Corinthians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Chapter 1

Nach bhfuil tríobloid ar bith gan cháil sólais leis;

1 Pol, absdal Iósa Críosa tré thoil Dé, agus *an* dearbhráthair Timotéus, chum eagluisi Dé noch atá a Gcorintus, maille ris na huile náomhuibh atá ar feadh na Hachaia:

2 Grása maille ribh agus síothchain ó Dhía ar Nathair, agus ón Dtighearna Iósa Críosa.

3 Glóir agus moladh do Dhía, eadhon Athair ar Dtighearna Iósa Críosa, Athair na trócaire, agus Día na huilé fhurtachda;

4 Do bheir furtachd dúinn ann ar nuile thriublóid, ionnus go dtiucfadh dhínn comhfhurtachd do thabhairt don druing ar a mbí buáidhreachd ar bhith, trés an gcomhfhurtachd ré a bhfaghmaóid féin furtachd ó Dhía.

5 Oír amhuil mar líonus páis Chríosa ionnuinn, as amhluidh sin líonus ar bhfurtachd mar an gcéadna tré Chríosa.

6 Agus más buáidhirt dúinn, ar son bhur gcomhfhurtachdasa agus bhur slánuihe, noch más furtachd duinn, ar son bhur gcomhfhurtachdasa agus bhur slánuihe, oibrighthe ar ionnuibh a bhfulang a námhgair chéudna fhuilngemid féin.

7 Agus atá meinighin dhaingean aguinn asuibhsi, do bhrígh go bhfuil a fhios aguinn, mar do gheibh sibh bhur gcuid don nanshógh, go bhfuighe sibh bhur gcuid don tsógh mar an gcéudna.

8 Oír ní háil linn, ainbhfeas do bheith oruibh, a dhearbhráithre, a dtáobh na buáidheartha thárrla dhúinn sa Náisia, eadhon, gur brúghadh tar mhógh sinn, ós cionn ar neirt, ionnus go raibh amharus aguinn fós air a bheith béo:

9 Achd do *bhreachnuigheamar* ionnainn féin go *rabhamar* fá bhreith an bháis, ionnus nach asuinn féin do bhíadh muinighin aguinn, achd as Día dhúisigheas na mairbh:

10 Noch do sháor sinn ó na chomhór sin do bhás, agus sháorus *sinn*: as a bhfuil ar ndóigh go saorfuidhe sé *sinn* fós mar an gcéudna;

11 Ar mbeith dhíbhse ag cómhchúngnamh ré chéile a núrnuighe air ar son, ionnus go

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

2 Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift *bestowed* upon us by the

ttiubhradh mórán buidheachus air ar soinne do bhrìgh an tiodhlaice *fúaramar* air son mhóráin dáoinibh.

12 Oír a sé so ar ngáirdeachaisne, fíadhnuisi ar ccoinnsiáis, gur a neamhurchóid agus a bhfiorghloine dhíadha, agus nach a ngliocas colluidhe, achd maille ré grás Dé, do bhí ar gcoinbhearsáid sa tsáoghal, agus go mórmhór eadruibhsi.

13 Oír ní néithe eile sgrìobhamaóid chugaibh, achd na neithe léigheas sibh nó fós aga bhfuil a bhfios dearbhtha aguibh; agus atá suil agam go mbiáidh sibh déimhneach asda go dteachd don chrich dhéigheanuidh.

14 Amhuil do admhuigh sibh a gcáil, gur sinne bhur ngáirdeachas, mar as sibhse ar ngáirdeachaisne a ló an Tighearna Iósa.

15 Agus ris an dóthchassa bá mían riom teachd chugaibh roimhe so, ionnus go bhfuigheadh sibh grása dúbaltá;

16 Agus gabháil uaibhse go Macedónia, agus teachd a rís ó Mhacedónia chugaibh, agus sibhse do theachd riom dom shéoladh go tír Iúdaighe.

17 Uime sin ar na cur so romham dhamh, an raibh éadruime oram? no an do réir na féola chuirim romham, na neithe chuirim romham, ionnus go mbiádh aseadh aseadh, agus ní headh ní headh agum?

18 Achd *mar atá* Día fírinneach, níor bhé ar ccomhrádh ribhse aseadh agus ní headh.

19 Oír Mac Dé, Iósa Críod, noch do rinneamairne sheanmóir eadruibhse, misi agus Silbhánus agus Timóteus, níor bha aseadh agus ní headh é, achd a seadh do bhí annsan.

20 Oír geallamhna Dé go huilidhe. A seadh annsan íad, agus Amén annsan, chum glóire Dé dhar dtáobhne.

21 Agus a sé Día, dhaingnigheas sinne maille ribhse a Gcríod, agus do ung sinn;

22 Noch fós do chuir séula oruinn, agus tug comhartha daingnighthe na Sbioruide ann ar geroidhthibh.

23 Agus goirim Día dfiadhnuisi a naghuidh manma, gur do ghabháil aguibhse nach dtáinic mé fós go Corintus.

24 Ní hé gur tighearnuidhe sinn ar bhur greideamhsa, achd luchd cungnanta sinn do bhur ngáirdeachas: oír is tré chreideamh sheasus sibh.

means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

18 But *as God is true*, our word toward you was not yea and nay.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

Caibidil 2

Maitheamhnas agus meisneach thabhairt do nduine choluigheach, déis a aithreachas.

1 Achd do smuáin mé so riom féin, gan teachd a rís chugaibh a ndoilgheas.

Chapter 2

1 But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

2 Oír má chuirimse doilgheas oraibhse, cía hé chuireas sólás oram féin, achd an tí atá fá dhoilgheas dom tháobh?

3 Agus as chuige do sgríobh mé a ní so féin chugaibh, deagla, ar dteachd dhamh, go ngéubhadh doilgheas air muin doilghis mé fán muinntir, agár chóir dhamh gáirdeachas do bheith oram dhá dtáobh; ar mbeith dhamh muinighineach asaibh uile, gur ab é mo ghairdeachasa, bhur *ngáirdeachasa* uile.

4 Oír is as buáidhirt mhóir agus as dóilgheas croidhe do sgríobh mé chugaibh maille ré hiomad déur; ní chum dóilgheasa do chur oraibh, achd chum go dtuigfeadh sibh an grádh ro líonmhar atá agam dhíbh.

5 Achd má tháinic dóilgheas do tháobh éundúine, níor chuir sé dóilgheas oramsa, achd a gcáilibh; ionnus nach gcuirfinn ro úalach oruibhse uile.

6 Is lór dhá leitheid sin do dhuine an timdheargadh, *fuáir sé ó mhórán*.

7 Ionnus a *nois* contrárrdha dhó sin gur *córa* dhíbh maitheamhnus do thabhairt *dó*, agus sólás do chur air, deagla go sluigfidhe súas é lé hiomarcuidh doilghís.

8 Uime sin iarruim dathchuinghe oruibh *bhur* ngrádh do dhaingniughadh dhá tháobh.

9 Oír as chuige so fós do sgríobh mé, chum go mbíadh fios dearbhtha agum oraibhse, an mbíadh sibh úmhal sna huile neithibh.

10 Agus gibh bé dhá dtug sibhse maitheamhnus áoinneithe, do bheirimse mar an gcéadna: oír má thug misi maitheamhnus a neinní uáim, gidh bé dhá dtug mé an maitheamhnus, is ar bhur sonsa *tug mé uáim* é a bhfiadhnuisi Chríosa;

11 Deagla Shátan do bhreith buáidhe oruinn ré na ghliocas: oír ní bhfuil ainbhfios a shlightheadhsan oruinn.

12 Tuilleadh eile, ar dteachd damh go Tróas air son shoisgéil Chríosa, bíodh gur hosgladh doras damh ón Dtighearna,

13 Ní bhfuáir mé suáimhneas dom sbioruid, do bhrígh nach dtárla dhamh mo dhearbhráthair Títus. Achd ar ngabháil mo cheada acasan damh, do imthigh mé úatha go Macedónia.

14 Agus a bhuidhe ré Día, do bheir fá deara dhúinn buáidh do bhreith a gcomhnuidhe a Gcríosa, agus fhoillsigheas baladh a éolais féin thrídne sa nuile áit.

15 Oír is sinn deaghbhaladh Chríosa do Dhía, sa druing shlánuightheair, agus sa druing dhamnuightheair:

16 Do dhruing dhíobh *atámuid* ar mbaladh báis chum báis: agus do dhruing eile ar mbaladh beatha chum beatha. Agus cía *atá* acfuinneach chum na neitheansa?

2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

6 Sufficient to such a man is this punishment, which *was inflicted* of many.

7 So that contrariwise ye *ought* rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 To the one *we are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 Oír ní bhfuilmídne mar mhórán, do thruáilligheas bríathar Dé: achd labhrámaóid ar Chríod amhuil ó fhiorghloine, nó amhuil ó Dhía, a bhfiadhnuisi Dé.

Caibidil 3

Gurab rogha minisdir shoisgeil shoillier na saoirse, ar mhinisdir an reachda scáildhe, do bheir damnadh.

1 An dtionnsgnamaóid a rís sinn féin do mholadh? nó an bhfuil riachdanus aguinn, mar *atá* ag *druing* áirighe, re litreacha molta chugaibhse, nó *litreacha* molta uáibh?

2 A sí ar liteirne sibhse sgríobhtha ionar gcroidhthibh, thuigthear agus léighthear ris na huile dhaóinibh:

3 *Ar mbeith* follus gur sibh eipisdil Chríod do friotholadh rinne, ar na sgríobhadh ní ré dubh, achd ré Sbioruid Dé bhí; ní a gclaruibh cloiche, achd a gcláruibh féolmhara an chroidhe.

4 Agus *atá* a leitheid so do dhóthchas aguinn tré Chríod a Ndía:

5 Ní hé go bhfuilmíd cumasach ar áoinní smuáineadh uáinn féin mar uáinn féin; achd is ó Dhía *atá* ar gcumas;

6 Noch fós do rinne minisdrí iomchubhaidh dhínn don tiomna núadh; ní don litir, achd don sbioruid: oír marbhuidh an litir, achd do bheir an sbiorad beatha.

7 Agus má bhí miniosdrálachd an bháis, a litribh ar na tharruing a gclochaibh, glórmhar, ionnas nar bhfeidir ré clannuibh Isráel féucháin go gér air aghaidh Mháóisi tre dheallruigh a ghnúisi; noch do cuireadh ar gcúl:

8 Cionnus nach mbiáidh miniosdrálachd na sbioruide ní sa ghlormhuire?

9 Oír má *bhí* miniosdrálachd an damnuigte glórmhar, as ro mhó ná sin bheireas a miniosdrálachd na fireantachda bárr a nglóir.

10 Oír an ní ud do rinneadh glórmhar ní dhearnadh glórmhar é sá chás so, a bhfarradh na glóire is áirde.

11 Oír má *bhí* an ní sin curthar ar gcúl glórmhar, as ro mhó ná sin *atá* an ní comhnuightheach glórmhar.

12 Uime sin ar mbeith dhá shamhuil so do mhuinighin aguinn, chleachdmaóid dánachd mhór:

13 Agus ní *bhfuilmid* mar Mháóisi, do fholuidh a aghaidh, ionnus nach bhféuchfadaóis clanna Isráel go grinn air chrích a neithe churthar ar gcúl:

14 Uime sin do dalladh a ninntinn: oír gus a niugh a léighthóireachd na seantiomna fanuidh an folach céadna gan áthruhadh; noch curthar ar gcúl ré Críod.

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Chapter 3

1 Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

2 Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

3 *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

4 And such trust have we through Christ to God-ward:

5 Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away:

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excellet.

11 For if that which is done away *was* glorious, much more that which remaineth is glorious.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 And not as Moses, *which* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 Achd fós gus a niugh, an tan léighthear Maóisi, curthar an folach ar a gcroidhthibh.

16 Gidheadh an tan fhilfid síad chum an Tighearna, toigéubhtar an folach *úatha*.

17 Achd as é an Tighearna an Sbíorad sin: agus gidh bé hionad ann a bhfuil Sbíorad an Tighearna, *atá* saóirse ann sin.

18 Agus ar mbeith dhúinn uile, gan folach air ar nadhuigh ag féuchuinn ghlóire an Tighearna *amhuil do bhíadh* a sgathán, curthar a náithearrach crotha sinn sa niomháigh chéudna sin ó ghlóir go glóir, ré Sbíoruid an Tighearna.

Caibidil 4

Gurab soillier an fhirinne do ntí is áill, 7 agus gur mo comhfhurtachd no cúmhgach an chreideamh.

1 Ar a nadhbharsin ar mbeith don mhinosdrálachdsa aguinn, do réir mar fúaramar trócaire, ní theighmid a nanbhfuinne;

2 Achd do thréigear na neithe folaightheach míomhacántuis, ní ag siubhal a cceilg, ná ag truáilleadh bhréithre Dé; achd maille ré foillsiughadh na firinne do nímid sinn féin ionmholta do choinsias gach áon a bhfiadhnuisi Dé.

3 Uime sin má atá ar soisgéalne ar na fholach, is ar an druing théid amúgha atá sé ar na fholoch:

4 Agar dháll día an tsáoghailse a ninntinn noch atá ar dhíth creidimh, ionnus nach bíadh soillse shoisgéal ghlórmhair Chríod, noch is íomháigh Dé, ag dealrughadh dhóibh.

5 Oír ní sinn féin do nímid do sheanmóir, achd Iósa Críod an Tighearna; agus sinn féin do bheith dháioibhse ar searbhfhoghantuighibh ar son Iósa.

6 Oír a sé an Día, do aithin don tsolas soillsiughadh as an dorchadus, do dhealruidh ann ar gcroidhibhne, chum soillsi éolais ghlóire Dé *do thabhairt uáinn* a ngnúis Iósa Críod.

7 Gidheadh atá an tionnmhus so aguinn a soithighibh críadh, chum oirdhearcuis an chúmhachd sin do bheith ó Dhía, agus ní uáinn féin.

8 *Bímid* dar mbuáidhreadh ar gach táobh, ge nach ccurthar a gcúmhgach sinn; *bímid* a gconntabhairt, gé nach dtéid sin a néudóthchas;

9 Bí gérleanmhuin *dá déunamh* oruinn, gidheadh ní tréigthear sinn; teilgthear síos sinn, gidheadh ní théighmid amúgha;

15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart.

16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

Chapter 4

1 Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; *we are* perplexed, but not in despair;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 Always bearing about in the body the dying

10 Iomchramaóid ann ar ccorp fá gcuáirt sna huile áitibh bás an Tighearna Iósa, ionnus go mbeith beatha Iósa mar an gcéudna folus ann ar gcorp.

11 Oír sinne áta béo bímid do shíor dar ccur chum báis ar son Iósa, ionnus go mbeith beatha Iósa follus mar an gcéudna ann ar bhfeoil shomharbhtha.

12 Uime sin bí an bás ag oibriughadh ionnuinne, agus an bheatha ionnuibhsi.

13 Agus do bhrígh gur ab áon chreideamh atá aguinn, do réir a neithe atá sgríobhtha, Do chréid mé, agus ar a nadhbharsin do labhair mé; creidmidne fós, agus ar a nadhbharsin labhramaóid mar an gcéudna;

14 At mbeith a fhios aguinn an tí do thóg súas an Tighearna Iósa go dtoigéubhaidh sé sinne mar an gcéadna tré Iósa, agus do dtiubhra sé *sinn* bhur lathairse.

15 Oír is ar bhur sonsa *atáid* na huile neithesi, ionnus go líonfadh an grás ro líonmharsa chum glóire Dé tré bhreith buidheachais mhórain.

16 Uime sin ní bhfuilmíd ag dul a nanbhainne; achd bíodh go dtruáillighthe ar nduine leithimealach, athnúadhaighthe fós an tí atá don táobh a stigh go láethamhuil.

17 Oír oibrighidh ar mbuáidhirt éudtrom, noch nach mhairios acht momeint, níos módh go líonmhar agus truime mbairthanach dan ghloire dhuinne:

18 Ar mbeith dhúinn ag tabhairt ar naire do na neithibh nach bhfuil ré a bhfaicsin, agus ní do na néithibh ata re a bhfaicsin: oír is neamhbúan na neithe atá ré a bhfaicsin; agus is síorruidhe na neithe nach bhfaicthe.

Caibidil 5

Go ttabhraid, croidhe glan ó anmhianaibh, agus beatha nua, ní is foigse do Chríod sinn.

1 Oír atá a fhios aguinn dá sgaóiltar ó chéile ar dtigh talmhuidhe na boithesi, go bhfuil áitreabh aguinn ó Dhía, tigh nar tógbhadh ré lámhuibh, marthanach air neamh.

2 Oír atámuid ag ósnaigh ann so, ag íarruidh maille ré míanghus ar dtigh neamhdha féin do chur iomuinn:

3 Achd amháin go bhfaghtar éduighthe sinn agus ní lomnochd.

4 Oír bímidne luchd na boithesi ag osnaighe, ar mbeith úaluidh oruinn: ar nach mían rinn bheith gan éudach, achd tuilleadh éduigh do chur iomuinn, ionnus go sluígidhe súas an ní sómharbhtha ré beatha.

5 Agus a sé Día do chrúthuigh sinn chuige so, agus fós tug dhúinn cómhartha daingnighthe na Sbiórúide.

of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 So then death worketh in us, but life in you.

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen *are* temporal; but the things which are not seen *are* eternal.

Chapter 5

1 For we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore *we are* always confident, knowing

6 Uime sin *atámuid* deighmheisnigh a gcomhnuidhe, agus a fhios aguinn, an feadh bhíam coigcríche sa gcoluinn, go bhfuilmíd a dtír choimhthighe ó an Dtighearna:

7 (Oír as do réir chreidimh shiúbhlamáoid, agus ní do réir radhairc:)

8 Gidheadh atá deighmheisneach aguinn, agus is mó thig ré ar ninntinn an cholann dfágbháil, agus dul do chómhnuidhe a bhfochair an Tighearna.

9 Uime sin fós cía bé aca bhiam ag fuireach, na ag imtheachd, is rofhonnmhar sinn air a thoilsean do dhéanamh.

10 Oír as eigean dúinn uile dul a lathair chaithíre bhreitheamhnus Chríod; ionnus go ngéubhadh gach éunduine chuige na neithe *do rinne sé* sa gcoluinn, do réir an ghníomha do rinne sé maith nó olc.

11 Uime sin ar mbeith feasach dhúinn air bhuirbe an Tighearna, táirngéamaóid daóine *chum creidmhe*, agus as follus do Dhía sinn; agus atá dóigh agam go bhfuilmid follas do bhur ccoinnsiasuibhse mar an gcéudna.

12 Oír ní bhfuilmíd a rís dar moladh féin ribhse, achd do bheirmíd fáth gáirdeachais díbh dhár dtáobh, ionnus go mbíadh *freagra* aguibh ré thabhairt ar an druing do ní gáirdeachas a ngnúis, agus ní a gcroidhe.

13 Oír má atámuid ar saóbh céille, *is do Dhía atámuid ar saóbh céille*: nó más deaghchíall atá aguinn, is daóibhse atámuid *ar dheaghchéill*.

14 Oír atá grádh Chríod dar mbrosdughadh; ar na bhreathnughadh so dhúinn, *eadhon* má fuáir éunduine bás ar son na nuile, go bhfúaradar uile bás:

15 Agus *go* bhfuáir seisean bás ar son na nuile, ionnus nach bíadh an dream atá béo ó so amach béo dhóibh féin, achd don ti fuáir bás ar a son, agus do éisírghe.

16 Uime sin ní haithne dhúinne ó só amach éunduine do réir na féola: agus, bíodh go raibh aithne aguinn ar Chríod do réir na féola, gidheadh ní haithne dhúinn a nois féasda é.

17 Ar a nadhbharsin má atá éunduine a Gcríod, is créutúr núadh é: do imthigheadar na seinneithe thoruinn; feuch, do rinneadh na huile neithe núadh.

18 Agus as ó Dhía atáid uile, noch do reidhigh sinne ris féin tré Iósa Críod, agus tug dhúinne miniosdrálachd an réitigh sin;

19 Oír go deimhin, do bhí Día a Gcríod, ag réiteach an tsáoghail ris féin, gan conntus do dhéunamh ríu fá na gcionntuibh; agus do chuir sé ionnuíne briathar an réitigh sin.

20 Uime sin is teachdaireadha sinn as ucht Chríod, amhuil do chuirfeadh Día impidhe

that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I say*, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech *you* by us: we pray

oruibhsi thrídne: iarrmaóidni dathchuinge *oruibh* as uchd Chríod, bíghidh réidh ré Día.

21 Oír do rinne seisean air ar soinne, peacadh don tí ag nách raibh fios peacaigh; ionnus go ndéuntaóí fíréuntachd Dé dhínne annsan.

Caibidil 6

Go bhfuil buille na bfiréin ag meudughadh an subhailce agus a nionnracus; 14 agus go gcaidrigh Día ag an fhear sheachnas cumann dhaoine gan chreideamh.

1 Agus ar mbeith dhúinne, ag cunghnamh *rision*, iarrmuid fós dathchuinghe *oruibh* gan ghrás Dé do ghabhail chuguibh do díomhaóin.

2 (Oír a deir sé, Do éisd mé riot a nám iomchubhaidh, agus a ló an tslánaighthe tug mé cabhair dhuit: féuch, a nois an tam iomchubhaidh; féuch, a nois lá an tslánaighthe.)

3 Ní thabhramaoid adhbhar ar bith oilbhéime uáinn a néinní, deagla go mbeith an mhíniosdrálachd dá diomoladh:

4 Achd do nímid sinn féin ionmholta sa nuile ní mar mhinisdribh Dé, ré foighid fhada, a mbuáidhearthuibh, a riachdanus, a namhgar.

5 A mbuillidhibh, a bpriosúnuibh, a ndíbirt ó áit go háit, a saóthar, a bhfaire, a dtroisgibh;

6 A ngeanmnuidheachd, a néolus, a niomchar fhada, a macántas, máille ris an Sbiorad Náomh, máille ré grádh neamhfhallsa,

7 Maille ré bréithir na fírinne, maille ré cúmhachd Dé, maille ré harmuibh fíréuntachda air ar láimh dheis agus chlé,

8 Tré onóir agus easonóir, tré dhrochtheisd agus dheaghtheisd: mar mhealltóirigh, agus *iad* fírinneach;

9 Mar *dhruing* nach aitheantar, agus déghaitheanta; mar ag fagháil bháis, agus, féuch, atámuid béo; mar smachduighthe, agus gan a marbhadh;

10 Mar ag déunamh doilgheasa, achd do ghnáth ag déunamh gáirdeachais; mar bhochda, gidheadh do ní morán saidhbhir; mar *dhaónibh* gan ní air bith aca, gidheadh do shealbhuigheas na huile neithe.

11 O a Chorinthiánacha, atá ar mbéulne osguilte chuguibhse, atá ar gcroidhe ar na dhéunamh fairsing.

12 Ní bhfuilte ionnuinne dá bhur gcongmháil a gcúmhgach, achd atá sibh cúmhang ann bhur ninnibh féin.

13 Achd *dfághail* an chúitigh chéudna, (labhruim amhuil rém chloinn,) bighidhse fairsing mar an gcéudna.

14 Ná hiomchruidh cuing mhíochomhthrom a bhfochair dhaóineadh gan chreideamh: oír créd é caidreabh na fíréuntachda ré

you in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

Chapter 6

1 We then, as workers together *with him*, beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,

7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and *yet* true;

9 As unknown, and *yet* well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and *yet* possessing all things.

11 O *ye* Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.

12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto *my* children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath

neamhfhiréuntachd? nó créd é cumann an tsolais ris a ndorchadas?

15 No cionnus thig Críosa ag an diabhal ré chéile? nó créd í cuid an tí chreideas don tí nach ccreideann?

16 Nó créd é an ceangal *do bhíadh* ag teampoll Dé agus ag iodhaluibh ré chéile? óir is sibhse teampoll Dé bhí; do réir mar a dubhairt Dá, Bíáidh mé um chómhnuidhe ionnta, agus siubhólad na *measg*; agus bíáidh me um Dhía aca, agus béid síadsan na bpobal agamsa.

17 Uime sin taguidh amach as a lár, agus dealuighe ríu, a deir an Tighearna, agus ná bíodh buáin aguibh ré *ní* neamhghlan; agus géubhuidh misi chugam sibh,

18 Agus bíáidh mé aguibh um Athair, agus bíáidh sibhse bhar gcloinn mhac agus inghean agumsa, a deir Tighearna na Nuilechúmhadh.

Caibidil 7

Go méuduigheann doilgheas diagma, deagh ghníomh.

1 Uime sin a *dhearbhráithre* grádhacha, ar bhfagháil na ngeallamhnachsa dhúinn, glanum sinn féin ó uile shalchar na féola agus na spioruide, ag críochnughadh náomhthachda a neagla Dé.

2 Gabhuidh sinne chuguibh; ní dhearnamar eugcóir ar éunduine, ní thruáilleamar éunduine, ní dhearnamar éudail ar éunduine.

3 Ní chum *sibhse* dháoradh a deirim so: óir a dubhairt mé roimhe, go bhfuiltí ann ar groidhibhne chum báis agus beatha dfagháil a bhfochair a chéile.

4 As mór an dánachd labhairt do ním oruibh, is mór mo gháirdeachas ar bhur son: atáim lán do mheanma, is ró líonta mé do gháirdeachas ann ar nuile bhuáidhirt.

5 Oir, ar dteachd dúinn go Macedónia, ní bhfuáir ar bhféoil suáimhneas ar bith, achd air buáidhreadh air gach táobh; comhraic don táobh a muigh *dhínn*, agus eagla don táobh a sdigh.

6 Achd Dá, do bheir furtachd do na daóinibh anbhfanna, tug sé furtachd dúinne ré teachd Thítuis;

7 Agus ní ré a theachdsan amháin, achd mar an géudna ris an bhfurtachd fuáir seision úaibhse, an tan do aithris sé dhúinn bhur bhfonn romhórsa, bhur gcaóineadh, bhur dteasgrádh dhamhsa; ionnus gur móide do ghabh gáirdeachas mé.

8 Oir ge gur chuir mé doilgheas óruibh rém litir, ní bhfuil sé na aithreachas oram, ge go raibh sé na aithreachas oram: oir do chím gur

righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

Chapter 7

1 Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

3 I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without *were* fightings, within *were* fears.

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I

chuir an litir sin doilgheas oruibhsi, *bíodh* nár *chuir* achd ar feadh tamuill.

9 Atá gáirdeachas a nois oram, ní ar son doilghis do bheith oruibhsi, achd fá dhoilgheas do bheith oruibh chum na haithrighe: óir is do réir Dé do bhí doilgheas oruibh, ionnas nach dearnadh díoghbháil díbh ar éunchor dár dtáobhne.

10 Oír an doilgheas bhíos do réir Dé oibrighe sé aithrighe chum slánaighthe nach aithreach linn: achd óibrigheann doilgheas an tsáogháil bás.

11 Oír féuch a nise féin, doilgheas do bheith oruibh do réir Dé, créd é méd na dúthrachda do oibrigh sé ionnuibh, agus fós an leisgéil, agus fós an reachd feirge, agus na heagla, agus fós an rómhíanghuis, agus fós, an teas grádha, agus fós, an dioghaltuis! Do fhoillsigheabhair sibh féin ar gach *éunchor* do bheith glan sa nadhbharsa.

12 Uime sin, biodh gur sgríobh mé chuguibh, ní ar son an tí do rinne a néugcóir *do sgríobh mé*, ná ar son an tí ar a ndearnadh a néugcóir, achd ionnus go mbíadh ar ndúthrachdne bhur dtimcheallsa follus daóibh a bhfiadhnuisi Dé.

13 Ar a nadhbharsa, fúaramar cómhfhúrtachd do bhrígh na furtachda fúarabhairse: achd bá ró mhó ná sin do bhí gáirdeachas oruinn fá gháirdeachas Thítuis, do bhrígh gur meanmnuigheadh a spiorad uáibhse uile.

14 Agus do bhrígh má rinne mé mórdháil a néinni rision bhur dtáobhsa, nár cuireadh adhnáire oram: achd amhuil do lábhramar ribhse na húile neithe a bhfirinne, gur ab ámhluidh sin mar an gcéudna fríth ar mórdháil *asuibhse*, ré Títus, na fhírinne.

15 Agus a líonmhuire ná sin atá toil a chroídhésion daoibhse, ag cóimhniughadh bhur númhlachd uile dhó, mar do ghabhabhair chugaibh é maille re faitcheas agus ré croíthnughadh.

16 Uime sin atá gáirdeachas oram do bhrígh gur féidir leam bheith dána *asuibh* sa nuile ní.

Caibidil 8

Gur sbor ghér chum daónachd, sompla na Macedonach, 9 agus Iosa Críosa.

1 Tuilleadh eile, a dhearbhráithre, foillsigheamaoid grás Dé dháobh noch tugadh deagluisibh na Macedónia;

2 Eadhon a ngáirdeachas líonmhar sa mbuaidhirt mhóir lér dearbhadh íad agus gur líon a mbochduine ro mhór chum saidhbhris a ndáonachd.

3 Oír (do ním dfiadhnuisi dhóibh,) do bhádar toilteanach do réir a nacfuinne, nó fós ós cionn a nacfuinne;

perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it were* but for a season.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clearing of yourselves, yea, *what* indignation, yea, *what* fear, yea, *what* vehement desire, yea, *what* zeal, yea, *what* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

Chapter 8

1 Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;

4 Dhá íarruidh go gér dathchuinghe oruinne an grása agus cómhruinn sa miniosdrálachd a dtimcheall na náomh, do *ghabháil oruinn*.

5 Agus ní do réir mar bhí dóigh aguinn, achd tugadar íad féin ar tús don Tighearna, agus na dhíáigh sin dúinne do thoil Dé.

6 Chum impidhe do chur ar Thítus duinn, do réir mar thionnsguin sé, go gcuirfeadh sé críoch eadruibhse fós air an ngrás céudna.

7 Uime sin, amhuil atá sibh iomlán sna huile *neithibh*, a greideamh, agus a mbréithir, agus a néolas, agus fa nuile dhúthrachd, agus a ngrádh dár dtaóibhne, gur mar sin bhías sibh iomlán sa ngrása mar an gcéudna.

8 Ní tré cheannus *oruibh* a deirim so, achd do bhrígh dhúthrachd dhaóineadh eile, agus do dhearbhadh chínéil bhur ngrádhna.

9 Oír is aithne dhaóibh grása ar Dtighearna Iósa Criósd, do bhrígh ar mbeith dhó saidhbhir, go dtarla dhó bheith bochd ar bhur sonsa, chum sibhse do dhéunmah saidhbhir ré na bhochdainesion.

10 Agus foillsighim minntinn sa níse: oír téid so a sochar dhaóibhsi, noch do thionnsguin cheana, ní hé amháin a dhéunamh, achd bheith fonnmhar fós daóibh bliadhain ó shin.

11 Uime sin as a nois cuiridh críoch ar a dhéunamh; ionnus mar do *bhábhair* ó thoil ro ullamh chum a dhéunta, go madh hamhluidh sin mar an gcéadna chuirfeas sibh a grích é don ní atá aguibh.

12 Oír dá raibh inntinn fonnmhar ag neach ar tús, gabhtar sin úadh, do réir a neithe atá aige, agus ní do réir a neithe nach bhfuil aige.

13 Agus ní huime a *deirim so* chum socamhuil do bheith ag dáoinibh eile, agus sibhse do bheith fá dhaóirsi:

14 Achd ar chonradh chomhthrom, *chum* bhur nacfuinnesi a nois *dfóirighin* a riachdanuision, ionnus go *bhfóirfeadh* a nacfuinnsean ar bhur riachdanusa mar an gcéadna: ar ghléus go mbíadh comhthrom *eadruibh*:

15 Do réir mar atá sgríobhtha, An tí do *chruinnigh* morán, ní raibh iomarcuigh aige; agus an tí do *chruinnigh* beagán ní raibh easbhuidh air.

16 Agus a bhuidhe ré Día, do chuir an dúthrachd céudna a gcroidhe Thítuis bhur dtimcheallsa.

17 Oír do ghlac sé go deimhin an brosdugh chuige; agus ar mbeith dhó ní sa dúthrachduigh ná sin, do thriall sé dhá thoil féin chuguibh.

18 Agus do chuireamar leis na chuideachda an dearbhrathair, ar a bhfuil deaghteisd sa soisgeúl trés na huile eagluisibh;

4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upon us* the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, *see* that ye abound in this grace also.

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Now therefore perform the doing *of it*; that as *there was* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a supply* for their want, that their abundance also may be a *supply* for your want: that there may be equality:

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 (Agus ní hé amháin, achd do toghadh é mar an gcéudna ris na heaghluisibh mar fhear comhaisdir aguinne do tháobh an ghrása, do nímid a mhíniosdrálachd chum glóire an Tighearna ceudna, agus chum *go bhfoillséochthaóí* bhur ninntinn ro ullamhsa :)

20 Ar mbeith dhúinn ag seachna ar ndiomolta do neach ar bith sa bhfairsingsi, do nítheas do mhíniosdrálachd rinn:

21 Ar mbeith dhúinn ag soláthar dheaghneitheann, ní hé amháin a bhfiadhnuisi an Tighearna, achd a bhfiadhnuisi na ndaóine mar an gcéudna.

22 Agus do chuireamar ár ndearbhráthair ma ráon ríu, noch do dhearbhamar go minic do bheith dúthrachdach a morán do neithibh, agus a nois ní sa dhúthrachduighe ná sin, do bhrigh an rodhóchuis atá aige asuibhse.

23 Achd a dtaóibh Thítuis, a sé mo chompánachsa é agus mo chomhoibrighe bhur dtáobhsa: nó a dtáobh ar ndearbhráithreach, a síad teachdáirighe na neagluiseadh íad, agus glóir Chríod.

24 Uime sin cuiridh dearbhtachd bhur ngrádh, agus ar mordháilne asuibhse, a nómhail dóibh, a bhfiadhnuisi na neagluiseadh.

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of your ready mind*:

20 Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Whether *any do enquire* of Titus, *he is my partner and fellowhelper concerning you*: or our brethren *be enquired of*, *they are the messengers of the churches, and the glory of Christ*.

24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

Caibidil 9

An barr meanmnughadh chum féile agus déirce.

1 Oir a dtáobh mhíniosdrálachda do dhéunamh do na náomhuibh, as iomarcach dhamh sgríobhadh chuguibh:

2 Oir atá fios ullmhachda bhur ninntinne agum, as a ndéanuim mórdháil asuibhse ris na Macedónachaibh, *ag rádh*, Go bhfuil blíadhuin ó bhí Achaía ullamh; ionnas gur bhrosduigh bhur niomthnúthsa morán.

3 Agus do chuir mé na dearbhráithreachasa ar siubhal, ionnus nach bíadh mó mhórdhail asuibhsi diomhaóin sa gcáilsí; agus go mbíadh sibhse ullamh, mar a dubhairt mé:

4 Deagla má thigid na Macedónachaigh riom, agus go bfuighid síad sibhse neamhullamh, go mbíadh adhnáire oruinne gan teachd oruibhse fa mhéid na mórdhálasa.

5 Uime sin do bhreathnuidh mé gur riachdanach na dearbhráithre bhrósdughadh, chum teachd chugaibhsi dhóibh ar tús, agus bhur nalmsana air ar labhradh cheana do chríochnughadh roimh láimh, ionnus go mbíadh sí ullamh, mar ní *gheibhtheur* tré dháonnachd, agus ní ré crúadháil.

6 Agus *bíodh so ar cuimhne aguibh*, An tí shíolchuireas go tana is go tana bheanfus sé; agus an tí shíolchuireas go tiugh is go tiugh bheanfus sé.

Chapter 9

1 For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a *matter of bounty*, and not as of covetousness.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 *Tabhradh* gach áon *úadh* do réir thogra a chroidhe, ní maille ré doithcheall, nó ré héigeán: oír is ionmhuin ré DÍA an tí bhronnus go soilbhir.

8 Agus as cumusach DÍA ar sibhse do líonadh do na huile ghrásaibh; ionnas ar bhfagháil bhur sáith dhaóibh a gcomhnuidhe do na huile *neithibh*, go líonfadh sibh chum gach uile dheaghoibre:

9 (Do réir mar atá sgríobhtha, Do leathnidh sé; agus tug sé do na bochdaibh: mairidh a fhireuntachd go siorruidhe.

10 Agus an tí do bheir síol don tsioladóir agus arán chum beatha, go dtuguidh agus go méuduighe sé bhur síolchursa, agus go dtuguidh sé dó thorthuibh bhur bhfireuntachda fás;)

11 Ar mbeithdháobh ar bhur ndéunamh saidhbhir sa nuile chás, chum na huile dháonnachda, noch do bheir fó deara thrídne, buidheachas do bhreith ré DÍA.

12 Oír do bheir miniosdrálachd na hofrálasa ní hé amháin fóirighin do riachdanusaibh na náomh, achd líonuidh sé mar an gcéudna tré mhoran buidheachais do bhreith ré DÍA;

13 Ar mbeith dhóibh tré dhearbhtachd na miniosdralachdasa ag moladh Dé do bhrígh bhur númhlachdasa an a bhfuil sibh admhalach do shoisgéul Chríod, agus do bhrígh *bhur* gcumuinn dháonnachduigh ríu féin, agus ris na huile *náomhuibh*;

14 Agus ann a núrnuighe ar bhur sonsa, noch atá bhur níarruidh ar son ghrás Dé líonas ionnuibh.

15 Uime sin buidheachas ré DÍA ar son a thiodhlaice nach dtig ré teanguidh fhoillsiughadh.

Caibidil 10

Airm agus éideadh sbioradalta na Nccriosduigheadh.

1 Anois sirimse Pól dathchuinge oraibh tré mhacántus agus cheannsachd Chríod, noch ar mbeith dhamh do láthair *bhíos* íseal eadruibh, achd do ní dánachd oruibh an tan nach bím bhur lathair:

2 Achd iarruim dathchuinge *oruibh* chum go mbíam teann an tan bhías mé bhur lathair, leis a ndánachd *céudna* ré a saóilthear mé bheith teann a nadhuigh *druinge* áirighe, mhéusas sinn mar do bheimís ag siubhal do réir na féola.

3 Oír ar mbeith dhúinn ag siubhal sa bhfeóil, ní do réir na féola nímid cogadh:

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

Chapter 10

1 Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent *am* bold toward you:

2 But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

4 (For the weapons of our warfare *are* not

4 (Oir ar náirm coguidh ní féolmhar íad, ach cúmhachdach ó Dhía, chum daingneach do leagadh síos;)

5 Ag cur theilgin na hinntinne ar gcúl, agus gach uile áirde dá nárduigheann é féin a nadhuigh éolais Dé, agus ag breith gach uile smuáintighe a mbráighdeanus chum úmhluighthe do Chríod.

6 Agus agá bhfuil díoghaltus ullamh ré dhéunamh ar a nuile easúmhachd, an tan choimhlíontar bhur númhlachdsa.

7 An do réir a bhfaicseana mheasas sibh neithe? Má atá dóthchas ag áoinneach as féin gur lé Críod é, smuáineadh sé so a rís úadh féin, amhuil is ré Críod eision, gur lé Críod sinne fós mar an géudna.

8 Oir biodh go ndéanuinn ní éigin ní sa mhó do mhórdháil as na cúmhachduibh atá aguinn, tug an Tighearna dhúinn chum bhur bhfollamnuighthesi, agus ní chum bhur gcurtha ar gcúl, ní bhíadh adhnáire oram:

9 Achd ionnus nach measfuighe mé mar bhéinn ag cur eagla oruibh rém litribh.

10 Oir atáid na litreacha, (a deirid siad,) nimhneach láidir; achd is meirbh a phearsa a láthair, agus ní bhfuil éifeachd na bhriathruibh.

11 An tí atá amhluidh sin smuáineadh sé ar so, do réir mar bhímid a mbréithir tré litribh ar mbeith dhúinn as láthair, *go mbíam* mar an géudna dá réir sin a ngníomh an tan bhíam a láthair.

12 Oir ní laimhmaóid sinn féin do cheangal, nó chur a geomórus re druing áirighe bhíos dá moladh féin: gidheadh ní thuigid síad, gur dá dtomhas féin ríu féin bhid síad, agus dá gcomórtus féin ré chéile.

13 Achd ní dhéunmaóidne mórdháil as na neithibh théid thar *ar* dtomhas, achd do réir mhiosúir na riaghla noch do thomhais Día dhúinn, miosúr ré rochduin fós go soithe sibhse.

14 Oir ní shínemíd sinn féin tar *mhogh*, mar nach dtiucfadh dhínn rochduin chuguibhsi: óir rangamar fós chuguibh maille ré soisgéul Chríod:

15 Ní ag déunamh mórdhála as na neithibh nar toimhseadh dhúinn, as sáothruibh dhaóineadh eile; achd as doigh linn, ar mbeith dá bhir gcreideamhsa ag fás ionnuibh, go léigfightear tuilleadh fairsinge chuguinn sa ní do toimhseadh dhúinn,

16 Chum as tsoisgéil do sheanmóir sna *críochaibh* atá don táobh amuigh dhaóibhsi, ní chum mordhála dhéanamh as riaghuil dhuine eile, as neithibh atá ullamh cheana.

17 Achd an tí do ní mórdháil, déunadh mórdháil as an Dtighearna.

carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

5 Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will we be* also in deed when we are present.

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

18 Oír ní hé an tí mhólas é féin atá ionmholta, achd an tí mholtar ón Dtighearna.

Chapter 11

Caibidil 11

Urraim na fírinne ag Pól tar na dallabsdoluibh meabhlach; 22 a leisgeul fós agus a fhulang.

1 Do bfearr leam go niomchradh sibh beagán rém leimhe: agus fos iomchruidh leam.

2 Oír atáim éudmhar ribh ré héud díadha: oír do ullmhuigh mé sibh déinfhear amháin, chum bhur dtabhartha mar óigh fhíorghloin do Chríod.

3 Gidheadh atá eagla oram, mar do mheall naithir neimhe Eúbhá ré na mheabhaill, go dtruaíllfidhe bhur ninntinnse mar an gcéudna ón tsimplidheachd noch atá a Gcríod.

4 Oír dá dtigidh neach do sheanmórughadh Iósa eile, nach dearnamairne sheanmóir nó *da* nglacuidh sibh spiorad eile, nár ghlacabhair chuguibh, ná soisgeul eile, nar ghlacabhair, dob iondéunta dhíbh *a* fhulang.

5 Oír saóilimse nach raibh bárr ag an gcuid dob áirde do na habsdaluibh oram.

6 Agus bíodh go bhfuilim túatamhuil a mbriathruibh, achd ní bhfuilim a néolas; achd do rinneadh follus sinn bhur measgsa thríd amach sna huile neithibh.

7 A né gur chionntuigh mé tré bheith dom íslúghadh féin chum sibhse dhárdughadh, tré bheith dhamh ag soisgéulughadh shoisgéil Dé dhaóibhse a naisge?

8 Do shlad mé eagluiseacha eile, ag glacadh túarasduil *úatha*, chum seirbhíse do dhéunamh dhíbhshi.

9 Agus an tan do bhí mé bhur láthair, agus riachdanas oram, níor léig mé mo throm ar éundúine: oír do fóireadh a neasbhuidh do bhí oram ris na dearbhráithribh tháinic ó Mhacedónia: agus ar a nuile *ghlés* do choimhéudas mé féin ó mo throm do léigean oruíbhsi, agus *fós* coimhéudfad.

10 Atá fírinne Chríod ionnam, nách dúnfuighthear an maóithfeachussa am adhuigh a gcríochoibh na Hachaía.

11 Créd uime? an do bhrígh nach bhfuil grádh agam dhíbhse? atá a fhios sin ag Día.

12 Achd a ní do ním, do dhéanad fós é, ionnus nách dtiubhrúinn cionfátha don druing ler mían cionfatha dfagháil; chum a bhfaghála comhchosmhúil rinne, sa ní as a ndéanuid síad maóithfeachus.

13 Oír *atáid* a leithid sin dabsdaluibh fallsa, na luchd oibre meabhlacha, dá gcur féin a bhfoirm absdál Chríod.

1 Would to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you* as a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 I robbed other churches, taking wages of *them*, to do you service.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep *myself*.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 And no marvel; for Satan himself is

14 Agus ní híongnadh sin; óir cuiridh Satán é féin a bhfoirm aingil na soillse.

15 Uime sin ní mór an ní é dá gcuirid a mhinisdrí iad féin mar an gcéudna a bhfoirm minisdridhe na firéantachda; agá mbiáidh a geríoch dheigheanach do réir a noibreacha.

16 A deirim a rís, Na tugadh éunduine meas dhuine gan chéill oram; nó fós, gabhuidh chuguibh mé mar neach gan chéill, go ndéanuinsi fós beagán mórdhála asam féin.

17 A ní labhrum, ní do réir an Tighearna labhrum é, achd mar *neach* ar a bhfuil díth céille, a ndóthchas na mórdhálasa.

18 Do bhrígh go ndeanuid morán mórdháil do réir na féola, do dhéunsa mórdháil mar an gcéudna.

19 Oír fuilngidh sibh daóine gan chéill go toilteanach, do bhrígh go bhfuil *sibh féin* céillidhe.

20 Oír iomcharthaóí, dá mbeire neach a ndaóirsi sibh, dá sluige neach *sibh*, dá mbeana neach *bhur gcuid* díbh, da nárdúighe neach é féin, dá mbuáile neach sibh ar a nadhuigh.

21 As a dtáobh easonóra a deirim so, amhuil mar bhéimisne annbhfán. Má seadh fós gidh bé ar bith ní as a bhfuil neach eile dána, (labhrum go mícheillidhe,) atáimse mar an gcéudna dána as.

22 An Eabhruidhe íasdan? a seadh misi *mar an gcéudna*. An Isráeluidh íad? a seadh misi *fós*. An do shíol Abráham íad? a seadh misi *mar an gcéadna*.

23 An minisdrí do Chríod íad? (labhruim mar dhuine michéillidhe) atáim ós a gcionn *sa cháil sin*, níos líonmhúire a sáothruibh, a mbuilleadhúibh níos ro mhó, a bpríosúnuibh níos mionca, a ngúas bháis go minic.

24 Fuáir mé dhá fhiththead *buille* achd a háon, cúig huáire ó na Iúdaighibh.

25 Do gabhadh do shlatuibh oram trí huáire, do gabhadh oram éunuáir do chlochuibh, dfulaing mé luingbhriseadh trí huáire, do bhí mé lo gon oídhche a ndubhaigéun *na fairrge*;

26 A naisdribh go minic, a ngábhadh aibhneadh, a mbáoghal bíothamhuach, a mbáoghal ó mo chineadh, a mbáoghal ó na cineadhachuibh, a mbáoghal sa gcathruidh, a mbáoghal sa bhfásach, a mbáoghal sa bhfairrge, a mbáoghal a measg dhearbhráithreach bhfálssa.

27 A dtuirse agus a mbriseadh croidhe, a bhfáire go minic, a nócarus agus a níotuin, a dtroisgthibh go minic, a bhfúachd agus a lomnochduighe.

28 Os cionn na neitheannsa don táobh amuigh, an ní thig oram go láetheamhuil, cúram na nuile eagluiseadh,

transformed into an angel of light.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 For ye suffer fools gladly, seeing ye *yourselves* are wise.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Of the Jews five times received I forty *stripes* save one.

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers, *in* perils by *mine own* countrymen, *in* perils by the heathen, *in* perils in the city, *in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in* perils among false brethren;

27 *In* weariness and painfulness, *in* watchings often, *in* hunger and thirst, *in* fastings often, *in* cold and nakedness.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

29 Cía bhíos lag, agus nach mbímse lag? cía gheibh oilbhéim, agus nach mbímse dom losgadh?

30 Más éigean mórdháil do dhéunamh, is as na neithibh bheanas rém éugcrúas do dhéun mórdháil.

31 Atá a fhios ag Dúa, eadhon Athair ar Dtighearna Iósa Críosa atá beannuighe do shíor, nach bhfuilim ag déunamh bréige.

32 A Ndamascus do chuir úachdarán *an phobuil* faói an rí Aréas coimhéud ar chathair na Ndamascenach, a ndóigh misi do ghabháil:

33 Achd dó léigeadh síos mé a gclíabh tré fhuinneóig ris an mballa, agus *mar sin* do chuáidh mé as a lámhuibh.

Caibidil 12

Gur tarbhoighe cail thríobloid, no tréunghlóir, sa bheathaidhse.

1 Go deimhin ní hiomchubhaidh dhámhsa mórdháil do dhéanamh. Oir tiucfuidh mé chum taibhreadh agus taisbéunadh an Tighearna.

2 As aithnidh dhamh neach a Gcríosa ós cionn cheithre mbliadhán déug ó shin, (más ann sa gcoluinn, ní eadar; nó as an gcoluinn, ní eadar: atá a fhios ag Dúa;) noch do fúaduigheadh súas gus an treas neamh.

3 Agus as aithnidh dhamh a leithid sin do neach, (más ann sa gcoluinn, no as an gcoluinn, ní eadar mé: atá a fhios ag Dúa;)

4 Gur fúaduigheadh é go párrthas, agus go gcúaluidh bríathra rúindiamhracha nach cóir do dhuine labhairt.

5 Do dhéun mórdháil as a shamhuil sin do neach: gidheadh ní dhéun mórdháil asam féin, muna *dhearnad* é as méugcrúasuibh.

6 Oir dá raibh na mhían oram mórdháil do dhéunamh, ní bhiáidh mé neimh-chéillidhe; oir déura mé a nfinne: gidheadh atáim ag congmhail oram féin, deagla éundúine dom mheas thar mar do chí sé mé, nó mar do chluin sé uáim.

7 Agus deagla áirde inntinne dom bhreith tar mhódh tré iomad sgéimhe na dtaisbéuntadh, fuáir mé sgolb ann mfeóil, áingeal Shátáin chum gabhála do dhornuibh oram, deagla áirde inntinne dom bhreith tar mhódh.

8 Dá tháobh so do chuir mé impidhe ar an Dtighearna fo thrí, fá na dhul uáim.

9 Achd a dubhairt sé riom, Is lór dhuit mo ghrása: oir iomlánuighthear mo chúmhachdasa a néugcrúas. Uime sin budh ró mhóide mfonn mórdháil do dhéunamh as méugcrúasuibh, ionnus go ndéanadh cúmhachd Chríosa cómhuidhe ionnam.

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

Chapter 12

1 It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

4 How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in

10 Uime sin bí sámhe oram a néugruasuibh, a nimdheargthuibh, a ríachdanusuibh, a ngérleanmhanuibh, a namhgharuibh ar son Chríod: óir a núair bhím lag, bím láidir an tan sin.

11 Atáim mícheillidhe ré déunamh mórdhála; is sibhse do chóimhéignidh mé: óir bá cóir dhamh mo mholadh uáibhse: óir ní raibh mé a gcáil ar bith fáoi an luchd dob áirde do na habsdaluibh, bíodh nach bhfuil éifeachd ionnam.

12 Go deimhin do hoibrigheadh cómhartaigh absduil eadruibhse maille ris a nuile fhoighid, a gcómharthuibh, agus a niongantasuibh, agus a gcúmhachduibh.

13 Óir créud í an cháil a rabhabhair fáoi eagluibh eile, muna bé nár léig misi mo throm oruibh? tuguidh maitheamhnas damh sa néugcóirse.

14 Féuch, is ullamh a nois mé an treas uair chum teachd chuguibh; agus fós ní chuirfe me mó throm oruibh: óir ní hí bhur máoin iarruim, achd sibh féin: óir ní hair an gcloinn ata dfiachuibh ionnmhus do chruinniughadh fá chómhair na naithreach, achd ar na haithribh fá chómhair na cloinne.

15 Agus budh ró mhían leamsa caitheamh ribhsi; agus mé féin fós do thabhairt ar son bhur nanmann: bíodh dhá mhéud ghráidhighim sibh, gur lúghaide bhur ngrádh dhamh é.

16 Achd bíodh, nár chuir mé muirighin oruibh, gidheadh, ar mbeith dhamh glic, do ghabh mé sibh rém ghlíocas.

17 A ndearna mé éudáil oruibh a dtáuibh éundúine dhár chuir mé chuguibh?

18 Do íarr mé dathchuinge ar Thítus, agus do chuir mé dearbhráthair maille ris. A ndearnuidh Títus eadáil oruibh a ní ar bith? a né nach a náon spioruid amháin do shiubhlamar? a né nach éunlorg amháin do leanamar?

19 An saóiltí a rís, go bhfuilmíd ag gábháil ar léisgéil ribh? as a bhfiadhnuisi Dé labhramáoid a Gcríod: achd an tiomlán, a cháirde, chum bhur bhfollamnuighthese.

20 Óir as eaguil leam, ar dteachd damh, nach bhfuighe mé sibh mar as mian riom, agus nách bhfuighe sibhse mísi mar is mian ribh: agus go mbiáidh imreasuin, tnúth, fearg, consbóid, íthiomradh, siusarnach, líonadh drochmhéine, agus ceannarruic eadruibh:

21 Deagla, ar dteachd a ris chuguibh dhamh, go nísleóchuidh mo Dhía me eadruibh, agus go gcáoifhe mé morán don druing do pheacuidh cheana, agus nach dearna aithrige sa neamhghloine agus sa sdríophthachas agus sa mionáire do rinneadar.

reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? *walked we* not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but *we do* all things, dearly beloved, for your edifying.

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

Caibidil 13

Bagra na gér-slaite ar dháoinibh dosmachduighe.

1 Ag so an treas uáir dhamh ag teachd chuguibh. A mbéul dheisi no trír finn é biáidh gach uile bhriathar ar bun.

2 Do réumhráidh mé, agus réumhráidhim, an dara huair, amhuil as do bhéinn bhur láthair; agus ar mbeith dhamh as bhur lathair sgríobhuim a nois chum na druinge do pheacuidh roimhe so, agus chum na coda eile uile, dá dtigidh mé a rís, ní choigeólad sibh:

3 O atá sibh ag iarruigh dearbhadh ar Chríod labhrus ionnam, noch da bhur dtáobhsa nach bhfuil éugruáidh, achd atá cúmhachdach ionnuibh.

4 Oír bíodh gur céusadh é tré éugcrúas, mairidh sé fós tré chumhachd Dé. Oír atámuidne fós éugruáidh maille rision, gidheadh bíam beó maille ris tré chúmhachd Dé bhur dtáobhsa.

5 Feuchuidh sibh féin, an bhfuil sibh sa greideamh; cúartuighe sibh féin. A né nach feasach sibh oruibh féin, go bhfuil Iósa Críod ionnuibh, achd muna dáoine éidearbhta sibh.

6 Achd atá súil agum go mbiáidh a fhios aguibh nach dáoine éidearbhta sinne.

7 Agus iarruim dathchuinghe ar Dhía gan sibhse do dhéanamh uile ar bith; ní chum go measfuidhe sinne do bheith dearbhta, achd chum sibhse do dhéanamh neithe iomchubhaidh, bíodh go mbeimísne éidearbhta.

8 Oír ní féidir linn ní ar bith do dhéanamh a nádhuigh na firinne, achd ar son na firinne.

9 Oír bí lúathgháir oruinn, an tan bhímid féin éugruáidh, agus sibhse láidir: agus íarmuid so dathchuinghe ar Dhía mar an gcéudna, eadhon sibhse do bheith doingmhálta.

10 As uime sin sgríobhuim na neithe so ar mbeith dhamh as bhur láthair, deagla mo bheith borb ar mbeith a lathair dhamh, do réir na gcúmhachd tug an Tighearna dhamh chum follamnuighthe, agus ní chum sgriosda.

11 An cuid eile dhe, a dhearbhráithreacha, biodh gáirdeachas oruibh. Bighidh diongmhálta, bíodh deaghmheisneach aguibh, bíghidh déinintinn, leanuidh don tsíothcháin; agus biáidh Día an ghradha agus na síothchána maille ribh.

12 Teannuidh féin ré chéile maille ré póig náomhtha.

13 Cuirid na náoinh uile a mbeannachd chuguibh.

Chapter 13

1 This is the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Greet one another with an holy kiss.

13 All the saints salute you.

14 Grása an Tighearna Iósa Críosa, agus grádh Dé, agus cumann an Sbioruid Náaimh, maille ribh uile. Amén.

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be* with you all. Amen.

Epistil Phoil absdail chum na Ngalatianach

The Epistle of Paul to the Galatians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Muinntir na Galatia corrach, diombuán a gcreidimh.

- 1 Pol, absdal, (ní ó dháoinibh, ná tré dhúine, achd tré Iósa Críosa, agus tré Dhía an Tathair, noch do thóg súas é ó mharbhuibh;)
- 2 Agus na dearbhráithreacha uile atá maille riom, chum eagluiseadh na Galátia:
- 3 Grása maille ribh agus síothcháin ó Dhía Athar, agus ó ar Dtíghearna Iósa Chríosa,
- 4 Tug é féin ar son ar bpeacuighne, chum ar sáortha ón drochsháoghalsa do láthair, do réir dheághthoile Dé eádhon ar Nathairne:
- 5 Agá bhfuil glóir go sáoghal na sáoghal. Amén.
- 6 As iongnadh leam bheith ar niompógh dhíbh comhlúath sin chum soisgéil eile ón tí do ghoir sibh chum grás Chríosa:
- 7 Ag nách soisgéul eile é; achd amháin go bhfuil dream áirighe dá bhur mbuáidhreachd, agus lér mían soisgél Chríosa do chur neimbrígh.
- 8 Achd boidh go ndéanamáoisne, no aingeal ó neamh, soisgéul eile do sheanmóir dháuibh tar an tsoisgéul do rinneamar do sheanmóir dháuibh cheana, bíodh sé malluighe.
- 9 Amhuil a dubhramar roimhe, a deirim a nois a rís *mar an gcéudna*, Cía bé dhéanas soisgéul do sheanmóir dháuibh leith amúigh dhe súd do ghabhabhair chuguibh, bíodh sé malluighthe.
- 10 Oír a nois an íad dáoine, nó a né Día theaguisgim? nó a ní toil na ndáoine iarruim a dhéunamh? go deimhin dá mbéinn gus a nois ag déunamh toil na ndáoine, ní bhéinn um shearbhfhoghantuidhe ag Críosa.
- 11 Agus do bheirim a fhios dhíbh, a dhearbhráithre, an soisgéul do seanmórachd leamsa nách do réir dhuine atá sé.
- 12 Oír ní ó dhuine fúair mé é, ná do theaguisgeadh mé, achd tré thaisbéaunadh Iósa Críosa.
- 13 Oír do chualabhair mo choinbhearsáid a nallód a gcreideamh na Niúduigheadh, eadhon go raibh mé ag gérleanmhuin eagluisi Dé tar mhógh, agus dá sgrios.

Chapter 1

- 1 Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)
- 2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:
- 3 Grace *be* to you and peace from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,
- 4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:
- 5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.
- 6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:
- 7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
- 8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
- 9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.
- 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.
- 11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.
- 12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.
- 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 Agus gur mó tháinic mé ar madhuigh a gcreideamh na Niuduigheadh ná morán dom mhaca samhla a measg mo chinidh, ar mbeith dhamh ní as dúthrachduighe ag leanmhuin luirg mo shinnsear.

15 Gidheadh an tan do thoguir Dúa, (noch do chuir air leith mé ó bhruinn mo mháthar, agus do ghoir *mé* tré na ghrás,)

16 A mhac féin dfoillsiughadh ionnam, ionnus go mbéinn dá sheanmóir a measg na gcineadhach; air a nuáirsin ní deárna mé cómhairle ré fuil agus re féoil:

17 Agus níor fhill mé go Hiarusalem chum na druinge *do bhí* na napsdaluibh rómham; achd do imthigh mé go Harábia, agus tainic mé ar mais arís go Damascus.

18 Na dhiáigh sin a gcionn thrí mblíadhan do fhill mé go Hiarúsalm dfeucháin Pheadair: agus dfan mé na fhochair cúig lá dhéug.

19 Agus ní fhaca mé neach ar bith eile do na hapsdaluibh, achd amháin Séumus dearbhráthair an Tighearna.

20 Agus sna neithibh sgríobhuim chuguibh, féuch, tógbhuim Dúa dfiadhnuisi, nách bréug do ním.

21 Na dhiáigh sin tháinic mé go críochaibh na Síria agus Cilícia:

22 Agus ní raibh eólas oram do réir mfaicsiona ag eaglaisibh thíre Iúdaighe noch do bhí a Gcríosa;

23 Achd amháin do chúaladar, An tí do bhí dár ngéleannmhuin roimhe so go bhfuil sé a nois ag soisgéulughadh an chreidimh do sgríos sé roimhe.

24 Agus tugadár glóir do Dhúa dom tháobh.

Caibidil 2

Pól ag leanmhuin ar a thúras 4 agus ag deimhniughadh an tsoisgeil. 7 Mar theachdaire na Gcineadhach; amhuil Peadur, na Niúduigheach.

1 Agus a gcionn cheithre mhlíadhan déug na dhiáigh sin do chuáidh mé súas a rís go Hiarusalem ma ráon ré Barnabas, ar mbreith Thítuis riom mar an gcéudna *um chuideachda*.

2 Agus is do réir thaisbéunta do chuáidh mé súas, agus do chuir mé a gcéill dóibh an soisgéul do ním a sheanmóir a measg na Gcineadhach, achd don druing dob óirdheirce aca air leith, deagla a géail ar bith go riothfuinn go diomhaóin, no gur riothas.

3 Achd fós níor cuireadh dfiachuibh ar Thítus, do bhí um chuideachda, a thimcheallgearradh, bíodh go raibh sé na Ghréugach.

4 Agus sin ar son na ndearbhráithreach bhfallsa do bhí ar dteoltógh a steach, noch do théultóigh a steach do bhrath na saóirse atá

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

22 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

24 And they glorified God in me.

Chapter 2

1 Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our

aguinn a Níosa Críosa chum ar mbreith fá dhaóirse:

5 Dá nach dtugamar urraim, ar feadh úaire amháin; ionnus go bhfanadh fírinne an tsoisgéil aguibhse.

6 Agus ón druing air a saóiltear cáil éigin oirdhearcuis do bheith, (gidh bé mar do bhádar róimhe so, ní bheanann sé dhamhsa: ní ar phearsainn dhuine bhíos meas ag Día: oír) an dream shaóiltear *do bheith oirdheirc*, níor chuireadarr bárr ar mo theagusgsa:

7 Achd go contrárdha dhó sin, ar bhfaicsin dóibh gur táobhadh soisgéul an nemhthimchillghearrtha leamsa, mar *do táobhadh soisgéul* an timchiollghearrtha lé Peadar;

8 (Oír an té do oibrigh go héifeachtach) do Pheadar chum absdaltachda an timchillghearrtha, doibrigh sé dhamhsa mar an gcéudna do tháobh na Gcineadhach:

9 Agus ar naithne do Shéumus, agus do Chéphas, *agus* Déoin, ar a bhfuil meas bheith na bposduighibh an grás do tugadh dhamh: tugadar a lámh dheas *a ccrúth* chumainn damhsa agus do Bharnabas; chum sinne *dimtheachd* chum na ccineadhach, agus íad féin chum an timchillghearrtha.

10 Achd amháin go mbíadh cuímhne aguinn ar na bochduibh; an ní céudna agá raibh mé féin dúthrachdach chum a dhéunta.

11 Agus an tan tháinic Peadar go Hantíochia, do sheas mé an adhuigh a éduin, oír do thuill sé a spreagadh.

12 Oír sul tangadar dream áirighe ó Shéumas, do chaith sé bíadh a bhfochair na Gcineadhach: achd tár éis teachd dóibh, do dhéultó sé agus do sgar sé *ríu*, ar mbeith eaglach dhó roimh an luchd do bhí don timchiollghearradh.

13 Agus do bhádar an chuid eile do na Iúduighibh mar an gcéadna ag cluáinereachd na fhochair; ionnas gur tháirngedar Barnabas fós ré na gcluáin.

14 Achd an tan do chonnaire misi nách í an tslighe dhíreach do shíubhladar chum fírinne an tsoisgéil, a dubhairt mé ré Peadar na bhfiadhnuisi uile, Má atá tusa, agus tú ad Iúduighe, ag caitheamh do bheatha réir na Gcineadhach, agus ní réir na Níuduigheadh, créd fá gcuireann tú dfiachuibh ar na Cineadhachuibh aithris do dhéunamh ar na Iúduighibh?

15 Inne *atá* ar Níuduighibh ó nadúir, agus ní ar bpeacthachuibh do na Cinéadhachuibh,

16 Ar mbeith fhios aguinn na sáorthar duine tré oibrighibh an reachda, achd tré chreideamh Iósa Críosa, do chreideamairne a

liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed *to be somewhat* in conference added nothing to me:

7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as *the gospel* of the circumcision was unto Peter;

8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we *should go* unto the heathen, and they unto the circumcision.

10 Only *they would* that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 We *who are* Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus

Níosa Críósd mar an ccéudna, ionnus go sáorfuirge sinn tré chreideamh Chríósd, agus ní tré oibrighibh an reachda: do bhrígh nach sáorfuirghear feóil ar bith tré oibrighibh an reachda.

17 Agus má, gheibhthear sinne ar bpeacthachuibh, agus sinn ag iarruidh ar sáortha a Geríósd, a né go bhfuil Críósd na mhinisdir ag an bpeacadh? nar léige DÍA sin.

18 Oír má thógbhuim súas a rís na neithe do leag mé síos, do ním ciontach mé féin.

19 Oír atáimse trés an reachd marbh don reachd, ionnus go mbéinn béo do Dhía.

20 Do céusadh mé má ráon ré Críósd: gidheadh atáim beo; bíodh nach misi feasda, achd Críósd atá béo ionnam: agus an bheatha chaithim a nois sa gcoluinn is tré chreideamh Mhic Dé chaithim í, noch do ghráduigh mé, agus tug é féin ar mo shon.

21 Ní ag cur ghrás Dé ar gcúl atáim: oír má *thig* trés an reachd fíréuntachd, is gan adhbhar fuáir Críósd bás.

Caibidil 3

Tugadh dlighe Mhaosí 19 chum peacadh do bheagughadh, agus do nochdadh; 24 achd is tré chreideamh Chríósd atá ar sáoradh úatha thríd amach.

1 O A Ghalatíanacha gan chéill, cía rinne piseóga dhaóibh, as nách géillfeadh sibh don fhírinne, agar thaisbéunadh Iósa Críósd daóibh roimhe so a bhfiadhnuisi bhur súl, ar na chéusadh bhur measg?

2 Bá mían ríom so amháin dfoghluim uáibh, An ó oibrighthibh an reachda fúarabhair an Spiorud, ná ó éisdeach an chreidimh?

3 An bhfultí coimhmíchéillid hesin? ar dtosughadh dhaóibh sa Spioruid, go mádh mían ribh a nois bhur gcríochnughadh sa bhfeóil?

4 An go diomhaóin dfuiling sibh a noirid sin do neithibh? achd fós más diomhaóin.

5 Uime sin an tí do bheir an Sbiorad go fairsing dhaóibh, agus oibrigheas súbhailcighe míorbhuileacha ionnuibh, an tré oibrighthigh an reachda, nó tré éisdeachd a chreidimh *do bheir sé íad?*

6 Amhuil do chreid Abraham do Dhía, agus do measadh dhó é mar fhiréantachd.

7 Uime sin is tuigthe dhaóibh an drung *atá* don chreideamh, gur ab íad sin clann Abraham.

8 Oír ar na fhaicsin roimhe don sgríobtúir, go sáorfadh DÍA na cineadhacha tré chreideamh, do shoisgél sé roimhe láimh Dábraham, *ag rádh*, Bíaidh na huile chineadhacha ar na mbeannughadh ionnadsa.

Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

Chapter 3

1 O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

9 Uimé sin an dream *áta* don chreideamh atáid síad beannuighthe maille ré Hábraham deaghchreidmheach.

10 Oir an mhéid atá do tháobh oibrightheadh an reachda atáid síad fáoi an mallachd: oir atá sgríobhtha, As malluighe gach áon nach ccomhnuigheann sna huile neithibh atá sgríobhtha a leabhar an reachd chum a ndéunta.

11 Agus as ní follas nach sáorthar éunduíne tré an reachd a bhfiadnuisi De, óir, As tré chreideamh mhairfeas an firéun.

12 Gidheadh ní ón chreideamh atá an reachd: achd, An tí dhéunas íad mairfidh sé thriothadh.

13 Achd dfúasguil Críós sinne ó mhallachd an reachda, ar mbeith dhó ar na dhéunamh na mhallachd air ar son: óir atá sgríobhtha, As malluighe gach áon chrochdar a gcrann:

14 Ionnis go dtiucfadh beannachdadh Abraham chum na Gcineadhach a Níosa Críós; chum sinne dfagháil geallamhna na Spioruide tré chreideamh.

15 A dhearbhráithre, is do réir nóis daónna labhruim; Bíodh nach biadh ann achd connradh duine, *ar mbeith dhó* daingnighthe, ní chuireann éinneach ar gcúl é, agus ní curthar tuilleadh ar bith leis.

16 Máseadh is Dábraham agus dá shíol tugadh na geallamhnacha. Ní abair sé, Agus do na síoltuibh, mar *do bhíadh sé ag labhairt* ar mhórán; achd mar *do laibheóradh sé* ar áon *ag rádh*, Agus dod shiolsa, agár ab é Críós é.

17 Agus a deirim so, nách ccuireann an reachd, noch do thosuigh a gcionn cheithre gcéud agus deich mblíadhan bhfiththead na dhiaigh, an connradh do dhaingnighthead roimhe, ré Día a dtáobh Chríós, a neimbrígh, ionnas go gcuirfeadh sé an gheallamhuin ar gcúl.

18 Oir más ón reachd *thig* a nóighthead, ní *thig sí* feasda ón ngeallamhuin: achd tug Día *í* go sáor Dábraham tré ghealladh.

19 Uime sin créud é an reachd? Is uime do hórduighthead é ar son sárúighthe na naitheantadh, go teachd don tsíol dá ndearnadh an gealladh; ar na órdughadh ris na hainglibh tré láimh eidirmheadhontóra.

20 Achd an teidirmheadhantóir ní ré haon é, achd is aon é Día.

21 Uime sin an bhfuil an réachd a nadhuigh gheallamhnacha De? a bhfas uainn sin do rádh: oir da mbeith reachd ar na thabhairt lér bhféidir béatha do thabhairt úadha, go deimhin is tré an reachd do thiucfadh firéuntachd.

22 Achd dfág an sgríobhtuir na huile dháoine dúnta fáoi pheacadh, ionnis go dtiubhartháoi

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is evident*: for, The just shall live by faith.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Now a mediator is not *a mediator* of one, but God is one.

21 *Is* the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

22 But the scripture hath concluded all under

an gheallamhuin ó chreideamh Iósa Críosa don druing chreideas.

23 Achd suil tháinic an creideamh, do congmadh sinn fá *smachd* an reachda, agus do dúnadh oruinn chum an chreidimh do bhí ré hadhuigh a fhoillsighthe.

24 Uime sin a sé an reachd fá sgeomhaighistir dhúinn go Críosa, ionnus go saorfuidhe sinn tré chreideamh.

25 Achd ar dteachd dón chreideamh, ní bhfuilmíd feasda fáoi sgeomhaighisdir.

26 Oír atá sibh uile bhur gcloinn ag Día tré chreideamh a Níosa Críosa.

27 Oír an mheid aguibh do baisdeadh a Gcríosa do chuireabhair Críosa iomuibh.

28 Ní bhfuil Iúduighe na Gréugach, ní bhfuil saor na dáor, ní bhfuil fear na bean: oír is áon sibh uile a Níosa Críosa.

29 Agus más lé Críosa sibh, as sibh síol Abraham *gan amhras*, agus oighrige do réir na geallamhna.

Caibidil 4

Bhadar dáoine fá réachd Mhaóise mar oíghre fa fhear-coimhead: 22 gidheadh is dúal saoirse theachd ar shliocht Shára.

1 Gidheadh a deirim, Ar feadh bhíos an tóighre na leanbh, nach bhfuil dithfir ar bithe eidir é agus shearbhfhoghantuidhe, bíodh go bhfuil na thighearna ós cionn gach neithe;

2 Achd bí fáoi luchd a choimhéuda, agus fán luchd ar a mbí a chúram, go teachd na haimsire do órduigh an tathair.

3 As mar an gcéudna sinne, an tan do bhámar ar leanuibh, do bhámar a ndáoirse fáoi cheadthosuighibh an tsáoghail:

4 Achd ar gcoimhlíonadh na haimsire, do chuir Día a Mhac féin úadh, do gineadh ó mhnáoi, agus do gineadh fáoi an réachd,

5 Chum na druinge do bhí fáoi an réachd dfúasgladh dhó, ionnus go bhfuighemísne ait cloinne.

6 Agus do bhrígh go bhfuiltí bhur gcloinn, do chuir Día úadh ann bhur gcroidhthibh Spiorad a Mhic féin, ghoireas, Abbá, Athair.

7 Uime sin ní searbhfhoghantuidhe thú feasda, achd mac; agus más mac, is oighre thú mar an gcéudna do Dhía tré Chríosa.

8 Achd an tan sin ar mbeith dháoi bh gan eólas Dé aguibh, do bhíodh sibh ag seirbhís do na déeibh, nach bhfuil na ndéeibh ó naduir.

9 Achd a nois, ó átá eólas Dé aguibh, nó fós eólas Dé oruibh, cionnas fhilleas sibh a rís ar na céudthosuighibh eugcruáidhe uireasbhacha, dár mían rubh bheith a rís fá dháoirse?

sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Chapter 4

1 Now I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Ye observe days, and months, and times,

10 Bí coimhéud aguibh ar laethibh, agus ar mhíosuibh, agus ar aimsearuibh, agus ar bhliadhnuibh.

11 Atá eagla oram bhur dtimcheall, gur go diomháoin do thuirsigheas mé féin ribh.

12 Iarruim dathchuinge oruibh, a dhearbhráithre, bíghidh mar misi, do bhrígh go bhfuilimse mar sibhse: ní dhearnabhair éugcoir ar bith oram.

13 Agus atá a fhios aguibh gur tré éugcrúas na feóla do sheanmóir mé dháuibh an soisgéul ar tús.

14 Agus ní raibh tarcuisne ná gráin aguibh air mo chathughadhsa um fheóil; achd do ghabhabhair chuguibh mé mar aingeal Dé, nó fós mar Iósa Críosa.

15 Uime sin créd í an cháill shonuis do bhí oruibh? óir do ním dfiadhnuise dháuibh, go mbeanfadh sibh da madh éidir é, bhur súile féin amach, re na dtabhairt damhsa.

16 Ar a nadhbharsin an bhfuilim um námhuid aguibh, fán bhfirinne dinnisin díbh?

17 Ní ré máith, atá teasghrádh acadhsan dáuibh, achd bá mían riu sinne do chur amach uáibhse; ionnus go mbíadh teasghrádh aguibhsi dhóibh féin.

18 Achd as maith an teasghrádh ré bheith go siorruidhe a ní mhaith, agus ní hé amháin an tan bhímse bhur lathair.

19 A chlann bheag, agá bhfuilim a rís ré niodhnuibh bhur dtimcheall nó go ndealbhtar Críosa ionnuibh,

20 Agus do bfearr leam go mbéinn bhur láthair a nois, chum mo ghótha dáthruhadh; óir atáim amharusach oruibh.

21 Innisigh dhamh, a dhream lér mían bheith fáoi an reachd, an gcluinn sibh an reachd?

22 Oír áta sgríobhtha, go rabhadar días mac ag Abraham, mac aca ré hinnilt, agus mac eile ré mnáoi sháoir.

23 Agus an mac do bhí ris a ninnilt as do reir na feóla rugadh é; achd an mac do bhí ris an mnáoi sháoir as do bhrígh na geallamhna rugadh é.

24 Atá ní eile ré thuigsin as na neithibhse: oír a síad so an dá thiomna; áon ab é Agar ó shlíabh Sína, bheireas clann chum dáoirse.

25 Oír as ionann Agar agus Sína, slíabh sa Narábia, agus as cosmhuil í ris a Niarusalém atá a nois ann, agus atá sí fá dháoirse maille ré na cloinn.

26 Achd ata an Tiarusalém atá shúas saor, noch as máthair dhúinne uile.

27 Oír atá sgríobhtha, Biodh gairdeachas ort a bhean aimrid nách beireann clann; réub amach agus éigh, a bhean nach bhfuil ré

and years.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: ye have not injured me at all.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 But *it is* good to be zealously affected always in *a good thing*, and not only when I am present with you.

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

23 But he *who was* of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman *was* by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 For it is written, Rejoice, *thou* barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

níodhnuibh: óir is liá clann na mná tréigthe ná na mná agá bhfuil fear.

28 Uime sin, a dhearbhráithre, is sinne clann na geallamhna, do réir Isaac.

29 Achd amhuil do bhí a nuáirsin an tí rugadh do réir na feóla ag gérléanmhuin ar an tí *rugadh* do réir na Sbioruide, is mar sin atá a nois mar an gcéudna.

30 Gidheadh créd adeir an sgriobtúir? Teilg amach a ninnilt agus a mac: óir ní bhíaidh mac na hinnilte na oighre máraon ré mac na mná saoire.

31 Go deimhin, a dhearbhráithre, ní clann don innilt sinne, achd don *mhnáoi* sháoir.

Caibidil 5

Saóirse na greidmheach tré Chríod; ag coimhsheasamh, 3 ní a ngnás an tseínréachd, agus pheacaidh, 5 achd a ngrádh Spiorúid Dé, agus ionnracuis.

1 Uime sin seasuidh sa tsáoirse léur sháor Críod sinn, agus ná bíghidh a rís ar bhur greapall ré cuing ná dáoirse.

2 Féuch, a deirimse Pól ribh, dá dtimchillghearrthar sibh, nách bhfuighe sibh tairbhe ar bith a Gcríod.

3 Oir do ním dfiadhnuisi a rís do gach áon thimchillghearrthar, go bhfuil dfiachuibh air an réachd uile do choimhlíonadh.

4 Atá an mhéid aguibh sháorthar trés an réachd, ar bhur ndéalughadh ré Críod; so thuiteabhair ó ghrás.

5 Oir atámuide trés an Sbiorúid ó chreideamh ag fuireach ré dóthchas na fireuntachda.

6 Oir a Níosa Críod ní bhfuil éifeachd ar bith a dtimchillghearradh, ná a neamhthimchillghearradh; achd a greideamh oibrigheas tré ghrádh.

7 As maith do riothabhair; cía chuir tóirmeasg oruibh fá bheith úmhal do mfhírinne?

8 Ní on tí ghoireas sibh *tháinic* an brosdughadh so.

9 Géuridhe beagán laibhín an táos uile.

10 Atá muinighin agumsa asuibh sa Dtighearna, nách bíadh sibh ar atharach inntinne: gidheadh an tí chuireas buáidhreadh oruibh bíaidh sé fá bhreith dhamanta, gidh bé ar bith é.

11 Agus a dhearbhráithre, má nímse mar an gcéudna an timchillghearradh do sheanmóir, créud fá bhfuil gérléanmhuin fós dá dhéunamh oram? go deimhin atá sgannuil na croithe ar na cur ar gcúl.

12 Do bfearr leam fós an drung chuireas míoshúaimhneas oruibh ga mbeidís ar na ngearradh uáibh.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Chapter 5

1 Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to

13 Oír, a dhearbhráithre, as chum sáoirsi do goireadh sibh; amháin ná *déunuidh* an tsáoirse na cionfátha don choluinn, achd bíghidh féin ag seirbhís da chéile tré ghrádh.

14 Oír coimhliontár an réachd uile a náoinbhréithir amháin, ann so; Grádhuidh do chomharsa mar thú féin.

15 Achd dá raibh sibh ag crinn agus ag slughadh a cheile, tabhruidh aire ribh nách ccnáoithear sibh ré chéile.

16 Uime sin a deirim, Siúbhluidh sa Sbiorúid, agus ní choimhlionfuidh sibh míanghus na colla.

17 Oír bí míanghus na colla a nadhuigh na Sbiorúidhe a nadhuigh na colla: agus atáid so contrárdha dhá chéile: ionnas nach féidir libh na neithe as mían ribh do dhéunámh.

18 Agus ma threóruighthear sibh ris an Sbiorúid, ní bhfuilte fáoi an réachd.

19 Tuilleadh eile, is follas oibreachda na colla, mar atá; Adhaltrannas, sdríophthachas, neamhghloine, macnas,

20 Iodhaladhradh, piseóga, námhadas, imreasuin, comórtus, míosguis, consbóid, ceannarruic, eireceachd,

21 Tnúth, dúnmharbhadh, meisge, cráos, agus a samhail sin: ar a labhruim ribh roimh láimh, amhuil do innis mé *dháoihbh* roimhe, nach bhfuighe an drung do ní a samhail so óighreachda rioghachda Dé.

22 Achd a sé as toradh don Spiorúid grádh, gáirdeachas, síothcháin, foíghid fhada, ceannsachd, rún maitheasa do dhéunamh, creideamh,

23 Macántas, measardhachd: ní bhfuil dligheadh a nadhuigh a samhail sin.

24 Oír an drung as le Críosa do chéusadar an cholán maille ré na toil agus ré na míanghusuibh.

25 Más beó dhúinn sa Sbiorúid, siubhlam mar an gcéudna sa Sbiorúid.

26 Ná bíodh dúil a nglóir dhiomháoin aguinn, ag cur chathuighe ár a chéile, ag tnúth ré chéile.

Caibidil 6

Tríd thrócaire, 6 cheirte, 14 fhulang, 15 agus bheatha núa, aitheantar clann Dé.

1 Adhearbhraithre, má ghreamuighthear neach a gcóir ar bith go hobann, tuguidhse a dhream spioradálta, a shamhuil sin do dhuine ar a ais ré sbiorad ceannsachda; ag tabhairt aire leachd féin *a dhuine*, nach ccuirfidhe cáthughadh ortsa mar an gcéudha.

2 Iomchruidh úaluidhe a chéile, agus mar sin coimhlíonfuidh réachd Chríosa.

the flesh, but by love serve one another.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Chapter 6

1 Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

3 Oír dá sáoilidh éunduine é féin do bheith éifeachdach, ar mbeith dhó gan éifeachd, atá sé meallta *ann a inntinn* féin.

4 Achd déunadh gach áon a obair féin dearbhtha, agus mar sin bíaidh adhbhar gáirdeachais aige dhá tháobh féin amháin, agus ní do tháobh dhuine eile.

5 Oír iomchoruidh gach áon a úalach féin.

6 Tugadh an tí theaguisgtheair sa mbréithir don tí theaguisgeas é roinn dá uile mhaitheasuibh.

7 Ná mealltar sibh; ní ghabhann DÍA sgige chuige: oír gidh bé ní shiolchuireas neach, a sé an ní céudna bheanfas sé.

8 Oír an tí shiolchuireas don choluinn buainfigh sé truailligheachd don choluinn; achd an tí shiolchuireas don Sbioruid buáinfidh se an bheatha mharthanach don Sbioruid.

9 Achd ag déunamh maitheasa ná bímid tuirseach: oír beanfum iona ám féin, muna ndeacham a neimbrígh.

10 Uime sin an feadh atá an tám aguinn, déunam maith do na huile *dháoinibh*, agus go mórmhór do luchd éintighe an chreidimh.

11 Do chí sibh fairsinge na litre do sgríobh mé chuguibh ré mo láimh féin.

12 An mhéid lér mían íad féin do thaisbéunadh go sgíamhach sa ccoluinn, cuirid dfiachuibh oruibhse an timchillghearradh do ghabhail chuguibh; amháin deagla go ndéantáoi gérléanmhuin orrtha ar son chroíthe Chríosa.

13 Oír an dream sin féin atá timchillghearrtha ní choimhéuduid síad an reachd; achd as mían ríu sibhse bheith timchillghearrtha, chum mórdhála do dhéunamh dhóibh as bhur bhfeóil.

14 Gidheadh nár léige DÍA go ndéanuinnse mórdháil, achd as croith ar Dtighearna Iósa Críosa, tré a bhfuil an sáoghal céusda agusma, agus misi ag an tsáoghal.

15 Oír a Níosa Críosa ní bhfuil éifeachd ar bith a dtimchillghearradh, ná a neamhthimchillghearradh, achd sa gerúthughadh núadh.

16 Agus an mhéid shiubhalfus réir na riághlachsa, síothcháin, agus trócaire orrtha, agus ar Israel Dé.

17 O so amach ná cuireadh éunduine míoshuáimhneas oramsa: oír iomchruim um chorp comharthadha an Tighearna Iósa.

18 Grása ar Dtighearna Iósa Críosa maille ré bhur spioruid, a dhearbhraithre. Amén.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Epistil Phoil absdail chum na Nephesianach

The Epistle of Paul to the Ephesians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

Caibidil 1

Iarraidh Pól ar Dhía, iad do thuigsin gur thogha iad ná noighre ar a Ghlóir.

- 1 Pol, absdal Iósa Críosa tré thoil Dé, chum na náomh ata an sa Nephesus, agus chum na druinge chreideas a Níosa Críosa:
- 2 Grása maille ribh, agus siothcháin, ó Dhía ar Nathair, agus ón Dtighearna Iosa Críosa.
- 3 Glóir agus móladh do Dhía, *eadhon* Dathair ar Dtighearna Iósa Críosa, noch do bheannuidh sinn lé gach uile bheannachdadh sbioralta sna neithibh neamhdha a Geríosa:
- 4 Amhuil do thóg sé sinn annsan, sul do chrúthuigheadh an dómhan, ionnus go mbéimís náomhtha agus neimhchiontach dhá lathairsion a ngrádh:
- 5 Agus do réimhchinn sé dhúinne bheith aige féin a náit cloinne tré Iósa Críosa ar a shon féin, do réir dheaghfhuin a thola féin,
- 6 Chum molta glóire a ghrás, tré a ndéarna sé sinne grásamhuil an a *Mhac* ghrádhach.
- 7 Iona bhfuil fuásgladh aguinn tré na fhuil, (maithmheachas na bpeacadh,) do réir sháidhbhris a ghrásan:
- 8 Tré ar líon sé chuguinne a nuile eagna agus thuisge;
- 9 Ag foillsiughadh dhúinne ruindíamhair a thola, do réir dhéaghfhuin féin noch do chuir sé roimhe ris féin:
- 10 A miniosdralachd choimhlíonta na haimsire na huile neithe a Ccríosa, noch atá ar neamh, agus ar talamh, do chruiniughadh a gceann a chéile; annsan:
- 11 Ann a bhfuilmidne toghtha, air ar réimhchiuneadh réir órduighthe an tí oibrigheas na huile neithe réir chomhairle a thola féin, noch ann ata fós oirigheachd aguinn:
- 12 Ionnas go mbeimísne lér tosuigheadh dóigh do bheith aguinn a Geríosa, chum molta a ghlóiresion.
- 13 Ann a bhfuil bhur *ndóighse* mar an gcéudna, ar gclos bréithre na fírinne dhíbh, shoisgéil bhur slánaighthe: tré cuireadh fós séula oruibh iar greideamh dháuibh, tré Sbiorad náomhthá na geallamhna.

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Chapter 1

- 1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:
- 2 Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.
- 3 Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly *places* in Christ:
- 4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:
- 5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,
- 6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.
- 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;
- 8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;
- 9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:
- 10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; *even* in him:
- 11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:
- 12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.
- 13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

14 Agár ab é is geall connartha dar noighreachdne go teachd dúinn a seilbh ar saoirsi, chum moltá a ghlóiresion.

15 Uíme sin, ar gcelos dámhsa mar an gcéudna an chreidimh atá aguibhse sa Dtighearna Iósa, agus an ghrádh do na huile náomhuibh,

16 Ní sguirim dá bheith ag breith bhuidheachais ar bhur son, ag coimhniughadh oruibh um urnuighibh;

17 Ionnus go dtiubhradh Día ar Dtighearna Iósa Críosa, Athair na glóire, Sbiorad éagna agus foillsighe dháobh chum eision dadmháil:

18 Ag soillsiughadh súl bhur ccroidhe; chum a fheasa do bheith aguibh créud í muinighin a ghármasan, agus créd é saidhbhreas ghlóire a óighreachda sna náomhuibh,

19 Agus créd é roimhéud a chúmhadh dár dtáobhne an dream chreideas, do réir oibriughadh a mhóirneirt,

20 Noch do oibrigh sé a Gcríosa, an tan do thóg sé súas ó mharbhuidh, agus do shuighidh sé é ar a dheis féin air neamh.

21 Go hárd ós cionn gach uile úachdaranachda, agus chúmhadh, agus neirt, agus thighearnuis, agus gach uile anma dá nainmnighthe, ní sa tsáoghalsa amháin, achd mar an gcéudna sa tsáoghal atá chum teachda:

22 Agus do chuir sé na huile neithe síos fá na chósuibh, agus tug sé na cheann é ós cionn na nuile don neaglais,

23 Noch atá na corp aige, na cóimhlíonadh ag an tí chóimhlíonas na huile sna huilibh.

Caibidil 2

Olcus staid dhuine ó nádur, 13 achd gu rug Críosa abhfogus do dheagh-bheatha, 18 agus do Dhía é.

1 Agus dó bheódhuigh sé sibhse, ar mbeith dibh marbh a gcionntuibh agus a bpeacuighibh;

2 Ann a rabhabhair a nallód ag siubhal do réir nóis an tsáoghailse, do réir an phrionnsa agá bhfuil cúmhachda a naiéir, agus na sbiorúide óibrigheas a nois a gclóinn na heasúmhlachda:

3 Agá rabhamairne uile mar an gcéudna nar goinbhearsaid a nallód a nainmhianuibh na colla, ag tabhairt a tóla féin don choluinn agus do na smuaintighibh; agus do bhámar ó nadúir ar gclóinn na féirge, éadhon mar chách.

4 Achd Día, noch atá saidhbhir a dtrócaire, tré na mhórghrádh léir grádhugh sé sinn,

5 Ar mbéith dhúinn fós marbh tré chionntuibh, do chóimhbheódhuigh sé sinn maille ré Críosa, is lé grásuibh shlánaighthe ar sibh;

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places*,

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

Chapter 2

1 And you *hath he quickened*, who were dead in trespasses and sins;

2 Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

3 Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

4 But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

5 Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

6 Agus do chomhthóg sé súas, agus do chomshuighidh sé *sinn* air neamh a Níosa Críosa:

7 Ionnis go bhfoillseóchadh sé sna haimsearuibh atá chum teachda saidhbhreas rolíomhar a ghrás tré mhaitheas dhár dtáobhne a Níosa Críosa.

8 Oír as tré ghrás atá sibh ar bhur slánughadh tré chreideamh; agus ní uáibh féin so: achd tiodlacadh Dé:

9 Ní ó oibrighthibh, deagla go ndéanadh áonduine uáill as féin.

10 Oír as sinne a obairsion, air a gcrúthughadh a Níosa Críosa chum déaghoibrigheadh, noch do ullmhuigh Dá roimh láimh, chum sinne do shiubhal ionnta.

11 Uime sin bíodh ar coimhne aguibh, *ar mbeith* dhaóibh a nallód bhur Gcineadhachuibh sa bhfeóil, da ngoirthí an Neamhthimchillghearradh ris an *druing* da ngoirthear an Timchillghearradh do níthear lé lamhuibh sa bhfeóil;

12 Go rabhabhair sa naimsirsin a néughmhais Chríosa, ar mbeith dháobh gan buáin aguibh ré maitheas puiblidhe Israél, agus bhur gcoimhightheachuibh do chonnarthuibh na geallamhna, ar mbeith díbh gan muinighin, agus gan Dá ar bith aguibh san tsáoghal:

13 Achd a nois a Níosa Críosa atá sibhse bhi ar uáiribh neamhchómgharach ar bhur ndéanamh comgharach tré fhuil Chríosa.

14 Oír as eision ar síothcháinne, noch do rinne áon dinn aráon, agus do bhris síos balla méadhónach na teóruinne;

15 Ar gcur a naimhdeanuis ar gcúl dó tré na fheóil, *éadhon* réachd na naitheantadh *maille* ris na hórduighthibh; ionnis go ndéanadh sé áonduine amháin núadh do dhías ann féin, ag déanamh síothchána;

16 Agus go ndéanadh réidh ar áon iad ré Dá náonchorp tres an gcroich, léir chuir sé an naimhdeanas ar gcúl:

17 Agus ar dteachd dhó do shoisgéil sé síothcháin dibhse nách raibh na chomhgar, agus don *druing* do bhí na chomhgar.

18 Oír is trídsion atá ar slighe ar áon ré dul steach chum a Nathar a náoin Spioruid.

19 Uime sin ní bhfuilí ní sa mhó bhur gcoimhightheachuibh ná bhur gcoigcríochuibh, achd bhur luchd áonchaithreach do na náomhuibh, agus bhur luchd tighe Dé;

20 Ar mbeith díbh áitighthe ar fhonndameint na nabsdal agus agus na bhfáidheadh, ar mbeith Díosa Críosa féin na *chloich* chinn ag an ccuáinne;

6 And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

9 Not of works, lest any man should boast.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition *between us*;

15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, *so* making peace;

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;

21 As a bhfásann an teaghuis uile súas ar mbeith dhó go ceart ceanguilte dha chéile annsan chum *bheith na* theampoll náomhtha sá Dtighearna:

22 Ann a bhfuil sibhse mar an gcéudna ar bhur gcomhthóghbáil súas ionnus go mbíadh sibh bhur dteaghuis chomhnuidhe ag DÍA tré an Spioruid.

Cabidil 3

Gradh Chríosa ro iongantach, a soillsiughadh na Cineadhach ainbfiosach.

1 Ar a nadhbharsa atáimse Pól, um bhráighe Díosa Críosa ar bhur sonsa a Chineadhacha,

2 Má chuálabhair feadhmanntas ghrás Dé tugadh dhamh bhur dtáobhsa:

3 Oír gur fhoillsigh sé dhamh do réir thaisbéunta an rúindiamhair; mar do sgríobh mé roimhe go haithghearr;

4 As ar féidir libh, ar na léughadh dhíbh, meólussá a rúindiamhair Chríosa do thuigsín,

5 Noch sna haimsearruibh eile nár foillsigeadh do chlannuibh na ndáoinne, do réir mar atá sé a nois ar na fhoillsiughadh dá absdaluibh náomtha agus da fháidhibh tré an Spioruid;

6 *Eadhon* go mbeidís na Cineadhacha na gcomhoighridhibh, agus na gcomhchorp, agus rannpháirteamhuil ann a gheallamhnasan a Gcríosa tré an soisgéul:

7 Ar a ndearnadh minidir dhíomsa, do réir thiodhluice ghrás Dé tugadh dhamh maille ré hoibriughadh bríoghmhar a chúmhachdsan.

8 Dhúmhsa, is lúgh na an tí as lúgha do na huile náomhuibh, do tugadh an grás so, *eadhon* saidhbhreas dóchúartuigthe Chríosa do shoisgéulughadh a measg na Gcineadhach.

9 Agus a fhoillsiughadh do na huile *dháoinibh* créid é cumann ná rúindiamhra, noch do bhí folaighthe ó thús an domhain a Ndía, noch do chrúthuigh na huile neithe tré Iósa Críosa:

10 Ionnus go ndéantáoi a nois follas tré a negluis éagna éugsamhuil Dé dúachdaránuibh agus do chúmhachduibh ar neamh,

11 Do réir an réimhchinnidh shíorruidhe noch do rinne sé a Níosa Críosa ar Dtighearna:

12 As a bhfuil dánachd aguinn agus slighe ré dhul a steach maille ré dóthchas tré chreideamh annsan.

13 Uime sin iarruim dathchuinghe gan sibh do dhul a nanbhfainne tré mo bhuaidhearthuibhse ar bhur sonsa, noch as glóir dháuibhse.

14 Ar a nadhbharsa filleam mo ghlúine Dathair ar Dtighearna Iósa Críosa,

15 As a nainmnighthear a nuile athardhachd air neamh agus air talamh.

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

Chapter 3

1 For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 And to make all *men* see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 Ionnis go dtúbhradh sé dhíbh, do réir shaidhbhris a ghlóire, bheith láidir neartmhar tré na Sbioruid sa duine don táobh a stigh;

17 Ionnis go ndéanadh Críosa comhnuidhe tré chreideamh ann bhur gcroidhthibh:

18 Ionnas ar mbeith díbh, ar bhur bhfréumhughadh agus ar bhur bfonndameantughadh a ngrádh, go madh féidir libh a choimsiúghadh maille ris na huile náomhuibh créad é an leithead, agus an fad, agus an doimhne, agus an airde;

19 Agus eólus ro oirdheirc ghrádhá Chríosa do bheith aguibh, chum go lionfuidhe sibh ré huile iomláine Dé.

20 Uime sin don tí léir féidir na huile neithe do dhéanamh go hiomarcach tar mar iarmuid nó mar smuáinémíd, do réir an chúmhachd oibrigheas ionnain,

21 Don tí sin glóir sa neaguis tré Iósa Críosa ó dhíne go díne, go sáoghal na sáoghal. Amén.

Caibidil 4

Brosdadh na Ccineadhach chum áondachd eatorra fein, 17 agus scur ó na seanghnáthaighthibh miotharbhach, mionáireach.

1 Uime sin, sirimse air mbeith um bhráighe ar son an Tíghearna, dathchuinghe oruibh síubhal dáoibh mar is iomchubhaidh do ghairm chum ar goireadh sibh,

2 Maille ris a nuile úmhlachd *inntinne* agus cheannsachd, maille ré foighid fhada, ag iomchur ré cheile a ngrádh;

3 Ag déanamh díthchill air áondachd na Sbioruide do choimhéud a gcoimhcheangal siothchána.

4 Eúnchorp, agus éin Spiorad *atá ann*, amhuil fós do goireadh sibh a néunmhuinighin bhur ngarma;

5 Éin Tíghearna, einchreideamh, éun bhaisdeadh,

6 Éin Ndía agus Athair na nuile, noch *atá* ós cionn na nuile, agus trés na huilibh, agus ionnuibhse uile.

7 Achd tugadh grás dá gach áon aguinn do réir mhiosúir thiodhlaice Chríosa.

8 Uime sin a deir sé, Ar ndul dó súas a náirde, go rug sé an bhruid a mbráighdeanas ris, agus tug sé tiodhlaice do dháoinibh.

9 Achd go ndeachuidh sé súas, créad is cíall dó achd go ndeachuidh sé síos ar tús mar an gcéudna go hionaduibh iachdaracha na talmhan?

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.

Chapter 4

1 I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.

9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?)

10 An tí do chuáidh síos a sé an neach céudna do chuáidh súas go hárd ós na huile neamhuibh, chum na nuile do líonadh dhó.

11 Uime sin tug sé drung áirighe, na nabsdaluibh; agus drung eile, na bhfaidhibh; agus drung eile, na náodhairighibh agus na luchd teaguisg;

12 Chum na náomh do cheangal go dìongmhálta ré chéile, chum oibre na miniosdrálachda, agus chum follamnuighthe chuirp Chríod:

13 Go teachd dúinn uile náondhachd an chreidimh, agus eólais Mhic Dé, mar dhuine iomlán, agus do réir mhiosúir áoise iomláine Chríod:

14 Ionnus nach beimís ó so amach ar leanuibh, dár mbogadh agus dár nglúasachd, fa gcuáirt ré gach uile shuinnéun teaguisg, ré cleasradh dáoineadh, agus ris an ngliocas ceilge, an a mbíd ag luigheachan chum mealltóireachd;

15 Achd ar mbeith dhúinn ag leanmhuin do fhírínne a ngrádh, fásam sna huile neithibh, chum an tí as ceann ann, eadhon Críod:

16 O na bhfaghann an corp uile ar mbeith dhó go ceart coimhcheangulte, agus dluthaighthe ré chéile tré choimhcheangal na nuile bhall ré a gcoimhlíontar é, maille ré hoibriughadh bríoghmhar do réir mhiosúir gach éunbhuill, fás iomchubhaidh cuirp chum a fhollamnuighthe féin a ngrádh.

17 Uime sin a deirim so, agus tógbhuim an Tíghearna dfíadhnúise air, gan sibhse do shiúbhal feasda, mar shiúbhluid na Cineadhacha eile, a ndiomháoineas a ninntinne,

18 Agá bhfuil a dtuigse ar na dalladh, ar mbeith dhóibh na gcoimhghitheachuibh do bheatha Dé do bhrígh a nainbhfis atá ionnta, tré chrúas a gcroidhe:

19 Noch ar mbeith dhóibh gan móthughadh ionnta tug iad féin do mhíonáire, chum gach uile neamhghloine do dhéunamh maille ré sainnt.

20 Achd ní mar sin fúarabhairse foghlum Chríod;

21 Má chualabhair é, agus má teaguisgeadh sibh ris, (amhuil atá a nfrínne a Níosa:)

22 Gur cóir dháobh do réir na céud choinbhearsáide an seandúine do chur dhíbh, noch atá ar na thruáilleadh ó ainmhianuibh seachráin;

23 Agus bheith dháobh ar bhur nathnúadhughadh a sbioruid bhur ninntinne;

24 Agus an duine núadh do chur íomuibh, noch atá ar na chrúthughadh do réir Dé a bhfiréuntachd agus a bhfiornámthachd.

10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)

11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;

12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:

13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:

14 That we *henceforth* be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, *even* Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Wherefore putting away lying, speak every

25 Uime sin ar ndealughadh ris an mbréig dháobh, lábhradh gach áon aguibh a nfrinne ré ná chomharsuin: óir as buill dá chéile sinn.

26 Bíodh fearg oruibh, gidheadh ná déunuidh peacadh: ná maireadh bhur bhfearg go dul na gréine fáoi:

27 Agus ná tuguidh áit do diábhal.

28 An tí do rinne goid ná gadadh ní sá mhó: achd go madh luáithe dheánas sé sáothar, ag oibriughadh maitheasa ré na lámhuibh féin, ionnus go mbíadh ní aige ré thabhairt don tí air bhfuil ríachdanus.

29 Ná tigeadh bríathar ar bith thruáillighe amach as bhur mbéul, achd gidh bé bríathar fhoghnas chum follamnuighthe, ionnus go dtíubhradh grása don luchd éisdeacha.

30 Agus ná cuiridh doilgheas ar Sbioruid náomtha Dé, lér cuireadh séula oruibh go lá an fhúasgluighthe.

31 Bíodh gach uile shearbhus, agus gach aingidheachd, agus gach fearg, agus gach gárrtha, agus gach ithiomradh, ar ná thogbháil uáibh, maille ris a nuile olc:

32 Bighidh sochroidhtheach, trócaireach dhá chéile, ag tabhairt maitheamhnus uáibh, amhuil tug Día mar an gcéudna maitheamhnus dáobhse a Gcríod.

Caibidil 5

Go bhfuil Iosa inleanmhuinne, a ngrádh agus a nglan dleasdanas do gach neach; 25 agus an pósadh na scathan ar cheangal agus ionnanus Chríod ré na eagluise.

1 Uime sin bighidhse bhur luchd leanmhana Dé, mar chloinn ghrádhuih;

2 Agus siúbhluidh a ngrádh, amhuil do ghrádhuih Críod sinne, agus tug sé é féin air ar son a ofráil agus na iodhbairt dheagbhaluidh do Dhía.

3 Gidheadh sdrióbachas, nó neamhghloine ar bith, nó sáinnt, ná hainmnighthe ar amháin bhar measg iad, mar as iomchubhaidh do náomhuibh;

4 Ná gáirreamlachd, ná comhrádh báoth, ná cnáid chainte, noch is neithe neamhchubhaidh: achd go madh fearr libh breith bhuidheachais.

5 Oír atá a fhios so aguibh, nach bhfuil oighreachd a ríoghachd Chríod agus Dé, ag sdríopuidh ar bith, aig neach neamhghlan, ná ag duine sanntach, noch as fear íodhaladhruigh,

6 Ná mealladh éainneach sibh ré bríathruibh diomháoineacha: óir tug fearg Dé ar son na neitheansa ar chloinn na heasúmlachda.

7 Uime sin ná bíghídh na gcumann.

man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Neither give place to the devil.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

Chapter 5

1 Be ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 Oír do bhábhair ar uáiribh bhar ndorchadus, achd a nois bhár solas sa Dtíghearna: siubhluidh mar chloinn an tsolais.

9 (Oír atá toradh na Sbioruide sa nuile mhaith agus fhíreuntachd agus fhírinne;

10 Ar mbeith dháoiibh ag dearbhadh créd é an ní iona mbí deagthoil an Tíghearna.

11 Agus ná bíodh cumann aguibh ré hoibrighibh neamhtharbhacha an dorchaduis, achd go madh luáithe ríbh dhá lochdughadh.

12 Oír as gráineamhuil ré a ninnisin amháin na neithe do níd síad ós íseal.

13 Gidheadh bíd na huile neithe follas ar mbeith dhóibh diomolta ón tsolas: oír a sé an solas do ní gach ní foillsighe.

14 Uime sin a deir sé, Músguil a dhuine atá ad chodladh, agus éirigh ó na mharbhuibh, agus do bhéura Críosa solas duit.

15 Uime sin tábhruidh dá bhur náire cionnas do thiucfadh ribh siúbhal go haireach: ní mar dhruing gan eagna, achd mar dhruing eagnuidhe,

16 Ag fúasgladh na haimsire do bhrígh go bhfuilid na laethe go hól.

17 Uime sin na bíghidh neamhghlic, achd tuigidh créd í toil an Tíghearna.

18 Agus ná bíghidh ar meisge ó fhíon, iona bhfuil cráos; achd bíghidh ar bhur líonadh don Sbioruid;

19 Ag lábhairt ré chéile a salmuibh agus a bhfonnuibh diagma, agus a gcaintighibh sbioradálta, ag seinm agus ag déunamh ceoil do Tíghearna ann bhur geróidhthibh.

20 Ag breith bhuídheachais do shíor ré Día agus an Tathair, a nainm ar Dtíghearna Iósa Críosa, ar son na nuile neitheann;

21 Ag déunamh úmlachda dhá chéile a neagla Dé.

22 A mhná, bíghidh úmhal dá bhur bhfearuibh féin, amhuil *do bhíadh sibh* don Tíghearna.

23 Ar a nadhbharsin gur ab é an fear ceann na mná, amhuil a sé Críosa ceann na heagluise: agus is é slánaightheóir na cuirpé.

24 Uime sin amhuil atá a neagluis úmhal do Chríosa, go madh hamhluidh sin *bhías* na mná dá bhfearuibh féin a ngach éinní.

25 A fhiora, bíodh grádh aguibh dá bhur mnáibh, mar do ghrádhugh Críosa a neagluis, agus tug sé é féin air a son;

26 Ionnis go ndéanadh náomhtha í ar na glanadh dhó a nighe uisge tréas an mbréithir,

27 Chum a déunta dhó féin na heagluis ghlórmhuir, gan cháidhe, gan chasadh, ná ní as cosmhuil ríu sin; achd ionnis go mbiadh sí náomhtha neimhchionntach.

28 As amhluidh sin as cóir do na fearuibh a mná do ghradhughadh mar a gcorpuibh féin. An tí ghrádhugheas a bhean a sé féin ghrádhugheas sé.

8 For ye were sometimes darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light:

9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 But all things that are reprov'd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 Oír ní thug éunduine ríamh fós fúath dhá fheoil féin; achd do bheir beatha agus clúdhadh dhi, do réir mar do bheir an Tighearna don neagluis.

30 Oír as buill dá chorpsan sinne, dá fheoil, agus dá chnámhuibh.

31 Dá bhrígh so fúigfidh duine a athair agus a mhathair, agus bíaidh sé ceanguilte dhá mhnáoi, agus béid a ráon na náoin fheoil.

32 As seicréid mhór so: achd as air Chríod agus a neagluis lábhruimse.

33 Uime sin gráidheadh gach áon aguibh a bhean mar é féin; achd go mbíadh an bhean eaglach riomh an bhféar.

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence *her* husband.

Caibidil 6

Ríaghlaighte *tigheadhais.* 10 Agus
náomhairm *chothuighthe na beatha*
cogthachsa.

Chapter 6

1 A chlann, bíghidh úmhal dá bhur naithribh agus da bhur maithribh sa Dtighearna: oír as cóir so.

2 Tabhair onóir dod athair agus dod mhathair; (noch as é an chéud áithne maille ré geallamhuin;)

3 Ionnis go mbíadh rath ort, agus go mbíadh fad-sáoghail agad ar an dtalamh.

4 Agus, a aithreacha, ná brosdúighe bhur gclann chum feirge: achd tógbhuidh súas iad a dteagusg agus a bhfoirtheadal an Tíghearna.

5 A shearbhfoghantuighidh, bíghidh úmhal dá *bhur* maighisdríbh do réir na féola, maille ré faitcheas agus ré criothnughadh, a bhfíorghloine bhur geroidheadh, amhuil *do bhíadh sibh*, do Chríod;

6 Ní ag déunamh seirbhíse don tsúil, mar an luchd do ní toil na ndáoine; achd mar shearbhfoghantuighibh Chríod, ag déunamh toil Dé ó chróidhe;

7 Maille ré deaghtoil ag déunamh seirbhíse, amhuil do Tíghearna, agus ní do dháoinibh:

8 Ar mbéith a fheasa aguibh gidh bé maith do dhéunas gach áon, go bhfuighe sé a lúaidheachd ón Dtighearna, más dáor nó sáor é.

9 Agus, a mhaighisdrí, déunuidhse na neithe céudna dhóibhsion, ag cur bagair ar gcúl: ar mbeith a fheasa aguibh go bhfuil bhur Maighisdir féin air neamh mar an gcéudna; agus nach bhfuil féuchuin do phearsuinn seach a chéile aige.

10 Fá dheóigh, a dhearbhráithreacha, bíghidh neartmhar sa Dtighearna, agus a gcúmhadh a neirtsion.

1 Children, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether *he be* bond or free.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

11 Cuiridh iomuibh armáil Dé go huilidhe, ionnus go madh féidir libh seasamh a nadhuigh shlightheadóireachd an Diabhail.

12 Oír ní ré fuil agus ré féoil do níomuid sbáirn, achd ré húachdaranuibh, ré cúmhachduibh, ré prionnsuidhibh an domhuin dhorchaduis an tsáoghailse, ré drochsbiordanuibh, noch atá sna *hionaduibh* árda.

13 Uime sin glacuidh chuguibh armáil Dé go huilidhe, chum go madh-féidir libh cur na nadhuigh a ló an ríachdanuis, agus seasamh ar gcríochnughadh, na nuile neitheann dáoiuibh.

14 Uime sin seasuidh, ar mbeith dá bhur leasrachuibh ar na gcreaslughadh ré firinne, agus ar gcur éidigh uchda na fíreantachda iomuibh;

15 Agus bróga ullmhuighthe shoisgéil na siothchána fá bhur gcosaibh;

16 Agus tar gach uile ní, glacuibh chuguibh, sgiath an chreidimh, tré na dtiucfuidh dhíbh uile gháethe tinntighe na drochsbiordanuibh mhúchadh.

17 Agus gabhuidh chuguibh clogud na sláinte, agus cloidheamh na Sbiordanuibh, eadhon bríathar Dé.

18 Ar mbeith díbh ag úrnuighe do shíor ré gach áoin ghné úrnuighe agus athchuinghe tré an Sbiordáil, agus ag féire sá ní gcéudna maille ré gach uile bhúanas agus ghuidhe ar son na nuile náomh;

19 Agus ar mo shonsa, ionnus go dtiubhartháoi dhamh cumas labhartha, a nosgladh mo bhéil maille ré danachd, chum seiceide an tsoisgéil do fhoillsiughadh dhamh,

20 Dá bhfuilim um theachdaire a ngéibheann: ionnus go ndéanuinn dánachd labhartha as, mar as éigean damh lábhairt.

21 Achd ionnus go mbíadh fios aguibhse air na neithibh bheanas riomsa, agus créid do nim, foillseóchuidh Tichicus, dearbhráthair grádach agus minisdir díleas sa Dúghearna, na huile neithe dhibh:

22 Noch do chur mé chuguibh a dtimchioll a nádhbhairse féin, ionnus go mbíadh fios na neitheann bheanus rinne aguibhse, agus go dtiubhradh cómhfhurtachd dá bhur gcróidhthibh.

23 Siothcháin ris na dearbhráithribh, agus grádach maille ré creideamh, ó Dhía Athar agus ón Dúghearna Iósa Críost.

24 Grása maille ris na huile dháoinibh ghrádhugheas ar Dúghearna Iósa Críost maille ré neamhthruáilleadh. Amén.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places*.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

Epistil Phoil absdail chum na Bhfilipianach

The Epistle of Paul to the Philippians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Guidhe arson méudughadh seirce agus sair-eóluis 27 agus impidhe ar bi crúadalach cróidhetrén fa leathtrom.

1 Pol agus Timotéus, searbhfhoghantuighidh Iósa Críosa, chum na nuile náomh a Níosa Críosa nach atá a Bhfilippi, maille ris na heasbhuigh agus ris na deacanuigh:

2 Grasa maille ribh, agus síothcháin, ó Dhía ar Nathair, agus *on* Dtíghearna Iósa Críosa.

3 Beirim buidheachas ré mó Dhía gach uair choimhuighim oruibhse,

4 Ag sírdhéanamh úrnuighe maille ré gáirdeachas um uile ghuidhe ar bhur sonna uile,

5 Do bhrígh bhur gcumuinn ris a tsoisgéul ón gcéud lá gus a nois;

6 Ar mbeith dhamh dearbhtha as an ní céudnasa, *eadhon* an tí do thionnsguin obair mhaith ionnuibh go gcuirfe sé críoch *uirrthe* go lá Iósa Críosa:

7 Már as cóir dhamh an breathnughadhsa do bheith agum oruibh uile, do bhrígh go bhfuil sibh agam um chróidhe; go rabhabhair uile páirteach ré mo ghrása, ré linn mo ghéibheann, agus mo chosanta agus mo dhaingnighthe ar a tsoisgéul.

8 Oír atá Día dfiadhnuise agum, ar mhéud mo dhúile ionnuibh uile ó fhréumhach mo chróidhe a Níosa Críosa.

9 Agus íarruim so dathchuinghe, bhur ngrádhsa do líonadh fós ní sa mhó ná chéile a neólas agus a nuile thuigse;

10 Ionnuis go ndearbhadh sibh na neithe as fearr; as go mbíadh sibh fíorghlan gan tuisleadh ar bith go lá Chríosa;

11 Ar mbeith líonta do thórrthuibh fíréuntachda, noch tré Iósa Críosa, *lionus* chum glóire agus molta Dé.

12 Agus as mían riom a fhios do bheith aguibh, a dhearbhráithre, na neithe *thárrlá* dhamh gur éiridh ríu barr oirdhearcuis do chur ar a tsoisgéul;

13 Ionnuis go bhfuilid mo chuibhrighthese ar son Chríosa óirdheirc ar feadh an Phálais uile, agus sna huile *áitibh* eile;

Chapter 1

1 Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

2 Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

3 I thank my God upon every remembrance of you,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *which happened* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places*;

14 Ionnis gur móide dánachd na coda as mó do na dearbhraithribh sa Dtíghearna, chum na bréithré do labhairt go neimheaglach, an mheisneach do ghabhadar chuca as mo chuibhrighthibhse.

15 Do ní dream áirighe go dhearbhta Críod do sheanmórughadh tré thnúth agus tre chonsbóid; agus dream eile tré dheagthoil:

16 Do ní dream aca Críod do sheanmórughadh trés chonsbóid, ní ó inntinn ghloin, ag saóilsin dóibh go gcuirfid tuilleadh buáidheartha a gceann na gcuibhreach atá oramsa:

17 Achd dreim eile ó ghrádh, ar mbeith a fheasa aca, go bhfuilimse ar mo chur chum féasda ar son an tsoisgél.

18 Créd eile máseadh? atá Críod fós dá sheanmórughadh ar gach éunchor, más a riochd *fírinne* nó fós a bhfírinne féin; agus do nímse dhá bhrígh so gáirdeachas, agus fós, do dhéunad gáirdeachas.

19 Oír atá a fhios agum go rachuid so chum slánuighthe dhamh tré bhur núrnúighthese, agus tré chungnadh iomlán Sbioruide Iósa Críod,

20 Do réir mar atá mo shúil agus mo mhuinighin go géur ris, nách ccuirfhear adhnáire oram a náoin ní, achd maille ré gach uile dhóthchas, amhuil *do tharrla dhamh* a ríamh, go náirdeochar Críod a nois mar an gcéudna um chorp, más tré bheatha, nó tré bhás é.

21 Oír as éudáil damhsa Críod, más beatha no bás damh.

22 Agus dá *dteagmhuigh dhamh* bheith beó sa gcoluinn, *biáidh sé* tarbhach dhamh: agus créd do bhéuruinn do roghain ní eadair mé.

23 Oír atáim a gcúmghach ar gach táobh, ar mbeith dhamh fonnmhar ar bheith fá réir, agus ar bheith a bhfochair Chríod; óir ní bhfuil ann ní as fear ná sin:

24 Gidheadh as riachdanuigh dhibhsé mé fhuireach sa gcoluinn.

25 Agus atá a fhios dearbhtha so agum go bhfanfad agus go ndéunad comhnuidhe bhur bhfochairse uile, chum sibhse chur ar bhur nadhuigh, agus chum gáirdeachais créidimh;

26 Ionnis go líonfadh bhur luathgháirse a Níosa Críod dom tháobhsa ó bheith dhamh a rís a láthair agaibh.

27 Amháin iomchruidh sibh féin go cubhaidh do shoisgél Chríod: ionnas dá dtigidh mé agus go bhfaicfeadh sibh, nó dá raibh mé uáibh, go bhfuighead sgéula oruibh, go bhfuilte ag fuireach a náoin Sbioruid, agus ag cur lé chéile déininntinn a gcreideamh an tsoisgél;

28 Agus ná bíodh eagla na druinge chuireas bhur nadhuigh oruibh a gcáil ar bith: noch is

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 For to me to live is Christ, and to die is gain.

22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token

comhartha sgriosda dhóibhsion, achd sláinte dhíbhse, agus sin ó Dhía.

29 Oír tugadh dhíbhse a naisgidh ar son Chríod, ní hé amháin creideamh dhíbh ann, achd mar an gcéudna fulang ar a shon;

30 Ar mbeith do chómhrac chéudna aguibhse noch do chonncabhair ionnamsa, agus a nois do chluintí bheith ionnam.

Caibidil 2

Impidhe chum ionnanus, 8 umhlachd; 12 agus slainte an anam do shaóthruhadh le dithchioll.

1 Uime sin mar atá cómhfhurtachd ar bith a Gcríod, má atá sólas ar bith grádha, má atá cumann ar bith Sbioruide, má atá truáighe ar bith nó trócaire,

2 Coimhlíonuidh mo gháirdeachasa, ré bheith díbh déinntinn, dáonghrádh, déuntoil, agus déinbheitheamhnas.

3 Gan éinni tré chonnsbóid ná tré ghlóir dhíomháoin; achd a númhlachd inntinne measadh gach áon gur fearr neach eile na é féin.

4 Nár ab íad na neithe bheanais ris féin bhéuras gach áon dá aire, achd gach áon na neithe fós bheanas ré dáoinibh eile.

5 Uime sin bíodh a ninntinn chéudna ionnuibh, noch do bhí fós a Níosa Críod:

6 Noch, ar mbeith dhó a bhfoirm Dé, nár mheas sé na shlad bheith dhó coimhionnun ré Día:

7 Achd do chuir sé é féin a neamhshúim, ar ndul dó a riochd shearbhfoghantúighe, ar na dhéunamh cosmhail ré dáoinibh:

8 Agus ar na fhagháil a bhfioghair mar dhuine, do ísligh sé é féin, ar mbeith dhó ar ná dhéunamh úmhal gus an mbás eádhon bás na croiche.

9 Ar a nadhbarsin do árduigh Día é go ro árd mar an gcéudna, agus tug sé ainm dhó ós cionn gach uile anma:

10 Ionnus go ccromthadh gach uile ghlún dainm Iósa, eadhon glúine na neitheann atá ar neamh, agus ar talamh, agus fáoi an dtalamh;

11 Agus go naidmheóchadh gach uile theanguidh gur ab é Iósa Críod an Tíghearna, chum glóire Dé Athar.

12 Uime sin, a cháirde, amhuil tug sibh úmhlachd uáibh a gcomhnuidhe, ní hé amháin dom láthairse, achd a nois go mórmhór ar mbeith dhamh bhur bhféugmhuis, sáothruighe bhur slánughadh féin maille ré faitchéas agus ré criothnughadh.

13 Oír a sé Día oibrigheas ionnuibh an toil agus an gníomh do réir a dheagthola.

of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

Chapter 2

1 If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.

3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;

11 And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.

14 Déunuidh na huile neithe gan mhonbhar agus gan challóid:

15 Ionnis go mbiáidh sibh neimhchiontach agus neamhurchóideach, bhur gcloinn neamhlochduigh ag DÍA, a meas dhroichchinidh chrosda, eidir a bhfuil sibh ag deallrughadh mar lóchrannuibh soilse sa tsáoghal;

16 Ag síneadh bhréithre na beatha uáibh amach; ionnis go dtiucfadh dhíomsa mórdháil do dhéunamh a ló Chríod, nár riath mé go díomháoin, agus nár sháothruidh mé go díomháoin.

17 Achd fós, bíodh go bhfuilim dom íodhbairt ar muin íodhbhartha agus sheirbhíse bhur greidimhse, atá lúathgháir oram, agus gáirdeachas má ráon libhse uile.

18 Ar son a nadhbhair chéudna déanuighse fós lúathgháir, agus gáirdeachas má ráon riomsa.

19 Agus atá muinighin agum sa Dtíghearna Iósa ré Timoteus do chur chuguibh go haithghearr, ionnis go mbéinn deighmheisnigh, ar bhfagháil fheasa créud as cor dhíbhse.

20 Oír ní bhfuil a shamhuil agum ar fheabus a inntinne, noch ar a mbiadh cúram na neitheann bheanas ribhse go dúthrachdach.

21 Oír síad na neithe bheanas ríu féin iarruid na huile, agus ní híaid na neithe bheanas ré Híosa Críod.

22 Achd atá fios a dhearbthachdsan aguibhse, eadhon go ndearna sé miniosdrálachd um fhochairse sa tsoisgéul, amhuil do dhéunadh mac a bhfochair a athar.

23 Uime sin atá súil agum ris a bhfeansa do chur *chuguibh*, cómhluath agus bhías a fhios agus créud bhus cor dhamh féin.

24 Agus atá muinighin agum sa Dtíghearna go dtiucfuidh mé féin mar an gcéudna chuguibh go haithghearr.

25 Gidheadh do mheas mé gur riachdanach mo dhearbhráthair Epaphroditus, do chur chuguibh, mo chomhoibrighe, agus mo choimhfhíor coguidh, agus bhur dteachdairese, agus an tí do fhóir oram a nám mo riachdanuis.

26 Oír do bhí fonn a chróidhe ionnuibhse uile, agus do líonadh é do thuirse, tré na chlos dáobhse go raibh sé lag.

27 Agus go deimhin do bhí sé lag a bhfogus don bhás: gidheadh do rinne DÍA trócaire air; agus ní hair amháin, achd oramsa mar an gcéudna, ionnis nach bíadh doilgheas ar muin doilghis oram.

28 Uime sin bá moide mo dhúthrachd fá na chur chuguibh, ionnis ar na fhaicsin a rís daóibh, go ngéubha gáirdeachas sibh, agus go madh lúghaide mo dhoilgheassa é.

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Ar a nadhbharsin gabhuidh chúguibh é sa Dtighearna maille ris a nuile gháirdeachás; agus bíodh cion mór aguibh ar shamhuilsion:

30 Do bhrígh go dtáinic sé go garr don bhás ar son oibre Chríod, agus nár chuir suim ann a anam, ionnus go gcoimhlíonfadh sé a nuireasbhaidh do bhí oramsa a dtáobh bhur seirbhíse.

Caibidil 3

Bíodh gur choimhed Pól an dlighe tar chách, nior tháobh sé ris; achd mheasadh na dhioghbhail é, agus gach éinní eile arson Chríod do tharbhughadh.

1 Tuilleadh eile, a dhearbhrathre, dénuidh gáirdeachas sa Dtighearna. Go deimhin ní léisg leam na neithe céudna do sgríobhadh chuguibh, agus as ní sabhála dhíbhse é.

2 Coimhéduigh sibh féin ar mhadruighibh, coimhéduigh sibh féin ar dhrochluchd oibre, coimhéduigh sibh féin ar an gcoimhghearradh.

3 Oír as sinne an timchillghearradh, noch do ní seirbhís do Dhía a sbíoruid, agus do ní gáirdeachas a Níosa Críod, agus nach ccuireann ar muinighin sa bhfeoil.

4 Bíodh gur féidir leamsa fós bheith muinighineach as an bhfeoil. Má shaóileann éinneach eile go bhféudann sé muinighin do chur sa bhfeoil, as mó ná sin fhéudaimse:

5 Ar mbeith dhamh timchillghearrtha an tochdmhadh lá, do chineadh Isráel, do threibh Bhenjamin, am Eabhraidhe do na Heabhruighibh, am Fhairísineach, do réir an reachda;

6 Ré hiomad grádha, do rinne mé gérlanmhuin air a neaglus; do réir an cheirt atá sa réachd, do bhí mé neimhchiontach.

7 Achd na neithe do bhí na néudáil agam, do mheas mé gur dhioghbháil iad ar son Chríod.

8 Agus fós go deimhin, measuim gur dioghbháil na huile neithe, ar son éolais ro oirdheirc Iósa Críod mo Thighearna: agár léig mé dhíom na huile neithe ar a shon, agus measuim nach bhfuil ionnta *achd* aóileach, ionnus go ngnodhachuinn Críod,

9 Agus go bhfuighthí annsan mé, gan bheith dom fhiréuntachd féin, *thig* ón reachd agám, achd a nfhiréuntachd *thig* tré chreideamh Chríod, an fhiréuntachd *atá* ó Dhía tré chreideamh:

10 Ionnus go mbíadh aithne agum airsion, agus ar chúmhachd a eiséirghe, agus ar chumann a pheannuide, ar mbeith dhamh dom chur a gcosamhlachd chrotha ré na bhás;

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

Chapter 3

1 Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you *it is safe*.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 *Dá fhéuchain* an dtiucfadh dhíom ar éunchor rochdain go heiséirghe na marbh.

12 Ní hé go ráinic mé cheana, nó go bhfuilim fos ar dteachd chum críche: achd atáim ag rioth, *dféuchain* an dtiucfadh dhíom fós breith *uirrthe* do bhrígh go rugadh oram cheana ré Iósa Críosd.

13 A dhearbhráithre, ní mheasuim gur rug mé fós uirrthe: achd *do ním* éinní amháin, ar mbeith dhamh ag dearmad na neitheann atá ar mo chúl, agus ag déunamh mo dhíthchill chum na neitheann atá romham,

14 Riothuim go díán chum an chomhartha do mhían luáidhreachda árdghárma Dé a Níosa Críosd.

15 Uíme sin, an mhéid dhínn atá diongmhalta, biodh a ninntinnse aguinn: achd má tá sibh ar atharrach inntinne, foillséochuidh DÍA a ní céudna dhíbh.

16 Gidheadh, siubhlam air ar nadhuigh sa ní chum a dtangamar, do réir áon ríaghla amháin, agus bímid déinintinn.

17 A dhearbhráithre, bíghidh ré chéile bhur luchd leanmhana agumsa, agus tabhruidh aire don druing shiúbhlas do réir na heasumplára do bheirmídne dhíbh.

18 Oír atáid mórán ag siúbhal, fár labhair mé ribh go minic, agus fá a bhfuilim ag gul a nois dá innisín díbh, *gur* naimhde *íad* do chroich Chríosd:

19 Agár ab damnughadh a gcríoch dheigheanach, agus agár ab é a Ndía a mbolg, agus agá *dtéid* an ghlóir a náire dhóibh, noch smuáineas ar neithibh talmhuidhe.

20 Achd as ar neamh atá ar gcoinbhearsáidne; an tionad as a bhfuil súil aguinn fós ré teachd an Tslánaighthéora, an Tíghearna Iósa Críosd:

21 Noch chuirfeas an gcorp truáillighe a nátharrach crótha, chum a dhéunta cómhchosmhuil ré na chorp glórmhar féin, tres a noibriughadh lér féidir leis na huile neithe fós do chur faói féin.

Caibidil 4

Na neithe móra inleanmhana, 11 agus sásughadh Phóil ris gach ein inmhic.

1 Uime sin, a dhearbhráithre dílghrádhacha dá bhfuil toil mo chroidhe, mo sholás agus mo choróin, seasuidh mar so sa Dtíghearna, a *dhearbhráithre* dílghradhacha.

2 Sírim dathchuinghe ar Ebhódias, agus guídhim Sintiche, bheith déinintinn sa Dtíghearna.

3 Agus sírim dathchuinge ortsa, mar an gcéudna, a chompanuigh charthanaigh, cunnamh ris na mnáibh noch do rinne díthchioll maille riomsa sa tsoisgéul, agus fós maille ré Clemens, agus ris an gcuid eile dom

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 Whose end is destruction, whose God is *their* belly, and *whose* glory is in their shame, who mind earthly things.)

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Chapter 4

1 Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my

luchd cabhartha, agá *bhfuilid* a nanmanna a leabhar na beatha.

4 Dénuidh gáirdeachas do shíor sa Dtíghearna: a deirim a rís, Dénuidh gáirdeachas.

5 Bíodh suáimhneas bhur ninntinne follas do na huile dhaóinibh. *Atá* an Tíghearna láimh ribh.

6 Ná bíodh ró chúram neithe ar bith oruibh; achd sa nuile ní biodh bhur níarratus foillsighthe do Dhía a nurnuighe agus a nathchuinge maille ré breith buidheachais.

7 Agus coimhéudfuigh siothcháin Dé sháruigheas a nuile thuigse, bhur gcroidhthe agus bhur ninntinneacha a Níosa Críosa.

8 Tuille eile, a dhearbhraithre, gidh bé ar bithe neithe atá firinneach, gidh bé neithe *atá* trómgha, gidh bé neithe *atá* ceart, gidh bé neithe atá glan, gidh be neithe as fíu grádh, gidh bé neithe ar a bhfuil deaghteisid; ma tá súbhailcighe ar bith, agus má tá moladh, go madh híaad bhías sibh a smuáineadh.

9 Ná neithe fós, do fhóghluim sibh, agus do ghlacabhair, agus do chúalabhair, agus do chonncabhair ionnamsa, deunuidh íad: agus bíaidh Día na síothchána maille ribh.

10 Agus do ghabh gáirdeachas go mór sa Dtíghearna mé, do bhrígh gur éiridh dhíbh fá dheireadh mo chúramsa do bheith oruibh; fós an ní do bhí na chás oruibh, achd nach bhfúarabhair ám.

11 Ní tré riachdanus a deirim so: óir do fhoghluim misi, bheithe sásuigh, ris an staid ann a bhfuilim.

12 As éol damh bheith uiríseal, agus as éol damh bheith iomlán: sa nuile áit agus sna huile neithibh do teaguisgeadh mé ré bheith sáitheach agus ré bheith ocarach, ré bheith líonta agus ré bheith a riachdanus.

13 Tig dhíom na huile neithe do dhéunamh tré Chríosa noch do neartuigheas mé.

14 Thairis sin is maith do rinneabhairse, bheith páirteach rém bhuáidhirtse.

15 Agus fós, atá a fhios aguibhse a Philippianacha, a dtosach an tsoisgéal, an tan do fhág mé Macedonia, nár roinn eaglais ar bith rium a gcunntus tabhartha agus gabhála, achd sibhse amháin.

16 Oír *ar mbeith dhamh* fós a Dtessalonica do chuireabhair chugam uáir nó dhó fóirighin mo riachdanuis.

17 Ní hé go bhfuilim ag íarruidh tabhártuis: achd amháin ag íarruidh toruidh ro líonmhuir chum bhur gconntuise.

18 Fuáir mé a nois na huile neithe, agus atá mo theannsháith agum: do líonadh mé, ar nglacadh dhamh ó Epaphrodítus na neithe

fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

tháinic uáibhse, an baladh dheaghbhaluidh, an níodhbairt thaitneamhach, ar a bhfuil gean ag Día.

19 Agus fóirfidh mó Dhíasa gach uile uireasbhuidh dhá mbía oruibhse do réir a sháidhbhris maille ré glóir a Níosa Críosa.

20 Agus glóir do Dhía eadhon ar Nathairne go sáoghal na sáoghal. Amen.

21 Teannuidh ribh gach uile náomh a Níosa Críosa. Cuirid na dearbhraithre atá um fhochairse a mbeannachd chuguibh.

22 Cuirid na naóimh uile a mbeannachd chuguibh, agus go mórmhór an dream atá do luchd tige Shéusair.

23 Grása ar Dtíghearna Íosa Críosa maille ribh uile. Amen.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things *which were sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

Epistil Phoil absdail chum na Gcolossianach

The Epistle of Paul to the Colossians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Chapter 1

*An Críosa firinneach, 18 ceann na heaghuise;
26 noch a nallod bhi diamhar ar na
cineadhachaibh.*

1 Pol, absdal Iosa Críosa tré thoil Dé, agus an dearbhrathair Timotéus,
2 Chum na náomh agus na ndearbhráthar ndíleas a Níosa Críosa a Gcolosse: Grása maille ribh, agus siothcháin, ó Dhía Athair agus ón Dtíghearna Iosa Críosa.
3 Beirmíd a bhuidhe ré Día agus ré Hathair ar Dtíghearna Iosa Críosa, ag déunamh urnuighe do shíor ar bhur sonsa,
4 On tráth fá gcúalamar iomrádh bhur greidimh a Níosa Críosa, agus bhur ngrádh do na huile náomhuibh,
5 Ar son ná muinighne atá ar na cur a gcoimhéud bhur noirchill air neamh, agá bhfuárabhair a túarásgháil roimhe a mbréithir fhírinne an tsoisgéal;
6 Noch tháinic chuguibhse, comhmaith ris an ndomhan uile; agus do bheir toradh úadha, mar do bheir bhur measgsa, ón lá fá gcúalabhair, agus fá bhfuárabhair éolas air ghrás Dé go firinneach:
7 Amhuil fós do fhoghlaim sibh ó Epaphras ar gcoimhshearbhfhoghantuidh grádhach, noch atá ar bhur sonsa na mhinisdir díleas ag Críosa;
8 Noch fós do fhoillsigh dhúinne bhur ngrádhosa tré an Sbioruid.
9 Uime sin, ón lá fá gcúalamar, ní sguirmíd dá bheith ag úrnuighe ar bhur son, agus ag athchuinghe sibhse do bheith líonta déolas a thoilesion a nuile éagna agus thuigse sbioradalta;
10 Ionnis go siúbhfad sibh mar as cubhaidh don Tíghearna maille ré na thoil do dhéunamh sna huile neithibh, ag tabhairt toruidh uáibh sa nuile dheaghobair, agus ag fás a néolas Dé;
11 Ar bhur neartughadh maille ris a nuile neart, tré na chúmhachd glórmharsan, chum na huile fhoighide agus fhulaing maille ré gáirdeachas;

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,
2 To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.
3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,
4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,
5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;
6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:
7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;
8 Who also declared unto us your love in the Spirit.
9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;
10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;
11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 Ag breith bhuídhachais ris a Nathair, noch do rinne sinne iomchubhaidh chum coda dóighreachd na náomh sa tsoillse:

13 Noch do sháor sinn ó chúmhachduibh an dorchaduis, agus do atharruigh *sinn* go rioghachd a Mhic ionmhuin féin:

14 Ion a bhfuil an fúasgladh aguinn tré na fhuil, *eadhon* maithmheachas na bpeacadh:

15 Noch atá na iomháigh don Día dofhaicsigh, na chéidghin na nuile chreatúr:

16 Oír is leisean do crúthuigheadh na huile neithe, noch atá ar neamh, agus ar talamh, sófhaicsigh agus dófhaicsigh, más árdchaithreacha *iad*, nó tíghearnuis, nó úachdaránachd, nó cúmhachda: as leision agus ar a shonsan, do crúthugheadh *iad* uile:

17 Agus atá féin roimh na huile neithibh, agus is trídson sheasaid na huile neithe a bhfochair a chéile.

18 Agus as eision ceann chuirp, na heagluisi: agar ab é an tosach é, an chéidgin ó mharbhuibh; chum airdcheannuis do bheith aige ós cionn na huile.

19 Oír do thogair an Tathair a nuile iomláine do chómhnuidhe annsan:

20 Agus, na huile neithe do dhéunamh réidh ris féin thrídson, ar ndéunamh siothchána tré fhuil a chroichesean; mas air talamh *iad*, no air neamh.

21 Agus sibhse, do bhí a nallód bhur goimhightheachuibh agus bhur náimhdíbh ann *bhur* ninntinn tré drochóibrighibh, do réidhigh sé a nois daóibh

22 A gcorp a fhéola féin tré bhás, chum bhur ndéunta náomhtha glan agus neimhchiontach na fhiadhnuise féin:

23 Má chómhnuigheann sibh go fonndameinteach daingean sa gcreideamh, gan bheith dhíbh ar bhur nathrughadh ó mhuinighin an tsoisgéal, noch do chúalabhair, agus do rinneadh sheanmóir dá gach uile chreatúr atá faói neamh, dá bhfuilimse Pól am mhinidir;

24 Noch do ní a nois gairdeachas ann sna neithibh fhuilingim ar bhur sonsa, agus choimhlíonas fuigheall buáidheartha Chríod am fheoil ar son a chuirpsion, eadhon a neagluis:

25 Dá ndearnadh minidir dhíom, do réir fheadhmanntuis Dé tugadh dhamh bhur dtáobhsa, chum breithre Dé do choimhlíonadh;

26 An ruindiamhair do bhí folaighthe ó thús an domhuin agus ó ré na sinnsear, achd a nois atá ar na fhoillsiughadh dhá naómhuibhsion:

27 Dar thogair Día a fhoillsiughadh créd é siadhbhread ghlóire an ruindiamhairse a measg na Gcineadhach; agár ab é Críod é bhur measgsa, muinighin na glóire:

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether *they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

17 And he is before all things, and by him all things consist.

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 Noch do nímidne sheanmóir, ag tabhair fógra dá gach áon, agus ag teagusg gach aóin sa nuile eagna; chum gach áon do thabhairt a láthair iomlán a Níosa Críosa:

29 A ní chum a bhfuilimse ag déunamh díthchill, ar mbeith dhamh ag sbáirn do réir mar oibrigheas a oibriughadhsan ionnam go cumhachdach.

Caibidil 2

Diosbóireachd chealgach, lé béulaireachd, agus geasrogadh dhaoine, 20 agus gnathaighte an reachd, do sheachna.

1 Oir do bfearr leam go mbíadh a fhioa aguibh créd é méud mo chomhruc ar bhur sonsa, agus *ar son* na druing atá a Láodicéa, agus *ar son* na méide nach bhfacuigh madhuigh sa bhfeóil;

2 Ionnis go mbíadh sólas air a ccroidhthibh, ar mbeith dhóibh dluthuighe ré chéile a ngrádh, agus a nuile shaidhbhrios sháirdhearbhthachd tuisge, chum éolais rúindíamhra Dé, eadhon a Nathar, agus Críosa;

3 Ann a bhfuilid na huile ionnmhusa eagna agus éolais folaihe.

4 Achd a deirim so, deagla go meallfadh éundúine sibh ré hórath briathar:

5 Oír bíodh nach bhfuilim bhur láthair sa gcoluinn, gidheadh atáim bhur láthair sa sbioruid, ag déunamh gáirdeachais agus ag féuchain bhur nórdúighe, agus dhaingne bhur gcreidimh a Gcríosa.

6 Uime sin amhuil do ghabhabhair an Tígherna Iósa Críosa chuguibh, siúbhluidh annsan:

7 Ar mbeith dhíbh ar bhur bhfréumhughadh agus ar bhur bhfollamnúghadh ann, agus ar bhur ndaingniughadh sa gcreideamh, do réir mar do theaguisgeadh sibh, ag líonadh ann díbh maille ré breith bhuídheachais.

8 Tabhruidh bhur naire ribh nach meallfuidh éinneach sibh tré fheallsámhnachd agus tré mhealltóireachd dhiomhaóin, do réir thráchduighe na ndaóine, do réir chéudthosúigheadh an dómhuin, agus ní do réir Chríosa.

9 Oír atá a nuile iomláine Dhíaghachda na cómhnuidhe annsan go corparrdha.

10 Agus atá sibhse ar bhur iomlónadh annsan, noch as ceann don huile úachdarachd agus do na huile chúmhachduibh:

11 Ann a bfuilte mar an gcéudna timchillgearrtha ré timchillghearradh nach láimhdhéunta, ag cur chuirp pheacuidh na féola dhíbh tré thimchillghearradh Chríosa:

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

29 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

Chapter 2

1 For I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

2 That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

3 In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

4 And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

5 For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

6 As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Ar mbeith díbh adhlúice má ráon ris tré bhaisdeadh, ann a ndearnabhair eiseirghe fós má ráon *ris* tré chreideamh oibre Dé, do thóg é súas ó mharbhuibh.

13 Agus do aithbhéodhuigh sé sibhse maille ríson, ar mbeith dhíbh marbh a bpeacaidhibh agus a neamhthimchillghearradh bhur bhféola, ag maitheamh a nuile pheacuidh dhíbh;

14 Ar sgríos sgríbhinne na norduigheadh do bhí ar nadhuighne dhó, agus do bhí contrárrdha dhúinne, do thóg se as a tslighe í, ága greamadh don chroich;

15 Ag fádhbhadh na núachdaránachd agus ná gcúmhadh dó, do thaisbéin sé go follas *iad*, ar ndul dó ann féin go caithréimeach ós a gcionn.

16 Uime sin ná damhnuigheadh éinneach sibh ar son bhídh, ná dhíge, ná a dtáobh láe saóire, ná fan ré nuáidh, ná a dtáobh na sabbóideadh:

17 Nach bhfuil achd na sgáile do na neithibh atá chum teachda; achd *is* lé Críosa an corp.

18 Ná mealladh éundúine sibh a númhlachd inntinne agus a dtabhair onóra dainglibh, dhá sháthadh féin sna neithibh nach bhfacuidh sé ríamh, ar na líonadh go diomhaóin ré hinntinn a cholla féin,

19 Agus nach ccongmann sé an Ceann, as a bhfághann an corp uile ar mbeith dhó gan uireasbhaidh dlúthuighe ré chéile, tré altuibh, agus tré choimhcheangaltuibh, fás tré fhás Dé.

20 Uime sin má fúarabhair bás má ráon ré Críosa ó chéudthosuighibh an domháin, créd, fá bhfuil sibh mar dhaóinibh chaitheas a mbeatha sa saóghal, ag leanmhuin dórdúighthibh,

21 Ná bean ris; na blais; na láimhsigh;

22 Noch théid uile a dtruáilleadh ré na gcleachdadh; do réir aitheantadh agus theaguis na ndaóine?

23 Neithe agá mbí cáil éagna orrtha, sa seirbhís chúmuid daóine úatha féin, agus a númhlachd inntinne, agus a neamhchoigilt an chuirp; ní a nonóir air bith do shásadh na colla.

Caibidil 3

Na seanbhéusa do chur fac ccul, 18 agus caitheam ar réachd tíghe na ncreidmheach, lé mí-a-beatha.

1 Uime sin má deisérighe sibh má ráon ré Críosa, íarruidh na neithe atá shúas, sa nionad ann a bhfuil Críosa na shuídhe ar deis Dé.

2 Bíodh bhur ndúil sna neithibh atá shúas, agus ní sna neithibh atá air talamh.

3 Oír atá sibh marbh, agus atá bhur mbéatha folaighthe má ráon ré Críosa a Ndía.

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;

22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

Chapter 3

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, *who* is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

4 An tan fhóillséochthar Críosa, ar mbéathainne, foillséochthar sibhse fós an tan sin a nglór má ráon ris.

5 Uime sin claóidhigh bhur mbuill thalmhuidhe, sdríopachas, neamhghloine, fonn colluidhe, ainmhían, agus sainnt, noch as iodhaládhrahdh:

6 Tré na dtig díoghaltus Dé ar chloinn na heasúmhlochda:

7 Ann a rabhabhairse fós ag siubhal a nallód, ar mbeith dhíbh ag caitheamh bhur mbeatha ionnta.

8 Achd a nois cuiridh uáibh na neithesi uile; fearg, buirbe, blaisphéime, droichmhéin, comhradh salach as bhur mbéul.

9 Ná dénuidh bréug ré chéile, ó chuireabhair an seanduine dhíbh maille ré na ghníomharthuibh;

10 Agus ó chuireabhair an *duine* núadh iomuibh, noch atá ar na athnúadhughadh a néolas do réir íomháighe an ti do chrúthaidh é:

11 Mar nach bhfuil Gréugach agus Iúduighe, timchillghearradh agus neamhthimchillghearradh, duine barbartha, agus Scitían, dáor agus sáor: achd Críosa na uile, agus ann sna huilibh.

12 Uime sin cuiridh iomuibh, mar *chloinn* thoghtha, náomhtha ionmhuin Dé, innighe trócaire, cáoine, úmhlochd inntinne, ceandsachd, agus foighid;

13 Ag tabhairt íomchair dhá chéile, agus ag maitheamh dhá chéile, má tá gearan ag neach a nadhuigh aroile: amhuil tug Críosa maitheamhnas díbhse, go madh hamhluidh sin *dhéunas* sibhse.

14 Achd ós cionn na neitheannsa uile *bíodh aguibh* carrthannachd, noch as coimhcheangal diongmháltachda ann.

15 Agus bíodh siothcháin Dé ag ríaghlughadh bhur gcroidheadh, chum a bhfuilí fós ar bhur ngairm a néunchorp; agus bíghidh buidheach.

16 Bíodh bríathar Chríosa na comhnuide ionnuibh go saidhbhir sa nuile éagna; dá bhur múnadh agus dá bhur dteagusg féin a salmuibh agus a bhfonnuibh molta Dé, agus a gcainticibh sbioradálta ag déunamh ceóil don Tíghearna ann bhur gcroidhthibh maillé ré gean.

17 Agus gidh bé ar bith ní dhéuntaói a mbreithir nó a ngníomh, *déantar íad* uile a nainm an Tíghearna Iósa, ag breith bhuidheachais díbh ré Día eadhon an Tathair thrídsion.

18 A mhná, bíghidh úmhal da bhur bhfearuibh, mar is cubhaidh sa Dtíghearna.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ is all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 And above all these things *put on* charity, which is the bond of perfectness.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

19 A fhiora, grádhuiġhe *bhur* mná, agus ná bíghidh searbh dhóibh.

20 A chlann, bíghidh úmhal do *bhur* naithribh agus do *bhur* máithribh sna huile neithibh: óir as mór gean an Tíġhearna ar so.

21 A aithreacha, na brosduiġhe *bhur* gelann *chum feirġe*, deagla a meisnighe do chur ar gcúl.

22 A shearbhfhoghantuighidh, bíghidh úmhal sna huile neithibh don druing is maighisdridhe oruibh do réir na feóla; ní a seirbhís súl, mar luchd do ní toil na ndaóine; achd maille re neamhurchóid chroidhe, ar mbeith eaglach dhíbh roimhe Dhía:

23 Agus gidh bé ar bith ní do ní sibh, déunuidh é ó chroidhe, amhuil don Tíġhearna, agus ní do dhaóinibh;

24 Ar mbeith a fheasa aguibh go bhfuighe sibh ón Dtíġhearna luáidheachd oighreachda: óir as don Tíġhearna Críósd do ní sibh seirbhís.

25 Achd gidh bé ní eúgcoir, do ghéubhuidh sé lúach sáothair na héugcóra do rinne sé: agus ní bhfuil féuchuinn do phearsuinn seach a chéile.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Fathers, provoke not your children to *anger*, lest they be discouraged.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;

24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

Chapter 4

Cabidil 4

Día do ghuidhe arson na minisdreadh; agus siúbhal go haithreach fa chómhair na míchreidmheacha.

1 A Mhaighisdrighe, déunuidh cóir agus comhthrom ré *bhur* searbhfhoghantuighibh; ar mbeith a fheasa aguibh go bhfuil Maighisdir aguibh féin mar an gcéudna ar neamh.

2 Bíghidh búan a núrnuiġhe, ag faire innte maille ré breith bhuidheachais;

3 Ag úrnuiġthe mar an gcéudna air ar soinne, chum Dé dfosgladh dhoruis na húrlabhra dhúinn, as go laibheóramis rúindíamhair Chríósd, tré a bhfuilim fós a gcuibhrighthibh:

4 As go bhfoillséochuinn í, amhuil as cóir dhamh lábhairt.

5 Siúbhluidh go héagnuidhe a dtáobh na druinge atá a muíth, ar mbeith dhíbh ag fúasgladh na haimsire.

6 Bíodh *bhur* gcomhrádh do ghnáth grásamhuil, ar na thumadh a salann, ionnas go mbíadh a fhios aguibh cionnas as cóir dhíbh gach áon do fhreagra.

7 Foillséochuidh Tichicus, dearbhráthair grádhach agus minisdir díleas, agus cómhshearbhfhoghantúidhe sa Dtíġhearna, mo chórsa uile dhíbh:

8 Noch do chuir mé chuguibh fá a nádhbhar chéudna, ionnus go mbíadh a fhios aige créd as cor dhaóibh, agus go dtiubhradh furtachd da *bhur* gcróidhthibhse;

1 Masters, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

2 Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

3 Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

4 That I may make it manifest, as I ought to speak.

5 Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

6 Let your speech *be* always with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

7 All my state shall Tychicus declare unto you, *who is* a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

9 Má ráon ré Honesimus déarbhráthair díleas grádhach, noch as díbh féin. Foillséochuid dhíbh na huile neithe *atá* ann so.

10 Cuiridh Aristarchus mo chóimhphríosúnach beatha agus sláinte chuguibh, agus Marcus, bráthair Bhárnabais, agá bhfúarabhair áitheanta dhá tháobh: má thig sé chuguibh, gabhuidh leis;

11 Agus Iósa, da ngoirthear Iustus, noch as don timchillghearradh. A síad amháin mo luchd cúngantasa do chum ríoghachda Dé, *agus* a síad bá fhurtachd damh.

12 Cuiridh Epaphras, searbhfhogantuidhe Chríod, noch is díbh féin, beannachd chuguibh, ag déunamh sbárna do shíor a núrnuighibh ar bhur son, chum seasda dhíbh go diongmhálda agus líonta a nuile thoil Dé.

13 Oír do ním dífadhnuise ris, go bhfuil teasgrádh aige dhíbhse, agus do luchd Laodicéa, agus do luchd Híerapólís.

14 Cuiridh Lucás, an liáigh grádhach, agus Démas, beannachd chuguibh.

15 Beiridh beannachd chum na ndearbhráthar *atá* a Laodicéa, agus chum Nympháis, agus chum na heagluise *atá* ann a thigh.

16 Agus an tan léighfighthear a neipisdilse eadruibh, tuguidh fé deara a léaghadh mar an gcéudna a neagluis na Laodicéanach; agus léighidhse fós *a neipisdil* ó Laodicéa.

17 Agus abruidh ré Harchippus, Tabhair haire leachd fán miniosdrálachd fuáir tú sa Dtíghearna, do choimhlíonadh.

18 Beatha agus slainte *chugaibh* ré mo láimhse Pól. Bíodh cuímhne aguibh ar mo ghéimhleachuibh. Grása maille ribh. Amén.

10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.

Ceud Epistol Phoil absdail chum na Dtessalonicanach

The First Epistle of Paul to the Thessalonians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

*Ata díthcheall na Dtessalonicanach, 6 ioná
scathan do na huile Chriosduighibh.*

1 Pol, agus Silbhánus, agus Timotéus, chum eagluise na Dtessalónicanach a Ndía Athar, agus sa Dtíghearna Iósa Críosa: Grása maille ribh, agus síothcháin ó Dhía ar Nathair, agus ón Dtíghearna Iósa Críosa.

2 Beirmíd buidheachas ré Día do shíor ar bhur sonsa uile, dá bhur gcoimhniughadh ann ar núrnuighibh;

3 Gan sgur dá bheith ag coimhniughadh bhur nobair creidimh, agus sáothar carrthannachda, agus foíghide *bhur* mhuinighne ann ar Dtíghearna Iósa Críosa, a bfiadhnuisi Dé éadhon ar Nathair:

4 Ar mbeith fios bhur ndoghasa aguinn, a dhearbhráithre, as ionmhuin ré Día.

5 Oír ní a mbréithir amháin do bhí an soisgéul do rinneamar a sheanmóir dhaóibhse, achd a gcúmhadh mar an gcéudna, agus sa Sbiorad Náomh, agus a láindearbhtachd; do réir mar as aithnigh dhíbh an gléus ann a rabhamar bhur measg ar bhur sonsa.

6 Agus do rinneadh luchd leanmhana dhúinne, agus don Tíghearna dhíbh, ar ngabháil na breithre chuguibh a mbuáidhirt mhóir, maille ré gairdeachas an Sbiorad Naóimh:

7 Ionnas go rabhabhair bhur neisiompláiribh don mhéid agá bhfuil creideamh a Macedónia agus a Nachaía.

8 Oír do clós fuáim bhréithre an Tíghearna uáibhse amach, ní hé amháin a Macedónia agus a Nachaía, achd do leathnuidh bhur greideamh a Ndía sa nuile áit mar an gcéudna; ionnas nach bhfuil na ríachdanas oruinne éinní labhairt.

9 Oír foillsighid féin oruinn, cionnas do chúadhmar a steach chuguibhse, agus an gléus air ar fhill sibhsé ó íodhaluibh chum Dé chum seirbhíse do dhéanamh don Día bhéo fhírinneach;

10 Agus chum fuireach ré na Mhac ó neamh, noch do thóg sé súas ó mharbhuibh, *eadhon* Iósa, sháorus sinne ón bhfearg atá chum teachda.

Caibidil 2

Chapter 1

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *which is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

2 We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

3 Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;

4 Knowing, brethren beloved, your election of God.

5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.

6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.

9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, *even* Jesus, which delivered us from the wrath to come.

1 Oir, atá a fhios aguibh féin, a dhearbhráithre, nár dhíomhaóin ar ndul a steachne chuguibh:

2 Achd fós ar bhfulang dhúinn roimhe, agus tar éis ar masluighthe, a Bhfilippí, do réir mar as aithnigh dhíbhse, do rinneamar dánachd as ar Ndíá féin ré soisgéul Dé do sheanmórughadh dhíbhse maille ré hiomad sbárna.

3 Oir ní raibh ar dteagúisgne tré mhealltóireachd, ná tré neamhghloine, ná tré cheilg:

4 Achd amhuil fuáir Día dúil ionnuinn ré cúram an tsoisgéil do chur oruinn, as dá réir sin labhramaóid; ní mar dhruing do ní toil na ndaóineadh, achd *toil* Dé dhearbhus ar gcroidhthe.

5 Oir ní dhearnamar a ríamh slíomadóireachd bhríathar, mar as aithnigh dhíbhse, na leithsgéul sainte; atá Día dífíadhuise air:

6 Agus níor íarramar glóir ó dhaónibh, ná uáibhse, ná aróile: bíodh gur bhféidir linn trom do léigean *oruibhse*, mar absdaluibh Chríod.

7 Achd do bhámar cáoin bhur measg, agus amhuil do bhíadh buime ag altrom a cloinne:

8 Is mar sin, ar mbeith dhúinne fonnmar ionnuibhse, bá mían rinn ní hé amháin soisgéul Dé do roinn ribh, achd ar nanmanna féin mar an gcéudna, do bhrígh go rabhabhair róionmhuin dhúinn.

9 Oir as cúimhain libh, a dhearbhráithre, ar sáothairne agus ar nanshógh: óir ar mbeith dhúinn ag déunamh sáothair do ló agus doidhche, deagla ar dtruim do léigean ar éundúine aguibhse, do rinneamar soisgéul Dé do sheanmóir dhaóibh.

10 As fiadhnuisighe sibhse, agus Día, cré é a náomhtha, agus a chómhthruime agus a neamhlochduighe do iomchramar sinn féin eadruibhse an drung chreideas:

11 Mar as aithnigh dhíbh cionnas do bhímís ag teagasg agus ag furtachd agus ag guidhe gach aóin fó leith aguibh, amhail *do dhéunadh* athair ré na chloinn,

12 Ionnus go siubhalfadh sibh go cúbhaidh do Dhía, noch do ghoireas sibh chum a ríoghachda agus a ghlóire féin.

13 Ar a nadhbharsin bímídne mar an gcéudna gan sgur ag breith bhuidheachais ré Día, do bhrígh, ar ngabháil bhréithre Dé chuguibh noch do chualabhair uáinne, gur ghabhabhair chuguibh é ní *mar* bhréithir dháonna, achd (do réir mar atá sé go fírinneach) mar

1 For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation *was* not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness:

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

bhréithir Dé, noch fós oibrigheas ionnuibhse an drung chreideas.

14 Oír a dhearbhráithre, do rinneadh dhíbhse, luchd leanmhana eagluiseadh Dé nach átá a dtír Iúdaighe a Níosa Críosa: do bhrígh gur fhulaing sibh na neithe céudna ó bhur luchd éintíre féin, amhuil do fhuilngeadarsan ó na Iúduighibh:

15 Noch fós do chuir an Tíghearna Iósa chum báis, agus na fáidhe do bhí aca féin, agus do rinne gérlanmhuin oruinne; agus nach dtaitneann ré Día, agus átá conntárrdha do na huile dhaóinibh:

16 Ag toirmeasg oruinne labhairt ris na Cineadhachuibh chum a slánuighthe, chum bheith dhóibh ag sirlíonadh a bpeacuighibh: óir táinic a nfearg orrtha go síorruidhe.

17 Agus ar mbeith dhúinne, dealuighe ribh a dhearbhráithre, ar feadh tamuill bhig a bpearsuinn, ní a gcroídhe, as móide do rinneamar dithcheall é chum bhur naighthe dfaicsin maille ré hiomad míana.

18 Uime sin bá mían rinn teachd chuguibh, riumsa Pól go háirighe,) uáir no dhó; achd do chuir Sátan toirmeasg oruinn.

19 Oír créid í ar muinighin, nó ar ngáirdeachas, no ar gcoróin ghlóire? A né nach sibhse *iad* a bhfiadhnuise ar Dtíghearna Iósa Críosa agá theachd?

20 As sibh go deimhin ar nglóir agus ar ngáirdeachas.

Caibidil 3

Athchoinghe Phóil, 10 arson méudughadh creideamh dhóibh.

1 Ar a nadhbharsin ó nar bhféidir linn congmháil oruinn ní búdh faide, do chonncas dúinn gur bhindéunta ar bhfagbháil a Nátens ar náonar;

2 Agus do chuireamar Timotéus, ar ndearbhráithair, agus minisdir Dé, agus ar bhfear cabhartha a soisgéul Chríosa, chum sibhse neartughadh, agus do theagusg do tháobh bhur gcreidimh:

3 Ionnuis nach bíadh éundúine aguibh sóbhogtha sna buáidhearthuibhse: óir átá a fhios aguibh féin gur hórduigheadh sinn chuige so.

4 Oír go deimhin an tan do bhámar bhur bhfochair, dinniseamar dhíbh roimh láimh go néireochadh buáidhirt dhúinn; do réir mar thárrla, agus áta a fhíos aguibhse.

5 Ar a nadhbharso, ó nar bhféidir leamsa congmháil oram ní budh fhaide, do chuir mé *eision* chuguibh chum feasa bhur gcreidimh dfagháil, deagla gur chuir an cathuigheoir cathughadh oruibh a gcás ar bith, agus go mbíadh ar sáothairne díomhaóin.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

Chapter 3

1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 Achd a nois go déigheanach ar dteachd do Thimotéus uáibhse chuguinne, agus ar dtábhairt dhéaghtheisde ar bhur greideamh agus ar bhur ngrádh dhúinn dó, agus go bhfuil déaghoimhne aguibh oruinn, ar mbeith dhibh do shíor fonnmhar ar sinne dfaicsin, amhuil atámuidne fós ribhse:

7 Dá bhrígh sin, a dhearbhráithre, fúaramar furtachd bhur dtáobh ann ar nuile bhuáidhirt agus ríachdanas tré bhur greideamh:

8 Oír atámuidne a nois béo, dá seasuidh sibhse sa Dtíghearna.

9 Oír créd é an buidheachas as féidir linne do thabhairt mar mhalairt do Dhía ar bhur sonsa, do bhrígh a nuile gháirdeachais re a ndéunmuid gairdeachas thríbhse a bhfiadhnuise ar Ndé féin;

10 Dá íarruidh dathchuinghe go ro dhithchiollach do ló agus doidhche bhur naghuidh dfaicsin, agus uireasbhuidh bhur greidimh do leasughad?

11 Agus go dtréoruidh Día féin eadhon ar Nathair, agus ar Dtíghearna Iósa Críosa sinn, sa tslíghé dhírigh chuguibhse.

12 Agus go méuduighe an Tíghearna sibh agus go dtuguidh fó deara dhibh líonadh a ngrádh dhá chéile, agus do na huile *dhaóinibh*, do réir mar atámuidne fós díbhse:

13 Chum bhur gcroidheadh do dhaingniughadh neimchiontach a náomhthachd a bhfiadhnuisi Dé eadhon ar Nathar, a dteachd ar Dtíghearna Iósa Críosa maille ré na nuile náomhuibh.

Caibidil 4

Iarrfa sé orra, 11 a ngnothuighe fein do dheanamh, 13 agus gan na marbh do rochaóineadh.

1 Tuilleadh eile a dhearbhráithre, cuirmíd dimpidhe agus dathchuinge oruibh, trés an Dtíghearna Iósa, sibh theachd ar bhur naghuidh ní sa mhó ná chéile, do réir mar fúarabhair uáinne an gléus air ar cóir dhaoibh síubhal, agus toil Dé do dhéanamh.

2 Oír atá a fhios aguibh créd íad na haitheanta thugamar dhaóibh trés an Dtíghearna Iósa.

3 Oír a sí so toil Dé, sibhse do bheith náomhtha, ionnus go seachnochadh sibh sdríopachus:

4 Agus fios do bheith ag gach áon aguibh ar a shoitheach féin do chongmháil a náomhthachd agus a nonóir;

5 Agus ní a bhfonn ainmhíanach, amhail do *níd* na Cineadhacha, ag nach bhfuil éolas Dé:

6 Gan leathrom na méabhail do dhéanamh *déinneach* air a dhearbhrathair: oír do ní Día

6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to see* you:

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.

Chapter 4

1 Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, *so* ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord

díoghaltus sna neithibhse uile, do réir mar a dubhramar cheana ribh, agus do rinneamar d'fiadhnuisi.

7 Oír ní chum neamhghloine do ghoir DÍA sinn, achd chum náomhthachda.

8 Ar a nadhbharsin an tí chuireas a neamhshuim *na neithesi*, ní a nduine atá neamhshúim aige, achd a Ndía, noch fós tug dhúinne a Sbiorad náomhtha féin.

9 Achd a dtáobh ghrádh bhráithreamhuil ní bhfuil sibhse a riachdanas sgríobhadh chuguibh: oír do teaguisgeadh sibh ó Dhía, chum a chéile do grádhughadh.

10 Agus fós do níthí an ní céudna do na huile dhearbhráithribh ar feadh na Macedónia uile: gidheadh íarmuid dathchuinge oruibh, a dhearbhráithre, teachd ar bhur náguidh ní sa mhó na chéile;

11 Agus bhur ndithchioll do dhéunamh ré bheith ciúin, agus re bhur ngnothuighibh féin do dhéunamh, agus ré sáothrughadh dhíbh ré bhur lámhuibh féin, do réir na naitheantadh thugamairne dhíbh;

12 Chum sibh féin diomchar go cubhaidh a dtáobh na druinge *atá* don táobh amuith, agus ionnus nách bíadh uireasbhuidh éinneithe oruibh.

13 Agus a dhearbhráithre, ní háill leam ainbhíos do bheith oruibh, a dtáobh na muinntire atá na geodladh, ionnas nach déunadh sibh doilgheas, mar an drung ag nách bhfuil muinighin.

14 Oír má chréidmíd go bhfuáir Iósa bás agus gur eidéirghe sé, as amhluidh sin fós bhéuras DÍA an drung chodlus a Níosa ma ráon ris.

15 Oir a deirmíd so ríbh a mbréithir an Tíghearna, nach rachmuidne an luchd atá beó, do fáigeadh go teachd an Tíghéarna roimh an luchd atá na geodladh.

16 Oír tiucfuidh an Tíghearna féin a nús ó neamh maille ré gáir, ré gúth a narchaingil, agus re sdoc Dé: agus eireóchuid na mairbh a Gcríosa ar tús:

17 Na dhíaigh sin inne fhúigfighear béo, fuáidéochar súas sinn ma ráon ríusan sna néulluibh, chum teagmhála don Tíghearna sa náieur: agus mar sin bíam go síorruidhe a bhfochair an Tíghearna.

18 Uime sin tuguidh furtachd dhá chéile ris na bríathruibhse.

is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Wherefore comfort one another with these words.

Caibidil 5

An ghné ullmhuighthe is fearr, 11 fa choinne an lá dheireannuigh.

1 Gidheadh a dhearbhráithre, ní bhfuil na ríachdanas oruibh sgríobhadh chuguibh, a dtáobh aimsireadh agus mhóimenteadh.

Chapter 5

1 But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of

- 2 Oír atá atá s sháirfhíos aguibh féin go dtiucfuidh lá an Tíghearna mar ghaduighe sa noidhche.
- 3 Oír an tan déuruid síad, Síothcháin agus neambáoghal; tiucfuidh sgrios obann orrtha an tan sin, mar thig iodhana go mnaói thorruidh; agus ní bhéuruid iad féin as.
- 4 Gidheadh, a dhearbhráithre, ní bhfuil sibhse a ndorchadas, ionnus go dtiucfadh an lá sin oruibh mar ghaidhe.
- 5 As clann na soillse sibh uile, agus clann an laói: ní clann do noidhche, ná don dorchadas sinn.
- 6 Uime sin ná déunam codladh, do nós cháich; achd déunam faire agus bíom measárrdha.
- 7 Oír an dream chodlas is ann sa noidhche chodluid síad; agus an dream ar a mbí misge is an sa noidhche bhíd ar misge.
- 8 Gidheadh sinne, atá ar gcloinn ag an lá, bímid measárrdha, ar gcur éidigh ochda an chreidimh agus an ghrádhá iomuinn; agus mhúinighne an tslánuighthe, mar chlogaid.
- 9 Oír ní chum feirge dórduigh Día sinn, achd chum an tslánaighthe do ghnodhughadh tré ar Dtighearna Iósa Críosa,
- 10 Noch do fuáir bás air ar son, ionnus, mas dúsachd nó codladh dhúinn, go mairfemís na fhochairson.
- 11 Uime sin teaguisgidh a chéile, agus follamnuighidh a chéile, amhuil do ní sibh mar an gcéudna.
- 12 Agus iárrmuid dathchuinghe oruibh, a dhearbhráithre, aithne do bheith aguibh air an luchd do ní saóthar bhur measg, agus atá ós bhur gcionn sa Dtighearna, agus theaguisgeas sibh;
- 13 Agus grádh ro dhióghraiseach do bheith aguibh dhóibh ar son a noibre Bíghidh síothchánta eadruibh féin.
- 14 Agus guidhemid sibh, a dhearbhráithre, teagusgaidh ná daóine míriaghalta, tugaidh furtachd don lagchroídheach, iomchraidh ris a nanbhfann, bíghidh foighideach ris a nuile *dhuine*.
- 15 Tuguidh aire ribh nách déun éinneach olc a naghuidh uile ar bith; achd leanuidh an mhaith do ghnáth, da bhur dtáobh féin, agus do tháobh na nuile *dhaóineadh*.
- 16 Bíodh gáirdeachas oruibh do shíor.
- 17 Bíghidh ag úrnuighe gan sgrur.
- 18 Beirídh buidheachas sna huile neithibh: oír a sí sin toil Dé a Níosa Críosa bhur dtáobhsa.
- 19 Ná múchaidh an Sbiorad.
- 20 Ná tuguidh neamhshúim a bhfáidheadóireachd.
- 21 Dearbhuidh na huile neithe; congmuhidh an ní *bhias* maith.
- the Lord so cometh as a thief in the night.
- 3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.
- 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.
- 5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.
- 6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.
- 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
- 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
- 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
- 10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
- 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.
- 12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;
- 13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.
- 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.
- 15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.
- 16 Rejoice evermore.
- 17 Pray without ceasing.
- 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
- 19 Quench not the Spirit.
- 20 Despise not prophesyings.
- 21 Prove all things; hold fast that which is good.

- 22 Seachnuidh gach uile chosamhlachd uile, 22 Abstain from all appearance of evil.
- 23 Agus go ndéarna DÍA na siothchána féin náomtha sibh go hiomlán; agus go 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and *I pray God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.
- 24 As díleas an tí do ghoir sibh, noch fós do dhéunas *sin*. 24 Faithful is he that calleth you, who also will do *it*.
- 25 A dhearbhráithre, deanuidh úrnuighe air ar soinne. 25 Brethren, pray for us.
- 26 Teannuidh ribh na dearbhráithre uile maille ré póig náomhtha. 26 Greet all the brethren with an holy kiss.
- 27 Cuirím dúalach oruibh a bhfiadhnuisé an Tíghearna a neipisdilse do léughadh do na déarbhráithribh náomhtha uile . 27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.
- 28 Grása ar Dtíghearna Iósa Críosa maille ribh. Amen. 28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

Dara Epistil Phoil absdail chum na Dtessalonicanach

The Second Epistle of Paul to the Thessalonians

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Láin diola na bfiúréin, 5 a néaraic a mbuáidhreachd, re teachd Chríosa.

Chapter 1

1 Pol, agus Silbhánus, agus Timotéus, chum eagluise na Dtessalóicánach, a Ndía ar Nathair, agus sa Dtíghearna Iósa Críosa:

2 Grása maille ribh, agus síothcháin ó Dhía ar Nathair, agus ón Dtíghearna Iósa Críosa.

3 A tá dfiachuibh oruinn buidheachus do bhreith ré Día do shíor ar bhur sonsa, a dhearbhráithre, mar as iomchubhaidh, do bhrígh go bhfuil bhur gcreideamh ag fás go líonmhar, agus grádh gach aóin aguibh uile ag méudughadh dhá chéile;

4 Ionnas go ndéunmaóidne féin mordháil bhur dtáobhsa a neagluisibh Dé ar son bhur bhfoighide agus bhur gcreideimh ann gach gérléanmhuin agus gach buáidhirt iomchras sibh:

5 Comhartha follas ar cheart bhreitheamhnais Dé, ionnus go measfuidhe gur fiú sibhse ríoghachd Dé, ar son a bhfuilí fós ag fulang:

6 Oír as ní ceart ag Día malairt buáidheartha do thabhairt don druing bhuaídhreas síbh;

7 Agus suáimhneas díbhse fhuilngeas buáidhirt má ráon rinne, an tan fhoillséochas an Tíghearna Iósa é féin ó neamh maille ré na ainglibh cúmhachdacha,

8 A dteine lasarrdha ag déanamh díoghaltuis ar a ndruing ag nach bhfuil éolas Dé, agus nách dtabhair úmhlachd do shoisgéul an Dtíghearna Iós Críosa:

9 Noch ghéubhus pionús an damnuighthe shíorruidhe ó aghuidh an Tíghearna, agus ó ghlóir a chúmhachd;

10 An tan thiucfas se chum glóire dfágháil ann a náomhuibh, agus chum a dhéunta iongantach sna huile dhaóinibh chreideas (do bhrígh gur chreideadh a nfiadhnuisi do rinneamairne eadruibhse) sa lá sin.

11 An tádhbhar fá ndéunmuidne fós úrnuighe do shíor ar bhur sonsa, ionnus go measfadh ar Ndía gur fiú an ghairmse sibh, agus go gcoimhlíonfadh sé deagthoila mhaitheasa go

1 Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

5 Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:

6 Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;

7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:

9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;

10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:

huilidhe, agus obair an chreidimh maille ré cúmhachduibh:

12 Ionnas go ndéantaóí ainm ar Dtighearna Iósa Críod glórmhar ionnuibhsi, agus sibhse annsan, do réir ghrás ar Ndé agus an Tíghearna Iósa Críod.

Caibidil 2

Tairrghir a ttáobh 3 thosach, 4 fhás, 8 agus scrios an aintichriod.

1 Agus iármuid dathchuinghe oruibh, a dhearbhráithe, tré theachd ar Dtighearna Iósa Críod, agus ar gcomhchruinnighne chuigesion,

2 Gan bheith dhíbh go hobann sobhogtha ó ninntinn *atá aguibh*, ná bheith buáidheartha, ó sbioruid, ná ó bhréithir, ná ó litir, mar *do thiucfadh sí* uainne, amhuil do bhíadh lá Chríod do láthair.

3 Ná mealladh éundúine sibh ar ghléus ar bith: óir *ni thuicfa an lá sin* muna dtiucfaidh tréigean ar tús, agus go bhfoillseochar an duine peacthach, mac an damnuighe;

4 An námhuid do áirduigheas é féin ós cionn gach neithe dá ngoirthear DÍA, nó do nithear onórughadh; ionnas go súighfe sé mar Dhía a dteampoll Dé, dhá chur a géill gur DÍA é féin.

5 A né nach cumhuin libh, ar mbeith dhamh fós bhur bhfochair, go ndubhairt mé na néithese ribh?

6 Agus a nois atá a fhios aguibh créud is toirmeasg ann chum a fhoillsighthe ann a ám féin.

7 Oír atá rúindíamhair na neimhdhíaghachda ag oibriughadh cheana: amháin an tí thoirmisgeas a nois *cuirfidh sé toirmeasg*, nó go dtógaibhthear as lár é.

8 Agus foillséochthar an tan sin an *duine* Neamhdhíaghachsin, noch chlaóifeas an Tíghearna ré Sbiorad a bhéil, agus sgriofus sé ré déallradh a theachd:

9 *Eadhon an tí*, aga bhfuil a theachd ó oibriughadh Shatáin maille ris a nuile chúmhachd agus ré cómharrthuibh agus ré hiongantuibh bréige,

10 Agus maille ris a nuile mhealltóireachd eugcóruidh a measg na druinge theid a múgha; do bhrígh nár ghabhadar grádh na fírinne chuca, chum a slánaighthe.

11 Agus air a nadhbharsa cuirfe DÍA chuca oibriughadh bríoghmhar séachráin, ionnus go cereidfidís an bhréug:

12 Ionnus go ndaimeontaóí an méid uilé nar chreid a nífirinne, achd agá raibh a ndúil a néugeóir.

13 Gidheadh atá dfiachuibh oruinne buidheachas do bhreith do shíor ré DÍA ar bhur sonsa, atá grádhughthe ón Dtighearna, ar a

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Chapter 2

1 Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.

7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth *will let*, until he be taken out of the way.

8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:

9 *Even him*, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,

10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.

11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:

12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord,

nadhbar gur thogh Día sibh ó thosuigh chum slánaighthe tré náomthachd na Spioruidhe agus tré chreideamh na fírinne:

14 Chum ar ghoir sé sibh tré ar soisgélne, chum gnodhuighe ghlóire ar Dtíghearna Iósa Críosa.

15 Uime sin, a dhearbhráithre, seasuidh go daingean, agus congmuídh na toirbhearta fúarabhair, noch do múineadh dhíbh, tré bhreithir, nó tré ar neipisdilne.

16 Agus gó dtuguidh an Tíghearna féin Iósa Críosa, agus Día, eadhon ar Nathair, noch do ghrádhuidh sinn, agus tug *dhúinn* comhfhurtachd síorruidhe agus muinighin mhaith tré ghrás,

17 Furtachd do bhur gcroidhthibh, agus go ndaingnidhe sé sibh sa nuile bhréithir agus dheaghobair.

Caibidil 3

Beatha, 7 mhíriaghaltach, 10 díomhaóin, 14 agus droch cómhluadar, do sheachna.

1 Tuilleadh eile, a dhearbhráithre, guidhidh air arsunne, ionnus go mbíadh cumus réatha ag bréithir an Tíghearna, agus go ndéuntaóí glórmhar é, do reir mar *atá* aguibhse:

2 Agus chum sinne sháoradh ó dhrochdháoinibh gan fharas: oír ní ag gach *éinneach* atá creideamh.

3 Gidheadh atá an Tíghearna díleas, noch dhaingnéochas, agus chóimhéudfus sibh ó olc.

4 Agus atá muinighin aguinn sa Dtíghearna bhur dtáobhsa, go udéunann agus go ndéunfá sibh na neithe áithnighmid díbh.

5 Agus go dtréoruidhe an Tíghearna bhur gcroidhthe sá tslíge dhírigh chum grádhá Dé, agus chum feitheamh go foighideach ré Críosa.

6 Agus do bheirmíd fógra dhíbh, a dhearbhráithre, a nainm ar Dtíghearna Iósa Críosa, sibh féin do dhealughadh ré gach dearbhráthair shiubhlus go míriaghalta, agus ní réir an teaguisg fuáir sé uáinne.

7 Oír atá a fhios aguibh féin cionnas as cóir sinne leanmhuin: oír níor iomchramar sinn féin go míriaghalta eadruibhse;

8 Agus ní a naisgidh do itheamar arán ó aóin neach; achd maille ré sáothar agus ré hanshógh ag déunamh oibré do ló agus doídhche, deagla ar dtruime do leigean ar áon neach aguibhse.

9 Ní hé nach bhfuil úghdarrás aguinn, achd ionnus go ndéunamaóis eisiompláir dhinn féin díbhse chum sinne leanmhuin.

10 Oír fós an tan bhámar eadruibh, do áithneamar só dhíbh, *eadhon* má atá

because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

Chapter 3

1 Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

aóinneach ris náach áill obair do dhéanamh, ná hithheadh bíadh mar an gcéudna.

11 Oír do chluinmíd go bhfuilid daóine áirighe ag siúbhal eadruibh go míriaghalta, nach déun obair ar bíth, achd sháitheas íad féin a neithibh nach beanann ríu.

12 Do bheirmíd fógrá dhá samhuil sin agus íarmuid orrtha tré ar Dtíghearna Iósa Chríod, a narán féin díthe dhóibh, ag sáothrughadh maille ré súaimhneas.

13 Agus ná bighidhse, a dhearbhráithre, tuirseach do dhéanamh maitheasa.

14 Agus má atá duine ar bíth nach dtabhair úmhlachd dár mbréithirne sa neipisdilse, cuiridh cómharta air, agus seachnuidh a chomhlúadar, ionnus go mbíadh adhnáire air.

15 Thairis sin ná bíodh mead námhad aguibh air achd teaguisgidh é mar dhearbhráthair.

16 Agus do dtuguidh Tíghearna na síothchána féin síothcháin dhíbh do shíor ar gach éunchor. An Tíghearna maille ribh uile.

17 Beatha agus sláinte *chuguibh* re mo láimhse Pol, noch as cómharta ann gach éin eipisdil: is mar so sgríobhuim.

18 Grása ar Dtíghearna Iósa Críod maille ribh uile. Amén.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

Ceud Epistil Phoil absdail chum na Timoteus

The First Epistle of Paul to Timothy

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Teagasg miotharbhach do sheachna; 15 agus adhbhar theachd Críosa don tsáoghail, do sheanmórughadh.

1 Pol, absdal Iósa Críosa do réir órduigh Dé ar Slánaightheóir, agus an Tígherna Iósa Críosa, ar muinighin;

2 Chum Timotéus, *mo* mhac grádhach sa greideamh: Grása *maille* riot, trócaire, agus siothcháin ó Dhía ar Nathair agus o Iósa Críosa ar Dtígherna.

3 Amhuil do chuir mé dimpidhe ort, cómhnuidhe a Néphesus, ar ndul go Macedonia dhamh, ionnus go dtiúbhartha fógrá uait do dhruing áirighe gan atharrach teaguisg do thabhairt úatha,

4 Ná aire do thabhairt do chumadóireachd sgéul ná do sheanchusuibh neimhchríochnuighthe, noch bhrosduigheas ceasdanna, ní sa mhó na follamnughadh díagha tre chreideamh:

5 Oír a sé as críoch don náithne grádh ó chróidhe glan, agus ó choinnsias mhaith, agus ó chreideamh neamhfhallsa:

6 Na neithe ó ndeachuidh dream áirighe ar seachran agus do fhilleadar chum díomháoinis cainte;

7 Bá mían ríu bheith na ndoctoribh an dlighe; agus fós ní thuigid créd a deirid féin, ná na neithe dheimhnighid síad.

8 Gidheadh atá a fhios aguinne gur maith an dligheadh, dá leanuidh duine go ddisdeanach é;

9 Ar mbeith a fhios so aige, nach do dhuine cheart órduighthe an dligheadh, achd don druing aindlightheach easúmhal, do dháoinibh neamhdhíagha agus do pheacthachuibh, do dháoinibh neamhnáomhtha agus neamhghlana, do luchd fionghuile do dhéunamh ar a naithreachuibh, agus a maithreachuibh, do luchd dúnmharbhta,

10 Do sdríophachuibh, do dháoinibh míonádúrtha, do ghaduighibh dáoineadh, do dháoinidh bréugacha, do luchd anéithigh, agus má tá ní ar bith eile contrárdha do theagusg fhalláin;

Chapter 1

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which* is our hope;

2 Unto Timothy, *my* own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do*.

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 Do réir shoisgéil ghlórmhair Dé bheannuighthe, do fágbadh táobh riumsa.

12 Ar a nadhbharsin beirim buidheachas ris an tí do neartuigh mé, Iósa Críosa ar Dtíghearna, do bhrígh gur mheas sé mo bheith díleas, dom chur sa miniosdralachd;

13 Ar mbeith dhamh roimhe um *fhear labhartha* blaisphéimeadh, agus um gherleanadóir agus um *dhuine* eugcórach: achd do rinneadh trócaire oram, ar a nadhbhar gur tré ainbhíos do rinne mé *so* ar dhíth creidimh.

14 Achd do mhéuduigh grása ar Dtíghearna go ro líonmhar *ionnam* maille ré creideamh agus ré grádh a Níosa Críosa.

15 As fírinneach an rádh, agus as fíu é ar gach éunchor gabháil ris, go dtáinic Iósa Críosa ar an tsáoghal chum peacthach do shlánughadh; agá bhfuilimse um cheann orrtha.

16 Gidheadh as uime *so* do rinneadh trócaire oram, ionnus go dtaisbéunfadh Iósa Críosa ionnamsa ar tús a nuile fhoíghidh, chum go mbéinn um eisiompláir don druing chreidfeas annsan chum na beatha marrthannuigh.

17 Uime sin don Rí shíorruidhe, mharrthannach, dhofhaicsigh, don Día atá na áonar éagnuidhe, *go raibh* onóir agus glóir go sáoghal na sáoghal. Amén.

18 Fagbhuim a náithnese agad, a mhic Thimotéuis, do réir na bhfaidheadoireachda do rinneadh ort roimhe só, troid mhaith do dhéunamh dhuit thríotha;

19 Ar mbeith chreidimh, agus cogúis mhaith agad; noch ar na thréigean do dhruing áirighe do luingbhriseadar fan ccreideamh:

20 Agar ab díobh Himenéus agus Alecsandar; noch tug misi uáim do Shatán, ionnus ar mbeith dhóibh smachduithe go bhfoghlamaidís gan blaisphéime do labhairt.

Caibidil 2

Onoir dúachdaranuibh; 9 cúlaidh iomchubhuidh, 11 agus ciuinas na mban ó theagusg choitchionn do thabhairt úatha.

1 Uime sin teaguisgim, thair gach éinní, athchuinghe, guidhe, urnuighe, agus altughadh, ar son na huile dháoineadh;

2 Ar son na ríghtheadh, agus ar son na nuile agá bhfuil cúmhachda; chum ar mbeatha do chaitheamh go súaimhneach siothchánta dhúinn a nuile chráibhtheachd agus chneasdachd.

3 Oír is maith agus is geannamhuil *so* a bhfiadhnuise Dé ar Slánaightheóir;

4 Ré ar mían na huile dháoine sháoradh, agus iad theachd chum eólais na fírinne.

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

Chapter 2

1 I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 Oír is áoin Ndia *atá ann*, agus áon eidirmheadhontóir eidir Dhía agus dháoinibh, *eadhon* an duine Iósa Críosa;

6 Noch tug é féin na fhúasgladh ar son na nuile *dháoineadh*, mar fhiadhnuise a nám iomchubhaidh.

7 Chum ar hórduigheadh misi um sheanmóntuigh, agus um absdal, (lábhruim a nffirinne a Gcríosa, ní dhéunuim bréug; um fhear teaguisg na Gcineadhach, a gcreideamh agus a bhffirinne.

8 Uime sin as mían rium na fir do dhéunamh úrnuighe sa nuile áit, ag tógbháil súas a lámh náomhtha, gan fheirg gan amharus.

9 Agus na mná mar an gcéudna, do chur éduigh iomchúbhaidh iompa, maille ré hadhnáire agus ré macántus; ní ré grúaig chasda, ná ré hór, ná ré péurlaighibh, ná ré cúluigheachuibh mórluáidh;

10 Achd (mar is cúbhaidh do mhnáibh gheallus crábhádh) ré deaghoibrighibh.

11 Déunadh an bhean fóghluim a gcúinuis maille ris a nuile úmhlachd.

12 Oír ní thugaim cead do mhnáoi teagusg do thabhairt uáithe, ná ceannas do bheith aice ós cionn a nffir, achd bheith na tóch.

13 Oír a sé Adhamh do crúthuigheadh ar tús, agus na dhiáigh sin Eúbha.

14 Agus ní hé Adhamh do mealladh, achd ar mbeith don mhnáoi ar na mealladh a sí bá ciontach ré briseadh na háithne.

15 Gidheadh slaineóchthar í ré breith cloinne, dá geomhnuighid síad a gcreideamh agus a ngrádh agus a náomhthachd maille ré macántus.

5 For *there is one God*, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and lie not*;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

Caibidil 3

Deagh choinghiolla mhinisdreadh na heagluise.

1 As rádh firinneach so, Má atá fonn ar áoinneach oifig easbuig do ghlacadh, íarruidh sé obair mhaith.

2 Uime sin as cóir deasbóg a bheith neamhlochdach, na fhior éunmhná, na *dhuine* fhaireach, mheassarrdha, mhacánta dáonnachdach, réidh chum teaguisg;

3 Gan bheith rofhonnmhar a bhffion, gan bheith buáilteach, gan dúil do bheith aige a neudáil neamhghloin; achd bheith ceannsaigh, neamhcheannairceach, neamhshanntach;

4 Agus na dhuine ríaghlugheas a thigh féin go maith, agá mbí a chlánn fá úmhlachd maille ris an uile thrómghachd;

5 (Oír munab eól do neach a thigh féin do ríaghlughadh, cionnas bhías cúram eagluise

Chapter 3

1 This *is a true saying*, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of

Dé air?

6 Gan bheith dhó na noibhíseach, deagla ar mbeith dhó líonta dúabhar go duitfeadh sé a ndamnughadh an díabhail.

7 As cóir dhó fós deaghteisd do bheith air ag an druing atá a muith; deagla go bhfuigheadh se sgannuil agus go dtuitfeadh sé a ndul an díabhail.

8 Mar an gcéudna *as cóir* do na deochánuibh *bheith* trómhda, gan a dteanguidh liomleachd, gan bheith ro fhonnmar a bhfion, ná dúil do bheith aca a néudáil neamhghloin;

9 Ag congmháil sheicréide an chreidimh a gcoinnsias ghlán.

10 Agus déuntar iad so do dhearbhadh mar an gcéudna ar tús; ná dhíaigh sin dénuid miniosdrálachd, má *gheibhthear* neamhlochdach iad.

11 A mná már an gcéudna trómgha, neamhthatháoireach, súaimhneach, ionruic sna huile neithibh.

12 Bíodh na deocháin na bhfearuibh áon mhná, ag riaghlughadh a gcloinne agus a dtightheadh féin go cúbhaidh.

13 Oir an dream do ní miniosdrálachd go maith gnodhnighid síad céim maith dhóibh féin, agus dánach mhór tré an greideamh atá a Níosa Críosa.

14 Sgríobhuim na neithese chugad, ar mbeith dhamh muinighneach re theachd go haithghearr a ttonnsuighe.

15 Achd ma ním muill ré theachd, chum a fheasa do bheith agad cionnas *as cóir* dhuit thú féin diomchar a dtigh Dé, eadhon eaglais Dé bhí, posda agus daingean na fírinne.

16 Agus gan amharus *as mór seicréid* na díaghachda: Do rinneadh Día follas sa ccoluinn, do foillsigheadh é na fhiréun san Sbioruid: do chonncas é ré hainglibh, do rinneadh a shéanmóir do na Cineadhachuibh, do chreideadh dhó sa tsáoghal, agus do gabhadh súas chum glóire é.

Caibidil 4

Tairrgir attáobh fhúarchreideamh, agus chrabhudh choimhigheach na naimsire deighionnach.

1 Achd a deir an Sbiorad go follas, go dtréigfidh dream áirighe an creideamh sna haimsearuibh deigheanacha, ag tabhairt aire do sbioraduibh seachranacha, agus do theagusguibh deamhan;

2 Tre chlúainereachd luchd labhartha na bréige; ar mbeith dá ccoinnsiasuibh ar na losgadh ré híarann dearg;

3 Noch thoirmisgeas pósadh, an bíadh do sheachna, noch do chrúthuigh Día chum a chaithmhe maille re haltughadh don druing

God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.

11 Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

Chapter 4

1 Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which

chreideas agus agá bhfuil fios na fírinne.

4 Oír as maith gach ní do chrúthuigh DÍA, agus ní cóir éinni deiteach, achd go ngabhthar é máille ré breith bhuidheachuis:

5 Oír do níthear náomhtha é tré bhréithir Dé agus tré urnuighe.

6 Dá gcuiridh tú na neithesi a gcéill do na dearbhráithribh, bíáidh tú ad mhinisdir mhaith Diósa Críosa, ar mbeith dhuit oilte a mbríathruibh an chreidimh agus an teagusg mhaith, dár lean tú.

7 Gidheadh seachain sgéula fábhúill neamhdhíagha caillichúla, agus cleachd thú féin chum díaghachda.

8 Oír as beag an tarbha a dtéid an cleachdadh corparrdha: achd is tarbhach an díaghachd chum na nuile neitheann, agá bhfuil gealladh na beatha atá a lathair, agus chum teachda.

9 As rádh fírinneach so agus atá sé iongabhála ris ar gach éunchor.

10 Oír as uime do nimíd sáothar agus imdheargthar sinn, do bhrígh go bhfuil ar muinighin a Ndía bhí, agár ab é as fear sáortha do na huile dháoinibh, go mórmhór do druing chreideas.

11 Fógair agus teaguisg na neithese.

12 Ná bíodh tarcuisne ag áoinneach ar hóige; achd bí mar eisiompláir don druing agá bhfuil creideamh, a mbréithir, a gcoinbhearsaid, a ngrádh, a sbioruid, a gcreideamh, agus a bhfíorghloine.

13 Go teachd damhsa tabhair, haire do léughthóireachd, do theagusg, agus dfoirtheadal.

14 Ná léig faillidhe sa dtíodhlacadh atá ionnad, noch tugadh dhuit tré fáidheadóireachd maille ré leagadh lámh na sinnsear.

15 Smuáin ar na neithibhse; cómhnuigh ionnta; ionnus go mbíadh do theachd ar haghuidh follas do na huile dháoinibh.

16 Tabhair aire dhuit féin, agus do theagusg; comhnuigh ionnta: oír dá ndéuna tú sin sáorfuidh tu thú féin, agus an drong éisdeas riot.

Caibidil 5

Módh thabhartar na nachmhasan: 3 onóir fós is cubhaidh do bháintreabhachaibh díadha, 17 agus do Shinnsearaibh na Heagluise.

1 Na himdhearg seanóir, achd teaguisg é mar athair; agus na hogánuigh mar dhearbhráithre;

2 Na mná áosda mar mháithre, agus na mná óga mar dheirbhsheathracha, maille ris a nuile fhíorghloine.

3 Tabhair onóir do bhaintreabhachuibh noch

believe and know the truth.

4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 This is a faithful saying and worthy of all acceptance.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 These things command and teach.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

Chapter 5

1 Rebuke not an elder, but intreat *him* as a father; and the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

atá na mbaintreabhacha dhá ríribh.

4 Gidheadh má tá baintreabhach ar bith agá bhfuil clann no clann chloinne, déunuidís fógghluim ar tús ar íad féin thaisbéunadh go díagha ann a dtíghthibh féin, agus ar mhálairt do thábhairt dá dtuismightheóiribh: óir is ní maith geanamhuil so a bhfiadhnuisi Dé.

5 Agus an bhean atá na baintreabhuigh dhá ríribh, agus ar na fagbháil na háonar, cuiridh sí a muinighin a Ndia, agus comhnuidhe sí do ló agus doidhche a nguidhe agus núrnuighibh.

6 Achd an bhaintreabhach do bheir í féin do mhacnus air mbeith dhí beó atá sí marbh.

7 Uime sin áithin na neithese dhíobh, ionnus go mbeidís neamhlochdach.

8 Agus má atá aonduine nách déun soláthar dá dháoinibh féin, agus go mórmhór do luchd a thíghe, do shéun sé an creideamh, agus is measa é ná neach gan chreideamh.

9 Toghtar baintreabhach nach bí ní sa lugha ná trí fichid blaidhan dáois, do bhí na mnáoi éinfhir,

10 Ar a raibh teisd mhaith as a deaghoibrightibh; má rinne sí a clann doileamhuin, má ghlac sí dáoine air aoidheachd, má dionnuil sí cosa na náomh, má thug sí fóirighthin do luchd anshoigh, má lean sí do ghnáth gach déaghobair.

11 Achd diúltuigh na baintreabhachá óga: óir ar mbeith dhoibh macnasach a naghuih Chríod, is mían ríu pósadh;

12 Agá bhfuil damnughadh na gcionn, do bhrígh gur thréigeadar an céud chreideamh.

13 Agus fós ar mbeith dhóibh díomháoin, fógghlumuid síad dul fá gcúairt ó thíghe go tígh; agus ní hé amháin bheith díomháoin, achd bíodánach mar an gcéudna agus dá sáthadh féin sna neithibh nach beanann ríu, ag rádh neitheann nach bí ionnráidh.

14 Uime sin as toil leam na mná óga *fir* do phósadh, clann do bhreith, aire do thabhairt do ghnóthuighibh an tíghe, agus gan cionfátha ar bith do thabhairt do náidhbherseóir ré labhairt go holc.

15 Oír do fhilleadar dream áirighe cheana ar a nais a ndiáigh Shatáin.

16 Má atá fear nó bean don druing chreideas agá bhfuilid baintreabhacha, tugaidís dhóibh fóirighin a *riachdanuis*, agus ná bíodh a muirighin ar a neaglais; ionnus go mbíadh go lór aice ré thabhairt do na fíorbhaintreabhachuibh.

17 Na sinnsir riaghluigheas go maith, bíodh meas orrtha gur fíu onóir dhúbalta íad, go mórmhór an luchd sháothruigheas sa mbréithir agus a dteagusg.

18 Oír a deir an sgríobtóir, Ná cuir ceangal ar bhéul an daimh bhrisios an tarbhar. Agus, As fíu an toibrighe lúach a sháothair.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 For some are already turned aside after Satan.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.

19 Ná gabh casáoid a naghuidh sheanáora, gan fiadhnuisi deisi nó trír.

20 An dream pheacuidheas imdhearg íad a bhfiadhnuisi cháich uile, ionnus go ngéubhadh eagla an chuid eile mar an gcéudna.

21 Cuirim dúalach *ort* a bhfiadhnuisi Dé, agus an Tíghearna Iósa Criósd, agus na naingeal toghtha, na neithese choimhéud gan suim do bheith agad a neach seach ar oile, gan ní ar bith dhéunamh dhuit go cláon.

22 Ná cuir lámha go hobann ar áoinneach, agus ná bí pártach ré péacuighibh dháoineadh eile: connaimh thú féin glan.

23 Ná híbh uisge ní sa mhó, achd cleachd beagan fíona ar son do ghaile agus héugcruás minic.

24 Bíd peacuighe dháoineadh airighe follas roimh láimh, ag dul rompa chum breitheamhnuis; agus leanuid a peacuidh dream eile.

25 Mar an gcéudna fós bíd deaghoibre follas roimh láimh; agus na hoibreacha atá ar ghléus eile ní féidir a bhfolach.

Caibidil 6

Luchd na teaguisg eattrom, 4 do sheachna, 6 achd éadail na diaghachd do gnothughadh.

1 Tugadh gach a bhfuil do shearbhfhoghantuighuibh faói chuing meas gur fíu a maighisdreagha a nuile onóir *dfagháil*, ionnus nach bhfuigheadh aimn Dé agus a theagusg sgannail.

2 Agus an dream agá bhfuilid maighisdreadha deaghchreidmheacha, ná bíodh tarcuisne aca *orrtha* do bhrígh gur dearbhráithre íad; achd go madh móide dhéanuid seirbhis, do bhrígh go bhfuilid síad deaghchreidmheach grádach, agus pártach sa dtíodhlacadh. Múin agus teaguisg na neithese.

3 Dá dtabhruidh áoinneach atharrach teaguisg úadha, agus nach dtabhair áonta do bhriathruibh falláin, bríathra ar Dtíghearna Iósa Criósd, agus don teagusg atá réir dhiaghachda;

4 Atá sé uáibhreach gun fios áoinneithe aige, achd é ar sáobh céille a dtimcheall cheasdann agus imreasan focal, tré na dtig miosguis, connsbóid, anchaint, droch bharamhla,

5 Diosbóireachd chíapálach dháoineadh truáilligh na ninntinn, agus atá dealuighthe ris a nfirinne, agus shaóileas gur díaghachd a néudáil: dealuidh ré na samhuil sin do dhaóinibh.

6 Gidheadh is éudáil mór an díaghachd maille ré neach bheith sásdadh ré na staid féin.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 I charge *thee* before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

Chapter 6

1 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 Oír ní thugamar ní ar bith linn air a tsáoghal, is follas fós nach féidir linn éinní bhreith as.

8 Uime sin an feadh atá bíadh agus éudach aguinn ar fághail go madh lór linn é.

9 Achd an dream lér mían bheith saidhbhir tuitid síad a gcáthughadh agus a ndul, agus a niomad ainmhían éigcéillidhe díoghbbhalacha, nach mhúchas daóine a sgríos agus a milleadh.

10 Oír a sé grádh a nairgid fréumh na nuile olc: noch ar mbeith do dhruing áirighe dhá shanntughadh, do chúadar ar seachrán ón greideamh, agus do tholladar iad féin thríothadh ré hiomad dóilghis.

11 Achd tusa, óglaóich Dé, seachuin na neithese; agus lean dfréuntachd, do dhíaghachd, do chreideamh, do ghrádh, dfoighid, agus do cheannsachd.

12 Déun comhrac maith sa greideamh, beir greim ar an mbeatha mharrthannuigh, chum ar goireadh thú, agus ar a ndearnuídh tú admháil mhaith a láthair mhoráin dfiaghnuibh.

13 Aithním dhíot bhfiadhnuisi Dé bhéodhuigheas na huile neithe, agus Iósa Críosa, noch do rinne fiadhnuisi agus admháil mhaith a láthair Phuinc Phíolaid:

14 Na haitheantasa do choimhéud gan cháidh, gan lochd, go teachd ar Dtíghearna Iósa Críosa:

15 Noch fhoillseochas na ám féin, an tí atá beannuighe eadhon an Coimhdhe cúmhachdach na áonar, Rí na ríghtheadh, agus Tíghearna na dtíghearnadh;

16 Agá bhfuil an neamhmarbhtachd na áonar, atá na chómhnuidhe sa tsóillse nách féidir dáonneach a rochduin; nách bhfácuídh duine ríamh, agus nach bhféudann fhaicsin: onóir agus cúmhachd síorruidhe dhó. Amen.

17 Fógair don druing atá sáibhbhir sa tsáoghalsa, gan bheith áirdinntinneach, ná a muinighin do chur a sáidhbhreas neamhbuáin, achd sa Día bheó do bheir dhúinne go sáidhbhir na huile neithe chum a ccaithmhe;

18 Máith do dhéunamh, bheith sáidhbhir a ndéaghoibrighthibh, éusguidh fá na gcuid do thabhair úatha, agus do róinn maille ré cumann;

19 Císde chur a dtaisge ar fhondaimeint mhaith dhóibh féin ré haghuidh na haimsire atá chum teachda, chum na béatha marrthannuigh do ghnódhughadh dhóibh.

20 O a Thimotéuis, coimhéid an ní fágbhadh táobh riot, agus seachain cíapáil bhriathar neamhdhíagha gan éifeachd, agus contrarrdhachd ealadhan nách bhfuil achd na hainm ealadhna:

7 For we brought nothing into *this* world, and *it* is certain we can carry nothing out.

8 And having food and raiment let us be therewith content.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 Which in his times he shall shew, *who* is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee.

21 Noch ar mbeith do dhruing áirighe dhá Amen.
hadmháil do chúadar ar seachrán a dtimchioll
an chreidimh. Grása maille riot. Amén.

Dara Epistil Phoil absdail Chum Timoteus

The Second Epistle of Paul to Timothy

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Grasa Dé do bhíodhghadh súas tré chleachdadh, agus urnnighe; 13 agus sómpla na mbriathar fhallain attáobh creideamh agus grádh, do chonmháil.

Chapter 1

1 Pol, absdal Iósa Críosa tré thoil Dé, do réir gheallamhna na beatha atá a Níosa Críosa,

1 Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

2 Go Timotéuis, an mac ionmhuin: Grasa, trócaire, agus síothcháin, ó Dhía Athar agus ó Iósa Críosa ar Dtíghearna.

2 To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 Bheirim buidheachas ré Día, da ndéanuim seirbhís ag leanmhuin luirg na sinnsear maille ré coinnsías glan, fá chuimhne bheith agam ortsa do ghnath am úrnuighibh do ló agus doidhche;

3 I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 Ar mbeith dhamh fonnmhar thusa dfaicsin, an tan chuimhnighim ar do dhéuruibh, ionnus go mbéinn líonta do gháirdeachas;

4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5 Ar mbeith cuimhneach dhamh ar an greideamh neamhfhallsa atá ionnad, noch do bhí na chómhnuidhe ar tús ann do sheanmháthair Lois, agus ann do mháthair Eunice; agus ís deimhin leam a bheith ionnadsa mar an gcéudna.

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Ar a nadhbharsa cuirim a gcoimhne dhuit tiodhlacadh Dé atá ionnad tré chur mo lámhsa ort, do bhíodhghadh súas.

6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 Oír ní sbiorad eagla tug Día dhúinne; achd sbiorad cúmhachd, agus grádh, agus sláinte inntinne.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8 Uime sin ná bíodh adhnáire ort fá fhíadhnuise ar Dtíghearna, ná am thimchiollsa as priosúnach ar a shon: achd bíodh do chuid agad do bhuaídhirt an tsoisgéil do réir chúmhachd Dé;

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 Noch do sháor sinn, agus do ghoir *sinn* maille ré gairm náomhtha, ní réir ar noibrightheadh, achd réir a chinnidh féin agus a ghrás, noch do tugadh dhúinn a Níosa Críosa roimh chrúthughadh an domhuin;

9 Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,

10 Achd atá a nois ar fhoillsiughadh tré theachd deallruigheach ar Dtíghearna Iósa Críosa, noch do dhíbhír an bás, agus tug beatha agus neamhthruáilleadh chum soillse tré an tsoisgéil:

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 Whereunto I am appointed a preacher, and

11 Chum ar hórduigheadh misi um sheanmóntuigh, agus um absdal, agus um dhoctúr na Gcineadhach.

12 An tadhbar fá a bhfuilim ag fulang na neitheansa: gidheadh ní bhfuil adhnáire oram: oír atá a fhios agum cía dhár chreid mé, agus as deimhin leam gur féidir leis an ní dfág mé táobh ris do choimhéud fa chómhair an láoi úd.

13 Bíodh agad sompla fírinneach na mbríathar bhfalláin, do chúaluidh tú uáimse, a greideamh agus a ngrádh a Níosa Críosa.

14 Coimhéid an taisge mhaith do fágbadh agad tré an Sbiorad Náomh chómhnuigheas ionnuin.

15 Atá a fhios so agad, gur thréigeadar luchd na Háisia uile misi, agár ab dhíobh Phigellus agus Hermogines.

16 Go dtuguidh Tíghearna na trócaire do thigh Onesiphorus; oír tug sé fúaradh go minic dhamhsa, agus níor ghabh adhnáire é f m shlábhradh:

17 Achd, ar mbeith dhó sa Róimh, do lorgair sé mé go ro dhíthchiollach, agus fuáir sé mé.

18 Go dtuguidh an Tíghearna dhósan trócaire dfághail ón Dtíghearna sa ló úd: agus atá a sháirfhios agadsa, créd é a mhéud do fhoir sé oram a Nepesus.

Caibidil 2

Cúram, 6 foighide 22 geannnuidheachd, 24 agus cceannsachd na minisdreadh.

1 Uime sin, a mhic, bíse láidir sa ngrás atá a Níosa Críosa.

2 Agus na neithe do chuáluidh tú uáimse a láthair mhoráin dfíaghuibh, táobh na neithe céudna ré dáoinibh díse, noch bhías foirtill ar dháoinibh eile do theagusg mar an gcéunda.

3 Uime sin fulaingse anshógh, mar shaighdiúr maith Iósa Críosa.

4 Ní chreapluighear éinneach dá leanann an cogadh ré gnothuighthibh na beathasa; ionnus go ndéanadh toil an tí do thobh é na shaighdiúr.

5 Agus fós má ní áoinneach sbáirn fo mhaighisdreachdaibh, ní curthar coróin air, muna ndearna sé sbáirn go dglisdionach.

6 As éigean don treabhthach sáothar do dhéunamh suil do gheibh sé na tórtha.

7 Smuáin ar na neithibh a deirim; agus go dtuguidh an Tíghearna tuigsi dhuit sna huile neithibh.

8 Cuímhnikh gur eiséirghe Iósa Críosa ó mharbhuibh, do shíol Daibhi do réir mo shoisgéilse:

an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

Chapter 2

1 Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboreth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:

9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer,

9 Ar son a bhfuilim ag fúlang uile, go géibheannuibh, mar fhear drochgníomha; gidheadh ní bhfuil briathar Dé ceanguilte.

10 Uime sin iomchruim na huile neithe ar son na druinge atá ar na dtogha, chum an tslánaighthe atá a Níosa Críosa do ghnódhughadh dhóibhsion mar an gcéudna maille ré glóir sbíorruidhe.

11 As rádh fírinneach so: Oír más bás dúinn ná fhochair, búdh marthuinn dúinn mar an gcéudna na fhochair:

12 Má nimíd fúlang, bíam a rioghachd mar an gcéudna maille ris: dá séunam é, séunfa seision sinne mar an gcéudna:

13 Má nách ccreidmídne fanaidh seision díleas: ní féidir leis é féin do shéuna.

14 Cuir na neithesi a gcuimhne *dhóibh* agus aithin díobh a bhfiadhnuisi an Tíghearna gan bheith ag cíapáil a dtimchioll focal gan tairbhe air bith, *achd* búaidhreadh don druing éisdeas.

15 Déun díthchioll ar thú féin do tháisbéunadh ionmholta do Dhía, a tfior oibre nách rig a leas adhnaire do bheith air, ag gearradh bhreithre na fírinne go cómhthrom.

16 Toirmisg ciapáil bhriathar neamhdhíagha gan éifeachd: óir tiucfuidh ar a naghuidh chum tuillidh neimhdhiaghachda.

17 Agus bíaidh a mbriathar ag cnáoi mar chancar: agár díobh Himenéus agus Philétus;

18 Noch a dtáobh na fírinne do chuaidh ar seachrán ón gcómhartha, ag rádh go ndeachuidh a neiséirghe thoruinn cheana; agus sgriosas creideamh dhruinge áirighe.

19 Gidheadh fanuidh fonndameint dhaingean Dé ar bun, aga bhfuil an séulasa, *eadhon* Go bhfuil fios a mhuintire féin ag an Dtíghearna. Agus, Gach áon ghoireas ar ainm Chríosa seachnadh sé a néugcóir.

20 Gidheadh a dtígh mór bíd, ní hé amháin soithighe óir agus airgid, achd fós *soithighe* croinn agus criadh; cuid díobh chum onóra, agus cuid eile chum neamhonóra.

21 Uime sin dá nglana neach ar bith é féin úatha so, bíaidh sé na shoitheach chum onóra, ar na dhéunamh náomhtha, oireamhnach don Tíghearna, ullamh chum gach uile dheaghoibre.

22 Seachuin mar an gcéudna ainmiana na hóige: agus lean dfréuntachd, do chreideamh, do ghrádh, do shíothcháin, maille ris an druing ghoireas air an Dtíghearna ó chroidhe ghlan.

23 Agus seachain ceasda éigcéillidhe neamhfhoghlomtha, ar mbeith a fheasa agad go mbrósduighid siad ceannarruic.

24 Oír ní cóir do shearbhfohantuidhe an Tíghearna bheith ceannarraiceach; achd bheith ceannsa ris na huile *dháoinibh*, réidh chum teaguisg, ag iomchar ré drochdháonibh,

even unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:

13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 But shun profane *and* vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient,

25 In meekness instructing those that oppose

25 Ag teagusg na druinge bhíos conntrarrdha dhá inntinn maille ré ceannsachd; dféuchain an dtiubhradh Día aithrighe dhóibh uáir ar bith chum na fírinne dadmháil;

26 Agus teachd ar a nais, ó dhul an díabhail, agá bhfuilid gabhtha mar is áill leis féin.

Caibidil 3

Na haimseara báoghlach ré teachd. 16 Fós úghdar agus eifeachd na sgríobtúr.

1 Agus bíodh a fhios so agad, go dtiucfuid aimseara báoghlacha sna laethibh déigheanacha.

2 Oir béid dáoine rócheanamhuil orrtha féin, sanntach, aidhbhéil, díomsach, íthiomráiteach, easúmhal dá naithribh agus dá máithribh, dómbuidheach, neamhnáomhtha,

3 Gan ghrádh nadúrtha, luchd drochchoinghill, luchd éilighe bréugacha, neímhmeassardha, borb, gan ghrádh don mhaith,

4 Luchd bratha, mearrgánta, áirdinntinneach, luchd ghrádhagheas sáimhe ní sa mhó ná Día;

5 Leigeas orrtha féin bheith díagha, achd do dhíult do chúmhachd na díaghachda: agus seachainse a samhul sin.

6 Oir is don druingse an luchd bhíos ag teultógh a steach a dtighthibh, agus bheireas ríu a mbruid mná simplidhe líonta do pheacadh, noch do threóruighthea ré hainmhianuibh éugsamhla,

7 Ag fóghluim do shíor, agus go bráth gan teachd dhóibh chum eólais na fírinne.

8 Agus do réir mar do chuir Iannes agus Iambres a naghuidh Mhaóisi, as mar an gcéudna chuirid an dreamsa a naghuidh na fírinne: luch inntinne truáillighe, mearuighe a dtáobh an chreidimh.

9 Gidheadh ní bhéuruid buáidh ní sa mhó: oir bíaidh a gcúthach follas do na huile *dháoinibh*, amhuil do bhí a gcúthach súd mar an gcéudna.

10 Achd do lean tusa mo theagusga, réim mo bheatha, mo rún, mo chreideamh, mo cheannsachd, mo ghrádh, agus mfoighid,

11 An ghérleanmhuin, an pháis, a dfulaing mé a Nantióchia, a Nicónium, agus a Lisdra; créd é méid na gérleanmhana diomchuir mé: achd do sháor an Tíghearna mé úatha uile.

12 Agus fós, an mhéid ler mían a mbeatha chaitheamh go díagha a Níosa Críod fuileónguinn síad gerleanmhuin.

13 Achd na drochdháoine agus na mealltóirighe rachuid air a naghuidh sa nolc, ag mealladh, agur ar na mealladh dhóibh.

themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

Chapter 3

1 This know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as theirs also was.

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.

14 Achd comhnuighse sna neithibh do fhóghluim tú agus do fágbadh táobh riot, ar mbeith a fheasa agad cíá ór fhoghluim tú *iad*;
15 Agus ó bhí tú ad leanabh go raibh eólas na sgrioptúr náomhtha agad, lér féidir do dhéunamh éagnuidhe chum slánaighthe tréas an gcreideamh noch atá a Níosa Críosa.
16 *Is* ó Sbioruid Dé tháinic an sgriobtúir uile, agus *is* tarbhach é chum teaguis, chum spreagtha, chum ceartuighthe, chum foirceaduil na fíréuntachda:
17 Ionnus go mbíadh óglach Dé diongmhalta, agus ullmhuighe go hiomlán chum na huile dhéaghoibre.

Caibidil 4

Oifig bhúachaille na heagluise, 7 agus caithréim dheireannach Phóil, tar éis búadhughadh.

1 Uime sin cuirim dúalach *ort* a bhfiadhnuise Dé, agus an Tíghearna Iósa Críosa, noch bhéuras bréath ar bheódhuibh agus ar mharbhuibh agá theachd deallruightheach agus an a ríoghachd;
2 Déuna an bríathar do sheanmóir; bí dúthrachdach a nám, agus a nanám; spreag, smachduighe, *agus* teaguisg maille ris a nuile cheannsachd agus fhoirceadal.
3 Oir tiucfuidh aimsir nach mbiáidh fulang aca ar theagusg fhalláin; achd ar mbeith dá gclúasuibh líonta do thochas, cruinneóchuid síad dhóibh féin do réir a nainmían iomad teagusgóir;
4 Agus fillfid síad a gclúasa ón bhfirinne, agus geillfid do sgéultuibh fábhúill.
5 Gidheadh déunsa faire sna huile neithibh, fulaing anshógh, déin obair shoibhisgeil, tabhair fá deara do mhíniosdrálachd do bheith dearbhtha.
6 Oir atáimse a nois féin dom íodhbairt, agus *is* fógas damh aimsir mimtheachda.
7 Do chómhraic mé cómhraic maith, ráinic mé ceann mo choimhleanga, do choimhéid me an creideamh:
8 O so amach atá coróin fhíréuntachda ar na taisge fám chomhair, noch bhéuras an Tíghearna, an breitheamh cómhthrom dhámh sa ló úd: agus ní dhámhsa amháin, achd mar an gcéudna do na huile dháoine ghrádhuiheas a theachd.
9 Déun deithneas ré theachd chugam go haithghearr:
10 Oir do thréig Démas mé, ar dtábhairt ghrádhá don tsáoghalsa a láthair, agus do imthigh sé go Tessalonica; Crescens go Galátia, Titus go Dalmátia.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;
15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.
16 All scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:
17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

Chapter 4

1 I charge *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;
2 Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.
3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;
4 And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.
5 But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.
6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.
7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:
8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.
9 Do thy diligence to come shortly unto me:
10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.
11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring

11 Atá Lucás na áonar um fhochair. Ar mbreith dhuit ar Mhárcuis, tabhair leachd é: óir as ro shócrach dhámhsa é chum miniosdrálachda.

12 Agus do chuir mé Tichicus uáim go Hephesus.

13 An tan thiucfas tú, tabhair leachd an brat noch do fhág mé a Dtróas ag Carpus, agus na leábhair, go háirighe na meamruim.

14 As mór dolc do rinne Alecsandar an céard copair oram: go dtuguidh an Tíghearna dhó réir a ghníomharthadh.

15 Agus bíse mar an gcéudna ar do choimhéud air; óir is mór do chuir sé a nadhuigh ar mbríathairne.

16 Ann mo chéud chosaintse níor raibh áonduine agam, achd do thréigeadar uile mé: nar agrar orrtha é.

17 Gidheadh do sheas an Tíghearna láimh rium, agus do neartuigh sé mé; ionnus go mbíadh seanmóir *an tsoisgeil* dearbhtha thríomsa, agus do gluinfeidis na Cineadhacha uile í: agus do sáoradh mé ó bhéul an leomhain.

18 Agus sáorfa an Tíghearna mé ó gach uile dhrochobair, agus coimhéudfuidh *mé* chum a ríoghachda neamhdha féin: glóir dhósan go saóghal na saóghal. Amén.

19 Beir beannachd chum Phrisca agus Acuila, agus chum luchd tige Onesíphorus.

20 Do chómhnuidh Erastus a Gcoríntus. Agus dfág mé Trophimus a Milétum go héugcruáidh.

21 Déun deithneas ré theachd roimh an ngéimhreadh. Cuiridh Eúbulus, agus Púdens, agus Línus, agus Cláudia, agus na dearbhráithre uile a mbeannachd chugad.

22 *Go raibh* an Tíghearna Iósa Críosa maille réd sbioruid. Grása maille ribh. Amén.

him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee*, and the books, *but* especially the parchments.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pray God* that it may not be laid to their charge.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

22 The Lord Jesus Christ *be* with thy spirit. Grace *be* with you. Amen.

Epistil Phoil absdail chum Tituis

The Epistle of Paul to Titus

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Módha na ndeagh easbóg agus na seanóireadh; 12 re peacadh dúthaidh na Gcrétánuigh, in-imdheargadh.

Chapter 1

1 Pol, searbhfhoghantuigh Dé, agus absdal Iosa Críosa, do réir chreidimh dháoine thógtha Dé, agus admhála na fírinne, noch atá réir dhíaghachda;

2 Chum muinighne na beatha marthanuighe, noch do gheall Día, ris nach féidir bréug a dhéanamh, suil do crúthuigheadh an dómhan;

3 Achd do fhoillsigh sé a bhriathar a nám iomchubhaidh tré sheanmóir *an tsoisgeil*, do fágadh táobh riumsa do réir áithne De ar Slánaightheóra;

4 Chum Títuis, *mo* mhac ionmhuin, do réir an chreidimh choitchinn: Grása, trócaire, agus síothcháin ó Dhía Athair agus ón Dtíghearna Iosa Críosa ar Slánaightheóir.

5 A sé ádhbhar fár fhág mé thú a Gcréta, ionnus go leanfá do chéartughadh na neitheann atá fós gan cheartughadh, agus go nórdeócha sagairt ann gach cathair, do réir mar do aithin mé dhíot:

6 Má atá neach ar bith neamhlochdach, na fhíor éun mhná, agá bhfuil clann ionnuic, nach féidir éiliughadh fá neamhmeasarrghachd, na easúmhal.

7 Oír as cóir easbog do bheith neamhlochdach, mar fheadhmantach Dé, gan bheith dhó ag ríoth réir a thóla féin, ná feargach, ná ró fhonnmhar a bhfíon, ná buáilteach, ná dúil do bheith aige a néudáil neamhghloin;

8 Achd na fhear tige áoigheadh do chongmháil, grádhach air dháoinibh maithe, na dhuine aireach, chomhthrom, náomhtha, mheasarrgha;

9 Ag congmháil na bréithre díse go daingean do réir theaguisg, ionnus go madh féidir léis teagusg do thabhairt úadh maille ré foirceadal fallain agus an dream labhrus na aghuidh do bhréugnughadh.

10 Oír atáid iomad do dháoinibh easúmhla ann labhras go diomháoin agus na mealltóiridh, go háirighe an luchd atá don timchillghearradh:

11 Dár ab éigean a mbéul do stopadh, dream chuireas tighthe go huilidhe fá chéile, ag

1 Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

2 In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

3 But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

4 To Titus, *mine* own son after the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 Whose mouths must be stopped, who

teagusg neitheann nach cóir, do ghrádh eudála néamhghloine.

12 A dubhairt neach áirighe dhíobh féin, a bhfáidh díleas féin, Bréugairigh do ghnáth na Crétánuigh, droch ainmhítheadha, builg fhallsa.

13 As fíor an fhíadhnuisese. Uime sin spreag íad go géur, chum a mbeith diongmhála sa gcreideamh;

14 Agus gan aire do thabhairt do sgéluibh fábhúill na Níuduigheadh, agus daitheantuibh dáoineadh, atá ar niompógh on bhfírinne.

15 *Atáid* na huile neithe go deimhin glan don druing atá glan: achd don druing atá salach agus gan chreideamh ní *bhfuil* éinní glan; achd fós atá a ninntinn agus a ccoinnsías salach.

16 Admhuighid síad eólas do bheith aca air Dhía; gidheadh séunuid a ngníomharthuibh é, ar mbeith dhóibh adhfhúathmhar, easúmhal, agus mearuighthe a dtáobh gach uile dhéaghoibbre.

Caibidil 2

Teagusg agus eisiomlar Thituis ré bheith 11 do reir sholuis an tsoisgeil, do nuile cháil dhaóine.

1 Achd labhairse na neithe thig ré teagusg fallain:

2 *Eadhon* dáoine áosda do bheith aireach, trómgha, measárga, diongmhála a gcreideamh, a ngrádh, agus a bhfoighid.

3 Na mná áosda mar an gcéudna, a naibíd iomchubhaidh do náomhthachd, gan *bheith* na luchd éilighe go héugcoir, gan íad féin do thabhairt go hiomarcach d'fíon, na luchd teaguisg neitheann maith;

4 As go dtiubhradáois fo deara do na mnáibh óga bheith súaimhneach ann a ninntinn, grádhach air a bhfearuibh, agus air a gcloinn,

5 Measárrgha, geannnuidh, comhnúigheach na dtightheibh, maith, úmhal da bhfearuibh féin, deagla bhréithre Dé do mhaslughadh.

6 Teaguisg na hóganuidh mar an gcéudna fá bheith suáimhneach na ninntinn.

7 Taisbein thú fein sna huile neithibh ad eisiompláir dheaghoibrightheadh: maille ré teagusg neamhthruáillighe, trómgha, fíorghlanadh,

8 Briathar fhalláin nách feidir a lochdughadh; ionnus go mbíadh adhnáire ar an to chuireas bhur naghuidh, ar mbeith dhó gan droch ní ar bith aige ré a radh bhur dtáobhso.

9 *Teaguisg* na searbhfhoghantuighidh fá bheith úmhal dá maighisdrighibh, fa na dtoil do dhéanamh sna huile *neithibh*; gan cur a naghuidh a mbriathar;

subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* always liars, evil beasts, slow bellies.

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

Chapter 2

1 But speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober minded.

7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all *things*; not answering again;

10 Gan éinní dha gcuid do théultógh úatha, achd a nuile choinghioll maith do tháisbéunadh dhóibh; ionnus go ndéunaidís teagusg Dé ar Slánaightheóra taitneamhach ar gach éunchor.

11 Oír do shoillsigh gras Dé go deallruigheach do bheir slánughadh ris, chum na nuile dháoineadh,

12 Ag tabhairt teagusg dhúinne, fá neamhdhiaghachd agus ainmhian a tsáogháilse do sheachna, agus fa ar mbeatha do chaitheamh dhúinn go measarrgha, agus go cómhthrom, agus godiagha, sa tsáoghalsa a láthair;

13 Ar mbeith dhúinn ag fuireach ris an muinghin bheannuighe, agus re teachd deallruigheach ghloire an Dé mhóir eadhon ar Slánaightheóra Iósa Críosa;

14 Tug é féin air ar son, chum ar bfúasgalta ó gach uile pheacadh, agus chum ar nglanta ionnus go mbeimis ar pobal geanamhuil aige féin, ag leanmhuin go dúthrachdach do dheaghoibrighibh.

15 Labhair, agus teaguisg na neithese, agus ceartuigh maille ris a nuile úghdarrás. Ná tarcaisnigheadh éunduine thú.

Caibidil 3

Feile Dé, agus deagh oibrighe do chur a gcuimhne; 9 achd ní híaad ceasda éigcéillidhe.

1 Cuir a gcuimhne dhóibh bheith úmhal dúachdaránachduibh agus do chúmhachduibh, urruim do thabhairt úatha úmhadh dá bheith ullamh chum gach uile dheaghoibre mhaóribh,

2 Gan neach ar bith do mhaslughadh, gan bheith brúighneach, *achd* suáimhneach, ag táisbéunadh na huile cheannsachda do na huile dháoinibh.

3 Oír do bhamairne féin ar úairibh éigcéillidhe, easúmhal, ag dul ar seachrán, ag leanmhuin dainmianuibh agus danntoilibh eugsámhla, ag caitheamh ar mbeatha a miosguis agus a dtnúth, fúathmhar, *agus* ag fúathughadh a cheilé.

4 Achd an tan do shoillsigh féile agus grádh Dé ar Slánaightheóra do dháoinibh,

5 Ní do réir na noibrightheadh bhfiréunnda do rinneamairne, achd do réir a thrócaire féin do sháor sé sinn, tré ionnladh na haithghineamhna, agus tré athnúadhughadh an Spiorad Náoiimh;

6 Do dhóirt sé oruinn go saidhbhir tré Iósa Críosa ar Slanuightheoir.

7 Ionnus ar mbeith dhúinn air ar sáoradh tré na ghrásuibhsion, go ndeuntáoi oighreadha dhínn do réir mhuinighne na beatha marthannuighe.

10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

Chapter 3

1 Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 As fírinneach an rádh so, agus is áill leam thú dheimhniughadh na neitheansa, ionnus go mbíadh an dream do chreid do Dhía ro dhíthchiollach a ndéaghoibrighibh do dhéunamh. As íad so na neithe théid a sóchar agus a dtarbha do dháoinibh.

9 Achd toirmisg ceasda éigcéillidhe, agus seanchuis, agus connsbóid, agus imreasana a dtimchioll an reachda; óir atáid síad gan tarbha gan éifeachd.

10 An tí atá na eiriceach tair éis fógra no dhó thabhairt dó seachuin é;

11 Ar mbeith a fheasa agad go bhfuil a shamhuil sin do neach ar ndul fá chéile, agus go bpeacuigheann sé, ar mbeith dhó damnuighthe úadh féin.

12 An tan chuirfeas mé Artemas chugad, nó Tichicus, déun deithneas ré theachd chugam go Nicopolis: óir is ann sin do chuir mé romhan an geimhreadh chaitheamh.

13 Seól uáid go dúthrachdach sa tslíge Sénas an fear dlighe agus Apollos, ar ghléus nách mbiáidh uireasbhuidh éinneithe orrtha.

14 Agus déunuid an dream as dínne mar an gcéudna fóghluim ar dheaghoibrighibh do dhéunamh chum na ngnáthuightheadh riachdanach, ionnus nach beidis neamhthoruidheach.

15 Cuirid a bhfuil um fhochairse uile a mbeannachd chugad. Teann riot an mhéid ghrádhuiugeas sinne sa gcreideamh. Grása maille ribh uile. Amen.

8 *This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.*

9 *But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.*

10 *A man that is an heretick after the first and second admonition reject;*

11 *Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.*

12 *When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.*

13 *Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.*

14 *And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.*

15 *All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.*

Epistil Phoil absdail chum na Philemon

The Epistle of Paul to Philemon

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Impidhe ar Philemoin, maitheamhnas fhior-chriosduighe thabhairt dá óglach annsa dioghbhail do dhearnadh.

Chapter 1

1 Pol, príosúnach Iósa Críosa, agus an dearbhrathair Timoteus chum Philémoin ionmhuin, agus ar bhfear cabhartha,

2 Agus chum Apphia ghrádhach, agus chum Archippuis ar gcoimhfhior coguidh, agus chum ne heaglaisi atá ad thigh:

3 Grása maille ribh, agus síothcháin, ó Dhía ar Nathair agus ón Dtíghearna Iósa Críosa.

4 Beirim buidheachus rém Dhía, ag sior chuimhneadh ortsa um urnuighibh,

5 (Do bhrigh go gcluínim iomrádh do ghrádhasa agus an chreidimh, atá agad a dtáobh an Tíghearna Iósa, agus a dtáobh na nuile náomh;)

6 Ionnis go mbíadh cumann do chreidimh éifeachdach a nadmháil na huile mhaitheasa atá ionnuibh tré Iósa Críosa.

7 Oír is mór an gáirdeachas agus an solás atá aguinn an do ghrádhasa, do bhrigh go bhfúaradar innighe na náomh furtachd thríodsa, a dhearbhrathair.

8 Uime sin, bíodh gur féidir leam bheith ro dhána a Geriosd ris an ní atá iomchubhaidh dáithníughadh dhíot.

9 Gidheadh cheana tré ghrádh is usa liom impidhe chur *ort*, ar mbeith dhamh mar Phól fhoirfe, agus a nois fós um phríosúnach ar son Iósa Críosa.

10 Guidhim thu air son mo mhic Onesimus, noch do ghein mé a ngéibheanuibh:

11 An tí do bhí ar úairibh neamhtharbhach dhuit, achd a nois atá ró-tharbhach dhuitse agus damhsa:

12 Noch do chuir mé ar a ais: agus gabhsa chugad é, mar mo chroíde féin:

13 Noch bá mían riumsa a chongmháil um fhochair féin, ionnis go ndéunadh sé miniosdralachd damh a tionadsa, a geuibhrighibh an tsoisgél:

14 Gidheadh níor áontuigh mé éinní dhéunamh gan do thoilse; ionnis nach bíadh do mhaithse amhuil tré éigean, achd do réir do thola féin.

1 Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon *our* dearly beloved, and fellowlabourer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus *our* fellowsoldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God *our* Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 As dóigh gur ab uime dimthigh sé ar feadh tamuill, ionnus go nglacfa é go siorruidhe;

16 Ní mar shearbhfhoghantuíghe feasda, achd ós cionn shearbhfhoghantuíghe, na dhearbhráthair ghrádhach, go háiríge dhamhsa, a né nach mo ná sin duitse, sa gcoluinn, agus sa Dtíghearna?

17 Uime sin má atá cumann eadrad agus misi, gabh chugad é mar mé féin.

18 Agus má rinne sé dioghbháil air bith dhuit nó má dhligheann tú éinní dhe, bíodh sé um leithse;

19 Misi Pól do sgríobh *so* rém láimh féin, do bhéir díoluidheachd uáim: bíodh nach abruim riot, go ndlighim thú féin fós ós a cheann sin díot.

20 A seadh, a dhearbhráthair, faghuim gáirdeachas uáid sa Dtíghearna: cómhfurtuigh mo chroídhe sa Dtíghearna.

21 Do sgríobh mé chugad, ar mbeith dhamh munighneach as húmhlachd, ar mbeith a fheasa agam go ndéuna tú ní sa mhó ná mar a deirim.

22 Agus maille ris sin ullmhuigh lóisdín damh: óir atá muinighin agam go bpronnfuighear dhíbh me tré bhur nurnuighíbh.

23 Cuiridh Epaphras (mo chómhphriosúnach a Níosa Críosa,)

24 Marcus, Airistarchus, Démas, agus Lúcas, mo chómhluachd cábhartha, a mbeannachd chugad.

25 Grása ar Dtíghearna Iósa Críosa ré bhur sbioruid. Amen.

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* ought, put that on mine account;

19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

Epistil Phoil absdail chum na Neabhruigheadh

The Epistle of Paul the Apostle to the Hebrews

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Go bfuil Iósa Críosa ineisdeachd ris; ar dhó bheith oscionn ná bfaigh agus na naingeal.

Chapter 1

1 Dia, noch do labhair a nallód go minic agus ar mhóghuibh éugsamhla ris na haithreachuibh tres na faidhibh,

2 Do labhair sé rinne sna laéthibh deigheanachasa trés an Mac, do órduigh sé na oighre air a niomlán, tré ar chrúthuigh sé fós an dómhan;

3 Noch ar mbeith dho na dheallradh glóire, agus na iomháigh fhíre a phearsannsan, agus ag congmháil súas na nuile neitheann ré breithir a chúmhachd féin, ar nglanadh ar bpeacuighne dhó thríd féin, do shuigh sé ar lámh dheis na Mórghachda sna hárduibh;

4 Ar mbeith dhó ar na dhéunamh ní sa ro óirrdhearca ná na haingil, ar gur ab oirrdhearca an tainm fuáir sé ná iádsan.

5 Oír cía do na hainglibh ré a ndúbhairt sé ríamh, As tú mo Mhac, a niúgh do ghin mé thú? Agus a ris, Biáidh mé um Athair aige, agus biáidh seision na Mhac agumsa?

6 Agus a ris, an tan do bheir sé a steach an chéidghin don domhan, a deir sé, Agus tuguid aingil Dé uile onóir dhó.

7 Agus a deir sé a dtáobh na naingeal, Do ní sé a theachdaireadha do na sbioraduibh, agus a mhinisdreadha don teine lasarrgha.

8 Achd ris an Mac a *deir sé*, A Dhía, *máiridh* do chathaóir ríoghasa, go sáoghal na sáoghal: is slat chómhthruim slat do ríoghachdasa.

9 Do grádhuih tú an fhiréuntachd, agus do fhúathuih tú a néugcóir; uime sin do ung Día, do Dhía féin thú, ré hóla an gháirdeachuis ós cionn do chompánach.

10 Agus, As tusa, a Thíghearna, tug fonn-dameint dhaingean don talamh ó thús: agus a síad na flaitheamhnuis oibreacha do lámh.

11 Rachuid síadsan as a gcrúth; achd fanuidh tusa: agus rachuidh uile a gcaitheamh mar éudach;

12 Agus fillfighear ar a chéile iad mar bhrát, agus béid siad ar na gcláochlúgh: achd as tusa an neach céudna, agus ní rachuidh críoch ar do bhliadhnuibh.

1 God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

2 Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

3 Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high;

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:

11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 But to which of the angels said he at any

13 Agus cía do na hainglibh ré a ndúbhairt sé ríamh, Suidh ar mo dheis, nó go gcuiridh mé do naimhde na sdól cos *fúd*?

14 A né nach sbiorada freasduil íad uile, churthar a mach chum miniosdrálachda ar son na druinge gheubhus oighreachd an tslánaighthe?

Caibidil 2

Ata Críosa fos ion-úmhlughadh dó, 7 bhrígh gur ghabh ar nadur breóite go braithreamhail chuige, 14 mar budh fhéudhmamhail.

1 Ar a nadhbharsa as cóir dhúinn aire rodhúthrachdach do thabhairt do na néithibh do chúalamar, deagla a ligthe thrínn dúinn uáir ar bith.

2 Oír má bhí an bhríathar do labhradh tres na hainglibh seasmhach, agus má fuáir gach uile choir agus easúmhachd an lúach sáothair do dhligheadar;

3 Cionnas rachmáoidne as, má bhíonn neamhshuim aguinn ann a chomhór so do shlánughadh; noch do tionnsgnamh do sheanmórughadh ar tús ris an Dtíghearna féin, agus do deimhnigheadh dhúinn ris an druing do chúaluidh é;

4 Ar mbeith do Dhía ag déunamh coimhfhiadhnuise *ríu*, maille ré cómharthuibh agus ré hiongantuibh, agus ré súbhailcibh éugsamhla, agus ré tiodhlaicibh an Sbiorad Náoiimh, do réir a thola féin?

5 Oír ní thug sé do na hainglibh ceannas an tsáogháil atá chum teachda, ar a bhfuilmidne ag labhairt libh.

6 Achd do rinne neach a nionad áirighe fíadhnuise, ag rádh; Créd é an duine, go mbeith coimhne agad air? nó mac an duine, go mbíadh dúil agad ann?

7 Do rinne tú é feadh sealuid bhig ní sa ísle ná na haingil; do chuir tú coróin ghlóire agus onóir air, agus do chuir tú é ós cionn oibreach do lámh:

8 Do chuir tú na huile neithe síos fá na chosuibh. Oír ar gcur na nuile neitheann fáoi dhó, níor fhág sé éinní gan chur fáoi. Gidheadh ní fhaicmíd a nois go fóill na huile neithe fá úmhachd dó.

9 Achd do chímid Iósa, ar bhfágháil choróine glóire agus onóra, noch do rinneadh feadh sealuid bhig ní sa ísle ná na haingil tré fhulang an bháis; ionnas go mblaisfeadh sé tré ghrás Dé bás ar son gach áoin.

10 Oír dob iomchubhaidh don tí, ar son a bhfuilid na huile neithe, agus tré a bhfuilid na huile neithe, ar dtabhairt mhórain cloinne dhó

time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

Chapter 2

1 Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

chum glóire, ceannurra a slánaighthe do dhéunamh iomlán tré bhuáidhearthuibh.

11 Oír an tí náomhus agus an dream do nithear náomhtha is ó aon iad uile: uime sin ní ghabhann adhnáire é fá dhearbhráithribh do ghairm dhíobh,

12 Ag rádh, Foillseóchuidh mé hainm dom dhearbhraithribh, molfuidh mé thú maille ré ceól a meadhón na heagluise.

13 Agus a ris, Cuirfe mé mo mhuinighin ann. Agus a rís, Féuch misí agus an chlann tug Día dhamh.

14 Uime sin ó atá fuil agus feoil ar na roinn ris an gcloinn, do ghabh seision mar an gcéudna a chuid díobh sin chuige; chum an tí agá bhfuil cúmhachd an bháis, éadhon an diabhal, dionnarbadh dhó tré bhás;

15 Agus chum saoirsi do thabhairt don mhéid do bhí feadh a mbeatha tré fhaitcheas an bháis fá chuing dháoirse.

16 Oír go deimhin ní hé *nadúir na* naingéal do ghabh sé uime; achd a sé nadúir Abraham do ghabh sé uime.

17 Air a nadhbharsin bá cóir dhó bheith cosmhuil ré na dhearbhráithribh sna huile neithibh, ionnus go mbíadh sé trócaireach agus na ardshagart díleas sna neithibh *bheanas* ré Día, chum an phubail do ghlanadh ó na bpeacaidhibh maille ré na iodhbairt.

18 Oír do bhrígh air fhúlaing sé an tan do chuireadh cáthughadh air, is féidir leis cabhair do thábhairt don druing ar a gcurthar cáthughadh.

Caibidil 3

Muna ccreidíom Díosa, neach rug barr ar Maóisi, 7 budh truime dhúine, na an smachd fuáir Israel crúadh-chroidheach.

1 Uime sin, a dhearbhráithre náomhtha, agá bhfuil bhur gcuid ranna don ghairm neamhdha, tuguidh dhá bhur náire Absdal agus Ardshagart ar nadmhála, *eadhon* Iósa Críós.

2 Noch do bhí díleas don tí do órduigh é, amhuil do bhí Máoisi fós ann a thighsean uile.

3 Oír measdar gur fíu an *fearsa* glóir as óirdhearca ná Máoisi, an mhéid gur mó onóir an tí thógbhas an tígh, ná an tígh é féin.

4 Oír ní bhfuil tígh ar bíth nach *duine* éigin thógbhus é; agus an tí do thóg na huile neithe sé Día é.

5 Agus go deimhin *do bhí* Máoise díleas ann a thighsean uile, mar shearbhfhoghantuigh, chum fíadhnuise na neitheann do bhí chum a labhartha;

6 Achd atá Críós mar mhac a gceannas a thighe féin; agár ab sinne a tígh, má chungbhamuid go daingean go teachd don

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are* all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertaining* to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

Chapter 3

1 Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses *was faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is* God.

5 And Moses verily *was* faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm

chrích dheigheanuigh dóthchas agus gairdeachas na muinighne.

7 Uime sin amhuil a deir an Sbiorad Náomh, a niúgh má chluin sibh a ghúth,

8 Ná cruaidhighe bhur ccroídhthe, amhuil a ló na díbhfeirge, eadhon lá an chathaighe sa bhfásach:

9 Sa náit ar chuireadar bhur náithreacha cathúghadh óram, ar dhearbhadar mé, agus a bhfacadar moibreacha ar feadh dhá fhichead bliáadhan.

10 Uime sin do bhí ro fhearg oram ris an gcineadh sin, agus a dubhairt mé, Atáid síad do ghnáth ar seachrán ann a gcroidhe; agus ní bhfúaradar eólas mo shligheadhsa.

11 Ionnus go dtug mé mionna um fheirg, Nách rachdáois a steach am shuáimhnios.

12 Tuguidh aire ribh, a dhearbhráithre, nách mbiáidh dhroch chroídhthe gan chreideamh ag éinneach aguibh uáir ar bith, ré dtuitfeadh sibh ón Día bheó.

13 Achd teagusguidh a chéile go láetheamhuil, an feadh ghoirthear An lá niúgh dhe; deagla éanduine aguibh do dhul a gcrúas tré mhealltóireachd an pheacuidh.

14 Oír atá ar gcuid do Chríod aguinn, má chongmhamáoid go diongmhálda céudthosach ar muinighine go teachd don chrich dheigheanuigh;

15 An feadh a deirtheas, A niúgh má chluin sibh a ghúth, ná cruaidhighe bhur ccroídhthe, amhuil a ló na díbhfeirge.

16 Oír ar na chluinsin, do dhruing áirighe, do bhrósduigheadar: bíodh nách *dearnadar* uile an mhéid tháinic as a Néigipt tré Mháoise *mar sin*.

17 Achd cíá an dream ré a raibh a fhearg ar feadh dhá fhithchead bliáadhan? an é nách ris an druing do pheacuidh, agár thuiteadar a gcuirp sa bhfásach?

18 Agus cíá an dream dhá dtug sé mionna nách rachdáois a steach dhá shuáimhnios, achd amháin don luchd do bhí easúmhal?

19 Agus do chímid nar bhféidir ríu dul a steach tré mhíchreideamh.

Caibidil 4

Coimhshíneadh shabbóide na Niuduigheach, agus na ccreidmheach, ré a chéile.

1 Uime sin biodh faitcheas oruinn, deagla, ar dtréigean na geallamhna uáir ár bith ré dhul a steach na shuáimhnios, go measfuidh áoinneach aguibhse bheith air fágbháil.

2 (Oír do seanmóruigheadh an soisgéul dúinne, amhuil do rinne dhóibhsion mar an gcéudna: gidheadh ní dheachuidh an

unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 But with whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

Chapter 4

1 Let us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in

bhriathar do chúaladar a dtarbha dhóibh, do bhrígh nách raibh sí ar na cumusg ré creideamh sa druing do chúaluidh í.

3 (Oír téighemidne an dream chreideas a steach sa tsuáimhnios,) do réir mar a dubhairt sé, Ar a nadhbharsin tug mé mo mhionna um fheirg, nach rachuid síadsan a steach am shuáimhnios: bíodh gur críochnuigheadh na hoibreacha ó thús an dómhuin.

4 Oír labhair sé a nionad áirighe ar an seachdmhadh lá mar so, Agus do chómhnuigh Día an seachdmhadh lá ón a oibríbh uile.

5 Agus sa *nionadsa* a rís, Ní rachuid síad a steach am shuáimhnios.

6 Uime sin do bhrígh do dtuigtheas as so go rachuidh dream áirighe a steach ann, agus nach deachuidh an dream dhár seanmóruigheadh an soisgéul ar tús a steach tré easúmhachd:

7 Orduighe sé a rís, lá airighe, ag rádh a Ndáibhi, A niúgh, a ndiáigh a comhfhad sin daimsir; (mar a dubhradh,) A niúgh má chluin sibh a ghúth, ná crúaidhighe bhur gcroídhthe.

8 Oír dá dtugadh Iósua suáimhneas dóibh, ní laibheóradh sé na dhiáigh so air lá eile.

9 Uime sin fágthar lá suáimhniosa ag pobal Dé.

10 Oír an tí do chuáidh a steach dhá shuáimhneas san, do chómhnuigh sé mar an gcéudna ón á oibreachuibh, amhuil do *chomhnuigh* Día ón á oibreachuibh féin.

11 Uime sin déunam díthchioll ré dhul a steach sa tsuáimhnios sin, deagla éunnduine thuitim sa neisiompláir chéudna easúmhachda.

12 Oír *atá* bríathar Dé beó, agus bríoghmhar, agus ní sa ghéire ná clóidheamh ar bith dhá fháobhar, agus téid sí thrín a steach go roinn a nanma agus na sbioruide, na nalt agus an smeara ré chéile, agus *is* breathamh í ar smúaintighibh agus ar bhreathnuighibh an chróidhe.

13 Agus ní bhfuil creatúr ar bith nach bhfuil follas na fhíadhnúisíon: achd na huile neithe nochduighe soilléir do shúilibh an tí ar a bhfuilmidne ag labhairt.

14 Uime sin ó atá árdsgart mór aguinn, do chúaidh a steach sna neamhuibh, Iósa Mac Dé, congmmham go daingean *ar* nadmháil.

15 Oír ní bhfuil árdsgart aguinn ris nách féidir ar néugcruáis a mhóthughadh; achd air ar cuireadh cáthughadh sna huile neithibh a gcosamhlachd *rinn*, gan pheacadh.

16 Ar a nadhbharsin déunam maille ré dothchas go hárdchatháoir na ngrás, chum trócaire do ghnodhúghadh, agus ghrás dfagháil dúinn chum furtachda a nám ríachdanais.

them that heard *it*.

3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

4 For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

5 And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as *we are*, yet without sin.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

1 Oir gach uile árdsgart, thógthar ó dháoinibh is ar son dáoineadh orduighear é a dtáobh na neitheann *bheanas* ré Dúa, chum ofrála agus íodhbhartha do dhéunamh ar son peacadh:

2 Noch agá bhfuil cumas lóthruaighe do bheith aige don druing atá ainbhfiosach, agus ar seachrán; do bhrígh go dtimchiollthar é féin mar an gcéudna déugcrúas.

3 Agus dá bhrígh so atá dfiáchuibh air, iodhbairt do dhéunamh ar son na bpeacadh, ar son an phubail, agus ar a shon féin mar an gcéudna.

4 Agus ní ghabhann éundaine a nonóirse chuige féin, achd an tí atá ar na ghairm ó Dhúa, amhuil Áaron.

5 As mar an gcéudna ní úadh féin do ghabh Críosa a nonóirse chúige go ndeuntáoi árdsgart de; achd ón tí a dubhairt ris, As tú mo Mhac, a niúgh do ghein misi thú.

6 Do réir mar a deir sé fós a *náit* eile, As sgart thú go síorruidhe do réir uird Mhélchisedec.

7 Noch a laéthibh a fheóla, do fhoráil úrnuighe agus guidhe maille ré héighmhe láidir agus ré déruibh ar an tí agá raibh cúmhachda a sháortha ó bhás, agus do héisdeadh ris mar an gcéudna tré na dhéaghfhaitheas:

8 Agus bíodh gur be an Mac é, dfoghluim sé úmhlachd as na neithibh do fhulaing sé;

9 Agus ar mbeith dhó ar na dhéunam iomlán, do rinneadh úghdar an tslánuighe shíorruidhe dhe do na huile dáoinibh úmhlaigheas dó;

10 Ar mbeith dhó ar na ghairm ó Dhúa na ardsagart do réir uird Mhelchisedec.

11 Ar a bhfuil mórán aguinn re a labhairt, do neithibh atá dóchurtha amach, do bhrígh go bhfuil muill éisdeachda oruibhse.

12 Oir sibhse dár chóir bheith bhur luchd teaguisg do réir aimsire, as riachdanus dáoibh a rís sinne bhur dteaguisg a gcéudthosuighibh bhréithre Dé; agus tárrla dhíbh beith sa ríochdsin gur mó atá bainne duireasbhuidh oruibh, na biádh láidir.

13 Oir gach áon chleachdas bainne atá sé neamhíulmhar a mbréithir na firéuntachda: (óir is náoidhe é.)

14 Achd is don luchd thig chum áoisi fhóghnas an biádh laidir, agá bhfuilid a gcéudfadha tré ghnáthughadh fhada ar na gleachdadh chum eirdirhealuighe maitheasa agus uile.

1 For every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertaining* to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as *was* Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 But strong meat belongeth to them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

Caibidil 6

Mór-chuntabhairt cláonadh go
neimhchreideamh, [agus a radh, Go bhairidh
Críosa ar a chéusadh, mar mhealltoir ó

Chapter 6

Shatan, Math. vii. 22. c. xii. 24, 31.] Tar éis do dhuine mhíoghráiseach, Críós a admhail, no Spiorad na míorbhuilteadh dfagháil úaidh.

1 Uime sin ar léigean thoruinn dúinn theaguisg chéudthosuigheadh Chríós, tigeam air ar naghuidh chum bheith dìongmhálta; gan bheith dúinn a rís ag cur fhonndameint na haithrighe ó oibreachuibh marbha, agus chréidmhe a dtáobh Dé,

2 Theagus na mbaisdeadh, agus leagadh na lámh, agus eiséirghe na marbh, agus an bhreitheamhnus shíorruidhe.

3 Agus do dhéanam so, do chead Dé.

4 Oír an dream atá ar na soillsiughadh áon uáir amháin, agus fuáir blas an tiodhluice neamhgha, agus lér roinneadh an Spiorad Náomh,

5 Agus do bhlais deaghbhríathar Dé, agus subhailcidhe an tsáoghail atá chum teachda,

6 Agus atá ar dtuitim, ní féidir a nathnúadhughadh a rís chum aithrighe; do bhrígh go bhfuilid ag céusadh Mhic Dé a rís dhóibh féin, agus ag sgige fáoi.

7 Oír an talamh shlúigeas a nfearthuinn thig go minic air, agus do bheir luibhionna úadha théid a dtárbha don druing sháothruigheas é, do ghéibh sé beannachd ó Dhía:

8 Achd an talamh do bheir sgeathach agus driseach úadha as diomolta, agus is fogus é dá bheith malluighe; agúr ab é a chríoch a losgadh.

9 Gidhéadh a cháirde, atámuid deimhneach asuibhse fá neithibh is fearr ná sin, agus as foigse don tslánughadh, bíodh go lábhramáoid mar so.

10 Oír ní bhfuil Día neamhchomhthrom, go mbíadh dearmud aige ar bhur nobair agus air sháothar bhur ngrádh, noch do fhoillsigheabhair dhá ainm, sa miniosdrálachd do rinneabhair, agus fós do ní sibh do na náomhuibh.

11 Agus as mían rinn gach áon aguibh do thaisbéunadh na dúthrachda céudna chum láindearbhtha an dóthchais go deireadh:

12 Ionnas nách mbiádh sibh lesgeamhuil, achd bhur luchd leanmhana ag an druing agá bhfuil oighreachd na ngeallamhnach tré chreideamh agus tré fhoighid.

13 Oír an tan thug Día gealladh D'ábraham, do bhrígh nár bhféidir leis *neach* bá mó do thabhairt mar mhíonnuibh, tug sé é féin mar mhíonnuibh,

14 Ag rádh, Go deimhin ag beannughadh beannócha mé thusa, agus ag méudughadh méideócha mé thú.

15 Agus mar sin, ar bhfuireach go foighideach dhó, fuáir sé toradh na geallamhna.

1 Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is impossible* for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14 Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 And so, after he had patiently endured, he

16 Oír go deimhin do bheirid dáoine an tí is mó ná iad féin mar mhionnuibh, agus as críoch air gach imreasain dóibhsion mionna chum deimhnighthe.

17 As mar an gcéudna ar mbeith do Dhía fonnmhar ar a chomhairle neamhchorruidh dfoillsiughadh go ro fhoirleathan doighribh na geallamhna, do dhearbhuigh sé é ré mionnuibh:

18 Ionnas tré dhá ní dóatharruidh, ann nach féidir lé Día bréug do dheunamh, go mbeith meanma láidir aguinne, ag rioth chum greamuighthe don dóthchas atá romhuinn:

19 Noch atá aguinne mar ancaire, daingean diongmhála a nanma, agus théid a steach go soithe a ní atá don táoibh a stigh don bhrat;

20 Sa náit a ndeachuidh an céidreathuighe air ar soinne, eadhon Iósa, dá ndearnadh árdsgart síorruidhe do réir uird Mhelchisedec.

Caibidil 7

Sagartacht Chríosa do réir Mhelchisedec, oirdheirc tar úird Aaroin.

1 Oir an Melchisedecsa rí Shálem, sagart an Dé is áirde, tharra sé Dábraham ar mbéith dhó ag filleadh air ais ó ár na ríghtheadh, agus do bheannuigh sé é;

2 Agus tug Abraham deachmhuigh na nuile neitheann dó; noch dá ngoirthear ar tús ar na eidirmhíniughadh Rí na firéuntachda, agus na dhiáigh sin mar an gcéudna, Rí Shálem, eadhon, Rí na siothchána;

3 Gan athair, gan mháthair, gan chineadh, gan tosach laetheadh, ná deireadh beatha aige; achd ar na chur a gcosamhlachd Mhic Dé; fanuigh sé na shagart go síorruidhe.

4 Tuguidh a nois do bhur naire créd é méud an duinese, dhá dtug Abraham féin an priomhathair deachmhuigh na héudála.

5 Agus go deimhin an dream do chloinn Lébhi, ghabhus an tsagartachd chuca, atá áithne aca réir an reachda deachmhuigh do ghabhail ón bpobal, eadhon, ó na ndearbhráithribh féin, bíodh go dtangadar ó leasrach Abraham.

6 Achd an tí nach áirmhighthear a bheith déinchineadh ríusan do ghlac sé deachmhuigh ó Abraham, agus do bheannuigh sé an tí agá rabhadar na geallamhnacha.

7 Agus gan imreasuin ar bith beannuighthe ar a ní is lúgha ón ní is mó.

8 Agus ann so glacuid na dáoine gheibh bás deachmhuigh; achd ann súd, an tí ré ndéarnadh fiadhnuise go maireann sé.

obtained the promise.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.

17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:

18 That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

20 Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

Chapter 7

1 For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth

9 Agus (do rádh na fírinne,) tug Lébhí féin, noch ghlacas an deachmhuigh, deachmhuigh úadha a Nábraham.

10 Oír do bhí sé fós a leasrach a athar, an tan thárla Melchisedec dhó.

11 Ar a nadhbharsin dá dtigeadh iomláine tré shagarthachd na Lebhíti, (óir is ré linn *na sagarthachda* sin tugadh an reachd don phobal,) créd fá raibh riachdanus ní sa mhó ré sagart eile éirghe ann do réir uird Mhelchisédec, agus gan bheith dhó ar na ghairm do réir uird Aáron?

12 Oír ar mbeith don tsagartachd ar na athrughadh, is éigean an reachd dathrughadh mar an gcéudna.

13 Oír an tí air a labharthar na neithese is ré treibh eile bheanas sé, dá nach dearnuigh éinneach miniosdralachd ag a ualtóir.

14 Oír as ní follas gur do *threibh* Iúda do éirigh an Tíghearna; treabh ar nar labhair Máoise éinni a dtáobh na sagartachda.

15 Agus fós is móide as follás é: do bhrígh go bhfuil sagart eile ar néirghe ann a gcosamhlachd Mhelchisédec,

16 Dá nách dearnadh do, *sagart* réir reachd na háithne colluidhe, achd do réir chúmhachd na beatha síorruidhe.

17 Oír do ní *Dia* fíadhnuise, As sagart thú go síorruidhe réir uird Mhelchisédec.

18 Oír a náithne do bhí roimhe ann atá sí ar na cur ar gcúl do bhrígh a meirbhe agus a neamhtharbhuidhe.

19 Oír ní dhearna an reachd ní ar bith iomlán, achd teachd a steach a muinighne as féarr; tré na dtigmíd a bhfogus do Dhía.

20 Agus an mhéid nach gan mhionnuibh:

21 (Oír do rinneadh sagairt díobhsan gan mhionnuibh; achd don *fhearsa* maille ré mionnuibh trés an tí a dubhairt ris, Tug an Tíghearna mionna agus ní ghéubhuidh aithreachas é, As sagart thú go síorruidhe do réir uird Mhelchisédec :)

22 Do rinneadh go fíu a noirid sin, urra an chonnartha is féarr Diósa.

23 Agus do rinneadh iomad díobhsan na sagartuibh, do bhrígh gur thoirmisg an bás íad fhuireach:

24 Achd do bhrígh go maireann ann *fearsa*, go síorruidhe, atá sagartachd shíorruidhe aige.

25 Ionnas gur féidir leis an dream thig chum Dé thríd féin do shlánughadh go híomlán, ar mbeith dhó beó go síorruidhe chum eadarghuidhe do dhéunamh ar a son.

26 Oír a sé a shamhuil sin dárdshagart dob iomchubhaidh dhúinne *do bheith aguinn*, noch atá náomhtha, neimhchiontach, gan cháidhe air bith, ar na sgaradh ré peacthachuibh, agus do rinneadh níos airde ná na flaithis;

tithes, payed tithes in Abraham.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need *was there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 For *it* is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.

20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest*:

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 For such an high priest became us, *who* is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;

27 Ar nách bhfuil riachdanus go láetheamhuil, mar *do bhí* ar na hárdshagartuibh úd, iodhbartha do dhéanamh ar tús, ar son a pheacuigheadh féin, na dhiáigh sin *ar son pheacuigheadh* an phobail: óir do rinne sé so eunúair amháin, an tan do rinne sé iodhbairt de féin.

28 Óir do ní an reachd árdshagairt do dháoiníbh bhíos eugcruáidh; achd do ní bríathar na mionn a ndiáigh an reachda *ardsagart* don Mhac, noch atá críochnuigh go síorruidhe.

Caibidil 8

Sagartachd shíorraidh Chríod, 7 agus connradh biothbhúan an tsóisgel, ar gcur sagortachd Aaroin agus connradh áimsiordha na naithreach, ar gcúl.

1 Agus a sé so suim na neitheann a deirmíd: Atá a shámhuil sin dárdshagart aguinn, noch do shúigh ar deis árdchatháoire na Mórdhachda sna flaithís;

2 Atá na mhinisdir *sna hionaduibh* náomhtha, agus don tabearnacail fhirinnigh úd, noch do shúighidh an Tíghearna, agus ní duine.

3 Óir as chuige órduightheas gach uile árdshagart chum na dtabhartus agus na niodhbarthadh dforáil: ionnas gur bhéigin don fhiora mar an gcéudna ní éigin do bheith aige ré a iodhbairt.

4 Óir ní bhíadh sé na shagart, dá mbíadh sé ar an dtalamh, an feadh atáid sagairt ann fhoráileas tabhartuis do réir an reachda:

5 Noch do ní seirbhís do shompla agus do sgáile na neitheann neamhdha, amhuil do fhógair Día do Mháoise ar mbeith dhó ar tí an tabearnacail do chríochnúghadh: tabhair haire riot, ár sé, Go ndéan tú na huile neithe do réir an tsompla do taisbéunadh dhuit sa tslíabh.

6 Achd a nois fuáir sé oifig as óirrdhearca ná sin, an mhéid go bhfuil sé na eidírmheadhontóir an chonnartha as féarr, noch atá ar na dhaingniughadh ris na geallamhnachaibh is fearr.

7 Óir dá mbeith an *céudchonnradh* úd neamhuireasbhach, ní shirfidhe ionad don dara *connradh*.

8 Óir a deir sé, dhá néilíughádhsan, Feuch tiucfuidh na laethe, a deir an Tíghearna ann a geríochnóchuigh mé connradh núadh ré tigh Israél agus ré tigh Iúda:

9 Ní réir an chonnartha do rinne mé ré na naithribh sa lá ann a rug mé ar láimh orrtha chum a dtreóruighthe as talamh na Héigipte; óir níor fhanadar a mbun mo chonnartha, agus ní raibh cás agumsa ióntadhsan, a deir an Tíghearna.

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

Chapter 8

1 Now of the things which we have spoken *this* is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

2 A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

5 Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 Uime sin ag so an connradh do dhéuna mé ré tigh Israél a ndiáigh na laetheadhsin, a deir an Tíghearna; Cuirfe mé mo dhlighthe ann a ninntinn, agus sgríobhthad iad ann a geroídhe: agus bíaidh mé um Dhía aca, agus béid síadsan na bpobal agumsa.

11 Agus ní bhiáidh gach áon fó leith ag teagusg a chomharsan, agus gach áon fo leith *ag teagusg* a dhearbhráthar, ag rádh, Bíodh aithne air an Dtíghearna agad: óir bíaidh eólus aca uile oramsa ón mbeag gus an mór.

12 Oír bíaidh mé trócaireach da néugcórúibh, agus cuirfe mé a bpeacuidhe agus a naindhlighthe as mo choimhne feasda.

13 An tan a déir sé, *An connradh* núadh, do chuir sé an seanchonradh a neimbrígh. Agus an ní atá ar na chur a neimbrígh agus atá sean as fogus dó bheith ar dtéurnógh.

Caibidil 9

Iodhbairt fola Chríod ní is uáisle nó fuil iodhbartha an reachd.

1 Uime sin do bhádar fós ag an gcéud *chonnarthadh* órduighthe a dtáobh sheirbhíse Dé, agus náomhiosdadh sáoghailta.

2 Oír do tógbhadh an tabernacail; ann a *raibh* sa gcéud iosdadh dhe, an coinneleóir, agus an bórd, agus arán na fiadhnuise; ré ráidhtear náomhtha.

3 Agus *do bhí* táobh a stigh don dara bhreat, an tabearnacail dá ngoirthear an náomh *iosdadh* ro Náomhtha;

4 Sa náit a raibh an túséir orrgha, agus áirc an chonnartha ar na fholach timchioll ré hór, ann a raibh an pota orrgha ann a raibh an manna, agus slat Aáróin nach do sgeith, agus cláir an chonnartha;

5 Agus ós cionn *na háirce do bhádar* na cherubíní glórmhar ag cur sgátha ar fholach na háirce; neithe ar nach féidir leam labhairt fó leith a nois.

6 Agus ar mbeith do na neithibhse órduighthe mar so, do théighedís na sagairt do ghnáth a steach don chéud thabernacail, do choimhlíonadh sheirbhíse Dé.

7 Achd don dara *thabernacail do theigheadh* an tárdsagart na áonar áon úair amhain gacha bliadhna, ní gan fhuil, noch do fhoráileadh sé ar a shon féin, agus *ar son* sheachráin an phobail:

8 Ar mbeith don Sbiorad Náomh dhá fhoillsiughadh so, nár hosgladh fós an tslighe chum a *niosda* ro náomhtha, an feadh do bhi an céud thabearnacail na sheasadh:

9 Noch as sompla don naimsirsí a láthair, ann a bhfuil tabhartuis agus iodhbartha dhá bhforáil, lé nár féidir an tí do ní an tseirbhís sin, do náomhadh a dtáobh a choinnsiáis;

10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

Chapter 9

1 Then verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein *was* the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein *was* the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service *of God*.

7 But into the second *went* the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 Which *was* a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *Ar mbeith dhóibh* amháin a mbiadhuibh agus a ndeachuibh, agus a nionlatuibh éugsamhla, agus a ngnáthuighthibh colluidhe, do cuireadh *orrtha duálach* go teachd aimsire an cheartuighe.

11 Achd ar dteachd do Chríod na árdshagart na neitheann maith do bhí chum teachda, tré thabearnácail bá mó agus bá diongmhála, nách dearnadh ré lámhuibh, ionann sin ré radh agus, nach don nobairse;

12 Agus fós ní tré fhuil ghabhar na láodh, achd tré na fhuil féin; do chuáidh sé a steach éun uáir amháin sna *hiosdadhuibh* náomhtha, ar bhfagháil fúasluighthe shíorruidhe *dhúinne*.

13 Oír má ní fuil thárbh agus ghábhar, agus luáithreadh seachbhuidh ar na crótheadh ar an druing neamhghloin, a náomhadh a dtáobh ghlanta na feóla:

14 A né nách ro mhó ná sin dhéunas fuil Chríod, noch do fhoráil é féin gan cháidhe do Dhía trés an Sbiorúid shíorruidhe, bhur ccoinnsiassa ghlanadh ó oibreachuibh marbha chum seirbhíse do dhéunamh don Día bheó?

15 Agus ar a shon so as eision eirdirmheadhontóir an chonnartha nuáidh, ionnas trés an mbás, do fhulaing sé chum fúasgluighthe na sárúighthe *do bhí* sa gcéudchonnradh, go bhfuighedís an dream atá ar na ngairm geallamhuin na hoighreachda síorruidhe.

16 Oír sa náit ann a bhfuil tiomna, as éigean bás an tí do rinne an tiomna do bheith *ann*.

17 Oír bí an tiomna diongmhála an tán bhíd daoine ar néug: oír atá sí fós gan bhrígh an feadh mhaireas an tí do rinne í.

18 Uime sin nior daingnigheadh an chéud *thiomna* féin gan fhuil.

19 Oír an tan do labhair Máoise na huile aitheanta ris an bpobal uile réir an reachda, ar nglacadh fola láodh agus gabhar dhó, maille ré huisge, agus ré holuinn phurpair, agus ré híosóip, do chraith sé *í* ar an leabhar, agus ar an bpobal uile *mar an gcéudna*,

20 Ag rádh, A sí so fuil na tiomna noch do aithin Día dhíbh.

21 Agus fós do chraith sé a nfuil chéudna ar an tabearnácail, agus ar shoithighibh na miniosdrálachda.

22 Agus as beag nach ré fuil ghlantar na huile neithe do réir an reachda; agus ní faghthar maitheamhnas ar bith gan dórtadh fola.

23 Uime sin dob éigin sompla na neitheann atá ar neamh do ghlanadh ríu so; achd na neithe neamhgha féin ré hídobarthuibh as fearr ná iad so.

24 Oír ní dheachuidh Críod a steach don naóimhiosdadh do rinneadh ré lámhuibh,

10 *Which stood* only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

noch bá heisiompláir do na *hiosdadhuibh* firinneach; achd go flaitheamhnas féin, chum é féin do thaisbéunadh a nois a bhfiadhuise Dé air ar soinne:

25 Agus ní chum é féin diodhbairt go minic, amhuil do théigheadh an tardsagart a steach don náomhiosdadh gacha blíadhna ré fuil nar leis féin;

26 (Oír mar sin bá héigean dó páis dfulang do minic ó thús an domháin: achd a nois do foillsigheadh é éun uáir amháin a ndeireadh an tsáoghail, chum an pheacuidh sgríos tré na iodhbairt féin.

27 Agus amhuil atá a ndán do dhaóinibh bás dfagháil áonuáir amháin, agus na dhiáigh sin an breitheamhnus:

28 As mar na gcéudna fuáir Críosa a iodhbhairt éunuáir amháin chum peacuidh mhóráin do sgríos dó; agus búdh léir é an dara huáir gan pheacadh don druing atá ag fuireach ris chum slánuighthe.

Caibidil 10

Admháil chreidimh Chríosa (neach sháruigh ar an uile) 19 do chongmhail go foighideach, socrach.

1 Oir ar mbeith do sgáile na neitheann maith do bhí chum teachda ag an reachd, agus ní dealbh fire na neitheann féin, ní féidir leis choidhche na druinge thig chuige do náomhadh ris na hiodhbarthuibhsin bhíd fhóráil do ghnáth gacha blíadhna.

2 Nó go deimhin do choisgfeidís dá bheith dhá bhforáil? do bhrígh ar mbeith do luchd na niodhbarthadhsin dforáil ar na nglanadh éunuáir amháin, nach bíadh ní sa mhó coinnsías pheacuigh aca.

3 Achd sna *hiodhbarthuibh* sin do nítheath choimhniughadh na bpeacadh gacha blíadhna.

4 Oír ní féidir dfuil tharbh agus ghabhar na peacuigh chur ar gcúl.

5 Uime sin ag teachd dó chum a tsáogháil, a deir sé, Níor bháil leachd iodhbairt ná ofráil, achd do chum tú corp dhamhsa:

6 A niodhbarthuibh loisge agus a niodhbarthuibh ar son pheacuidh ní raibh fonn agad.

7 A dubhairt misi an tan sin, Féuch, atáim ag teachd (a dtosach an leabhair atá sgríobhtha oram,) chum do tholasa do dhéunamh, a Dhé.

8 Ar na rádh shúas dó, Níor bháil leachd do iodhbairt ná ofráil ná iodbhartha loisge ná iodbhartha ar son pheacuigh, agus ní raibh fonn agad *ionnta*; (noch do nithear fhoráil réir an reachda;)

9 A dubhairt seision an tan sin, Féuch, atáim ag teachd chum do tholasa do dhéunamh, a

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

Chapter 10

1 For the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*;

Dhé. Cuiridh sé an céud ní ar gcúl, chum an dara neithe do sheasadh dhó.

10 An toil ré a bhfuilmídne air ar ndéunamh náomhtha tré íodhbairt chúirp Iósa Críod éunuáir *amháin*.

11 Agus seasuidh gach sagart go láetheamhuil ag miniosdrálachd agus ag ofráil na níodhbarthadh gcéudna go minic, ris nach féidir choídhche peacuidh chur ar gcúl:

12 Achd ar bhforáileadh éin iodhbartha amháin ar son na bpeacadh, don tise, do shuigh sé ar deis Dé, go síorruidhe;

13 Ag fuireach ó sin amach nó go gcurthar a naimhde na sdól cos *faói*.

14 Oír do rinne sé diongmhála go síorruidhe ré héin iodhbairt amháin an dream atá ar na náomhadh.

15 Agus do ní an Sbiorad Náomh mar an gcéudna fíadhnuise dhúinn: óir ar na rádh dhó roimhe,

16 Ag so an connradh dhéunas mé ríu a ndiáigh na laetheadh úd, a deir an Tíghearna, Cuirfe mé mo dhlighthe ann a gcroidhthibh, agus sgríobhthad íad ann a ninntinneachuibh;

17 Agus cuirfe mé a bpeacuidh agus a naindlighthe as mo choimhne feasda.

18 Agus sa náit ann a bhfuil maitheamhnas na neitheannso, ní *bhfuil* iodhbairt ar son pheacuidh ann ní sa mhó.

19 Ar a nadhbharsin, a dhearbhráithre, ó atá sáoirse aguinn ré dhul a steach don naóimhiosdadh tré fhuil Iósa,

20 An tslighe núadh bhéo, noch do ullmhuigh sé dhúinn, trés an mbrat, as ionann sin ré a rádh, agus tré na fheoil féin;

21 Agus tré shagart mór agá bhfuil ceannas thighe Dé;

22 Druideam air ar naghaidh maille ré croídhe fírinneach sáirdheimhneach a gcreideamh, ar mbeith dár gcroídhíbh ar na ccróthadh ó dhrochchoinnsias, agus ar mbeith dár gcorp ionnailte ré huisge glan.

23 Congmham gan chorruidhe admháil ar muinighne; (óir *as díleas* an tí thug gealladh dhúinn:)

24 Agus tugam aire dhá chéile ionnus go mbéam dhár mbrosdughadh féin chum grádha agus deaghoibrigheadh:

25 Gan tréigean an chomhchruinnighe do níomaóid a gceann a cheile, do réir nóis dhruinge áirighe; achd ag teagusg a *chéile*: agus go madh móide *dhéanam sín*, an mhéid as léir dhíbh an lá úd ag drud *rinn*.

26 Oír dá bpeacuigheam dantoisg tar éis éolais na fírinne do ghabháil chuguinn, ní fhagthar íodhbairt *aguinn* ní sa mhó ar son na bpeacadh,

which are offered by the law;

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 *Whereof* the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Now where remission of these *is, there is* no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

21 And *having* an high priest over the house of God;

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is*; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

27 Achd feitheamh báoghlach ris an mbreitheamhnus agus ré teas na teineadh, noch shluigfeas na námhuid.

28 An tí do rúg tarcuise air reachd Mhaóise do gheibh sé bás gan truáighe tré fhíadhnuise deise nó thír:

29 An é nach dtuillfidh (do réir bhur mbaramhlasa,) an tí shaltras Mac Dé fá na chosuibh, agus mheasus fuil an chonnartha, lér náomhadh é, *bheith* neamhghlan, agus do bheir masla do Spioruid na ngrás, pionús as ró mhó ná sin?

30 Oir as aithnigh dhúinn an tí a dubhairt, Is *leamsa* dioghaltus do dhéunamh, do bhéur cúitiughadh uáim, a deir an Tighearna. Agus a rís, Do dhéana an Tighearna breitheamhnus ar a phobal.

31 As ní robháoghlach tuitim a lámhuibh an Dé bhí.

32 Bíodh athchoimhne aguibh a rís ar na laethibh do chuáidh thoruibh, ann a rabhabhair tar éis bhur soillsighe ag fúlang throda móire a mhuáidhearthuibh;

33 Cuide de, an tan do rinneadar cách sgathán díbh maille ré masla agus ré buáidhearthuibh; agus cuid eile, an tan do rinneadh sibh bhur gcompánuibh don druing do bhí sa riochd chéudna sin.

34 Oir do bhabhair ag fulang má ráon ríomsa um ghéibheannuibh, agus do ghabhabhair chuguibh go luathgháireach fádhbhadh bhur maóine, ar mbeith a fheasa aguibh ionnuibh féin go bhfuil maóin shíorruidhe as fearr ná sin aguibh ar neamh.

35 Uime sin ná téilgidh uáibh bhur muinighin admhálach, agá bhfuil mórlúach sáothair.

36 Oir atá foighid na riachdanus oruibh, ionnus ar ndéunamh tola Dé dhíbh, go bhfuighe sibh *toradh* na geallamhna.

37 Oir sealad ro bheag go fóill, tiucfaidh an tí atá chum teachda, agus ní dhéuna sé muill.

38 Agus mairfidh an fíreun tré chreideamh: gidheadh má théid sé air ccúl, ní bhfuighe manamsa fonn ann.

39 Gidheadh ní sinne an drung théid air ccúl chum dámnuighthe; achd chreideas chum a nanma shlánúghadh.

Caibidil 11

Nádur an chreidimh; 7 agus a neart, ar na dhearbhadh ré iniomad sompla.

1 Agus a sé an creideamh as bun do na neithibh ré bhfuil dóigh, agus as foillsiughadh dearbhtha air na neithibh nach bhfaicthear.

2 Oir as tríd fúaradar na sinnsir deaghtaisd.

3 As tré chreideamh thuigmíd gur crúthuigheadh an domhan tré bhréithir Dé,

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

Chapter 11

1 Now faith is the substance of things hoped

ionnas go ndearnadh neithe sófhaicsigh do do na neithibh dófhaicsigh.

4 As tré chreideamh do fhoráil Abel do Dhía iodhbairt ní as féarr ná Cáin, tré a ndéarnadh fiadhnuise dhó go raibh sé na fhíréun, ar mbeith do Dhía ag déunamh fiadhnuise dhá thiodhlaicibh: agus trés an gcreideamhsin ar bhfagháil bháis dó lábhruidh sé fós.

5 As tré chreideamh do háthruigheadh Enóch chum nach bhfaicfeadh sé an bás; agus ní frith é, do bhrígh gur athruigh Día é: oír súil do hathruigheadh é do rinneadh fiadhnuise ris, gur thaitin sé re Día.

6 Achd a bhféugmhuis chreideimh ní féidir taitneamh ris: oír an tí thig chum Dé is éigean dó a chreideamh go bhfuil sé ann, agus go dtabhairt sé lúach sáothar don druing íarras é.

7 As tré chreideamh, ar bhfagháil fógartha ó Dhía do Naóí a dtimchioll na neitheann nach raibh fós ré na bhfaicsin, ar ngabháil fhaitchis do, dullmhuigh sé a náirc do shábháil a thighe féin; tré dhamnuigh sé an domhan, agus do rinneadh óighre na fíréuntachda atá tré chreidimh dhé.

8 As tré chreideamh, dúmhlaigh Abraham, ar na ghairm ag imtheachd go hionad noch do gheubadh sé na dhíáigh sin doighreachd; agus do thríall sé roimhe, gan a fhios aige cá háit ann a raibh sé ag dul.

9 As tré chreideamh do chómhnuigh sé a dtír na geallamhna, amhuil a dtír choimhghithe, ar ndéunamh comhnuighe dhó a mbothuíbh maille ré Hísaac agus ré Iácob, comhóighreadha na geallamhna céudna:

10 Oír do bhí a shúil ris an gcathruigh úd agá bhfuil fonndameint, agár ab é Día a sáor agus a cruthaightheóir.

11 As tré chreideamh mar an gcéudna fuáir Sára féin neart chum síl do ghabháil di, agus rug sí mac tar éis í dhul tar aois *cloinne bhreith*, do bhrígh gur mheas sí gur bhfírinneach an tí thug an gealladh.

12 Uime sin do gineadh *sliochd* ó áon amháin, agus é fós a riochd mhairbh, coimhlíonmhar ré reultuibh neimhe, agus ré gaineamh thrágha na fairrge nach féidir áireamh.

13 As do réir chreidimh fúaradar so uile bás, bíodh nach bhfúaradar na neithe do ghealladh dhóibh, achd go bhfacadar iad a bhfad úatha, agus tug chreideamh agus do theannadar riu *íad*, agus do admhuigheadar go rabhadar féin na ndéoradhuibh agus na noilirtheachuibh ar an dtalamh.

14 Oír an dream a deir na neithese cuirid síad a gcéill go follas go bhfuilid síad ag íarruidh dúithche.

for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

15 Agus dá mbeith an *dúithche* úd as a dtangadar amach, ar coimhne aca, do bhí ám aca ré filleadh air a nais.

16 Achd a nois atá a ndúil a *ndúithche* as féarr, eadhon, sa *dúithche* neamhgha: úime sin ní nár lé DÍA dhá dtáobhsan, a Ndía do ghairm dhe: oír do ullmhuigh sé cathair dhóibh.

17 As tré chreideamh, do fhoráil Abraham Isaac, an tan do dhearbhadh é: agus an tí fuáir na geallamhnacha do fhoráil sé a néinghin,

18 Lé a ndubhradh, Is a Nísáac ghoirfighear do shíol:

19 Ar mbreithnughadh dhó gur cúmhachdach DÍA air a thóghháil súas, éadhon ó mharbhuibh; as ar ghlac sé é fós a geosamhlachd.

20 As tré chreideamh do bheannuigh Isáac Iácob agus Esáu a dtáobh na neitheann do bhí chum teachda.

21 As tré chreideamh, do bheannuigh Iácob ag fagháil bháis dó, dÍas mac Ioseph; agus do rinne sé adhra, ós ceann a bhata.

22 As tré chreideamh, do chuir Ióseph a goimhne, ag fagháil bháis dó imtheachd chloinne Isráel *as a Néigipt*; agus tug sé áithne a dtimchioll a chnámh.

23 As tré chreideamh do cuireadh Máoise a bhfolach, ré na athair agus ré na mháthair feadh thrí míos an tan rugadh é, do bhrígh go bhfacadar gur leanabh áluinn é; agus ní raibh faitcheas roimh áithne an rígh orrtha.

24 As tré chreideamh do dhíult Maóise, ar mbeith dhó mór, mac inghine Phárao do ghairm dhe;

25 Ar mbreith dhó do roghain bheith ag fulang buáidheartha a bhfochair phubail Dé, tar bheith a sáimhe neamhbúan an pheacuidh;

26 Ar na mheas dó gur mhó an saidhbhreas masla Chríod ná ionnmhas ná Héigipte: oír do bhí súil aige ris an lúach sáothair.

27 As tré chreideamh do thréig sé an Néigipt, gan fhaitcheas air roimh fheirg an rígh: oír do bhí sé comhláidir sin ná inntinn, ionann agus do chíftheadh sé an tí nach féidir dfaicsin.

28 As tré chreideamh dórduigh sé an *túan* casg, agus an dórtadh fola, deagla go mbeanfadh an tí do sgríos gach céidghin ríusan.

29 As tré chreideamh do chúadar tré an muir Ruáidh amhuil tré thiormach: an *mhuir* léur sluigeadh na Héigiptigh ar dteachd dá teasdughadh dhóibh.

30 As tré chreideamh do thuiteadar balluidhe Ierico, tar éis gabhála na dtimchiol seachd lá.

31 As tré chreideamh nár sgriosadh an mheirrdreach Rahab a naóinfheachd ris an druing do bhí easúmhal, ar dtabhairt aóidheachda uáithe don luchd bratha go síothchánta.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,

18 Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:

19 Accounting that God *was* able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land*: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after

32 Agus créd a déuruinn ní sa mhó? óir do bhíadh a naimsir ro ghearr agus ré bheith ag cráobhsgaóileadh ar Ghedéon, agus ar Bhárac, agus ar Shampson, agus ar Iephtaé; agus ar Dháibhi, agus Shamuel, agus ar na fáidhibh:

33 Noch tré chreideamh da bhúadhuigh ríoghachda, do oibrigh firéuntachd, do ghnodhuigh na geallamhnacha, do sdop beóil na leomhan,

34 Do mhúch neart na teineadh, do chuáidh as ó fháobhar an chloidhimh, tugadh ó laige go láidireachd, do rinneadh neartmhar a gcath, do chuir a dteitreamh sluáighe na neachdrannach.

35 Do ghlacadar na mná a mairbh ó eiséirghe: do céusadh drung eile mar an gcéudna, gan suim ann a sáoradh aca; chum eiséirghe budh féarr dfagháil dhóibh:

36 Agus do dearbhadh drung eile ré sgige agus ré sgíursuighibh, agus fós, ré géibheannuibh agus ré príosún:

37 Do clochadh íad, do gearradh ó chéile íad, do cuireadh cathughadh orrtha, do marbhadh ré cloidheamh íad: do bhádar ar seachrán a nunn sa nall a gcroicnibh cáorach agus gabhar, ar mbeith dhóibh a ríachdanus, dá mbuáidhreadh, agus dá gcrádh;

38 Dream nár bhfiu an sáoghal: ag dul amúgha a bhfásuighibh, agus a sléibhthibh, agus a dtuinighthibh agus a núamhuibh talmhan.

39 Agus ar mbeith dhóibh so uile, ar na ndearbhadh tré chreideamh, ní rugadar air an geallamhuin:

40 Ar mbeith do Dhía ag soláthar dhuinne an neithe as féarr, chum gan íadsan do bheith iomlán ar bhféugmhuisne.

Caibidil 12

Tré eisiomplar Chríosa agus na náomh, lé feabhas na tiomna nuaidh tar an tseintiomna ata sair-dhiaghacht aga bhrosdughadh.

1 Ar a nádhbharsin ó thárrla a chomhmór sin do néull fiadhnúiseadh ar dtimchiollne mar an gceudna, ag cur gach uile thruim dhínn, agus an pheacuigh leanus dínn go héusguidh, riótham maille ré foighid chum chinn na coimhleanga atá romhuinn,

2 Ag féuchuin ar Iósa ceannphort agus fear críochnuighe an chreidimh; noch ar son an tsóláis do cuireadh as a chomhair do fhúlaing céusadh na croithe, ag gcur na masla a neamshuim, agus do shuigh ar deis árdchathaóire Dé.

3 Oír smuáinigh ribh féin ar an tí úd do fhulaing a shamhuil sin do chaint do chur a

they were compassed about seven days.

31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

Chapter 12

1 Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,

aghuidh féin ó pheacachuibh, deagla dhul a dtuirse agus a nanbhfainne dhibh ann bhur ninntinnibh.

4 Níor sheasabhair fós go fuil, ag cathúghadh a naghuidh an pheacuidh.

5 Agus a né gur dhearmuid sibh an foirceadal labhras ribh amhuil ré cloinn, A mhic, ná bíodh neamhshuim agad a smachd an Tíghearna, agus ná téidh a nanbhfainne an tan chrónuigheas sé thú:

6 Óir smachduighe an Tíghearna an tí ghrádhuidheas sé, agus sgíurfuidh sé gach mac ré ngabhann sé.

7 Dá bhfuilnge sibh smachdughadh, atá Día dhá fhoráileadh féin oruibh amhuil air chloinn; óir cíá hé an mac nach smachduigheann an tathair?

8 Achd dá raibh sibh gan an smachdughadh, roinntear ris na huilibh, go deimhin as basdaird sibh, agus ní maca.

9 Do bhádar fós ar naitheacha colluidhe aguinn na luchd smachduighe, agus do bheirmís urruim *dhóibh*: a né nach ro mhó ná sin do bhéuram úmhlachd Dathair na spiorad, agus bíam béo?

10 Óir do bhádarsan dár smachdughadhne beagan láethe réir a dtola féin; achd chum *ar* leasa eision, ionnus go nglacfamaóis a náomhthachd san.

11 Achd ní cosmhuil smachdughadh air bith ré headh na nuáire sin do bheith solásach, achd dólasach: gidheadh do bheir sé na dhiáigh sin toradh suáimhneach na fíréuntachda don druing chleachdas é.

12 Uime sin tógbuidh súas na lámha díomhaóineach, agus na glúine gan sbracadh;

13 Agus dénuidh céimniughadh díreach ré bhur gcosuibh, deagla a neithe atá bacach do chláonadh as a tslighe; achd go madh táosga leighéosaidh é.

14 Leanuigh síothcháin ris na huile *dhaóinibh*, agus náomhthachd, óir gan í ní fhaicfidh éinneach an Tíghearna.

15 Tabhruidh aire ribh fá gan áoinneach aguibh do chláonadh ó ghrás Dé; fá gan fréumh shearbhuis ar bith do fhás súas dá *bhur* mbuáidhreadh, trés a ndéuntaói morán neamhghlan;

16 Deagla go mbíadh éinneach na sdríopuigh, ná neimhdhíagha, mar Esau, noch do reac a cheart óighreachda ar son éinchinn amháin bídh.

17 Óir atá a fhios aguibh an tan bá mían rís fós ná dhiáigh sin, an bheannachd fhagháil mar oighreachd, gur diultadh é: óir ní bhfuáir sé áit aithrige, bíodh gur íarr sé í maille re déuruibh.

18 Óir ní chum an tsléibh thangabhair ré a bhféudtar cumailt, ná chum na tineadh

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that *we* might be partakers of his holiness.

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat

lasarrgha, ná chum na sdoirme, ná an dorchaduís, na an gairbhshíain,

19 Ná chum fuáime an sduic, ná ghótha na mbriathar; agár shireadar an dream do chualuidh é dathchuinge gan an bhriathar do labhairt ríu féin ní sa mhó:

20 Oír níor bhfeidir ríu an ní do bhí ar na áithne dhíobh diomchar, Agus dá mbeanuidh fíu a nainmhidhe féin ris a tslíabh, géubhtar do chlochuibh air, nó ghabhuidh sé a tholladh ré gath:

21 Agus do bhí an ní do chonncadar comhúathbhasach sin, *go* ndubhairt Maóise, Atáim lán dfaitcheas agus do chríth:

22 Achd as chum sléibhe Síoin atá sibh ar dteachd, agus chum caithreach Dé bhí, chum na Hierusalém neamhgha, agus chum cuideachda na mílteadh aíngeal,

23 Agus chum an coimhthionóil ghinearalta agus eaglais gacha chéidghine, noch atá sgríobhtha ar neamh, agus chum Dé breitheamh na nuile, agus chum spíorad na bhfiréun ndiongmhálda,

24 Agus chum Iósa eidirmheadhontóir na tiomna nuáidhe, chum na fola do craitheadh, labhrus neithe as féarr na *é sin* Abéil.

25 Tabhruidh dá bhur naire gan éura do thabhairt don tí lábhras *ribh*. Oír muna deachuigh an dream úd as tug díultadh don tí labhair ríu *as uchd Dé* ar an dtalamh, a né *nach* lúgha ná sin *rachmaóidne* as, dá ndíultam don tí *atá ó* neamh?

26 Agár chríohtnuigh an talamh a nuáir sin ré na ghúth: agus a nois tug sé gealladh úadh, ag rádh, Fós éunuáir eile cuirfe mé ní hé amháin an talamh ar crith, achd neamh mar an gcéudna.

27 Agus foillsighidh an *rádh* so, Fós éunuáir eile, áthrughadh na neitheann atá neimhsheasmhach, mar atá na neithe do rinneadh, ionnus go mbiadh na neithe doghlúaisde comhnuigheach.

28 Uime sin ar bhfagháil ríachda dhúinn nach féidir a chorrughadh, bíodh grás aguinn, tré na bhféudfum seirbhís a dhéunamh do Dhía ann a mbíadh dúil aige maille ré náire agus ré faitcheas:

29 Oír as teine dhíanloisgeach ar Ndíane.

Caibidil 13

Buánughadh na náoimh-theaguisg.

1 Biodh grádh bráithreamhuil go comhnuigheach *eadruibh*.

2 Ná dearmaduigh aóidheachd thabhairt do chóimthighachuibh: oír dá réir so tugadar

sold his birthright.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than *that of* Abel.

25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more *shall not* we *escape*, if we turn away from him that *speaketh* from heaven:

26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.

27 And this *word*, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.

28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:

29 For our God is a consuming fire.

dream áirighe aóidheachd dainglibh gan fhios dóibh féin.

3 Bíodh cuimhne aguibh ar an druing atá ceangailte, amhuil coimhcheangailte riu; agus ar an druing fhuilngeas anshógh, ar mbeith dhíbh féin fós sa gcoluinn.

4 As onórach an pósadh a measg na nuile, agus an leabuidh neamshalach: achd béuruidh Día breith ar luchd na drúise agus a nadhaltrannuis.

5 Seachnuidh sibh féin ar shaint; go madh lór libh na neithe atá a lathair aguibh: oír a dubháirt sé, Ní dhealocha mé riot, agus ní thréigfeadh thú.

6 Ionnis gur féidir linn a rádh go dána, Sé an Tígherna mfear cabhartha, agus ní bhíáidh eagla oram fá ní dhar féidir do dhuine dhéunamh oram.

7 Bíodh cuimhne aguibh ar luchd bhur dtréoruighe, noch do labhair bríathar Dé ribh: agus leanuidh dhá greideamh, ag tabhairt aire ré críoch a gcoinbhearsáide:

8 Iósa Críod a né, agus niugh, agus go síorruidhe an ccéudna.

9 Ná gluáisdear sibh fá gcuáirt ré teagusuibh éugsamhla coimhthigheacha. Oír as maith an croíde bheith diongmhála a ngrás; ní a mbíadhuibh, nach deachuigh a dtarbha don druing do ghnáthuigh íad.

10 Atá altóir aguinne, dá nach bhfuil a gcúmhadhaibh na druing do ní seirbhis don tabearnácaíl ní íthe.

11 Oír na hainmhinntighe, agá mbeireann an tárdsgart a bhfuil leis a steach don níosdadh náomhtha ar son peacadh, loisghear a gcuirp don táobh a muígh don champa.

12 Uime sin do fhúlaing Iósa an pháis mar an gcéudna, don táobh amuígh don gheata, chum an phubail do náomhadh dhó ré na fhuil féin.

13 Ar a nádhbharsin imthigheam amach as an gcampa chuigesion, ag iomchur masla air a shon.

14 Oír ní bhfuil cathair chomhnuigheach aguinn ann so, achd atá iarruidh aguinn ar an gcathruigh atá chum teachda.

15 Uime sin foráileam thrídsion do ghnáth íodhbairt mholta do Dhía, eadhon toradh na mbéol admhuigheas a ainm.

16 Ná dearmaduigh maith agus cúmann do dhéunamh: oír bí dúil ag Día ann a samhuil sin díobarthuibh.

17 Tábhruidh úmhlachd do luchd bhur dtréoruighe, agus íslighe sibh féin dóibh: oír bí siad ag faire bhur nanmann mar an luchd bhéuras conntas úathadh, chum so do dhéunamh dhóibh maille ré gáirdeachas, agus ní ré hosnaighibh: oír as neamhtharbhach dhíbhse so.

Chapter 13

1 Let brotherly love continue.

2 Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.

3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.

4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.

5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.

6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.

16 But to do good and to communicate forget

18 Déunuidh úrnuighe air ar soinne: óir is muinighneach sinn as coinnsías maith do bheith aguinn, ar mbeith fonnmar dhúinn ar sinn féin diomchar go cubhaidh sna huile neithibh.

19 Agus as móide shírim so oruibh, ionnus go madh lúathaide gheábhús sibh mé aiseag dhíbh a rís.

20 Agus Día na síothchana, tug air ais ó mharbhuibh an Tíghearna Iósa, árdáodhaire na géorach, tré fhuil an chonnartha shíorruidhe,

21 Go ndéuna sé sibh diongmhalta sa nuile deaghobair, chum a thola do dhéunamh, ag oibriughadh ionnuibh an neithe as geanamhuil na fhíadhnuise, tré Iósa Críod; dá bhfuil glóir go sáoghal na sáoghal. Amén.

22 Iarruim fós dathchuinge oruibh, a dhearbhráithre, bríathar an tsóláis dfúlang dhíbh: óir do sgríobh mé go haithghearr chúguibh.

23 Bíodh a fhios aguibh gur sgaóileadh an dearbhráthair Timotéus; an tí, ré a racha mé bhur bhféucháin, má thig sé go goirid.)

24 Teannuidh ribh bhur nuile luchd tréoruighe, agus na naóimh uile. Cuirid na Headáilligh a mbeannachd chuguibh.

25 Grása maille ribh uile. Amén.

not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 Grace *be* with you all. Amen.

Epistil ghinearalta Sheumuis absdail

The General Epistle of Paul to James

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Gurab uáinn féin atá ar laige, 6 ar súaimhneas a gcreidimh, 13 ar nainnúanna, agus ar bpeacadh.

Chapter 1

1 Cuiridh Séumus, searbhfhoghantuíge Dé agus an Tíghearna Iósa Críosa, chum an dá thréibh dhéug atá sgartha ó chéile, beatha agus sláinte.

2 A dhearbhráithre, measuidh na ró gháirdeachas an tan thuitfeas sibh a gcaithighthibh éugsamhla;

3 Ar mbeith a fheasa aguibh, go noibhrigheann dearbhadh bhur gcreidimh foighid.

4 Agus bíodh obair dhiongmhála ag an bhfoigid, chum sibh féin do bheith diongmhála iomlán, gan uireasbhuidh aóinneithe.

5 Agus má atá aóinneach aguibh a neasbhuidh éagua, íarruidh í air Dhía, noch do bheir go fairsing úadh do na huinbh, agus nach déun maóidheamh; agus do bhéurthar dho í.

6 Achd íarradh sé maille ré creideamh, gan bheith amhrusach air éunchor. Oir an tí ar a mbí amhrus is cosmhuil é ré tuinn fhairge ghluáisdéar ris an ngaóith agus bhíos dá tiomáin a nunn sa nall.

7 Ná saóileadh an tí sin go bhfuighe sé aóinní on Dtíghearna.

8 Fear dhá inntinne neimhsheasmhach na uile shlighthibh.

9 Agus biodh gáirdeachas ar an dearbhráithair atá íseal fá é féin árdughadh:

10 Agus ar an tsáidhbhir, fá é féin ísliughadh: óir bíaidh sé ag téurnógh mar bhláth na luibhe.

11 Oir *amhuil* sheargus an ghrían ar néirghe, an luibh ré teas, agus thuiteas a bláth, agus théid maise a faicseana ar gcúl: is amhluidh sin sheargfús an duine saidhbhir ann a shlighthibh.

12 As beannuighe an tí iomchras cathughadh: óir tar éis a fhaghála dearbhta, do gheabhuidh sé coróin na beatha, noch do gheall an Tíghearna don druing ghrádhugheas é.

13 Ná habradh éinneach an tan bhíos a gcathughadh, Is ó Dhía churthar cathúghadh oram: óir ní féidir cathúghadh a nuile do chur

1 James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

3 Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

4 But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 A double minded man *is* unstable in all his ways.

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

air Dhía, agus ní chúireann sé cathúghadh ar aóinneach:

14 Achd bí gach áon a gcathúghadh, an tan thairngeas agus bhréugan, a ainmhiana féin é.

15 Na dhiáigh sin ar ngabháil toirrcheasa chuige don nainmhian, beiridh sé peacadh: agus an tan, críochnuighthean an peacadh, beiridh sé bás.

16 Ná bíodh seachrán oruibh, a dhearbhráithre grádhacha.

17 As a núas atá gach deaghtabhartus agus gach tíodhlacadh diongmhála, ag teachd ó Athair na soillse, ar nach dtéid athrughadh, ná fíu sgáile cláochoígh.

18 As dá thoil féin do aithghin sé sinne ré bréithir na fírinne, chum bheith dhúinn ar gcéud tórthuibh dhá chreatúraibhsion.

19 Uime sin, a dhearbhráithre grádhacha, bíodh gach áon ullamh chum éisdeachda, mall chum labhartha, mall chum feirge:

20 Oír ní oibrigheann fearg dhuine fíréuntachd Dé.

21 Uime sin ar gcur úaibh na huile neamhghloine agus iomarcuidh mailíse, gábhuidh chúguibh maille ré ceannsachd, an bhriathar atá ar na plánndughadh ionnuibh, ler féidir bhur nanmanna shlánughadh.

22 Agus bíghidh *bhar luchd* na bréithre chur a ngníomh, agus ní bhur luchd a héisdeachda amháin, dá bhur mealladh féin.

23 Oír da néisdigh éinneach ris an mbréithir, agus nach déun sé dhá réir, as cosmhuil é ré duine bhíos ag breathnughadh a ghnúise nadúrtha a sgathán:

24 Oír ar na bhreathnughadh féin dó, imthighe roimhe, agus ar ball dearmaduigh sé créid bá é a chosamhlas féin do dhuine.

25 Achd an tí fhéuchas go grinn ar reachd diongmhála na saoirse, agus chomhnuigheas *ann*, do bhrígh nach fear éisdeachda dearmadach é, achd fear gníomha do dhéunamh, bíaidh sé beannuighe *ann* a ghníomh féin.

26 Má atá aóinneach eadruibh lér cosmhuil bheith riaghailta, agus nach ccuireann srían ré na theanguidh, achd bhíos ag mealladh a chroidhe féin, as diomhaóin riaghail an tíse.

27 Ag so an riaghail ghlan gan cháidhe a bhfiadhnuise Dé agus a Nathar, *Eadhon* dul dféuchain na ndileachdadh agus na mbaintreabhach a nám a riachdanuis, neach é féin do choimhéud gan cháidhe ón tsáoghal.

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

19 Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:

20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.

21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.

22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.

23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:

24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.

25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth *therein*, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.

26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

Chapter 2

Caibidil 2

Nach mar Abraham, achd cosmhuil re creideamh eattrom na ndeamhan, creideamh gan deagh oibreachuibh.

1 A dhearbhráithre, ná bíodh creideamh ar Dtíghearna ghlórmhar Iósa Críosa aguibh, maille ré féuchain do phearsuin seach a chéile.

2 Oír dá dtí neach a steach da bhur gcoimhthíonól ar a mbiáidh fáinne óir, a néudach lonnrach, agus go dtiucfuidh duine bochd mar an gcéudna a néudach thruáillighe;

3 Agus go mbiáidh féuchain aguibh don tí ar a mbí an téudach lonnrach, agus go naibéora sibh ris, Suighse sa nionad onórachsa; agus go naibéora sibh ris an duine bochd, Seasaimhse ann sin thall, no suígh ann so faói sdol mo chos:

4 A né nach bhfuil sibh ag breathnughadh eadruibh féin, agus do rinneadh breitheamhuin díbh air dhroch smuaintighibh?

5 Eisdigh, a dhearbhráithre grádhacha, A né nár thogh Dúa boichd an tsáoghailse, sáidhbhir a greideamh, agus na noighrighibh na rioghachda noch do gheall sé don druing ghrádhuiheas é?

6 Achd tugabhairse easonóir don bhoichd. A né nach déunuid na sáidhbhir ro iomarcuigh oruibh, agus a né nach dtairngid sibh chum breitheamhnus?

7 A né nach dtabhruid síad masla don nainm óirdheirc as a nainmnightheas sibh?

8 Gidheadh dá gcoimhlíona sibh an reachd ríogha do réir an sgriobtuíir, Gradhuigh do chómharsa mar thú féin, as maith do ní sibh é:

9 Achd má bhíonn féuchain do phearsuin seach a chéile aguibh, do ní sibh peacadh, agus éilightheas sibh ón réachd mar luchd sáruighe.

10 Oír gidh bé neach choimhlíonfus an réachd uile, agus gheubhas tuisleadh a néun áithne amháin, ata sé ciontach ionnta uile.

11 Oír an tí a dubhairt, Ná déun adhaltrannas, a dubhairt sé mar an gcéudna, Ná déun dúnmharbhadh. Agus bíodh nach ndéun tú adhaltrannas, achd go ndéun tú dúnmharbhadh, do rinneadh fear sáruighe an réachda dhíot.

12 Go madh hamhluigh laibhéorthaói, agus go madh hamhluidh dhéunas sibh, mar an luchd ar a ndéuntar breitheamhnus tré reachd na saóirsi.

13 Oír breitheamhnus gan trócaire, don tí nach dearnadh trócaire; agus do ní an trócaire gáirdeachas a naghuidh an bhreitheamhnus.

14 Créid é an tarbha, a dhearbhráithre, do neach a rádh go bhfuil creideamh aige, agus gan oibreacha aige? an bhféudann an creideamh a sháoradh?

15 Oír da raibh dearbhráthair nó deirbhshíur lomnochduighe, agus a riachdanas na béatha láetheamhla,

1 My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *point*, he is guilty of all.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 Agus go naibéora neach aguibhse ríu, Imthighe rómhuibh a síothchain, goruidh sibh féin agus líonuigh *bhur mbuilg*; agus gan sibh do thabhairt na neitheann atá na riachdanas ar an gcolainn dóibh; créd é a tharbha sin?

17 As amhluidh sin an chreideamh mar an gcéudna, muna bhfuilid oibreacha aige, atá sé marbh ann féin.

18 Achd, a déuruidh neach éigin, Atá creideamh agadsa, agus atáid oibreacha agumsa: taisbéinse dhámhsa do chreideamh a bhféugmuis hoibreacha, agus taisbéuneadsa mo chreidimh dhuitse as mhoibreachuibh.

19 Creidigh tusa go bhfuil áon Ndíá ann; as maith do ní tú *sin*: creidid na deamhuin féin mar an gcéudna, agus criothnuighid síad.

20 Achd a dhuine dhíomhaóin, an mían leachd a fhios dfágháil, gur marbh an creideamh gan oibreachuibh?

21 A né nach ó oibreachuibh do rinneadh ar nathair Abráham fíréunta, an tan dforáil sé a mhac Isaac ar naltóir?

22 A né nach léir dhuit go raibh an creideamh ag comhoibriughadh maille ré na ghníomharthuibh, agus gur ab as na gníomharthuibh do rinneadh an creideamh diongmhála?

23 Agus do coimhlíonadh an sgriobtúir a deir, Do chreid Abraham do Dhía, agus do measadh dhó é na fhiréuntachd: agus do goireadh Caruid Dé dhe.

24 Ar a nadhbharsin do chí sibh gur ab as oibreachuibh do nithear duine fíreunta, agus nach as creideamh amháin.

25 Agus mar an gcéudna fós an mheirdreach Rahab, a né nách as oibreachuibh do rinneadh fíréunta í, an tan tug sí aóidheachd do na teachdaireadhíbh, agus do chuir sí uáithe *íad* a slighe eile?

26 Oir amhuil is marbh an corp a bhféugmhuis na spioruide, as amhluidh sin mar an gcéudna bhíos an creideamh marbh gan oibreachuibh.

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be *ye* warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth* it profit?

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Caibidil 3

Gu bhfuil maith no olc adhbhal-mór sa nteangaidh, do réir mar a ghéubhas stiuradh.

1 A dhearbhraithre, ná déunuidh iomad maighisdreachda, ar mbeith a fheasa aguibh gur móide an breitheamhnus ghlaclafamaóid.

2 Oir ciontuighemid uile a mórán do neithibh. Gidh bé nach cciontuigheann a mbreithir, as duine diongmhála é, lér féidir fos sríán do chur ris an gcoluinn uile.

3 Féuch, cuirmid sríanta a mbéuluibh na neach, chum íad dúmhlughadh dhúinn; agus

Chapter 3

1 My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths,

do bheirmid air a gcorp uile íompogh fá gcúairt.

4 Féuch mar an gcéudna na longa, bíodh go bhfuilid ro mhór, agus go ngluáisdéar íad ré gáothuibh garbha, fós iompoightheas íad fá gcúairt ré sdiuir ro bhig, gidh bé ar bith árd a dtogrann fear na sdiúire.

5 As ámhluidh sin as ball beag an teanguidh, agus do ní mordháil mhór. Feuch, créud é méud a nadhbhair lasas ré teine bhig!

6 Agus *as* teine an teanguidh, domhan na héugcóra: as mar sin atá an teanguidh ar na suígheadh a measg ar mball, go salchann an corp uile, agus go gcuireann air lasadh sdaid ar mbeatha ó gheintear sinn; agus is ó ifrion lastar í.

7 Oír ceannsuightheas, agus do rinneadh ceannsa ris a nadúir dháonna, gach uile nadúir ainmhinnteadh nallta, agus éunlaithe, agus na neitheann shnámhas an talamh agus a nfairrge:

8 Achd ní héidir daóinneach an teanguidh cheannsughadh: olc dóriartha, lán do nímh mharbhtuigh.

9 Do bheirmid ria glóir do Dhía, agus don Nathair; agus bímid ag mallúghadh na ndaóine ría, noch do cruthuigheadh do réir chosamhlachd Dé.

10 Tig mallúghadh agus beannúghadh as eun bhéul amháin. A dhearbhraithre, ní cóir na neithese bheith mar so.

11 An gcuireann tiubruid uáithe amach as éin tslughe amháin *uisge* milis agus searbh?

12 An féidir a dhearbhraithre, do chrann fige, cáora chrainn ola thabhairt úadh? nó do chrann fineamhna, figighe? is amhluidh sin nach *féidir* do thiubruid ar bith uisge sáile agus fíoruisge do thabhairt úadh.

13 Cía *atá* na dhuine eagnuidhe íulmhar eadruibh? taisbéunadh sé a oibreacha féin as a choinbhearsáid mhaith maille ré ceannsachd éagna.

14 Gidheadh má bhíonn séarbus tnútha agus brosdughadh feirge aguibh ann bhur gcroidhthibh, ná déunuidh mórdháil, ná bréug a naghuidh na fírinne.

15 Ní ó neamh thig a néagnasa, achd atá sí talmhuighe, colluidhe, diabhluidhe.

16 Oír sa náit ann a *bhfuil* tnúth agus consbóid, bí buáidhirt ann agus gách uile dhroichghníomh.

17 Achd a néagna úd ó neamh atá sí glan ar tús, na dhiáigh sin síothchánta, ceannsuigh, sótheaguisg, lán do thrócaire agus do dheaghthórtuibh, gan chláon, gan fhallas.

18 Agus síolchurthar toradh na fíreuntachda a síothcháin do luchd déunta na síothchána.

that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet *water* and bitter?

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16 For where envying and strife *is*, there is confusion and every evil work.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

1 Cread as *á néirghid* cogtha agus comhruic eadruibh? a né nach úadh so, *eadhon* ó bhur nanntoiluibh féin bhíos ag cathúghadh ann bhur mballuibh?

2 Santuighe sibh ní, agus ní bhíonn sé aguibh: bhí sibh ag marbhadh, agus ag iomthnúthughadh, agus ní féidir libh ní fhagháil: do ní sibh comhrac agus cogadh, agus ní bhíonn ní aguibh, do bhrígh nach íarrann sibh.

3 Iáruidh sibh, agus ní gheibh sibh, *éinni*, do bhrígh go níarrthaóí go holc, ionnus go mbíadh sibh ag caitheamh ré bhur míangusaibh féin.

4 A fhíora agus a mhná a nadhaltrannais, a né nach bhfuil a fhios aguibh gur naimhdeanus a naghuidh Dé, cairdeas an tsáoghailse? uime sin gidh bé ré mían an sáoghal bheith na charuid aige do ní sé namhuid Dé dhe féin.

5 An saóileann sibh gur díomhaóin a deir an sgriobtúir, Go mbi an spiorad chomhnuigheas ionnuinn fonnmhar a dtnúth?

6 Gidheadh do bheir úadha grása ní sa mhó. Uime sin a deir sé, Cuiridh Día a naghuidh na nuáibhreach, achd do bheir grása do númhal.

7 Uime sin úmhlúighe sibh féin do Dhía. Cuiridh a naghuidh an díabhail, agus teithfidh sé uáibh.

8 Druidigh ré Día, agus druidfé sé ribh. Glanuidh bhur lámha, a pheacacha; agus glanuigh *bhur* gcroidhthe, a luchd na dá intinne.

9 Fuilngidh anshógh, agus déunuidh caóidh, agus gul: iompoighthear bhur ngáire a ndoilgheas, agus *bhur* ngáirdeachas a ndóbrón.

10 Islíghe sibh féin a bhfiadnuise an Tíghearna, agus áirdéocha sé sibh.

11 Ná lábhruidh go holc ar a chéile, a dhearbhráithre. An tí lábhrus go holc ar a dhearbhráithair, agus an tí dhamnuigheas a dhearbhráithair, lábhruidh sé go holc ar an réachd, agus damnuighe sé an reachd: agus má dhamnuigheann tú an reachd, ní fear coimhlíonta an réachda thú, achd breitheamh.

12 Atá áon ann do bheir reachd úadha, agá bhfuil cúmhachda sáortha agus sgriosda: cía thusa dhamnuigheas neach eile?

13 Súd chuige, sibh a nois a dhream a deir, Racham a níugh nó a mórach dhá samhail so do chathruigh, agus do dhéanam comhnuighe innte feadh bliadhna, agus bíam ag reic agus ag ceannach, agus ag fagháil eudála:

1 From whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, *ye* sinners; and purify *your* hearts, *ye* double minded.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Agus fós gan a fhios aguibh cré é *bhur ccor* a mórach. Oír cré lé cosmhuil bhur mbeatha? Ré gal bhíos ré fhaicsin, ar feadh tamuill, agus na dhiaigh sin théid air neimhní.

15 Sa náit ar *chóir* dhíbh a rádh, Do thoil an Tíghearna, agus dá rabhum béo, dhéunam so no súd.

16 Achd a nois do ni sibh mordháil as bhur núabhar féin: is olc gach mórdháil dá shamhuil sin.

17 Uime sin an tí atá iúlmhar ar mhaith do dhéunamh, agus nach déun í, as peacadh dhó é.

Caibidil 5

*Dioghaltas na ndaóine saidhbhir eugcórach;
14 agus tábhachd urnuighe na bfirein.*

1 Ag súd chuige sibh a nois, a dhaóine saidhbhre, déunuidh gul agus uáillfeartach, ar son na namhgar thiucfus *oruibh*.

2 Atá bhur saidhbhrios lóbhtha, atá bhur gculuigheacha ar na nithe ó mhíoluibh críona.

3 Atá bhur nóir agus bhur náirgead ar nglacadh meirge; agus bíaidh a meirg na fiadhnúise bhur naghuidh, agus cnaófidh sí bhur bhfeóil mar theine. Do rinneabhair cisce fá chómhair ná laétheadh ndeigheanach.

4 Féuch, atá túarásdal an luchd oibre do bhean bhur nguirt, do chunnaimh sibh úatha tre hengcóir, ag éighmhe: agus do chuádar éighmhe an luchd búana a steach a gclúasaibh Tíghearna na slógh.

5 Do chaitheabhair bhur mbeatha a sáimhe, agus a macnuis ar an dtalamh; tugabhair oileamhuin dá bhur gcroidhthibh, amhuil a ló fhéusda.

6 Do dhamnuighe agus do mharbh sibh an firéun; agus níor chuir sé bhur nadhuigh.

7 Uime sin a dhearbhráithre, bíghidh foighideach, go teachd an Tíghearna. Féuch, bí an treabhach ag fuireach re toradh mórluáidh na talmhan, agus fanuidh sé ris maille ré foíghid, nó go bhfaghann sé fearthuín na maidne agus an tráthnóna.

8 Bíghidhse mar an gcéudna foighideach; agus neartuighe bhur gcroidhthe: oír is fogus dúinn teachd an Tíghearna.

9 Ná bíghidh ag gnúsachduigh ar a chéile, a dhearbhráithre, deagla bhur ndamnuighthe: féuch, atá an breitheamh na sheasamh ag an doras.

10 Gabhuidh chúguibh, a dhearbhráithre, na fáidhe, do labhair a naimn an Tíghearna, mar eisiompláire fúlaing anshóigh, agus foighide *imchéine*.

11 Féuch, measmaóid gur beannuigh an drong bheir fúlang úatha. Do chúalabhair teachd air

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

Chapter 5

1 Go to now, *ye* rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and* killed the just; *and* he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very

fhoighid Iób, agus do chonnaire sibh críoch an Tíghearna; oír atá an Tíghearna lán do thrúáighe, agus do thrócaire.

12 Agus roimh na huile neitheibh, a dhearbhráithre, ná tabhruidh mionna, mar atá neamh, ná talamh, na mionna ar bith eile: achd go madh bé bhur *gcomhrádh* aseadh, aseadh; agus ní headh, ní headh; deagla tuiteam dhíbh a ndamnughadh.

13 An bhfuil éinneach eadruibh ar na bhuaídhreadh? déunadh sé urnuighe. An bhfuil subhachas ar éinneach? cánadh sé sailm.

14 An bhfuil éinneach éugcruáidh eadruibh? cuireadh sé fios ar shinnsearuibh na heagluise, agus déunuidís guídh ar a shon, ar na unghadh dhóibh ré hola a nainm an Tíghearna:

15 Agus sábhálfuidh urnuighe an chreidimh an teaslán, agus tóigéabhuidh an Tíghearna súas é; agus má rinne sé peacuigh, do gheabhuidh sé maitheamhnas ionnta.

16 Admhuighe *bhur* gcionta dhá chéile, agus déunuidh guidhe ar son a chéile, chum go leighéosfuidh sibh. *Oír* as mór an bhrígh atá a nurnuighe dhúthrachduigh a nffréin.

17 Do bhí Elías na dhuine anbhfann cosmhuil rinne, agus do ghuidh sé go dúthrachdach fá gan fhearthuinn do bheith ann: agus ní dhearnadh fearthuinn ar an dtalamh feadh trí mbliadhan agus sé míos.

18 Agus do ghuidh sé a rís, agus tug neamh fearthuinn úadha, agus tug an talamh a thoradh.

19 A dhearbhráithre, má atá aóin neach bhur measg ar ndul ar seachrán ón bhfirinne, agus gur impóigh éinneach é;

20 Bíodh a fhios aige go sáorfuidh an tí do iompóigh an peacach ó sheachrán a shligheadh anam ó bhás, agus go gcuirfe folach ar iomad peacadh.

pitiful, and of tender mercy.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

Ceud Epistil ghinearalta Pheadair absdail

The First General Epistle of Peter

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Chapter 1

Nach núatheagasc, achd sean tairrghire, slainte tré Chríod. 13 Uime sin, nach fulair ar nathchuma do réir bheatha Iosa, neach do ghoir sinn.

1 Peadar, absdal Iósa Críod, chum na gcoigcríoch atá sgartha ó chéile ar feadh Phontus, Ghalátia, Chappadócia, na Hásia, agus na Bitínia,

2 Ar na dtógha do réir réimhfios Dé Athar, chum náomhthachda na Sbioruide, tré úmhlachd agus crothadh fola Iósa Críod: Grása, agus síothcháin, go ró líonmhar maille ribh.

3 Glóir agus moladh do Dhía, éadhon Dathair ar Dtígherna Iósa Críod, noch do aithghin sinn do réir a mhórthrócaire chum béomhuinighne tré eiséirghe Iósa Críod ó mharbhuibh.

4 Chum oighreachda neamhthruailligh, gan cháidhe, nach dtéid a seirge, choimhéudtar ar neamh fá bhur gcomhairse.

5 Chúmhdhughthear ré neart Dé tré chreideamh chum slánuighe atá ullamh ré a fhoillsiughadh sa naimsir dheigheanuidh.

6 An ní ann a bhfuil sibhse ag déanamh gáirdeachais, bíodh go bhfuil sibh a nois ré sealad, má atá na riachdanus, fá thuirse a geathuighthibh éugsamhla:

7 Ionnis go bhfuighthigh dearbhadh bhur greidimh, is rouáisle na ór théid air neimhní, bíodh go ndearbhtar é lé teine, na mholadh agus na onóir agus na ghlóir an tan fhoillseóchas Iósa Críod é féin:

8 An tí dhá dtugabhair grádh, bíodh nach bhfacabhair é; ann a bhfuil sibh a nois ag creideamh, gé nach léir dhibh é, agus as a ndéuntaói gairdeachas ré lúathgháire dhófhaisnéis ghlórmhar:

9 Ag glacadh chríche bhur greidimh, sláinte na nanmann.

10 An slánughadh ar a ndearnadar na fáidhe lórgaireachd agus cúartughadh, noch do rinne fáidheadóireachd ar an ngrás do thiucfadh chuguibhse:

11 Ag cúartughadh, créid í a nuáir nó a náimsir do fhoillséochadh Spiorad Chríod noch do bhí ionntadh, ag déanamh réimhfíadhnuise

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

2 Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your* souls.

10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of

air na neithibh do bhí a ndán do Chríod fhulang, agus an ghlóir *rómhor* do leanfadh dhíobh.

12 Dár foillsigheadh, nach dóibh féin achd dúinne do dhéunaidís miniosdrálachd na neitheann, atá a nois ar na bhfoillsiughadh dhíbhse leis an druing lér seanmóruigheadh an soisgéul díbh trés an Spiorad náomh do cuireadh ó neamh a nús; na neithe is mían ris na hainglibh fhaicsin.

13 Uime sin ar gcreasrughadh leasruigh bhur ninntinne dhíbh, maille ré measarrghachd, bíodh dóchas diongmhála aguibh as an ngrás atá ar na thabhairt chuguibh a dtaisbéunadh Iósa Críod;

14 Mar chloinn na húmhlachda, gan bheith dhíbh dá bhur nathchuma féin ris na hainmianuibh *do ghnáthuigh sibh* roimhe ann bhur nainbhíos:

15 Achd do réir mar atá an tí do ghoir sibh náomhtha, bíghidhse mar an gcéudna náomhtha sa nuile choinbhearsáid;

16 Do bhrigh go bhfuil sgríobhtha, Bighidhse náomhtha; óir atáimse náomhtha.

17 Agus dá ngoiridh sibh Athair don tí do ní breitheamhnus do réir gníomha gach aóin gan féuchain do phearsuinn seach a chéile, caithidh aimsir bhur noilirthe maille ré faitcheas:

18 Ar mbeith a fheasa aguibh nach lé *neithibh* truáillighe, ré hairgead ná hór, do fúasgladh síbh ó bhur gcoinbhearsaid dhíomhaóin dár leanabhair do réir luirg na sinnsear;

19 Achd ré fuil mhórluáidh Chríod, amhuil uáin gan cháidhe gan lochd:

20 Noch do hórduigheadh roimh chrúthughadh an domhain, achd do foillsigheadh sna haimsearuibh deigheanacha ar bhur sona,

21 Noch thrídsean chreideas a Ndía, do thóg súas é ó mharbhuibh, agus tug gloir dhó; ionnus go mbeith bhur gcreideamh agus bhur muinighin a Ndía.

22 O rinneabhair bhur nanmanna glan a númhlachd na fírinne trés an Spiorad chum grádha bráithreamhuil gan fhallás, bíodh grádh díoghraiseach aguibh dhá chéile ó chróidhe ghlan:

23 Ar mbeith dhíbh ar bhur naithghinéamhuin, ó shíol nach truáillighe, achd neamhthruáillighe, tré bhreithir Dé, mhaireas agus chómhnuigheas go síorruidhe.

24 Óir *atá* a nuile fheóil mar an bhféur, agus a nuile ghlóir dháonna mar bhláth a nféir. Searguidh a féur, agus tuitigh a bhláth dhe:

Christ, and the glory that should follow.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, *as silver and gold*, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever.

25 Achd fanuigh bríathar an Tíghearna go síorruidhe. Agus á sí so an bhríathar do soisgéulughadh dhíbhse.

Caibidil 2

A naitreabh do thógbhail ar Iósa, an phríomh chloch uilinn.

1 Uime sin ar gcur na huile aingidheachda, agus meabhla, agus fhalláis, agus thnútha, agus an uile ithiomráidh uáibh,

2 Mar naóidheanuibh núaidhbheartha, bíodh fonn aguibh a mbainne fhíorghlan na bréithre, chum bheith dhíbh ag fás ris:

3 Má bhlaiseabhair cré é míllse an Tíghearna.

4 An tí chum a bhfuil sibh ar dteachd, noch is cloch béo, do dhíultadh go deibhin ó dhaóinibh, achd atá toghtha mórluáidh, ag Día,

5 Agus bíghidhse mar bhéochlochaibh, tógtha súas bhur dtigh spioradálta, bhur sagartachd náomhtha, chum íodhbarthadh spioradálta dforáil, ar a mbiáidh gean ag Día tré Iósa Críosa.

6 Uime sin atá sgríobhtha sa sgríobtuir, Féuch, cuirim a Síon príomhchloch an chuáinne, toghtha, mórluáidh: agus an tí chreideas innte ní bhfuighe sé náire.

7 Ar a nadhbharsin atá sí na honóir dhíbhse agá bhfuil creideamh: achd don druing atá easúmhal, don chloich úd do dhíultadar na saóir, do rinneadh cloch chinn an chuáinne,

8 Agus cloch oilbhéime, agus carruic thuislidh, don *druing* bhíos casúmhal, do gheibh oilbhéim fán mbréithir: chum ar hórduigheadh fós íad.

9 Achd is cinéil toghtha sibhse, sagartachd ríogha, cineadh náomhtha, pubal ar leith; ionnus go bhfoillséochadh sibh subháilcidhe an tí do ghoir sibh as dorchadus chum a sholais iongantúigh féin.

10 Noch a nallód nach *raibh* bhur bpobal, achd a nois as pobal do Dhía sibh: a dhream nach bhfuáir trócaire, atá sibh a nois ar bhfagháil trócaire.

11 A cháirde grádach, íarruim dathchuinge oruibh mar dhéoruidhibh agus oilirthibh, sibh féin do sheachna ar ainmhianuibh na colla, noch bhíos ag cáthughadh a naghuidh a nanma.

12 Bíodh deaghchoinbhearsáid aguibh a measg na Gcineadhach: ionnas a náit a nithiomráidh do níd oruibh mar luchd mighníomh, go madh héidir ríu as na déaghoibribh, do chífid siad, glóir do thabhairt do Dhía sa lá na bhfeuchfuidh orrtha.

13 Uime sin bíghidh úmhal dá gach uile ordaighthe dhaóna, ar son an Tíghearna: ní hé

And this is the word which by the gospel is preached unto you.

Chapter 2

1 Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord is gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 Which in time past *were* not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

amháin don rí, mar an tí agá bhfuil áirdcheannas;

14 Achd do na húachdaránuibh mar an gcéudna, mar an luchd curthar úadh chum díoghaltuis ar luchd na míghníomh, agus chum molta luchd na ndeighghníomh.

15 Oír is mar sin ag déunamh maitheasa dhíbh, as toil lé Día srían do chur ré hainbhíos na ndaóineadh éicéillidhe:

16 Mar *dhaóine* sáora, agus ní mar an druing agá bhfuil an tsaóirse na brat foluidhthe a nuilc, achd mar shearbhfhoghantúighidh Dé.

17 Tuguidh onóir do na huile *dhaóinibh*. Grádhúighe na dearbhráithre. Bíodh eagla Dé oruibh. Tuguidh onóir don rí.

18 A shearbhfhoghantúighidh, bíghidh úmhal dá *bhur* máighisdríbh maille ris a nuile fhaitheas; ní hé amháin do na *máighisdríbh* maithe déagchróidheacha, achd fós do na droch *mháighisdríbh*.

19 Oír is ní so is fíu buidheachas, dá niomchruidh neach doilgheas ar son coinsiáis chum Dé, ag fulang na héugcóra.

20 Oír créd é mar ádhbhar molta, dá niomchra sibh go fóighideach, gabháil do dhórnuibh oruibh ar ndéunamh peacuigh dhíbh? achd, dá bhfuilnge sibh go foighideach, agus sibh ag déunamh maitheasa, as ní sin dá bhfuil Día buidheach.

21 Oír is chuige so fós do goireadh sibh: óir do fhúluing Críod mar an gcéudna air ar soinne, ag fábháil sómpla aguinn, ionnus go leanfadh sibh a lorg:

22 An tí nach dearnuidh peacadh, agus ag nach fríth meabhail na bhéul:

23 An tí, nach dearnuidh anchaint, a naghuidh na hanchainte do rinneadh air; nach dearnuidh bagair, ag fulang dho; achd tug é *féin* a láimh an tí do ní breitheamhnus go ceart:

24 An tí diomchair ar bpeacuighne ann a chorp féin air an gcrann, ionnus air mbeith dhúinne marbh do na peacuighibh, go mairfemís do nfréuntachd: an tí agár leigheasadh sibhse ré na chréuchduibh.

25 Oír do bhábhair mar cháorchuibh seachráin; achd a nois do filleadh sibh go Háodhaire agus go Heasbóg bhur nanmann.

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 As free, and not using *your* liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

Chapter 3

Caibidil 3

Umhlachd na mban da bhfearaibh. 7 Agus iomchar úlmhar na bhfear da mnáibh.

1 Biodh na mná, mar an gcéudna, úmhal dá bhfearuibh fein; ionnas, go bhféudfuidhe an dream nach dtabhair úmhlachd don bhréithir,

1 Likewise, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

do tharruing a bhféugmhuis na bréithre tré choinbhearsáid na mban;

2 An tan chífid síad bhur gcoinbhearsáid gheanmnuidh maille re faitcheas.

3 Nar go foiriomlach bhías a maise a ngruáig chasda, ná a gcur óir na dtimchioll, ná a gcur chulúigheach orrtha;

4 Achd *go madh hé a maise* duine foluigheach an chróidhe, a neamhthruáilleadh, spioruide ceannsa ciúin, noch is morluáich a bhfiadhnuise Dé.

5 Oír is mar so níódh a nallód na mná náomhtha, do chuireadh a munighin a Ndia, íad féin do dheagmhaisiughadh, ar mbeith dhóibh úmhal dá bhfearuibh:

6 Amhuil tug Sára úmhlachd Dábhraham, ag gairm Tíghearna dhe: dárab ingheana sibhse, an feadh do ní sibh maith, agus nach ccriothnuightheas sibh ré faitchios ar bith.

7 A fhíora, mar an gcéudna, déunuidh cómhnuighe a bhfochair *bhur mban* mar is cubhaidh do dhaóinibh iúlmhara, ag tabhairt onóra don mhnaói, amhuil don tsoitheach as laige, amhail fós atá sibh bhar gcómhóighribh ghrás na beatha; deagla thoirmisg do chur ar bhur nurnuighibh.

8 Fá dheóigh, *bíghidh* uile déininntinn, ag comhfulang ré chéile, bíodh grádh bráthargha eadruibh, *bíghidh* trócaireach, sóchaidridh:

9 Ná déunuigh olc a naghuidh uile, ná anchaint a naghuidh anchainte: achd go contrárga dhó sin, tuguidh bhur mbeannachd; ar mbeith a fheasa aguibh gur chuige so do goireadh sibh, ionnas go bhfuigheadh sibh féin beannachd mar oighreachd.

10 Oír gidh bé agá bhfuil dúil ann a bheatha, agus ré ar mían laéthe maithe dfaicsin, congmadh sé a theanguidh na tochd ó olc, agus a bhéul ó mheabháil a labhairt:

11 Seachnadh an tolc, agus déunadh an mhaith; iárradh an tsíothcháin, agus leanadh dhi.

12 Oír *atáid* súile an Tíghearna ar na firenuibh, agus a chlúasa *osguilte* dha nurnuighe: achd *atá* gnúis an Tíghearna a naghuidh na druinge do ní na huile.

13 Agus cía dhéunas olc oruibh, má leanann sibh don mhaith?

14 Gidheadh fós má fhuilngthidh ar son na firéuntachda, *atá sibh* beannuighe: agus ná bíodh eagla *mar* a neaglasan oruibh, agus ná bíghidh buáidheartha;

15 Achd náomhuigh an Tíghearna Día ann bhur gcróidhthibh: Agus *bíghidh* ullamh do ghnáth lé freagra *thabhairt* uáibh do gach aóinneach shireas oruibh réusun na

2 While they behold your chaste conversation *coupled* with fear.

3 Whose adorning let it not be that outward *adorning* of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, *be ye* all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, *be pitiful, be courteous*:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12 For the eyes of the Lord *are* over the righteous, and his ears *are open* unto their prayers: but the face of the Lord *is* against them that do evil.

13 And who *is* he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy *are ye*: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15 But sanctify the Lord God in your hearts: and *be ready* always to *give* an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

16 Having a good conscience; that, whereas

muinighne atá aguibh maille ré ceannsachd agus ré faitheas:

16 Ar mbeith do choinnsías maith aguibh: ionnas, an tan labhruidh go holc oruibh, mar luchd míghníomh, go mbíadh náire orrtha ag fagháil lochda ar bhur ndeaghchoinbhearsáid a Gcríósd.

17 Oír is fearr *dhíbh*, mas amhluidh as toil lé DÍA é, fulang ag déunamh maitheasa, ná ag déunamh uile.

18 Oír do fhulaing Críósd fós éunuáir amháin ar son na bpeacadh, an firéun ar son na neimhfhiréun, ionnus go dtiubhradh sinne chum Dé, do bhásuigheadh é a dtáobh na colla, achd do béodhaigheadh é ris an Spioruid:

19 Tré a ndeachuigh sé fós do sheanmóir do na spioraduibh a bpríosún;

20 Noch do bhí easúmal a nallód, an tan do fhan foighid fhada Dé a láethibh Náoi, an feadh do bhí a náire dhá hullmhúghadh, ionnar cáomhnadh beagán, eadhon, ochd bpearsanna tré uisge.

21 A ní fós ré dtig an baisdeadh ré sáothar sinne a nois ag freagra na heisiomplara sin (ní hé cur uáinn shalchair na colla, achd fiarfuidhe dheaghchoinsiáis a dtáobh Dé,) tré eiséirghe Iósa Críósd.

22 Noch atá ar deis Dé, tar éis dul ar neamh; dá bhfuilid na haingil agus na cúmhachda agus na subháilcidhe fá úmhlachd dhó.

Caibidil 4

Gur brosdughadh do deagh gníomh, fulang Chríósd air ar son, 7 agus críoch an domhain bheith ag drud rinn.

1 Uime sin ó dfulaing Críósd air ar soinne sa gcoluinn, cuiridhse an smuáineadh céudna na arm iomuibh: eadhon an tí dfulaing sa gcoluinn gur sguir sé ó pheacadh;

2 Ionnus nách ccaithfeadh sé feasda fuigheall na haimsire *atá aige* sa gcoluinn réir aimhían na ndaóineadh, achd réir thola Dé.

3 Oír is lór dhúinn an mhéid do chuáidh thoruinn dár mbeatha do chaitheamh réir thola na Geineadhach, ar mbeith dhúinn ag siúbhal a macnas, a nainmhíanuibh, a meisge, a gcráos, a bpótaireachd agus a níodhaladhradh aindlightheach:

4 An ní ann a bhfaighuid iongnadh gan sibhse ríoth ríu sa neimhmheasarrghachd chéudna, ag labhairt go masluigheach oruibh:

5 An dream bhéuras conntas uátha don tí atá ullamh chum breitheamhnuis do dhéunamh air bhéodhuibh agus air mharbhuibh.

6 Oír as chuige so do seanmóruigheadh an soisgéul do na marbhuibh mar an gcéudna,

they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17 For *it is* better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

Chapter 4

1 Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

2 That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

3 For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

4 Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

5 Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

chum breitheamhnais do dhéanamh orrtha réir dhaóineadh sa gcoluinn, agus chum mairthana dhóibh réir Dé sa spioruid.

7 Agus atá críoch na nuile neitheann ag druid rinn: uime sin bíghidh measarrgha, agus dénuigh faire a nurnuighibh.

8 Agus roimh na huile neithibh bíodh grádh ro dhioghraiseach aguibh dhá chéile: óir cuirfidh an grádh folach ar iomad peacadh.

9 Tuguidh aóidheachd dá chéile gan monmhar.

10 Ag déanamh miniosdralach dá chéile, gach áon réir tiódhlaice fuáir sé, mar fheadhmanntacha maithe ghrás eugsamhuil Dé.

11 Má labhrann éanneach, *lábhradh* mar bhriathra Dé; má ní éainneach miniosdralachd, *déunadh í* réir na hacfuinne bheir DÍA úadh: ionnus go bhfuighe DÍA glóir sna huile neithibh tré Iósa Críosa; agá bhfuil glóir agus cumhachda go sáoghal na sáoghal. Amén.

12 A cháirde, ná bíodh iongnadh aguibh sa dteasdughadh tinnighe do nithear oruibh chum bhur ndearbhtha, amhnil do theigéumhadh ní éigin coimhthigheach dhíbh:

13 Achd go madh haóibhinn libh, sibh féin do bheith pártach ré buáidhearhuibh Chríosa; ionnus, go mbiáidh gáirdeachas agus meanma mhór oruibh mar an gcéudna, an tan fhoillséochar a ghlóirsion.

14 Má mhasluightheas sibh ar son anma Chríosa, *atáthaóí* beannaighe; óir do ní Sbiorad na glóire agus Dé comhnuighe oruibh: *noch* do gheibh masla dhá dtáobhsan, agus glóir dá bhur dtáobhsa.

15 Achd cheana ná fuilngeadh éundúine aguibh mar fhear dúnmharbhtha, nó *mar* bhítheamhnach, nó *mar* fear míghníomh, nó mar neach shaitheas é féin a neithibh nach beanann ris.

16 Achd má *fhuilngeann sé* mar chríosa, ná gabhadh náire é; achd tugadh glóir do Dhía dhá tháobh.

17 Óir *tháinic* aimsir an bhreitheamhnais do tosughadh ó thigh Dé: agus más uáinne *thosuightheas* é, créd bhus críoch don druing atá easúmhal do shoisgéul Dé?

18 Agus más air éigin sháorthar an firéun, ca háit a dtaisbéunfa an duine neimhdhíagha agus an peacach é féin?

19 Uime sin an dream fhuilngeas réir thola Dé táobhaidís a nanmanna *ris* mar Chrúthaightheóir díleas, a ndéanamh na maitheasa.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 Yet if *any man suffer* as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it first begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

Chapter 5

Caibidil 5

1 The elders which are among you I exhort,

An minisdir do riaghladh an phobail le neart bhreithre Dé, agus ní re foirrneirt láimhe mar thighearnodhaibh sáoghalta.

1 Iarruim dathchuinge ar na seanóiribh bhur measg, ar mbeith dhamh féin fós um sheanóir, agus um fhiadhnuise ar na neithibh do fhulaing Críosa, agus um phártuighe a dtáobh na glóire atá ré haghuidh a fhoillsighe.

2 Beathuighidh tréud Dé do fágbadh táobh ribh, ar mbeith dhá chúram oruibh, ní tré éigean, achd go toilteanach; ní ar son éudála neamhghloine, achd maille ré hinntinn ullaimh;

3 Ní mar do bhíadh sibh bhur Dtighearnaidhibh ós cionn eaglaise Dé achd mar dhruing atá na neisiompláire don tréud.

4 Agus an tan fhoillséochar an Tárdáodhaire, do gheubha sibh coróin mharthannach ghlóire.

5 Mar an gcéudna, a dhaóine óga, tuguidh úmhladh do na sinnsearuibh. Agus bíghidh uile úmhal dá chéile, dénuidh sibh féin deagmhaiseach don táobh a stigh ó úmhlachd inntinne: óir cuiridh Día a naghuidh na nuáibhreach, agus do bheir grása do nómhal.

6 Uime sin úmhluidhe sibh féin faói laimh chúmhachduigh Dé, chum bhur nárdúighe dhó a nam iomchubhaidh:

7 Téilgidh bhur nuile chúram airson; óir is cúramach é bhur dtimchioll.

8 Bíghidh measarrgha, dénuidh faire; óir atá bhur namhuid an díabhal, mar leomhan bhéicfeach, ag gabháil fá gcuáirt dá fhéuchain cía shluigfeadh sé:

9 Cuiridhse na aghuidh *ar mbeith dhíbh* láidir a greideamh, ar mbeith a fheasa aguibh go goimhlíontar na buáidheartha céudna sa gcuid eile dá bhur ndearbhraithribh atá sa tsáoghal.

10 Agus Día na nuile ghrás, noch do ghoir sinn chum a ghlóire síorruidhe a Níosa Críosa, tár éis beagáin buáidheartha dfulang dhíbh, go ndéuna sé féin sibh íomlán, go neartuighe, go láidrighe, agus go ndaingnighe sé *sibh*.

11 Glóir agus cúmhachd dhósan go sáoghal na sáoghal. Amén.

12 Ré Silbhánus, dearbhráthair díleas, do réir bharamhla, do sgríobh mé go haithghearr chuguibh, ag teagusg, agus ag déanamh fiadhnuise gur ab é so fíorghrás Dé ann a bhfuil sibh ag seasamh.

13 Cuiridh a *neaglais atá* sa Mbaibilóin do toghadh má ráon ribh, agus mo mhac Marcus; beatha agus sláinte chuguibh.

who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over *God's* heritage, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13 The *church that is* at Babylon, elected together with *you*, saluteth you; and *so doth* Marcus my son.

14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace *be* with you all that are in Christ Jesus. Amen.

14 Teannuidh sibh féin ré chéile maille ré póig charthannachda. Síothcháin maille ribh uile an mhéid aguibh atá a Níosa Críosa. Amén.

Dara Epistil ghinearalta Pheadair absdail

The Second General Epistle of Peter

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

Caibidil 1

*An togha do dheanamh cinnteach dhóibh féin,
tre shúbhailce Chríosa do leanmhúin; 16
neach do dhearbhadh na Mhac Dé, ó na
habsdaluibh, ón Athar, agus ó na fáighibh.*

1 Siomon Peadar, searbhfhóghantuigh agus absdal Iósa Críosa, chum na druinge fuáir creideamh comhmórluáidh rinne tré fhiréuntachd ar Nde agus ar slánaightheóra Iósa Críosa:

2 Grása agus síothchain go ro líonmhar maille ríbh tré eólas Dé, agus Iósa ar Dtighearna,

3 Mar do thiodhluic a chúmhachd díaghasan na huile neithe dhuinne *bheanas* ré beatha agus ré díaghachd, tré eólas an tí do ghoir sinn chum glóire agus súbhailce:

4 Tré a dtug sé dhúinn geallamhnacha ró mhóra mórluáidh: ionnus go mbíadh thrítheadh so cumann aguibh ris a nádúir dhíagha, ar mbeith dhibh ag seachna an truáillidhe atá sa tsáoghal tré ainmhían.

5 Agus fós, ar ndéanamh na huile dhúthrachda dhíbhse dhá tháobh so, cuiridh súbhailcidhe ré bhur gcreideamh; agus eólas ré bhur súbhailcidhibh;

6 Agus measarrghachd ré bhur neólas; agus foighid ré bhur measarrghachd; agus díaghachd ré bhur bhfoighid;

7 Agus cáoineas bráithreamhuil ré bhur ndíaghachd; agus grádh re bhur gcáoineas.

8 Oír má bhíonn na neithese eadruibh, agus iad ag líonadh, do bhéuruid oruibh gan bheith díomháoin na neamhthórtach a neólas ar Dtighearna Iósa Críosa.

9 Oír an tí atá gan na neithese aige atá sé dall, agus ní léir dhó ní ar bith a bhfad úadh, ar na dhearmud dó gur glanadh é ó na sheanpheacuighibh.

10 Uime sin a dhearbhráithre, go madh móide dhéunas sibh dúthrachd, ré bhur ngairm agus re bhur dtogha do dhéunamh diongmhalta: oír má ní sibh na neithese, ní bhfuighe sibh leagadh choidhche:

11 Oír as ámhluidh so gheabhus sibh go fairsing slighe ré dul a steach a rioghachd

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Chapter 1

1 Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.

5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;

6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;

7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.

8 For if these things be in you, and abound, they make *you that ye shall* neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.

9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.

10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom

shiorruidhe ar Dtíghearna agus ar Slánaightheóra Iósa Críosa.

12 Ar a nadhbharsa ní dhéuna mé faillidhe ré bheith ag síorchuir na neitheannsa a geuimhne dhíbh, bíodh go bhfuil sibh iúlmar, agus daingean sa bhfirinne atá a lathair.

13 Achd cheana, measuim gur cóir, an feadh bhías mé sa mboithse, sibhse do dhúsachd ré *bhur* gcur a geuimhne;

14 Ar mbeith a fheasa agum gur fogas damh ám sgáoilte mo bhoithe, amhuil fós do thaísbéin ar Dtíghearna Iósa Críosa dhamh.

15 Agus fós do dhéun mo dhithchioll do ghnáth tair éis mimtheachd go madh héidir ribhse na neithese chuimhniughadh.

16 Oír ní ag leanmhuin do sgéultuibh ealadhanta fábhull do bhámar, an tan do fhoillsigheamar dhíbhse cúmhachda agus teachd ar Dtíghearna Iósa Críosa, achd do chonncamar ré ar súilibh féin a mhórghachd.

17 Oír fuair sé onóir agus glóir ó Dhía Athar, an tan tháinic a shamhuil so do ghúth chuige ón nglóir mhórghasin, Ag so mo Mhac grádachsa, ann a bhfuil mo dheaghthoil.

18 Agus do chúalamairne an gúth sa tháinic ó néamh, ar mbeith dhúinn na fochairsean ar a tslíabh náomhtha.

19 Agus atá aguinn bríathar na bhfáidheadh as deimhnighe *ná sin*; dana maith do ní sibh aire do thabhairt, amhuil do lóchrann shoillsigheas a nionad dhorcha, go soillsiughadh an láoi, agus go héirghe do réult na maidne ann bhur geróidhthibh:

20 Ar mbeith fhios so aguibh ar tús, nach bhfuil fáidheadóireachd ar bith don sgriobtúr ó eidirmhíniughadh *thig ó dhuine* féin.

21 Oír ní réir thola duine tháinic an fháidheadóireachd a nallód: achd do labhráidís dáoine náomhtha Dé *do réir mar* do seóltuighe íad ón Spiorad Náomh.

Caibidil 2

Tairrghir ioma líonmhaireachd, nádur cleasradh, agus smachd na bfáighe fallsa.

1 Agus do bhádar mar an gcéudna fáidhe fallsa a meag an phobuil, amhuil bhías fós luchd teaguisg fallsa eadruibhse, noch bhéurus a steach ós íseal eireeachd dhamnuighthe, agus shéunfás an Tíghearna do cheannuigh íad, ag tarruing sgreasda obuinn orrtha féin.

2 Agus leanfuid móran a dteaguisg damnuighthe; ré maísléochar slighe na firinne.

3 Agus tré shaínt béid dá bhur nimcheannuigheachd maille ré bríathruibh blasda; dream dhár *cinneadh* fada ó shin damnughadh nách dtéid a shíneadh, agus ní ghabhann codladh an sgrios thiucfus orrtha.

of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake *as they were* moved by the Holy Ghost.

Chapter 2

1 But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 Oír munar choigil Día na haingil do pheacuidh, achd ar na dteilgean síos go hifrionn dó, go dtug *íad* do shlabhraidhibh an dorchaduis, chum a gcongmhála ris an mbreitheamhnus;

5 Agus monar choigil sé an seandomhan, achd gur sháor sé Náoi an tochdmhadh *pearsa*, seanmóntuighe na firéuntachda, ar dtabhairt na díleann dó ar a ndomhan na ndáoineadh neimhdhíagha;

6 Agus ag déunamh luáithridh do chaithreachuibh Shoduim agus Ghomorra do dhamnuigh sé *íad* maille ré na sgrios, ar na ndéunamh na neisiompláir don druing do chaithfeadh a mbeatha go neimhdhíagha;

7 Agus do sháor sé Lot an firéun, do tuirsigheadh ré coinbhearsáid neamhghloin na ndáoineadh neimhdhíagha:

8 (Oír ar mbeith don fhiréun úd na chomhnuidhe eatorra, fuáir a anam firéunta a phíanadh ó lá go lá ré na ngníomharthuibh neimhdhlisdionacha, dá bhfaicsin agus dá gcluinsin dó;)

9 As éol don Tíghearna na dáoine díagha sháoradh ó chathughadh, agus na dáoine neimhfhiréunta choimhéud go lá an bhreitheamhnus a bpíannuid:

10 Agus go mórmhór an dream leanus ainmhiana na colla a neamhghloine, agus do bheir neimhchion ar úachdaránachd. *Ar mbeith dhóibh* andána, lán asda féin, ní bhíonn faitcheas ortha fá anchaint do dhéunamh ar an luchd atá a gcúmhadhduibh árdá.

11 An tan nach beirid na haingil féin, atá ós a gcionnsan a neart agus a gcúmhadhduibh, breath mhasluigheach na naghuidh a bhfiadhnuise an Tíghearna.

12 Achd bhíd an dreamsa, mar ainmhinntibh brúideamhla, noch do crúthuigheadh chum a ngabhála agus a sgriosda, ag labhairt go masluigheach air na neithibh nach aithnidh dhóibh; sgriosfuighthear *íad* an a dtrúáilleadh féin;

13 Agus do ghéubhuid síad túarasdal na héugeora, mar an druing mheasas gur sáimhe sógh gach láoi. Buill cháidheacha shalcha, bhíos lán d'fonn ann a mealltóireachd féin an tan bhíd bhur bhfochair ar fhéusduidhibh;

14 Agá bhfuilid súile lán dadhaltrannas, agus nach bhfeudann sgur do pheacadh; ag mealladh na nanmann neimhsheasmhach: agá bhfuilid cróidhthe do bheir *íad* féin do ghnáth do shaint; clann na mallachd:

15 Noch do sheachuin an tslighe dhíreach, agus do chuáidh ar seachrán, ag leanmhuin

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth *person*, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;)

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the*

luirg Bhálaaim *mhic* Bósoir, noch tug grádh do thúarusdal na héugcóra;

16 Achd fuáir sé achmhusán ar son a pheacuigh: do labhair an beathach balbh do ghlór dháonna agus do thoirmisg sé an mhíchiall do bhí ar an bhfáidh.

17 As tobair gan uisge íad so, neóill dá dtiomáin ré sdoirm *gháoithe*; agá bhfuil an dorchadas fíordhorcha dhá thaisge fá a gcomhair go síorruidhe.

18 Oír ar mbeith dhóibh ag labhairt *bhríathar* uáibhreach gan éifeachd, mealluid siad ré hainmhíanuibh macnusacha na colla, an dream do dhealuigh beagán ré luchd an tseachráin do leanmhuin.

19 Ag geallamhuin saoirsi dhóibh, agus gan ionntadh féin achd seirbhísigh don truáilleadh: oír gidh bé ní bheireas buáidh ar neach, do ní an ní céudna fós seirbhíseach dhe.

20 Oír tar éis dealuighe dhóibh ré neamhghloine an tsáoghailse tré eólas an Tighearna agus an Tslanaightheóra Iósa Críod, dá gcrailighthear íad a rís innte, ar na sárughadh, as measa a gcríoch dheigheanach ná a dtosach.

21 Oír do bhfearr dhóibh gan eólas do bheith aca ar shlíge na firéuntachda, ná, tar éis eólais dfaghail, impogh dhóibh ó náithne náomhtha tugadh dhóibh.

22 Gidheadh do éiridh dhóibh do réir an tseanfhocail fhírinne, Do fhíll an madradh tar a ais chum aithsgeathruighe; agus an mhuc do bhí ar na nighe chum a húnfurtaigh sa laithigh.

Caibidil 3

Ge mór sgige na daoine bolgach uime sin, tiocfuidh Críod ina ló fein do bhreith bhreitheamhnúis orrtha.

1 Ag so a nois an dara heipisdil, sgríobhuim chuguibh a chairde; ré bhfuilim ag togbháil suás bhur ninntine fhíorghloin dá bhur gcur a geuimhne:

2 Ionnis go mbíadh cuimhne aguibh air na bríathruibh do labhradar na fáidhe náomhtha roimhe so, agus air a náithne tugamairne absdail an Tighearna agus an Tslánaightheóra uáinn:

3 Ar mbeith fhios so aguibh ar tús, go dtiocfuidh sna laéthibh deigheanacha luchd sgige, leanfus dá nainmíanuibh féin,

4 Agus a déuruid, Ca háit a bhfuil geallamhuin a theachda? oír ón tráth fá ndeachadar na haithreacha dhéug, fanuid na huile neithe a néunsdaid ó thus an chrúthuighe.

5 Oír atáid na ainbhíos so déuntoisg, go raibh neamh ann fada ó shin tré bhréithir Dé, agus

son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

Chapter 3

1 This second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

2 That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

3 Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

4 And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and

an talamh sheasas go deingean as a nuisge agus ann sa nuisge:

6 Uime sin an domhan a nuáirsin, do sgriosadh é, ar dteachd don díle thairis:

7 Achd neamh agus talamh, a nois atáid da dtaisge ris an mbréithir gcéudna, dá gcoimhéud fá chomhair teineadh go lá damnuighe agus sgriosda na ndáoineadh neimhdhíagha.

8 Agus, a cháirde, ná biodh an táoin nise na ainbhfios oruibh, go *bhfuil* éunlá amháin ag an Dtíghearna mar mhíle bliadhán, agus míle bliadhain mar eunlá amháin.

9 Ní cuireann an Tíghearna muill ar a gheallamhuin, (mar mheasuid dream áirighe muill;) achd atá sé foighideach rinne, do bhrígh nach mían ris einneach dhul amúgha, achd na huile dháoine theachd chum aithrighe.

10 Gidheadh tiucfuidh lá an Tíghearna marghaduighe sa noidhche; ann a rachuidh neamh thoruinn maille ré tormán, agus ann a mbéid na dúile ag leaghadh ré teas, agus ann a loisgfighthear an talamh agus na hoibreacha atá air.

11 Uime sin ós éigin na neithese uile do sgáoileadh ó cheile, créd an ríochd ann ar chóir dháuibhse bheith da bhur síriomchar féin go náomhtha agus go díagha,

12 Maille ré bheith dhíbh ag fuireach agus ag déunamh deithnis ré lá Dé theachd, ann a sgáoilfighthear neamh ó cheile, ar mbeith dhó tré theinidh, agus ann a mbéid na duile ag leaghadh ré teas?

13 Achd atá súil aguinne, do réir a gheallamhnasan, ré neamhuibh núadha agus ré talamh núadh, ann a gcomhnuigheann an fhiréuntachd.

14 Uime sin, a cháirde, ó atá súil ris na neithibhse aguibh, bíghidh dúthrachdach chum bhur bhfághala dhósan gan cháidhe, gan chiontuibh, a siothcháin.

15 Agus measuidh foíghid fhada ar Dtíghearna mar shlánughadh; amhuil do sgríobh fós ar ndearbhráthair grádhach Pól chuguibh do réir na heagna tugadh dhó;

16 Amhuil fós ann a éipisdlibh uile, ag labhairt ionntadh ar na neithibhse; an a bhfuilid neithe áiridhe atá dothuigsighe, noch iompoighid an dream neamhfhoghlomtha neimhsheasmhach ón gcéill dhírighe, amhuil *do níd* an chuid eile do na sgrioptúruibh mar an gcéudna, chum a ndamnuighthe féin.

17 Ar a nádhbharsin, a cháirde, ó atá fios aguibh roimh láimh, tuguidh aire ribh, deagla ar mbeith meallta ré seachrán na druinge

the earth standing out of the water and in the water:

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness.

neimhdhíagha sin, go dtuitfeadh sibh ó bhur ndiongmhaltachd féin.

18 Achd bíghidh ag fás a ngrás, agus a neólas ar Dúighearna agus ar Slanaightheóra Íosa Críosa. Glóir dhósan a nois agus go síorruidhe. Amén.

18 But grow in grace, and *in* the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him *be* glory both now and for ever. Amen.

Ceud Epistil Ghinearalta Eoin Absdail

The First General Epistle of John

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

Caibidil 1

*Cumann dhuine ré Dúa, 6 ar na dhearbhadh
le beatha shoillier ghlan.*

- 1 An ní do bhí ann ó thús, an ní do chúalamar, an ní do chonncamar ré ar súilibh féin, an ní air ar fhéuchamar, agus do ghlacadar ar lámha, a dtáobh Bhréithre na beatha;
- 2 (Oír do foillsigheadh an bheatha, agus do chonncamairne, agus do nimid dfiadhuise, agus foillsighemid díbhse an bheatha mharthannach úd, noch do bhí ag a Nathair, agus atá ar na foillsughadh dhúinne;)
- 3 A ní do chonncamar agus do chúalamar atámáoid dhá fhoillsiughadh dhibhse, ionnus go mbíadh cumann aguibhse mar an gcéudna rinne: agus ar gcumainne fós ris a Nathair, agus ré na Mhac Íosa Críod.
- 4 Agus sgríobhamáoid na neithese chuguibh, chum bhur ngáirdeachais do bheith iomlán.
- 5 Agus a sí so an teachdaireachd do chúalamar úadhsan, agus fhoillsigheamáoid dhíbhse, eadhon gur solas é Dúa, agus nach bhfuil dorchadus ar bith ann.
- 6 Dá nabram go bhfuil cumann aguinn ris, agus sinn ag siubhal a ndorchadus, do nímid bréug, agus ní leanmáoid an fhírinne.
- 7 Achd da siubhlam sa tsolas, amhuil atá seision sa tsolas, atá cumann aguinn ré chéile, agus glanuidh fúil Íosa Críod a Mhicsion sinn ó nuile pheacadh.
- 8 Dá nabram nach bhfuil peacadh oruinn, atámuid dár mealladh féin, agus ní bhfuil an fhirinne aguinn.
- 9 Dá nadmham ar bpeacuidh, atá seision fírinneach agus ceart re ar bpeacuigh do mhaitheamh dhúinn, agus ré ar nglanadh ó anuile neamhfhiréuntachd.
- 10 Dá nabram nach dearnamar peacadh, bréugnuidhmíd eisean, agus ní bhfuil a bhriathar ionnuinn.

Caibidil 2

*An uile pheacadh tre laige, atáid liaighiste re
tuillteanas Chríod.*

- 1 A chlann bheag, sgríobhuim na neithese chuguibh, ionnus nach déunadh sibh peacadh.

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Chapter 1

- 1 That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;
- 2 (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)
- 3 That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship *is* with the Father, and with his Son Jesus Christ.
- 4 And these things write we unto you, that your joy may be full.
- 5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.
- 6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:
- 7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.
- 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.
- 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.
- 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

Chapter 2

- 1 My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we

Agus má rinne éinneach peacadh, atá abhcóidigh aguinn a bhfochair a Nathar, Iósa Críosa an firéun.

2 Agus is eision an réidhteach air son ar bpeacuighne: ní ar son ar bpeacuighne amháin, achd air son an domhuin uile mar an gcéudna.

3 Agus is as so is deimhin linn aithne do bheith aguinn air, dá gcoimhédam a aitheanta.

4 An tí a deir, Atá aithne agum air, agus nach ccoimhédann a aitheanta, as bréugach é, agus ní bhfuil fírinne ann.

5 Achd an tí choimhédas a bhríathar, as ann atá grádh Dé ar na choimhlíonadh go fírinneach: as so aithnighmíd sinn féin do bheith annsan.

6 An tí a deir go bhfuil sé na chomhnuighe annsan atá dfiachuibh air síubhal, réir mar do shiubhaíl seision.

7 A dhearbhráithre, ní háithne núadh sgríobhum chuguibh, achd an tseanáithne do bhí aguibh ó thosuigh. A sí an tseanáithnese an bhríathar úd do chualabhair ó thosuigh.

8 A rís, sgríobhuim áithne núadh chuguibh, noch atá fírinneach annsan agus ionnuibhse: óir atá an dorchadas ag imtheachd thoruinn, agus atá an solas fírinneach a nois ag soillsiughadh.

9 An tí a deir é féin do bheith sa tsolas, agus fhuaithigheas a dhearbhráthair, atá sé sa dorchadus gus a nois.

10 An tí ghrádhigheas a dhearbhráthair atá se na chomhnuighe sa tsolas, agus ní bhfuil oilbhéim ann.

11 Achd an tí fhuáithigheas a dhearbhráthair atá sé a ndorchadas, agus siubhluidh sé a ndorchadas, agus ní eadair sé cá háit a ngabhann, do bhrígh gur dhall an dorchadas a shúile.

12 Sgríobhuim chuguibh, a chlann bheag, do bhrígh go bhfuilid bhur bpeacuidh ar na maitheamh dhíbh ar son a anmasan.

13 Sgríobhuim chuguibh, a aithreacha, do bhrígh gur ab aithne dhíbh an tí *atá* ann ó thosuigh. Sgríobhuim chuguibh, a ogánacha, do bhrígh go rugabhair buáidh ar an droch *spioruid*. Sgríobhuim chuguibh, a leanba beaga, do bhrígh gur ab aithne dhíbh an Tathair.

14 Do sgríobh mé chuguibh, a aithreacha, do bhrígh gur ab aithne dhíbh an tí *ata* ann ó thosuigh. Do sgríobh mé chuguibh, a ogánacha, do bhrígh go bhfuil sibh láidir, agus go bhfuil bríathar Dé na comhnuighe ionnuibh, agus go rugabhair buáidh ar an droch *spioruid*.

15 Ná tuguidh grádh don tsáoghal, ná do na neithibh *atá* sa tsáoghal. Dá dtuguidh neach ar

have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2 And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of* the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the

bith grádh don tsáoghal, ní bhfuil grádh a Nathar ann.

16 Oir gach ní *atá* sa tsáoghal, *mar atá* ainmhían na colla, agus ainmhían na súl, agus úabhar na beatha, ní ó Nathair atáid síad, achd is ón tsáoghal atáid.

17 Agus atá an sáoghal ag imtheachd thoruinn, agus a ainmhían: achd an tí do ní toil Dé mairidh sé go siorruidhe.

18 A leanba beaga, atá a naimsir dheigheanach ann: agus amhuil do chúlabbhair go dtiucfadh an tainticríosd, atáid a nois cheana morán dainticríosduibh ar néirghe ann; ar a naithnighemíd a naimsir dheigheanach do bheith a lathair.

19 Do chúadar amach as ar measgne, oir ní rabhadar dhínn: oir dá mbéidís dínn, dfanfaidís go *deimhin* má ráon rinn: achd dimthigheadar *uainn*, ionnus go madh follas nach dínnne íad uile.

20 Gidheadh atá ungradh aguibhse ón Neach Náomhtha, agus atá eólus aguibh ar na huile neithibh.

21 Ní huime sgríobh mé chuguibh do bhrígh go raibh sibhse ainbhíofach sa bhfirinne, achd ar a nadhbhar go bhfuil a eólus aguibh, agus nach bhfuil bréug ar bith ón bhfirinne.

22 Cía atá na bhréugaire achd an tí shéunus gur ab é Iósa is Críosd ann? A sé so an tainticríosd, noch shéunus an Tathair agus an Mac.

23 Gidh bé shéunas an Mac, ní bhfuil an Tathair aige: *gidh bé admhuigheas an Mac atá an Tathair aige mar an gcéudna*.

24 Uime sin comhnuigheadh an ní do chúlabbhair ó thosuigh ionnuibh. Dá gcomhnuighidh an ní do chúlabbhair ó thosuigh ionnuibh, bíaidh sibhse mar an gcéudna bhur gcómhnuighe sa Mhac, agus sa Nathair.

25 Agus a sé so an gealladh do gheall sé dhúinn, *eadhon* an bheatha mharthannach.

26 Do sgríobh me na *neithese* chuguibh a dtimchioll na druinge bhíos da bhur mealladh.

27 Achd atá an tungadh do ghlacabbhair úadhsan na chomhnuighe ionnuibh, agus ní bhfuil na riachdanus oruibh neach ar bith bhur múnadh: achd mar mhúineas an tungadh sin sibh a dtáobh na nuile neitheann, agus as firinneach é, agus ní bhfuil bréug ann, agus do réir mar do mhúin sé sibh, do dhéunuidh sibh comhnuighe annsan.

28 Agus a nois, a chlann bheag, dénuigh comhnuighe annsan; ionnas, an tan fhoillseóchar é, go mbiádh dánachd aguinn, agus nach mbiáidh náire oruinn na fhiadhnuise an tan thiucfas sé.

love of the Father is not in him.

16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: (*but*) *he that acknowledgeth the Son hath the Father also*.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 And this is the promise that he hath promised us, *even* eternal life.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 Más feasach sibh eision do bheith fíréunta, bíodh fios aguibh gur úadhasan gheintear gach áon leanas don fhiréuntachd.

Caibidil 3

Gurab suáibhneas chúinn Dé, gradh, agus gníomh ghlan.

1 Tuguidh dá bhur naire, créd é méud an ghrádhá tug an Tathair dhúinne, as a ngoirfidhe clann Dé dhínn: is uime so nach aithnidh don tsáoghal sinn, do bhrígh nach aithnidh dhó eisean.

2 A cháirde, as clann do Dhía sinn a nois, achd ní léir fós créd bhus sinn: gidheadh atá a fhios aguinn, an tan fhoillséochar eision, go mbíam cosmhuil ris; óir do chífiam é do réir mar atá sé.

3 Agus gach neach agá bhfuil an mhunighinse aige annsan, glanuidh sé é féin, do réir mar atá seisíon glan.

4 Gidh bé neach do ní peacadh sárúighe sé an reachd mar an gcéudna: óir a sé as peacadh ann sárughadh an reachda.

5 Agus atá a fhios aguibh gur ab uime do foillsigheadh eision chum ar bpeacuighne do chur ar gcúl; agus ní bhfuil peacadh ar bith annsan.

6 Gidh bé neach chómhnuigheas annsan, ní pheacuigheann sé: gidh bé neach do ní peacadh ní fhacuidh sé eision, agus ní raibh aithne aige air.

7 A chlann bheag, ná mealladh éinneach sibh: an tí leanas do nfréuntachd as fíreun é, do réir mar atá seisíon ná fhiréun.

8 An tí do ní peacadh, as ón díabhal atá sé; óir atá an díabhal ag déunamh peacuigh ó thosach. As chuige so do foillsigheadh Mac Dé, ionnus go sgaóilfeadh sé oibreacha an díabhail.

9 Gidh bé neach gheintear ó Dhía ní dhéuna sé peacadh; óir do ní a shíolsan comhnuighe ann: agus ní héidir leis peacadh do dhéunamh, do bhrígh go bhfuil sé ar na gheineamhuin ó Dhía.

10 Is as so aitheantar clann Dé, agus clann an díabhail: gidh bé nach leanann do nfréuntachd ní ó Dhía atá sé, ná an tí nach dtabhair grádh dhá dhearbhrathair.

11 Oír a sí so an teachdaireachd do chualabhair ó thosuigh, eadhon sinne do thabhairt grádh dhá chéile.

12 Ní do nós Cháin, *noch* do bhí ón droch spioruid, agus do mharbh a dhearbhráthair. Agus créd é an tadhbar fár mharbh sé é? Do bhrígh go rabhadar a oibreacha féin go holc, agus *oibreacha* a dhearbhráthar fíreunta.

13 A dhearbhráithre, ná bíodh íongnadh aguibh, fá fhúath bheith ag an tsáoghal oruibh.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

Chapter 3

1 Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Not as Cain, *who* was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 Atá a fhios aguinne gur hathruigheadh sinn ó bhás go beatha, do bhrígh go bhfuil grádh aguin air na dearbhráithribh. An tí nach grádhuiheann a dhearbhrathair cómhnuighe sé a mbás.

15 Gidh bé neach fhúathuigheas a dhearbhráthair as fear dúnmharbhtha é: agus atá a fhios aguibh nach déunann an bheatha marthannach comhnuighe a bhfeair dúnmharbhtha ar bith.

16 Is as so is aithnigh dhúinn grádh Dé, gur chuir sé a anum síos air ar soinne: uime sin atá dfiachuibh oruinne ar nanmanna do chur síos ar son *ar* ndearbhraithreach.

17 Agus gidh bé agá bhfuil maóin an tsáoghailse, agus do chí a dhearbhráthair a riachdanas, agus nach déun trúaighe dhó, cionnus chomhnuigheas gradh Dé ann?

18 A chlann bheag, nár ab a mbréithir, ná a dteanguidh bhías bhur ngrádh; achd a ngníomh agus a bhfirinne.

19 Agus aithnigheamaóid as so gur don fhírinne sinn, agus do bhéuram air ar gcroidhthibh bheith deimhnighthe na fhíadhnuisesion.

20 Oír dá ndáoruidh ar gcroidhe sinn, as mó fós Día ná ar gcroidhe, agus atá fios na nuíle neitheann aige.

21 A cháirde, muna ndáoruigh ar gcroidhe sinn, as éidir linn bheith dána ar Dhía.

22 Agus gach ní shirmid, do gheibhmíd úadh é, do bhrígh go gcoimhéudamaóid a aitheanta, agus go ndéunamaóid na neithe ar a bhfuil gean aige.

23 Agus a sí so a áithne, Go ccreidfeadh sinne a nainm a Mhic Iósa Críosa, agus a chéile do ghrádhughadh, réir na háithne tug seision dúinn.

24 Oír an tí choimhéudas a aitheanta comhnuighe sé ann, agus eisean annsan. Agus is as so aithnighemíd eisean do bheith na chomhnuighe ionnuinn, as an Sbioruid tug sé dhúinn.

Caibidil 4

An teagasg admhuigheas Críosa na Mhac Dé, na Shlánuightheóir dhaóine, agus na fhear múinte na fírinne, gur ó Dhía atá.

1 A chairde, na creidigh gach éin spiorad, achd dearbhuidh na spioruid an ó Dhía atáid: oír do chúadar morán dfáidhibh fallsa amach fán domhan.

2 Is as so is aitheanta dhíbh Spiorad Dé: gach spiorad admhuigheas go dtainic Iósa Críosa a gcoluinn, is ó Dhía atá sé.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love *of God*, because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels *of compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

Chapter 4

1 Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

3 And every spirit that confesseth not that

3 Achd gach Sbíoruid nach admhuigheann go dtáinic Iósa Críosa a gcoluinn ní ó Dhía atá sé: achd a sé *sbíorad* a nainnticríosa é, air a gcéalabhair iomrádh go dtiucfadh sé; agus atá sé a nois cheana sa domhan.

4 A chlann bheag, as ó Dhía atá sibhse, agus rugabhair buáidh orrthasan: óir as mó an tí atá ionnuibhse, na an tí atá sa domhan.

5 As don tsáoghal iádsan: uime sin labhruid neithe sáoghalta, agus do bheir an sáoghal éisdeachd dóibh.

6 As ó Dhía atámuide: an tí atá a neólas Dé éisdigh sé rinn; an tí nach bhfuil ó Dhía ní éisdeann sé rinn. Is as so aithnighemid *sbíorad* na firinne, agus *sbíorad* an tseachráin.

7 A cháirde, bíodh grádh aguinn dá chéile: óir as ó Dhía tig an gradh; agus gidh bé neach ghrádhuiheas atá sé ar na gheineamhuin ó Dhía, agus is aithnidh dhó Día.

8 An tí nach grádhuiheann ní bhfuil eólas Dé aige; óir as grádh é Día.

9 An so do foillsigheadh grádh Dé dhúinne, eadhon gur chuir sé úadha a éinghin Mhic air a tsáoghal, chum go mairfeadh sinne thríd.

10 As ann so atá an grádh, ní hé go dtugamairne grádh do Dhía, achd go dtug seision grádh dhúinne, agus gur chuir úadh a Mhac féin na *iodhbairt* réitigh air son ar bpeacuighne.

11 A cháirde, má ghrádhuih Día sinne mar sin, atá dfiachuibh oruinne mar an gcéudna a chéile do ghrádhughadh.

12 Ní fhacuidh éinneach Día riamh. Dá raibh grádh aguinn dá chéile, atá Día na chómhnuighe ionnuinn, agus atá a ghrádh go diongmhála ionnuinn.

13 Is as so aithnighemid sinn do bheith ar gcómhnuighe annsan, agus eisean ionnuinne, do bhrígh go dtug sé dhúinn *tiodhluice* na Sbíoruide.

14 Agus do chonncamar agus do níomuid dfiadhnuise gur chuir an Tathair an Mac úadh, na Shlánaightheóir an domhuin.

15 Gidh bé aídmeóchas gur ab é Iósa Mac Dé, atá Día na chomhnuighe ann, agus eision a Ndía.

16 Agus do aithneamar agus do chreideamar an grádh atá ag Día dhúinn. Is grádh é Día; agus an tí chomhnuigheas a ngrádh, comhnuighe sé a Ndía, agus Día annsan.

17 As tríd so atá an grádh ar na choimhlíonadh ionnuinne, ionnus go mbíadh dánachd aguinn a ló an bhreitheamhnus, do bhrígh gur do réir mar atá seision, atámuide fós sa tsáoghalsa.

18 Ní bhfuil eagla sa ngrádh; achd cuiridh an grádh diongmhála eagla amach úadh: óir atá pian aig an neagla. Uime sin gidh bé ar a mbí eagla ní bhfuil sé diongmhála a ngrádh.

Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.

14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son *to be* the Saviour of the world.

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.

16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.

17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.

18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.

19 Bheirmíd grádh dhósan, do bhrígh gur ghrádhuih sé sinn ar tús.

20 Dá nabra éinneach, atá grádh agum air Dhía, agus fúath bheith aige air a dhearbhráthair, is bréugach é: Oír cionnas is éidir don tí nach grádhuihgeann a dhearbhráthair do chonnaire sé, grádh thabhairt do Dhía nach bhfacuidh sé?

21 Agus atá a náithnese aguinn úádhsan, An tí ghrádhuihgeas Día go ngrádhughadh sé a dhearbhráthar mar an gcéudna.

Caibidil 5

Gur cómhartha gradh Dé, gradh bheith ar chloinn Dé agus coimhead a aitheanta, noch atá sóidheanta tar an seinreachd.

1 Gidh bé chreideas gur ab é Iósa an Críod atá sé ar na thuismeadh ó Dhía: agus gach áon ghrádhuihgeas an tuismightheóir grádhuidhe se mar an gcéudna an tí do thuismeadh úadh.

2 As air so aithnigheamáoid go bhfuil grádh aguinn do chloinn De, an tan bhíos grádh do Dhía aguinn, agus choimhéudamáoid a aitheanta.

3 Oír a sé so grádh Dé, eadhon sinne do choimhéud a aitheantadh: agus ní bhfuilid a aitheanta trom.

4 Oír beíridh gach ní atá ar na thuismeadh ó Dhía buáidh ar an tsáoghal: agus a sí so an bhúaidh rug buáidh ar a tsáoghal, *eadhon* ar greideamhne.

5 Cía bheireas buáidh ar a tsáoghal, achd an tí chreideas gur ab é Iósa Mac Dé?

6 A sé so an tí tháinic tré uisge agus tré fhuil, Iósa Críod; ní tré uisge amháin, achd tré uisge agus tré fhuil. Agus a se an Spiorad do ní dfiadhnuise, gur fírinne an Spiorad.

7 Oír atá tríur ar neamh do ní fíadhnuise, an Táthair, an Bríathar, agus an Sbiorad Náomh: agus atáid an tríursa na náon.

8 Agus atá tríur ar an dtalamh do ní fíadhnuise, an sbiorad, agus an tuisge, agus an fhuil: agus tigid an tríursa ré chéile ar áon ní.

9 Dá ngabham chuguinn fíadhnuise dáoineadh, as mó na sin fíadhnuise Dé: oír a sí so fíadhnuise Dé noch do rinne sé dfiadhnuise a dtáobh a Mhic.

10 An tí chreideas a Mac Dé atá an fíadhnuise aige ann féin: an tí nach ccreideann Día do rinne sé bréugach é; do bhrígh nar chréid sé don fíadhnuise noch do rinne Día a dtáobh a Mhic.

11 Agus a sí so an fíadhnuise sin, go dtug Día an bheatha mharthannach dhúinne, agus is ann a Mhac atá an bheathasa.

19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

Chapter 5

1 Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that

12 An tí agá bhfuil an Mac aige atá an bheatha aige; an tí ag nach bhfuil Mac Dé ní bhfuil an bheatha aige.

13 Do sgríobh mé na neithese chuguibhse a dhream chreideas a nainm Mhic Dé; chum a fheasa do bheith aguibh go bhfuil an bheatha mharthannach aguibh, agus ionnus go greidfeadh sibh a nainm Mhic Dé.

14 Agus a sé so an dóthchas atá aguinn as, éadhon, ma íarrmuid éinni air do réir a thola, go néisdeann sé rinn:

15 Agus má atá a fhíos aguinn go néisdeann sé sinn, fá gach ní dá sirmíd, atá a fhíos aguinn go bhfuilid na híarratais do íarramar air ar fagháil aguinn.

16 Dá bhfaicidh éinneach a dhearbhráthair ag peacughadh a bpeacadh nach *bhfuil* chum báis, íarraidh sé, agus do bhéura sé beatha don tí nach déun peacadh chum báis. Ata peacadh ann chum báis: ní air a shon sin a deirim leis guídhe.

17 As peacadh gach uile eugcóir: gidheadh atá peacadh ann nach *bhfuil* chum báis.

18 Atá a fhíos aguinn gach neach atá ar na thuismeadh ó Dhía nach bpeacuigheann sé; achd an tí atá ar na thuismeadh ó Dhía, bí coimhéudach air féin, agus ní bheanann an droch *spiorad* ris.

19 Atá a fhíos aguinn gur ab ó Dhía atámuid, agus go bhfuil an sáoghal uile na luidhe sa nolc.

20 Achd atá a fhíos aguinn go dtáinic Mac Dé, agus go dtóg sé tuigse dhúinn, ris an Día fhíre daithniughadh, agus atamuid sa Día fhíre sin, ann a Mhac Íosa Críosa. A sé so an fír-Dhía, agus an bheatha mharthannach.

21 A chlann bheag, coimhéduigh sibh féin air iodhaluibh. Amén.

hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin *which* is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 *And* we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

Dara Epistil Eoin absdail Eoin

The Second Epistle of John

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

Caibidil 1

Grádh a mbeathaidh, agus fíorghloine a teagusg, iomchomheud.

1 An, seanóir chum na bainntíghearna toghtha agus chum a cloinne, dá bhfuil mo ghrádh go fírinneach; agus ní hé mo ghrádhsa amháin, achd grádh na nuile mar an gcéudna noch fuáir eólas ar an bhfírinne;

2 Ar son na fírinne chomhnuigheas ionnuinn, agus bhías maille rinn go síorruidhe.

3 Grása trocaire, agus síothcháin, maille ribh, ó Dhía Athar, agus ón Dtíghearna Iósa Críosa, Mac a Nathar, maille ré fírinne agus ré grádh.

4 Do bhí gáirdeachas mór oram do bhrígh go bhfuáir me *cuid* dod chloinnse ag siúbhal do réir na fírinne, amhuil fúaramar áithne ó Nathair.

5 Agus a nois íarruim dathchuinghe ort, a bhainntíghearna, (ní mar do bheinn ag sgríobhadh áithne nuáidhe chugad, achd *na háithne* do bhí aguinn ó thosuigh,) eadhon a chéile do ghrádhughadh dhúinn.

6 Agus a sé so an grádh, eadhon sinn do shiúbhal do réir a aitheantasan. A sé so a náithne, Do réir, mar do chúalabhair ó thosuigh, chum bheith dhíbh ag siúbhal innte.

7 Oír is iomdha mealltóir tháinic a steach sa dómhan, nach admhuigheann Iósa Críosa do theachd a gcoluinn. *Gídh bé atá mar sin* as mealltóir agus ainticríosa é.

8 Tuguidh aire ribh féin, nach léigfeam amúgha na neithe do sháothruigheamar, achd go madh héidir linn lánlúach sáothair do ghlacadh.

9 Gídh bé neach sháruigheas, agus nach comhnuigheann a dteagusg Chríosa, ní bhfuil Día aige. An tí chómhnuigheas a dteagusg Chríosa, atá an Tathair agus an Mac aige.

10 Dá dtighidh éinneach chuguibh, agus nach dtabhair ris an teagusgsa, ná gabhuidh chuguibh a steach é, agus na beannuighe dhó:

11 Oír an tí bheannuigheas dó atá sé pártach ré na dhrochghníomharthuibh.

12 Bíodh go raibh mórán do neithibh agum ré a sgríobhadh chuguibh, níor bháil leam *sgríobhadh* ré papéur agus ré dubh: achd atá súil agum ré theachd chuguibh, agus ré

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Chapter 1

1 The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

2 For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

3 Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Having many things to write unto you, I would not *write* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

labhairt *ribh* béul ar bhéul, chum ar
ngáirdeachais do bheith iomlan.

13 Cuirid clann do dheirbhsheathar toghtha
beatha agus sláinte chugad. Amén.

13 The children of thy elect sister greet thee.
Amen.

Treas Epistol Eoin absdail Eoin

The Third Epistle of John

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Gaius na scáthan ar an aoldheachd. 9 Agus Diotrefhes na sbeuclar ar na doctuiribh ailghiosach, ardcheannach.

1 An seanóir chum Gáiuis ghrádhuih, dá bhfuil mó ghrádh go fírinneach.

2 A *dhearbhráthair* grádhuih, do bfearr leam ar tús go bhfaghthá séun agus sláinte, amhuil atá séun ar thanam.

3 Oír do ghabh gáirdeachas mór mé, an tan thangadar na dearbhráithre agus do rinneadar fiadhnuise don fhírinne atá ionnadsa, do réir mar shiúbhlas tú sa bhfírinne.

4 Ní bhfuil gáirdeachas agum as mó ná so eadhon go gcluim go bhfuilid mo chlann, ag suibhal sa bhfírinne.

5 A *dhearbhráthair* ghrádhuih, is deighchreidmheach do ní tú gach a ndéun tú do na dearbhráithribh, agus do dhéoraidhibh;

6 Noch do rinne fiadhnuise dod ghrádh a láthair na heagluise: is maith do dhéunas tú, má bheir tú fá shlighe iad mar is fíu Día:

7 Oír is ar son a anmasan do chúadar amach, gan ní ar bith do ghlacadh dhóibh ó na Cinneadhachuibh.

8 Uime sin atá dfiachuibh oruine a leithid sin do ghabháil chuguinn, ionnus go mbéimis ar gcómhluhd cabhartha don fhírinne.

9 Do sgríobh mé chum na heagluise: achd Diotréphes, réir mían áirdcheannas do bheith aige ós a gcionn, ní ghabhann sé chuige sinn.

10 Ar a nadhbharsa, más teachd dhamh, cuirfead a géill a ghníomhartha do ní sé, ag cur challóide orruinn ré bríathruibh urchóideacha: agus ní lór leis sin, achd ní ghabhann sé féin na dearbhráithre chuige, agus cuiridh toirmeasg ar an druing lér mhían, agus cuiridh sé amach as a neagluis *iad*.

11 A *dhearbhráthair* ghrádhuih, na lean don nolc, achd don mhaith. An tí do ní an mhaith is ó Dhía atá sé: achd an tí do ní an tolc ní fhacuidh sé Día.

12 Atá deaghtheisd ar Demétrius ag na dearbhráithribh uile, agus ag an bhfírinne féin: agus do níomuidhne fós, fiadhnuise *ris*;

Chapter 1

1 The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.

2 Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.

3 For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.

4 I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.

5 Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

9 I wrote unto the church: but Diotrefhes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

agus atá a fhíos aguibhse gur fírinneach an fhíadhnuise do níomuid.

13 Do bhí mórán agum ré a sgríobhadh, achd ní háill leam a sgríobhadh chugad ré dúbh agus ré peann:

14 Oír atá súil agum ré thusa dfaicsin go haithghearr, agus laibheóram béul ar bhéul. Síothcháin maille riot. Cuirid na cáirde a mbeannachd chugad. Beir beannachd chum na gcarad tré na nainm.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace *be* to thee. *Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

Epistil ghinearalta Iudais absdail

The General Epistle of Jude

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

*Ag gríosadh búanus a gcreidimh,
tairrghirionn sé deire dólasach na
bhfaigheadh cluáineach.*

1 Iudas, searbhfhóghantuighe Iósa Críosa, agus dearbhráthair Shéumuis, chum na druinge atá ar na ngairm, ar na náomhadh ó Dhía Athar, agus ar na gcoimhéud fá chomhair Iósa Críosa:

2 Trócaire, síothcháin, agus grádh, go raibh maille ribh go ro líonmhar.

3 A *dhearbhráithre* grádhacha, ar ndéunamh a nuile dhitchill damh ar sgríobhadh chuguibh a dtimchioll an tslánuighthe choitchinn, do bhí na riachdanus oram sgríobhadh chuguibh, chum bhur dteaguisg fá chathúghadh go dithchiollach ar son an chreidimh tugadh éunuáir amháin do na náomhuibh.

4 Oír tangadar dáoine áirighe, neimhdhíagha, ar téultogh a steach, noch do bhí fadá ó shin roimh láimh orduighthe chum an bhreitheamhnus so, noch iompoigheas grás ar Nde a neamhghloine, agus shéunas an táon Mhaighisdir, Día, agus ar Dtighearna Iósa Críosa.

5 Ar a nadhbharsin is mían leam bhur ccur a gcuimhne, ar bhfagháil a fheasa so éunúir amháin, an tan do sháor an Tíghearna, an pobal ó Néigipt, gur sgrios sé na dhiáigh sin an dream nár chreid.

6 Na haingil mar an gcéudna nár choimhéid an cheúd sdaid ann a rabhadar, achd do fhág a nionad *comhnuighe* féin, do choimhéid sé iad a ngeimhlibh síorrúidhe fá dhorchadas chum breitheamhnus an láe mhóir.

7 Do réir mar atá Sodom agus Gomorra, agus na caithreacha na dtimchioll, noch do lean do dhrúis air an modh céudna sin, agus do lean dainmhianuibh coimhthigheacha na colla, ar na gcur síos na neisiompláir, ag fulang péine na teineadh síorrúidhe.

8 Achd fós mar an gcéudna saluighid an dreamsa tré na gcodladh an cholann, agus cuirid úachdaránachd a dtarcuisne, agus do níd anchaint ar an luchd agá bhfuil áirdcheannas.

Chapter 1

1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9 Gidheadh Mícheal an tarchaingéal, an tan do chathuigh sé a nadhuigh an díabhail agus do rinne sé diosbóireachd a dtimchioll chuirp Mháoise, níor lamh sé breath mhasluigheach do bhreith air, achd a dubhairt sé, Go nimdhearga an Tíghearna thú.

10 Achd do níd an dreamsa ancháint ar na neithibh nach aithnidh dhóibh: agus gidh bé néithe ar a bhfuil eólas nadúrtha aca, do réir na nainmhinnteadh gan réusun, truáillid iad féin ionnta.

11 Budh hanáuibhinn dóibh! óir do leanadar lorg Cháin, agus do chúadar amúgha tré mhéalltóireachd thúarasduil Bhálaaim, agus do sgriosadh iad tré bheith dhóibh comhchontrardha re Córe.

12 As buill cháidheacha iad so ann bhur bhféusduighibh grádga, an tan bhíd ar fhéusda maille ribh, dá mbeathughadh féin gan fhaitcheas ar bith: neóill gan uisge, dá mbreith fá gcuáirt ris na gáothuibh; crainn do mheath, ar nach bhfuil toradh, do éug fá dhó, ar na mbuáin as a bhfréumhach;

13 Garbhthonna fairge, sgeitheas a náire féin amhuil chúbhar; réulta seachráin, fá chómhair a bhfuil an dorchadas fiordhorcha dá thaisge go síorruidhe.

14 Agus do rinne Enoch fós, an seachdmhadh pearsa ó Adhamh, fáidheadóireachd ar a samhuil so, ag rádh, Féuch, atá an Tíghearna ag teachd gon a mhíltibh náomh,

15 Chum breitheamhnuis do dhéunamh ar na huile *dháoinibh*, agus dimdheargadh gach a bhfuil neimhdhiágha na measg ar son na nuile ghníomharthadh neimhdhiágha do rinneadar go neimhdhiágha, agus ar son gach uile dhrochfhócal dar labhradar na peacuich neimhdhiágha na aghuidh.

16 As luchd monmhuir, agus gearáin an dreamsa, bhíos ag siúbhal réir a nainmhían féin; agus agá labhrann a mbéul neithe aidhbhéil, maille ré bheith dhóibh ag déunamh iongantuis do phearsánuibh dáoineadh do ghrádh éudála.

17 Gidheadh, bíodh cóimhne aguibhse a cháirde, ar na bríathruibh noch do labhradar apsduil ar Dtíghearna Iósa Críosa roimhe só;

18 *Eadhon* go ndúbhradh ribh go mbíadh luchd sgige sa naimsir dheigheanuigh, ag siúbhal do réir a nainmhían neimhdhiágha féin.

19 A síad so an dream sgaras iad féin ré gách, agus *iad* colluidhe, gan an Spiorad.

20 Achd ar mbeith dhíbhse, a cháirde, dhá bhur bhfollamnughadh féin ann bhur greideamh ró náomhtha, maille ré bheith dhíbh ag urnuighe sa Sbiorad Náomh,

9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in admiration because of advantage.

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto

21 Coimhéduigh sibh féin a ngrádh Dé, ag súil ré trócaire ar Dtíghearna Iósa Críosa chum na beatha marthannuigh.

22 Agus bíodh truáighe aguibh do dhruing áirighe, ar ndéunamh eaidhealúighe dhíbh eatorra:

23 Agus sáoruidh dream eile ré faitcheas, dá dtarruing as an dteine; agus fos bíodh fúath aguibh don néudach atá ar na shalchadh ón gcoluinn.

24 Fá dheóigh don tí lér féidir bhur gcoimhéud ar oilbhéim dfagháil, agus bhur gcur a bhfiadhnuise a ghlóire féin gan choir ar bith maille ré rogháirdeachais,

25 Don náon Ndía eagnuighe na áonar ar Slánaightheóir, glóir agus mórgachd, neart agus cúmhachda, a nois agus go sáoghal na sáoghal. Amén.

eternal life.

22 And of some have compassion, making a difference:

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

Taisbeunadh a napsduil agus an Tsoisgeuluidh Eoin an Diaghaire Revelation

William O'Domhnuill New Testament
of 1602; 1817 edition

The Authorized English Bible of 1611
1769 Edition

Caibidil 1

Teachdáireachd Chríosa chum na
7 neaghluisidhibh tré Eoin.

Chapter 1

1 Taisbeunadh Iósa Críosa, noch tug Día dhó, chum na neitheann is éigean do bheith ann go lúath dfoillsiughadh dhá shearbhfhoghantuibh; agus ar gcur theachdaireácha úadh ré na aingeal dó do thaisbéin sé dá shearbhfhoghantuibh Eóin:

2 An tí do rinne fiadhnuise do bhréithir Dé, agus d'fiadhnuise Iósa Críosa, agus dá gach ní dhá bhfacuidh sé.

3 As beannuighe an tí léigheas, agus an dream éisdeas bríathra na fáidheadóireachd so, agus choimhéudus na neithe atá sgríobhtha innte: óir atá a naimsir a láthair.

4 EOIN chum na seachd neagluiseadh atá sa Náisia: Grása maille ribh, agus síothcháin, ón tí áta, agus do bhí, agus bhías; agus ó na seachd Spioraduibh noch atá a bhfiadhnuise a árdchatháoiresion;

5 Agus ó Iósa Críosa, an fhiadhnuisí fhíre, an chéidghin ó mharbhuibh, agus prionnsa ós ríoghuibh na talmhan. An tí do ghrádhuibh sinn, agus do ionnail sinn ór bpeacadhuibh ré na fhuil féin,

6 Agus do rinne dhínn ríghthe agus sagairt do Dhía agus dá Athair; glóir agus cúmhachda dhósan go sáoghal na sáoghal. Amén.

7 Féuch, atá sé ag teachd maílle ré neulluibh; agus do chífidh gach uile shúil é, agus an dream féin do tholl é: agus cáoinfid na huile threabha na talmhan na fhiadhnuise. As amhluidh bhías, Amén.

8 As mise Alpha agus Oméga, an tosach agus an deireadh, a deir an Tígherna, an tí atá, agus do bhí, agus bhías an tí atá Uilechúmhachdach.

9 Do bhí misi Eóin, bhur ndearbhráthair, agus bhur gcómhchompánach a dtáobh bhuaídheartha, agus ríoghachda agus fhúlaing Iósa Críosa, sa noiléun dá ngoirthear Patmos, ar son bhreithre Dé, agus ar son fhiadhnuise Iósa Críosa.

10 Agus do coimhéignigheadh mé ris an Spioruid a ló an Tígherna, agus do chúaluidh

1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and

mé don táobh shíar dhíom gúth mór mar fhuáim sduic,

11 Ag rádh, *As mise Alpha agus Oméga, an céidneach agus a neach deigheanach: agus, Sgríobhsa a leabhar, an ní do chí tu, agus cuir uáit é chum na seachd neagluísidhibh atá sa Násia; chum Ephesus, agus chum Smirna, agus chum Pergamuis, agus chum Tiatíra, agus chum Sardis, agus chum Philadelphía, agus chum Laodicea.*

12 Agus do iompoigh mé ar mo chúl chum an ghótha do labhair riom dfaicsin. Agus ar niompógh dhamh, do chonnaire mé seachd gcoinnleóirigh órrgha;

13 Agus a meadhón na seachd gcoinnleóir sin *neach bá* cosmhuil ré Mac an duine, noch fá raibh éudach ráinic síos go a sháluibh, agus crios órrgha thairis a dtimchioll a chíoch.

14 Agus *do bhí* a cheann agus a ghrúag cóimhgheal mar oluinn, nó sneachda; agus a shúile cosmhuile re lasair theineadh;

15 Agus bá cosmhuil a chosa ré fionnbhruine, amhuil ar na ndeargadh a nuáimh théineadh; agus bá cosmhuil a ghúth ré fuáim mhoráin duisgidhibh.

16 Agus do bhí aige na láimh dheis seachd réulta: agus cloidheamh géur dhá fháobhar ag teachd amach as a bhéul: agus a ghnúis amhuil dheallruigheas an ghrían ann a lánneart.

17 Agus an tan do chonnaire mé é, do thuit mé síos agá chosuibh a riochd mhairbh. Agus do chuir seision a lámh dheas oram, ag rádh riom, *Ná bíodh eagla ort; as mise an céidneach agus an neach deigheanach:*

18 Agus an tí atá beó, gidh go raibh mé marbh; agus, féuch, atáim beó go sáoghal na sáoghal, Amén; agus atáid eochracha ifrinn agus an bháis agam.

19 Sgríobh na neithe do chonnaire tú, agus na neithe atá ann, agus na neithe thiucfus na dhíáigh so;

20 Rúindiamhair na seachd réult do chonnaire tú am lámh dheis, agus na seachd gcoinnleóir órrgha. A síad na seachd réulta seachd naingil na neaglúisidhibh: agus na seachd gcoinnleóir do chonnaire tú a síad na seachd neagluiseadha íad.

Caibidil 2

Minisdreadh eagluise, 8 Smirna, 12 Pergamos, 18 agus Tiatira, ar na moladh a gcáil, agus diomolta a gcáil.

1 Sgríobh chum aingil eagluise Ephesus; Ag so na neithe a deir an tí chongmhas na seachd réulta na lámh dheis, noch shiúbhlas a meadhón na seachd gcoinnleóir órrgha;

heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, *Fear not; I am the first and the last:*

18 I *am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Chapter 2

1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in

2 As aithnidh dhamh hoibreacha, agus do sháothar, agus thfoighid, agus nách éidir leachd iomchar ris na drochdháoinibh: agus gur dhearbhu tú an dream a deir gur ab apsduil íad féin, agus nach eadh, agus fuáir tú breúgach íad:

3 Agus do cuireadh eire ort, agus iomchruidh tú go foighideach, agus ar son mhanmasa do rinne tú sáothar, agus níor tuirsigheadh thú.

4 Gidheadh atá agum a tádhuigh, gur thréig tú do chéudghrádh.

5 Uime sin bíodh coimhne agud cá hionad as ar thuit tú, agus bíodh aithreachas ort, agus déun na céudoibreacha; nó tiucfuidh mé ad choinne go haithghearr, agus athróchad do choinnleoir as a ionad, mona ndearna tú aithrige.

6 Gidheadh atá so agad, go bhfuil fúath agad doibreachuibh na Nicolásaithe, dá bhfuil fúath agumsa mar an gcéudna.

7 An tí agá bhfuil clúas, éisdeadh sé créd a deir an Spiorad ris na heagluisidhibh; Do bhéura mé don tí bheireas buáidh, ní ré a ithe do chrann na beatha, noch atá a meadhón phárrthais Dé.

8 Agus sgríobh chum aingil eagluise na Smirna; Ag so na neithe a déir an céidneach agus an neach deigheanach, noch fuáir bás, agus atá beó;

9 As aithnidh dhamh hoibreacha, agus do bhuaídhirt, agus do bhochdaine, (gidheadh atá tú sáidhbhir) agus an mhalsa do bheir an dream noch a deir gur Iúduigheadh íad féin, agus ní headh, achd sinagóig Shátain.

10 Ná bíodh eagla éinneithe dhá bhfuileónguidh tú ort: féuch, teigeumhuidh go dteilgfe an diabhal *cuid* aguibh a bpríosún, chum bhur ndearbhtha; agus bíáidh sibh dá bhur mbuáidhreadh deich lá: bí díleas go bás, agus do bhéursa dhuit coróin na beatha.

11 An tí agá bhfuil clúas, éisdeadh sé créd a deir an spiorud ris na heagluisidhibh; An tí bheireas buáidh ní bhfuighe sé dochar ón dara bás.

12 Agus sgríobh chum aingil na heagluise atá a Bpergamus; Ag so na neithe a deir an tí agá bhfuil an cloidheamh géur dhá fháobhar;

13 As aithnidh dhamh hoibreacha, agus hionad comhnuighe, a náit a bhfuil ardchatháoir Shátain: agus coimhéudann tú mainmse, agus níor shéun tú mo chreideamh, sna laethibh fós ionar marbhadh Antipas mfiadhnuise fhíre, eadruibhse, sa nionad na bhfuil Sátan na chomhnuighe.

14 Gidheadh atá beagan agum a tadhuigh, go bhfuil agud sa náit sin dream leanas do theagusg Bhálaam, an tí do theaguisg Bálac fá adhbhar oilbhéime do chur roimhe chloinn Israél, ionnus go níosdáois na neithe do bhí ar

the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a

na niodhbairt diodhaluibh, agus go ndéunaidis sdríopachas.

15 As amhluidh sin atá agudsa mar an gcéudna dream leanas do theagusg na Nicoláiteach, an ní air a bhfuil fúath agumsa.

16 Déun aithrighe; nó tiucfa mé ort go haithghéarr, agus troidfead ríu ré cloidheamh mo bhéil.

17 An tí agá bhfuil clúas, éisdeadh sé créd a deir an Sbiorad ris na heagluisidhíbh; Do bhéurad don tí bheireas buáidh ré a ithe don mhanna fholuigheach, agus do bhéur dhó cloch gheal, agus ainm núadh sgríobhtha air an gcloch, nách aithnidh daóin neach achd amháin don tí ghlacas í.

18 Agus sgríobh chum aingil na heagluise atá a Dtiatíra; Ag so na neithe a deir Mac Dé, agá bhfuilid a shúile mar lasair theineadh, agus a chosa cosmhuil ré fionnbhruiné;

19 As aithnidh dhamh hoibreacha, agus do ghrádh, agus do mhíniosdrálachd, agus do chreideamh, agus dfoighid, agus do ghníomhartha, agus gur líonmhuire íad fá dheireadh ná ó thosuigh.

20 Gidheadh atá beagan agum a tadhuigh, go bhfuilngeann tú don mhnáoi Iesabel, a deir gur banfháidh í féin, teagusg do thabhairt uáithe agus mo shearbhfhoghantuígheadhsa do mhealladh chum sdríopachais do dhéunamh, agus chum na neitheann atá ar na niodhbairt diodhaluibh íthé.

21 Agus tug mé aimsir dhi chum aithrighe dhéunamh a dtáobh a sdríopachais; agus ní dhearna sí aithrighe.

22 Féuch, teilgfé mé í a leabuidh, agus an dream do ní drúis ría a mbuáidhirt ro mhóir, muna dhearnuid síad aithrighe a dtáobh a ngníomharthadh.

23 Agus sgriosfa mé a clann ris an mbás; agus tuigfid na heagluiseacha uíle gur misi sgrúduigheóir na ndubhán agus na gcroidhtheach: agus do bhéur dá gach áon aguibhse réir bhur ngníomharthadh.

24 Agus a deirim ribhse, agus rís an gcuid eile do luchd Thiatíra, an mhéid nach ccongmann an teagusgsa, agus dá nach feas doimhne Shátain, mar a deirid síad; ní cuirfead oruibh úalach eile.

25 Gidheadh congmuigh an ní atá aguibh go teachd damhsa.

26 Agus an tí bheireas buáidh, agus chongmhus moibreachasa gus an gcrích dheigheanuidh, do bhéur cúmhachda dhó ós cionn na gcineadhach:

27 Agus do dhéunuidh a ríaghlughadh ré slait íaruinn; agus do dhéuntar a gcoimbriseadh

stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 But that which ye have *already* hold fast till I come.

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 And he shall rule them with a rod of iron; as

mar shoithighe críadh: amhuil as do ghlac mise fós óm Athair.

28 Agus do bhéur dhó réult na maidne.

29 An tí agá bhfuil clúas éisdeadh se, créd a deir an Sbiorad ris na heagluisidhibh.

Caibidil 3

Ríaghlóirighe eagluisi 1 Sardis, 8 Philadelphia, 15 agus Laodicea ar na gcomháirliúghadh.

1 Agus sgríobh chum aingil na heagluise atá a Sardis; Ag so na neithe a deir an tí agá bhfuilid seachd Sbiorada Dé, agus na seachd réulta; As aithne dhamh hoibreacha, go bhfuil ainm ort bheith béo, gidheadh atá tú marbh.

2 Bí ad dhúsachd, agus neartuigh an chuid eile, atá a mbáoghal báis: oir ní bhfuáir mé hoibreacha iomlán a bhfiadhnuise Dé.

3 Uime sin bíodh na neithe do ghlac agus do chúala tú ar coimhne agad, agus connaimh íad, agus déun aithrighe. Achd cheana muna dhearna tú faire, tiucfa mé ort mar ghaduighe, agus ní bhiáidh fios na huáire a dtiucfa mé ort agud.

4 Atá beagán danmannuibh fos agad a Sardis nár shaluadh a néuduighe; agus siubhóluid síad má ráon riomsa a *néuduighibh* gléigheala: óir as fíu sin íad.

5 An tí bheireas buáidh, biáidh sé ar na éudughadh déuduighibh gléigheala; agus ní sgriosfád a ainm choidhche as leabhar na beatha, achd aidmeócha mé a ainm a bhfiadhnuise Mathar, agus a bhfiadhnuise a ainglidhibh.

6 An tí agá bhfuil cluas, éisdeadh sé créd a deir an Sbiorad ris na heagluisidhibh.

7 Agus sgríobh chum aingil na heagluise atá a Bphiladelphia; Ag so na neithe a deir an neach náomhtha, an neach fírinneach, agá bhfuil eochair Dháibhi, an tí osglas, agus ní dhúnann éinneach; an tí dhúnas, agus ní osglann éundúine;

8 As aithnidh dhamh hoibreacha: féuch, do chuir mé doras osguilte romhad, agus ní héidir déinneach a dhúnadh: do bhrígh go bhfuil brígh bheag ionnad, agus gur choimhéid tú mo bhríatharsa, agus nar shéun tú mainm.

9 Féuch, do bhéura mé air an druing do shínagóig Shátain, noch a deir gur Iúdaigheadh íad féin, agus nach eadh, achd do níd bréug; féuch, do bhéura mé ortha teachd agus sléuchduin do dhéunamh agad chosuibhse, agus biáidh a fhios aca go dtug mise grádh dhuit.

10 Do bhrígh gur choimhéid tú briathar mfoighidesi, do dhéunsa thusa choimhéud ar aimsir an chathuige, noch atá chum teachda ar

the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Chapter 3

1 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the

a tsáoghal uile, chum dearbhtha na druinge áitigheas an talamh.

11 Féuch, tiucfá mé go haithghearr: connaimh an ní atá agud, ionnus nach béuradh éinneadh do choróin uáit.

12 Do dhéuna mé posda a dteampoll mo Dhé don tí bheireas buáidh, agus ní racha sé ní sa mho amach: agus sgríobhthad ainm mo Dhé air, agus ainm chaithreach mó Dhé, Iarusalém núadh, noch thig a núas ó neamh ó mó Dhía: agus mainm núadh féin.

13 A tí agá bhfuil clúas, éisdeadh sé créd a deir an Sbiorad ris na heagluisidhibh.

14 Agus sgríobh chum aingil eagluise Laodicéa; Ag so na neithe a deir Amen, an fhíadhnuise dhíleas fhírinnéach, tosach crúthuigheadh Dé;

15 As aithne dhamh hoibreacha, nach bhfuil tú fúar ná teith: do bfearr leam go mbeitheá fuár nó teith.

16 Uime sin do bhrígh go bhfuil tú boigtheith, gan bheith teith no fúar, atá fúm do sceith amach as mó bhéul.

17 Oír a deir tú, Atáim saidhbhir, agus líonta do mháoin, agus ní bhfuil uireasbhuidh éinneithe oram; agus gan a fhios agad go bhfuil tú dearóil, agus ad thrúaghan, agus bochd, agus dall, agus lomnochd:

18 Do bheirim do chómhairle dhuit ór a cheannach uáimse do dearbhadh a dteine, ionnus go mbeitheá saidhbhir; agus éduighe geala, chum a geur iomad, ionnas nach budh léir gráineamhlachd do lomnochduighe; agus ung do shúile ré fobhairt na súl, ionnus go madh lér dhuit.

19 An mhéid is ionmhuin leamsa, cronuighim agus smachduighim *iad*: uime sin bíodh teasghrádh agad, agus déun aithrighe.

20 Féuch, seasaim ag an doras, agus bím dhá bhuáladh: ma éisdeann einneach rém ghúth, agus go noisgeóluidh an doras, racha mé a steach chuige, agus íosad mo shuipéir maille ris, agus eision maile riomsa.

21 Do bhéur cead don tí bheireas buáidh suidhe maille riom um chatháoir riogha, amhuil fós rug mise buáidh, agus shuighim a bhfochair Mathair ann a chatháoir ríoghasan.

22 An tí agá bhfuil clúas, éisdeadh sé créd a deir an Sbiorad ris na heagluisidhibh.

world, to try them that dwell upon the earth.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.*

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Caibidil 4

Atá Rí, ceann, agus ardbhúachaille na heagluise, ar na onórughadh lé a Minisdribh.

Chapter 4

1 After this I looked, and, behold, a door was

1 Na dhiaigh so do fhéuch me, agus, féuch, doras fosguilte ar neamh: agus an céud ghúth do chúaluidh mé, mar *fhuáim* sduic ag labhairt ríom; ag rádh, Gabh a níos ann so, agus foillseóchad dhuit na neithe as éigean do dhéunamh na dhiaigh so.

2 Agus do bhí mé gan fhuireach san sbioruid: agus, féuch, do bhí catháoir ríogha ar na suigheadh ar neamh, agus do bhí neach na shuidhe sa gcatháoir.

3 Agus an tí do shuigh bá cosmhuil é ré na fhéuchain ré cloich Iaispis agus Shardis: agus *do bhí* bogha uisge a dtimchioll na catháoire fá gcuáirt, bá cosmhuil ré ná fhéuchain ré *cloich* smaragad.

4 Agus a dtimchioll na catháoireach fá gcuáirt *do bhádar* ceithre catháoireacha fiththead: agus do chonnaire mé sna catháoireachuibh sin na suidhe, ceathrar ar fichid seanóir umá raibh éudnighe gléigheala; agus do bhádar coróna órrgha aca ar a gceannuibh.

5 Agus táinic amach ón gcatháoir sin tinnteach agus tóirneach agus gothanna: agus *do bhádar* seachd lampuighe teineadh ar dearglasadh a bhfiadhnuise na catháoireach, agár ab iad seachd Sbiorada Dé iad.

6 Agus *do bhí* a bhfiadhnuise na catháoireach fairrge ghloine bá cosmhuil ré criosdal: agus eidir an gcatháoir, agus na neithe do bhí na timchioll, *do bhádar* ceithre beathuigh lán do shúilibh rompadh agus na ndiaigh.

7 Agus bá cosmhuil an céud bheathach ré leomhan, agus an dara beathach cosmhuil ré láodh, agus ag an dtreas beathach do bhí aghuidh mar dhuine, agus bá cosmhuil an ceathramhadh beathach ré hoilar ag eitealluidh.

8 Agus do bhí ar gach beathach *fó leith* do na ceithre beathuighibh *sin*, sé sgiatháin fá gcuáirt; agus iad don táobh a stigh lán do shúilibh: agus níor sguireadar do ló ná doidhche, dá bheith ag rádh, *Is* náomhtha, náomhtha, náomhtha, an Tígherna Día Uilechúmhachdach, an té bhí, agus atá, agus bhías.

9 An tan thugadar na beathuidh sin glóir onóir agus buidheachas don té bhí na *shuidhe* sa gcatháoir, noch a mhaireas go sáoghal na sáoghal,

10 Do léigeadar an ceathrar air fhichid seanóir iad féin síos a bhfiadhnuise an té do shuigh sa gcatháoir, agus tugadar onóir don té mhaireas go sáoghal na sáoghal, agus do theilgeadar a gcorónacha a bhfiadhnuise na catháoire, ag rádh,

11 As fíu thú, a Thígherna, glóir, agus onóir, agus cúmhachda dfagháil: óir as tú do chruthuigh na huile neithe, agus as tré do thóilse atáid agus do crúthuighéadh iad.

opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

2 And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast *was* like a flying eagle.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and *they were* full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

Caibidil 5

Leabhar riaghailte agus fhreasduil Chríosa, dúnta.

1 Agus do chonnairc mé ar láimh dheis an tí do bhí na shuídhe sa gcathaóir, leabhar sgríobhtha don táoibh a stigh agus don táobh a muigh, do daingníghadh ré seachd séula.

2 Agus do chonnairc mé aingeal neartmhar noch do sheanmóruigh do ghúth árd, Cía atá iomchubhaidh chum an leabhair dfosgladh, agus chum a shéuluighe sgáoileadh?

3 Agus níor bhféidir ré héinneach air neamh, ná air talamh, ná fáoi an dtalamh, an leabhar dfosgladh, ná fós feuchain air.

4 Ann sin do cháoi mise go mór, do bhrígh nach raibh éinneach air fhagháil do bfíu an leabhar dosgladh ná a leughadh, na fós féuchain air.

5 Agus a dúbhairt neach do na seanóiribh ríom, Ná guil: féuch, rug an Leomhan do threibh Iúda, Fréumh Dháibhí, buáidh air an leabhar dfosgladh, agus ar a sheachd séuluighibh do sgáoileadh.

6 Uime sin do fhéuch mé, agus, féuch, a meadhón na cathaóireach, agus na gceithre mbeathach, agus a meadhón na seanóir, Uán na sheasamh amhuil tar éis a mharbthar, ar a rabhadar seachd nadharca agus seachd súile, agár ab íad seachd Sbiorada Dé íad do cuireadh amach feadh na talmhan uile.

7 Agus táinic sé agus do ghlac sé an leabhar as láimh dheis an tí do bhí na shuídhe sa gcathaóir.

8 Agus ar nglacadh an leabhair dhó, do leigeadar na ceithre beathuigh agus an ceathrar ar fhichid seanóir íad féin síos a bhfiadhnúise a Nuáin, ar mbeith chláirseach, agus shoitheach nórga ag gach áon díobh fó leith lán do dheaghbhalaidhibh, agár ab íad urnuighe na náomh íad.

9 Agus do chanadar cainntic núadh, ag rádh, As fíu thusa an leabhar do ghlacadh, agus a shéuluidhe dfosgladh: do bhrígh gur marbhadh thú, agus gur cheannuidh tú sinne do Dhía réd fhuil féin as a nuile threibh, agus theanguidh, agus phubal, agus chineadh;

10 Agus go ndearna tú ríghthe agus sagairt dinn dár Ndía féin: agus bíam ag ríaghlughadh air an dtalamh.

11 Do fhéuch mé an tan sin, agus do chúaluidh mé gúth mhórain dainglibh a dtimchioll na cathaóireach agus na mbeathach agus na seanóir: agus a sé líon do bhádar ann deich míle núair deich míle, agus miltidheadh do mhíltibh;

1 And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 Saying with a loud voice, Worthy is the

12 Ag rádh do ghúth árd, As fíu an Túan do mharbhadh cúmhachda, agus saídhbhrios, agus éagna, agus neart, agus onóir, agus glóir, agus moladh dfagháil.

13 Agus do chúala mé gach uile chreatúir dá bhfuil ar neamh, agus ar talamh, agus faói an talamh, agus dá bhfuil sa bhfairge, agus gach a bhfuil ionnta, ag rádh, Moladh, agus onóir, agus glóir, agus cúmhachda, don té atá na shuidhe sa gcathaóir, agus don Uan go sáoghal na sáoghal.

14 Agus a dubhradar na ceithre beathuigh, Amén. Agus do léigeadar an ceathrar ar fhíchid seanóir íad féin síos ar a naighthibh agus tugadar onóir don té mhaireas go sáoghal na sáoghal.

Caibidil 6

O leabhair an Uain, osguilte uaidh féin amhain, orduightear breitheamhnus Dé do chur a ccrich, a bfeadh mhaireas an sáoghal.

1 Do chonnairc mé an tan do fhosguil an Túan an chéid séula do na séuluighibh, agus do chúaluidh mé, *beathach* do na ceithre beathuighibh ag rádh, mar fhuáim tóirrnighe, Gabh a leith agus féuch.

2 Agus do fhéuch mé, agus féuch each bán: agus an tí do shuigh air, do bhí bógha aige; agus tugadh coróin dó: agus do chuáigh sé amach maille ré buáidh, agus chum buáidhe do bhreith dhó.

3 Agus an tan do fhosguil sé an dara séula, do chúaluidh mé an dara beathach ag rádh, Gabh a leith agus féuch.

4 Agus do chuáidh each eile rúadh amach: agus tugadh *cúmhachda* don té do bhí na shuidhe air, síothcháin na talmhan do bhreith ris, ionnus go dtiubhradh orrtha a chéile mharbhadh: agus tugadh dhó cloídheamh mór.

5 Agus an tan do fhosguil sé an treas séula, do chúaluidh mé an treas beathach ag rádh, Gabh a leith agus féuch. Agus do fhéuch mé, agus féuch each dúbh; agus an té do bhí na shuighe air do bhí meadh aige na láimh.

6 Agus do chúaluidh mé gúth a meadhón na gceithre mbeathach ag rádh, Miosúr cruithneachda air phíghin, agus trí miosúir éorna ar phíghinn; agus ná mill an ola ná an fíon.

7 Agus an tan do fhosguil sé an ceathramhadh séula, do chúala me gúth an cheathramhadh beathuigh ag rádh, Gabh a leith agus féuch.

8 Agus do fhéuch mé, agus féuch each glasbhán: agus a sé don ainm don tí do bhí na shuidhe air an Bás, agus do lean ifrionn é. Agus tugadh cúmhachda dhóibh ar an gceathramhadh cuid don talamh, a marbhadh

Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

Chapter 6

1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

ré cloidheamh, agus ré gorta, agus ré bás, agus ré hainmhinntibh állta na talmhan.

9 Agus an tan do fhosguil sé an cúigeadh séula, do chonnaire mé faoi a naltóir anmanna na druinge do marbhadh ar son bhréithre Dé, agus ar son na fiadhnúise do chosnadar:

10 Agus do éigheadar go ghúth árd, ag rádh, Cá fad bhias tú, a Thíghearna, náomhtha fhírinnigh, gan breitheamhnus do bhreith agus dioghaltus do dhéunamh ar son ar bhfolainne ar an druing áitigheas ar an dtalamh?

11 Agus tugadh dá gach áon díobh fó leith róbuidhe fada gléigheala; agus a dubhradh ríu, sgar ar feadh tamuill bhig, nó go mbeith *uibhir* a gcoimhshearbhfhoghantúigheadh agus a ndearbhraithreach ar na choimhlíonadh, noch do bhí ré haghuidh a marbhta mar íadsan.

12 Agus do fhéuch mé an tan do fhosguil sé an seiseadh séula, agus, féuch, do chríohtnuigh an talamh go mór; agus do rinneadh an ghrían cómhhdhorcha ré héudach róin, agus do rinneadh an ghealach uile cósmhuil ré fuil;

13 Agus do thuiteadar réulta neimhe chum na talmhan, amhuil theilgeas an crann fige a húbhla anabuidh, an tan bhogthar í ré gaóith thréin.

14 Agus do imthigh neamh thoruinn mar leabhrán fhilltear ar a chéile; agus do hathruigheadh gach slíabh agus gach oiléun as a nionaduibh féin.

15 Agus do fholuigheadar ríghthe na talmhan, agus na daóine móra, agus na daóine saidhbhre, agus na hárdchauptínighe, agus na daóine cúmhachdach, agus gach searbhfhoghantúighe, agus gach duine saor, íad féin a dtuinthighibh agus a measg charrag na sléibhteadh;

16 Agus a dúbhradar ris na sléibhtibh agus ris na cairrigibh, Tuitibh oruinn, agus folchuidh sinn ó ghnúis an tí atá na shuidhe sa gcathaóir, agus ó fheirg a Nuáin:

17 Oír táinic lá mór a fheirge; agus cía fhéudus seasamh?

Caibidil 7

Sguir na 4 naingil atá ós 4 chorruibh na talmhan, ó mhilleadh, no gur séuladh 144,000 dfiréunaibh Israel.

1 Agus na dhiáigh sin do chonnaire me ceithre haingil na seasamh ar cheithre corruibh na talmhan, ag congmháil cheithre ngáotha na talmhan, ionnus nach séidfeadh an gháoth ar an dtalamh, ná ar an bhfairge, ná ar chrann ar bith.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

Chapter 7

1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he

2 Agus do chonnairc mé aingeal eile ag éirghe ón áird a nsoír, agá raibh séula Dé bhí: agus do éigh sé do ghúth árd ar na ceithre hainglibh, dá dtugadh cúmhachda an talamh agus a nfairrge mhilleadh,

3 Ag rádh, Ná déunuidh dochar don talamh, ná don fhairrge, ná do na crannuibh, nó go gcuiream séula ar searbhfhoghantuighibh ar Ndé a gcláruibh a néudan.

4 Agus do chúala mé uibhir na druinge air ar cuireadh an séula: agus do séluigheadh céud agus ceathrar ar dhá fhichead dó mhíltibh do threabhuibh chloinne Israel uile.

5 Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Iudá. Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Rúben. Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Ghad.

6 Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Asér. Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Nephthali. Do seuluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Mhanasses.

7 Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Shímeon. Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Lébhi. Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Issachar.

8 Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Shábulón. Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Ióseph. Do séluigheadh dhá mhíle dhéug do threibh Bheniamin.

9 Tar a éise sin do fhéuch mé, agus, féuch, buidhean mór, nár bhéidir déinneach áireamh, do gach uile chéineadh, agus threibh, agus phubail, agus theanguidh, na seasamh a bhfiadhnuise na cathaóireach, agus a bhfiadhnuise a Nuáin, umá rabhadar róbuidhe fada gleigheala, agus pailm ann a lámhuibh;

10 Agus do éigheadar do ghúth árd, ag rádh, Slánughadh dár Ndíane atá na shuidhe sa gcathaóir, agus do Núan.

11 Agus do sheasadar na haingil uile a dtimchioll na cathaóireach, agus na seanóirigh agus na gceithre mbeathach, agus do léigeadar íad féin síos ar a naighthibh a bhfiadhnuisi na cathaóireach, agus tugadar onóir do Dhía,

12 Ag rádh, Amén: Moladh, agus glóir, agus éagna, agus buidheachas, agus onóir, agus cúmhachda, agus neart dár Ndíane go sáoghal na sáoghal. Amén.

13 Agus do fhreagair neach do na seanóiribh, ag rádh riom, Créd íad an luchdsa umá bhfuilid na róbuidhe fada gléigheala? agus cá hionad as a dtangadar?

14 Agus a dubhairt mise ris, A thíghearna, atá a fhios agadsa. Agus a dubhairt seision riomsa, Ag so an dream tháinic as buáidhirt mhóir, agus do nigh a róbuidhe, agus do ghealuidh íad a bhfuil a Nuáin.

15 Uime sin atáid síad a bhfiadhnuise árdchathaoire Dé, agus do níd seirbhís dósan

cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were sealed an hundred and forty and four thousand* of all the tribes of the children of Israel.

5 Of the tribe of Juda *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Reuben *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Gad *were sealed twelve thousand*.

6 Of the tribe of Aser *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Nephtholim *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Manasses *were sealed twelve thousand*.

7 Of the tribe of Simeon *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Levi *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Issachar *were sealed twelve thousand*.

8 Of the tribe of Zabulon *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Joseph *were sealed twelve thousand*. Of the tribe of Benjamin *were sealed twelve thousand*.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

do ló agus doidhche ann a theampoll: agus an tí atá na shuighe sa gcathaóir áiteochuidh sé na measg.

16 Ní bhíáidh ocarus orra nisa mhó, ná tart feasda orrtha; agus ní luighfidh an ghrian orrtha, ná teas ar bith.

17 Oír do dhéuna an Túan atá a méadhón na catháoireach iadsan do bheathughadh, agus dhéunuidh a dtreórughadh go tiubruidibh uisge na beatha: agus glanfuidh DÍA a nuile dheór ó na súilibh.

Caibidil 8

Amhluadh mór déis séideadh cheithre, do na seachd sdocaibh.

1 Agus an tan do fhosguil sé an seachdmhadh séula, do bhí cíunas ar neamh túairim leathuáire.

2 Agus do chonnairc mé na seachd naingil do sheas a bhfiadhnuise Dé; agus tugadh seachd sduic dhóibh.

3 Agus tainic aingeal eile agus do sheas sé a bhfiadhnuise na haltora, agá raibh sionnsa órrgha; agus tugadh móran do neithibh deaghbhaluidh dhó, chum a gcurtha maille ré hurnuighibh na nuile náomh ar a naltóir órrgha do bhí a bhfiadhnuise na catháoire.

4 Agus do chuáidh deatach na neitheann ndéaghbhaluidh sin, maille ré hurnuighibh na náomh as láimh a naingil a bhfiadhnuise Dé.

5 Agus do ghlac an taingeal an sionnsa, agus do líon sé do theine na haltóra, agus do theilg sé fan dtalamh é: agus do éirigh góthanna, agus tóirneach, agus tinnteach, agus crith talmhan ann.

6 Agus do ullmhúigheadar na seachd naingil agá rabhadar na seachd sduic íad féin chum na *sdoc* do shéideadh.

7 Agus do shéid an céudaingeal a *sdoc*, agus tárrla cloichshneachda agus teine ann ar na gcumasg ré fuil, agus do teilgeadh íad fón dtalamh: agus do dhóigheadh an treas cuid do na crannuibh, agus do dóigheadh an féur glas uile.

8 Agus do shéid an dara haingeal a *sdoc* agus do teilgeadh cosamhlachd sléibhe móir tré theinidh fan bhfairrge: agus do rinneadh fuil don treas cuid don fhairrge;

9 Agus fuáir an treas an cuid do na creatúiribh do bhí sa bhfairrge, ann a raibh anam, bás; agus do haidhmhilleadh an treas cuid do na longuibh.

10 Agus do shéid an treas aingeal a *sdoc*, agus do thuit réult mhór ó néamh, ar dearglasadh mar lóchrann sholasda, agus do thuit sé sa

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

Chapter 8

1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

treas cuid do na haibhnibh, agus sna tiubruidibh duisge;

11 Agus a sé ainm ghoirtheair don réult sin Mormónta: agus do hiompoigheadh an treas cuid do na huisgidhibh a mormónta; agus fúaradar morán bás ó ná huisgidhibh, tré go rabhadar searbh.

12 Agus do shéid an ceathramhadh aingeal *a sdoc*, agus do buáileadh an treas cuid don ghréin, agus an treas cuid don ghealuidh, agus an treas cuid do na réultuibh; ionnus go ndearnadh an treas cuid díobh dorcha, agus níor dheallruigh an lá an treas cuid de, agus a noidhche mar an gcéudna.

13 Agus do chonnaire mé, agus do chúaluidh mé aingeal ná áonar ag eitealluidh a meadhón neimhe, ag rádh do ghúth árd, As mairg, mairg, mairg, don druing áitigheas an talamh ar son ghóthann sdoc na dtrí naingeal atá fós chum teachda, ar tí *a sdoc* do shéideadh!

Caibidil 9

Tuille doghrainn tar óis séideadh an 5 agus an 6 sduic.

1 Agus do shéid an cúigeadh aingeal *a sdoc*, agus do chonnaire mé réult ag tuitim ó neamh chum na talmhan: agus tugadh dhó eochair an phuill dubhaigéin.

2 Agus do fhosguil sé an poll dubhaigéin; agus do éiridh deatach as an bpoll, amhuil as úamhuigh mhóir theineadh; agus do rinneadh an ghrían agus an taiéur dorcha ó dheatuigh an phuill.

3 Agus tangadar lócusduighe amach as an deatuigh ar an dtalamh: agus tugadh cúmhachda dhóibh, do réir na gcúmhachda atá ag airhreachuibh nimhe na talmhan.

4 Agus a dubhradh ríu, Gan dochar do dhéunamh dféur na talmhan, na do ní glas ar bith, ná do chrann ar bith; ach do na daóinibh amháin ag nach bhfuil séula Dé a gláruibh a néudan.

5 Agus tugadh dhóibh gan a marbhadh, achd bheith dhá bpianadh feadh chúig míos: agus a bpian *do bheith* mar phéin aithir nimhe, an tan chailgeas sí duine.

6 Agus ann sna laethibh sin béid daóine ag iarraidh báis, agus ní bhfuighid é; agus budh mían ríu bás dfagháil, agus teithfidh an bás úatha.

7 Agus *bá* cosmhuil faicsin na bpíasd sin ré heachuibh ullamh chum catha; agus ar a gceannuibh mar do bhiadh corónacha cosmhuil ré hór, agus a naighthe cosmhuil ré haighthibh daóine.

8 Agus do bhí grúag orrtha cosmhuil ré grúáig bhan, agus *bá* cosmhuil a bhfiacra ré *fiacraibh* leomhan.

11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

Chapter 9

1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 And they had breastplates, as it were

9 Agus do bhádar lúireacha orrtha, cosmhuil ré lúireachuibh iarunn; agus fuáim a sgiathán cosmhuil ré fuáim carbad iomad each ag ríoth a gceann chatha.

10 Agus do bhádar earbuil orrtha cosmhuil ré haithréachuibh nimhe, agus do bhí cailg ann a nearbluibh: agus a sé *bá* cúmhachda dhóibh bheith ag gortughadh dháoineadh feadh chúig míos.

11 Agus do bhí rí aca ós a gcionn, aingeal an dubhaigéin, dárob ainm a Neabhrais, Abaddon, agus a Ngréigis a sé *is* ainm dhó Apollion.

12 Do chuáidh áon truáighe amháin thoruinn; agus, féuch, atá dhá thruáighe fós chum teachda na dhiáigh so.

13 Agus do shéid an seiseadh aingeal *a sdoc*, agus do chúaluidh mé gúth áirighe ó cheithre hadharcuibh na haltóra órrgha noch atá a bhfiadhnuise Dé,

14 Ag rádh ris an seiseadh aingeal agá raibh an sdoc, Sgaóil na ceithre haingil noch atá ceanguilte ag a nabhuinn mhóir Euphrátes.

15 Agus do sgaóileadh na ceithre haingil, noch do bhí ullamh dúair, agus do ló, agus do mhí, agus do blíadhain, chum an treas coda do na daóinibh do mharbhadh.

16 Agus a sé uibhir an mharcshluaigh dhá chéud míle do mhiltibh: óir do chúaluidh mé a nuibhir.

17 Agus as ámhluidh so do chonnaire mé na heích a dtaíbhse, agus an luchd do bhí ar a muin, umá rabhadar lúireacha tinntighe, agus ar dhath na hiacinth, agus na ruibhe: agus *bá* cosmhuil cinn na neach ré ceannuibh leomhan; agus táinic teine agus deatach agus ruibh as a mbéuluibh amach.

18 As ris na trí *pláighibhse* do marbhadh an treas cuid do na daóinibh, ris an dteíne, agus ris a ndeatuigh, agus ris an ruibh tháinic, as a mbéuluibh amach.

19 Oír is ann a mbéul atá a gcúmhachda, agus ann a nearbluibh: óir is cosmhuil a nearbuill ré haithreachuibh nímhe, agus atáid cinn ar na hearbluibhsin, ré a ndéunuid dóchar.

20 Agus an chuid do na daóinibh do fágbadh gan mharbhadh ris na pláighibhse ní dhearnadar aithrighe ar son oibreacha a lámh, ionnus nach déunaidís seirbhís do dheamhnuibh, agus diodhaluibh óir, agus áirgid, agus phráis, agus chloiche, agus chroinn, ris nach éidir amharc, ná éisdeachd, ná siubhal:

21 Agus ní dhearnadar aithrighe ar son a ndúnmharbhtha, ná ar son a bpiséog, ná ar son a sdríopachais, ná ar son a ngaduigheachda.

breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

11 And they had a king over them, *which* is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Caibidil 10

Tug treun-aingeal ioma raibh neull, leabhar Deóin; bhí milis, ag teachd ar fúascladh na Heagluise as an inmhe shearbh a uáraibh roimhe.

1 Agus do chonnaic mé aingeal neartmhar eile ag teachd a nús ó neamh, ar na éudughadh do néul: agus an bógha uisge ar a cheann, agus a aghuidh mar an ngréin, agus a chosa cosmhuil ré colamnuibh teineadh:

2 Agus do bhí leabhrán osguilte aige ann a láimh: agus do chuir sé a chos deas ar muir, agus a chos chlí ar tír,

3 Agus do éigh sé do ghúth árd, amhuil bhéiceas leomhan: agus an tan do éigh se, do labhradar seachd dtóirrnighe a ngothanna.

4 Agus an tan do labhradar na seachd dtóirrnighe a ngothanna, do bhí mé air tí sgríobhadh: achd do chualuidh mé gúth ó neamh ag rádh riom, Cuir séula air na neithibh do labhradar na seachd dtóirrnighe, agus ná sgríobh íad.

5 Agus do thóg an taingeal do chonnaic mé na sheasamh ar muir agus ar tír a lámh suas chum nimhe,

6 Agus tug sé an tí mhaireas go sáoghal na sáoghal, noch do chrúthuigh neamh, agus na neithe atá ann, agus an talamh, agus na neithe atá ann, agus a nfairrge, agus na neithe atá innte, mar mhionnuibh, nach bíadh aimsir ann feasda:

7 Achd a láethibh ghotha an seachdmhadh aingeal, an tan shéidfeas sé a sdoc , bíáidh rúindíamhair Dé ar na chriochnúghadh, do réir mar do fhoillsigh sé dhá shearbhfhoghantuighibh féin na fáidhe.

8 Agus do labhair an gúth do chualuidh mé ó neamh a rís riom, agus a dubhairt, Imthigh romhad glac an leabhrán osguilte úd a laimh a naingil sheasas air muir agus air tír.

9 Agus do imthigh mé chum a naingil, agus a dubhairt mé ris, Tabhair dhamh an leabhrán. Agus a dubhairt seision riom, Glac, agus sluíg é; agus do dhéuna sé do bhruinn searbh, achd bíáidh sé ad bhéul comhmilis ré mil.

10 Agus do ghlac mé an leabhrán as láimh a naingil, agus do shluig mé é; agus do bhí sé am bhéul comhmilis ré mil: achd an tan do shluig mé é, do rinne sé mo bhruinn searbh.

11 Agus a dubhairt sé ríom, is éigean duit fáidheadóireachd do dhéunamh a rís a bhfiadhnuise a niomad phuibleacha, agus chineadhacha, agus theangtha, agus mhoráin ríghtheadh.

1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Eiseirghe dhá fhiaghnaise na firinne (a nrigheachd agus a neagluis) 15 re seideadh na 7 sduic.

1 Agus tugadh dhamh giolcach cosmhuil ré slait: agus do sheas an taingéal láimh riom, agus a dubhairt, Eiridh, agus tomhais teampoll Dé, agus a naltóir, agus an dream do ní seirbhís ann.

2 Achd teilg amach an chúirt atá don táobh amuigh don teampoll, agus ná tomhais í; óir tugadh í do na Cineadhachuibh: agus do dhéunuid an chathair náomhtha shaltairt fá na gcosuibh ré headh dhá mhíos agus dá fhíthead.

3 Agus do bhéura mé *cúmhachd* dom dhá fiadhnuisighe, agus béid síad ag faidheadóireachd míle dhá chéud agus trí fichid lá, ar na néudughadh déuduighibh róin.

4 Ag so an dá chrann ola agus an dá choinnleóir, sheasas a bhfiadhnúise Thíghearna na talmhan.

5 Agus cíá bé lér mían dochar do dhéunamh dhóibh, tig teine amach as a mbéul, agus sluigidh sí a naimhde: agus cíá bé lér mían dochar do dhéunamh dhóibh, as amhluidh so ás éigean a mharbhadh,

6 Atá do chúmhachduibh aca so neamh do dhúnadh, ionnas nach mbiadh fearthuín ann a laethibh a bhfiadheadóireachda: agus atá cúmhachda aca ós na huisgidhibh ar a niompógh a bhfuil, agus ar an dtalamh do bhúaladh ré gach uile ghné phláighe, comhminic as áill ríu.

7 Agus an tan chriochnóchuid síad a bhfiadhnúise, do dhéunuidh an tainmhidhe éirgheas ón bpoll dubhaigéin cogadh ríu, agus béuruidh sé buáidh orrtha, agus muirfidh sé iad.

8 Agus *béid* a gcuirp *sínite* ar shráidibh na caithreacha moire, dá ngoirthear go spioradálta Sodom agus a Néigipt, sa nionad fós ann ar céusadh ar Dtíghearna.

9 Agus do chífid *cuid* do na treabhuibh agus do na puibleachuibh agus do na teangthuibh agus do na cineadhachuibh a gcuirp feadh thrí lá go leith, agus ní léigfid a gcuirp do chur a dtúamuighibh.

10 Agus do dhéunuid áitreabhuidh na talmhan gáirdeachas ós a gcionn, agus bíaidh lúathgháir orrtha, agus cuirfid tabhartuis chum a chéile; do bhrígh gur phíanadar an dá fháighse áitreabhuigh na talmhan.

11 Achd a gcionn thrí lá go leith do chuáidh Spiorad na béatha ó Dhía ionnta, agus do sheasadar air a gcosuibh; agus do ghabh eagla mhór an dream do chonnaire iad.

1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *power* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

12 And they heard a great voice from heaven

12 Agus do chúaladar gúth árd ó néamh, ag rádh ríu, Tigidh a níos ann so. Agus do chúadar súas ar neamh a néull; agus do chonnaire a náimhde íad.

13 Agus ar a nuáirsin féin do bhí críoth mór talmhan ann, agus do thuit an deachmhadh cuid don chathruigh, agus do marbhadh seachd míle pearsa ris an gcríth talmhan sin: agus do ghabh eagla an chuid eile, agus tugadar glóir do Dhía neimhe.

14 Do chuáidh an dara truáighe thoruinn, agus, féuch, tiucfuidh an treas truáighe go háithghearr.

15 Agus do shéid an seachdmhadh aingeal *a sdoc*; agus do bhádar góthanna móra ar neamh, ag rádh, Is lé ar Dtíghearnainne, agus lé na Chríod, ríoghachda an dómhuin; agus bíáidh seisean na rí go sáoghal na sáoghal.

16 Agus do léigeadar an ceathrar air fhichid seanóir, noch do bhí na suidhe a bhfiadhnuise Dé ann a gcaithíreachuibh, íad féin síos ar a naihthibh, agus tugadar onóir do Dhía,

17 Ag rádh, Beirmíd buidheachas riotsa, a Thíghearna a Dhé Uilechúmhaduigh, noch atá, agus do bhí, agus bhías; óir do ghabh tú chugad do mhórchumhachda féin, agus do ghnodhuigh tú do ríoghachd.

18 Agus do ghabh fearg na cineadhacha, agus táinic thfeargsa, agus aimsir, bhreitheamhnuis na marbh, agus luáidheachda do thabhairt dod shearbhfhoghantuighibh na fáidhibh, agus do na náomhuibh, agus don luchd ar a bhí eagla hanma, eidir bheag agus mhór; agus sgreasda na druinge sgriosus an talamh.

19 Agus do hosgladh teampoll Dé ar neamh, agus ba léir áirc a chonnartha ann a theampoll: agus do bhí tinnteach, agus gothanna, agus tóirneach, agus críoth talmhan, agus cloichshneachda mór ann.

Caibidil 12

Cath choimheaduighe na heagluise absdalta, anadhaidh dheamhan, agus a nadhradh.

1 Agus do taídhbhreadh cómhartha mór iongantach ar neamh; bean ar na héudughadh ris an ngréin, agus an ghealach fá na cosuibh, agus coróin dhá réult deug air a ceann:

2 Agus ar mbeith dhí torrach do éigh sí, ré tineas leinbh, agus do píanadh í do mhían a toircheasa do bhreith.

3 Agus do taídhbhreadh comhartha iongantach eile ar neamh: agus féuch dragún mór rúadh, air a rabhadar seachd gcinn, agus deich nadharca, agus seachd gcorónacha ar a cheannuibh.

4 Agus do tharruing a earball an treas cuid do réultuibh nímhe, agus do theilg íad chum na talmhan: agus do sheas an dragún a

saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldst give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldst destroy them which destroy the earth.

19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

Chapter 12

1 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child

bhfiadhnuisi na mná do bhí ré hadhuigh a toirrcheasa de bhreith, chum a leinbh do shlugadh dhó ar na bhreith.

5 Agus rug sí mac, riaghlóchus na huile chineadhacha ré slait iarruinn: agus do tógbhadh súas a mac chum Dé, agus *chum* a chathaóireach.

6 Agus do theith an bheann chum an fhásuigh, mar ar ullmhuigh DÍA áit dhi, chum a beathuighe ann sin ar feadh mhíle dhá chéud *agus* thrí fichid lá.

7 Agus do bhí cáth ar neamh: do cháthuigh Michéul agus a aingil ris an dragún; agus do cháthuigh an dragún agus a aingil *riusún*,

8 Gidheadh ní rugadar buáidh; agus ní fríth a náit ó shin amach ar neamh.

9 Agus do teilgeadh amach an dragún mór, an tseanaithir nimhe, dá ngoirthear an Díabhal agus Sátan, an tí mheallas an domhan uile: do teilgeadh amach é fán dtalamh, agus do teilgeadh amach a aingil maille ris.

10 Agus do chúala mé gúth mór ar neamh, ag rádh, A nois atá slánughadh, agus neart, agus ríoghachd ar Ndéine, agus cumhachda a Chríodsan: óir do téilgeadh síos fear éilighthe ar ndearbhraithreach, noch do bhí dhá néliughadh do ló agus doidhche a bhfiadhnuise ar Ndé.

11 Gidheadh rugadar buáidh air tré fhuil a Nuáin, agus tré bhréithir a fhiadhnuise; agus ní raibh suim aca na nanam féin go bás.

12 Uime sin a fhlaitheamhnasa, bíodh gairdeachas oruibh, agus oruibhse a luchd áitreabhas ionnta. As mairg do aitréibhuigh an talamh agus do nfairrge! Óir táinic an díabhal a nsúas chúguibh, lán do chúthach feirge, ar mbeith a fheasa aige gur ab aithghearr a aimsir.

13 Agus an tan do chonnaire an dragún gur teilgeadh síos ar an dtalamh é, do rinne sé géirleanmhuin air an mnaói rug an *leanabh* mic.

14 Agus tugadh don mhnaói dhá sgiathán iolair mhóir, chum dul dí ar eitealluigh fán bhfásach, dá hionad féin, sa náit a noiltear í feadh aimsire, agus aimsiorach, agus leith aimsire, ó amharc a naithir nimhe.

15 Agus do theilg a naithir nimhe uisge mar shrúth as a bhéul a ndiáigh na mná, ionnus go dtiubhradh fó deara dhi imtheachd ré fánuigh ris an tsrúth.

16 Achd tug an talamh cábhair don mhnaói, agus dfosguil an talamh a bhéul, agus do shluig sé an srúth do theilg an dragún as a bhéul.

17 Agus do ghábh fearg an dragún ris an mnaói, agus do imthigh sé do dhéunamh coguidh ris an gcuid eile dá síol, choimhéudas

as soon as it was born.

5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God,

aitheanta Dé, agus aga bhfuil fiadhuise Iósa Críosa.

Caibidil 13

Ainticríosa, agus a luchd seachmhada a nádhrada na níodhol.

1 Agus do sheas mé air ghaineamh na mara, agus do chonnairc mé ainmhidhe ag éirighe as an bhfairrge, air a rabhadar seachd gcinn agus deich nadhárcá, agus deich gcorónacha ar a adhárcuibh, agus ainm blaisphéime air a cheannuibh.

2 Agus bá cosmhuil an tainmhidhe do chonnairc mé ré liopard, agus bá cosmhuil a chosá ré *cosuibh* mhathghamhuin *mhóir*, agus bá cosmhuil a bhéul ré béul leomhain: agus tug an dragún a neart féin, agus a chathaóir, agus cúmhachda móra dhó.

3 Agus do chonnairc mé ceann dá cheannuibh amhuil do bhíadh cneadh bháis air; agus do leigheasadh a chneadh bháis: agus do ghabh iongnadh an talamh uile a ndiáigh a nainmhidhe.

4 Agus tugadar onóir don dragún noch tug cúmhachda don nainmhidhe, agus tugadar onóir don nainmhidhe, ag rádh, *Cía as cosmhuil ris a nianmhidhe? cía fhéudus cogadh dhéunamh ris?*

5 Agus tugadh béul do labhrus neithe mora agus blaisphéimigh; agus tugadh cúmhachda dhó cogadh dhéunamh air feadh dhá mhíos *agus dá fhichead.*

6 Agus do fhosguil sé a bhéul chum Dé mhaslughadh; chum a anma mhaslughadh, agus a thabernacail, agus na druinge áitreabhas air neamh.

7 Agus tugadh dhó cogadh dhéunamh ris na náomhuibh, agus buáidh do bhreith orrtha: agus tugadh cúmhachda dhó ós cionn gach uile thréibhe, agus theanguidh, agus chinidh.

8 Uime sin do bhéuruidh na huile *dhaóine* áitreabhas an talamh onóir dhó, an luchd nach bhfuilid a nanmanna sgríobhtha a leabhar bheatha a Nuáin do marbhadh ó thosach an domhain.

9 Gidh bé agá bhfuil clúas, éisdeadh sé.

10 Cía bé bhéuras *neach* ris a mbruid rachuidh sé féin a mbruid: cía bé mharbhas ré cloídheamh is éigean é féin do mharbhadh ré cloídheamh. Is ann so atá foighid agus creideamh na náomh.

11 Agus do chonnairc mé ainmhidhe eile ag éirighe as an dtalamh; air a rabhadar dhá adháirc cosmhuil ré *hadhárcuibh* uáin, achd do labhradh se mar dhragún.

12 Agus do rinne sé gach ní dár bhféidir ris an gcéud ainmhidhe dhéunamh dhá lathair, agus tug sé air an dtalamh agus air an druinge

and have the testimony of Jesus Christ.

Chapter 13

1 And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, *Who is like unto the beast? who is able to make war with him?*

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty *and* two months.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and

áitreabhas ann onóir do thabhairt don chéud áinmhidhe, agár leigheasadh a chneadh bháis. 13 Agus do rinne sé miorbhuile móra, ionnus go dtug sé fó deara teine theachd a núas ó neamh chum na talmhan a bhfiadhnuise na ndaóineadh.

14 Agus do mheall sé an luchd áitreabhas an talamh do *bhrígh na* miorbhuileadh tugadh dhó ré a ndéunamh láthair a nainmhidhe; ag rádh ris an luchd áitreabhas an talamh, Iomháigh a dhéunamh don nainmhidhe, air a raibh an buille cloidhimh, agus do bhí béo.

15 Agus tugadh cúmhachda dhó, sbíorad do thabhairt díomháigh a nainmhidhe, ionnus go laibhéoradh iomháigh a nainmhidhe, agus go dtiubhradh fó deara an mhéidnach dtiubhradh onóir díomháigh a nainmhidhe, do mharbhadh.

16 Agus tug sé air a nuile *dhuine*, eidir bheag agus mhór, eidir shaidhbhir agus dhaidhbhir, eidir sháor agus dáor, comhartha do ghabháil chuca na láimh dheis, nó a gcláruibh a néudan:

17 Agus nach biadh cúmas ag éinneach réic nó ceannach, achd amháin ag an tí ar a mbíadh an comhartha, nó ainm a nainmhidhe, nó úibhir a anma.

18 Ann so atá a néagna. An tí agá bhfuil inntleachd áirmheadh sé úibhir a nainmhidhe: óir as úibhir dhuine é; agus a sé as uibhir dhó Sé chéud trí fichid agus a sé.

Caibidil 14

Búaidh Chríosa úan Dé fa dheóigh ar a uile naimhdibh, a bhfoghmhair dheigheanach an tsáoghail.

1 Agus damhairc mé, agus féuch, Uán na sheasamh ar slíabh Síoin, agus céud ceathrar agus dá fhichid do mhíltibh na fhochair, agá raibh ainm a Athar sgríobhtha a gcláruibh a néudan.

2 Agus do chúaluidh mé gúth ó neamh, mar fhuáim iomad uisgeadh, agus mar fhuáim tóirnigh móire: agus do chúaluidh mé fuáim cláirseoradh ag déunamh ceoil ré na gcláirseachuibh:

3 Agus do chanadar mar do bhíadh céol núadh a bhfiadhnuise na cathaóireach, agus a bhfiadhnuise na gceithre mbeathach, agus na seanóireadh: agus níor bhféidir déinneach an céol sin dfoghluim achd amháin don chéud agus do na ceithre ar dhá fhíchead do mhíltibh, do bhí ar na gceannach ón dtalamh.

4 A síad so an dream nár salchadh ré mnáibh; óir as ógha íad. A síad so an dream leanas an Túan gidh bé hionad a dtéid. Atáid síad ar na

them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore *and* six.

Chapter 14

1 And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they

gceannach as meadhón na ndaóineadh, na ccéudthórtha do Dhía agus do Núan.

5 Agus ní fríth cealg na mbéul: óir atáid gan cháidhe a bhfiadhnuisi chathaóire Dé.

6 Agus do chonnairc mé aingeal eile ag eitealluigh a meadhón neimhe, agá raibh soisgéul síorruidhe chum a shoisgéulta don druing áitreabhas an talamh, agus do nuile chineadh, agus threibh, agus theanguidh, agus phubal,

7 Ag rádh do ghúth árd, Bíodh eagla Dé oruibh, agus tuguidh glóir dhó; óir táinic uáir a bhreitheamhnais: agus déunuigh úmhla don tí do chrúthuigh neamh, agus talamh, agus an fhairrge, agus na tuibruideacha uisge.

8 Agus do lean aingeal eile, ag rádh, Do thuit, do thuit an Bhabilóin, an chathair mhór; óir tug sí air na huile chineadhachuibh fíon feirge a sdríopachuis dibhe.

9 Agus do lean an treas aingeal iad, ag rádh do ghúth árd, Má bheir éinneach onóir don nainmhidhe agus dá íomháigh, agus go ngéubha chuige a chomhartha a gclár á éudain, nó ann a láimh,

10 I bhfidh an tíse fós d'fíon fheirge Dé, do n'fíon ghlan líontar a gcupán a fheirge; agus do gheabhuidh a phíanadh a dteine agus a ruibh a bhfiadhnuise na naingeal náomhtha, agus a bhfiadhnuise a Nuáin:

11 Agus bíáidh deatach a bpeannuidhe ag éirighe súas go sáoghal na sáoghal: agus ní bhíáidh suáimhneas do ló agus doidhche, ag an drong do bheir onóir don nainmhídhe agus dá íomháigh, ná ag an tí ghabhus chuige comhartha a anmasan.

12 Is ann so atá foighid na náomh: ann so *dhearbhthar* an dream choimhéudas aitheanta Dé, agus creideamh Iósa.

13 Agus do chúala mé gúth ó neamh ag rádh riom, Sgríobh, *Is* beannuighe na mairbh do gheibh bás sa D'tíghearna feasda: A seadh a deir an Spiorad, go sguirfid síad feasda dhá sáothar; agus leanuid a noibreacha iad.

14 Agus damhairc mé, agus féuch néull geal, agus *neach* na shuidhe air a néull cosmhuil ré Mac an duine, agá ráibh coróin órrgha ar a cheann, agus corrán géur ann a láimh.

15 Agus táinic aingeal eile amach as an dteampoll, ag éighme do ghúth árd ar an tí do bhí na shuidhe air a néull, Saith a steach do chorrán, agus buáin: óir rug aimsir na buána ort; óir atá fógmhar na talmhan apuidhe.

16 Agus do sháith an tí do bhí na shúidhe air a néull a chorrán a steach fán dtalamh; agus do beanadh an talamh.

which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple

17 Agus táinic aingeal eile amach as an teampull noch átá ar neamh, ag a raibh iomorro corrán géur.

18 Agus táinic aingeal eile amach ón altóir, agá raibh cúmhachda ós cionn na teineadh; agus do éigh sé do ghúth árd air an tí agá raibh an corrán géur, ag rádh, Saith a steach do chorrán géur, agus cnúasuigh tarpáin fhíneamhna na talmhan; óir atáid a cáora apuidhe.

19 Agus do sháith an taingeal a chorrán a steach fán dtalamh, agus do chnúasuigh sé fíneamhuin na talmhan, agus do theilg é a nómair mór fheirge Dé.

20 Agus do brúghadh an túmar re cosuibh don táobh amuigh don chathruigh: agus táinic fuil amach as a nómair go sríanuibh na neach, feadh mhíle ar shé chéud sdáid.

Caibidil 15

Seachd plágha ó Dhía ar tí dortadh a mach ar an impireachd fhoiregeantach, iodholadhrach, ré seachd nainglibh.

1 Do chonnaire mé na dhiáigh sin cómharta mór iongantach eile ar neamh, seachd naingil agá rabhadar na seachd bplágha deigheanacha; óir is ríu sin do coimhlíonadh fearg Dé.

2 Agus do chonnaire me cosamhlachd fhairge gloinidhe ar na cúmasg ré teine: agus an luchd rug buáidh ar a nainmhidhe, agus ar a iomháigh, agus ar a chómharta, agus ar úibhir a anma, na seasamh ag an bhfairge ghloinidhe, agus cláirseacha Dé aca.

3 Agus do chanadar cainntic Mhaóise shearbhfoghantúigh Dé, agus cainntic a Nuáin, ag rádh, As mór iongantach hoibreachasa, a Thíghearna a Dhé Uilechúmhachduigh; is comhthrom fírinneach do shlighese, a Rí na cineádhach.

4 Cía air nach bíaidh eagla rómhad, a Thíghearna, agus nach dtiubhradh glóir dod ainm? óir as tú táonar atá naomhtha: óir tiuífuid na huile chineadhacha agus sléuchdfuid ad fiadhnuise; óir atáid do bhreitheamhnuis ar na bhfoillsiughadh.

5 Agus damhairc mé ná dhiáigh sin, agus, féuch, do hosgladh teampoll thabernacuil na fiadhnuise ar neamh:

6 Agus tangadar na seachd naingil amach as an dteampoll, agá rabhadar na seachd bplágha, umá raibh línédach glan deallruigheach, agus iad ar na gcreasrúghadh ré creasanuibh órrgha a dtimchioll a nochda.

7 Agus tug beathach do na ceithre beathaidhibh do na seachd nainglibh seachd

which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.

20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

Chapter 15

1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

soithighe órrgha líonta dfeirg Dé, mhaireas go sáoghal na sáoghal.

8 Agus do líonadh an teampoll ré deatuigh ó ghlóir Dé, agus ó na chúmhachduibh; agus níor bhféidir déineach dul a steach don teampoll, nó go rabhadar seachd bplágha na seachd naingéal ar na geríochnughadh.

Caibidil 16

Do dhóirteadh soithighe feirg Dé, ar dhúthuighibh na niodhal fada ó shin.

1 Agus do chúala mé gúth ard as an dteampoll ag rádh ris na seachd nainglibh, Imthighidh romhuibh, agus dóirtighe soithighe fheirge Dé ar an dtalamh.

2 Agus do imthigh an chéudaingéal roimhe, agus do dhóirt sé a shoitheach ar an dtalamh; agus do éiridh droch neasgóid nimhneach don druing ar a raibh cómharta a nainmhidhe, agus don luchd do onóruigh a iomháigh.

3 Agus do dhóirt an dara haingéal a shoitheach fán bhfairge; agus tárrla dhi bheith mar fhuil *dhuine* mhairbh; agus fuáir a nuile bheathach sa bhfairge bás.

4 Agus do dhóirt an treas aingéal a shoitheach sna haibhneibh agus sna tiubruidibh fíoruise; agus do rinneadh fuil díobh.

5 Agus do chúala mé aingéal na nuisgeadh ag rádh, Is cómhthrom thú, a Thíghearna, noch atá, agus do bhí, agus bhías, tré go rug tú breath air na neithibhse.

6 Óir do dhóirteadarsan fuil na náomh agus na bhfáidheadh, agus tug tusa fuil ré ól dóibh; óir do thuilleadar sin.

7 Agus do chúaluidh mé neach eile ó níosdadh náomhtha ag rádh, A seadh, a Thíghearna a Dhé Uilechúmhachduigh, is fírinneach cómhthrom do bhreathasa.

8 Agus do dhóirt an ceathramhadh aingéal a shoitheach ar an ngréin; agus tugadh cúmhachda dhó daóine do phíanadh ré hainteas teineadh.

9 Agus do bhádar daóine ar fiuchadh ré hainteas mór, agus do mhasluigheadar ainm Dé, agá bhfuil cúmhachda ós na plághuibhsi: agus ní dhearnadar aithrighe chum glóire do thabhairt dósan.

10 Agus do dhóirt an cúigeadh aingéal a shoitheach ar chathaóir a nainmhidhe; agus do rinneadh a ríoghachd lán dá dhorchaduis; agus do chognadar a dteangtha ré hiomad doilgheasa,

11 Agus do mhasluigheadar Día neimhe tré iomad a ndoilgheasa agus a neasgoideadh, agus ní dhearnadar aithrighe ar son a noibreacha.

12 Agus do dhóirt an seiseadh aingéal a shoitheach sa nabhuinn mhóir Euphrátes;

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Chapter 16

1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings

agus do thiorraigh a huisge, ionnus go mbíadh an tslighe réidh ag ríoghuibh na háirde shoir.

13 Agus do chonnaire mé trí spiorada néamhghlana bá cosmhuil ré cnadáin ag teachd amach as béul an dragúin, agus as béul a nainmhidhe, agus as béul an fháidh fhallsa.

14 Oir is spiorada deamhan íad, bhíos ag déanamh cómhathadh, agus théid amach go ríoghuibh na talmhan agus an domhuin uile, chum a gcómhchruinnighe a gceann chatha láe mhóir Dhé Uilechúmhachduigh.

15 (Tabhruidh aire ribh, atáim ag teachd mar ghaduighe.) *Is beannuighe an tí do ní faire, agus choimhéudus a éduighe, deagla go siúbhaladh sé lomnochduighe, agus go bhfaicfedís a náire.)*

16 Agus do chruinnidh *Día* íad go háit dá ngoirthear a Neabhráis Armageddon.

17 Agus do dhóirt an seachdmhadh aingeal a shoitheach fá a naiér; agus táinic gúth árd amach as teampoll neimhe ón gcathaóir ag rádh, Atá sé déunta.

18 Agus do bhádar góthanna, agus teinteach, agus tóirneach ann; agus tárrla crioth mór talmhan ann, nach raibh a leithid ann a ríamh ón trath fá rabhadar daóine ar an dtalamh, chomhmór sin do chrioth talmhan.

19 Agus do rannadh an chathair mhór a dtrí ccotannuibh, agus do thuitedar caithreacha na gcineadhach: agus tháinic an Bhabilóin mhór a gcuimhne a lathair Dé, ionnus go dtiubhradh sé cupán d'fion chathuigh a fheirge dhi.

20 Agus do theith gach uile oiléun, agus ní raibh na sléibhte air fagháil.

21 Agus do thuit cloichshneachda mór a nús ó neamh, a gcómhthrom taluinne air dhaóinibh: agus do mhasluigheadar daóine *Día* tré phláigh an chloichshneachda sin; óir do bhí a phláigh romhór.

Caibidil 17

Bhreitheamhus na sdriopuighe móire, noch tharraing tiortha oile go úmhla a hiomhuighe greanta, la na saidhbhrios, neirt, agus foghlum.

1 Agus táinic aingeal do na seachd nainglibh agá rabhadar na seachd soithighe, agus do labháir sé riom, ag rádh riom, Gabh a leith; taisbéuna mé dhuit dámnughadh na méirrdriugh móire atá na suidhe ár uisgedhibh iomdha:

of the east might be prepared.

13 And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Chapter 17

1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth have

2 Ré a ndearnadar ríghthe na talmhan sdríopachas, agus agá bhfuilid áitreabhuidh na talmhan ar misge o fhion a sdríopachais.

3 Agus rug sé ris mé fán bhfásach trés an spioruid: agus do chonnaire mé bean na suidhe ar ainmhidhe air dháth na sgárllaóide, lán danmannuibh blaísphéimighe, ar a rabhadar seachd gcinn agus deich nadhárcá.

4 Agus an bhean ar na héudúghadh do phúrpair agus do sgárllaóid, agus ar na hóradh ré hór agus ré clochuibh morluáidh agus ré péurluighidh, agus do bhí cupán órrgha aice na láimh lán do ghráineamhlachd agus do neamhghloine a sdríopachais.

5 Agus ainm sgríobhtha aglár a héudúin, RUINDIAMHAIR, AN BHABILON MHOR, MATHAIR SDRÍOPACHAIS AGUS GHRAINEAMHLACHDA NA TALMHAN.

6 Agus do chonnaire mé an bhean sín air misge dfuil na náomh, agus dfuil mhairtíreach Iósa: agus ar na faicsin damh, do ghabh iongnadh romhór mé.

7 Agus a dúbhairt an taingeal riom, Créd fá ngabhann iongadh thú? foillséochadsa dhuit rúindíamhair na mná, agus a nainmhidhe iomchras í, ar a bhfuil seachd gcinn, agus deich nadhárcá.

8 An tainmhidhe do chonnaire tú do bhí sé ann, agus ní bhfuil; agus eiréochuidh sé a níos as an bpoll dubhaigéin, agus do gheubhuidh a sgrios: agus budh hiongnadh ris an luchd áitreabhas an talamh, (ag nach bhfuil a nanmanna sgríobhtha a leabhar na beatha o thus an domhain,) an tan do chífid an tainmhidhe do bhí ann, agus nach bhfuil, agus fós atá.

9 Ann so atá ninntinn aga bhfuil éagna. Na seachd gcinn úd, is seachd genuic íad, ar a bhfuil an bhean na suidhe.

10 As seachd ríghthe íad mar an gcéudna: do thuiteadar cúigfhear dhíobh, agus mairidh áon, agus atá áon eile gan teachd fós; agus an tan thiucfus se, as goirid chaithfeas sé fuireach.

11 Agus an tainmhidhe do bhí ann, agus nach bhfuil, a sé fós an tochdmhadh é, agus as don mhóirsheisear é, agus do gheubhuidh a sgrios.

12 Agus na deich nadhárcá do chonnaire tu as deich ríghthe íad, nar ghabh ríoghachd chuca fós, achd gheabhus cúmhachda chuca mar ríoghuibh a náonúair ris a nainmhídhe.

13 Atáid so dhéunchómhairle, agus do bhéuruid a neart agus a gcúmhachda dón nainmhídhe.

14 Cómhruicfid an dreamsa ris a Núan, agus béuruidh an Túan buáidh orrtha: óir a sé Tíghearna na dtíghearnadh é, agus Rí na ríghtheadh: agus an luchd atá dhá tháobh

committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

atáid síad ar na ngairm, agus ar na dtógha, agus ionnruic.

15 Agus a dubhairt sé ríom, Na huisgeadha do chonnaire tú, sa nionad na bhfuil an mheirrdreach na suidhe, as puibleacha, agus coimhthionóil, agus cíneadhacha, agus teangtha iad.

16 Agus na deich nadhárcá do chonnaire tú air a nainmhídhe, bíaidh fúath aca don mheirrdrigh, agus fúigfid fásuighe nochduighe í, agus íosuid a feóil, agus loisgfid re teine í.

17 Oír do chuir DÍA na gcroidhthibh a thoil féin do dhéunamh, agus íad féin do bheith déuntoil, agus a ríoghachd do thabhairt don nainmhídhe, go coimhlonfuighthear bríathra Dé.

18 Agus an bhean do chonnaire tú a sí an chathair mhór í, agá bhfuil ríoghachd ós ríoghuibh na talmhan.

Caibidil 18

Aóibhneas na náomh iom thuitim Bhabiloin iodhaladhrach, fhúar chraibhtheach.

1 Agus a ndiáigh na neitheannsa, do chonnaire mé aingeal ag teachd a nús ó neamh, agá raibh cúmhachda móra; agus do dheallruidh an talmh ré na ghlóir.

2 Agus do éigh sé go láidir go ghúth árd, ag radh, Do thuit, do thuit an Bhabilóin mhór, agus do rinneadh áit comhnuighe deamhan di, agus ionadh congmhála gach spioruide neamhghlóine, agus áit cúmhduigh gach éinfhúathmhair neamhghloin.

3 Oír do íbheadar na huile cineadhacha dfion fheirge a sdríopachuis, agus do rinneadar ríghthe na talmhán sdríopachas ría, agus atáid ceannuighthe na talmhan ar na ndéunamh saídhbhír ré hiomad a sáimhe.

4 Agus do chúala mé gúth eile ó neamh ag rádh, Tigidh amach aisde, mo phobalsa, deagla bheith díbh pártach ré na peacaidhibh, agus pairt dfagháil díbh dhá plághuibh.

5 Oír do leanadar a peacthuigh a cheile go neamh, agus do choimhnigh DÍA air a drochbheartuibh.

6 Tuguidh dhi do réir mar thug sise dhíbhse, agus tuguidh dhi go dúbalta do réir a gníomhartha: líonuidh dhi go dúbalta an cupán do líon sise dhíbhse.

7 Ionann agus do árduigh sí í féin a nglóir agus a naóibhneas, tuguidh dhi sa méid chéudna peannuid agus doilgheas: oír a deir sí na cróidhe, Atáim um shuidhe a nionad bainnrioghna, agus ní bainntreabhach mé, agus ní fhaicfe mé doilgheas.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

Chapter 18

1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Therefore shall her plagues come in one day,

8 Uime sin a náon lá amháin tiucfuid a plágha, bás, agus doilgheas, agus gorta; agus loisgfighthe ar í ré téine: óir is neartmhar an Tíghearna Día bhéuras breath dhamnuighe uirrthe.

9 Agus béid ríghthe na talmhan, ag gul agus ag caói ar a son, noch do chaith a mbeatha a nadhaltrannas agus a sáimhe maille ría, an tan chífid deatach na teineadh ré loisgfighthe ar í, 10 Agus seasfuid siad a bhfad uáithe ré faitcheas a peannuide, ag rádh, As trúagh, trúagh an chathair mhór Babilón, an chathair thréun! óir a náonuáir amháin tháinic do bhreitheamhnus.

11 Agus béid ceannuighthe na talmhan ag gul agus ag caói ós a cionn; do bhrígh nach cceannchan éunduine a nearradha ní sa mhó:

12 A nearradha óir, agus airgid, agus chloch mbúadha, agus pheurluidheadh, agus línéduigh cáol, agus phurpair, agus síoda, agus sgárloíde, agus gach gné adhmuid thine, agus gach gné shoithidh *níthe*ar dfiaclaibh elephaint, agus gach gné shoithidh *níthe*ar dadhmad mhórluáidh, agus do phrás, agus díarann, agus do mharmaid,

13 Agus cainéul, agus neithe deaghbhaluidh, agus oinnemeint, agus túis, agus fíon, agus ola, agus plúr míngheal, agus cruithneachd, agus ainmhinntighe, agus caóiridh, agus éich, agus carbuid, agus searbhfhoghantuighidh, agus anmanna daóineadh.

14 (Agus do imthigheadar na tórtha ann a raibh fonn ag thanam uáid, agus do imthigheadar na huile neithe méithe maiseacha uáid, agus ní bhéid síad ar fágháil féasda agud.

15 Seasfuid ceannuighthe na neitheannsa do rínneadh saidhbhir ría, a bhfad uáithe ar eagla a peannuide, ag gul agus ag caói,

16 Agus ag rádh, As trúagh, trúagh an chathair mhór, do bhí ar na héudughadh do línéudach caól, agus do phurpair, agus do sgárloíde, agus do bhí ar na hóradh ré hór, agus ré clochuibh búadha, agus ré péurluighibh!

17 Cionnas do cuireadh fá neamhní chomhmór sin do shaidhbhrios ré headh éunuáire. Agus seasfuidh gách maighisdir luinge, agus gach duine shéolas a longuibh, agus na máirnéuluigh, agus an mhéid do gheibh sochar na fairrge, a bhfad uáithe,

18 Agus béid ag éighmhe an tan chífid deatach na teineadh ré a loisgfighthe ar í, ag rádh, Cía *an chathair bá* cosmhail ris an gcathair mhóirse!

19 Agus teilgfid luáithreadh ar a gceannuibh, agus béid ag éighmhe, ag gul agus ag caói, ag rádh, As trúagh, trúagh an chathair mhór, ré ndearnadh saidhbhir an mhéid agá rabhadar longa ar fairrge do bhrígh a saidhbhriosa sin! óir do fasuigheadh í a néunuáir.

death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city* is like unto this great city!

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy

20 O a fhlaithreamhnuis, bíodh gairdearchas ort dá táobh, agus *oruibhse* a apsdala agus a fháidhe náomhtha; óir do riune Día dioghaltus uirrthe ar bhur sonsa.

21 Agus do thóg aingeal néartmhar áirighe cloch suás mar chloich mhóir mhuilinn, agus do theilg í sa bhfarrge, ag rádh, Is mar so teilgfídhthe an Bhabilón an chathair mhór síos ré foirrneart, agus ní bhiáidh air fagháil ní sa mhó.

22 Agus ní cluinfighthe ionnad ní sa mhó fuáim chláirséoradh, ná luchd ciúil, ná phiobaireadh, ná thrompóireadh; agus ní bhiáidh éinfhear ceirde déincheird air bith air fagháil ionnad ní sa mhó, agus ní cluinfighthe ionnad ní sa mhó fuáim chloichthe muilinn;

23 Agus ní shoillséochuigh solas coinnle ní sa mhó ionnad; agus ní cluinfighthea gúth fir ná mná nuádhphósda ní sa mhó ionnad: óir bá hía do cheannuighthe daóine móra na talmhan; agus is réd phiséoguibh do mealladh na huile chineadhacha.

24 Agus is innte fríth fuil na bhfaidheadh, agus na náomh, agus na nuile *dhaóineadh* do marbhadh ar an dtalamh.

Caibidil 19

Caithreim ainglidhe arson cheirte Dé, a ndíoghla fola a náomh ar a luchd sáruigthe.

1 Agus a ndiáigh na néitheansa dó chúala mé gúth árd buidhne móire ar neamh, ag rádh, Alleluía; Slánughadh, agus glóir, agus onóir, agus cúmhachda, don Tíghearna ar Ndíane:

2 Óir is fírinneach cómhthrom a bhreathasan: óir do dhamnuigh sé an meirrdreach mhór, do thruáill an talamh ré na sdríopachas, agus do dhíoghail se fuil a shearbhfhoghantuígheadh do *dóirteadh* ar á láimh.

3 Agus a dubhradar an dara huáir, Alleluía. Agus do éiridh a deatach súas go sáoghal na sáoghal.

4 Agus do léigeadar an cearthar ar fhichíd seanóir, agus na ceithre beathuigh íad féin síos agus tugadar onóir do Dhía do bhí na shuídhe sa gcathaóir, ag radh, Amén; Alleluía.

5 Agus táinic gúth amách ón gcathaóir, ag rádh, Moluidh ar Ndía, a uile shearbhfhoghantuígheadha, agus a luchd air a bhfuil a fhaitcheas, eidir bheag agus mhór.

6 Agus do chúala mé amhuil gúth budhne móire, agus amhuil fuáim uisgeadh iomdha, agus amhuil fúaim tóirrnidh aintréin, ag rádh, Alleluía: óir a sé an Tíghearna Día uilechúmhachdach as Rí ann.

apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

Chapter 19

1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come,

7 Bíodh gáirdeachas agus lúathgháir oruinne, agus tugam glóir dhósan: óir táinic pósadh a Nuáin, agus do ullmhuigh a bhean í féin.

8 Agus tugadh dhi í féin do éudughadh do línéudach toghtha, glan deallruigheach: óir a sé is línéudach toghtha ann fíréuntachd na náomh.

9 A dubhairt sé riom an tan sin, Scríobh, Is beannúighe an dream fuáir cuireadh shuipéir bhainnse a Nuáin. Agus a dubhairt riom, A síad so briathra fírinneach Dé.

10 Agus do thuit mé síos agá chosuibh chum a onóruighthe. Achd a dubhairt sé riom, Coimhéid nach *déuna tú sin*: as coimhshearbhfhoghantuíghe dhuit mé, agus dod dhearbhráithribh agá bhfuil fíadhnuise Iósa aca: tabhair onóir do Dhía: óir a sí fíadhnuise Iósa spiorad na fáidheadóireachda.

11 Agus do chonnaire mé neamh osguilte, agus féuch each bán; agus a sé dob ainm don tí do bhí na shuidhe air Díleas agus Fírinneach, agus is do réir cheirt do ní breitheamhnus agus cosgadh.

12 Agus *bá* cosmhail a shúile ré lasair theineadh, agus *do bhádar* mórán coróineach ar a cheann; agus do bhí ainm sgríobhtha aige, nár baithne daóineach achd dó féin.

13 Agus é ar na éudughadh déudach do thomadh a bhfuil: agus a sé ainm ghoirthear dhe Bríathar De.

14 Agus do leanadar slóigh neimhe é air éachuibh bána, ar na néudughadh do línéudach toghtha, gléigheal glan.

15 Agus tháinic cloidheamh géur dhá fháobhar amach as a bhéul, chum na gcineadhach do bhualadh ris: agus do dhéunuidh sé a ríaghlughadh ré slait iarúinn: agus a se shaltras fá na chosaibh úmar fíona cúthuigh fheirge Dé Uilechumhachduigh.

16 Agus do bhí ainm sgríobhtha aige air a éudach agus air a shlíasaíd, RI NA RIGTHEADH, AGUS TIGHEARNA NA DTIGHEARNADH.

17 Agus do chonnaire mé aingeal áirighe na sheasamh sa ngréin; noch do éigh do ghúth árd, ag rádh ris na huile éunlaith do bhí ag eitealluigh a lár neimhe, Tigidh agus cruinnighthear sibh chum suipéir an Dé mhóir;

18 Chum féola ríghtheadh díthe dhíbh, agus féola árdchaptíneadh, agus féola dhaóineadh cúmhachdach, agus féola each, agus an mharcshluáigh bhías orrtha, agus féola na nuile, *eidir* sháor agus dáor, *eidir* bheag agus mhór.

19 Agus do chonnaire mé an tainmhidhe, agus ríghthe na talmhan, agus a slóigh, ar na gcrúinnighadh a bhfochair a chéile chum

and his wife hath made herself ready.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, both free and bond, both small and great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

coguidh dhéunamh ris an tí do bhí ar muin a neich, agus ré na shlúagh.

20 Agus do gabhadh an tainmhidhe, agus na fáidh falla maille ris noch do rinne míorbhuileadh na fhíadhnuise, léur mheall sé an dream do ghabh comhartha a nainmhidhe chuca, agus tug onóir dhá iomháigh. Agus do teilgeadh iad ar áon beó a loch teineadh ar dearglasadh lé ruibh.

21 Agus do marbhadh an chuid eile ré cloidheamh an tí do bhí air muin a neich, tháinic amach as a bhéul: agus do sásadh na huile éunlaith ré na bhfeóil.

Caibidil 20

Sonas séunmhar na heagluise fhírinne ar an talamh, re aimsir fhada, tar éis sgríos na níodhal.

1 Agus do chonnaic mé aingeal ag teachd a núas ó neamh, agá raibh éochar an phuill dubhaigein, agus slabhradh mór ann a láimh.

2 Agus rug sé ar an drágún, an seanathair nimhe, noch is Díabhal agus is Satán ann, agus do cheanguile sé é míle bliadhain,

3 Agus do theilg é sa bpoll dubhaigéin, agus do dhún, agus do chuir sé séula air, ionnus nach meallfadh sé na cineadhacha ní sa mhó, go ccoimhlíonfuidh an míle bliadhan: agus na dhíáigh sin is éigean a sgaóileadh feadh aimsire aithgearra.

4 Agus do chonnaic mé cáthaóireacha, agus do shuigheadar *dream* ionnta, agus do tugadh breitheamhnus dóibh: agus do chonnaic mé anmanna na druinge do dícheannadh ar son fhiadhnuise Iosa, agus ar son bhreithre Dé, agus nach dtug onóir don nainmhidhe, ná dhá iomháigh, agus nár ghabh a chomhartha chuca a gláruibh a néudan, ná na láimh; agus mairfid agus béid na ríoguibh a bhfochair Chríod míle bliadhuin.

5 Agus an chuid eile do na marbhuidh ní búdh beó iad a rís go críochnughadh an mhíle bliadhan. A sí só an chéud eiséirghe.

6 Is beannuighe agus is náomhtha an tí agá bhfuil cuid aige sa gcéud eiséirghe: óir ní bhfuil cúmhachda ag an dara bás orrtha so, achd béid síad na sagartuibh do Dhía agus do Chríod, agus béid na ríoguibh na fhochairsean míle bliadhuin.

7 Agus an tan chríochnóchar an míle bliadhan, sgaóilfighear Satán as a phríosún,

8 Agus racha sé amach do mhealladh na gcineadhach noch atá a gceithre chorruibh na talmhan, Gog agus Magog, chum a gcnúsuigh a gceann a chéile chum catha; agá bhfuil a nuibhir amhuil ghaineamh na fairrge.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

Chapter 20

1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.

6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.

9 And they went up on the breadth of the earth,

9 Agus do chúadar súas ar leithead na talmhan, agus do thimchiolladar campa na náomh, agus an chaithair ionmhuin: agus táinic teine a nús ó neamh ó Dhía, agus do shluig sí iad.

10 Agus do teilgeadh an díabhal do mheall iad a loch teineadh agus ruibhe, mar a *bhfuil* an beathach agus an fáidh fallsa, agus béid síad dá bpíanadh do ló agus doidhche go saóghal na saóghal.

11 Agus do chonnaire mé cathaóir mhór gheal, agus neach áirighe na shuidhe innte, agár theith talamh agus neamh roimhe; agus ní fríth a náit.

12 Agus do chonnaire mé na mairbh, eidír bheag agus mhór, na seasamh a bhfiadhnuise Dé; agus do hosgladh na leabhair: agus do hosgladh leabhar eile, eadhon *leabhar* na beatha: agus rugadh breath ar na mharbhaibh as na neithibh do bhí sgríobhtha sna leabhruibh, do réir a ngníomharthadh.

13 Agus tug an fhairge uáithe na mairbh do bhí innte; agus tug an bás agus ifearn úatha na mairbh do bhí aca: agus rugadh breath orrtha fó leith do réir a ngníomharthadh.

14 Agus do teilgeadh an bás agus ifearn a loch teineadh. A sé so an dara bás.

15 Agus gidh bé nar fríth sgríobhtha a leabhar na beatha do teilgeadh é sa loch teineadh.

and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book of life*: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Caibidil 21

Neamh núadh agus talamh núadh arson na bfirein.

1 Agus do chonnaire mé neamh núadh agus talamh núadh: óir do chúaidh an céidneamh agus an céud thalamh thoruinn; agus ní raibh fairge ann ní sa mhó.

2 Agus do chonnaire misi Eóin an chathair náomhtha, Ierusalem núadh, ag teachd o Dhía a nús ó neamh, ar na hullmhughadh amhuil ghléusas bean núadhphósda í féin fá chomhair a fir.

3 Agus do chúala mé gúth mór ó neamh ag rádh, Féuch, tabernacuil Dé ag daóinibh, agus do dhéunuidh seision comhnuidhe na bhfhochair, agus béid síadsan na bpubal aige, agus biáidh Día féin na bhfochairsion, *agus budh he* a Ndá.

4 Agus glanfuidh Día gach uile dhéor ó na súilibh; agus ní bhiáidh bás ann ní sa mhó, ná caói, ná éighmhe, agus ní bhiáidh saóthar ann ní sa mhó: óir do chúadar na céidneithe thoruinn.

5 Agus a dubhairt an tí do bhí na shuidhe sa gcathaóir, Féuch, do ním na huile neithe núadh. Agus a dubhairt sé ríom, Sgríobh: óir is fírinneach díleas na bríathrasa.

Chapter 21

1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will

6 Agus a dubhairt sé ríom, Atá sé déunta. As mise Alpha agus Oméga, an tosach agus an deireadh. Do bhéura mé don tí ar a bhfuil tart ní ré *ibhe* do thobar uisge na beatha a naisgidh.

7 An tí bheireas buáidh budh hoighre é ar an huile neithibh; agus bíáidh mise um Dhía aige, agus bíáidh seision na mhac agumsa.

8 Achd do gheabhuid na daóine meata, agus díchreidmheacha, agus gráineamhla, agus luchd dúnmharbhtha, agus adhaltrannuis, agus na bpiséog, agus a niodhaladhruigh, agus a nuile bhréugaire, a gcuid sa loch atá ar dearglasadh do theine agus do ruibh: noch is dara bás ann.

9 Agus táinic neach do na seachd nainglibh chugum agá rabhadar na seachd soithighe líonta do na seachd bplághuibh deigheanacha, agus do labhair sé ríom, ag rádh, Gabh a leith, taisbéunfadsa dhuit an bhean núadhphósa, bean a Nuáin.

10 Agus rug sé leis mé trés an sbioruid chum sléibhe móir áird, agus do thaisbéin sé dhamh an chathair mhór, Ierusalém náomhtha, ag teachd ó Dhía a núas as neamh,

11 Agá raibh glóir Dé: agus bá cosmhail an lonnradh do bhí innte ré chloich Iaspis, comghlan ré Criosdal;

12 Agus do bhí balla mór árd aice, ar a rabhadar dha gheata dhéug, agus dhá aingeal déug ag na geataidhibh, agus anmanna sgríobhtha orrtha, eadhon *anmanna* dhá thréabh dhéug chloinne Isráel.

13 Do *bhád*ar trí gheata don táobh shoir; trí gheata don táobh thuáigh; trí gheata don táobh theas; agus trí gheata don táobh shíar.

14 Agus do bhád ar dhá fhonndameint déug ag balla na caithreach, agus iontasan anmanna dhá absdail déug a Nuáin.

15 Agus do bhí ag an tí do labhair ríom giolcach órrgha, chum na caithreach agus a geatúigheadh, agus a balla do thomhas dó.

16 Agus do bhí an chathair ar na suighiughadh go ceathair uilleannach, agus dob ionann fad agus leithead di: agus do thomhais sé an chathair ris an ngiolcach, dhá mhíle dhéug sdáid. Agus is ionann fad agus leithead agus áirde dhi.

17 Agus do thomhais sé a bálla, céud *agus* ceathair air dhá fhichead chúbhad, do *réir* mhíosuir dhuine, eadhon, a naingil.

18 Agus is ré *cloich* Iaspis do tógbhadh súas a balla: agus bá hór glan an chathair féin, cosmhail ré gloine fíorghlan.

19 Agus do *bhád*ar fonndameintighe bhalla na caithreach ar na ndéunamh deagmhaiseach ris a nuile gné chloch úasal. Bá Iaspis an céud

give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 And he measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.

18 And the building of the wall of it was *of* jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

fhundameint: Saphir, an dara *fonndameint*; Chalcédoin, an treas *fonndameint*; Smaragaid, an ceathramhadh *fonndameint*;

20 Sardónics, an cuigeadh *fonndameint*; Sardinis, an seiseadh *fonndameint*; Chrisolit, an seachdmhadh *fonndameint*; Berill, an tochdmhadh *fonndameint*; Topáis, an náomhadh *fonndameint*; Chrisophrasuis, an deachmhadh *fonndameint*; Iácint, an táonughadh *fonndameint* déug; Ametist an dara *fonndameint* déug.

21 Agus do bhádar an dá gheata dhéug na ndá bpéurla dhéug; agus is déinphéurla do rinneadh gach geata dhíobh fó leith: agus do bhí sráid na caithreach na hór ghlan, amhuil gloine dheallruigheach.

22 Agus ní fhácuadh mé teampoll innte: óir a sé an Tíghearna Día Uilechumhachdach agus an Túan as teampoll di.

23 Agus ní riachdanach air an ccathruighse grían, ná gealach dó shoillsiughadh innte: óir do shoillsigh glóir Dé í, agus a sé an Túan is solas di.

24 Agus siubhalfuidh na cineadhacha díobh ata slan ann a solais sin: agus béuruid ríghthe na talmhan a nglóir agus a nonóir chuite.

25 Agus ní dúnfuighthear a geatuidhe do ló: óir ní bhíáidh oidhche ann sin.

26 Agus béurthár glóir agus onóir na gcineadhach da hionnsuighe.

27 Agus ní racha a steach innte ní ar bith neamhghlan, ná do ní gráineamhlachd, ná bréug: achd amháin an dream atá sgríobhtha a leabhar bheatha a Nuáin.

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 And the twelve gates *were* twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Chapter 22

Caibidil 22

Foillsiughadh pharrtháis neamhdha; 9 gan adhradh daingiol ar bith; agus comhdhúnadh an leabhair.

1 Agus do thaisbéin sé dhamh srúth glan duisge na beatha, coimhdheallruigheach ré criosdal, ag teachd amach ó chathaóir Dé agus a Nuáin.

2 Agus a lár na shráide, agus ar gach táobh don tsrúth, do bhí crann na beatha, do bheireadh dhá thóradh dhéug úadh, agus do bheireadh a thóradh úadh gacha míos: agus do fhoghain duille an chroinnsin chum leighis na gcineadhach.

3 Agus ní bhíádh mallughadh ar bith ann ní sa mhó: achd bíáidh cathaóir Dé agus a Nuáin innte; agus do dhéunuidh a shearbhfhoghantuígheda seirbhís dó:

4 Agus do chífid síad a aghuidh; agus bíáidh a ainm á gcláruibh a néudan.

5 Agus ní bhíáidh óidhche ann sin; agus ní bhfuil uireasbhuidh lóchruinn, ná solais

1 And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

gréine orrtha; óir do bheir an Tíghearna Día solas dóibh: agus béid síad na ríoghuibh go sáoghal na sáoghal.

6 Agus a dubhairt sé riom, *Is díleas firinneach na bríathrasa: agus do chuir an Tíghearna Día na bhfáidheadh náomhtha a aingeal úadh dfoillsiughadh dhá shearbhfhoghantuighibh féin na neithe is éigean do dhéunamh go haithghearr.*

7 **Féuch, tigim go lúath:** *is beannuighe an tí choimhéudas bríathra fáidheadoireachda an leabhairse.*

8 Agus mise Eóin an tí do chonnaire, agus do chúaluidh na neithese. Agus an tan do chúala agus do chonnaire *íad*, do thuit mé síos chum sléuchdana do dhéunamh a bhfiadhnuise chos a naingil do fhoillsigh na neithese dhamh.

9 Achd a dubhairt sé riom, Seachuin thú ar *sin do dhéunamh:* óir is coimhshearbhfhoghantuighe dhuit mé, agus dod dhearbhráithribh ná fáidhibh, agus don druing choimhéudas bríathra an leabhairse: déun sléuchduin do Dhía.

10 A dubhairt se riom an tan sin, Ná séuluidh bríathra fáidheadóireachda an leabhairse: óir atá a naimsir a lathair.

11 An tí do ní eugcóir, déunadh eugcóir do ghnáth: agus an tí atá neamhghlan, bíodh neamhghlan do ghnáth: agus bíodh an firéun, firéunta do ghnáth: agus bíodh an náomh, naomhtha do ghnáth.

12 **Agus, féuch, is gearr do dtiucfa mé; agus mo lúach sáothair agum, chum a thabhartha dá gach áon do réir mar bhías a ghníomh.**

13 **As misi Alpha agus Oméga, an tosach agus an deireadh, an chéidneach agus an neach deigheanach.**

14 **As beannuighe an dream choimhéudas a aitheanta, ionnus go mbíadh cumas chrainn na beatha aca, agus cumas dul a steach trés na geataidhibh don chathruigh.**

15 **Oír don táobh amuigh béid na madruigh, agus luchd na bpiseóg, agus a nadhaltrannuis, agus an dúnmharbhtha, agus a niodhaladhruigh, agus gach neach ghrádhuiheas agus do ní an bhréug.**

16 **Do chuir mise Iósa maingéal uáim chum fiadhnuise do dhéunamh dhíbhse ar na neithibhse sna heagluiseachuibh. Is mise fréumh agus slióchd Dháibhi, réult dheallruigheach na maidne.**

17 **Agus a deir an Sbiorad agus an bhean núadhphosda, Tárr. Agus abradh an tí chluin, Tárr. Agus tagadh an tí ar a bhfuil tart. Agus an tí ler ab áill, glacadh sé uisge na beatha a naisgidh.**

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 **Behold, I come quickly:** blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 **And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.**

13 **I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.**

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 **I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.**

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto

18 Oír do ním dfiadhnuise dá gach áon dá gcluín bríathra faidheadóireachda an leabhairse, Dá gcuiridh éinneach tuilleadh rú so, go gcuirfe Día airsean na plágha atá sgríobhtha sa leabharsa:

19 Agus dá mbeanuidh éinneach do bhríathruibh leabhair na fáidheadóireachdsa, beanfuidh Día a chuidsin as leabhar na beatha, agus as a gcathair náomhtha, agus as na neithibh atá sgríobhtha sa leabharsa.

20 A deir an tí do ní fiadhnuise na neitheansa, Go deimhin is gearr go dtiucfa mé; Amén. Uime sin, tarr, a Thíghearna Iósa.

21 Grása ar Dtíghearna Iósa Críosa maille ribh uile. Amén.

him the plagues that are written in this book:

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.